

# TESTAMENTUM DOMINI ÉTHIOPIEN

*Édition et traduction*

PAR

ROBERT BEYLOT

CHARGÉ DE RECHERCHE AU CNRS

*Ouvrage publié avec le concours  
du Centre National de la Recherche Scientifique*



LOUVAIN  
ÉDITIONS PEETERS

1984

## AVANT-PROPOS

Le Testamentum Domini est un ouvrage célèbre de la littérature chrétienne apocryphe. Comme certains textes gnostiques, il s'ouvre sur une apparition du Christ ressuscité à ses Apôtres et aux saintes femmes réunis, à qui il annonce les signes de la fin des temps. Puis vient une partie liturgique et canonique dans laquelle le Christ enseigne aux Apôtres comment l'édifice du culte doit être construit. Ensuite, il donne de nombreux détails sur l'ordination de l'évêque, les prières à dire et ses devoirs. Il en est de même pour tous les degrés de la hiérarchie ecclésiastique, y compris les sous-diacres. L'ouvrage traite encore des veuves. Les prières eucharistiques sont longuement citées; de même l'ordonnance du catéchuménat et du baptême, avec les prières à prononcer à cette occasion. Le livre se termine par l'ascension du Christ.

Il est visible que l'apocalypse initiale, peu originale, a été artificiellement rattachée à la partie liturgique qui fait l'intérêt du Testamentum Domini. C'est d'ailleurs l'opinion de J. Cooper et A.J. Maclean (TL) cités plus loin, suivis par L. Guerrier (Le Testament de N.S.J.C. — Essai sur la partie apocalyptique — Thèse de Doctorat en théologie — Lyon, 1903). Les chapitres 5 et 6 de l'apocalypse du Testamentum Domini montrent par ailleurs une grande ressemblance avec les paragraphes eschatologiques 5 et 6 de l'Epistula Apostolorum éthiopienne éditée par L. Guerrier et S. Grébaut qui, en éthiopien, porte le même titre de Testament de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ et, dans les manuscrits, vient très souvent à la suite du Testamentum Domini proprement dit (cf L. Guerrier et S. Grébaut, Le Testament en Galilée de Notre Seigneur Jésus-Christ, dans *Patrologia Orientalis* T. XI-F. 3; Paris, 1912). Le traité liturgique ultérieur appartient à la famille des textes dérivés de la Tradition Apostolique, attribuée à Hippolyte de Rome (début du III<sup>e</sup> s), qui a tant prêté à contestation. De cette famille de documents fait partie toute une littérature magistralement étudiée au siècle dernier par F.X. Funk<sup>1</sup>, et de nos jours par le P.J.M. Hanssens<sup>2</sup>. La situation spécifique du Testamentum Domini dans l'ensemble a été exposée récemment par Mr E. Hammerschmidt<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> F.X. Funk, *Test uns H*

<sup>2</sup> J.M. Hanssens, *Lit d'Hipp*

<sup>3</sup> Ha L T

Le présent travail ne revient pas sur les innombrables discussions et hypothèses qui se sont succédées sur les rapports existant entre le Testamentum Domini et les autres textes issus de la Tradition Apostolique. A l'heure actuelle, il est prouvé que le Testamentum Domini dérive de la Tradition Apostolique sans aucun intermédiaire.

Sévère, patriarche jacobite d'Antioche, de 512 à 518, fait allusion au Testamentum Domini dans une lettre publiée par Brooks, or il écrivait en grec. Le plus vraisemblable est que le Testamentum Domini fut rédigé en cette langue, en orient, au V<sup>e</sup> siècle. D'après le colophon du manuscrit édité par Rahmani et d'autres manuscrits syriaques, l'ouvrage aurait été traduit du grec en syriaque, l'an 998 des Grecs, correspondant à l'année 687 de notre ère. On identifie le traducteur au célèbre Jacques d'Edesse. L'original est perdu, il ne subsiste plus que des versions syriaques, arabes et éthiopienne. Ceci leur donne un intérêt tout particulier. En effet, quand toutes auront été éditées, il sera possible de reconstituer approximativement le texte primitif. C'est évidemment la partie liturgique qui retiendra l'attention. Elle a son importance propre pour les historiens, en raison des particularités qu'elle renferme. Son étude comparée avec les liturgies syrienne et égyptienne sera d'une grande utilité. Mais on y verra surtout un nouveau témoin, permettant de nouveaux essais de reconstitution de la Tradition Apostolique. Il convient de signaler, dès maintenant, les limites de cette édition. La seule fin de l'auteur était la publication du Testamentum Domini éthiopien, avec une traduction française, aussi littérale que possible, étant entendu que Mr R. Coquin, maître de recherche au CNRS, étudie de son côté la transmission de ce livre en langue arabe.

Ce document fut d'abord connu sous sa forme syriaque. P. de Lagarde en publia les fragments contenus dans le ms syriaque de Paris, n° 62 (appelé Sangermanensis en raison de sa provenance) sous le titre de Reliquiae ecclesiae antiquae syriacae. En 1893, M.R. James édita deux fragments d'une version latine de l'apocalypse contenus dans un ms de Trèves du VIII<sup>e</sup> s. Mais, en 1899, Rahmani, patriarche uniote d'Antioche, publia le texte intégral du Testamentum Domini syriaque, d'après un ms de la bibliothèque des Syriens uniotes de Mossoul, daté de 1651-1652. Il donnait en notes des leçons du ms de Paris utilisé par P. de Lagarde, ainsi que des mss Borg syr 118 et 148 (Vat). I.E. Rahmani a présenté le texte syriaque, accompagné d'une traduction latine, d'une introduction et suivi de dissertations diverses dans la même langue<sup>4</sup>. Cette édition fut suivie de la

<sup>4</sup> Rahm Test Dom Syr

découverte de quelques fragments du Testamentum Domini. F. Nau publia, en 1901, l'apocalypse initiale en langue syriaque avec une traduction française, en utilisant les mss syriaques 206 et 207 de Paris, où elle est citée dans une homélie de Moïse Bar Képha (813-903)<sup>5</sup>. La même année, J.P. Arendzen édita un texte absolument identique d'après le ms syriaque Add 2918 de la Cambr Univ Lib, daté de 1218<sup>6</sup>. Dès 1902, Cooper et Maclean traduisirent en anglais le texte de Rahmani avec une introduction et de nombreuses notes<sup>7</sup>. Entre 1906 et 1913, F. Nau donna au public savant la traduction intégrale de la version syriaque de l'Octateuque de Clément, compilation dont le Testamentum Domini forme généralement le livre I, d'après les mss Borg syr 118 et 148 (Vat)<sup>8</sup>.

D'après Mr R. Coquin<sup>9</sup>, il y a deux recensions syriaques du Testamentum Domini. Le fragment d'apocalypse cité par Moïse Bar Képha et publié par Nau représente la première. La seconde est attestée par le texte complet du ms de Mossoul, les mss Borg syr 118 et 148, les fragments du ms syr de Paris et le ms de la Cambr Univ Lib O.o.2 (fin du XII<sup>e</sup> s.). Le Testamentum Domini a subsisté aussi en langue arabe. Il est inédit sous cette forme. Dans son art. précité, Mr R. Coquin reconnaît trois versions arabes distinctes. Il a bien voulu nous faire savoir que les larges extraits de notre édition du texte éthiopien, dont il nous avait demandé la consultation, montraient que celui-ci est indépendant de tous les textes arabes connus.

Enfin, la version éthiopienne du Testamentum Domini qui a fait l'objet de ce travail, jusqu'à maintenant inédite, sauf trois fragments<sup>10</sup>, est représentée par 9 manuscrits :

1<sup>o</sup> le ms Orient, Fol 49 de la Württemb Landesbibl = A. Ce manuscrit est de loin le meilleur de tous. Mais il ne représente pas l'archétype, car il a une longue lacune là où les autres sont complets. Il est à situer entre le XV<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> s. Malheureusement, il n'existe pas encore d'étude approfondie sur la paléographie éthiopienne qui permettrait de préciser cette datation.

2<sup>o</sup> le ms Éth D'Abbadie 51 de la BN (Paris) du XV<sup>e</sup> ou XVI<sup>e</sup> s. = B

3<sup>o</sup> le ms Éth d'Abbadie 90 (XVI<sup>e</sup> s.) = C

<sup>5</sup> F. Nau, Rév et lég

<sup>6</sup> J.P. Arendzen, N syr t

<sup>7</sup> J. Cooper and A.J. Maclean TL

<sup>8</sup> F. Nau, Oct syr

<sup>9</sup> R. Coquin, Test Dom

<sup>10</sup> Dill Chrest, Lif, Ha! Mystag, Ha LT. Il s'agit respectivement de la prière du matin et de celle du soir, puis de l'Enseignement des mystères ou des arcanes.



- 4° le ms Éth d'Abbadie 199 (XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> s.) = D
- 5° le ms Orient 793 du Brit Mus (XVIII<sup>e</sup> s.) = E
- 6° le ms Orient 795 du Brit Mus (XVIII<sup>e</sup> s.) = F
- 7° le ms Cerulli Etiop 151 (XX<sup>e</sup> s.), déposé à la Bibl Vat = G
- 8° le ms Tānāsee 35 = H
- 9° le ms E M M L 370 (XX<sup>e</sup> s.) = I

Les mss A C F forment un premier groupe, B E un second. D cumule les lacunes de B C F et offre un grand nombre d'omissions et de tentatives d'harmonisation qui lui sont propres. D'autre part, il est divisé en 74 chapitres correspondant au total des 2 livres syriaques de l'éd. Rahmani. Cependant, alors que E présente le vestige d'une répartition du texte en 2 livres: d'une part l'apocalypse, de l'autre la partie canonico-liturgique aucun autre n'a trace de cette division. Le ms G est très correct, mais partage souvent les mêmes variantes de détail avec un grand nombre d'autres mss. H offre un texte identique à celui de B. Le ms I est semblable à D, mais il a subi l'influence d'un ms apparenté à E.

L'établissement du texte éthiopien et le choix des variantes sont issus de la comparaison des diverses leçons des mss avec l'éd. Rahmani du texte syriaque, et celles d'Arendzen, Nau et James pour les passages de l'apocalypse qu'ils ont édités.

Il ressort de la collation des mss éthiopiens qu'ils représentent une seule et même version, tout aussi indépendante du syriaque que de l'arabe.

Malgré les nombreuses divergences de détail, la comparaison avec le syriaque et avec les deux fragments latins édités par James permet de rejeter les leçons fautives et d'établir le texte éthiopien. Dans plusieurs cas, celui-ci transcrit des mots grecs en les estropiant, là où ni le syriaque, ni l'arabe ne présentent cette particularité. Aussi peut-on suggérer avec Mr R. Coquin que le Testamentum Domini éthiopien, au même titre que le syriaque, fut directement traduit d'un texte grec perdu.

Monsieur Magne qui avait formé le projet d'éditer le Testamentum Domini éthiopien m'a cédé la priorité, quand il a su que je m'intéressais au même sujet. Qu'il trouve ici l'expression de ma gratitude. De même Mr E. Cerulli qui m'a fait envoyer les photos de son ms. du T.D.

Je suis également reconnaissant à Mr E. Hammerschmidt, professeur à Hambourg, qui, ayant lu et approuvé cet ouvrage, a souhaité lui donner une place dans la collection qu'il dirige. Malheureusement des obstacles imprévus l'ont empêché de donner suite à ce projet.

Enfin, sans les encouragements bienveillants de Mr Trinquet, professeur à l'Institut Catholique, la tâche m'aurait parfois semblé bien aride alors que je n'étais qu'un débutant.

Cette édition a été soutenue comme thèse de troisième cycle devant l'Université de Paris IV (Sorbonne), les membres du Jury étant MM. Caquot, Guillaumont, Marrou (président) et Robinson (Rapporteur) et comme thèse de l'EPHE, IV<sup>e</sup> section, avec Mr Rodinson pour directeur, les rapporteurs étant MM. Caquot et Guillaumont.

Robert BEYLOT

*Chargé de Recherche au CNRS*

## ABRÉVIATIONS

- J.P. Arendzen, N syr t = J.P. Arendzen, A New Syriac Text of the Apocalyptic Part of the «Testament of the Lord» = *Journal of theological studies* 2 (1901) 401-16.
- BN (Paris) = Bibliothèque Nationale (Paris).
- Borg syr (Vat) = Borgianus syriacus (Bibliothèque Vaticane).
- Ca, Enfants = A. Caquot, Les enfants aux cheveux blancs. Réflexions sur un motif = *Mélanges H.C. Puech* 161-72 (Paris 1974).
- Cambr Univ Lib = Cambridge University Library.
- J. Cooper and A.J. Maclean TL = John Cooper and Arthur John Maclean, *The Testament Of Our Lord* (Edimburgh T and T. Clark, 1902).
- R. Coquin, Test Dom = R.G. Coquin, Le Testamentum Domini: problèmes de tradition textuelle = *Parole de l'Orient* (Kaslik, Liban) V, 1 (1974) 165-88.
- Dill Chrest = August Dillmann, *Chrestomathia aethiopica*. Addenda et corrigenda adiecit Enno Littmann (reproduction photomécanique, Darmstadt, 1974).
- Du LH = Georges Dumézil, *Le livre des héros. Légendes sur les Nartes* (Paris, 1965).
- Due KO = Hugo Duensing, Der äthiopische Text der Kirchenordnung des Hippolyt = *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge, Nr 32* (Göttingen 1946).
- EMML = Ethiopian Monastic Microfilm Library (Collegeville, Minnesota).
- Eur Übers = Sebastian Euringer, Übersetzung der «Preces officii matutini», in Dillmans Chrestomathia Aethiopica = *Orientalia* 11 (1942), 352-66.
- F.X. Funk, Test uns H = F.X. Funk, Das Testament unseres Herrn und die Verwandte Schriften = Kirchheim (Mainz, 1901).
- Gr Qa = S. Grébaut, *Littérature éthiopienne pseudo-clémentine, Le Qalêmentos, Version Éthiopienne en Sept Livres* (Paris, 1913).
- Ha LT = Ernst Hammerschmidt, Äthiopische liturgische Texte der Bodleian Library in Oxford: *Veröffentlichungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* 38 (Berlin, 1960).
- Hall Mystag = F.H. Hallock, The ethiopian version of the Mystagogia = *Le Muséon* LIII (1940) 67-76.
- J.M. Hanssens Lit d'Hipp = J.M. Hanssens, La liturgie d'Hippolyte, ses documents — son titulaire, ses origines et son caractère = *Orientalia Christiana Analecta* 155 (Rome, 1965).
- JA = *Journal Asiatique*.
- M.R. James = Montague Rhodes James, *Apocrypha anecdota* I = Texts and Studies (Cambridge, 1893).
- Jub = Jubilés.
- P. de Lagarde, Reliq iur eccles antiq syr = Paul de Lagarde, *Reliquiae Iuris Ecclesiastici Antiquissimae syriace* (Leipzig, 1856).
- Lif = Deborah Lifchitz, Textes éthiopiens magico-religieux = Université de Paris. *Travaux et mémoires de l'Institut d'ethnologie* 38 (1940).

- N Frag in = François Nau, Fragment inédit d'une traduction syriaque jusqu'ici inconnue du testamentum Domini Nostri Jesu Christi = *JA* (1901)
- F. Nau, Oct syr = François Nau, La Version Syriaque De l'Octateuque De Clément traduite en Français = *Le Canoniste Contemporain* 30-36 (1906-1913). Ancienne Littérature Canonique Syriaque; fasc IV, (Paris, Lethielleux, 1913).
- F. Nau, Rév et Lég = François Nau, Révélation et Légendes — Methodius — Clément — Andronicus = *JA* (1917) 453-62.
- Rahm Test Dom syr = Ignatius Ephraem II Rahmani Patriarcha Antiochenus Syrorum, Testamentum Domini Nostri Jesu Christi (Moguntiae, 1899).
- Ros Pa = Jean Marc Rosenstiehl, Le portrait de l'Antéchrist = *Cahiers de la Revue d'histoire et de philosophie religieuses* (Faculté de Théologie Protestante de Strasbourg...) n° 41 (Paris 1967), 49.
- Schl Erz = J. Schleifer, Die Erzählungen der Sibylle, ein Apokryph = *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philo-hist Klasse* 53, (Wien, 1910).
- Tiss A I = Eugène Tisserant, Ascension d'Isaïe (Paris, 1909).
- Württemb Landesbibl = Württembergische Landesbibliothek.

Les abréviations désignant les textes bibliques sont celles de la Bible d'Osty et Trinquet.

ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ <sup>1</sup> ።

ወኮነ <sup>2</sup> ፡ እንከ ፡ እምድጎረ ፡ ተንሥኦ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምነ ፡ ምውታን <sup>3</sup> ፡ ወአስተርአየነ <sup>4</sup> ፡ ወተገሰ <sup>5</sup> ፡ እምቶማስ ፡ ወማቴዎስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ወተፈሢሐነ <sup>6</sup> ፡ ከመ ፡ ተንሥኦ ፡ ሊቅነ <sup>7</sup> ፡ ወ ወደቅነ <sup>8</sup> ፡ በገጽነ ፡ ወባረክናሁ ፡ ዘአድኅነነ ፡ በኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ አብ ፡ ዘቀደስ ፡ ዓለመ <sup>9</sup> ፡ ወፍርሃት ፡ በሕቁ ፡ አኅዘነ ፡ ወነ በርነ ፡ ውዱቃን <sup>10</sup> ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ሰብእ ፡ ምጽልዋን ። ወአንቢሮ <sup>11</sup> ፡ እዴሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ <sup>12</sup> ፡ ለለ፩ ፡ እምውስቴትነ ፡ አንሥኦነ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለምንት ፡ ከመዝ <sup>13</sup> ፡ ይወድቅ ፡ ልብክሙ ፡ ወበሕቁ <sup>14</sup> ፡ ትትሀወኩ <sup>15</sup> ፡ ኢታአምሩኑ <sup>16</sup> ፡ ከመ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ይክል ፡ መንክራተ <sup>17</sup> ፡ ገቢረ <sup>17</sup> ፡ ለመድኅኒት <sup>18</sup> ፡ ላዕሌሆሙ <sup>19</sup> ፡ ለእለ ፡ እምልብ ፡ የአምኑ <sup>20</sup> ፡ ቦቱ ፡ ወይእዜኒኬ <sup>21</sup> ፡ ኢትኩኑ ፡ ድንጉዓነ <sup>22</sup> ፡ ወድንዙዛነ <sup>23</sup> ፡ አላ ፡ ከመ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ሰአልዎ ፡ ለአቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ መንፈስ ፡ አእምሮ ፡ ወጽንዕ <sup>24</sup> ፡ ወይሁበክሙ <sup>25</sup> ፡ ወያጸግበክሙ <sup>26</sup> ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ <sup>27</sup> ፡ ወይጺግወክሙ <sup>28</sup> ፡ ከመ <sup>29</sup> ፡ ተሀልዉ ፡ ምስሌየ ፡ እስከ ፡ ለዓለም <sup>30</sup> ።

<sup>1</sup> BCDEFGI ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። — <sup>2</sup> DEGI ኮነ ፡ — <sup>3</sup> D እሙታን ፡ / GI እምውታን ፡ — <sup>4</sup> A ወአስተርአየነ ፡ / BCEGHI አስተርአየነ ፡ / D አስተርአየነ ፡ — <sup>5</sup> EF ወተገሳሠ, F a été corrigé ensuite. — <sup>6</sup> A ወተፈወሰነ ፡ / BCEFH ወተፈወሰነ ፡ / I ተፈዊሰነ ፡ / G ወተፈነወ ፡ ለነ ፡ — <sup>7</sup> B CDFH ሊቅ ፡ — <sup>8</sup> ABCDFGHI ወደቅነ ፡ — <sup>9</sup> BH ዓለም ፡ — <sup>10</sup> BFH ውዱቃነ ፡ — <sup>11</sup> I አንቢሮ ፡ — <sup>12</sup> BH ክርስቶስ ፡ omis — <sup>13</sup> I ከመዝ ፡ omis. — <sup>14</sup> DH ወባሕቱ ፡ / G ወባሕቱ ፡ ሕቁ ፡ — <sup>15</sup> G ትትሀወቁ ፡ — <sup>16</sup> AEGHI ኢተአምሩኑ ፡ / D ወኢታአምሩኑ ፡ — <sup>17</sup> G መንክራተ ፡ omis puis rajouté en marge / F መንክራተ ፡ omis / A ገቢረ ፡ መንክራት ፡ — <sup>18</sup> BH ለመድኅኒት ፡ — <sup>19</sup> CF ዘላዕሌሆሙ ፡ C a été corrigé ensuite. — <sup>20</sup> A የአምኑ ፡ እምልብ ፡ — <sup>21</sup> EG ይእዜኒኬ ፡ — <sup>22</sup> EG ድንጉዓነ ፡ omis — <sup>23</sup> EG ድንዙዛነ ፡ — <sup>24</sup> BC FH ወጽንዐ ፡ — <sup>25</sup> DI የሀብክሙ ፡ / G ይሁበክሙ ፡ — <sup>26</sup> I ወያፅግበክሙ ፡ / CEG ወይጺግወክሙ ፡ — <sup>27</sup> CEG መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>28</sup> CEG ወይጺግወክሙ ፡ omis. Il figurait en C puis il a été éliminé / I ወይጸገኩሙ ፡ — <sup>29</sup> BH ከመ ፡ omis. — <sup>30</sup> G ለዓለም ፡ ዓለም ፡

ወአውሣእናሁ<sup>31</sup> : ወንቤ<sup>32</sup> : ምንትነ : ውእቱ : መንፈስ : ቅዱስ : ወ  
አይ<sup>33</sup> : ኀይል : ዘትብለን<sup>34</sup> : ሰአልዎ : ለአቡየ ።

ወይቤለን : አሚን : አሚን<sup>35</sup> : እብለክሙ<sup>36</sup> : ኢትከውነ : ውሉደ :  
ብርሃን : ዘእንበለ<sup>37</sup> : በመንፈስ : ቅዱስ ።

፩<sup>1</sup> : በእንተ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘነሥኡ : ሐዋርያት<sup>2</sup> ።

ወተሰጠውናሁ<sup>3</sup> : ወንቤ<sup>4</sup> : እግዚእ : ሀበነ : መንፈስ : ቅዱስ<sup>5</sup> :  
ወነፍሐ : ላዕሌን : ኢየሱስ<sup>6</sup> ። ወእምድኅረ : ነሣእን : መንፈስ : ቅዱ  
ስ<sup>7</sup> : ይቤለን : አንትሙ : እለ : መንግሥተ : ሰማያት : ተመሀርክሙ<sup>8</sup> :  
ዘእንበለ<sup>9</sup> : ኑፋቄ : ልብ : አመንክሙ<sup>10</sup> : ብየ<sup>11</sup> : ወተለውክሙኒ<sup>12</sup> :  
ምስሌየ : ትሄልዉ<sup>13</sup> ። ወዘኒ<sup>14</sup> : አእመሩኒ<sup>15</sup> : እምኔክሙ<sup>16</sup> : ወገ  
ብሩ<sup>17</sup> : ፈቃዶ<sup>18</sup> : ለአቡየ : ወዐቀቡ<sup>19</sup> : ቃልየ : ወአእመሩ<sup>20</sup> : ሕ  
ማማትየ<sup>21</sup> : እሙንቱ<sup>22</sup> : ይትቂደሱ<sup>23</sup> : ወውስተ<sup>24</sup> : መኃድሪሁ<sup>25</sup> :  
ለአቡየ : የኅድሩ : ወይድኅነ : እመዋዕል : እለ : ይመጽእ<sup>26</sup> : እኩያ

<sup>31</sup> EI አውሣዕናሁ : — <sup>32</sup> I ወንቤሉ : — <sup>33</sup> I ወአይነ : — <sup>34</sup> E ዘትብል : —  
<sup>35</sup> I አሚን : omis. — <sup>36</sup> A እብለክሙ : omis. — <sup>37</sup> G ዘእንበለ : ተሀልው :

<sup>1</sup> GI አንቀጽ : ፩ : — <sup>2</sup> BH በእንተ : ዘነሥኡ : ሐዋርያት : መንፈስ : ቅዱስ ። / G  
በእንተ : መንፈስ : ቅዱስ : ምንትነ : ውእቱ : መንፈስ : ቅዱስ : ወአይ : ኀይል : ዘት  
ብለን : ሰአልዎ : ለአቡየ : ወይቤለን : አሚን : እብለክሙ : ኢትከውነ : ውሉደ : ብርሃ  
ን : ዘእንበለ : በመንፈስ : ቅዱስ : — <sup>3</sup> G ተመሀርክሙ : — <sup>4</sup> D ወንቤ : omis /  
I ወንቤሉ : — <sup>5</sup> BCEH መንፈስ : ቅዱስ : / D ቅዱስ : omis. — <sup>6</sup> A ወ  
ነፍሐ : ላዕሌን : መንፈስ : ቅዱስ ። / BH ወነፍሐ : ላዕሌን : መንፈስ : ቅዱስ : ኢየሱስ :  
/ G ኢየሱስ : ክርስቶስ : — <sup>7</sup> CF ወነፍሐ : . . . . ነሣእን : መንፈስ : ቅዱስ : omis,  
lacune corrigée dans F par une addition au-dessus de la colonne. / H መንፈስ : ቅ  
ዱስ : — <sup>8</sup> AEG ተመራሕክሙ : — <sup>9</sup> D እንበለ : — <sup>10</sup> BH አመንክሙኒ : /  
D ወአመንክሙ : — <sup>11</sup> BH ብየ : omis. — <sup>12</sup> BCDHF ወተሉክሙኒ : —  
<sup>13</sup> ACEFGI ተሀልዉ : — <sup>14</sup> I ወዘኒ : — <sup>15</sup> ABCEFGHI አእመሩኒ / D አእመ  
ረኒ : corrigé en አእመሩኒ : — <sup>16</sup> AG ዘእምኔክሙ : / BH ቦእምኔክሙ / D በእምኔ  
ክሙ : — <sup>17</sup> ABCEFGHI ወገብረ : — <sup>18</sup> G ፈቃዶ : — <sup>19</sup> ABCEFGH ወዐ  
ቀብ : — <sup>20</sup> AD አእመሩ : / BEGH ወአእመረ : — <sup>21</sup> BH ሕማምየ : / C አሕ  
ማማትየ : / F እምሕማማትየ : — <sup>22</sup> I እምኔክሙ : እሙንቱ : — <sup>23</sup> D ይትቂደ  
ሱ : / I ይትቂደሱ : — <sup>24</sup> CF ውስተ : — <sup>25</sup> ADEGHI ማኅደሪሁ : — <sup>26</sup> A  
ዘይመጽእ : / I እኩያት : እለ : ይመጽእ :

ት<sup>26</sup> : ወአነሂ<sup>27</sup> : እሂሉ<sup>28</sup> : ምስሌሆሙ : ወእከሥት : ሎሙ : ፈቃ  
ድየ : ዘእመ : ገብሮ<sup>29</sup> : ብእሲ<sup>30</sup> : የሐዩ<sup>31</sup> ።

ወአውሥእዎ : ጴጥሮስ : ወዮሐንስ : ወይቤልዎ : ንግረነ : ተአም  
ራተ<sup>32</sup> : ዘደኃሪ<sup>33</sup> : መዋዕል : ወኹሎ : ዘይከውን : አሚሃ : እምእለ :  
የኃድሩ : ዲበ : ምድር : ከመ : ንሕነኒ<sup>34</sup> : ንዜኑ : ለእለ : የአምኑ<sup>35</sup> :  
በስምከ : ውስተ<sup>36</sup> : አሕዛብ : ይትዓቀቡ<sup>37</sup> : ወይሕየው : ይእቲ :  
ትውልድ<sup>38</sup> :

ወአውሥእሙ<sup>39</sup> : ኢየሱስ<sup>40</sup> : ወይቤሎሙ : አኮኑ : ቅድመ : እን  
በለ<sup>41</sup> : እሕምም : በእንተ<sup>42</sup> : እለ<sup>43</sup> : የኃድርዋ : ለምድር : ነገርኩክ  
ሙ : በእንተ<sup>44</sup> : ደኃሪ : መዋዕል ።

ወአውሣእነ<sup>45</sup> : ወንቤሎ : እግዚእነ<sup>46</sup> : ወይእዜኒ<sup>47</sup> : ንፈቱ<sup>48</sup> : ን  
ጠይቅ : ምግባራተ : ተአምራተ<sup>49</sup> : ዘፍጻሚሁ : ለዓለም : ከመ : ናእ  
ምር : ወለእመ : ሠምረ : እግዚአብሔር : ድልዋነ : ንኩን : ንሕነኒ<sup>50</sup> :  
ወእለሂ<sup>51</sup> : ይሰምዑ<sup>52</sup> : ያእምሩ<sup>53</sup> ።

ወአውሥእ<sup>54</sup> : እግዚእ<sup>55</sup> : ኢየሱስ : ወይቤ<sup>56</sup> : በመዋዕለ : ዓለ  
ም : እንዘ : ኢይሴባሕ<sup>57</sup> : ነገርኩክሙ : ትእምርታተ<sup>58</sup> : ከመስ<sup>59</sup> :  
አልጸቀ : ለፍጻሜ ። አሚሃ : ይሂሉ<sup>60</sup> : ዲበ : ምድር : ረኃብ : ወብድ

<sup>27</sup> ABCEFGH ወአነሂ ፣ omis. — <sup>28</sup> ABCEFGH ወእሂሉ ፣ — <sup>29</sup> AF ዘእመ ፣ ገብ  
ሮ ፣ / BH ለእመ ፣ ገብሮ ፣ / DE ዘእምገብሮ ፣ / G ወዘይገብሮ ፣ — <sup>30</sup> BCDFHI ሰ  
ብእ ፣ / G ብእሲ ፣ omis. — <sup>31</sup> BH ያሐዩ ፣ — <sup>32</sup> BDEGHI ትእምርተ ፣ —  
<sup>33</sup> G ደሐሪ ፣ — <sup>34</sup> CF ንሕነኒ ፣ — <sup>35</sup> B ያእምኑ ፣ — <sup>36</sup> BDEH በውስተ ፣  
— <sup>37</sup> D ከመ ፣ ይትዓቀቡ ፣ / I ይዕቀቡ ፣ — <sup>38</sup> AG ወየሐዩ ፣ ዝኩ ፣ ትውልድ ፣  
/ BH ይእቲ ፣ ትውልድ ፣ ወያሐይው ። / CF ወየሐይው ፣ ይእቲ ፣ ትውልድ ። / E ወይሕየ  
ው ፣ ዝክቱ ፣ ትውልድ ። / I ወይሕየው ፣ እሙንቱ ፣ ትውልድ ፣ — <sup>39</sup> EG ወአውሥእ ፣  
/ I አውሥእሙ ። — <sup>40</sup> EG እግዚእ ፣ ኢየሱስ ፣ — <sup>41</sup> BDEGH ዘእንበለ ፣ —  
<sup>42</sup> D በእንተ ፣ omis. — <sup>43</sup> D በእለ ፣ — <sup>44</sup> EI ወበእንተ ፣ — <sup>45</sup> D ወአውሣእ  
ናሁ ፣ / EI አውሣእነ ፣ — <sup>46</sup> D እግዚእ ፣ / I እግዚእ ፣ — <sup>47</sup> ABCEFGH ይእዜኒ ፣  
/ I ይእዜሂ ፣ — <sup>48</sup> G ንፈቅድ ፣ — <sup>49</sup> BH ወትእምርተ ፣ / E ትእምርት ፣ / G ት  
እምርተ ፣ — <sup>50</sup> BEGH ንሕነኒ ፣ / I ንሕነ ፣ — <sup>51</sup> AE እለሂ ፣ / G ወእለ ፣ —  
<sup>52</sup> ABE ይሰምዑን ፣ / H ይሰምዓ / I ያሰምዑን ፣ — <sup>53</sup> BH ያእምሩ ፣ omis. —  
<sup>54</sup> I አውሥእ ፣ — <sup>55</sup> BCDEFHI እግዚእ ፣ omis. — <sup>56</sup> ACEG ወይቤሎሙ ፣  
/ I ወይቤለነ ፣ — <sup>57</sup> CF ይሴባሕ ፣ — <sup>58</sup> BH ትእምርታቱ ፣ — <sup>59</sup> I ከመ ፣ ሶበ ፣  
— <sup>60</sup> I እፌኑ ፣

ብድ : ወሁከት <sup>61</sup> : ብዙኅ <sup>62</sup> : ወይትነሣእ <sup>63</sup> : አሕዛብ <sup>64</sup> : ዲበ : አሕዛብ <sup>65</sup> : ወዘአምሳሊሁ <sup>66</sup> ። ወናሁ : አዘዝኩክሙ <sup>67</sup> : ትግሁ : ወጸልዩ ። ወይእዜኒ <sup>68</sup> : ስምዑኒ <sup>69</sup> : ውሉደ <sup>70</sup> : ብርሃን : እስመ : አቅደመ : ሠሪዐ : አቡዩ <sup>71</sup> : ዘፈነወኒ : በርስቱ <sup>72</sup> : ወአቅደመ : <sup>73</sup> አእምሮ <sup>74</sup> : በእንቲአክሙ : ንዋዩ : ቅዱስ : ወክቡረ <sup>75</sup> : ወኅሩዩ : ከመ : ትኩኑ <sup>76</sup> : በደኃሪ : መዋዕል : ወበደኃሪ : ትውልድ : በእንተ <sup>77</sup> : ዝንቱኬ : ጥንቁቅ <sup>78</sup> : እዜንወክሙ <sup>79</sup> : ዘሀልዎ : ይኩን : ወከመ <sup>80</sup> : ይትነሣእ : ወልደ : ሐጉል : ዘይትቃወም <sup>81</sup> : ለተፃርሮ : ወዝንቱስ <sup>82</sup> : ዘይከውን <sup>83</sup> ።

ለአልጽቆ <sup>84</sup> : መንግሥት <sup>85</sup> : ከመዝ <sup>86</sup> ። እምድኅረ : ረኃብ : ወብድብድ : ወሁከት <sup>87</sup> : አሕዛብ : ይከውኑ <sup>88</sup> : መኰንንት : መፍቀርያን : ወርቅ : ወፈታውያን <sup>89</sup> : ንዋይ : ጸላእያን <sup>90</sup> : ጽድቅ : ወቀተልተ <sup>91</sup> : አኅዊሆሙ <sup>92</sup> ። ሐሳውያን : ጸላእያን : ሃይማኖት : ዕቡያን : መፍቀርያን <sup>93</sup> : ወርቅ <sup>94</sup> : ዕሩያን <sup>95</sup> : ምክር : ለክሒድ : ወኢይዔርዩ <sup>96</sup> : ለምክር <sup>97</sup> : ሠናይ : ዩኅሥሥ <sup>98</sup> : ፩፩ : ነፍስ <sup>99</sup> : ካልኡ : በዘያመነድብ <sup>100</sup> : ወበትዕግልተ <sup>101</sup> : ዚአሆሙ : እንከ <sup>102</sup> : ይከውን <sup>103</sup> : ዓቢይ <sup>104</sup> : ምንዳቤ : ወጉያ : ወክዕወተ : ደም <sup>105</sup> ።

<sup>61</sup> I ወሁከት : — <sup>62</sup> I ብዙኅ : — <sup>63</sup> G ወይትነሥኡ : — <sup>64</sup> I ሕዝብ : — <sup>65</sup> I ሕዝብ : — <sup>66</sup> EG ወዘአምሳሊሁ : / I ወዘአምሳሊሁ : ለዝንቱ : — <sup>67</sup> ABC DF አዘዝኩሙ : — <sup>68</sup> BCDHF ወይእዜኒኬ : / I ይእዜኒኬ : — <sup>69</sup> H ስምዓኒ : / I ስምዑ : — <sup>70</sup> DI እውሉደ : — <sup>71</sup> I ለአቡዩ : — <sup>72</sup> I በሥምረቱ : — <sup>73</sup> BH ወአቅደመ : omis. — <sup>74</sup> BH አእሚሮ : — <sup>75</sup> D ወክቡረ : omis. — <sup>76</sup> D ትኩኑ : — <sup>77</sup> ACDEFGI ወበእንተ : — <sup>78</sup> DI ጥቁቅ : — <sup>79</sup> ABDE ንዜንወክሙ : / I እነግረከሙ : ወእዜንወክሙ : — <sup>80</sup> DI ወዘከመ : — <sup>81</sup> I ወዘከመ : ይቀውም : — <sup>82</sup> D ወዘንተስ : / G ወከመዝ : — <sup>83</sup> G ይከውን : — <sup>84</sup> BH ለአጽድቆ : — <sup>85</sup> I መንግሥተ : ውእቱ : — <sup>86</sup> I ወከመዝ : — <sup>87</sup> ABHI ወሁከት : — <sup>88</sup> D ወይከውኑ : — <sup>89</sup> I ፈታውያን : — <sup>90</sup> H ወጸላእያን : — <sup>91</sup> B CDFHI ቀተልተ : / E ቀታልያን : / G ወቀታልያን : — <sup>92</sup> CEF አበዊሆሙ : — <sup>93</sup> G መፍቀርያን : omis / H መመፍቀርያን : — <sup>94</sup> D ወርቅ : ወብሩር : — <sup>95</sup> BH ዕቡያን : / G ወዕሩያን : — <sup>96</sup> D ወኢየአርዩ : / G ወኢይትዔረዩ : — <sup>97</sup> D ለምክር : — <sup>98</sup> D ወዩኃሥሥ : — <sup>99</sup> AE ፩ : ነፍስ : / BGH አሐዱ : ነፍስ : / CF አሐዱ : ለነፍስ : / I ፩ : ነፍስ : — <sup>100</sup> D በዘያመነድብ : omis. — <sup>101</sup> D በትዕግልተ : — <sup>102</sup> D እንከ : omis. — <sup>103</sup> CF ይከውን : omis. / D ወይከውን : — <sup>104</sup> BH ዓቢዩ : / D ዓቢይ : omis. — <sup>105</sup> C ደመ :



፪<sup>1</sup> : በእንተ : ትእምርት<sup>2</sup> : ዘይከውን : በደኃሪ : መዋዕል<sup>3</sup> ።

አሚሃ<sup>4</sup> : ይትነሣእ : ንጉሥ : እምዕራብ<sup>5</sup> : ዘእምነኪር : ትውልድ<sup>6</sup> : መኰንን<sup>7</sup> : ዓመዓ : ሕቡል<sup>8</sup> : ምክሩ<sup>9</sup> : ቀታሌ : ሰብእ : ማዕበዲ : መፍቀሬ<sup>10</sup> : ወርቅ : ዘብዙኅ<sup>11</sup> : ምክሩ : ለእከይ<sup>12</sup> : ጸላኤ : ሃይማኖት : ሰዳዲ<sup>13</sup> : ዘይኳንን : አሕዛብ<sup>14</sup> : ፀር : ወይክው<sup>15</sup> : ደመ : ብዙኃን ። አሚሃ : እንከ<sup>16</sup> : ይትፈተን<sup>17</sup> : ብሩር : ወይረስሕ<sup>18</sup> : ወርቅ<sup>19</sup> : ወይከውን : ላዕለ<sup>20</sup> : ብሔር<sup>21</sup> : ወአህጉር<sup>22</sup> : ትንሣኤ : ፈያት : ወሀይድ<sup>23</sup> : ወክዕወተ : ደም : ወሐጉል ።

፫<sup>1</sup> : በእንተ : ትእምርት<sup>2</sup> : ዘይከውን<sup>3</sup> ።

አሚሃ<sup>4</sup> : ይከውን : ትእምርት<sup>5</sup> : በሰማይ<sup>5</sup> ። ቀስተ : ኪዳን : ያስተርኢ : ወርኅ<sup>6</sup> : ወከዋክብት<sup>7</sup> : እንበለ<sup>8</sup> : ዘመኖሙ<sup>9</sup> : ያስተርኢዩ<sup>10</sup> : ወይትፌነው : ጽፉቀ : ነበልባለ<sup>11</sup> : እሳት<sup>12</sup> : ወቀላይኒ : ይትሀወክ<sup>13</sup> : ወትትከወስ<sup>14</sup> : ባሕር : ወትጸርኅ : ምድር : ወይከውን : ተእምር : ወመንክር : በዲበ : ምድር ። ወይትወለዱ : አክይስት : እምሰብእ : ወዓዲ : አራዊት : እኩያን : ወሐዲሳን<sup>15</sup> : መራዕው<sup>16</sup> : ይወልዳ<sup>17</sup> : ደቂቀ : ዘይትናገሩ<sup>18</sup> : ነገረ<sup>19</sup> : ጽኑዐ<sup>20</sup> : በጊዜሃ : ወይ

<sup>1</sup> GI ኡንቀጽ : ፪ : / D ፫ : — <sup>2</sup> BH ትእምርት : omis. / D ትምህርት : / G ተእምር : — <sup>3</sup> G ዘይከውን : በደኃሪ : መዋዕል : omis. — <sup>4</sup> ACEF ፪ : አሚሃ : — <sup>5</sup> G እምዕረብ : — <sup>6</sup> G ትውልድ : omis. — <sup>7</sup> D መኰንን : — <sup>8</sup> I ሕቡል : — <sup>9</sup> I ምክር : — <sup>10</sup> ACD መፍቀሬ : — <sup>11</sup> D ወብዙኅ : — <sup>12</sup> FI ለእከይ : — <sup>13</sup> G ወሰዳዲ : — <sup>14</sup> I ሕዝብ : — <sup>15</sup> I ዘይክው : — <sup>16</sup> D እንከ : omis. — <sup>17</sup> G ይፈትዉ : / I ይትፈተት : — <sup>18</sup> BDGHI ወይለስሕ : — <sup>19</sup> A ወርቅ : omis. — <sup>20</sup> BH ላዕለ : omis. — <sup>21</sup> D ሀገር : — <sup>22</sup> G ወአህጉር : omis. — <sup>23</sup> G ሀይድ :

<sup>1</sup> GI ኡንቀጽ : ፫ : / D ፬ : — <sup>2</sup> D ትምህርት : / G ተእምር : — <sup>3</sup> G ዘይከውን : omis. — <sup>4</sup> CEF ፫ ። አሚሃ : — <sup>5</sup> I ትእምርት : omis. / D በሰማይ : ትእምርተ : — <sup>6</sup> D ወርኅኒ : — <sup>7</sup> ABCDFH ወከዋክብትኒ : — <sup>8</sup> ABCEFGHI ዘእንበለ : — <sup>9</sup> ABCEFGHI ዘመኑ : — <sup>10</sup> D እስተርኢዩ : — <sup>11</sup> A ነበልባል : — <sup>12</sup> A D ዘእሳት : — <sup>13</sup> AE ወቀላይኒ : ይትሀወኩ : / CFI ወቀላይኒ : ይትሀወኩ : / G ወቀላይት : ይትሐወኩ : / BH ወይትሃወኩ : ቀላያት : — <sup>14</sup> ABCDFH ወይትከወስ : — <sup>15</sup> ACFG ወሐሳውያን : — <sup>16</sup> ACF መራዕይ : — <sup>17</sup> ABCDFH ወይትወለዱ : — <sup>18</sup> EG ዘይትናገር : — <sup>19</sup> G ነገረ : omis. — <sup>20</sup> BH ጽኑዐ :

ዜንጢ ፡ ለደኃሪ <sup>21</sup> ፡ መዋዕል ፡ ወይስእሉ <sup>22</sup> ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ <sup>23</sup> ፡  
 ወራእዮሙ ፡ ከመ <sup>24</sup> ፡ ዘልሂቃን <sup>25</sup> ፡ በዓመቶሙ <sup>26</sup> ፡ ወልደቶሙ <sup>27</sup> ፡  
 ዘምስለ ፡ ሢበት ። ወአንስት <sup>28</sup> ፡ ይወልዳ ፡ ደቂቅ ፡ ዘአርባዕቱ <sup>29</sup> ፡ እ  
 ግሩ ። ወቦ <sup>30</sup> ፡ እለ ፡ ይወልዳ ፡ ነፍሳተ <sup>31</sup> ፡ ሥኡባን ። ወመንፈቆንሂ <sup>32</sup> ፡  
 ይትሚረያ ፡ ወይትናገሩ <sup>33</sup> ፡ ደቂቆን ፡ በውስተ ፡ ማሕፀን ፡ ወብዙህ <sup>34</sup> ፡  
 እንከ <sup>35</sup> ፡ ካልእኒ <sup>36</sup> ፡ ተአምር ፡ ዘይከውን <sup>37</sup> ።

ወበአሕዛብኒ <sup>38</sup> ፡ ወበአብያተ <sup>39</sup> ፡ ክርስቲያናት <sup>40</sup> ፡ ወክሕ <sup>41</sup> ፡ ወ  
 ሀከከ <sup>42</sup> ፡ ይከውን ። እስመ ፡ ይትነሥኡ ፡ ኖሎት ፡ ዕልዋን <sup>43</sup> ፡ ገፋዕ  
 ያን <sup>44</sup> ፡ መስተሐቅራን <sup>45</sup> ፡ ሥሡዓን ፡ ዘማውያን <sup>46</sup> ፡ ፈታውያን <sup>47</sup> ፡  
 መፍቀርያን ፡ ንዋይ ፡ ወክብር <sup>48</sup> ፡ መብዝሃያን <sup>49</sup> ፡ ነገር ፡ መስተሐይ  
 ጸን <sup>50</sup> ፡ ጊጉያን <sup>51</sup> ፡ ፍጉዓን <sup>51</sup> ፡ መፍቀርያን ፡ ሢመት ፡ ወክብር ፡ እ  
 ለ ፡ ይትቃወምዋ ፡ ለፍኖተ ፡ ወንጌል ፡ እለ <sup>52</sup> ፡ ይጐይይዋ ፡ ለጽባብ ፡  
 አንቀጽ ፡ ወይትሀከዩ <sup>53</sup> ፡ ሕማማተ ፡ ጽድቅ ፡ ወእለ <sup>54</sup> ፡ ኢይትመነደ  
 ቡ <sup>55</sup> ፡ በሕማምዩ ፡ ወእለ <sup>56</sup> ፡ ያስተሐቅሩ <sup>57</sup> ፡ ቃለ <sup>58</sup> ፡ ዘአማን <sup>59</sup> ፡  
 ወይዒምፁ <sup>60</sup> ፡ ኩሎ ፡ ፍኖተ ፡ የውሀት <sup>61</sup> ፡ ወኢይላሕውዋ <sup>62</sup> ፡ ግሙ  
 ራ ፡ ለኃጢአቶሙ ።

<sup>21</sup> AFG ዘደኃሪ ፡ / B በደኃሪ ፡ — <sup>22</sup> D ወይስሉ ፡ — <sup>23</sup> G ይትቃትልዎሙ ፡  
 — <sup>24</sup> F ከመዝ ፡ / G ዘከመ ፡ — <sup>25</sup> G ልሂቃን ፡ — <sup>26</sup> BH በመዓቶሙ ፡ /  
 D በዓመቶሙኒ ፡ — <sup>27</sup> EI ወልደቶሙኒ ፡ / G ወበልደቶሙ ፡ — <sup>28</sup> DI  
 ወአንስትኒ ፡ — <sup>29</sup> ABDEFGHI ዘ፬ ፡ — <sup>30</sup> ABCEFH ወቦቱ ፡ — <sup>31</sup> I ነፍሰ  
 ተ ፡ — <sup>32</sup> E ወመንፈቆሙኒ ፡ — <sup>33</sup> D ወይትናገራ ፡ — <sup>34</sup> B ወብዙሐ ፡ —  
<sup>35</sup> BH እንከ ፡ omis. — <sup>36</sup> G ካልእኒ ፡ omis. — <sup>37</sup> I ዘይከውን ፡ ተአምር ፡ —  
<sup>38</sup> ACDF ወአሕዛብኒ ፡ en C ወአሕዛብኒ ፡ a été corrigé en ወበአሕዛብኒ ፡ / E አሕዛብ  
 ኒ ፡ — <sup>39</sup> ACDEH ወአብያተ ፡ — <sup>40</sup> I ክርስቲያናትኒ ፡ — <sup>41</sup> BDH ወክሐ ፡  
 — <sup>42</sup> AF ወሁከከ ፡ / BH ወሀከከ ፡ — <sup>43</sup> BCDEGHI ዕልዋን ፡ omis. — <sup>44</sup> DI  
 ገፋዕያን ፡ መርዒቶሙ ፡ — <sup>45</sup> BH መስተሐቃርያን ፡ — <sup>46</sup> B ዘማውያን ፡ —  
<sup>47</sup> BH ፈታውያን ፡ omis. — <sup>48</sup> ABCEFGHI ወክብር ፡ omis. / H መፍቀርያን ፡  
 ወርቅ ፡ ወንዋይ ፡ — <sup>49</sup> BHI ወመብዝሃያን ፡ — <sup>50</sup> BEGHI መስተሐይዓን ፡ —  
<sup>51</sup> BCDEFGH ጉጉዓን ፡ / I ፍጉዓን ፡ ጉጉዓን ፡ — <sup>52</sup> G ወእለ ፡ — <sup>53</sup> A ወይሀ  
 ከዩ ፡ — <sup>54</sup> D ወእለ ፡ omis / I እለ ፡ — <sup>55</sup> D ወኢይትመነደቡ ፡ — <sup>56</sup> D እለ ፡  
 / I ወእለ ፡ omis. — <sup>57</sup> I ወያስተሐቅሩ ፡ — <sup>58</sup> I ቃልዩ ፡ — <sup>59</sup> ABDEGHI  
 ዘበአማን ፡ — <sup>60</sup> I ይዒምፁ ፡ — <sup>61</sup> F የውሃተ ፡ / I የዋሃት ፡ — <sup>62</sup> G ወእለ ፡  
 ኢይላህውዋ ፡

ወይትከዓው ፡ እንከ ፡ ዲበ ፡ አሕዛብ ፡ አሜሃ ፡ ሕጸተ ፡ ሃይማኖት ፡  
 ጽልአ <sup>63</sup> ፡ አኃዊሆሙ ፡ ወእከየ <sup>64</sup> ፡ ምረር <sup>65</sup> ፡ ስሕተት ፡ ቅንአት <sup>66</sup> ፡  
 ወክህ ፡ ስርቅ <sup>67</sup> ፡ ሀይድ <sup>68</sup> ፡ ስካር ፡ ሥሥዕት ፡ ፈቲው <sup>69</sup> ፡ ምርዓት ፡  
 ዝሙት <sup>70</sup> ፡ ወኩሉ ፡ ምግባር ፡ እንተ ፡ ትትቃወም <sup>71</sup> ፡ ትእዛዘ <sup>72</sup> ፡ ሕ  
 ይወት ። ወይጐይይ ፡ እንከ ፡ ላህ ፡ እምብዙኃን <sup>73</sup> ፡ ወትሕትና <sup>74</sup> ፡ ወሰ  
 ላም ፡ ወየውሀት <sup>75</sup> ፡ ወትዕግሥት <sup>76</sup> ፡ ሣህል <sup>77</sup> ፡ ወብካይ ። ወኖሎቶ  
 ሙ <sup>78</sup> ፡ ይሰምዑ ፡ ወኢይገብሩ <sup>79</sup> ፡ ወኢያርእዩ <sup>80</sup> ፡ ዘንተ <sup>81</sup> ፡ ኪዳንየ ፡  
 ወዓዲ <sup>82</sup> ፡ ለሊሆሙ ፡ ይከውንዎሙ <sup>83</sup> ፡ አርአያ ፡ ዐመፃ ፡ ለአሕዛብ <sup>84</sup> ።  
 ወይመጽእ <sup>85</sup> ፡ ጊዜ ፡ አመ <sup>86</sup> ፡ ይክሕዱኒ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ወይገብሩ ፡  
 ሁከተ ፡ ዲበ <sup>87</sup> ፡ ምድር ። ወይትዌከሉ ፡ ላዕለ <sup>88</sup> ፡ ነገሥት <sup>89</sup> ፡ መዋት  
 ያን <sup>90</sup> ፡ ወእለሰ <sup>91</sup> ፡ ይትዌከሉ ፡ በስምየ <sup>92</sup> ፡ የሐይዉ ፡ ለዝሉፉ ። አሜ  
 ሃ <sup>93</sup> ፡ ይሠርዑ ፡ ለሰብእ <sup>94</sup> ፡ ትእዛዘ <sup>95</sup> ፡ ዘኢኮነ ፡ እምትእዛዛተ <sup>96</sup> ፡ መ  
 ጸሕፍትየ <sup>97</sup> ፡ አላ <sup>98</sup> ፡ እምግዕዞሙ <sup>99</sup> ፡ ዘኢይሠምሮ <sup>100</sup> ፡ አቡየ ፡ ወያ  
 ስቈርርዎሙ ፡ ለቅዱሳንየ ፡ ወኅሩያንየ <sup>101</sup> ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ ምንዙዛ  
 ን <sup>102</sup> ፡ ወከመ <sup>103</sup> ፡ ሥኡባን <sup>104</sup> ፡ ይሰመዩ <sup>105</sup> ፡ በማእከሌሆሙ <sup>106</sup> ።

<sup>62</sup> DI ወጽልአ ፡ — <sup>84</sup> ABDEHI ወእከይ ፡ / G ወእኩይ ፡ — <sup>65</sup> ADEGI መሪ  
 C ፡ / BH ወምረረ ፡ — <sup>66</sup> AFI ወቅንዓት ፡ — <sup>67</sup> D ሰሪቅ ፡ / I ወሥርቅ ፡  
 — <sup>68</sup> G ወሀይድ ፡ — <sup>68</sup> BH ፈቲው ፡ / I ወፈቲው ፡ — <sup>70</sup> I ወዝሙት ፡ —  
<sup>71</sup> DI ትትቃወማ ፡ — <sup>72</sup> I ለትእዛዘ ፡ — <sup>73</sup> C እምብዙኃን ፡ — <sup>74</sup> EGI ትሕ  
 ትና ፡ — <sup>75</sup> EGH የውሃት ፡ / I የዋሃት ፡ — <sup>76</sup> EG ትዕግሥት ፡ — <sup>77</sup> AD ሣ  
 ህል ፡ omis. — <sup>78</sup> D ወኖሎቶሙኒ ፡ — <sup>79</sup> H ወኢገብሩ ፡ / D ወኢገብሩ ፡ a été  
 corrigé en ወኢይገብሩ ፡ — <sup>80</sup> I ወኢይሬእዩ ፡ — <sup>81</sup> EG እንከ ፡ — <sup>82</sup> I ዓዲ ፡  
 — <sup>88</sup> D ይከውንዎሙ ፡ ለሊሆሙ ፡ — <sup>84</sup> DI ለአሕዛብ ፡ ወባሕቱ ፡ — <sup>85</sup> DI ይ  
 መጽእ ፡ — <sup>86</sup> D አመ ፡ omis / GH ዘአመ ፡ — <sup>87</sup> ADFI በዲበ ፡ — <sup>88</sup> G ላዕ  
 ለ ፡ omis. — <sup>89</sup> G ነገሥተ ፡ — <sup>90</sup> G መዋትያን ፡ — <sup>91</sup> G እለሰ ፡ — <sup>92</sup> AB  
 CDFHI በስምየ ፡ ተወከሉ ፡ — <sup>93</sup> I ወአሜሃ ፡ — <sup>94</sup> I ለአሕዛብ ፡ — <sup>95</sup> EG ት  
 እዛዘ ፡ omis. — <sup>96</sup> ABCDFHI እምትእዛዛተ ፡ omis. — <sup>97</sup> A እመጸሕፍት ፡ / B  
 CDFHI እመጸሕፍትየ ፡ / G መጸሕፍት ፡ — <sup>98</sup> BDFH አላ ፡ omis / C አላ omis  
 puis rajouté. — <sup>99</sup> D ወግዕዞሙ ፡ / H ዘእምግዕዞሙ ፡ — <sup>100</sup> BEGH ዘኢሠምሮ ፡  
 — <sup>101</sup> BEHI ወኅሩያንየሂ ፡ — <sup>102</sup> ABEHI ምንዙዛን ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ / CF ምንዙ  
 ዛን ፡ በቅድሚያሆሙ ፡ — <sup>103</sup> BH ወበከመ ፡ — <sup>104</sup> C ሥኡባን ፡ — <sup>105</sup> D ወይሰ  
 መዩ ፡ — <sup>106</sup> BCDFH በማዕከሌሆሙ ፡ ዝኩ ፡ / EG በማዕከሉሙ ፡

እለ <sup>107</sup> : ርቱዓን : ወንጹሓን : መስተዓግሣን <sup>108</sup> : መሓርያን <sup>109</sup> : የዋ  
ሃን <sup>110</sup> : ጌራን <sup>111</sup> : እለ : ዘልፈ : ያእምሩ : ዘሀሎ : ማእከሎሙ : ዘል  
ፈ <sup>112</sup> : አላ <sup>113</sup> : አብዳን <sup>114</sup> : ይስመዩ <sup>114</sup> : በእንቲአየ : ዘአነ <sup>115</sup> :  
አድጎኖሙ <sup>116</sup> : ወአጽንዖሙ ።

፬ <sup>1</sup> : በእንተ : ጎሩያን <sup>2</sup> : እለ <sup>3</sup> : ይከውኑ <sup>4</sup> : በደኃሪ : መዋዕል <sup>5</sup> ።

ወይከውን : በውእቱ : መዋዕል <sup>6</sup> : ያስተጋብእ <sup>7</sup> : አቡየ : እምይእቲ :  
ትውልድ : ንጹሓን <sup>8</sup> : ወንጹሓት <sup>9</sup> : ነፍስ <sup>10</sup> : ወምእመናት <sup>11</sup> : ወም  
እመናን <sup>12</sup> : እለ <sup>13</sup> : አስተርኢ <sup>14</sup> : ሎሙ : አነ <sup>15</sup> : ወአጎድር : ምስሌ  
ሆሙ : ወእፌኑ : ሎሙ <sup>16</sup> : ምክረ : አእምሮ : ወቅድሳት <sup>17</sup> : ምክረ <sup>18</sup> :  
ጽድቅ : ወጥበብ : እሉኬ <sup>19</sup> : ኢያነትጉ <sup>20</sup> : እንዘ : ይሴብሑ : ወይንን  
ዩ : ለአምላኮሙ : ለአቡየ <sup>21</sup> : ዘፈነወኒ <sup>22</sup> : ወይትናገሩ : ወትረ : ጽድ  
ቀ : ለቢጾሙ : ወይሚህሩ <sup>23</sup> : ለእለ <sup>24</sup> : መንፈሶሙ : ይፈቅዱ <sup>25</sup> : ይ  
ኩኑ <sup>26</sup> : ርቱዐ <sup>27</sup> : በሕገ : መንግሥትየ : ወይሚህርዎሙ : ጥበበ <sup>28</sup> :  
ወጽንዐ : ወለብዎ ። ወእለሰ <sup>29</sup> : ተሰዱ : በእንተ : ሐይዉ : በጽድቅ <sup>30</sup> :  
ይነሥኡ : ዓስበ : ስብሐቶሙ ።

<sup>107</sup> C እለ : omis / I ወለእሙንቱ : እለ : — <sup>108</sup> D ወመስተዓግሣን : — <sup>108</sup> GI  
ወመሓርያን : — <sup>110</sup> CEF የውሃን : — <sup>111</sup> D ጌራን : omis / I ወጌራን : —  
<sup>112</sup> A ያእምሩ : ዘሀሎ : ማእከሎሙ : ዘልፈ : omis. / BCFH ማእከሎሙ : ዘዘልፈ : / D ዘ  
ሀሎ : ጎቤሆሙ : ማዕከሎሙ : / I ዘሀሎ : ጎቤሆሙ : ወማዕከሌሆሙ : — <sup>113</sup> BCE  
GHI እለ : / D እሉ : — <sup>114</sup> BFH አብዳን : / G ይስመዩ : አብዳን : — <sup>115</sup> ABC  
EFGH ዘአነ : omis. — <sup>116</sup> BCFH ዘአድጎኖሙ : —

<sup>1</sup> GI አንቀጽ : ፬ : / D ፳ : — <sup>2</sup> BH ጎሩያን : omis / G ጎሩያንየ : — <sup>3</sup> G እ  
ለ : omis. — <sup>4</sup> CF ይከውን : / G ይከውኑ : omis. — <sup>5</sup> G መዋዕል : omis. —  
<sup>6</sup> AG መዋዕል : እስከ : — <sup>7</sup> D ወያስተጋብእ : — <sup>8</sup> G ንጹሕት : — <sup>9</sup> ACEF  
G ንጹሓት : — <sup>10</sup> G ነፍሳት : — <sup>11</sup> AEG ወምእመናን : / I ምእመናን : —  
<sup>12</sup> AE ወምእመናት : / I ወምእመናት : / C ወምእመናን : omis. — <sup>18</sup> AEG እለ :  
omis. — <sup>14</sup> G ወአስተርኢ : — <sup>15</sup> AH አነ : omis. — <sup>16</sup> BH ሎሙ : omis / I  
ላዕሌሆሙ : — <sup>17</sup> A ወቅድሳት : / CFG ወቅድሳት : / D ወቅድሳት : omis. —  
<sup>18</sup> DG ወምክረ : — <sup>19</sup> AEG እሉኬ : እለ : — <sup>20</sup> BH ኢያነትጉ : — <sup>21</sup> G አቡ  
የ : — <sup>22</sup> BEG ለዘ : ፈነወኒ : — <sup>23</sup> E ይትሚህሩ : — <sup>24</sup> H ላዕለ : — <sup>25</sup> BE  
GH ይፈቅድ : — <sup>26</sup> DEG ይኩን : / G ይኩን : omis, a été ensuite ajouté au-dessus  
de la ligne. — <sup>27</sup> E ርቱዓ : — <sup>28</sup> I ጥበዓት : — <sup>29</sup> G እለሰ : — <sup>30</sup> DEH  
ለጽድቅ :

ወይከውን ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትሀወኩ <sup>31</sup> ፡ ኩሎሙ <sup>32</sup> ፡ መን  
ግሥታት <sup>33</sup> ፡ ምድር ፡ ወኩሎ <sup>34</sup> ፡ ዓለም ፡ ይከውን <sup>35</sup> ፡ ምንዳቤ ፡ ረኅ  
ብ <sup>36</sup> ፡ ወኅጢእ <sup>37</sup> ፡ ወኩሎዝ <sup>38</sup> ፡ ዓለም <sup>39</sup> ፡ ከንቶ <sup>40</sup> ፡ ይከውን ፡ ወኩ  
ሉ ፡ ጥሪቱ <sup>41</sup> ፡ ይማስን ፡ እምብዙኃን <sup>42</sup> ፡ እምብዝኅ <sup>43</sup> ፡ ዐበር <sup>44</sup> ፡ ክ  
ረምት <sup>45</sup> ፡ ወባሕቱ <sup>46</sup> ፡ ይፈደፍድ <sup>47</sup> ፡ ወይከውኑ <sup>48</sup> ፡ ጎዳጣን <sup>49</sup> ፡ መ  
ላእክት ፡ እለ ፡ ሥሉጣን ፡ ላዕለ <sup>50</sup> ፡ ወርቅ <sup>51</sup> ፡ ወብሩር <sup>52</sup> ፡ ወእምኩ  
ሉ <sup>53</sup> ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ <sup>54</sup> ፡ ዓለም ፡ ብዕለ <sup>55</sup> ፡ ወይዘግሁ <sup>56</sup> ፡ ወ  
ይዘግቡ <sup>57</sup> ፡ ውሉደ <sup>58</sup> ፡ ዝንቱ <sup>59</sup> ፡ ዓለም <sup>60</sup> ፡ መዛግህተ <sup>61</sup> ፡ ወመዛግ  
ብተ <sup>62</sup> ፡ ወአብያቲሆሙ <sup>63</sup> ፡ ወይሄለጡ <sup>64</sup> ፡ ላዕለ ፡ ምሥያጣት <sup>65</sup> ፡ ወ  
ይትመነደቡ ፡ መብዝኅቶሙ ፡ እንዘ ፡ ይጸውዑ <sup>66</sup> ፡ አማልክቲሆሙ ፡ ያ  
ድኅንዎሙ <sup>67</sup> ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ኢሀለዉ ፡ በውእቱ <sup>68</sup> ፡ መዋዕል ፡ ወ  
እለሂ <sup>69</sup> ፡ ሀለዉ ፡ ወይትዒገሡ <sup>70</sup> ፡ በስምየ ፡ ወአመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ <sup>71</sup> ፡  
ትከውኑ ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ አልጸቀት ፡ ለወሊድ <sup>72</sup> ፡ ወተዓወ

<sup>31</sup> AG ሀውክ ፡ / BCEFHI ይትሃወክ ፡ — <sup>32</sup> A ወበኩሉ ፡ / B ኩሎ ፡ / CEFHI ኩሉ ፡  
/ D ኩሎ ፡ a été corrigé en ኩሎሙ ፡ / G በኩሉ ፡ — <sup>33</sup> ADGI ንግሥታት ፡ —  
<sup>34</sup> ABDH ወኩሉ ፡ / C ወኩሎ ፡ corrigé en ወበኩሎ ፡ / EGI ወበኩሉ ፡ — <sup>35</sup> G ይከ  
ውን ፡ omis. — <sup>36</sup> DG ወረኃብ ፡ — <sup>37</sup> AG ወየኃጥእ ፡ / BFH ኃጥእ ፡ / Cኅጥእ ፡  
corrigé en ወየኃጥእ ፡ / E የኃጥእ ፡ / Iወኃጢእት ፡ — <sup>38</sup> AG ኩሎ ፡ / BFH ኩሉ ፡  
/ E ወኩሉዝ ፡ omis / I ወኩሉ ፡ — <sup>39</sup> AEG ዝዓለም ፡ / BHI ዘዓለም ፡ / C ዝበዓለ  
ም ፡ / F ዘበዓለም ፡ — <sup>40</sup> CF ከንቱ ፡ / G ፡ ወከንቶ ፡ — <sup>41</sup> I ጥሪቱ ፡ ለሰብእ ፡ —  
<sup>42</sup> ABDEGHI እምብዙኃን ፡ omis. — <sup>43</sup> I እምብዝኅ ፡ — <sup>44</sup> ABDHI ዓባሪ ፡  
— <sup>45</sup> G ወክረምት ፡ — <sup>46</sup> BEGH ባሕቱ ፡ / I ወባሕቱ ፡ omis. — <sup>47</sup> F ይፈድፍ  
ድ ፡ / G ዘይፈፍድ ፡ / I ወፈድፋድስ ፡ — <sup>48</sup> C ወይከውን ፡ / D ወይከውን ፡ corrigé  
en ወይከውኑ ፡ / G ይከውኑ ፡ — <sup>49</sup> BCEFHI ጎዳጣን ፡ — <sup>50</sup> I ላዕለ ፡ omis. —  
<sup>51</sup> I በወርቅ ፡ — <sup>52</sup> I ወብብሩር ፡ — <sup>53</sup> D ወእምኩሉ ፡ ብዕል ፡ — <sup>54</sup> EGI ዝን  
ቱ ፡ omis. — <sup>55</sup> BD ብዕለ ፡ omis. — <sup>56</sup> CDFGI ወይዘግሁ ፡ omis. — <sup>57</sup> AB  
EH ወይዘግቡ ፡ omis / I ይዘግቡ ፡ — <sup>58</sup> BDGH ውሉደዝ ፡ / I ውሉደ ፡ omis. —  
<sup>59</sup> ABDGH ዝንቱ ፡ omis. — <sup>60</sup> E ዝዓለም ፡ / I ዓለም ፡ omis. — <sup>61</sup> A መዛግህ  
/ BCD FHI መዛግህተ ፡ omis. — <sup>62</sup> BCD FHI መዛግብተ ፡ / G መዛግብቲሆሙ ፡ —  
<sup>63</sup> BH ወአብያቶሙ ፡ / CF ወአብያቶሙ ፡ እንዘ ፡ ይጸውዑ ፡ / D ወዓበይቶሙ ፡ /  
I ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ / G ወአብያቲሆሙ ፡ omis. — <sup>64</sup> BH ወሠለጡ ፡ / D ይሠለ  
ጡ ፡ — <sup>65</sup> AC ምሥያጥ ፡ — <sup>66</sup> G ይዲወዉ ፡ — <sup>67</sup> A ያድኅኖሙ ፡ / I ያድኅን  
ዎሙ ፡ አማልክቲሆሙ ፡ — <sup>68</sup> D ውእቱ ፡ corrigé en በውእቱ ፡ — <sup>69</sup> ACFG ወ  
እለ ፡ — <sup>70</sup> ADEG ይትዒገሡ ፡ — <sup>71</sup> DI ዝንቱ ፡ ኩሉ ፡ — <sup>72</sup> DG ትለድ ፡

ዩ፡ እስመ፡ በጽሐ <sup>73</sup> ፡ መዋዕሊሃ <sup>74</sup> ፡ በሕማመ <sup>75</sup> ፡ ዕንባቤሃ <sup>76</sup> ። አሜ  
ሃ ፡ ይመጽእ <sup>77</sup> ፡ ወልደ ፡ ሐጉል ፡ ዘይትቃወም <sup>78</sup> ፡ ወይትዔበይ <sup>79</sup> ።

፩ <sup>1</sup> ፡ በእንተ <sup>2</sup> ፡ ዘይከውን ፡ ላዕለ <sup>3</sup> ፡ በሐውርት ።

ወይገብር <sup>4</sup> ፡ ትእምርታተ ፡ ወኃይለ ፡ ብዙኅ ፡ ከመ <sup>5</sup> ፡ ያስሕት ፡ ነሱ  
ሎ <sup>6</sup> ፡ ዘታሕተ <sup>7</sup> ፡ ሰማይ ፡ ወይትጌየሎሙ ፡ ለቅዱሳን <sup>8</sup> ። ብፁዓን ፡  
እለ ፡ ይትዔገሡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ። ወባሕቱ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡  
ይስሕቱ ። ሶርያ ፡ ትጼወው <sup>9</sup> ፡ ወታስቆቁ <sup>10</sup> ፡ ውሉዳ <sup>11</sup> ፡ ቂልቅያ <sup>12</sup> ፡  
ታነውኅ <sup>13</sup> ፡ ክሳዳ ፡ እስከ <sup>14</sup> ፡ ያስተርኢ <sup>15</sup> ፡ ዘይኳንና ፡ ትትነሣእ ፡ እ  
መንበረ ፡ ክብራ ፡ ወለተ ፡ ባቢሎን ፡ ከመ <sup>16</sup> ፡ ትስተይ ፡ ጽዋዓ <sup>17</sup> ፡ ዘ  
ቱሱሕ <sup>18</sup> ፡ ላቲ ፡ ቀጳዶቅያ ፡ ወፍርጊያ <sup>19</sup> ፡ ሊቃኦንያ <sup>20</sup> ፡ ታጉሕቁ <sup>21</sup> ፡  
ዘባና ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ይማስኑ <sup>22</sup> ፡ በኅጢአቶሙ ። ይ  
ትፈታሕ <sup>23</sup> ፡ ተዓይነ ፡ ፀር ፡ ወይመጽኡ <sup>24</sup> ፡ ሐራ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዋ <sup>25</sup> ፡  
ለምድር <sup>26</sup> ። አርማንያ ፡ ጳንጦስ <sup>27</sup> ፡ ወቢታንያ <sup>28</sup> ፡ ወራዙቶሙ <sup>29</sup> ፡  
ቦሙ ፡ በመጥባሕት ፡ ይወድቁ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ ይዲወ

<sup>73</sup> I በጽሐ ፡ — <sup>74</sup> I መዋዕሊሃ ፡ omis. — <sup>75</sup> D ለሕማመ ፡ / I ወሕማመ ፡ —

<sup>76</sup> G እንባቤ ፡ — <sup>77</sup> I ይመጽእ ፡ — <sup>78</sup> D ወልደ ፡ ሐጉል ፡ ሐሳዌ ፡ መሲሕ ፡ ዘይ  
ትቃወም ፡ / ABCE ወይትቃወም ፡ — <sup>79</sup> ACF ወይትዔበይ ፡ ወይገብር ፡ / DI ወይ  
ትዔበይ ፡ ወይገብር ፡ ሥራየ ፡

<sup>1</sup> A ፩ ፡ አንቀጽ ፡ / GI አንቀጽ ፡ ፩ ፡ / D ፩ ፡ — <sup>2</sup> G በእንተ ፡ ተእምር ፡ —  
<sup>3</sup> G ውስተ ፡ — <sup>4</sup> C ፩ ፡ ወይገብር ፡ — <sup>5</sup> BH እመ ፡ — <sup>6</sup> BH ነሱ ፡ —  
<sup>7</sup> ABCEFGHI ዘመትሕተ ፡ — <sup>8</sup> ABDH ለቅዱሳን ፡ — <sup>9</sup> BDGH ተዲወደ ፡ —  
<sup>10</sup> G ወያስቆቅደ ፡ / I ወያስቆቅደው ፡ — <sup>11</sup> ABCEFGH ውሉደ ፡ / I ውሉዱ ፡ —  
<sup>12</sup> BH ኬልቅያ ፡ / G ቂልቂያ ፡ — <sup>13</sup> BH ትነውሕ ፡ — <sup>14</sup> DI እስከ ፡ ሶብ ፡ —  
<sup>15</sup> H ታስተርኢ ፡ — <sup>16</sup> ABG ከመ ፡ omis. — <sup>17</sup> BH ጽዋዕ ፡ — <sup>18</sup> BEGH  
ዘቶሲሕ ፡ / DI ዘቀድሕ ፡ — <sup>19</sup> AEI ወፍርጊያ ፡ / BFH ወፈርጊያ ፡ / C ወፈርጊያ ፡  
— <sup>20</sup> ABCEFG ሊቃኦንያ ፡ / D ሊቃኦንያ ፡ corrigé en ሊቃኦንያ ፡ / H ወሊቃኦንያ ፡ / I  
ወሲቃኦንያ ፡ — <sup>21</sup> ABCDEGHI ታጉሕቁ ፡ — <sup>22</sup> G ያማስኑ ፡ — <sup>23</sup> D ይትፈ  
ታሕ ፡ እንከ ፡ / I ወይትፈታሕ ፡ እንከ ፡ — <sup>24</sup> D ወመጽኡ ፡ / I ወይመጽኡ ፡ እንከ ፡  
— <sup>25</sup> ABCEFGH ይሣቅይዋ ፡ — <sup>26</sup> CFH ለምድር ፡ — <sup>27</sup> D ወጳንጦስ ፡ —  
<sup>28</sup> ABCEFGH ቢታንያ ፡ — <sup>29</sup> I ወወራዙቶሙ ፡

ዉ ። ውሒዛተ ፡ ሊቃንያ ፡ በደም ፡ ይቶሳሕ <sup>30</sup> ። ጲሲዲያ <sup>31</sup> ፡ ዕቢ  
ት <sup>32</sup> ፡ እንተ ፡ ተወከለት ፡ በብዕላ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ትትነፃፃ ። ብሔ  
ረ ፡ ፊንቄን <sup>33</sup> ፡ መጥባሕት <sup>34</sup> ፡ ይበውእ <sup>35</sup> ፡ እስመ ፡ ውሉደ <sup>36</sup> ፡ ሙስ  
ና ፡ እሙንቱ <sup>37</sup> ። ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ትለብስ <sup>38</sup> ፡ ላሐ <sup>39</sup> ፡ ወተደለወ <sup>40</sup> ፡  
ለዕለተ ፡ ሐጉል ፡ በእንተ ፡ ርኩሳ <sup>41</sup> ። አሜሃ ፡ ኃሳረ ፡ ሙስና ፡ ወይት  
ገባእ ፡ ጽባሕ ፡ ይትረጎው <sup>42</sup> ፡ ሎቱ ። ወፍናዋት <sup>43</sup> ፡ ይትረጎው <sup>44</sup> ፡ መ  
ጥባሕት <sup>45</sup> ፡ ወነድ ፡ በመዋዕሊሁ <sup>46</sup> ። መዓት <sup>47</sup> ፡ ወመቅሠፍት <sup>48</sup> ፡  
እሳት <sup>49</sup> ፡ ዝንቱ <sup>50</sup> ፡ ውእቱ <sup>51</sup> ። ወልታ ፡ ኩነኔ ፡ ዘኮነ <sup>52</sup> ፡ ለሙስና <sup>53</sup> ።  
ፍጥረት <sup>54</sup> ፡ ምእመናነ <sup>55</sup> ፡ ይሢሩ <sup>56</sup> ፡ ሀውክ <sup>57</sup> ፡ ፍኖቱ <sup>58</sup> ። ፍኖተ <sup>59</sup> ፡  
ጌጋይ ፡ ጎይሉሂ <sup>60</sup> ፡ ለዕርፈት <sup>61</sup> ፡ እደዊሁ ፡ ለአስሕቶ ፡ የማኑ <sup>62</sup> ፡ ለ  
ገዓር <sup>63</sup> ።

፩<sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ ትእምርተ<sup>2</sup> ፡ ሐሳዌ<sup>3</sup> ፡ መሲሕ ።

ዝውእቱ ፡ ትእምርቱ<sup>4</sup> ፡ ርእሱ ፡ ከመ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ዐይኑ ፡ የማና  
ይ<sup>5</sup> ፡ በደም ፡ ቱሱሕ<sup>6</sup> ፡ ፀጋማይ<sup>7</sup> ፡ ዐይኑ ፡ ፍሱሕ<sup>8</sup> ፡ ብንተ<sup>9</sup> ፡ ዐይ

<sup>30</sup> GH ይቶሳሕ ፡ — <sup>31</sup> ABDEFGHI ጲሲዲያ ፡ — <sup>32</sup> CF ዕቢይት ፡ / I ዕብይት ፡  
— <sup>33</sup> AD ፊንቄን ፡ / E ፍንቄን ፡ / G ፍንቄያ ፡ / I ፍንቄን ፡ — <sup>34</sup> BH መጥባሕተ ፡  
— <sup>35</sup> A ይበውእ ፡ / CDEFI ይበውእ ፡ — <sup>36</sup> C ውሉደ ፡ omis puis ajouté. — <sup>37</sup> D  
ይሒቲ ፡ — <sup>38</sup> A ትለብሳ ፡ — <sup>39</sup> ABEH ላሕ ፡ — <sup>40</sup> ACDG ወትደለው ፡ / BE  
ትደለው ፡ / H ወትደለው ፡ / I ወትደሎ ፡ — <sup>41</sup> AF ርኩሳ ፡ / BHI ርኩሳ ፡ —  
<sup>42</sup> BH ወይትረጎው ፡ — <sup>43</sup> I ወፍናዋትሂ ፡ — <sup>44</sup> BH ወይትረጎው ፡ / I ይትረጎ  
ው ፡ ሎቱ ፡ — <sup>45</sup> ACDF ወመጥባሕት ፡ — <sup>46</sup> G መዋዕሊሁ ፡ / I በመዋዕሊሁ ፡  
omis. — <sup>47</sup> D መዓት ፡ omis. — <sup>48</sup> D ወበመቅሠፍተ ፡ / H ወመቅሠፍተ ፡ —  
<sup>49</sup> I ወእሳት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ — <sup>50</sup> EGI ዝንቱ ፡ omis. — <sup>51</sup> EGI ዝውእቱ ፡ —  
<sup>52</sup> DI ዘኮነ ፡ ለኩሉ ፡ — <sup>53</sup> DI ሙስና ፡ — <sup>54</sup> I ወፀር ፡ — <sup>55</sup> F ማእመናን ፡  
— <sup>56</sup> BH ይሢረዉ ፡ / I ዘይሢሩ ፡ — <sup>57</sup> BEH ሀውክ ፡ / D ሃውክ ፡ / G ሀውክ ፡ / I  
ኃውክ ፡ ወጌጋይ ፡ — <sup>58</sup> DG ፍኖቱ ፡ omis. — <sup>59</sup> I ፍኖተ ፡ omis. — <sup>60</sup> BH ወሐ  
ይሉሂ ፡ — <sup>61</sup> I ለዕርፈተ ፡ — <sup>62</sup> BEG የማኑሂ ፡ — <sup>63</sup> G ለገዓር ። ዝውእቱ ፡  
ትእምርቱ ።

<sup>1</sup> BF ፩ ፡ omis / GI አንቀጽ ፡ ፩ ፡ / CD ፩ ፡ — <sup>2</sup> D ትምህርተ ፡ / G ትእምርተ ፡  
omis. — <sup>3</sup> I መልከው ፡ ለሐሳዊ ፡ — <sup>4</sup> G ዝውእቱ ፡ ትእምርቱ ፡ omis / I ትእምር  
ቱ ፡ omis. — <sup>5</sup> G የማናይ ፡ ዓይኑ ፡ — <sup>6</sup> BDGHI ቱሱሕ ፡ በደም ፡ — <sup>7</sup> I ወፀ  
ጋማይ ፡ — <sup>8</sup> ADEI ፍሱዕ ፡ / CF ፍሱእ ፡ / G ፍሡእ ፡ — <sup>9</sup> CF በእንተ ፡ / D ዝ  
ንቱ ፡

ኑ<sup>10</sup> : ክልኤቱ<sup>11</sup> : ቀራንብቲሁ<sup>12</sup> : ጸዓዳ : ከንፈሩ<sup>13</sup> : ታሕታይ : የ  
 ዐቢ ። መዝራዕቱ<sup>14</sup> : የማናይ<sup>15</sup> : ቀጢን : እገሪሁ : ጽፋሕት<sup>16</sup> : መ  
 ንኩብያቲሁ<sup>17</sup> : ጽንጽዋት<sup>18</sup> ። ዝውእቱ : ማዕፀደ<sup>19</sup> : ሙስና ።

በእንተ<sup>20</sup> : ዝንቱ : አይዳዕኩክሙ<sup>21</sup> : ውሉደ<sup>22</sup> : ብርሃን : ከመ<sup>23</sup> :  
 በጽሐ : ጊዜሁ : ወቆመ<sup>24</sup> : ለማእረር : ከመ : ይትዓፀዱ : እለ : መፍ  
 ትው : ለኮነኔ ። ለብዙኃን<sup>25</sup> : ከመ : ጌር<sup>26</sup> : ይትቃወም : ሎሙ : ወ  
 ይዌድስ<sup>27</sup> : ምግባራቲሆሙ : ወይከውን : ለቀሪቦቱ<sup>28</sup> : ይትወሀብ<sup>29</sup> :  
 ለኅሩያን<sup>30</sup> : ትእምርት<sup>31</sup> : ለእለ : የዐቅቡ<sup>32</sup> : ኅቡአቲሁ : ለአቡየ :  
 ወእለ : ይፈርሁ : ቃላትየ : ይትአመኑ<sup>33</sup> : ብየ<sup>34</sup> : በጽድቅ : ዘበአማ  
 ን : እፈቅድ : እንከ : ይትግሁ<sup>35</sup> : ወይጸልዩ<sup>36</sup> : ዘልፈ : ትካዘ<sup>37</sup> :  
 ረሲዮሙ<sup>38</sup> : ለእንተ : ወትር : ስእለተ<sup>39</sup> : በምንትኒ<sup>40</sup> : እንዘ : ኢያ  
 ርሰሐስሐሙ<sup>41</sup> : ዘዝንቱ<sup>42</sup> : ዓለም : ኃላፊ ። ወኢይጌልይዎሙ<sup>43</sup> :  
 አላ : በነፍስ<sup>44</sup> ጥቡዕ : ወበልብ : ዘኢይትሀወክ<sup>45</sup> : ይንሥኡ : ለ  
 ለዕለተ<sup>46</sup> : መስቀሎ<sup>47</sup> : ወይግበሩ<sup>48</sup> : ፈቅዶ : ለአቡየ : በልብ :  
 ትሑት : ወዘይጌሊስ<sup>49</sup> : ሎሙ : እግዚአብሔር : ለእለ : ይትአመ  
 ኑ<sup>50</sup> : ይፌኑ<sup>51</sup> : ሎሙ : ዘየአክል<sup>52</sup> : ወይደሉ<sup>53</sup> : ዘውእቱ<sup>54</sup> : አእ  
 መረ<sup>55</sup> ።

<sup>10</sup> I አዕይንቲሁ — <sup>11</sup> ABDFGHI ጀ : / E ወጀ : — <sup>12</sup> I ወቀራንብቲሁ : —  
<sup>13</sup> AE ከንፈሩ : / BFH ከናፍሩ : / I ወከናፍሪሁ : — <sup>14</sup> I መመዝራዕቱ : — <sup>15</sup> D  
 H የማን : / I የማናዊ : — <sup>16</sup> DFGH ጽፋሕት : — <sup>17</sup> BCDFHI መመንኩብያቲ  
 ሁ : / G መንኩብያቲሁ : — <sup>18</sup> BH ጽንጽዋት : — <sup>19</sup> BH ማዕፀደ : — <sup>20</sup> D  
 ወበእንተ : — <sup>21</sup> D አይዳእኩክሙ : ኩሎ : — <sup>22</sup> I አውሉደ : — <sup>23</sup> G አመ :  
 / I ከመ : አመ : — <sup>24</sup> ACEF ወቆሙ : — <sup>25</sup> FG ወለብዙኃን : / I ለብዙኃን : ዕ  
 ቡያን : — <sup>26</sup> H ብሔር : — <sup>27</sup> A ወይትዌደስ : — <sup>28</sup> CEGI በቀሪቦቱ : —  
<sup>29</sup> ABFG ወይትወሀብ : — <sup>30</sup> G ለብዙኃን : ኅሩያን : — <sup>31</sup> E ትእምርተ : —  
<sup>32</sup> H ያዓቅቡ : — <sup>33</sup> H ወይትአመኑ : — <sup>34</sup> ACDEFGI ቦቱ : — <sup>35</sup> D ይት  
 ግሁ : — <sup>36</sup> D ወጸልዩ : — <sup>37</sup> A ትካዞ : — <sup>38</sup> AI ረሲዮሙ : / BH ርእሶሙ :  
 / DG ረሲዮሙ : — <sup>39</sup> BDGHI ስእለት : — <sup>40</sup> ACF ለምንትኒ : / I በምንትኒ :  
 omis. — <sup>41</sup> C ያርሰሐስሐሙ : corrigé en ኢያርሰሐስሐሙ : / F ያርሰሐስሐሙ : / I  
 ያርሰሐስሐሙ : በምንትኒ : ትካዘ : — <sup>42</sup> ABEGH ዝንቱ : — <sup>43</sup> AG ወኢይጌል  
 ይዎ : / BH ወኢያሐልይዎ : / CF ወኢያሐልይዎ : / DE ወኢያሐልይዎ : / I ወኢይጌ  
 ልይዎ : ጥቀ : በልቦሙ : — <sup>44</sup> I በመንፈስ : — <sup>45</sup> ACEF ዘኢይትሀከይ : —  
<sup>46</sup> I ለለዕለቱ : ይንሥኡ : — <sup>47</sup> G መስቀሎ : corrigé en መስቀሎ : — <sup>48</sup> BG ወይገ  
 ብሩ : — <sup>49</sup> DG ወዘይጌይስ : — <sup>50</sup> BH ይትአመኑ : ቦቱ : — <sup>51</sup> I ወይፌኑ : —  
<sup>52</sup> B ዘያአክል : — <sup>53</sup> DGI ወዘይደሉ : — <sup>54</sup> G በዘውእቱ : / I ለዘውእቱ : —  
<sup>55</sup> BH አሚረ :



፯<sup>1</sup> : በእንተ : ዘነገሮሙ : እግዚእን<sup>2</sup> : ለሐዋርያት<sup>3</sup> ።

ነገርኩክሙ<sup>4</sup> : ዘንተ : ኩሎ : ከመ<sup>5</sup> : ኅበ<sup>6</sup> : ሐርክሙ<sup>7</sup> : ወፈተን  
ክሙ : መንፈስ : የውሃት<sup>8</sup> : ትንግርዎሙ : ዘይደሉ : ወዘይኔይስ : ኩ  
ሎ<sup>9</sup> : ዘሠራዕኩ : ዘእንበለ : እሰባሕ<sup>10</sup> : ከመ : እለ : የአምኑ<sup>11</sup> : ንጹ  
ሐ<sup>12</sup> : ይድኅኑ<sup>13</sup> ። እስመ<sup>14</sup> : እምይእዜ<sup>15</sup> : ይከውን<sup>16</sup> : ሕማም<sup>17</sup> :  
ወኅቡአቲሁ : ለሐጉል ። ወአንትሙስ<sup>18</sup> : አብያተ : ክርስቲያናተ<sup>19</sup> :  
አስተራቲዐክሙ<sup>20</sup> : ሠናየ : አንበሩ : ኩሎ : ዘርትዕ<sup>21</sup> : ወቅድ  
ሳት<sup>22</sup> : እንዘ<sup>23</sup> : ትገብሩ<sup>24</sup> : በከመ<sup>25</sup> : ይደሉ : ከመ<sup>26</sup> : አቡክ  
ሙ : ዘበሰማያት<sup>27</sup> : ይሰባሕ<sup>28</sup> ። አላ<sup>29</sup> : ኩኑ<sup>30</sup> : ጠቢባነ : ከመ : ት  
ፈውሱ : አስተሐሚመክሙ : ለዘተሠርቁ : በጌጋይ : ወለእመ<sup>31</sup> : ተ  
ሰጥሙ : በኢያእምሮቶሙ : ከመ : አእሚሮሙ : እግዚአብሔር<sup>32</sup> : ይ  
ሕየዉ : በፍርሃተ : ዚአሁ : ወበንጹሕ<sup>33</sup> : ይሰብሕዎ<sup>34</sup> : ለአቡየ : አ  
ምላኮሙ<sup>35</sup> ።

ወእምድኅረ : ተናገረ<sup>36</sup> : እግዚእን<sup>37</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘንተ :  
ይቤልዎ<sup>38</sup> : ጴጥሮስ<sup>39</sup> : ወዮሐንስ : ወቶማስ<sup>40</sup> : ወማቴዎስ<sup>41</sup> : ወ  
እንድርያስ<sup>42</sup> : ወባዕዳንሂ<sup>43</sup> : ኩሎሙ<sup>44</sup> : እግዚአ : አማን : ነገረ :

<sup>1</sup> BCF ፯ : omis. / GI አንቀጽ : ፯ : / D ፳ : — <sup>2</sup> G በእንተ : ዘነገሮሙ : እግዚእ  
ን : omis. — <sup>3</sup> D ለሐዋርያቲሁ : / G ለሐዋርያት : omis. — <sup>4</sup> G ወነገርኩክሙ :  
— <sup>5</sup> D ከመ : omis. — <sup>6</sup> CF ኅበ : omis. — <sup>7</sup> CF ኅበርክሙ : — <sup>8</sup> AE  
የውሃትየ : / BHI የዋሃን : — <sup>9</sup> AF ኩሎ : — <sup>10</sup> E እሰባሕ : — <sup>11</sup> G የአም  
ን : corrigé en የአምኑ : / H ያአምኑ : — <sup>12</sup> D ንጹሐ : omis. / GI ንጽሐ : —  
<sup>13</sup> B ይከውን : / GI ይድኅኑ : — <sup>14</sup> I እስመ : omis. — <sup>15</sup> I እምድኅረ : ይእዜ :  
— <sup>16</sup> I ሰባ : ይከውን : — <sup>17</sup> BH ሕማም : ይከውን : — <sup>18</sup> ABCEFGH ወአንት  
ሙ : — <sup>19</sup> ABDEFGHI ክርስቲያናት : — <sup>20</sup> F አስተራታዕክሙ : — <sup>21</sup> ABC  
FGH ዘርቱዕ : / D ዘርቱዕ : / I ርቱዕ : — <sup>22</sup> DI ወቅድሳተኒ : / G ወዘጽድቅ : —  
<sup>23</sup> D እንዘ : omis. — <sup>24</sup> D ትገብሩ : omis. / I ትገብሩ : ግብሩ : — <sup>25</sup> D በከመ :  
omis. — <sup>26</sup> BH በከመ : — <sup>27</sup> ABCF ዘበሰማይ : — <sup>28</sup> EF ይሰባሕ : —  
<sup>29</sup> I አላ : omis. — <sup>30</sup> I ኩኑኬ : — <sup>31</sup> CF ወለእለ : / H ለእለ : — <sup>32</sup> G እግ  
ዚአብሔርሃ : / I እግዚአብሔር : አእሚሮሙ : — <sup>33</sup> G ወበንጽሕ : — <sup>34</sup> F ይሴ  
ብሕዎ : — <sup>35</sup> I ፈጣሪሆሙ : — <sup>36</sup> A ተናገረ : ዘንተ : — <sup>37</sup> F እግዚእን : ዘ  
ንተ : — <sup>38</sup> F ወይቤልዎ : — <sup>39</sup> A ጴላሞስ : — <sup>40</sup> EI ቶማስ : — <sup>41</sup> G ማ  
ቴዎስ : ወቶማስ : — <sup>42</sup> D ወእንድርያስ : omis. — <sup>43</sup> I ወባዕዳንሂ : ዘተርፉ : —  
<sup>44</sup> I ኩሎሙ : ሐዋርያት :

ጽኑዐ ፡ ወርቱዐ <sup>45</sup> ፡ ነገርከነ ፡ ይእዜ <sup>46</sup> ፡ ወእንዝ <sup>47</sup> ፡ ኢይደልወነ <sup>48</sup> ፡  
 ብዙኅ <sup>49</sup> ፡ ጸጋ ፡ ጸገውከነ ፡ ወወሀብከ <sup>50</sup> ፡ ለእለ ፡ ይመጽኡ <sup>51</sup> ፡ ትው  
 ልዳት <sup>52</sup> ፡ ለእለ <sup>53</sup> ፡ ይደልዎሙ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ቃለከ <sup>54</sup> ፡ ወይጉዩ  
 ዩ <sup>55</sup> ፡ እመሥገርቱ ፡ ለእኩይ <sup>56</sup> ። አላ ፡ እግዚአ ፡ ንስእለከ ፡ ወናስተ  
 በቀዓከ <sup>57</sup> ፡ ፍጹመ ፡ ብርሃነከ <sup>58</sup> ፡ አብርሀ <sup>59</sup> ፡ ላዕሌነ ፡ ወለእለ <sup>60</sup> ፡  
 ቀደሙ <sup>61</sup> ፡ አእምሮተከ <sup>62</sup> ፡ በእንተ <sup>63</sup> ፡ ብዙኃን ፡ ሰአልናከ ። አርእ  
 ዩነ <sup>64</sup> ፡ እግዚአ ፡ እፎ ፡ መፍትው ፡ ይኩን <sup>65</sup> ፡ ብእሲ <sup>66</sup> ፡ ዘይቀውም ፡  
 ላቲ <sup>67</sup> ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይእቲ <sup>68</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን <sup>69</sup> ፡ በአ  
 ይ ፡ ሥርዓት ፡ ትቀውም <sup>70</sup> ፡ እስመ ፡ መፍትው ፡ ሶበ <sup>71</sup> ፡ ንትፌነው <sup>72</sup> ፡  
 ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ንስብከ <sup>73</sup> ፡ ዘእምሳቤከ ፡ ዘንተ <sup>74</sup> ፡ መድኃ  
 ኒተ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ <sup>75</sup> ፡ ኢንጌጊ <sup>76</sup> ፡ ዘመፍትው <sup>77</sup> ፡ ይትለአከ <sup>78</sup> ፡ ለ  
 ኅቡአቲሃ <sup>79</sup> ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ንፈቱ ፡ ናእ  
 ምር ፡ ወንጢይቅ <sup>80</sup> ፡ እምዚአከ <sup>81</sup> ፡ ቃል <sup>82</sup> ፡ መድኃኒኒ <sup>83</sup> ፡ ወ

<sup>45</sup> G አማነ ፡ ወርቱዓ ፡ — <sup>46</sup> BH ይእዜ ፡ ተናገርከነ ፡ — <sup>47</sup> E ወእንዝ ፡ omis — <sup>48</sup> G  
 ዘኢይደልወነ ፡ — <sup>49</sup> G ብዙኃ ፡ — <sup>50</sup> A ወወሀብከ ፡ / BCDFHI ወወሀብከነ ፡ —  
<sup>51</sup> AD ይመጽእ ፡ — <sup>52</sup> AEG ትውልድ ፡ / CF ትውልድ ፡ / DI ትውልዳት ። ንዜኑ ፡  
 ወንንግር ፡ — <sup>53</sup> BH ወእለ ፡ / E ለእለሰ ፡ — <sup>54</sup> B ቃልከ ፡ — <sup>55</sup> AC ወጉዩዩ ፡  
 / E ወጉዩዩ ፡ — <sup>56</sup> D ለሰይግን ፡ — <sup>57</sup> BH ናስተበቀዓከ ፡ ወንስእለከ ፡ ከመ ፡  
 / CEFHI ናስተበቀዓከ ፡ ወንስእለከ ፡ / D ንስእለከ ፡ ወናስተበቀዓከ ፡ ወንስእለ ፡ —  
<sup>58</sup> BEH ብርሃነ ፡ — <sup>59</sup> ACDEFGI ታብርሀ ፡ — <sup>60</sup> AEFGH ወለእለሰ ፡ / I ለእ  
 ለ ፡ — <sup>61</sup> I ቀደምነ ፡ — <sup>62</sup> B አእምሮተከ ፡ / D አእምሮተከ ፡ ወለእለሂ ፡ ይመጽ  
 ኡ ፡ እግዚአ ፡ / I አእምሮተከ ፡ ወለእለሂ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬነ ፡ — <sup>63</sup> G በእን  
 ተ ፡ አእምሮ ፡ — <sup>64</sup> D አርአዩነ ፡ — <sup>65</sup> CF ይኩኑ ፡ — <sup>66</sup> G ብእሲ ፡ — <sup>67</sup> E  
 ላቲ ፡ omis. — <sup>68</sup> CF ወይእቲኒ ፡ / DI ወይእቲ ፡ omis. — <sup>69</sup> DI ቤተ ፡ ክርስቲያ  
 ን ፡ omis. — <sup>70</sup> BCDEFGHI ትቁም ፡ — <sup>71</sup> ACFH ሶበ ፡ omis. — <sup>72</sup> D ትት  
 ፈነው ፡ / EGI ንትፌና ፡ — <sup>73</sup> E ንስብከ ፡ — <sup>74</sup> BCDFHI ዘንተ ፡ omis. —  
<sup>75</sup> BHI ንሕነኒ ፡ / D ንሕነኒ ፡ omis. — <sup>76</sup> DI ኢንጌጊ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ — <sup>77</sup> BD  
 ዘ መፍትው ፡ / I ዘከመ ፡ እፎ ፡ መፍትው ፡ — <sup>78</sup> ABFHI ይትለአከ ፡ / D ወይትለአ  
 ከ ፡ — <sup>79</sup> ACI በኅቡአቲሃ ፡ / BG ኅቡአቲሃ ፡ / D ለኅቡአቲከ ፡ / F በኅቡአቲሁ ፡ —  
<sup>80</sup> B ወንጢይቅ ፡ ዘበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ / CDFI ዘበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ዘመፍትው ፡ ይትለአ  
 ከ ፡ ለኅቡአቲሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዝንተ ፡ ንጢይቅ ፡ / H ወንጢይቅ ፡ ዘበ  
 እንተ ፡ ዝንቱ ፡ ዘመፍትው ፡ ይትለአከ ፡ ለኅቡአቲሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዝን  
 ቱ ፡ ንፈቱ ፡ ናእምር ፡ ወንጢይቅ ፡ ዘበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እምኔከ ፡ — <sup>81</sup> B እምኔከ ፡ —  
<sup>82</sup> ABCFGHI ቃል ፡ — <sup>83</sup> G መድኃኒት ፡ / I አመድኃኒኒ ፡

ፍጻሜን ፡ እፎ ፡ መፍትው ፡ መኰንን <sup>84</sup> ፡ ቅድሳት <sup>85</sup> ፡ ይኩን <sup>86</sup> ፡ በአ  
ይ <sup>87</sup> ፡ ምክር ፡ ያሠምረከ <sup>88</sup> ፡ በቅድሚከ <sup>89</sup> ፡፡ ወኩሎሙ <sup>90</sup> ፡ እለ ፡ ይ  
ትለአኩ <sup>91</sup> ፡ ውስቲታ <sup>92</sup> ።

ሶቤሃ <sup>93</sup> ፡ አውሥኣ <sup>94</sup> ፡ ማርታ <sup>95</sup> ፡ ወማርያ <sup>96</sup> ፡ ወሰሎሜ ፡ እለ ፡ ም  
ስሌን ፡ ሀለዋ ፡ ወይቤላሁ ፡ እግዚእ <sup>97</sup> ፡ መሀረን ፡ ለነሂ ፡ ምንተ ፡ መፍ  
ትው <sup>98</sup> ፡ ንግበር ፡ በዘተሐዩ <sup>99</sup> ፡ ለከ <sup>100</sup> ፡ ነፍስን <sup>101</sup> ።

፰ <sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘአውሥኣን ፡ እግዚእን ፡ ለማርያ ፡ ወለማርታ ፡ ወ  
ለሰሎሜ <sup>2</sup> ።

ወአውሥኣን ፡ እግዚእን <sup>3</sup> ፡ ወይቤሎን <sup>4</sup> ፡ መፍትው ፡ ትትግገሣ <sup>5</sup> ፡  
በጸሎት <sup>6</sup> ፡ ወበጾም <sup>7</sup> ፡ ለዝሉፋ <sup>8</sup> ፡ እንዘ ፡ ትትቀነያ ፡ ለወንጌልየ ፡ ወ  
ኦርአያ ፡ ትኩና ፡ ለመድኅኒት <sup>9</sup> ፡ ለእለ ፡ ይሴፈፈኒ ፡ በቅድሳት <sup>10</sup> ፡ ወ  
በኩሉ ፡ ምሳሌየ <sup>11</sup> ፡ ኩና <sup>12</sup> ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት <sup>13</sup> ።

ወለነሂ <sup>14</sup> ፡ ይቤለን ፡ ኢየሱስ <sup>15</sup> ፡ እስመ <sup>16</sup> ፡ አንትሙኒ <sup>17</sup> ፡ ተስእ  
ልክሙኒ <sup>18</sup> ፡ በእንተ ፡ ሥርዓተ <sup>19</sup> ፡ ቤተ <sup>20</sup> ፡ ክርስቲያን ፡ እዜንወክ

<sup>84</sup> ACFG መኰንን ፡ / I መኰን ፡ — <sup>85</sup> AEF ቅድሳት ፡ / CGI ቅድሳት ፡ —  
<sup>86</sup> tous les mss ont ትኩን ፡ — <sup>87</sup> I ወእይ ፡ — <sup>88</sup> AF ዘያሠምረከ ፡  
/ E ዘሠምረከ ፡ / I ያሠምረከ ፡ — <sup>89</sup> ACDFGI በቅኔሁ ፡ / BH በቅድሚሁ ፡ / E ለቅ  
ኔሁ ፡ — <sup>90</sup> H ወኩሎ ፡ / I ለኩሎሙ ፡ — <sup>91</sup> G ይትለዓኩ ፡ — <sup>92</sup> G በውስቲ  
ታ ፡ እንቀጽ ፡ ፰ ፡ በእንተ ፡ ዘአውሥኣን ፡ — <sup>93</sup> GI ወሶቤሃ ፡ — <sup>94</sup> ABCEFH አ  
ውሥኣት ፡ — <sup>95</sup> ACEFGI ማርያ — <sup>96</sup> ACEFGI ወማርታ ፡ — <sup>97</sup> A ለእግዚ  
እ ፡ / EI እግዚእን ፡ / G ለእግዚእን ፡ — <sup>98</sup> I መፍትው ፡ ለነ ፡ — <sup>99</sup> ACF በዘነ  
ሐዩ ፡ / BH በዘያሐዩ ፡ — <sup>100</sup> D ቦቱ ፡ / G ብከ ፡ — <sup>101</sup> E በዘየሐዩ ፡ ብከ ፡ ነፍ  
ስከ ።

<sup>1</sup> A-I አንቀጽ ፡ ፰ ፡ / H ም ፡ ፰ ። — <sup>2</sup> B ወሰሎሜ ፡ / I ወለሰሎሜ ፡ omis. —  
<sup>3</sup> I እግዚእ ፡ — <sup>4</sup> D ወይቤሎን ፡ አንትንስ ፡ — <sup>5</sup> I አንስትሰ ፡ ትትግገሣ ፡  
— <sup>6</sup> EGI በጾም ፡ — <sup>7</sup> EGI ወበጸሎት ፡ — <sup>8</sup> AC ለዝሉፋ ፡ — <sup>9</sup> CF መድ  
ኅኒት ፡ — <sup>10</sup> DI በቅድሳት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ / E በቅድሳት ፡ — <sup>11</sup> BFGI ምስ  
ሌየ ፡ / D ምስሌን ፡ — <sup>12</sup> I ይኩና ፡ — <sup>13</sup> DI ሰማያት ፡ ዘልፈ ። — <sup>14</sup> A ለ  
ነሂ ፡ — <sup>15</sup> AE ኢየሱስ ፡ omis. / G እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ — <sup>16</sup> BH እስመ ፡ omis.  
— <sup>17</sup> ACDFI አንትሙኒ ፡ / EG አንትሙኒ ፡ — <sup>18</sup> G ተስእልክሙኒ ፡ — <sup>19</sup> DI  
ሥርዓታ ፡ ለቅድሳት ፡ / EG ሥርዓታ ፡ — <sup>20</sup> EG ለቤተ ፡

ሙ፡ እፎ፡ መፍትው<sup>21</sup>፡ ይሠራዕ<sup>22</sup>፡ ዘይቀውም፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን<sup>23</sup>፡ ቀኖና<sup>24</sup>፡ አዳም፡ ፍጹም<sup>25</sup>፡ ይዕቀብ<sup>26</sup>፡ ዘቦቱ፡ ይሠምር፡ ዘፈነወኒ<sup>27</sup>፡ አሜን<sup>28</sup>፡ አሜን<sup>29</sup>፡ እብለክሙ<sup>30</sup>፡ ደቂቅየ፡ ዘአእመረ፡ ኅይለ<sup>31</sup>፡ ዝንቱ<sup>32</sup>፡ ቃለ<sup>33</sup>፡ ኪዳን<sup>34</sup>፡ ወገብረ፡ ዘጽሑፍ፡ ውስቴቱ፡ ይማስል፡ መላእክተ፡ እለ፡ ይሴብሕዎ<sup>35</sup>፡ ለአቡየ<sup>36</sup>፡ ወይከውን፡ ቅድስተ<sup>37</sup>፡ ቅዱሳን<sup>38</sup>፡ ለእግዚአብሔር<sup>39</sup>፡ ወይሂሉ<sup>40</sup>፡ ማእከሌሁ፡ አቡየ<sup>41</sup>፡ ወዡሉ<sup>42</sup>፡ ኃይሉ<sup>43</sup>፡ ወእመሂ<sup>44</sup>፡ ኃጢአቱ፡ ኮነ<sup>45</sup>፡ ከመ፡ ጥፃ፡ ባሕር፡ ዘኢይትኃለቀ<sup>46</sup>፡ ወአእመረ<sup>47</sup>፡ ዘንተ፡ ሕገ፡ ኅደገ፡ ምግባሮ፡ ወገብረ፡ ዘንተ፡ ሕገ፡ ይትኃደግ፡ ሎቱ<sup>48</sup>፡ ለብየቱ<sup>49</sup>፡ ወየሐዩ<sup>50</sup>፡ ብየ<sup>51</sup>፡ ወይትቄደስ<sup>52</sup>።

ወእስመስ<sup>53</sup>፡ በማእከለ፡ ቤተ<sup>54</sup>፡ አሕዛብ<sup>55</sup>፡ ይበዝሃ<sup>56</sup>፡ ፍትወተ፡ ሥጋ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ውጉዳን፡ እሙንቱ<sup>57</sup>፡ ዓስብየ<sup>58</sup>፡ መብዝሃተ<sup>59</sup>፡ ነገርየስ<sup>60</sup>፡ ባሕቲቶሙ፡ እሊአየ፡ ያአምሩ<sup>61</sup>፡ እለሂ<sup>62</sup>፡ በኅብረት<sup>63</sup>፡ ዘልፈ፡ እነግረክሙ<sup>64</sup>፡ ዘእንበለ፡ እሕምም<sup>65</sup>፡

<sup>21</sup> BH መፍትው፡ እፎ፡ / I ዘይከውን፡ ዘከመ፡ እፎ፡ መፍትው፡ — <sup>22</sup> EGHይሠራዕ፡ — <sup>23</sup> BDEGH ዘይቀውም፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ / I ዘይቀምም፡ በቤተ፡ ክርስቲያን፡ — <sup>24</sup> BH ቀኖናስ፡ / CF ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቀኖናስ፡ / I አውሥእ፡ ወይቤለነ፡ ቀኖና፡ / — <sup>25</sup> ADG ዘሕግ፡ አዳም፡ ፍጹመ፡ / BEH ዘሕግ፡ አዳም፡ ፍጹም፡ / CF አዳም፡ ፍጹመ፡ — <sup>26</sup> ABCF ይዕቀቡ፡ — <sup>27</sup> I አቡየ፡ ዘፈነወኒ፡ — <sup>28</sup> I አማን፡ — <sup>29</sup> G አሜን፡ አሜን፡ / I አማን፡ — <sup>30</sup> C እለክሙ፡ — <sup>31</sup> G ኃይለ፡ ትርጓሜ፡ — <sup>32</sup> EG ዛቲ፡ — <sup>33</sup> BDGHI ቃለ፡ omis. — <sup>34</sup> I ኪዳንየ፡ — <sup>35</sup> BHI ይሴብሔ፡ / D ይሴብሔ፡ ኪያየ፡ — <sup>36</sup> D ወአቡየ፡ — <sup>37</sup> CF ቅድሳተ፡ / I መቅደስ፡ — <sup>38</sup> I ቅዱስ፡ — <sup>39</sup> I ለእግዚአብሔር፡ አቡየ፡ — <sup>40</sup> D ወይሂሉ፡ omis. — <sup>41</sup> A አቡየ፡ omis. / D ለአቡየ፡ / I ውእቱ፡ ማዕከሌሁ፡ — <sup>42</sup> CF ወዡሉ፡ — <sup>43</sup> CF ኃይሉ፡ — <sup>44</sup> BEG ወእመሂ፡ ኮነ፡ / I ወእመኒ፡ ኮነ፡ — <sup>45</sup> EGI ኮነ፡ omis. — <sup>46</sup> BG ዘኢይትኃለቀ፡ / CF ዘኢይትጥለቀ፡ — <sup>47</sup> G አእመረ፡ — <sup>48</sup> A ሕገ፡ ኅደገ፡ ምግባሮ፡ ወገብረ፡ ዘንተ፡ ሕገ፡ ይትኃደግ፡ ሎቱ፡ omis. — <sup>49</sup> BCDEFGH ለብየቱ፡ omis. — <sup>50</sup> BH ወየሐዩ፡ — <sup>51</sup> ACF በሀየ፡ — <sup>52</sup> BGH ወይትቀደስ፡ / D ይትቄደስ፡ — <sup>53</sup> ABCDFHI ወእመስ፡ / G እመኒ፡ ይበዝሃ፡ እስመ፡ — <sup>54</sup> ACDEFGI ቤተ፡ omis. — <sup>55</sup> G አሕዛብስ፡ — <sup>56</sup> D ያበዝሃ፡ — <sup>57</sup> AI እሙንቱ፡ omis. — <sup>58</sup> AG እምዓስብየ፡ / BH ዓስብክሙ፡ — <sup>59</sup> G መብዝሃተ፡ — <sup>60</sup> BCH ነገርስ፡ / I ነገሩስ፡ — <sup>61</sup> ACDEFGI የአምሩ፡ — <sup>62</sup> E በእሉሂ፡ / G እሉሂ፡ / I ወእለሂ፡ — <sup>63</sup> BCDFHI በኅብረቱ፡ — <sup>64</sup> D እነግርክሙ፡ / I ነገርኩክሙ፡ — <sup>65</sup> EG ሕማም፡ / I አሕምም፡

አእመርከሙ<sup>66</sup> : ወለበውከሙ ። እስመ<sup>67</sup> : ምስጢረ<sup>68</sup> : ዚአየ<sup>69</sup> :  
ለእሊአየ : ተውሀበ : እለ<sup>70</sup> : ምስሌሆሙ : እትፌሣሕ : አመ<sup>71</sup> :  
ይትመየጡ : ወይገብኡ<sup>72</sup> : ኀቤየ ። ወዘተርፈሂ<sup>73</sup> : ቃላትየ<sup>74</sup> : አስ  
ተጋብኡ : ወሥርዑ<sup>75</sup> : ወኰሎ<sup>76</sup> : ዕለት : ምእመናንየ : ይጽሐቁ<sup>77</sup> :  
ለአእምሮ : ጽድቅ : ከመ : ይግበሩ<sup>78</sup> : ዘሀሎ<sup>79</sup> : ውስተ : ዝንቱ : ኪ  
ዳንየ<sup>79</sup> : አነ<sup>80</sup> : እሄሉ : ምስሌሆሙ : ወእሴባሕ : ቦሙ : ወእገብር :  
ምስሌሆሙ<sup>81</sup> : ማኅደርየ<sup>82</sup> : ወአርእየሙ<sup>83</sup> : በኀይል<sup>84</sup> : ፈቃዱ<sup>85</sup> :  
ለአቡየ<sup>86</sup> ።

ዑቁ : ኢተሀቡ : ቅድሳትየ<sup>87</sup> : ለከለባት : ወኢባሕርይየ<sup>88</sup> : ለአ  
ሕርው<sup>89</sup> : ከመ<sup>90</sup> : ዘልፈ : እነግረከሙ<sup>91</sup> : ኢተሀቡ : ቅድሳት<sup>92</sup> :  
ለሥዑባን<sup>93</sup> : እለ<sup>94</sup> : ኢጾሩ : ትዕይርተ : መስቀልየ<sup>95</sup> : ረሲዓን : ወ  
ውፁዓን : እምሕግ ። ወይከውን<sup>96</sup> : ትእዛዝየ : ስላቀ : በቅድሚሆሙ :  
ወይከውን<sup>97</sup> : ላዕለ : እለ<sup>98</sup> : ያመርሩ : ቃልየ : ወኢይገብሩ : ትእዛዝየ :  
ወለባዕድኒ<sup>99</sup> : ኢይሚህሩ<sup>100</sup> : ነገርየ : ሎሙኬ<sup>101</sup> : ይከውን : ለሐጉ  
ለ<sup>102</sup> : ነፍሶሙ ።

<sup>66</sup> I አእመርከሙ-ሂ : — <sup>67</sup> I ከመ : — <sup>68</sup> I ምሥጢራተ : — <sup>69</sup> G ዚአየሰ :  
— <sup>70</sup> D ለእለ : — <sup>71</sup> A እመ : — <sup>72</sup> D ወገብኡ : — <sup>73</sup> BCH ወዘተርፈኒ :  
/ G ወዘተርፈ : — <sup>74</sup> D ቃልየ : — <sup>75</sup> FH ወሠርዑ : — <sup>76</sup> CDF ኰሎ : —  
<sup>77</sup> ABCFGH ይጽህቁ : / D ወይጽሐቁ : — <sup>78</sup> EG ያእምሩ : ወይግበሩ : — <sup>79</sup> AG  
ዘሀሎ : ዲበ : ምድር : ዘጽሐፍ : / B ዲበ : ዝንቱ : ኪዳን : ዘሀሎ : / CDF ዘሀሎ : ዲበ : ዝን  
ቱ : ኪዳንየ : — <sup>80</sup> A አነሂ : / I ወአነ : — <sup>81</sup> BH ምስሌሆሙ : omis. / D ማኅደ  
ርየ : — <sup>82</sup> D ዲቤሆሙ : — <sup>83</sup> BH ወአረድአሙ : / G ወአረእየሙ : — <sup>84</sup> AG  
ኃይለ : / F በኃይለ : መንፈስ : ቅዱስ : — <sup>85</sup> BH ፈቃዱ : omis. / DI ፈቃዶ : —  
<sup>86</sup> BH አቡየ : — <sup>87</sup> BH ቅዱስ : — <sup>88</sup> BH ወኢባሕርይከሙ : — <sup>89</sup> I ለአሀር  
ዎ : — <sup>90</sup> BDEGH በከመ : / I ወበከመ : — <sup>91</sup> EG ትሰምዑ : ዘእነግረከሙ :  
/ I ትሰምዑ : እነግረከሙ : — <sup>92</sup> tous les mss ont ቅድሳትየ : — <sup>93</sup> I ለከለባት :  
— <sup>94</sup> G ለእለ : — <sup>95</sup> G መስቀል : — <sup>96</sup> BEH ይከውን : — <sup>97</sup> AFG ወይከው  
ን : omis. — <sup>98</sup> D እለ : omis. / G ወላዕለ : እለ : — <sup>99</sup> C ወባዕድኒ : / I ወላዕዕዳ  
ንኒ : እለ : — <sup>100</sup> ABCDEFG በየውሃት : ኢይሚህሩ : / H በየውሃትየ : ኢይሚህሩ :  
/ I ኢይሚሕሩ : በየዋሃት : — <sup>101</sup> G ሎሙኒ : — <sup>102</sup> ACDEFGI ለሐጉል : ይከው  
ን : / BH ለሐጉል :

፱<sup>1</sup> : በእንተ : ዘይትወሀብ : ለጽኑዓን : ወባሕቱ<sup>2</sup> : ይትወሀብ : ለ  
ጽኑዓን ።

ይትናገርዎ<sup>3</sup> : እለ : ኢይተነትነት<sup>4</sup> : ወይገብሩ : ፈቃድየ : ሃይማኖ  
ተ : ዐቂቦሙ<sup>5</sup> : ቅዱሳን : ወንጹሐን : ወየወሃን<sup>6</sup> : ሊተ<sup>7</sup> : ይጸንሑ<sup>8</sup> :  
ጐይዮሙ<sup>9</sup> : ዘረሲዓን : ዳገፀ : ወዘጎጢአት : ሞተ : እንዘ<sup>10</sup> : ይሁቦ  
ሙ : መንፈስ : ቅዱስ : ጸጋ<sup>11</sup> : ከመ : በርትዕ<sup>12</sup> : ይእመኑ<sup>13</sup> ። እስመ :  
ዘመንፈስ<sup>14</sup> : ላዕሌሆሙ<sup>15</sup> : ያአምር<sup>16</sup> : ዘመንፈስ<sup>17</sup> : ወጸማሆሙ<sup>18</sup> :  
በተስፋ : ይትዔገሡ<sup>19</sup> : ወበሐሄት : ይትቀንይዎ<sup>20</sup> : ወለወንጌልየ :  
ወዝንንጌ : መስቀልየ<sup>21</sup> : ዘእንበለ<sup>22</sup> : ኑፋቄ<sup>23</sup> : በትምክሕት : ይጹ  
ሩ<sup>24</sup> ። አሜን : አሜን : እብለክሙ : እለ<sup>25</sup> : ከመዝ : ይትዔገሡ<sup>26</sup> :  
እመኒ : ብእሲ<sup>27</sup> : ወእመኒ : አንስት<sup>28</sup> : ውስተ : ሣልስ<sup>29</sup> : ምዕራ  
ፍ<sup>30</sup> : ማጎደሮ<sup>31</sup> : ለአቡየ<sup>32</sup> : ዘፈነወኒ<sup>33</sup> : ይወርሱ<sup>34</sup> ።

እነግረክሙ : ይእዜ<sup>35</sup> : ዘከመ : እፎ : ይከውኑ<sup>36</sup> : ቅዱሳን<sup>37</sup> : እ  
ወ<sup>38</sup> : እዜንወክሙ<sup>39</sup> : ካህናቲሃ<sup>40</sup> : ለቤተ<sup>41</sup> : ክርስቲያን<sup>42</sup> : በእን  
ተ<sup>43</sup> : ቀኖና<sup>44</sup> : ቅዱስ<sup>45</sup> ።

<sup>1</sup> B ፱ : omis / E ፱ : sur la même ligne dans la marge à gauche ፱ : / GI እንቀጽ :  
፱ : / H ምዕራፍ : ፱ : — <sup>2</sup> G ባሕቱ : — <sup>3</sup> D ይትጌበርዎ : — <sup>4</sup> BH ይተነትነት :  
/ E ኢይተነትነት : — <sup>5</sup> B ሃይማኖት : ዐቂቦሙ : / I ዐቂቦሙ : ሃይማኖተ : — <sup>6</sup> BDHI  
ቅዱሳን : ወየወሃን : ወንጹሐን : / EG ቅዱሳን : ወየዋሐን : ወንጹሐን : — <sup>7</sup> BH ይጸ  
ንሑ : / I ዘይጸንሑኒ : — <sup>8</sup> BHI ሊተ : — <sup>9</sup> D ጐይዮሙ : — <sup>10</sup> D እንተ :  
— <sup>11</sup> D ጸጋ : omis. — <sup>12</sup> ACEGI በርቱዕ : — <sup>13</sup> F ይእመኑ : omis / I ይእመ  
ን : — <sup>14</sup> CDEFGI ዘመንፈስ : ቅዱስ : — <sup>15</sup> ACDEFGI ላዕሌሆ : — <sup>16</sup> AD  
EGI የአምር : — <sup>17</sup> BH ዘመንፈስ : ቅዱስ : — <sup>18</sup> BGHI ወጸማሆሙኒ : —  
<sup>19</sup> I ይትዔገሥዎ : — <sup>20</sup> AEG ይትቀንይ : — <sup>21</sup> DI ለመስቀልየ : ይጸውሩ : —  
<sup>22</sup> BH ዘእንበለ : omis. — <sup>23</sup> BH ኑፋቄ : omis. — <sup>24</sup> BDEGH ይጸውሩ : —  
<sup>25</sup> A አላ : — <sup>26</sup> D ይትዔገሡ : — <sup>27</sup> ACF አንስት : — <sup>28</sup> ACF ብእሲ : / I  
ብእሲት : — <sup>29</sup> ACEFG ሣልስት : / I ሣልስ : ሰማይ : — <sup>30</sup> ADG ምዕራፍ : ይ  
ከውን : / CF ምዕራፍ : omis. / I ምዕራፍ : — <sup>31</sup> AEG ማጎደሮሙ : / I ማጎደር :  
omis. — <sup>32</sup> AEG ዘለአቡየ : — <sup>33</sup> BH ለዘ : ፈነወኒ : — <sup>34</sup> AEFG ወይወር  
ሱ : / CI ይወርሱ : — <sup>35</sup> G ይእዜ : omis. — <sup>36</sup> BH ይከውኑ : / CEF ይከውኑ : / I  
ይከውን : — <sup>37</sup> ABEGH ቅዱሳን : — <sup>38</sup> AF ወእለ : / C እለ : / I እወ : omis.  
— <sup>39</sup> ABCEFGH እዜንወክሙ : ደቂቅየ : / I ወእዜንወክሙ : ደቂቅየ : — <sup>40</sup> BH  
ካህናት : / CD ካህናተ : / E ካህናታ : — <sup>41</sup> BH እለ : ቤተ : — <sup>42</sup> ACFHI ክርስ  
ቲያንየ : — <sup>43</sup> E ፩ : በእንተ : / GI እንቀጽ : ፩ : በእንተ : — <sup>44</sup> ACDEFG ቅዱ  
ስ : — <sup>45</sup> ACEFG ቀኖና : / D ቀኖና : omis.

፲ : በእንተ<sup>1</sup> : ቀኖና : ቤተ<sup>2</sup> : ክርስቲያን ።

መፍትው : ከመዝ : ትኩን<sup>3</sup> : ሕንጻታ ። ይኩን<sup>4</sup> : ላቲ<sup>5</sup> : ሠለስ ቱ : አናቅጺሃ<sup>6</sup> : በአርአያ : ሥላሴ<sup>7</sup> ። ወቤተ : ዲያቆናት<sup>8</sup> : ይትገበር<sup>9</sup> : በገጸ<sup>10</sup> : የማናዊ<sup>11</sup> : አንቀጽ : ከመ : ያስተርኢ<sup>12</sup> : መባክ : አኩቲት ። በቅድሚያ<sup>13</sup> : ዓጸደ<sup>14</sup> : ምቅዋም : ለካህናት ።

ወገጸ : ውስጥ<sup>15</sup> : እምነሃ : ይኩን<sup>16</sup> : ቤተ : ምጥማቃት<sup>17</sup> : ዘኑኅ<sup>18</sup> : ፳ : ወ ፪<sup>19</sup> : በእመት : አርአያሆሙ<sup>20</sup> : ለነቢያት<sup>21</sup> : ወግድማ<sup>22</sup> : ዕሥር<sup>23</sup> : ወካዕበ<sup>24</sup> : በእመት<sup>25</sup> : አርአያሆሙ<sup>26</sup> : ለእለ : ተውሀቦሙ : ይስብኩ<sup>27</sup> : ወንጌለ : መንግሥትየ<sup>28</sup> : ትትገበር<sup>29</sup> : እንከ : ምጥማቅ<sup>30</sup> : አሐቲ<sup>31</sup> : ወሠለስቱ<sup>32</sup> : ሙሐዛተ<sup>33</sup> : ማዩ<sup>34</sup> : ወይኩን : ለቤተ<sup>35</sup> : ክርስቲያን<sup>36</sup> : ቤተ<sup>37</sup> : አሐቲ<sup>38</sup> : ለንኡስ : ክርስቲያን<sup>39</sup> : ወካልኡሂ<sup>40</sup> : ለምርቃይ : ወይኩን : እኅዛነ ። ኢይትፈለጡ<sup>41</sup> : ከመ : ሶበ : ይበውኡ<sup>42</sup> : ህየ : ያንብቡ<sup>43</sup> : ሎሙ : መጸሕፍተ : ወመዝሙር<sup>44</sup> : ወማሕሌተ<sup>45</sup> : ዘመንፈስ : ይስምዑ<sup>46</sup> : ዘያነብቡ<sup>47</sup> : ሎሙ ።

<sup>1</sup> D ወበእንተ : — <sup>2</sup> I ዘቤተ : — <sup>3</sup> BDH ከመዝ : ይኩን : / CEFG ከመዝ : ትኩን : / I ትኩን : ከመዝ : — <sup>4</sup> BCDEFHI ይኩን : — <sup>5</sup> G ላቲ : omis. — <sup>6</sup> ABDEGHI ፫ አናቅጺሃ : — <sup>7</sup> D ቅድስት : ሥላሴ : — <sup>8</sup> G ዲያቆናት : — <sup>9</sup> A ይትገበር : — <sup>10</sup> BH በገጽ : — <sup>11</sup> EG የማናይ : — <sup>12</sup> BCFGHI ኢያስተርኢ : — <sup>13</sup> CDGHI ወቅድሚያ : — <sup>14</sup> CF ወዓጸደ : — <sup>15</sup> BH ውስጥ : ይኩን : / EG ውስጥ : — <sup>16</sup> BH ይኩን : omis / G ይከውን : — <sup>17</sup> BDEGHI ምጥማቅ : — <sup>18</sup> BH ዘኑኅ : — <sup>19</sup> ABCDEFHI ፳ ወ ፪ : — <sup>20</sup> I በአርአያሆሙ : — <sup>21</sup> BH ለአብያት : — <sup>22</sup> I ወግድሙኒ : — <sup>23</sup> A ዓሥር : በእመት : / BDH ፳ : / CF ዕሥር : በእመት : / AG ዓሥር : / I ፲ ወ ፪ : በእመት : — <sup>24</sup> G ወካዕበታ : / I ወካዕበ : omis. — <sup>25</sup> I በእመት : omis. — <sup>26</sup> I በአርአያሆሙ : — <sup>27</sup> D ይስብኩ : omis. — <sup>28</sup> BCFGHI መንግሥት : / D መንግሥተ : ሰማያት : — <sup>29</sup> I ወትገበር : — <sup>30</sup> AH ማጥማቅ : / I ማጥመቅ : / F ምጥማቃት : / EG አሐቲ : — <sup>31</sup> EG ምጥማቅ : / I አሐተ : — <sup>32</sup> AEG ወ፫ : / BH ወሣልስት : / D ፫ : — <sup>33</sup> EI ሙሐዛ : / G ሙኃዛ : — <sup>34</sup> D ማይ : — <sup>35</sup> I በቤተ : — <sup>36</sup> F ክርስቲያን : — <sup>37</sup> ACI ቤተ : omis. — <sup>38</sup> BH ለ፩ : / D ፩ : ቤት / E ቤት : ፩ : / G ፪ : አብያት : ፩ : / I አሐቲ : omis. — <sup>39</sup> I ለንኡስ : ክርስቲያን : omis. — <sup>40</sup> BEHI ወካልኢሂ : / G ወካልዕታሂ : — <sup>41</sup> ABCE ኢይትፋለጡ : / D ወኢይትፋለጡ : — <sup>42</sup> BGH ይበውኡ : — <sup>43</sup> BDH ወያነብቡ : / CEF ወያንብቡ : — <sup>44</sup> F ወመዝሙር : / I መዝሙር : — <sup>45</sup> C ማኅሌተ : / F ማኅሌት : — <sup>46</sup> BCDHI ይስምዑ : — <sup>47</sup> BH ወያነብቡ : / CE ዘያነቡ :

ወዓዲ ፡ ይትገበር <sup>48</sup> ፡ መንበር <sup>49</sup> ፡ ውስተ ፡ ጽባሐዊ ፡ አረፍት ፡ እም  
 የማኑ <sup>50</sup> ፡ ወእምፀጋሙ <sup>51</sup> ፡ መካነ <sup>52</sup> ፡ ቀሳውስት <sup>53</sup> ። ወበገጸ ፡ የማን  
 ሰ ፡ እንከ <sup>54</sup> ፡ ይነብሩ <sup>55</sup> ፡ እለ ፡ በሕቁ ፡ ልሂቃን ፡ ወእለ <sup>56</sup> ፡ ይጽምዉ ፡  
 በምህሮ ፡ ወበነጊር <sup>57</sup> ፡ ወበገጸ <sup>58</sup> ፡ ፀጋም <sup>59</sup> ፡ እለ ፡ ይንእስዎሙ <sup>60</sup> ፡ በ  
 መዋዕል <sup>61</sup> ። ውእቱ <sup>62</sup> ፡ እንከ <sup>63</sup> ፡ መንበር ፡ ማእከላይ ፡ ይኩን <sup>64</sup> ፡  
 ልዑል <sup>65</sup> ፡ ሕንጽቱ <sup>66</sup> ፡ ዘሠለስቱ <sup>67</sup> ፡ መዓርጊሁ ። እስመ ፡ መፍትወ ፡  
 እንከ <sup>68</sup> ፡ ህየኒ ፡ የሀሉ ፡ መካነ ፡ ምሥዋዕ ። በውእቱ <sup>69</sup> ፡ ቤት ፡ ይኩ-  
 ኑ <sup>70</sup> ፡ ምጽላያቱ <sup>71</sup> ፡ ክልኤተ ፡ በየማን <sup>72</sup> ፡ ወበፀጋም <sup>73</sup> ፡ በእንተ ፡  
 ዕድ ፡ ወአንስት ፡ ወይኩን <sup>74</sup> ፡ አብያጺሁ <sup>75</sup> ፡ ብሩህ <sup>76</sup> ፡ ለአርእዮ <sup>77</sup> ፡  
 መጸሕፍት ።

ወለምሥዋዕ <sup>78</sup> ፡ ይኩን <sup>79</sup> ፡ መንጠላዕት <sup>80</sup> ፡ ዘገርዜን <sup>81</sup> ፡ ንጹሕ <sup>82</sup> ፡  
 ዘአልቦ ፡ ነውር <sup>83</sup> ።

ወለምጥማቅኒ <sup>84</sup> ፡ ከማሁ <sup>85</sup> ፡ መንጠላዕት <sup>86</sup> ።

ወቤት <sup>87</sup> ፡ ለተዝካራት ፡ ይትሐነጽ <sup>88</sup> ፡ ከመ ፡ ቀሲስ ፡ ወእመኒ <sup>89</sup> ፡  
 ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ነቢሮ ፡ ምስለ <sup>90</sup> ፡ አናጉኑስጢስ <sup>91</sup> ፡ ይጽሐፍ ፡ አስ  
 ማቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ያበውኡ <sup>92</sup> ፡ መባአ ፡ ወእእመረ <sup>93</sup> ፡ በእንተ <sup>94</sup> ፡ ዘ

<sup>48</sup> G ይንበር ፡ — <sup>49</sup> A መንክር ፡ / BH መንበር ፡ omis. — <sup>50</sup> ABCFHI ወእምየ  
 ማኑ ፡ / EG እምይምኑ ፡ — <sup>51</sup> EG ወእምፀጋሙ ፡ — <sup>52</sup> BH መካናት ፡ — <sup>53</sup> BH  
 ቀሳውስት ፡ omis. — <sup>54</sup> BH እንከ ፡ omis / G ይንበሩ ፡ — <sup>55</sup> DEI ይንበሩ ፡ / G  
 እንከ ፡ — <sup>56</sup> I እለ ፡ — <sup>57</sup> B ወበነገር ፡ — <sup>58</sup> EG ወገጸ ፡ — <sup>59</sup> DF ፀጋም ፡  
 ይንበሩ ፡ / I ፀጋምሂ ፡ ይንበሩ ፡ — <sup>60</sup> CF ይነሥእዎሙ ፡ — <sup>61</sup> F በመዋዕል ፡ —  
<sup>62</sup> I ወውእቱ ፡ — <sup>63</sup> I እንከ ፡ omis. — <sup>64</sup> I ይኩን ፡ እንከ ፡ — <sup>65</sup> G ልዑል ፡  
 omis / I ሕንጽቱ ፡ — <sup>66</sup> I ልዑል ፡ — <sup>67</sup> ABDEGH ዘ፫ ፡ / I ወ፫ ፡ — <sup>68</sup> BH  
 እንከ ፡ omis. — <sup>69</sup> BCDFH ወበውእቱ ፡ / I ወለውእቱ ፡ — <sup>70</sup> ACDEFGI ይኩ-  
 ኑ ፡ — <sup>71</sup> D ምጽላያቱ ፡ ፪ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ / E ምጽላያተ ፡ — <sup>72</sup> AEGHI ፪ ፡  
 በየማን ፡ — <sup>73</sup> EGH ወፀጋም ፡ — <sup>74</sup> G ወይኩኑ ፡ — <sup>75</sup> BCDEFGHI አብያ  
 ቲሁ ፡ — <sup>76</sup> B ለአርእዮ ፡ — <sup>77</sup> B ብሩህ ፡ ለአርእዮ ፡ — <sup>78</sup> BH ወለምሥዋዕ ፡  
 omis. — <sup>79</sup> BH ይኩን ፡ omis. — <sup>80</sup> BH ወመንጠላዕት ፡ / D መንጠላዕቱ ፡ —  
<sup>81</sup> BH ዘገራዚን ፡ — <sup>82</sup> ABCEFGHI ንጹሕ ፡ — <sup>83</sup> BCF ነውረ ፡ — <sup>84</sup> ACF  
 ወለምጥማቅኒ ፡ — <sup>85</sup> BDH ዘከማሁ ፡ / I ይኩን ፡ መንጠላዕት ፡ — <sup>86</sup> E መንጠ  
 ላዕቱ ፡ / G ወመንጠላዕቱ ፡ / I ዘከማሁ ፡ — <sup>87</sup> I ወቤትኒ ፡ — <sup>88</sup> CF ይትሐነጹ ፡  
 — <sup>89</sup> ACDF ወእመኒ ፡ — <sup>90</sup> I ውስቱቱ ፡ ምስለ ፡ — <sup>91</sup> A አናጉኑስጢስ ፡ እ  
 መሂ ፡ ዲያቆን ፡ / CF አናጉኑስጢስ ፡ ወእመሂ ፡ ዲያቆን ፡ — <sup>92</sup> D ይበውሁ ፡ —  
<sup>93</sup> DI ወአእመረ ፡ / G በእንተ ፡ — <sup>94</sup> G ዘእእመረ ፡



አብኡ : ከመ : ሶበ : ያቄርብ <sup>95</sup> : ጳጳስ <sup>96</sup> : መባእ <sup>97</sup> : ይቁም : አናጉ  
ንስጢስ : ወእመሂ <sup>98</sup> : ሊቀ <sup>99</sup> : ዲያቆናት : ለዘክሮ : አስማቲሆሙ :  
ከመ : ካህናት : ወሕዝብ : ይጸልዩ <sup>100</sup> : በእንቲአሆሙ <sup>101</sup> ። ከመዝ <sup>102</sup> :  
ይኩኑ : በአርአያ : ሰማያት <sup>103</sup> ።

ወመካነ : ምቅዋሞሙ <sup>104</sup> : ለካህናት : ውስጠ <sup>105</sup> : ይኩን : እመን  
ጦላዕት <sup>106</sup> : እንተ : ገቦ : መካነ <sup>107</sup> : ተዝካር ።

ወሙዳየ : ምጽዋትስ : ይኩን <sup>108</sup> : በገቦ <sup>109</sup> : ቤተ <sup>110</sup> : ዲያቆናት <sup>111</sup> ።

ወምንባበ : መጸሕፍትኒ <sup>112</sup> : ይኩን : እቱተ : ሕቀ <sup>113</sup> : እምሥዋዕ ።

ወማኅደሩሂ <sup>114</sup> : ለጳጳስ : ይኩን <sup>115</sup> ። በዐጸደ <sup>116</sup> : ቤተ : ክርስቲያ  
ን : ወማኅደሮሙ <sup>117</sup> : ለቀሳውስት <sup>118</sup> : ወለዲያቆናት <sup>119</sup> : እንተ : ገ  
ጸ <sup>120</sup> : አፍአሁ : ለምጥማቅ : ይኩን <sup>121</sup> : ወዲያቆናዊያት <sup>122</sup> : ይኅድ  
ራ : ቅድመ : ጥኅተ : ቤተ : ክርስቲያን ።

ዓዲ <sup>123</sup> : ይትሐነጽ <sup>124</sup> : ላቲ : ቤት <sup>125</sup> : ለቤተ : ክርስቲያን <sup>126</sup> : በ  
ቅሩብ <sup>127</sup> : ጎበ : ይትዌከፍ <sup>128</sup> : እንግዳ : ሊቀ : ዲያቆናት ።

፲፩ <sup>1</sup> : በእንተ : ዘይሠየም : ጳጳስ ።

እምድኅረ <sup>2</sup> : እንከ <sup>3</sup> : ከመ <sup>4</sup> : ይደሉ <sup>5</sup> : ኮነት <sup>6</sup> : ቤተ <sup>7</sup> : ክርስቲ

<sup>95</sup> BH ይቀርብ : / CFGI ይቄርብ : / D ይቄርቡ : — <sup>96</sup> D ጳጳሳት : — <sup>97</sup> G መባ  
እ : omis. — <sup>98</sup> G ወእመሂ : — <sup>99</sup> G ሊቀ : omis. — <sup>100</sup> BCFH ይጸልዩ : —  
<sup>101</sup> D በእንቲአሆሙ : አው : — <sup>102</sup> CF ከመ : — <sup>103</sup> DI ዘበሰማያት : —  
<sup>104</sup> BH ወመካነ : ምቅዋሞሙ : omis. — <sup>105</sup> I ውስጡ : — <sup>106</sup> I እመንጦላዕት :  
omis. — <sup>107</sup> BH መካነ : — <sup>108</sup> I ይኩን : omis. — <sup>109</sup> BH ገቦ : — <sup>110</sup> I  
መካነ : — <sup>111</sup> AC ክርስቲያን : — <sup>112</sup> EGI መጸሕፍትኒ : — <sup>113</sup> BH ሕቀ :  
omis. — <sup>114</sup> EG ወማኅደሩሰ : — <sup>115</sup> CFGI ለይኩን : — <sup>116</sup> AE በበዓዐደ :  
— <sup>117</sup> BCFEHI ወማኅደሮሙስ : — <sup>118</sup> CF ለዲያቆናት : ወለቀሳውስት : — <sup>119</sup> I  
ወዲያቆናት : — <sup>120</sup> ACF ገቦ : — <sup>121</sup> ABCFHI ለይኩን : — <sup>122</sup> D ወዲያቆና  
ውያትኒ : / I ወዲያቆናዊያትኒ : — <sup>123</sup> ACDF ዓዲ : — <sup>124</sup> C ይሕነጽ : —  
<sup>125</sup> D ቤት : omis / E ቤተ : — <sup>126</sup> I ለቤተ : ክርስቲያን : omis. — <sup>127</sup> D በቅሩ  
ቡ : — <sup>128</sup> BCDFH ይትወከፍ : / E ይትወከፍ :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፲ : / H ም : ፲ : / CF ፲ : / D ፲ ፪ / E ፪ : — <sup>2</sup> D ወእምድኅረዝ : ኮነት :  
— <sup>3</sup> G እንከ : omis. — <sup>4</sup> BH ከመ : omis / D በከመ : — <sup>5</sup> BH ይደሉ : omis.  
— <sup>6</sup> C ኮነት : / F ኩነተ : / I እንከ : — <sup>7</sup> D ለቤተ :

ያን <sup>8</sup> : ይሠየም : ጳጳስ <sup>9</sup> : ተጎሪዮ <sup>10</sup> : እምኩሉ <sup>11</sup> : ሕዝብ : በሥምረ  
 ተ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘከመዝ <sup>12</sup> : ዘእንበለ : ሒስ : ንጹሐ <sup>13</sup> : በሥ  
 ጋ <sup>14</sup> : የዋህ <sup>15</sup> : ጌረ <sup>16</sup> : ዘአልቦቱ <sup>17</sup> : ሕሊና <sup>18</sup> : ዝዓለም <sup>19</sup> : ተጋ  
 ሂ <sup>20</sup> : ወዘኢያፈቅር <sup>21</sup> : ወርቀ : ወዘኢያፈቅር : ሐሰተ <sup>22</sup> : ወዘኢይ  
 ስሕት <sup>23</sup> : ወዘኢይትጋዝ <sup>24</sup> : መሓሪ <sup>25</sup> : ወመሃሪ <sup>26</sup> : ወዘኢኮነ :  
 ነባቤ <sup>27</sup> : መፍቀሪ : ሠናያት : መፍቀሪ : ጸማ <sup>28</sup> : ቀዋሚ <sup>29</sup> : ለመበለ  
 ታት <sup>30</sup> : ወለእንለ : ማውታ : ወጎቡአት <sup>31</sup> : ማእምር <sup>32</sup> : ዘያነሐሲ <sup>33</sup> :  
 ኩሎ : ዘዝንቱ : ዓለም <sup>34</sup> : ዘበኩሉ <sup>35</sup> : ፍጹም : ወጸሃቂ <sup>36</sup> : ለሕገ : እ  
 ግዚአብሔር ። ሠናይ <sup>37</sup> : ዘእንበለ <sup>38</sup> : ብእሲት ። ወእመ : አኮ : ዘአ  
 ሐተ : ብእሲተ : አውሰበ : ከመ <sup>39</sup> : ሕማማት <sup>40</sup> : ዘምዕስብና <sup>41</sup> : ይ  
 ጹር <sup>42</sup> : ወይጠይቅ <sup>43</sup> : በምከዕብና ። ዘኢኮነ : ንኡስ <sup>44</sup> : ወኢልሂቀ <sup>45</sup> :  
 ዘማእከላይ : ዓመቱ : ወአኮ <sup>46</sup> : ወሬዛ ።

ዘከመዝ : ይሠየም : ለቤተ <sup>47</sup> : ክርስቲያን : በሰንበት : እንዘ : ኩ  
 ሉ <sup>48</sup> : ይሠምር <sup>49</sup> : ሢመቶ <sup>50</sup> ። እንዘ : ስምዐ : ኩሎ : ይከውንዎ : ቀ

<sup>8</sup> I ክርስቲያን : በከመ : ይደሉ : — <sup>9</sup> BCDEFGHI ጳጳስ : ይሠየም : — <sup>10</sup> AEG  
 ዘተጋርየ : / CFI ተሐርዮ : — <sup>11</sup> I እምኩሉ : — <sup>12</sup> DEG ከመዝ : — <sup>13</sup> ABD  
 EFGHI ንጹሐ : — <sup>14</sup> DI በሥጋ : ዘአልቦ : ነውር : — <sup>15</sup> BCDFHI የዋህ : —  
<sup>16</sup> AEGI ወጌረ : / BH ጌር : / D ወጌር : — <sup>17</sup> ABCEFGHI ዘአልቦ : — <sup>18</sup> A  
 BDEGH ሕሊናዝ : — <sup>19</sup> ABDH ዓለም : — <sup>20</sup> ADEI ተጋሂ : / G ዘተጋሂ : —  
<sup>21</sup> I ዘኢያፈቅር : — <sup>22</sup> BDEGHI ወዘኢያፈቅር : ሐሰተ : omis. — <sup>23</sup> ACF ወኢይ  
 ስሕት : — <sup>24</sup> AEI ወኢይትጋዝ : — <sup>25</sup> BDGHI መሓሪ : — <sup>26</sup> AEG ወመስ  
 ተሣህለ : / CDFI ወመሃሪ : omis. — <sup>27</sup> DG ነባቤ : — <sup>28</sup> A መፍቀሪ : ጸማ : ወ  
 መፍቀሪ : ሠናይ : ወመፍቀሪ : እንግዳ : / B መፍቀሪ : ሠናይ : ወመፍቀሪ : ጸማ : / C  
 መፍቀሪ : ጸማ : መፍቀሪ : ሠናይ : ወመፍቀሪ : እንግዳ : / D መፍቀሪ : ጸማ : ወመፍቀ  
 ሪ : ሠናያት : / EFGHI መፍቀሪ : ሠናይ : ወመፍቀሪ : ጸማ : / F መፍቀሪ : ጸማ : መፍ  
 ቀሪ : ሠናይ : ወመፍቀሪ : እንግዳ : — <sup>29</sup> ADFGHI ቀዋሚ : — <sup>30</sup> ACDEFG ለ  
 መበለት : — <sup>31</sup> B ወሕቡአት : / DG ወለጎቡአት : / H ለጎቡአት : — <sup>32</sup> E ማእ  
 ምረ : — <sup>33</sup> D ዘያነሐሲ : — <sup>34</sup> BH ዘዝ : ዓለም : / C ዓለም : ጸዋሚ : — <sup>35</sup> I  
 ወዘበኩሉ : — <sup>36</sup> ADEGHI ወጸሃቂ : — <sup>37</sup> BEHI ሠናይ : እንከ : — <sup>38</sup> D እን  
 በለ : — <sup>39</sup> G በከመ : — <sup>40</sup> D ሕማማቱ : / EG ሕማማት : — <sup>41</sup> D በምከዕ  
 ብና : / F ዘእምእስብና : / I ምዕስብና : — <sup>42</sup> BCEFGH ይጹር : omis. — <sup>43</sup> AB  
 CFH ይጠይቅ : / E ይጠየቅ : — <sup>44</sup> H ንኡስ : — <sup>45</sup> H ወኢልሂቅ : — <sup>46</sup> A አ  
 ኮ : — <sup>47</sup> BH እምቤተ : — <sup>48</sup> BDH ኩሎ : — <sup>49</sup> I ይሠምሩ : — <sup>50</sup> D ሲመ  
 ቱ : / I በሢመቱ :

ሳውስት<sup>51</sup> : ወእለ<sup>52</sup> : ሀለዉ : ኤዲስ : ቆጶሳት : ተኃዲበሙ<sup>53</sup> : እደ  
ዊሆሙ : ኤዲስ : ቆጶሳት<sup>54</sup> : ያንብሩ : እደዊሆሙ<sup>55</sup> : ላዕሌሁ<sup>56</sup> ።  
ቀሳውስትስ<sup>57</sup> : ይቁሙ<sup>58</sup> : በዕማዌ : እንዘ : ያነሥኡ<sup>59</sup> : እደዊሆ  
ሙ<sup>60</sup> : በፍርሃት<sup>61</sup> : ወበኦርምም ።

ወእምድኅረ : አንበሩ : እደዊሆሙ : ኤዲስ : ቆጶሳት : ይበሉ<sup>62</sup> : አ  
ንበርነ<sup>63</sup> : እደዊነ : ዲበ<sup>64</sup> : ዘተኃርየ : ገብረ<sup>65</sup> : እግዚአብሔር<sup>66</sup> :  
በሥርዓት : ጥእሙእ : ወጽኑዕ : ወመምላኬ<sup>67</sup> : እግዚአብሔር : በአ  
ሐቲ : እንተ : ኢተከሰየት<sup>68</sup> : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለእግዚአብሔር : ሕ  
ያው : ዘኢያስተርኢ : ወለተድላ : ነኑነኔ<sup>69</sup> : ጽድቅ : ዘተከሥተ : ለቅ  
ዱሳን : ወለጸጋ : ጸድቃን : ወለትምህርተ : ምእመናን<sup>70</sup> : ለሥላሴ<sup>71</sup> :  
መስቀል<sup>72</sup> : ወትንሣኤ<sup>73</sup> : ዘኢይማስን<sup>74</sup> : በቅድስት : ቤተ : ክርስ  
ቲያን ዘእግዚአብሔር ።

ወእምድኅረ : ዝንቱ : አሐዱ : ኤዲስ : ቆጶስ<sup>75</sup> : ዘተአዘዘ : እምኤ  
ዲስ : ቆጶሳት<sup>76</sup> : ያንብር : እደዊሁ<sup>77</sup> : ላዕሌሁ : ወይበል<sup>78</sup> : ጸሎተ :  
ሢመት ።

<sup>51</sup> ACDFG እንዘ : ስምዐ : ይከውንዎ : ቀሳውስት : / BH እንዘ : ስምዐ : ይከውኑ : ቀሳው  
ስት : / E እንዘ : ስምዐ : ነሉ : ይከውንዎ : ቀሳውስት : / I ወእንዘ : ይከውንዎ : ስምዐ :  
ቀሳውስት : — <sup>52</sup> ACF እለሂ : / DEGI ወእለሂ : — <sup>53</sup> DFI ወተሐጺቦሙ : —  
<sup>54</sup> ABEFGH ኤዲስ : ቆጶሳት : omis. — <sup>55</sup> BFH ያንብሩ : እደዊሆሙ : omis. —  
<sup>56</sup> CF ላዕሌሆሙ : — <sup>57</sup> DI ወቀሳውስትስ : / G ወቀሳውስት : — <sup>58</sup> E ይቁም : —  
<sup>59</sup> D ያነሥኡ : — <sup>60</sup> A በእደዊሆሙ : — <sup>61</sup> AEG በፍርሃት : ወበረዓድ : —  
<sup>62</sup> BH ይብሉ : ኤዲስ : ቆጶሳት : / C ኤዲስ : ቆጶስ : ይብሉ : / F ኤዲስ : ቆጶስ : ይ  
በሉ : — <sup>63</sup> A አንብርነ : — <sup>64</sup> BI ኃበ : — <sup>65</sup> E ገብርክ : — <sup>66</sup> AG እግዚ  
ብሔር : ጌር : — <sup>67</sup> G ወመምላኬ : — <sup>68</sup> AF ኢተከሥተት : / BDEHI ኢትትከሠ  
ት : / C ትትከሠት : / G ኢትትነሠት : — <sup>69</sup> G ለተድላ : ወነኑነኔ : — <sup>70</sup> A ጸድ  
ቃን : ወለተስፋ : ምእመናን : ወለትምህርት : / D ጸድቃን : ወለትምህርት : / EG ወለተ  
ስፋ : ምእመናን : ወለትምህርተ : ጸድቃን : — <sup>71</sup> D በሥላሴ : / G ሥላሴ : — <sup>72</sup> D  
ወመስቀል : / E መስቀለ : / G ወመስቀለ : — <sup>73</sup> BH ወትንሣኤሃ : / CF ወለት  
ንሣኤ : — <sup>74</sup> BH ኢይማስን : / G ዘኢይማስን : — <sup>75</sup> AEGI ሄ : ኤዲስ : ቆጶስ :  
/ BH አሐዱ : omis. — <sup>76</sup> F ዘተአዘዘ : እምኤዲስ : ቆጶሳት : omis. — <sup>77</sup> ABCDFHI  
እዴሁ : — <sup>78</sup> BFH ወይበል :

፲፪<sup>1</sup> : ጸሎት<sup>2</sup> : በእንተ<sup>3</sup> : ሢመተ<sup>4</sup> : ጵጵስና<sup>5</sup> ።

እግዚአብሔር<sup>6</sup> : ዘኹሎ : ገበርከ<sup>7</sup> : በኅይልከ : ወበጽንዕከ : አቀምከ : ዓለመ<sup>8</sup> : በፈቃድከ ። ወበኅይልከ<sup>9</sup> : ከለልኮሙ : ለእለ : ተገብሩ : እምኔከ : ዘወሀብከን : በፍርሃት<sup>10</sup> : ትእዛዘከ<sup>11</sup> : ንዕቀብ : ዘጸገውከን<sup>12</sup> : ሕሊና : ዘበአማን : ወአርአይከን<sup>13</sup> : መንፈሰከ : ጌረ ። ወወልደከ<sup>14</sup> : ዘታፈቅር : ፈነውከ<sup>15</sup> : ለነ : መድኃኒን<sup>16</sup> : ብሔተ : ልደት<sup>17</sup> : ዘኢይትነገር : ለመድኃኒትነ<sup>18</sup> : እግዚአብሔር<sup>19</sup> : አቡሁ<sup>20</sup> : ለእግዚእን<sup>21</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ<sup>22</sup> : አበ : ምሕረታት : ወእግዚአብሔረ<sup>23</sup> : ኩሎ<sup>24</sup> : ኑዛዜ<sup>25</sup> : ዘተኅድር<sup>26</sup> : በልዑላን ። ዘሀለውከ<sup>27</sup> : እምቅድመ : ይትፈጠር : ዓለም<sup>28</sup> : ዘኢታስተርኢ<sup>29</sup> : ዘባሕቲትከ : ልዑል : ወስቡሕ : ወግሩም<sup>30</sup> : ዐቢይ<sup>31</sup> : ዘኹሎ<sup>32</sup> : ትሬኢ<sup>33</sup> : ዘተአምር<sup>34</sup> : ኩሎ<sup>35</sup> : ዘእንበለ<sup>36</sup> : ይኩን : ዘእምነቤከ : ተወልደ : ዘእንበለ<sup>37</sup> : ይትገበር : ዘወሀብከ<sup>38</sup> : ብርሃነ : ጺጋ<sup>39</sup> : ለቤተ : ክርስቲያ

<sup>1</sup> A ፲፩ : አንቀ / CF ፲፩ : / GI አንቀጽ : ፲፪ : / D ፲፫ : / H ፳ : / BE ፲፪ : omis. —  
<sup>2</sup> E ጸሎተ : — <sup>3</sup> ABCEFGHI በእንተ : omis. — <sup>4</sup> ACFI ዘሢመተ : —  
<sup>5</sup> BCEFGHI ጵጵስ : / A ጵጵስ : omis. — <sup>6</sup> D ወይበል : እግዚአብሔር : — <sup>7</sup> EG ዘገበርከ : ኩሎ : — <sup>8</sup> I ዓለመ : omis. — <sup>9</sup> G አቀምከ : ዓለመ : በፈቃድከ : ወበኅይልከ : omis. — <sup>10</sup> I ትእዛዘከ : — <sup>11</sup> A ትእዛዘከ : ከመ : / BH ንትእዛዘከ : / F ትእዛዘከ : — <sup>12</sup> BDH ዘጸገውከን : / G ወዘጸገውከን : / I ጸጎከን : — <sup>13</sup> I ወአርወይከን : — <sup>14</sup> BDH ወወልደከ : / CF ወልደከ : — <sup>15</sup> BDHI ፈኖከ : / C ፈነውከ : — <sup>16</sup> B መድኃኒትነ : / H መድኃኒትነ : — <sup>17</sup> B ልደት : omis puis rajouté / F ልደት : omis. — <sup>18</sup> I መድኃኒን : — <sup>19</sup> BH እምእግዚአብሔር : / D እምነበ : እግዚአብሔር : / I እግዚአብሔር : omis. — <sup>20</sup> I አቡሁ : omis. — <sup>21</sup> CDEFG ለእግዚእን : ወመድኃኒን : / I ለእግዚእን : omis. — <sup>22</sup> ABHI ክርስቶስ : omis. — <sup>23</sup> A BCDFHI ወእግዚእ : / E ወእግዚአብሔር : እግዚእ : / G እግዚአብሔር : እግዚእ : — <sup>24</sup> D ኩሎሙ : ዓለማት : / I ኩሎ : ዓለማት : — <sup>25</sup> ABCDFHI ናዛዜ : / G ናዛዜ : — <sup>26</sup> ABCDEFHI ዘየኅድር : / G ኩሎ : ዘየኅድር : — <sup>27</sup> tous les mss : ዘሀሎ : — <sup>28</sup> E ዓለም : ይትፈጠር : — <sup>29</sup> tous les mss : ዘኢያስተርኢ : — <sup>30</sup> AE ዘባሕቲትከ : ሰቡሕ : ወግሩም : ወልዑል : / BDH ዘባሕቲትከ : ልዑል : ወስቡሕ : ወግሩም : / C F ዘባሕቲትከ : ሰቡሕ : ወግሩም : / GI ዘባሕቲትከ : ልዑል : ሰቡሕ : ወግሩም : — <sup>31</sup> AEG ወዐቢይ : / DI ዕበይከ : — <sup>32</sup> BCDEFHI ወኩሎ : / G ዘኩሎ : — <sup>33</sup> D ዘትሬኢ : — <sup>34</sup> BDEHI ዘያአምር : / G ወዘተአምር : — <sup>35</sup> D ኩሎ : omis. — <sup>36</sup> D እንበለ : — <sup>37</sup> D እንበለ : — <sup>38</sup> ADF ዘወሀብከን : — <sup>39</sup> AEG ጺጋ :

ን : በወልድክ : ዋሕድ : ኢየሱስ : ክርስቶስ <sup>40</sup> : ዘአቅደምክ <sup>41</sup> : ሠሪ  
 ዐ : ለእለ : በጽድቅ : ይሴፈፈከ <sup>42</sup> ። በቅድሳቲክ <sup>43</sup> : ይኅድሩ <sup>44</sup> : ገበ  
 ርክ <sup>45</sup> : ሎሙ <sup>46</sup> : ምዕራፈ ። ዘኅረይኮ : ለአብርሃም : ዘአሥመረክ <sup>47</sup> :  
 በአሚን <sup>48</sup> : ወሄኖክሃ <sup>49</sup> : ቀዲስከ <sup>50</sup> : በማኅደረ : ሕይወት : ሕያወ <sup>51</sup> :  
 ከበትኮ <sup>52</sup> ። ዘመኳንንተ <sup>53</sup> : ወካህናት <sup>54</sup> : ሠራዕክ : በመቅደስከ <sup>55</sup> :  
 ልዑል ። እግዚእ <sup>56</sup> : ዘጸዋዕክ : መኳንንተ : በመካነ <sup>57</sup> : ስብሐቲክ <sup>58</sup> :  
 ከመ : ይሰብሐ <sup>59</sup> : ወያእኩቱ : ስመክ <sup>60</sup> : እግዚእ <sup>61</sup> : ወዘዋሕድ : ወ  
 ልድክ <sup>62</sup> : ወመቅደስከ <sup>63</sup> : ልዑል : ዘእንበለ : ላእክ <sup>64</sup> : ኢኅደገ : እ  
 ምቅድመ <sup>65</sup> : ዓለም <sup>66</sup> : እግዚእ <sup>67</sup> ። ወካዕበ <sup>68</sup> : እምፍጥረተ <sup>69</sup> : ዓ  
 ለም : ቅድሳቲክ : ይበቀሑ <sup>70</sup> : ለካህናት <sup>71</sup> : ምእመናን <sup>72</sup> : አሠርኅኮ  
 ሙ <sup>73</sup> : በአርአያ : ሰማይ <sup>74</sup> ። አንተ : እግዚእ : ፈተውክ <sup>75</sup> : ትሰባ  
 ሕ <sup>76</sup> : ይእዜኒ <sup>77</sup> : በዝንቱ : ገብርክ <sup>78</sup> : ወሠመርክ <sup>79</sup> : ይኩን : መኰ  
 ንነ : ለሕዝብክ <sup>80</sup> ። አብርሀ : ወከዐው : ጥበበ : ወጸጋ <sup>81</sup> : ዘመንፈስ <sup>82</sup> :  
 አዚዝ : አንተ <sup>83</sup> : ዘወሀብክ <sup>84</sup> : ለወልድክ <sup>85</sup> : ዘታፈቅር <sup>86</sup> : ኢየሱ

<sup>40</sup> ACEFG ክርስቶስ : omis. — <sup>41</sup> G ዘአቅደመ : — <sup>42</sup> I ይሴብሐ : — <sup>43</sup> I  
 ቅድሳቲክ : — <sup>44</sup> I ይኅድር : — <sup>45</sup> AG ዘገበርክ : — <sup>46</sup> CF ኩሎሙ : —  
<sup>47</sup> CF ዘአሥመረክ : ለአብርሃም : / H ለአብርሃም : ዘአሥመርክ : — <sup>48</sup> BH በአማን : —  
<sup>49</sup> D ለሄኖክሳ : — <sup>50</sup> AC ቀዲስክ : / EG ቀዲስክ : / F ቀዲስኮ : — <sup>51</sup> BCD FHI  
 ሕያወ : omis. — <sup>52</sup> AC ዘከበትካ : / BFHI ከበትክ : / G ዘከበትኮ : — <sup>53</sup> EF  
 ዘመኳንንት : / G መኳንተ : — <sup>54</sup> CEF ወካህናት : — <sup>55</sup> BH ዘመቅደስክ : / EGI  
 ለመቅደስክ : / D ለመፍቅድክ : — <sup>56</sup> BFH እግዚእ : — <sup>57</sup> BH በመካንክ : —  
<sup>58</sup> BH ስብሐቲክ : omis. — <sup>59</sup> BH ይሰብሐክ : / CF ይሴብሐ : — <sup>60</sup> I ለሰመ  
 ክ : — <sup>61</sup> E እግዚእ : / I እግዚእ : omis. — <sup>62</sup> D ወዘወልድክ : ዋሕድ : / I ወለዋ  
 ሀድ : ወልድክ : — <sup>63</sup> ABEGH ወመንፈስክ : / CD ወመቅደስክ : — <sup>64</sup> ABD  
 ላእክ : — <sup>65</sup> G እምቅድመ : ኢኃደገ : — <sup>66</sup> DG ዓለም : — <sup>67</sup> EG እግዚእ :  
 omis. — <sup>68</sup> BH ካዕበ : — <sup>69</sup> I እምቅድመ : — <sup>70</sup> AEG ይብቃዕ : — <sup>71</sup> AD  
 ለካህናቲክ : / BHI ወላካህናት : — <sup>72</sup> CF ማእምናን : / D ምእመናኒክ : / E ወምእ  
 መነ : / G ወምእመናን : — <sup>73</sup> A ለዘአሠርገውኮሙ : / G ለዘአሠርኅኮሙ : / I አሠ  
 ርገውኮሙ : — <sup>74</sup> BEH በሰማያት : / GI ሰማያት : — <sup>75</sup> D ፈቶክ : / G ዘፈተው  
 ክ : / I ፈተውክ : / A ተፈነውክ : / CF ፈነውክ : — <sup>76</sup> BH ትሴባሕ : — <sup>77</sup> AB  
 H ይእዜኒ : እግዚእ : — <sup>78</sup> ABD ገበርክ : — <sup>79</sup> E ሠመርክ : / G ዘሠመርክ : —  
<sup>80</sup> G ለሕዝብክ : መሶርያ : — <sup>81</sup> G ጸጋ : — <sup>82</sup> BH ዘመንፈስ : ቅዱስ : — <sup>83</sup> I  
 እንተ : — <sup>84</sup> BCEFHI ወሀብክ : / D ወሀብኮ : / G ዘወሀብኮ : — <sup>85</sup> I በወልድ  
 ክ : — <sup>86</sup> ACEF ዘታፈቅር :

ስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሆ ፡ እግዚአ <sup>87</sup> ፡ ጥበበ <sup>87</sup> ፡ ወምክረ <sup>88</sup> ፡ ወጽንዐ <sup>89</sup> ፡  
 ወነይሉ ፡ መንፈስ <sup>90</sup> ፡ ብሔተ <sup>91</sup> ፡ ከመ <sup>92</sup> ፡ በኩሉ <sup>93</sup> ፡ ይግበር <sup>94</sup> ፡ ፈ  
 ቃደክ <sup>95</sup> ፡ እግዚአ ፡ ሆ ፡ መንፈስ ፡ ዚአክ <sup>96</sup> ፡ ቅዱስ <sup>97</sup> ፡ ዘጸገውኮ  
 ሙ <sup>98</sup> ፡ ለቅዱሳኒክ ፡ ፈንዎ <sup>99</sup> ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንክ <sup>100</sup> ፡ እን  
 ተ ፡ እንበለ ፡ ጥልቀት ፡ ንጽሕት <sup>101</sup> ፡ በውስተ ፡ ኩሉ ፡ መካናት ፡ ቅዱ  
 ሳት <sup>102</sup> ፡ ሆ <sup>103</sup> ፡ እግዚአ <sup>104</sup> ፡ ለዝንቱ ፡ ገብርክ <sup>105</sup> ፡ ያሠምርክ <sup>106</sup> ፡  
 በስብሐት <sup>107</sup> ፡ ወአኩቲት <sup>108</sup> ፡ ዘልፈ <sup>109</sup> ፡ በስብሐታት <sup>110</sup> ፡ ዘዘዚ  
 አሁ <sup>111</sup> ፡ እለ ፡ ይትወክፋ <sup>112</sup> ፡ ጸሎታት <sup>113</sup> ፡ በስእለተ <sup>114</sup> ፡ ምእመና  
 ን <sup>115</sup> ፡ በምክር ፡ ርቱዕ ፡ ወሕሊና <sup>116</sup> ፡ ፍጹም <sup>117</sup> ፡ በትሕትና <sup>118</sup> ፡ ም  
 ግባረ <sup>119</sup> ፡ ሕይወት ፡ ወየውሃት <sup>120</sup> ፡ ወጽድቅ <sup>121</sup> ፡ በአእምሮ <sup>122</sup> ፡ እግ  
 ዚአብሔር ፡ ወርትዕ <sup>123</sup> ፡ ሆ ፡ አብ <sup>124</sup> ፡ ማእምረ ፡ አልባብ <sup>125</sup> ፡ ለዝ  
 ንቱ ፡ ገብርክ ፡ ዘነረይኮ <sup>126</sup> ፡ ለጵጵስና <sup>127</sup> ፡ ይርዐይ <sup>128</sup> ፡ መርዒተክ <sup>129</sup> ፡  
 ቅድስተ <sup>130</sup> ፡ ወይትካህን <sup>131</sup> ፡ ሊቀ ፡ ካህናት <sup>132</sup> ፡ ዘእንበለ ፡ ነውር ፡ ወ

<sup>87</sup> AG እግዚአ ፡ omis / CEF ጥበበ ፡ እግዚአ ፡ — <sup>88</sup> G ወምክረ ፡ omis / A ወምክ  
 ረ ፡ እግዚአ — <sup>89</sup> EI ጽንዐ ፡ — <sup>90</sup> C መንፈስ ፡ / D መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>91</sup> B  
 ባሕቱ ፡ / G ብሔት ፡ / H ባሕቲቱ ፡ — <sup>92</sup> BH ከመ ፡ omis. — <sup>93</sup> A በኩሉ ፡ ግብ  
 ር ፡ / D በኩሉ ፡ omis / E ይግበር ፡ / G በግብር ፡ — <sup>94</sup> E በግብር / F ይግባዕ ፡ / G  
 ኩሉ ፡ ፈቃደክ ፡ — <sup>95</sup> G ይግበር ፡ — <sup>96</sup> G አዚዝ ፡ — <sup>97</sup> B ቅዱስ ፡ omis / G  
 ዘዚአክ ፡ — <sup>98</sup> BDEGHI ዘጸገውሙ ፡ — <sup>99</sup> tous les mss ፡ ፈት ፡ — <sup>100</sup> E ክርስ  
 ቲያንክ ፡ — <sup>101</sup> E ንጽሕተ ፡ / G ወንጽሕ ፡ / I ንጽሕት ፡ ወቅድስት ፡ — <sup>102</sup> BH  
 ቅድስት ፡ / CF ቅዱስ ፡ / I ቅዱሳት ፡ omis. — <sup>103</sup> G ወሆ ፡ — <sup>104</sup> ACDEFGI  
 እግዚአ ፡ omis. — <sup>105</sup> ABCDEFGI ገብርክ ፡ እግዚአ ፡ — <sup>106</sup> F ያሠምርክ ፡ —  
<sup>107</sup> BH በስብሐት ፡ omis. — <sup>108</sup> BH ወአኩቲት ፡ omis / EG ወበአኩቲት ፡ —  
<sup>109</sup> ACEFGI ዘልፈ ፡ እግዚአ ፡ / BH ዘልፈ ፡ omis. — <sup>110</sup> ABH በስብሐት ፡ —  
<sup>111</sup> BH በዘዚአሁ ፡ / G ዘዚአሁ ፡ — <sup>112</sup> AEGI ይትወክፋ ፡ / D ይትወክፍ ፡ —  
<sup>113</sup> ABDEG ጸሎታት ፡ — <sup>114</sup> D በስእለት ፡ / G ወስዕለታት ፡ / I ወስዕለታት ፡ —  
<sup>115</sup> I መሃይምናን ፡ — <sup>116</sup> A ወሕሊና ፡ ንጹሕ ፡ / BGH ወበሕሊና ፡ — <sup>117</sup> ACF  
 ወፍጹም ፡ omis. — <sup>118</sup> H ወበትሕትና ፡ — <sup>119</sup> D ወበምግባረ ፡ — <sup>120</sup> ACF  
 የዋሃት ፡ / BGH የውሃት ፡ / E የውሐተ ፡ / I ወየዋሃት ፡ — <sup>121</sup> CE ወጽድቅ ፡ / I በ  
 ጽድቅ ፡ — <sup>122</sup> I ወበአእምሮ ፡ — <sup>123</sup> BDEGHI ርትዕት ፡ / F ርትዕ ፡ —  
<sup>124</sup> AFG አብ ፡ omis / I ሆ ፡ እግዚአ ፡ — <sup>125</sup> ABCDEFGH ልብ ፡ / I ልብ ፡  
 — <sup>126</sup> FH ዘነረይክ ፡ — <sup>127</sup> ABG ለጵጵስና ፡ / C ለጵጵስና ፡ — <sup>128</sup> BEFHI  
 ወይርዐይ ፡ — <sup>129</sup> BH መርዒትክ ፡ — <sup>130</sup> BDG ቅድስት ፡ / C ቅዱሳት ፡ —  
<sup>131</sup> BCDEFGHI ወይትካህን ፡ — <sup>132</sup> F ካህናት ፡

ሒስ : እንዘ : ይትቀነይ : ለከ <sup>133</sup> : መዓልተ : ወሌሊተ : እንዘ <sup>134</sup> : ያስ  
ተርኢ <sup>135</sup> : ሎቱ <sup>136</sup> : ገጽከ <sup>137</sup> : ድልወ <sup>138</sup> : ረስዮ : እግዚእ : ያቅርብ :  
መባእከ : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን <sup>139</sup> : በጽንዕ <sup>140</sup> : ዘምስለ : ኩ  
ሉ : ጊሩት <sup>141</sup> : ወፍርሃት : ወጸግዎ <sup>142</sup> : መንፈስ : ሥልጣንከ <sup>143</sup> : ከ  
መ : ይስረይ : ኅጢአተ : ኩሉ <sup>144</sup> : መአስረ <sup>145</sup> : ይፍታሕ : በከመ <sup>146</sup> :  
ጸገውኩሙ <sup>147</sup> : ለሐዋርያቲከ <sup>148</sup> : ከመ : ለከ <sup>149</sup> : ያሥምር <sup>150</sup> : በየው  
ሃት <sup>151</sup> : ወበፍቅር <sup>152</sup> : ወበጥይቅና <sup>153</sup> ። ወአእምሮ : ወትምህርት :  
ዘፍጻሚ : ጽንዕ <sup>154</sup> : በንጹሕ <sup>155</sup> : ልብ : ይጸሊ <sup>156</sup> : ዲበ : ሕዝብ : ወይላ  
ሁ : ዲበ <sup>157</sup> : ጊጉያን : ሀቦ <sup>158</sup> : እግዚእ <sup>159</sup> : ይስሕቦሙ <sup>160</sup> : ለረድኤ  
ት <sup>161</sup> : ፍጹም ። ወያቅርብ : ለከ <sup>162</sup> : ስብሐታተ <sup>163</sup> : ወግናየ <sup>164</sup> :  
ጸሎታተ <sup>165</sup> : ለጼና : መዐዛ : ጥዑም : በወልድከ <sup>166</sup> : ዘታፈቅር : ኢ  
የሱስ : ክርስቶስ : ዘለከ : ቦቱ <sup>167</sup> : ስብሐት : ወእጊዝ : ምስለ :  
መንፈስ : ቅዱስ <sup>168</sup> : እምቅድመ : ዓለም <sup>169</sup> : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወ  
ለትውልደ : ትውልድ <sup>170</sup> : ወለዓለመ : ዓለም <sup>171</sup> : ዘኢየጎልቅ <sup>172</sup> :  
ለዓለም <sup>173</sup> ። አሜን <sup>174</sup> ።

<sup>133</sup> G ለከ : ajouté au-dessus de la ligne. — <sup>134</sup> I ወእንዘ : — <sup>135</sup> BCDHF ታስ  
ተርኢ : — <sup>136</sup> BH ሎቱ : ድልወ : — <sup>137</sup> ACDEFG ገጽከ : — <sup>138</sup> I ድልወ :  
omis. — <sup>139</sup> I ክርስቲያንከ : — <sup>140</sup> A ዘበጽንዕ : / F ዘጽንዕ : / G ወበጽንዕ :  
— <sup>141</sup> G ጊሩት : ኩሉ : — <sup>142</sup> I ጸግዎ : — <sup>143</sup> ABCEFGH ሥልጣን : —  
<sup>144</sup> BDHI ወኩሉ : / G ኩሉ : — <sup>145</sup> DGI ማእሰረ : — <sup>146</sup> G በከመ : omis.  
— <sup>147</sup> BDH ጸጎከ : / CF ጸጎኩሙ : / E ጸገውከ : — <sup>148</sup> ACDEFG ለሐዋርያቲ  
ከ : በፍጹም : / I ለሐዋርያቲከ : ፍጹመ : — <sup>149</sup> BH ከመ : ለከ : omis. — <sup>150</sup> CF  
ያሥምር : omis / DI ያሥምርከ : — <sup>151</sup> GI በየዋሃት : — <sup>152</sup> I ወፍቅር : —  
<sup>153</sup> ACF ወበጥይቅና : / BDEH ወጥይቅና : / I በጥይቅና : — <sup>154</sup> CF ዘጽንዕ : —  
<sup>155</sup> D በንጹሕ : / I ወንጹሕ : — <sup>156</sup> BDEGHI ይጸሊ : — <sup>157</sup> I ላዕለ : —  
<sup>158</sup> AG ሀቦ : omis. — <sup>159</sup> I እግዚእ : omis. — <sup>160</sup> I ወይስሕቦሙ : — <sup>161</sup> GHI  
በረድኤት : — <sup>162</sup> ACDEFGI ለከ : መሥዋዕተ : — <sup>163</sup> ACDE ስብሐት : / BF  
H ስብሐተ : — <sup>164</sup> FI ወግናይ : / G ወበግናይ : — <sup>165</sup> ABDE ጸሎታተ : / I  
ወጸሎታተ : — <sup>166</sup> BH ወወልድከ : / CF ወልድከ : — <sup>167</sup> ACFGH ወሎቱ : / E  
ወዘሎቱ : — <sup>168</sup> D ቅዱስ : መንፈስ : — <sup>169</sup> I እምቅድመ : ዓለም : omis. —  
<sup>170</sup> G ወለትውልደ : ትውልድ : omis. — <sup>171</sup> E ለዓለመ : ዓለም : / F ለዓለመ : ዓለ  
መ : ዓለም : / GI ወለዓለመ : ዓለም : omis. — <sup>172</sup> DG ዘኢየጎልቅ : omis. —  
<sup>173</sup> D ለዓለም : omis. / GI ለዓለመ : ዓለም : — <sup>174</sup> ABCEFGHI አሜን : omis / D  
አሜን ። ፲፩ ።

ወይበል<sup>175</sup> ፡ ሕዝብ ፡ አሜን ፡ አሜን<sup>176</sup> ። ወዓዲ ፡ ይበሉ<sup>177</sup> ፡ አክ  
ስዮስ ፡ ይደልዎ<sup>178</sup> ።

ወእምድኅረ ፡ ተሠይመ ፡ ይግበሩ ፡ ሕዝብ ፡ በዓለ ፡ ሠሉስ<sup>179</sup> ፡ ዕ  
ለተ<sup>180</sup> ፡ አርአያ ፡ ዘኅቡአት<sup>181</sup> ፡ ዘትንሣኤ ፡ ዘሣልስት<sup>182</sup> ፡ ዕለት ።  
ወኩሎ ፡ ያቅርብ<sup>183</sup> ፡ ሎቱ ፡ ሰላመ<sup>184</sup> ።

፲፫<sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ ከመ<sup>2</sup> ፡ ይኩን<sup>3</sup> ፡ እስትርኩብ ፡ ጳጳስ ፡ ለምሥዋዕ<sup>4</sup> ።

ወይኩን ፡ እስትርኩብ ፡ ለምሥዋዕ<sup>5</sup> ፡ ወለጸሎት<sup>6</sup> ፡ መስተዓግሠ<sup>7</sup> ፡  
መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ፈድፋድስ<sup>8</sup> ፡ ለእለ ፡ በግብር<sup>9</sup> ፡ ግብረ<sup>10</sup> ፡ ሰዓ  
ታተ<sup>11</sup> ፡ ሌሊት<sup>12</sup> ። በቀዳሚ<sup>13</sup> ፡ ንዋም ፡ ወንፍቀ<sup>14</sup> ፡ ሌሊት<sup>15</sup> ፡ ወ  
ማዕምቀ ፡ ጽባሕ ፡ ዘእንበለ ፡ ይፃእ<sup>16</sup> ፡ ኮከበ<sup>17</sup> ፡ ጽባሕ<sup>18</sup> ። ወዓዲ ፡ ጸ  
ቢሐ<sup>19</sup> ፡ ወሠለስቱ ፡ ሰዓት<sup>20</sup> ። ወበስድስቱ<sup>21</sup> ፡ ወተስዓቱ<sup>22</sup> ። ወበ  
ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ<sup>23</sup> ፡ ሰዓት ፡ ወበአተ<sup>24</sup> ፡ ማኅቶት<sup>25</sup> ። ወእመሰ<sup>26</sup> ፡  
በኩሉ ፡ ጊዜ<sup>27</sup> ፡ ይስእል<sup>28</sup> ፡ ጸሎተ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ<sup>29</sup> ፡

<sup>175</sup> AEH ወይበሉ ፡ ኩሉ ፡ / B ወይብሉ ፡ ኩሉ ፡ / CFI ወይበሉ ፡ / D ወይበል ፡ ኩሉ ፡  
/ G ወይበል ፡ omis. — <sup>176</sup> ACDEFI ወአሜን ፡ / G አሜን ፡ አሜን ፡ omis. —  
<sup>177</sup> BCDGH ይብሉ ፡ — <sup>178</sup> BCFH ወይደልዎ ፡ / G ይደልዎ ፡ ይደልዎ ፡ —  
<sup>179</sup> D ሠለስተ ፡ / I ፫ ፡ — <sup>180</sup> I ዕለታተ ፡ — <sup>181</sup> CF ዘኅቡዓት ፡ omis / I ኅ  
ቡዓት ፡ — <sup>182</sup> A ዘሣልስ ፡ — <sup>183</sup> BCDEFGHI ወኩሎሙ ፡ ያቅርቡ ፡ —  
<sup>184</sup> AF ሰላመ ፡ ሎቱ ፡

<sup>1</sup> B ፲፫ ፡ omis / GI አንቀጽ ፡ ፲፫ ፡ / E ፯ ፡ / A አንቀጽ ፡ ፲፪ ፡ / CF ፲፪ ፡ / D ፲፭ ፡ / H  
፳፩ ፡ — <sup>2</sup> I ከመ ፡ omis. — <sup>3</sup> I ዘይከውን ፡ — <sup>4</sup> ABCDEFI ለምሥዋዕት ፡ / G  
በምሥዋዕ ፡ — <sup>5</sup> ABCEFI ወይኩን ፡ እስትርኩብ ፡ ለምሥዋዕ ፡ omis. — <sup>6</sup> ADEF  
ወለጸሎትኒ ፡ / G ወጸሎትኒ ፡ / H ለጸሎትኒ ፡ / I ወለጸሎትኒ ፡ — <sup>7</sup> GH መስተዓግ  
ሥ ፡ — <sup>8</sup> BCHI ፈድፋድስ ፡ / G ወፈድፋድስ ፡ — <sup>9</sup> AC በግብረ ፡ ሌሊት ፡ / E  
G በግብር ፡ ግብረ ፡ ሌሊት ፡ / F በግብረ ፡ ሌሊተ — <sup>10</sup> I ግብረ ፡ omis. — <sup>11</sup> G  
ሰዓታት ፡ — <sup>12</sup> EG በሌሊት ፡ — <sup>13</sup> AG በቀዳሚ ፡ / BDH ቀዳሚ ፡ / EF ቀዳ  
ሚ ፡ / I ቅድመ ፡ — <sup>14</sup> G መንፈቀ — <sup>15</sup> G ሌሊት ፡ ወይኩን ፡ እስትርኩብ ፡ በም  
ሥዋዕ ፡ — <sup>16</sup> D ዘእንበለ ፡ ይፃእ ፡ omis. — <sup>17</sup> A ኮከብ ፡ / D ኮከበ ፡ omis. —  
<sup>18</sup> D ጽባሕ ፡ omis. — <sup>19</sup> I ጽባሕ ፡ — <sup>20</sup> A ፫ ፡ ሰዓተ ፡ / BH ወስለስተ ፡ ሰዓተ ፡  
/ D ወበ፫ ፡ ሰዓት ፡ / FG ወሠለስተ ፡ ሰዓት ፡ / I ወ፫ ፡ ሰዓተ ፡ — <sup>21</sup> ABDH ወበ፳ ፡  
/ EG ወበ ፯ ሰዓት ፡ — <sup>22</sup> ADEG ወበ፱ ፡ ወ ፲ ወ ፩ ፡ ሰዓት ፡ — <sup>23</sup> ADEH ወ ፲ ወ  
፪ ፡ ሰዓት ፡ / BGI ወበ፲ወ፪ ፡ ሰዓት ፡ — <sup>24</sup> F ወቦእት ፡ / I ወበበእት ፡ — <sup>25</sup> F ማኅ  
ቶቶ ፡ — <sup>26</sup> BH ወለእመ ፡ — <sup>27</sup> D ጊዜ ፡ omis. — <sup>28</sup> I ይጸሊ ፡ — <sup>29</sup> B ወ  
በእንተ ፡



ርእሱሂ <sup>30</sup> : ወበእንተ : ሕዝብ <sup>31</sup> : ጥቀ : ሠናየ : ግብረ : ይገብር <sup>32</sup> ።  
 ወይኅድር <sup>33</sup> : እንከ : በዓፀደ <sup>34</sup> : ቤተ : ክርስቲያን : ቤቶ : ባሕቲቱ <sup>35</sup> ።  
 ወእመሰ : ቦቱ <sup>36</sup> : አሐደ <sup>37</sup> : ወእመኒ <sup>38</sup> : ክልኤተ <sup>39</sup> : እለ : ከመ <sup>40</sup> :  
 ግዕዙ : ድልወቱ <sup>41</sup> : ይኅድሩ <sup>42</sup> : ምስሌሁ : በእንተ : አኅብሮ : ስእለ  
 ት <sup>43</sup> ። ወኅበሰ <sup>44</sup> : ሀለ። : ክልኤቱ : ወሠለስቱ <sup>45</sup> : ጉቡኣን : በስም  
 የ : አእምሩ : ከመ : ማእከሌሆሙ : ሀሎኩ <sup>46</sup> : አነ ። ወእመሂቦ <sup>47</sup> : ዘ  
 ኢይክል <sup>48</sup> : ኹሎ : ሌሊተ <sup>49</sup> : ሰዓታተ <sup>50</sup> : እለ : እቤ : አሜሃኒ <sup>51</sup> : መ  
 ላእክተ : እግዚአብሔር : ይሔውጽዋ : ለቤተ : ክርስቲያን ።

ይጹም <sup>52</sup> : እንከ <sup>53</sup> : መፍትው <sup>54</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ጸመ : ሠሉስ <sup>55</sup> :  
 አሐተ : ዓመተ : እስከ <sup>56</sup> : ሠለስቱ <sup>57</sup> : ሰናብት <sup>58</sup> : እምድኅረ : አስተ  
 ሐመመ <sup>59</sup> : ይግበር : ጸመ : በኅልቆሙ <sup>60</sup> : ለ ፲ ወ ፳ <sup>61</sup> : አናቅጽ :  
 ልዑላን : እለ <sup>62</sup> : ዲቤሆን <sup>63</sup> : ኃለፈ : መጸኦ : ይሕምም : ወልድ : ዋ  
 ሕድ <sup>64</sup> ። ወበሰንበተ <sup>65</sup> : ክርስቲያንስ <sup>66</sup> : ባሕቲታ : ይጥዓም : ኅብ  
 ስተ : ወዘይተ <sup>67</sup> : ወመዓረ <sup>68</sup> : ወዪወ : ወኹሎ <sup>69</sup> : መላምልም <sup>70</sup> :  
 ለዕፀው <sup>71</sup> : ወይንስ <sup>72</sup> : ለግሙራ : ኢይጥዓም : ዘእንበለ : ጽዋዓ <sup>73</sup> : ቅ

<sup>30</sup> GI ርእሱ : — <sup>31</sup> I ሕዝብሂ : — <sup>32</sup> DI ይግበር : — <sup>33</sup> BH ወይኅድር : —  
<sup>34</sup> BCDFGHI ዓጸደ : — <sup>35</sup> G ባሕቲቶ : — <sup>36</sup> ACEFI ወእእመሰ : ቦቱ : / G ወ  
 እመሰ : ቦቱ : omis. — <sup>37</sup> ABDEGHI ፩ : / C አሐዱ : — <sup>38</sup> ACEFGI ወእእመኒ :  
 — <sup>39</sup> ABDEGHI ፪ : / C ክልኤቱ : — <sup>40</sup> G ከመዝ : — <sup>41</sup> BH ድልዋት : / D  
 ድልው : / I ድልዋተ : — <sup>42</sup> BH ያኅድሩ : — <sup>43</sup> D ስእለት : ይኅድሩ : ምስሌሁ :  
 — <sup>44</sup> BH ወኅበ : / D ወበኅበሰ : / G ኅበሰ : / I በከመ : ይቤ : እግዚእነ : እስመ : ኅ  
 በ : — <sup>45</sup> ABDEGHI ፪ወ፫ : — <sup>46</sup> BH ሀለውኩ : — <sup>47</sup> A ወእእመኒ : / CD  
 EFI ወእእመሂቦ : / G ወእእመኒቦ : — <sup>48</sup> A በዘኢይክል — <sup>49</sup> A ሌሊተ : omis.  
 — <sup>50</sup> A ሰዓታት : ሌሊት : / BD ሰዓታተ : omis. / C ሰዓታተ : ሌሊት : / EG በሰዓ  
 ታት : — <sup>51</sup> G አሜሃ : — <sup>52</sup> AF ወይጹም : / EGI መፍትው : — <sup>53</sup> EG እን  
 ከ : omis. — <sup>54</sup> EGI ይጹም : — <sup>55</sup> CDE ሠሉስ : — <sup>56</sup> BCDEFHI እስመ :  
 — <sup>57</sup> ABDEGHI ፫ : / C ሠለስተ : — <sup>58</sup> D ሰንበታት : — <sup>59</sup> G አስተሐመ :  
 — <sup>60</sup> AEGHI በኅልቆሙ : ጸመ : / B በኅልቆሙ : ጸም : / CF በኅልቆሙ : ጸመ :  
 — <sup>61</sup> A ለ፲ወ፪ : — <sup>62</sup> H እለ : omis. — <sup>63</sup> GI ዲቤሆሙ : — <sup>64</sup> D ዋሕድ :  
 omis. — <sup>65</sup> G ወሰንበተ : — <sup>66</sup> I ክርስቲያን : — <sup>67</sup> E ዘይተ : / G ዘይተ :  
 omis. — <sup>68</sup> G ወመዓረ : omis. — <sup>69</sup> CF ኹሎ : — <sup>70</sup> B ለምለም : / CDEF  
 መላምልም : / H ለምለም : — <sup>71</sup> G ለዕፅ : — <sup>72</sup> CF ወይንስ : / D ወወይንስ :  
 / GI ወወይንስ : — <sup>73</sup> ABDH ጽዋዕ :

ድሳት<sup>74</sup> ፡ ወዘንተ<sup>75</sup> ፡ ባሕቲቶ<sup>76</sup> ፡ ይጥዓም<sup>77</sup> ፡ በሕማሙሂ<sup>78</sup> ፡ ወበ  
ሕይወቱሂ<sup>79</sup> ። ዝንቱኬ<sup>80</sup> ፡ ይደልዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ለባሕቲቶሙ<sup>81</sup> ።

ወእምዝ<sup>82</sup> ፡ እምድኅረ ፡ ዓመት ፡ ሠሊሶ ፡ ጸመ ፡ በደኃሪስ<sup>83</sup> ፡ መ  
ዋዕል ፡ በእምጣን ፡ ኅይሉ ፡ ይጹም<sup>84</sup> ፡ ወሥጋስ<sup>85</sup> ፡ ለዓለም ፡  
ኢይጥዓም ፡ ወአኮስ ፡ ለእመ<sup>86</sup> ፡ በልዐ<sup>87</sup> ፡ ዘያረኩሶ<sup>88</sup> ፡ አላ ፡ በእን  
ተ ፡ ፍትወት ፡ ከመ ፡ ያድክም<sup>89</sup> ፡ ሕሊናተ<sup>90</sup> ፡ ወይትጋህ ፡ በሰላም<sup>91</sup> ።

ወጵርስፎራስ<sup>92</sup> ፡ በሰንበት<sup>93</sup> ፡ ወበሰንበተ<sup>94</sup> ፡ ክርስቲያን<sup>95</sup> ፡ ይ  
ትገበር<sup>96</sup> ፡ ወበዕለተ ፡ ጸምስ ፡ ሰርከ<sup>97</sup> ፡ ይንግር<sup>98</sup> ፡ ዘኅቡአት<sup>99</sup> ፡ ለ  
እለ<sup>100</sup> ፡ ይጤይቅ<sup>101</sup> ፡ እዝኖሙ<sup>102</sup> ፡ ለሰሚዕ ። ወለእመስ ፡ በጽሐቶ ፡  
ሕማም ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወደወየ<sup>103</sup> ፡ ወሕሙመ ፡ ኮነ<sup>104</sup> ፡ ያፍጥን ፡  
ተፈውሶ ፡ ይሴስይ<sup>105</sup> ፡ ዓሣ ፡ ወትረ<sup>106</sup> ፡ እምቅድስት<sup>107</sup> ፡ ጽዋዕ<sup>108</sup> ፡  
ወይነ<sup>109</sup> ፡ ይስተይ<sup>110</sup> ፡ በበንስቲት<sup>111</sup> ፡ ከመ ፡ ኢይስያሕ<sup>112</sup> ፡ ወኢ  
ይንበር<sup>113</sup> ፡ መፃፃህ ፡ ወኢይጸራዕ ፡ ግብረ<sup>114</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡  
ወኢይስትቱ<sup>115</sup> ፡ እለ ፡ ይትሚህሩ<sup>116</sup> ።

<sup>74</sup> ABEH ቅድስት ፡ — <sup>75</sup> EG ዘንተ ፡ — <sup>76</sup> B ባሕቲተ ፡ / H ባሕቲቱ ፡ —  
<sup>77</sup> D ይጥዓሙ ፡ — <sup>78</sup> I በሕማሙ ፡ — <sup>79</sup> AI ወሕይወቱሂ ፡ / G ወበሕይወቱሂ ፡  
omis. — <sup>80</sup> B ዘንተኬ ፡ — <sup>81</sup> G ባሕቲቶሙ ፡ — <sup>82</sup> DEGI ወእምዝ ፡ እንከ ፡  
— <sup>83</sup> DI በደኃሪ ፡ — <sup>84</sup> BDH ለይጹም ፡ — <sup>85</sup> G ሥጋስ ፡ — <sup>86</sup> ACDEFGI  
ለእመ ፡ omis / EGI እመ ፡ — <sup>87</sup> ACF እመባልዕት ፡ / D መብልዕ ፡ — <sup>88</sup> ABCFH  
ዘያረኩሶ ፡ / E ኢያረኩሶ ፡ / G ዘያረኩሶ ፡ ወይሴስይ ፡ ዓሣ ፡ ወትረ ፡ ወእምቅድስት ፡ ጽ  
ዋዕ ፡ — <sup>89</sup> ACF ፍትወት ፡ ከመ ፡ ያድክም ፡ omis / BH ፍትወት ፡ ከመ ፡ ያድክም ፡  
ሥጋሁ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ / E ፍትወት ፡ ዘያረኩሶ ፡ አላ ፡ ከመ ፡ ያድክም ፡ አላ ፡ በእንተ ፡  
/ G በእንተ ፡ ፍትወታ ፡ ዘያረኩሶ ፡ ወከመዝ ፡ ያድክም ፡ በእንተ ፡ / I በእንተ ፡ ፍትወተ  
ሥጋ ፡ ከመ ፡ ያድክም ፡ ወበእንተ ፡ — <sup>90</sup> AEG ሕሊናት ፡ ርኩሳት ፡ / CF ሕሊናት ፡  
/ I ሕሊናተ ፡ ምድራውያት ፡ — <sup>91</sup> ABCEFGH ዘበሰላም ፡ — <sup>92</sup> I ወጵርስፎራ ፡ —  
<sup>93</sup> D በሰንበት ፡ omis. — <sup>94</sup> D በሰንበተ ፡ — <sup>95</sup> ACF ክርስቲያን ፡ — <sup>96</sup> BC  
DEFH ይትገበር ፡ ጸሎት ፡ / I ጽባሕ ፡ ይትገበር ፡ ጸሎት ፡ — <sup>97</sup> BH ሰርከ ፡ / G  
ይንግር ፡ — <sup>98</sup> G ሠርከ ፡ — <sup>99</sup> D ለኅቡአት ፡ — <sup>100</sup> D ለእለ ፡ omis. —  
<sup>101</sup> D በዘይጤይቅ ፡ — <sup>102</sup> A ግዕዞሙ ፡ — <sup>103</sup> G ደወየ ፡ — <sup>104</sup> ACDEFGI  
ወሐመ ፡ — <sup>105</sup> ABCEFGH ወይሴስይ ፡ / G ይሴስይ ፡ omis. — <sup>106</sup> G ዓሣ ፡ ወትረ ፡  
omis. — <sup>107</sup> ACF ወእምቅድስት ፡ / BDEHI ወእምቅድስት ፡ / G እምቅድስት ፡  
omis. — <sup>108</sup> ACF ጽዋዕ ፡ / G ጽዋዕ ፡ omis. — <sup>109</sup> ACF ወይነ ፡ / E ይስተይ ፡  
/ G ወይነ ፡ omis. — <sup>110</sup> D ይስተይ ፡ ወይጥዓም ፡ / EG ወይነ ፡ — <sup>111</sup> ACEF በ  
በንስቲት ፡ ይጥዓም ፡ / G በንስቲት ፡ ይጥዓም ፡ — <sup>112</sup> BCG ኢይስያሕ ፡ / D ኢይስ  
ሐክ ፡ — <sup>113</sup> BH ወኢይኩን ፡ — <sup>114</sup> BH ግብረ ፡ omis. — <sup>115</sup> CDFI ወኢይስ  
ትቱ ፡ / H ወኢይስተቱ ፡ — <sup>116</sup> ADI ይትመሐሩ ፡

፲፩<sup>1</sup> : በእንተ<sup>2</sup> : ዘይሚህር : በቤተ : ክርስቲያን ።

ከመዝ<sup>3</sup> : ይበል<sup>4</sup> : ጽኑዐ<sup>5</sup> : ከመ : ማእምረ<sup>6</sup> : ኩሉ<sup>7</sup> : ስብሐት<sup>8</sup> :  
 ዘአብ : እስመ : ለዛቲ<sup>9</sup> : ትምህርት<sup>10</sup> : ተጸውዐ : በአማን<sup>11</sup> : ሰማዕ  
 ተ : ይኩን : መጠነዝ : እንከ<sup>12</sup> : ይንግር<sup>13</sup> : ዝውእቱ<sup>14</sup> : ዘአማን<sup>15</sup> :  
 ይዜከር<sup>16</sup> : ቀዳማዊ<sup>17</sup> ። ወእመ<sup>18</sup> : ውእቱ<sup>19</sup> : ዘይቤ<sup>20</sup> : አእመረ<sup>21</sup> :  
 ኪያሁ : ይመስል : ሎሙ : ፍካሬ<sup>22</sup> : ለእለ : ይሰምዕዎ : ያእምሩ ። ወ  
 ምስለ<sup>23</sup> : ብዙኅ : ሕማም : ይስአሎ<sup>24</sup> : ለእግዚአብሔር : ከመ : ፍሬ :  
 መንፈስ : ቅዱስ : ይግበር : ሎሙ : ነጊሮ<sup>25</sup> : ለእለ : ይሰምዑ<sup>26</sup> ።

፲፭<sup>1</sup> : በእንተ : ምቅዋመ : ትምህርት<sup>2</sup> : ለኩሉ<sup>3</sup> ።

ለንኡስ<sup>4</sup> : ክርስቲያን<sup>5</sup> : ይምህርዎሙ<sup>6</sup> : ትምህርተ<sup>7</sup> : ነቢያት :  
 ወነገረ : ሐዋርያት : ተምሂሮሙ : ያእምሩ<sup>8</sup> : በዘይቀርቡ ።

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፲፫ : / BH ፲፩ : omis / CF ፲፫ : / D ፲፮ : / E ፯ : / GI አንቀጽ ፲  
 ወ ፩ : — <sup>2</sup> A በእንተ : omis. — <sup>3</sup> BDEHI ወእንዝ : ይሚህር : በቤተ : ክርስቲያ  
 ን : ከመዝ : / CF ወከመዝ : — <sup>4</sup> BCEH ይበል : — <sup>5</sup> D ጽኑዐ : / I ጽኑዕ : —  
<sup>6</sup> A ማእምረ : ይኩን : / I ማእምር : ይኩን : — <sup>7</sup> BHI ኩሉ : — <sup>8</sup> CEG ስብሐ  
 ተ : / I ስብሐታተ : — <sup>9</sup> EG ለዝንቱ : — <sup>10</sup> G ትምሕርተ : ስብሐት : —  
<sup>11</sup> DI በአማን : ከመ : — <sup>12</sup> BH እስከ : / G ይግበር : — <sup>13</sup> BH ይንግር : / G  
 እንከ : — <sup>14</sup> D ወዝውእቱ : — <sup>15</sup> AEGI ዘበአማን : / BH አማን : — <sup>16</sup> BGH  
 ይዘከር : / D ይዘከር : እንከ : — <sup>17</sup> CDEF ቀዳማዊ : / G ቀዳሚ : ምሳሌ : —  
<sup>18</sup> ABCEFGHI ወእመ : — <sup>19</sup> BH ዝውእቱ : / D ዘውእቱ : — <sup>20</sup> D ይቤ : / I  
 አእመረ : — <sup>21</sup> I ዘይቤ : — <sup>22</sup> CEF ፍካሬሁ : — <sup>23</sup> BH ምስለ : — <sup>24</sup> AE  
 ይስአሎ : / GI ይስአሎ : — <sup>25</sup> BCEFI ነገሮ : / D ነጊሮ : omis. / H ንግሮ : —  
<sup>26</sup> G ይሰምዕዎ :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፲፩ : / B ፲፭ : omis / CF ፲፩ : / D ፲፮ : / E ፳ : / GI አንቀጽ : ፲፭ : /  
 H ፳፱ : — <sup>2</sup> AG በእንተ : ትምህርተ : ምቅዋመ : / BDH በእንተ : ምቅዋመ : ትምህ  
 ርት : ምቅዋመ : / CEF በእንተ : ትምህርተ : ምቅዋመ : ምቅዋመ : ትምህርት : / I በእ  
 ንተ : ምቅዋመ : ትምሕርት : ምቅዋመ : — <sup>3</sup> ABDGHI ለኩሉ : ትምህርት : —  
<sup>4</sup> BCH ወለንኡስ : / DEI ወለንኡስ : / E ንኡስ : ክርስቲያን : በእንተ : ምቅዋመ : ት  
 ምህርተ : ምቅዋመ : ለኩሉ : ትምህርት : ንኡስ : — <sup>5</sup> BCDEFHI ክርስቲያን : እ  
 ንዝ : — <sup>6</sup> ABCEFGHI ይሚህርዎሙ : — <sup>7</sup> CDFHI በትምህርተ : — <sup>8</sup> E ይእ  
 መኑ : / G ያእምሩ : omis.

ወለመሃይምናን <sup>9</sup> : ጎቡአተ <sup>10</sup> : ይክሥት <sup>11</sup> : ሎሙ : ከመ <sup>12</sup> : ያእ  
ምሩ <sup>13</sup> : ለአይ : ቅዱስ : ተጸውው <sup>14</sup> : በፍርሃት <sup>15</sup> : ይቅረቡ <sup>16</sup> ።

ወበሰንበት : ያብእ <sup>17</sup> : ጵርስፎራ : ሠለስተ <sup>18</sup> : ለፍጻሜ : ሥላሴ ።  
ወበሰንበተ <sup>19</sup> : ክርስቲያን : አርባዕተ <sup>20</sup> : ከመ <sup>21</sup> : ሶበ <sup>22</sup> : ይቂ  
ርብ <sup>23</sup> : በእንተ : ቀዳማዊ <sup>24</sup> : ሕዝብ : እለ <sup>25</sup> : ኢያአምሮ <sup>26</sup> :  
ለሕግ ።

፲፮ <sup>1</sup> : በእንተ : ሥርዓተ : ቀረባን ።

ወእንዘ : ይቂርብ <sup>2</sup> : መንጦላዕት <sup>3</sup> : ይኩን : ስፉሐ <sup>4</sup> : በውስጥ <sup>5</sup> :  
ይቀርብ <sup>6</sup> : ምስለ <sup>7</sup> : ቀሳውስት : ወዲያቆናት : ወመነኮሳት <sup>8</sup> : መዓ  
ስባት <sup>9</sup> : ወንፍቀ : ዲያቆናት <sup>10</sup> : ወዲያቆናዊያት <sup>11</sup> : አንስት <sup>12</sup> : ወአ  
ናጉንስጢስ <sup>13</sup> : እለ <sup>14</sup> : ተውሀቦሙ <sup>15</sup> : ጸጋ ። ወይቀውም <sup>16</sup> : ኤጲ  
ስ : ቆጶስ : እንዘ : ይቂርብ <sup>17</sup> : በማእከሌሆሙ <sup>18</sup> : ወቀሳውስት <sup>19</sup> : በ

<sup>9</sup> BH ለመሃይምናንስ : / D ወለመሃይምናንስ : / E ወለመሃይምናንሂ : / H ለመሃይምናን  
ስ : / I ወለምእመናንስ : — <sup>10</sup> BI ጎቡአተኒ : / CF ዘጎቡአተኒ : — <sup>11</sup> ACDFHI  
ይክሥቱ : — <sup>12</sup> G ከመ : omis. — <sup>13</sup> C ያእምሩ : ጳጳስ : — <sup>14</sup> AEF ዘተጸው  
ው : / G ዘተጸውኡ : — <sup>15</sup> I ወምስለ : ፍርሃት : — <sup>16</sup> CF ይቅርቡ : — <sup>17</sup> tous  
les mss : ያብኡ : — <sup>18</sup> ABDEGHI ፫ : — <sup>19</sup> C በሰንበተ : — <sup>20</sup> ABDEGHI  
፱ : — <sup>21</sup> AFG ከመ : ይኩን : — <sup>22</sup> C ለሶበ : corrigé en ሶበ : / F ለሶበ : —  
<sup>23</sup> AG ይቂርቡ : / BHI ይቀርብ : — <sup>24</sup> I ቀዳማውያን : — <sup>25</sup> ADEFG ለእለ :  
— <sup>26</sup> AEH ኢያአምሮ : / B ኢያአምሮ : / CFGI ኢየአምሮ : / D የአምሮ :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፲፭ : / B ፲፮ : omis. / CF ፲፭ : / D ፲፭ : / E ፱ : / G አንቀጽ : ፲፮ :  
/ H ፳፭ : — <sup>2</sup> BH ይቀርብ : / G ይትቂረብ : / I ይቂርቡ : — <sup>3</sup> ADF መንጦላዕ  
ተ : — <sup>4</sup> D ስፉሐ : ይኩን : — <sup>5</sup> I በውስጥ : omis. — <sup>6</sup> AEG ይቅረብ : ጳጳ  
ስ : / D ይቂርብ : / I ኤጲስ : ቆጶስ : ይቅረብ : — <sup>7</sup> I በውሥጥ : ምስለ : — <sup>8</sup> E  
መነኮሳት : / F ወመነኮሳት : omis. — <sup>9</sup> BDGHI ወመዓስባት : / F መዓስባት : omis.  
— <sup>10</sup> AEF ወንፍቀ : ዲያቆናት : omis. — <sup>11</sup> DEGH ወዲያቆናዊት : / F ወዲያቆ  
ናት : — <sup>12</sup> C ወመነኮሳት : መዓስባት : ወንፍቀ : ዲያቆናት : ወዲያቆናዊያ  
ት : omis. Dans le même ms le copiste a comblé cette lacune en ajoutant au-dessus de  
la colonne መነኮሳት : ወመዓስባት : ወንፍቀ : ዲያቆናት : ወዲያቆናዊት : / D ወአንስ  
ት : — <sup>13</sup> Après ወንፍቀ : ዲያቆናት : le ms I a ወእምዝ : አናጉንስጢስ : ወሕዝ  
ብ : ወዲያቆናዊት : አንስት : — <sup>14</sup> BDH ለእለ : — <sup>15</sup> I ተውሀቦን : — <sup>16</sup> GI  
ወይቂም : — <sup>17</sup> BH ይቀርብ : / I ይቂርቡ : — <sup>18</sup> BH በማእከሌሆሙ : — <sup>19</sup> G  
ቀሳውስት :

የማነ፡ ወበፀጋሙ<sup>20</sup> ፡ ወመዓስባት ፡ ድኅፌሆሙ<sup>21</sup> ፡ በገጸ ፡ ፀጋም ፡  
 ወዲያቆናት<sup>22</sup> ፡ በየማን<sup>23</sup> ፡ ወአናጉንስጢስ<sup>24</sup> ፡ ድኅረ<sup>25</sup> ፡ ዲያቆና  
 ት<sup>26</sup> ፡ ወንፍቀ<sup>27</sup> ፡ ዲያቆናት ፡ ድኅረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ወዲያቆናዊያ  
 ት ፡ አንስት ፡ ድኅረ ፡ ንፍቀ ፡ ዲያቆናት<sup>27</sup> ።

ኤጲስ ፡ ቆጶስ<sup>28</sup> ፡ ያንብር<sup>29</sup> ፡ እዴሁ<sup>30</sup> ፡ ባሕቲቱ<sup>31</sup> ፡ ዲበ<sup>32</sup> ፡ እ  
 ለ<sup>33</sup> ፡ አቅረቡ<sup>34</sup> ፡ ኅብስተ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ<sup>35</sup> ። ወቀሳውስትስ<sup>36</sup> ፡  
 ያንብሩ<sup>37</sup> ፡ እደዊሆሙ ፡ በፍርሃት ። ወባዕዳንሂ ፡ ይቁሙ<sup>38</sup> ፡ በጽማዌ ።

ወንኡስ ፡ ክርስቲያንሂ<sup>39</sup> ፡ ኢየሀልጢ<sup>40</sup> ፡ ሶቤሃ<sup>41</sup> ፡ ወእመቦ<sup>42</sup> ፡  
 ዘቦ<sup>43</sup> ፡ ውሉደ<sup>44</sup> ፡ ወብእሲተ<sup>45</sup> ፡ ኢየሀብ<sup>46</sup> ፡ ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ምእ  
 መነ ፡ ወኢተጠምቀ ።

ዘእንበለ<sup>47</sup> ፡ ይቅረብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወእመኒ<sup>48</sup> ፡ ቀሲስ<sup>49</sup> ፡ ሕዝ  
 ብ<sup>50</sup> ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ሰላመ ፡ ይትወሀቡ<sup>51</sup> ፡ ብእሲ ፡ ለብእሲ<sup>52</sup> ፡ ወ  
 አንስት ፡ ለአንስት<sup>53</sup> ፡ ወይኩን ፡ እንከ<sup>54</sup> ፡ ብዙኃ<sup>55</sup> ፡ አርምሞ<sup>56</sup> ።

<sup>20</sup> A በፀጋሙ ፡ ወበየማነ፡ — <sup>21</sup> I ድኅፌሁ ፡ — <sup>22</sup> CE ወዲያቆናዊት ፡ / I ዲያቆ  
 ናት ፡ ወንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡ — <sup>23</sup> BDEGH በይምን ፡ / I በየማነ፡ — <sup>24</sup> G አና  
 ጉንስጢስ ፡ — <sup>25</sup> G ድኅረ ፡ omis. — <sup>26</sup> AG ዲያቆናት ፡ omis. — <sup>27</sup> A ንፍቀ ፡  
 ዲያቆናት ፡ ወዲያቆናዊት ፡ አንስት ፡ ድኅረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ / C ንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ድኅ  
 ረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ወዲያቆናዊት ፡ አንስት ፡ ድኅረ ፡ ንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡ / D ወንፍቀ ፡  
 ዲያቆናት ፡ ድኅረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ወዲያቆናዊት ፡ አንስትያዊት ፡ / E ወንፍቀ ፡ ዲያቆ  
 ናት ፡ ድኅረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ወዲያቆናዊት ፡ ድኅረ ፡ ንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡ / F ንፍቀ ፡ ዲ  
 ያቆናት ፡ ድኅረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ወዲያቆናዊት ፡ አንስት ፡ ድኅረ ፡ ንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡  
 / G ወዲያቆናዊት ፡ ድኅረ ፡ አናጉንስጢስ ፡ le ms omet ንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡ / H ወዲያቆና  
 ውያት ፡ አንስት ፡ / I ወንፍቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ወዲያቆናዊት ፡ አንስት ፡ እምድኅረ ፡ ንፍቀ ፡  
 ዲያቆን ፡ ወአናጉንስጢስ ፡ — <sup>28</sup> ACEFGI ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ / BH ያንብር ፡ —  
<sup>29</sup> BH እዴሁ ፡ — <sup>30</sup> B ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ / CDF እደዊሆ ፡ / E ባሕቲቱ ፡ — <sup>31</sup> E  
 እደዊሆ ፡ / I ባሕቲቱ ፡ omis. — <sup>32</sup> EG ዲቤሆሙ ፡ — <sup>33</sup> EG ለእለ ፡ — <sup>34</sup> BH  
 ቀርቡ ፡ — <sup>35</sup> ABCDFH ምሥዋዕት ፡ — <sup>36</sup> BH ወቀሳውስት ፡ / G ወቀሳውስትኒ ፡  
 — <sup>37</sup> ACDEFGI ያንጽሩ ፡ / BH ያንጽሩ ፡ — <sup>38</sup> BH ይቀውሙ ፡ — <sup>39</sup> G ክር  
 ስቲያን ፡ — <sup>40</sup> ABCEFH ኢይሄልጢ ፡ — <sup>41</sup> G በውስቲታ ፡ ሶቤሃ ፡ — <sup>42</sup> AC  
 EG ወእመኒቦ ፡ / BI ወእመኒ ፡ — <sup>43</sup> B ቦዘቦ ፡ — <sup>44</sup> ABDEFGHI ውሉድ ፡ —  
<sup>45</sup> A ብእሲት ፡ / DEFGHI ወብእሲት ፡ — <sup>46</sup> ACFኢየሀቦ ፡ / I ኢያብእ ፡ —  
<sup>47</sup> D ዘእንበለ ፡ — <sup>48</sup> E ወእመኒቦ ፡ / I ወእመኒ ፡ omis. — <sup>49</sup> I ወቀሲስ ፡ —  
<sup>50</sup> D ወሕዝባዊ ፡ / GI ወሕዝብ ፡ — <sup>51</sup> I ይትወሀቡ ፡ ሰላመ ፡ — <sup>52</sup> I ምስለ ፡ ብ  
 እሲ ፡ — <sup>53</sup> E ወብእሲት ፡ ለብእሲት ፡ / G ብእሲት ፡ ለብእሲት ፡ / I ወአንስት ፡ ምስ  
 ለ ፡ አንስት ፡ — <sup>54</sup> ABC እስከ ፡ / G እንከ ፡ omis. — <sup>55</sup> CDFG ብዙኅ ፡ / EI አር  
 ምሞ ፡ — <sup>56</sup> E ብዙኃ ፡ / GI ብዙኅ ፡

ወአርሚዋሙ <sup>57</sup> : ዲያቆን <sup>58</sup> : ከመዝ : ይበል <sup>59</sup> ። ወይዜኑ <sup>60</sup> : እም ቅድመ : አኩቲት ።

በሰማይ : የሀሉ : ልብክሙ : ወለእመሶ : ዘተሐየሰ : ምስለ : ቢ ጹ : ይኅድግ : ሎቱ ። እመሶ <sup>61</sup> : ዘኅለየ : በልቡ : ኑፋቄ : ይትጋነይ : እ መሶ <sup>62</sup> : ዘሶ <sup>63</sup> : ነውረ : ኅሊና <sup>64</sup> : ይትገሐሥ ። እመሶ <sup>65</sup> : ዘወድቀ : በኅጢአት : ኢይርሳዕ : እስመ : ዘኢይትረሳዕ ። እመሶ : ዘሶ <sup>66</sup> : ድው የ : ኅሊና <sup>67</sup> : ኢይቅረብ ። እመሶ : ስዑብ <sup>68</sup> : ወዘኢኮነ : ንጹሐ : ይት ገሐሥ <sup>69</sup> ። እመሶ : ነኪር <sup>70</sup> : እምትእዛዙ : ለኢየሱስ : ይትገሐሥ <sup>71</sup> ። እመሶ : ዘያስተሐቅር : ነቢያተ : ያግሕሥ : ርእሶ : እመዐተ : ዋሕድ ። ወያድኅን : ነፍሶ : መስቀለ : ኢይግፋዕ : ወይጐይይ <sup>72</sup> : እመዐተ : እግ ዚአብሔር ። እስመ : ዘይሬእየነ <sup>73</sup> : ብነ : አበ <sup>74</sup> : ብርሃን : ምስለ : ወ ልዱ <sup>75</sup> : ወመላእክቲሁ <sup>76</sup> : ቅዱሳን : እለ : ይሔውጹ : ቤተ : ክርስቲያን ። ነጽሩ : ነፍስከሙ <sup>77</sup> : ወአንጽሑ : ነፍሳተክሙ <sup>78</sup> : ወለቢጽክሙሂ : ኢትዝክሩ : አበሳሆሙ ። ርእዩ : ከመ : መኑ <sup>79</sup> : ኢየሀሉ : በመዐት : ምስለ : ካልኡ ። እግዚአብሔር : ይሬኢ <sup>80</sup> : አልዕሉ : አልባቢክሙ ። ንቅረብ : ለመድኅኒተ : ሕይወት : ወቅድሳት <sup>81</sup> : በጥበበ : እግ ዚአብሔር : ንንሣእ : ዘተውሀበ : ለነ : ጸጋ ።

ወከመዝ <sup>82</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ይበል <sup>83</sup> : እንዘ : ያኣኹት <sup>84</sup> : በቃል : ኅያል : ወግሩም ።

<sup>57</sup> ADI ወአርሚዋሙ : — <sup>58</sup> E ዲያቆናት : — <sup>59</sup> BH ይብል : / EG ይበሉ : — <sup>60</sup> BH ወይዜኒ : / G ወይዜንዉ : — <sup>61</sup> ACF ለእመሶ : / G ለእመሶ : ዘሶ : ነውረ : ሕሊና : ዘሶ : ይትጋነይ ። እመሶ : — <sup>62</sup> ACF ለእመሶ : / D እመ : / E ወለእመሶ : — <sup>63</sup> ABCEFGHI ዘሶ : omis. — <sup>64</sup> ABEGHI ሕሊና : ዘሶ : — <sup>65</sup> D ወለእመሶ : — <sup>66</sup> ACGI ዘሶ : omis. — <sup>67</sup> AI ኅሊና : ዘሶ : — <sup>68</sup> BD ስኩብ : — <sup>69</sup> I ይትከላዕ : — <sup>70</sup> B ነኪረ : — <sup>71</sup> H ይትከላዕ : — <sup>72</sup> ABFH ወይጐይይ : / CD ይጐይይ : / EGI ወይጐይይ : — <sup>73</sup> G ይሬእየነ : — <sup>74</sup> ACDEGHI አብ : — <sup>75</sup> F ወልዱ : omis. — <sup>76</sup> F መላእክቲሁ : — <sup>77</sup> ABE ነፍስከሙ : — <sup>78</sup> B ነፍስተክሙ : — <sup>79</sup> BCDEFGHI መኑሂ : — <sup>80</sup> G ይሬኢ : ልበ : — <sup>81</sup> A ወቅድሳት : omis / FG ወለቅድሳት : — <sup>82</sup> I አንቀጽ : ፲ ወ ፯ : በእንተ : ሥርዓተ : ቅዳሴ : ከመዝ : — <sup>83</sup> BH ኤጲስ : ቆጶስ : ይብል : / CF ኤጲስ : ቆጶስ : ይግበር : / D ፲፱ : ኤጲስ : ቆጶስ : ይበል : / EGI ይበል : ኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>84</sup> D ያኣኹት :

እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ኩልክሙ <sup>85</sup> ።  
 ወሕዝብ <sup>86</sup> ፡ ይበሉ <sup>87</sup> ፡ ምስለ <sup>88</sup> ፡ መንፈስከ ።  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ <sup>89</sup> ፡ ይበል <sup>90</sup> ፡ አልዕሉ <sup>91</sup> ፡ አልባቢክሙ <sup>92</sup> ።  
 ሕዝብ <sup>93</sup> ፡ እምኩሉ <sup>94</sup> ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ይበሉ <sup>95</sup> ፡ ብነ ፡ ጎበ ፡ እግዚ  
 አብሔር ።

ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል <sup>96</sup> ፡ ናኣኩቶ <sup>97</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ።  
 ወኩሉ <sup>98</sup> ፡ ሕዝብ ፡ ያውሥኡ <sup>99</sup> ፡ ርቱዕ ፡ ወጽድቅ ፡ ይደሉ ።  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል <sup>100</sup> ፡ ቅድሳት <sup>101</sup> ፡ በቅዱሳን <sup>102</sup> ።  
 ሕዝብ <sup>103</sup> ፡ ይበል <sup>104</sup> ፡ ወትረ <sup>105</sup> ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር <sup>106</sup> ።  
 ወይብል ፡ ካዕበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ <sup>107</sup> ፡ ናኣኩተከ ፡ አምላክ <sup>108</sup> ፡ ቅ  
 ዱስ <sup>109</sup> ፡ ፈጻሜ <sup>110</sup> ፡ ነፍስነ ፡ ወሀቤ ፡ ሕይወትነ ፡ ዘኢይማስን ፡ መዝ  
 ገብ ፡ አቡሁ ፡ ለዋሕድ ፡ ወልድከ ፡ መድኅኒኒ ፡ ዘይዜኑ ፡ ዘዚአክ ፡ ፈቃ  
 ደ ፡ እስመ ፡ ፈቀድከ ፡ ከመ ፡ ንድኅን ፡ ብከ ። ያኣኩተከ ፡ ልብነ ፡ እግ  
 ዚአ ።

አንተ ፡ ጎይሉ ፡ ለአብ ፡ ወጸጋ ፡ ለአሕዛብ ፡ አእምሮ ፡ ርትዕ ፡ ጥበ

<sup>85</sup> F እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ኩልክሙ ፡ omis. — <sup>86</sup> F ወሕዝብ ፡ omis / G ወሕዝብ  
 ኒ ፡ / I ይበ ፡ — <sup>87</sup> BDH ይብሉ ፡ / F ይበሉ ፡ omis / I ሕ ፡ — <sup>88</sup> F እግዚአብሔር ፡  
 ምስለ ፡ — <sup>89</sup> ABCF ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ / D ፳ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ / G ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡  
 / I ይበል ፡ — <sup>90</sup> BFH ይብል ፡ / I ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>91</sup> CF አልባቢክሙ ፡ —  
<sup>92</sup> B ልብክሙ ፡ / CF አልዕሉ ፡ / H ልበክሙ ፡ — <sup>93</sup> ACF ወሕዝብ ፡ / D ፳ ፩ ፡ ወይ  
 ብሉ ፡ ሕዝብ ፡ / G ወሕዝብኒ ፡ / I ይበሉ ፡ ሕ ፡ — <sup>94</sup> D በኩሉ ፡ — <sup>95</sup> BCFH ይብሉ ፡  
 / DI ይበሉ ፡ omis. — <sup>96</sup> BFH ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / I ይበል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡  
 — <sup>97</sup> G ናኣኩቶ ፡ — <sup>98</sup> BH ወኩሉሙ ፡ / D ፳ ፪ ወኩሉ ፡ — <sup>99</sup> B ያውሥኡ ፡  
 ወይብሉ ፡ / D ያኣኩቱ ፡ ርቱዓ ፡ ወያውሥኡ ፡ ወይብሉ ፡ / I ያኣኩቱ ፡ ርቱዕ ፡ ወይብሉ ፡  
 — <sup>100</sup> AEG ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል ፡ / BDH ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / CF ወኤጲ  
 ስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / I ይበል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>101</sup> ABCDFHI ቅዱስ ፡ / G ቅዱሳ  
 ት ፡ — <sup>102</sup> CDE ለቅዱሳን ፡ — <sup>103</sup> B ስብሐት ፡ / D ፳ ፫ ፡ ወሕዝብ ፡ / E ወሕዝ  
 ብ ፡ / G ወሕዝብኒ ፡ / I ይበል ፡ — <sup>104</sup> BGH ይብሉ ፡ / CF ይብል ፡ / D ይብሉ ፡ ቅዱ  
 ስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አማልክት ፡ ዘሀሎ ፡ ወይሄሉ ፡ / E ይበሉ ፡ / I  
 ይበል ፡ ሕዝብ ፡ ቅዱስ ፤ ቅ ፤ ቅ ፤ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አማልክት ፡ ዘሀሎ ፡ ወይሄሉ ፡  
 — <sup>105</sup> I ወትረ ፡ omis. — <sup>106</sup> AE ወምድር ፡ — <sup>107</sup> ABCEFGH ወይብል ፡ ካዕበ ፡  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ omis / I ይበል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>108</sup> EG አምላክ ፡ ፍጹም ፡ —  
<sup>109</sup> EG ወቅዱስ ፡ — <sup>110</sup> ACDFHI ፍጻሜ ፡ / E ወፍጻሜ ፡

በ <sup>111</sup> : ስሑታን <sup>112</sup> : ወፈውስ <sup>113</sup> : ነፍስ : ዕበየ : ትሑታን : ሀገሪትን ።  
 አንተ : ውእተ : ምርጉዝ <sup>114</sup> : ጸድቃን : ተስፋሆሙ : ለስዱዳን : መር  
 ሶሆሙ <sup>115</sup> : ለእለ : ይትሀወኩ : ብርሃን : ፍጹማን : ወልደ : አምላክ :  
 ሕያው ። አብርሀ <sup>116</sup> : ላዕሌን : እምዘኢይትሐተት <sup>117</sup> : ጸጋክ : ተክለ  
 ተ : ወጽንዓተ : ተአምኖ : ወጥበበ : ወኅይለ : ሃይማኖት : ዘኢይጸንን :  
 ወዘኢይትመየጥ <sup>118</sup> : ተስፋ : አእምሮ : ወመንፈስ <sup>119</sup> : ሀብ : ለትሕ  
 ትና <sup>120</sup> : ከመ : ዘልፈ : በርቱዕ : ንጹሐን : ንኩን : አግብርቲክ : እግ  
 ዚአ ። ወኩሉ : ሕዝብ <sup>121</sup> : ኪያክ : ይሴብሐ ። እወ : እግዚአ : ኪያክ :  
 ነኣኩት <sup>122</sup> : ወኪያክ : ንባርክ <sup>123</sup> : ወዘልፈ : ንስእለክ : እግዚአ : አበ :  
 ልዑላን : ዘትነግሥ <sup>124</sup> : ለመዛግብተ : ብርሃን ። ሐውጸ : ለኢየሩሳሌ  
 ም : እምሰማያት <sup>125</sup> : እግዚአሙ <sup>126</sup> : ለሥልጣናት <sup>127</sup> : ለአርእስተ <sup>128</sup>  
 መላእክት : ኅይለ <sup>129</sup> : አጋእዝት : ወስብሐተ : መናብርት : አዕጸፍ  
 ተ <sup>130</sup> : ብርሃናት : ትፍሥሕተ : ፍግዕ ። ንጉሠ <sup>131</sup> : ነገሥት ። አብ :  
 ዘትእኅዝ <sup>132</sup> : ኩሎ : በእድ : ወዘትመልክ <sup>133</sup> : ወበምክረ <sup>134</sup> : ዚአክ :  
 ወልድክ <sup>135</sup> : ዋሕድ <sup>136</sup> : ዘተሰቅለ : በእንተ : ኅጢአትን ። ዘበቃለ :  
 ኪዳንክ : ቦቱ : ንበርክ <sup>137</sup> : ኩሎ : ሠሚረክ <sup>138</sup> : ቦቱ ። ወፈነውኮ : ው  
 ስተ <sup>139</sup> : ማኅፀን <sup>140</sup> : ድንግል : ተፀንሠ : በከርሥ : ወሥጋ <sup>141</sup> :  
 ኮን : ወወልድክ <sup>142</sup> : ተዓውቀ : እመንፈስ : ቅዱስ : እምድንግል : ተወ

<sup>111</sup> A ወጥበበ : — <sup>112</sup> BFH ትሑታን : — <sup>113</sup> BCDEFHI መፈውስ : / G ወመ  
 ፈውስ : — <sup>114</sup> BGH ምርጉዝ : — <sup>115</sup> I መርሶሙ : — <sup>116</sup> E አብርሃ : —  
<sup>117</sup> ABDGHI እምዘ : ኢይትሐተት : / CF እንዘ : ኢይትሐተት : — <sup>118</sup> AF ወኢይት  
 መየጥ : — <sup>119</sup> CI መንፈስ : — <sup>120</sup> tous les mss ont ለትሕትናን : — <sup>121</sup> D  
 ሕዝብክ : — <sup>122</sup> BDEH ንባርክ : / G ንበርክ : — <sup>123</sup> BDEH ናኣኩት : —  
<sup>124</sup> tous les mss ont ዘይነግሥ : — <sup>125</sup> BH በሰማያት : / CF እምሰማይ : — <sup>126</sup> C  
 እግዚአ : / F እግዚአ : — <sup>127</sup> CF ሥልጣናት : — <sup>128</sup> ABCDEGHI አርእስተ :  
 / F ዘአርእስተ : — <sup>129</sup> ABDG ወኃይለ : — <sup>130</sup> AEGH አጸፍተ : / C ወአዕጸፍ  
 ተ : / DI ወአጸፍተ : — <sup>131</sup> DEGI ወንጉሠ : — <sup>132</sup> tous les mss ዘይእኅዝ : —  
<sup>133</sup> A ወዘይመልክ : / BEFH ዘይመልክ : / CDGI ወይመልክ : — <sup>134</sup> H በምክረ :  
 — <sup>135</sup> BCH በወልድክ : ኢየሱስ : / DEGI ወልድክ : ኢየሱስ : — <sup>136</sup> AB ዋሕድ :  
 ወልድክ : / F ዋሕድ : ወልድክ : ኢየሱስ : — <sup>137</sup> C ንበርክ : — <sup>138</sup> I ሰመርክ :  
 — <sup>139</sup> CF ውስተ : omis. — <sup>140</sup> CF በማኅፀን : — <sup>141</sup> AEGH ሥጋ : — <sup>142</sup> A  
 BGHI ወልድቱ :



ሊዶ <sup>143</sup> : ከመ : ፈቃድከ <sup>144</sup> : ይፈጽም : ወሕዝበ : ለከ : ይሥራዕ : ቅዱ  
 ሰ <sup>145</sup> ። ሰፍሐ : እደዊሁ : ለሕማም <sup>146</sup> : ከመ : ሕሙማን <sup>147</sup> : ያድሃን :  
 ወሙታን : ይፍታሕ <sup>148</sup> : እለ <sup>149</sup> : ተወከሉ : በሳዕሌከ <sup>150</sup> ። ዘተውሀበ :  
 በፈቃዱ : ለሕማም : ከመ : ሕሙማን : ያድሃን : ወያጽንዖሙ <sup>151</sup> : ለ  
 እለ : ተንተኑ ። ግዱፋን : ይርከብ : ወሙታን ። ያሐዩ <sup>152</sup> : ወሞተ : ይ  
 ፍታሕ ። ወመአስረሁ <sup>153</sup> : ለሰይጣን <sup>154</sup> : ይብትክ : ወፈቃደ <sup>155</sup> : አ  
 ቡሁ : ይፈጽም : ወይኪድ : ሲኦለ <sup>156</sup> : ወያርጉ : አናቅጸ : ሕይወት :  
 ወለጻድቃን <sup>157</sup> : ያብርህ : ወሥርዓተ <sup>158</sup> : ይትክል : ወጽልመተ <sup>159</sup> :  
 ያእትት : ወሕፃናተ : ያልሀቅ : ወትንሣኤሁ : ያግህድ <sup>160</sup> ። ነሥአ : ኅ  
 ብስተ : በእደዊሁ : ቅዱሳት : ወብፁዓት <sup>161</sup> : እለ : እንበለ : ነውር <sup>162</sup> ።  
 ፈተተ <sup>163</sup> : ወመጠወ <sup>164</sup> : ለአርዳኢሁ : ነጊሮ : እንዘ : ይብል : ንሥ  
 ኡ : ብልዑ : ዝውእቱ <sup>165</sup> : ሥጋዩ <sup>166</sup> : ዘበእንቲአክሙ <sup>167</sup> : ይትፈተ  
 ት <sup>168</sup> : ለኅድገተ : ኅጢአት <sup>169</sup> ። ወሶበ : ዘንተ : ትገብሩ : ተዝካረ :  
 ዚአየ : ትገብሩ <sup>170</sup> : ወከማሁ <sup>171</sup> : ጽዋዐ <sup>172</sup> : ወይን <sup>173</sup> : ቶሲሐከ <sup>174</sup> :  
 ወሀብኩሙ <sup>175</sup> : በምሳሌ <sup>176</sup> : ደምከ : ዝንቱ : ዘተክዕወ : በእንቲአን <sup>177</sup> ።  
 ይእዜኒ : እግዚእ <sup>178</sup> : እንዘ : ንዜከር : ሞተክ <sup>179</sup> : ወትንሣኤከ : ን

<sup>143</sup> B ተወልዶ : — <sup>144</sup> ADF ፈቃድከ : — <sup>145</sup> ABCFHI ቅዱስ : — <sup>146</sup> I ለሕ  
 ማም : ሐመ : — <sup>147</sup> BH ለሕሙማን : / I ሕሙማን : — <sup>148</sup> I ያነሥእ : —  
<sup>149</sup> BCDFH ለእለ : — <sup>150</sup> CF ሳዕሌከ : — <sup>151</sup> G ወያጽንዖሙ : — <sup>152</sup> ABDE  
 GHI ያሐዩ : — <sup>153</sup> ADGI ወማእስረ : / BH ወመአስረ : / CF ማእስረሁ : / E ወመ  
 እስረ : — <sup>154</sup> ADEGHI ሰይጣን : / CF ለሰይጣን : omis. — <sup>155</sup> D ፈቃደ : —  
<sup>156</sup> B ሲኦል : — <sup>157</sup> DEGHI ለጻድቃን : — <sup>158</sup> ABCDEGHI ሥርዓተ : —  
<sup>159</sup> BDEHI ጽልመተ : — <sup>160</sup> BDHI ያግህድ ። በይእቲ : ሌሊት : እንተ : ባቲ : አመ :  
 ያገብእዎ : — <sup>161</sup> I ወንጹሐት : — <sup>162</sup> ADFGI ነውር : አእኩት : ባረከ : / C  
 ነውረ : / I ርስሐት : — <sup>163</sup> ADFGI ወፈተተ : — <sup>164</sup> A ወመጠዎሙ : / BH ወ  
 ወሀበ : — <sup>165</sup> DHI ዝገብስት : — <sup>166</sup> DI ሥጋዩ : ውእቱ : — <sup>167</sup> BDI ለዘበእ  
 ንቲአክሙ : / FH ውእቱ : ዘበእንቲአክሙ : — <sup>168</sup> BCDFGH ይትፈተት : / I  
 ይፈትት : — <sup>169</sup> AE ኃጢአት : ወለሕይወት : ዘለዓለም : ለይኩን : / G idem sauf  
 ይኩን : — <sup>170</sup> ACEFG ግበሩ : / H ግበሩ : omis. — <sup>171</sup> ACEFG ወከማሁ : omis.  
 — <sup>172</sup> ACEFG ወጽዋዕ : — <sup>173</sup> C ወወይን : — <sup>174</sup> DI ቶሲሐከ : አእነቲከ : ባ  
 ረከከ : ወቀዲስከ : — <sup>175</sup> BDGHI ወሀብኩሙ : — <sup>176</sup> EG በእምሳለ : —  
<sup>177</sup> EG በእንተ : ኃጢአትነ : — <sup>178</sup> EG እግዚእ : ንሰለለከ : — <sup>179</sup> B ሞትከ :

ትአመነከ<sup>180</sup> ፡ ናቄርብ<sup>181</sup> ፡ ለከ<sup>182</sup> ፡ ኅብስተ<sup>183</sup> ፡ ወጽዋዐ<sup>184</sup> ፡ እን  
 ዘ ፡ ናኣቲተከ ፡ ለከ ፡ ለዘባሕቲትከ ፡ ዘእምዓለም<sup>185</sup> ፡ መድኅን ፡ አም  
 ላከ ። እስመ ፡ አንተ<sup>186</sup> ፡ አዘዝከን ፡ ከመ<sup>187</sup> ፡ ንቁም ፡ ቅድሚከ ፡ ወ  
 ለከ ፡ ንትከሀን ፡ በእንተ<sup>188</sup> ፡ ዝንቱ ፡ ንሕን<sup>189</sup> ፡ አግብርቲከ ፡ ንሴብ  
 ሐከ ፡ እግዚእ<sup>190</sup> ።

ወሕዝብ<sup>191</sup> ፡ ይበሉ<sup>192</sup> ፡ ከመዝ<sup>193</sup> ።

ዓዲ ፡ ናቄርብ ፡ ለከ ፡ ዘንተ ፡ አኩቴተ ፡ ዘለዓለም ፡ ሥላሴ ። እግዚ  
 ኦ ፡ አበ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኩሉ<sup>194</sup> ፡ ፍጥረት ፡ ወነፍስ ፡ ትርዕ  
 ድ<sup>195</sup> ፡ ወይሰወጥ ፡ ባቲ ፡ ለከ ፡ ዝንቱ ፡ አምኃ<sup>196</sup> ፡ አኮ ፡ መብልዐ ፡  
 ወመስቲ ፡ ዘአቅረብን ፡ ለከ<sup>197</sup> ፡ ለቅድሳቲከ ፡ ግበር ፡ ለን ፡ ኢይኩነን<sup>198</sup> ፡  
 ለኩነኔ ፡ ወኢለዘርክዮ ፡ ጸላኢ ፡ ወኢለሐጉል ፡ አላ ፡ ፈውሰ<sup>199</sup> ፡ ለሥጋ  
 ነ ፡ ወለጽንዐ ፡ መንፈስን ። እወ ፡ አምላክን ፡ ሀበን ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡  
 ንጉዩይ ፡ እምኩሉ ፡ ሕሊና ፡ ዘኢያወምረከ ። እግዚእ ፡ ሀበን ፡ ይሰደ  
 ድ ፡ እምኔን ፡ ኩሉ<sup>200</sup> ፡ ምክረ ፡ ሞት ፡ ለዘበስምከ ፡ ተጽሕፈ ፡ በውሣ  
 ጤ<sup>201</sup> ፡ መንጦላዕት ፡ ዘመቅደስከ<sup>202</sup> ፡ ዘአርያም<sup>203</sup> ። ስመ ፡ ዚአከ ፡  
 ይስማዕ ፡ ሞት ፡ ወይደንግዕ ፡ ሲኦል<sup>204</sup> ፡ ወቀላይ<sup>205</sup> ፡ ይሠጠቅ ። ወጸላ  
 ኢ ፡ ይትከየድ<sup>206</sup> ፡ መንፈስ ፡ ሐጉል ፡ ይርዓድ ፡ ከይሲ<sup>207</sup> ፡ ይትገሐ  
 ሥ ፡ ኢአሚን<sup>208</sup> ፡ ይርሐቅ ፡ ወዓላዊ ፡ ይትመንደብ ። መዓት ፡ ይኅሣ  
 ዕ<sup>209</sup> ፡ ቅንኣት ፡ ኢይብቋዕ ፡ ዝሉፍ ፡ ለይትገሠጽ ፡ ወይሠረዉ ፡ መፍ

180 ACF ንትአመን ፡ — 181 BDGHI ወናቄርብ ፡ — 182 G ለከ ፡ omis. —  
 183 D ዘንተ ፡ ኅብስተ ፡ — 184 D ወዘንተ ፡ ጽዋዓ ፡ — 185 I ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ —  
 186 H አንተ ፡ — 187 ACDEFGI ከመ ፡ omis. — 188 BH ወበእንተ ፡ — 189 BC  
 DEFHI ንሕንኒ ፡ — 190 G እግዚእ ፡ omis. — 191 ACEF ወሕዝብከን ፡ / DG  
 ወሕዝብኒ ፡ / I ወይበሉ ፡ — 192 ABCDEFH ይብሉ ፡ / I ሕ ፡ — 193 I ከመዝ ፡ ንስእ  
 ለከ ፡ እግዚእ ፡ ወናስተበቑዓከ ፡ ከመ ፡ ትፈት ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ኃይል ፡ ዲበ ፡ ዝንቱ ፡  
 ኅብስተ ፡ ወላዕለዝ ፡ ጽዋዕ ፡ ይረስዮ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለእግዚእን ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱ  
 ስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። — 194 B ዘኩሉ ፡ — 195 BF ይርዕድ ፡ — 196 I  
 አምኅ ፡ — 197 GHI ለከ omis. — 198 CDG ኢይኩነን ፡ / E ኢይኩነኔ ፡ —  
 199 EFGH ፈውሰ ፡ — 200 G ኩሉ ፡ — 201 BCDEFHI በውሳጢተ ፡ — 202 CF  
 ዘመቅድስከ ፡ / I በመቅደስከ ፡ — 203 G አርያም ፡ — 204 ABDGHI ሲኦል ፡ omis. —  
 — 205 BCEH ወቀላይት ፡ / I ቀላይት ፡ — 206 A ይትመንደብ ፡ — 207 ACDEFG  
 HI ወከይሲ ፡ — 208 B ወኢአሚን ፡ / CDEFGHI ወኢአሚን ፡ — 209 G ይልላከ ፡

ቀርያነ ፡ ወርቅ ፡ ጸማ ፡ ለይሰስል ፡ ሐባሊ ፡ ለይትነፃሕ ፡ ወይዘርዘር ፡  
 ኩሉ ፡ ዘፍጥረተ <sup>210</sup> ፡ ሕምዝ ፡ ሀብ ፡ እግዚእ ፡ ለአዕይንተ <sup>211</sup> ፡ ልብነ ፡  
 ውሣጥያት <sup>212</sup> ፡ ከመ ፡ ኪያክ ፡ ይርአያ ፡ ወይሰብሐክ <sup>213</sup> ፡ ወይወድስ  
 ከ <sup>214</sup> ፡ እንዘ ፡ ይዜከራከ ፡ ወይትቀነያ ፡ ለክ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ባሕቲት  
 ከ ፡ መክፍልቶን <sup>215</sup> ፡ ወልዱ ፡ ወቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘኩሎ <sup>216</sup> ፡  
 ለክ ፡ ይትቀነይ ፡ ለእለ ፡ በጸጋ <sup>217</sup> ፡ ከሠትከ ፡ ፈጽሞ <sup>218</sup> ፡ ወአጽን  
 ዕ <sup>219</sup> ፡ ለእለ ፡ በጸጋ ፡ ፈውስ <sup>220</sup> ፡ ዕቀብ ፡ እለ <sup>221</sup> ፡ በጎይለ ፡ ልሳን ፡  
 ይሴብሑ ፡ አሚን <sup>222</sup> ፡ ዘበቃለ <sup>223</sup> ፡ ልሳን ፡ ተምህሩ ፡ አርትዕ <sup>224</sup> ፡ እለ ፡  
 ይገብሩ ፡ ፈቃደክ ፡ ለዝሉፉ <sup>225</sup> ፡ አድጎን ፡ መዓስብ <sup>226</sup> ፡ ሐውጽ ፡ እ  
 ንለ ፡ ማውታ ፡ ተወከፍ ፡ እለ ፡ በሃይማኖት ፡ አዕረፉ ፡ ተወከፍ ፡ ወሀ  
 በነ <sup>227</sup> ፡ ለነኒ <sup>228</sup> ፡ ክፍለ <sup>229</sup> ፡ ምስለ <sup>230</sup> ፡ ቅዱሳኒክ ፡ ሀበነ <sup>231</sup> ፡ ጎይ  
 ለ ፡ ናሥምርክ ፡ በከመ ፡ እሙንቱ <sup>232</sup> ፡ አሥመሩክ ፡ ሕዝበክ <sup>233</sup> ፡ ረዓ  
 ይ ፡ በርትዕ ፡ ወቅድሳት <sup>234</sup> ፡ እግዚእ ፡ ሀበነ <sup>235</sup> ፡ ለኩልነ ፡ ድማሬ ፡ ለ  
 እለ <sup>236</sup> ፡ ንትሚጠው <sup>237</sup> ፡ እምቅድሳቲክ <sup>238</sup> ፡ ንጽገብ ፡ መንፈስክ ፡  
 ቅዱስ <sup>239</sup> ፡ ጽንዓ <sup>240</sup> ፡ ሃይማኖት ፡ በጽድቅ <sup>241</sup> ፡ ከመ ፡ ለዝሉፉ <sup>242</sup> ፡  
 ኪያክ ፡ ንወድስ <sup>243</sup> ፡ ወለወልድክ ፡ ፍቁርክ <sup>244</sup> ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ዘምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ <sup>245</sup> ፡ እስመ ፡ ለክ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር <sup>246</sup> ፡  
 ወሕዝብ ፡ ይብሉ ፡ አሚን <sup>247</sup> ፡

<sup>810</sup> ABDGHI ዘፍጥረተት ፡ — <sup>211</sup> ACG አዕይንተ ፡ — <sup>212</sup> BCDEFH ውሣጥያ  
 ተ ፡ — <sup>218</sup> AGH ወይሴብሐክ ፡ / BF ወይሴብሐክ ፡ — <sup>214</sup> ABEFGH ወይወድሳ  
 ከ ፡ — <sup>215</sup> BCF መክፍልቶሙ ፡ — <sup>216</sup> ACDEFI ዘኩሉ ፡ — <sup>217</sup> ACEFH ጸጋ ፡  
 — <sup>218</sup> BH ፍጹመ ፡ — <sup>219</sup> BH አጽንዕ ፡ — <sup>220</sup> BH መንፈስ ፡ — <sup>221</sup> BCFH  
 ለእለ ፡ — <sup>222</sup> B አሚን ፡ — <sup>223</sup> CF ወበቃለ ፡ / G ዘበቃለ ፡ — <sup>224</sup> G አርትዕ ፡  
 ወጽንዕ ፡ — <sup>225</sup> F ለዝሉፉ ፡ — <sup>226</sup> CF ማዕሰበ ፡ — <sup>227</sup> CF ወሀበነ ፡ —  
<sup>228</sup> CF ለነኒ ፡ እግዚእ ፡ — <sup>229</sup> ADEGI ክፍለ ፡ እግዚእ ፡ — <sup>230</sup> ADEG ምስለ ፡ ኩ  
 ሎሙ ፡ — <sup>231</sup> BH ወሀበነ ፡ — <sup>232</sup> CF እሙንቱሂ ፡ / I እሙንቱ ፡ አበዊነ ፡ —  
<sup>233</sup> B ሕዝበክ ፡ — <sup>234</sup> AEG ወበቅድሳት ፡ — <sup>235</sup> CF ወሀበነ ፡ — <sup>236</sup> A እንዘ ፡  
 / EFG ለእንተ ፡ — <sup>237</sup> BDEGH ንትሚጠው ፡ / F ንትመጠው ፡ / I ንትመጠው ፡ —  
<sup>238</sup> BD ቅድስቲክ ፡ / CFH ቅድሳተክ ፡ — <sup>239</sup> BCE መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ / DFI መንፈ  
 ስ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>240</sup> ADEG ወጽንዓ ፡ / CF ጽናዓ ፡ — <sup>241</sup> G በጽድቅ ፡ omis. —  
<sup>242</sup> C ለዝሉፉ ፡ — <sup>243</sup> ADEFG ንወድስ ፡ / I ነእኩት ፡ — <sup>244</sup> A ዋሕድ ፡ —  
<sup>245</sup> BDFHI ዘምስለ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ omis. — <sup>246</sup> I ክብር ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡  
 ዓለም ፡ — <sup>247</sup> AE ወሕዝብ ፡ አሚን ፡ ይበሉ ፡ / G ወሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ አሚን ፡ / I ይ  
 ሕ ፡ አሚን ፡

ዲያቆን ፡ ይበል <sup>248</sup> ፡ በኩሉ ፡ ልብን <sup>249</sup> ፡ ናስተበቑያ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክን ፡ ከመ ፡ ኅብረተ <sup>250</sup> ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ <sup>251</sup> ፡ ይጸግወን ።  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል <sup>252</sup> ። ሀበን ፡ ንኅበር ፡ በዘዚአክ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወፈውስን <sup>253</sup> ፡ በዝንቱ ፡ ጵርስፎራ ፡ ከመ ፡ ብከ ፡ ንሕየው ፡ ዘለኩሉ ፡ ዓለም ፡ ለዓለመ <sup>254</sup> ፡ ዓለም ።  
 ወሕዝብ ፡ ይብሉ <sup>255</sup> ፡ አሜን ።  
 ወሕዝብኒ <sup>256</sup> ፡ ዘንተ <sup>257</sup> ፡ ከመ <sup>258</sup> ፡ ይጸልዩ <sup>259</sup> ።  
 ወእምድኅረዝ <sup>260</sup> ፡ ማኅተመ ፡ አኩቴት <sup>261</sup> ፡ ከመዝ ፡ ለይኩን <sup>262</sup> ፡ ቡሩክ <sup>263</sup> ፡ ስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም <sup>264</sup> ።  
 ወሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ አሜን <sup>265</sup> ።  
 ወካዕበ ፡ ካህን ፡ ይበል <sup>266</sup> ፡ ቡሩክ <sup>267</sup> ፡ ዘይመጽእ <sup>268</sup> ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወቡሩክ <sup>269</sup> ፡ ስመ ፡ ስብሐቲሁ <sup>270</sup> ።  
 ወይበሉ <sup>271</sup> ፡ ሕዝብ <sup>272</sup> ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን <sup>273</sup> ።  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል <sup>274</sup> ፡ ፈኑ <sup>275</sup> ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌን ።

<sup>248</sup> A ዲያቆን ፡ ይበል ፡ / BH ዲያቆን ፡ ይብል ፡ / CF ወዲያቆን ፡ ይብል ፡ / D ወይበል ፡ ዲያቆን ፡ / G ወይበል ፡ ዲያቆን ፡ / I ይዲ ፡ — <sup>249</sup> ACDEFGI ልብ ፡ — <sup>250</sup> A BDEGHI ከመ ፡ omis / DEG በኅብረተ ፡ — <sup>251</sup> AGI ቅዱስ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ / BDEH ቅዱስ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ — <sup>252</sup> BCFH ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / D ፳፪ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / I ይበል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>253</sup> ABDEGHI ወፈውስን ፡ — <sup>254</sup> BDH ወለዓለመ ፡ — <sup>255</sup> AG ይበሉ ፡ / I ይሕ ፡ — <sup>256</sup> BH ወይጸሊ ፡ ካህን ፡ / G ወይጸልዩ ፡ / I ወሕዝብኒ ፡ omis. — <sup>257</sup> CEF ዘንተመ ፡ / I ዘንተ ፡ omis. — <sup>258</sup> A ከመዝ ፡ / BH ጸሎተ ፡ / CEFGI ከመ ፡ omis. — <sup>259</sup> BHI ይጸልዩ ፡ omis / CDF ይጸልዩ ፡ / E ይጸሊ ፡ / G ወይጸልዩ ፡ ዘንተ ፡ — <sup>260</sup> ABFH ወእምድኅረ ፡ / G ወእምድኅረዝ ፡ / I ወእምድኅረዝ ፡ omis. — <sup>261</sup> ACEF አኩቴት ፡ — <sup>262</sup> BH ይብል ፡ / EG ይበል ፡ / I ለይኩን ፡ omis. — <sup>263</sup> I ይካ ፡ ቡሩክ ፡ — <sup>264</sup> AGI ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ omis / B CEFH ለዓለም ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ — <sup>265</sup> AI ወሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ አሜን ። omis / B CFH ወይብሉ ፡ ሕዝብ ፡ አሜን ፡ — <sup>266</sup> AI ወካዕበ ፡ ካህን ፡ ይበል ፡ omis / BH ወካዕበ ፡ ይብል ፡ ካህን ፡ / G ይካ ፡ — <sup>267</sup> AI ወቡሩክ ፡ — <sup>268</sup> D ዘይመጽእ ፡ እግርያም ፡ — <sup>269</sup> BEGH ወይትባረክ ፡ — <sup>270</sup> BH ስብሐቲሁ ፡ ቅዱስ ፡ / G ስብሐቲሁ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>271</sup> B ወይብል ፡ / CDFH ወይብሉ ፡ / G ይ ፡ — <sup>272</sup> BH ሕዝብ ፡ omis / G ሕ ፡ / I ይሕ ፡ — <sup>273</sup> ABCDEFGH ለይኩን ፡ une seule fois. — <sup>274</sup> AE ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል ፡ / BD ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / CFH ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይብል ፡ / I ይሕ ፡ — <sup>275</sup> AE ፈንዎ ፡ ወሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ ፈኑ ፡ / BCFH ፈንዎ ፡ ወሕዝብ ፡ ይብሉ ፡ ፈኑ ፡ / G ፈንዎ ፡ ይ ፡ ሕ ፡ ፈኑ ፡ / I ፈንዎ ፡ ይካ ፡ ፈኑ ፡

ወለእመ <sup>276</sup> : ሐለመ : ኤዲስ : ቆጵስ : አንስተ : ኢያቄርብ <sup>277</sup> : አ  
 ላ : ቀሲስ : ያቄርብ <sup>278</sup> : ወኢይትከነሰሂ : ወአኮ <sup>279</sup> : ዘስእበ <sup>280</sup> : አ  
 ላ <sup>281</sup> : በእንተ : ክብረ : መሥዋዕ ። ወጸዊም : ወተሐፂቦ : በማይ : ን  
 ጹሕ : ይምጸእ <sup>282</sup> : ወይቅረብ <sup>283</sup> : ወይትከነሰሂ <sup>284</sup> ። ወእመሰ <sup>285</sup> :  
 ባቲ <sup>286</sup> : ማዕሰብ <sup>287</sup> : እንተ : ባቲ <sup>288</sup> : ትክቶ : ኢትትከነስ <sup>289</sup> : ወ  
 ለእመኒ <sup>290</sup> : ሕዝባዊት <sup>291</sup> : ወእመ <sup>292</sup> : እንተ <sup>293</sup> : ውስተ : ሥርዓ  
 ተ : ምንኹስና : ኢትትከነስ <sup>294</sup> : ዘእንበለ <sup>295</sup> : ትንጸሕ <sup>296</sup> : በእን  
 ተ <sup>297</sup> : ክብረ : ምሥዋዕ <sup>298</sup> : ወእምከመሰ <sup>299</sup> : ተሐዕበት <sup>300</sup> : ወጸ  
 መት <sup>301</sup> : ትትከነስ <sup>302</sup> ።

ከማሁ <sup>303</sup> : ካህናት <sup>304</sup> : ይቅድሙ : ተመጥዎ <sup>305</sup> : ኤዲስ : ቆጵ  
 ስ <sup>306</sup> : ቀሳውስት <sup>307</sup> : ወዲያቆናት : ወመዓስባት <sup>308</sup> : አናጉኑስጢ  
 ስ <sup>309</sup> : ወንፍቀ : ዲያቆናት <sup>310</sup> : ወእለ : በጸጋ : ሀለዉ : ሐዲሳን : ዓ  
 ቢየ <sup>311</sup> : ክርስቲያን <sup>312</sup> ። ወእምዝ : ደቃውቅ <sup>313</sup> : ወሕዝብስ : ከመዝ :

<sup>276</sup> ACEFGI ወለእመስ : / BH ወእመስ : — <sup>277</sup> ACEFGI ኢይቅረብ : / BH ኢይቄ  
 ርብ : / D ኢያቅረብ : — <sup>278</sup> BH ይቅረብ : / CDEGI ያቅርብ : / F ይቀርብ : —  
<sup>279</sup> BCEGI ወአኮስ : / D አኮስ : — <sup>280</sup> BFH ዘእንበለ : / D ዘስዕበተ : ከዊኖ : / I ዘ  
 ርኹስ : ሰዕበት : — <sup>281</sup> BH አላ : omis. — <sup>282</sup> BH ይመጽእ : — <sup>283</sup> BH ወይቀ  
 ርብ : / D ወያቅርብ : / I ወይትከነስ : — <sup>284</sup> G ወኢይትከነሰሂ : / I ወይቅረብሂ : —  
<sup>285</sup> BH ወእመሰቦ : / I ወእመሰ : omis. — <sup>286</sup> BHI ባቲ : omis. — <sup>287</sup> DEFG  
 መዕሰብ : / I ወመዓሰብኒ : — <sup>288</sup> ACF እንተ : ባቲ : omis. — <sup>289</sup> BH ኢይትከነ  
 ስ : / D እንተ : ኢትትከነስ : — <sup>290</sup> D ወለእመሂ : / I እመሂ : — <sup>291</sup> D ሕዝባይ  
 ት : — <sup>292</sup> ACF ወእመኒ : / BDH ወእመሂ : / EG ወለእመኒ : — <sup>293</sup> I ወእንተሂ :  
 — <sup>294</sup> ADE ኢይትከነሳ : / CFG ኢይትከነስ : / H ኢትትከነስ : — <sup>295</sup> ACEF እንበ  
 ለ : — <sup>296</sup> AG ይንጽሕ : / CDEF ትንጸሕ : omis / I ነጺሕ : — <sup>297</sup> CF ከመ : በ  
 እንተ : — <sup>298</sup> ABCFH መሥዋዕት : — <sup>299</sup> GI ወእመሰ : — <sup>300</sup> ACDEFGI  
 ተሐዕባ : — <sup>301</sup> ACEFGI ወጸማ : / D ወጸማ : ይጸልያ : — <sup>302</sup> ABFH ይትከነ  
 ስ : / CEGI ይትከነሳ : / D ወይትከነሳ : — <sup>303</sup> BDEGHI ወከማሁ : — <sup>304</sup> BH  
 ኤዲስ : ቆጵሳት : — <sup>305</sup> ACDEG ተመጥዎ : አኩቲት : / F ተመጥዎ : አኩቲተ :  
 — <sup>306</sup> BH ኤዲስ : ቆጵስ omis / DEG ኤዲስ : ቆጵሳት : — <sup>307</sup> ACDFI ወቀሳውስ  
 ት : — <sup>308</sup> D ወመዓስባት : ወንፍቀ : ዲያቆናት : — <sup>309</sup> DI ወአናጉኑስጢስ : —  
<sup>310</sup> DI ወንፍቀ : ዲያቆናት : omis. — <sup>311</sup> ACFGI ዐቢይ : — <sup>312</sup> G ቤተ : ክርስ  
 ቲያን : — <sup>313</sup> ACFI ደቃውቃት : / EG ደቃውቅት : / H ደቂቃን :

አዕሩግ ፡ ወደናግል ። ወእምዝ <sup>314</sup> ፡ ካልአን <sup>315</sup> ፡ እለ <sup>316</sup> ፡ ተርፋ <sup>317</sup> ፡  
 ወዲያቆናዊያት <sup>318</sup> ፡ አንስት ፡ ወእለ ፡ ተርፋ ፡ አንስት <sup>319</sup> ።

፲፯ <sup>1</sup> ፡ ጸሎት <sup>2</sup> ፡ ዘይጸልዩ <sup>3</sup> ፡ ምእመናን ።

፩፩ <sup>4</sup> ፡ ተመጢዎ <sup>5</sup> ፡ አኩቴተ <sup>6</sup> ፡ ይበል <sup>7</sup> ፡ አሜን <sup>8</sup> ። እው <sup>9</sup> ፡ ይጸ  
 ሊ <sup>10</sup> ፡ ከመዝ ፡ እምድኅረ <sup>11</sup> ፡ ነሥአ <sup>12</sup> ፡ አኩቴተ <sup>13</sup> ። ይበል <sup>14</sup> ፡ ቅዱስ ፡  
 ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ ዘኢይትነገር ፡ ሀበኒ ፡ ከመ ፡ እንሣእ ፡ ለሕይወት ፡  
 ዘንተ ፡ ሥጋ <sup>15</sup> ፡ ዘእንበለ ፡ ኩነኔ ። ሀበኒ ፡ እግበር ፡ ፍሬ ፡ ዘያሠምረከ ፡  
 ከመ ፡ አስተርኢ <sup>16</sup> ፡ በሥምረትከ <sup>17</sup> ፡ ወእሕየው <sup>18</sup> ፡ ለከ ፡ እንዘ ፡  
 እገብር ፡ ዘዚአከ ፡ ፈቃደ ፡ በተአምኖ ፡ እጼውዓከ <sup>19</sup> ፡ አብ <sup>20</sup> ፡ ወእጼውዕ ፡  
 መንግሥተከ <sup>21</sup> ፡ ይትቀደስ ፡ እግዚእ ፡ ስምከ <sup>22</sup> ፡ በላዕሌየ <sup>23</sup> ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡  
 አንተ ፡ እኩት ፡ ወስቡሕ <sup>24</sup> ፡ ወለከ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።  
 አሜን ፡ ወእምድኅረ <sup>25</sup> ፡ ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ይብላዕ ፡ ዘተመጠወ ።

<sup>314</sup> CF ወእምዝ ፡ — <sup>315</sup> I ካልአንሂ ፡ — <sup>316</sup> BH ወእለ ፡ — <sup>317</sup> ACDEFGI ተርፋ ፡ / H ተርፋ ፡ አንስት ፡ — <sup>318</sup> BH ወዲያቆናዊያት ፡ omis / G ወዲያቆናዊት ፡ / I ወዲያቆናውያትሂ — <sup>319</sup> AEF ወእለ ፡ ተርፋ ፡ አንስት ፡ omis / BH አንስት ፡ ወእለ ፡ ተርፋ ፡ አንስት ፡ omis.

<sup>1</sup> AF አንቀጽ ፡ ፲፮ ፡ / BHI ፲፮ ፡ omis / D ፳፭ / G አንቀጽ ፡ ፲፮ ፡ — <sup>2</sup> AF ጸሎት ፡ omis / I ጸሎተ ፡ — <sup>3</sup> GI ዘይጸልዩ ፡ — <sup>4</sup> E ፩፩ ፡ omis. — <sup>5</sup> CGI ተመጢዎሙ ፡ / E ወተመጢዎሙ ፡ — <sup>6</sup> AH አኩቴተ ፡ ፩ ፡ እንከ ፡ ተመጢዎ ፡ አኩቴተ ፡ / B አኩቴት ፡ ፩ ፡ እንከ ፡ ተመጢዎ ፡ አኩቴት ፡ / C አኩቴተ ፡ ፩፩ ፡ እንከ ፡ ተመጢዎ ፡ አኩቴተ ፡ / D እንከ ፡ አኩቴተ ፡ / E አኩቴተ ፡ ፩፩ ፡ ተመጢዎሙ ፡ አኩቴተ ፡ / F አኩቴት ፡ ፩ ፡ እንከ ፡ ተመጢዎ ፡ አኩቴት ፡ / I አኩቴተ ፡ ፩፩ ፡ — <sup>7</sup> BCDFGH ይበል ፡ / I ይበል ፡ እንከ ፡ — <sup>8</sup> AF አሜን ፡ አው ፡ / G አሜን ፡ እው ፡ / I አሜን ፡ ከመ ፡ — <sup>9</sup> F እው ፡ omis. — <sup>10</sup> AE ወይጸሊ ፡ / CDF እጸሊ ፡ / G ወይጸሊ ፡ / I ይጸሊ ፡ — <sup>11</sup> ACF እምድኅረዝ ፡ / I እምድኅረ ፡ omis. — <sup>12</sup> ACFH ነሥአ ፡ / D ነሥሉ ፡ / I ነሥአ ፡ omis. — <sup>13</sup> I አኩቴተ ፡ omis. — <sup>14</sup> ACFI ወይበል ፡ / BDGH ወይብል ፡ — <sup>15</sup> ADEGI ሥጋ ፡ ወደመ ፡ / BCFH ሥጋከ ፡ — <sup>16</sup> DE ለስተርኢይየ ፡ / G ያስተርኢ ፡ — <sup>17</sup> ACDEFGI በስብሐቲከ ፡ — <sup>18</sup> ABD ወእሕየው ፡ — <sup>19</sup> H እጸውዕከ ፡ — <sup>20</sup> ADH አበ ፡ — <sup>21</sup> BG መንግሥትከ ፡ — <sup>22</sup> B ስመከ ፡ — <sup>23</sup> A EFGHI በላዕሌነ ፡ — <sup>24</sup> CF ወስቡሕ ፡ ወእኩት ፡ — <sup>25</sup> G አንቀጽ ፡ ፲፭ ፡ ወእምድኅረ ፡ / I ወእምድኅረዝ ፡

ወካዕበ ፡ ሶበ ፡ ይነሥእ <sup>26</sup> ፡ ጽዋዐ <sup>27</sup> ፡ ይበል <sup>28</sup> ፡ አሚን ፡ አሚን <sup>29</sup> ፡  
ለፍጻሜ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ <sup>30</sup> ።

እምድኅረ <sup>31</sup> ፡ ተመጠዉ ፡ ኩሉ <sup>32</sup> ፡ ሕዝብ ፡ ይበል <sup>33</sup> ፡ ዲያቆን <sup>34</sup> ፡  
ናክኩቶ <sup>35</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቅድሳቶ ፡ ነሢአነ ፡ ከመ ፡ ለሕይወተ ፡  
ነፍስ ፡ ይኩነን ፡ ፈውሰ ፡ ዘተመጦነ ፡ ንስኣል ፡ ወንትመሐፀን ፡ እን  
ዘ ፡ ንሴብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ።

፲፰<sup>1</sup> ፡ ጸሎት <sup>2</sup> ፡ እምድኅረ ፡ ተመጠዉ <sup>3</sup> ፡ አኩቴተ <sup>4</sup> ።

ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከመዝ <sup>5</sup> ፡ ይበል <sup>6</sup> ።

ኅዳፌ ፡ ነፍስ ፡ ለቅዱሳን <sup>7</sup> ፡ መርሕ <sup>8</sup> ፡ ወለየዋሃን <sup>9</sup> ፡ ምክሕ <sup>10</sup> ።  
ሀበነ ፡ እግዚአ <sup>11</sup> ፡ አዕይንተ ፡ አእምሮ ፡ ወትረ ፡ ኪያክ ፡ ይርእያ ፡ ወአ  
እዛንሂ <sup>12</sup> ፡ ኪያክ <sup>13</sup> ፡ ዘባሕቲትክ <sup>14</sup> ፡ ይስምዓ <sup>15</sup> ፡ እምከመ <sup>16</sup> ፡ ጸግ  
በት <sup>17</sup> ፡ ነፍስነ ፡ እምጸጋክ <sup>18</sup> ፡ ልበ ፡ ንጹሐ ፡ ፍጥር ፡ ለነ ፡ እግዚአ ፡  
ከመ ፡ ዘልፈ ፡ ዕበየክ ፡ ንለቡ ፡ ለመንክር <sup>19</sup> ፡ ወለመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ አ  
ምላክነ ፡ ሥመራ ፡ ለነፍስ <sup>20</sup> ፡ ዚአነ ፡ ወኅሊና <sup>21</sup> ፡ ዘኢይጸንን ፡ ጸግወ  
ነ <sup>22</sup> ፡ ዘተመጦነ ፡ ዚአክ ፡ ጸጋ ፡ ወእንቲአክ <sup>23</sup> ፡ ደመ <sup>24</sup> ፡ ንሕነ <sup>25</sup> ፡ አ

<sup>26</sup> AGI ይነሥእ ፡ / E ይንሣእ ፡ — <sup>27</sup> I እምጽዋዕ ፡ — <sup>28</sup> CDF ይበል ፡ —  
<sup>29</sup> CDEGI ወአሚን ፡ — <sup>30</sup> D ወደሙ ፡ ለእግዚአነ ፡ ወመድጋኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ  
ስ ፡ — <sup>31</sup> ABDGHI ወእምድኅረ ፡ / E ፲፩ ፡ ወእምድኅረ ፡ — <sup>32</sup> A ኩሎሙ ፡ —  
<sup>33</sup> BDH ይበል ፡ / CF ወይበል ፡ — <sup>34</sup> D ዲያቆን ። ፳፮ ፡ ጸሎት ፡ እምድኅረ ፡ ተመ  
ጥዎ ፡ አኩቴት ። — <sup>35</sup> ADGI ነክኩቶ ፡

<sup>1</sup> A አንቀጽ ፡ ፲፯ ፡ / BHI ፲፰ ፡ omis / CF ፲፯ ፡ / D ፳፯ ፡ / E ፲፪ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፲፱ ፡  
— <sup>2</sup> A ጸሎት ፡ omis. — <sup>3</sup> DG ተመጥዎ ፡ — <sup>4</sup> DH አኩቴት — <sup>5</sup> BH ከመዝ ፡  
omis / EG ይበል ፡ / I porte à la place du titre du chapitre et des mots ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከ  
መዝ ፡ le passage suivant ፡ ይካ ፡ አሌዕለክ ፡ ንጉሥየ ፡ ወአምላኪየ ፡ እስክ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ወ  
እምዝ ፡ — <sup>6</sup> BDFH ይበል ፡ — <sup>7</sup> AEGI ለጸድቃን ፡ omis. — <sup>8</sup> A መርሁ ፡ / C  
መርሕ ፡ omis / DEGI መርሀ ፡ — <sup>9</sup> AEGI ወለቅዱሳን ፡ — <sup>10</sup> AEGI ምክሀ ፡ —  
<sup>11</sup> E እግዚአ ፡ omis. — <sup>12</sup> B ወእዛንሂ ፡ / CF ወእዛንሂ ፡ / D GHI ወአዕዛንሂ ፡  
— <sup>13</sup> AGI ቃለ ፡ / CF ኪያክ ፡ omis. — <sup>14</sup> BCEH ባሕቲትክ ፡ / F ባሕቲተክ ፡ —  
<sup>15</sup> F ይስምዎ ፡ / G ይስማዓ ፡ — <sup>16</sup> BDEGH ከመ ፡ — <sup>17</sup> BDEH ጸጊባ ፡ / C ጸጊ  
በ ፡ — <sup>18</sup> ABCHEH ጸጋክ ፡ / F እምጸጋክ ፡ omis. — <sup>19</sup> ACDFGI ለኒር ፡ —  
<sup>20</sup> BC ለነፍስ ፡ — <sup>21</sup> AF ወሕሊና ፡ ንጹሐ ፡ / CDGI ወሕሊና ፡ ንጹሐ ፡ — <sup>22</sup> AE  
ጸገወነ ፡ — <sup>23</sup> CF ወዚአክ ፡ — <sup>24</sup> B ደም ፡ — <sup>25</sup> E እግዚአ ፡ ንሕነ ፡

ግብርቲክ <sup>26</sup> ፡ ትሑታን <sup>27</sup> ፡ እስመ ፡ መንግሥተ ፡ ዚአክ ፡ እግዚእ ፡ ቡሩ  
ክ ፡ እኩት ፡ ወስቡሕ <sup>28</sup> ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእ  
ዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም <sup>29</sup> ።  
ያውሥኡ <sup>30</sup> ፡ ሕዝብ <sup>31</sup> ፡ አሜን <sup>32</sup> ።

፲፱ <sup>1</sup> ፡ ጸሎት <sup>2</sup> ፡ ዲበ ፡ ቅብእ ፡ ለድውያን ።

እመሂ <sup>3</sup> ፡ ዘይተ <sup>4</sup> ፡ ለፈውሶ <sup>5</sup> ፡ ድውያን <sup>6</sup> ፡ ይቀድስ <sup>7</sup> ፡ በጽምው ፡  
ወያንብር <sup>8</sup> ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ሙዳዮ <sup>9</sup> ፡ ለቅብእ ፡ ወከመዝ <sup>10</sup> ፡ ይበ  
ል <sup>11</sup> ። እግዚአብሔር ፡ ዘጸገውከነ <sup>12</sup> ፡ መንፈስ <sup>13</sup> ፡ መድኅኒት <sup>14</sup> ፡ ስ  
መ <sup>15</sup> ፡ ጽኑዐ <sup>16</sup> ፡ ዘኅቡእ <sup>17</sup> ፡ ለአብዳን <sup>18</sup> ፡ ወለጠቢባን ፡ ይትከሠት ።  
ክርስቶስ <sup>19</sup> ፡ ዘቀደስከነ <sup>20</sup> ፡ ወአጥበብከነ <sup>21</sup> ፡ በቅብእ ፡ ዚአክ ፡ አኅየል  
ከ <sup>22</sup> ፡ አግብርቲክ ፡ እግዚእ <sup>23</sup> ፡ በጥበብክ ፡ ዘአእምሮ <sup>24</sup> ፡ መንፈስ <sup>25</sup> ፡  
ፈነውከ <sup>26</sup> ፡ ለነ ፡ ኃጥአን ፡ በመስቀልክ ፡ ኅይለ <sup>27</sup> ፡ መንፈስ <sup>28</sup> ፡ ቅ  
ዱስ <sup>29</sup> ፡ ጸገውከነ <sup>30</sup> ፡ ዘኩሎ ፡ ደዌነ <sup>31</sup> ፡ ወሕማመነ <sup>32</sup> ፡ ፈወስከ ፡

<sup>26</sup> B እግዚእ ፡ አግብርቲክ ፡ — <sup>27</sup> G ንጹሐን ፡ — <sup>28</sup> A ቡሩክ ፡ omis / BEGHI እኩት ፡ omis / CDF እኩት ፡ omis, ces mss ont la leçon ስቡሕ ፡ ወቡሩክ ፡ — <sup>29</sup> A CEF G ዓለም ፡ አሜን ፡ / I ዓለም ፡ አሜን ፡ እንቀጽ ፡ ፲ ወ ፳ — <sup>30</sup> ACDF ወያውሥ ኡ ፡ / BH ወይብሉ ፡ — <sup>31</sup> AE ሕዝብ ፡ ወይበሉ ፡ / D ሕዝብ ፡ ወይብሉ ፡ / — <sup>32</sup> GI ያውሥኡ ፡ ሕዝብ ፡ አሜን ፡ omis.

<sup>1</sup> A እንቀጽ ፲፰ ፡ / BH ፲፱ ፡ omis / CF ፲፰ ፡ / D ፳፰ ፡ / E ፲፫ ፡ / G እንቀጽ ፡ ፳ ፡ — <sup>2</sup> A ጸሎት ፡ omis / I በእንተ ፡ ጸሎት ፡ — <sup>3</sup> ABCDEFGHI ወእመሂ ፡ — <sup>4</sup> BDH ዘይት ፡ — <sup>5</sup> BCH ለፈውሶ ፡ / F ለፈውሶ ፡ — <sup>6</sup> BH ለድውያን ፡ — <sup>7</sup> G ይቄ ድስ ፡ — <sup>8</sup> B ወያንብር ፡ — <sup>9</sup> I ሙዳዮ ፡ — <sup>10</sup> G ወእምዝ ፡ — <sup>11</sup> BCDFH ይብል ፡ — <sup>12</sup> BDHI ዘጸኅከነ ፡ — <sup>13</sup> AD መንፈስ ፡ / G መድኃኒተ ፡ — <sup>14</sup> G ዘመንፈስ ፡ — <sup>15</sup> ACEG እስመ ፡ / I ወስመ ፡ — <sup>16</sup> ACEFGI ጽኑዕ ፡ / DH ጽኑዓ ፡ — <sup>17</sup> ACEFG ወኅቡእ ፡ / D ኅቡእ ፡ — <sup>18</sup> I እምአብዳን ፡ — <sup>19</sup> BCDEFH ክርስ ቶስሃ ፡ — <sup>20</sup> BH ዘይቄድስነ ፡ — <sup>21</sup> G ወዓቀበነ ፡ — <sup>22</sup> A ወአኅየልክ ፡ / BC EFI አኅየልክ ፡ / D አኃየለ ፡ / G ወአኅየልክ ፡ / H ኃየልክ ፡ — <sup>23</sup> I እግዚእ ፡ አግ ብርቲክ ፡ — <sup>24</sup> AEG በአእምሮ ፡ / CF አእምሮ ፡ — <sup>25</sup> CF መንፈስ ፡ — <sup>26</sup> A ዘፈነውከ ፡ / C ፈነውከ ፡ / DE ፈኖክ ፡ / F ፈነውከ ፡ / G ዘፈኖክ ፡ / I ፈነውከ ፡ — <sup>27</sup> D ኃይል ፡ — <sup>28</sup> A ወመንፈስክ ፡ / CF መንፈስክ ፡ / G ወመንፈስ ፡ — <sup>29</sup> ACF ቅዱስ ፡ — <sup>30</sup> AG ዘጸገውከነ ፡ / BHI ጸኅከነ ፡ / D ዘጸኅከነ ፡ — <sup>31</sup> G ደዌነ ፡ ወ ሕይወተነ ፡ — <sup>32</sup> BEGHI ወሕማማቲነ ፡ / D ወሕማመነ ፡ omis.



ሀብ : ጸጋ : ፈውስ : ለእለ : ይደልዎሙ : ፈኑ<sup>33</sup> : ዲበ : ዝንቱ<sup>34</sup> : ዘ  
ይት : አርአያ : ጠለ<sup>35</sup> : ዚአከ : ጎዕበተ<sup>36</sup> : ምሕረትከ<sup>37</sup> : ይቤዙ<sup>38</sup> :  
ክቡዳን<sup>39</sup> : ወይፈውሶሙ<sup>40</sup> : ለድኩማን<sup>41</sup> : ወይቀድሶሙ<sup>42</sup> : ለእለ :  
ይትመየጡ<sup>43</sup> : ተመጠዉ<sup>44</sup> : በአሚን<sup>45</sup> : በፍርሃትከ<sup>46</sup> : እግዚአብሔር : እ  
ስመ : ጎዖል : አንተ : እግዚአብሔር<sup>47</sup> : ወስቡሕ<sup>48</sup> : ለዓለመ : ዓለም :  
አሚን ።

ወያውሥእ<sup>49</sup> : ውእቱ<sup>50</sup> : ድዉይ : እንዘ<sup>51</sup> : ይብል<sup>52</sup> : አሚን ።  
ወከመዝ<sup>53</sup> : ዓዲ<sup>54</sup> : ዲበ : ማይኒ ።  
ዕሙቀ<sup>55</sup> : ጎሐተ<sup>56</sup> : ይትጋብኡ : ሕዝብ : ከመ<sup>57</sup> : እስከ<sup>58</sup> : ይ  
ሠርቅ : ፀሓይ : ይትፈጸም<sup>59</sup> ።

፳<sup>1</sup> : በእንተ : ስብሐተ<sup>2</sup> : ማኅበር<sup>3</sup> ።  
ቅኔ<sup>4</sup> : ቀዳሚ<sup>5</sup> : ስብሐተ<sup>6</sup> : ጽባሕ : ይበል<sup>7</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : እ  
ንዘ : ሀለዉ : ቀሳውስት : ወምእመናን<sup>8</sup> : ከመዝ : ስብሐት<sup>9</sup> : ለእግ  
ዚአብሔር ።  
ወሕዝብ<sup>10</sup> : ይበሉ<sup>11</sup> : ርቱዕ<sup>12</sup> : ወይደሉ<sup>13</sup> ።

<sup>33</sup> CEF ፈኑ : omis / G ወፈኑ : ጸጋ : ፈውስ : — <sup>34</sup> G ዝንቱ : omis. — <sup>35</sup> A ጠ  
ለ : / I ጠላ : — <sup>36</sup> I ወሕዕበተ : — <sup>37</sup> ABFH ምሕረትከ : — <sup>38</sup> AF ይቤዙ :  
/ C ይቤዙ : — <sup>39</sup> AF ክቡዳን : / D ክቡዳን : ፆር : — <sup>40</sup> BH ወይፈውሶሙ :  
— <sup>41</sup> G ስዱዳን : / I ለድውያን : — <sup>42</sup> BDH ወይቁድሶሙ : / CF ይቀድሶሙ : / EI  
ወይቀድሶሙ : / G ወይቁድሶ : — <sup>43</sup> A ይትመየጡ : omis / CF ተመይጡ : —  
<sup>44</sup> BCDEFGHI ተመጠዉ : omis. — <sup>45</sup> D በየማኑ : — <sup>46</sup> I ወበፍርሃትከ : —  
<sup>47</sup> I እግዚአብሔር : omis. — <sup>48</sup> BH ወስቡሕ : omis / CEG እኩት : ወስቡሕ : / D ስቡሕ :  
— <sup>49</sup> B ወያውሥእ : / G ያውሥእ : — <sup>50</sup> CDEFGI ውእቱሂ : — <sup>51</sup> BDEGHI  
እንዘ : omis. — <sup>52</sup> BDHI ወይብል : / EG ወይበል : — <sup>53</sup> G ወከማሁ : —  
<sup>54</sup> BEGI ዓዲ : omis. — <sup>55</sup> ABDH ወዕሙቅ : / CF ወዕሙቀ : / E ዕሙቀ : / G ዕ  
ሙቅ : / I ወበዕሙቅ : — <sup>56</sup> A ሳሕተ : / BDH ጉሐተ : / EG ጉሐተ : / I ጉሐት : —  
<sup>57</sup> AEGHI ከመ : omis. — <sup>58</sup> CF እስከ : omis. — <sup>59</sup> BDGH ይትፈጸም ።

<sup>1</sup> AI አንቀጽ : ፲፱ : / B ፳ : omis / CDF ፲፱ : / E ፲፱ : / G አንቀጽ : ፳፩ : / I አንቀ  
ጽ : ፲፱ : — <sup>2</sup> A ሥርዓተ : / D ስብሐት : / I ቅኔ : ስብሐተ : — <sup>3</sup> D ወማኅበር :  
— <sup>4</sup> E ፱ቅኔ : / G ወቅኔ : / I ቅኔ : omis. — <sup>5</sup> A ቀዳሚስ : / CF ቀዳሚ : —  
<sup>6</sup> G ስብሐት : — <sup>7</sup> BFHI ይብል : / D ወይብል : — <sup>8</sup> G ምዕመናን : — <sup>9</sup> BH  
ይብል : ስብሐት : / C ይብሉ : ስብሐት : — <sup>10</sup> G ይ : / I ይበሉ : — <sup>11</sup> BDHI  
ይብሉ : — <sup>12</sup> A ርቱዕ : omis. — <sup>13</sup> ACDEFGHI ይደሉ ።

ለከ : እግዚአ : ለገባሬ : ኩሉ <sup>14</sup> : ዘኢታስተርኢ <sup>15</sup> : አምላክ : ን  
 ሰፍሕ <sup>16</sup> : ነፍሱን <sup>17</sup> : ወስብሐተ : ዘነግሀ : ንፌኑ <sup>18</sup> : ለከ : እግዚአ :  
 ለጥበበ : ኩሉ : ኅያል : ብዙኅ : ሣህል : አምላክ : ሣራሪሃ : ለነፍሱን <sup>19</sup> :  
 ንሴብሐከ : ለከ <sup>20</sup> : ለዘእምቅድመ : ዓለም <sup>21</sup> : ተወልድከ <sup>22</sup> : እምአ  
 ብ : ቃል : ዘባሕቲትከ <sup>23</sup> : በቅዱሳኒከ <sup>24</sup> : ዕሩፍ ። ኪያከ : ዘትሴባሕ <sup>25</sup> :  
 እምስብሐታት : ዘኢያረምም : ወእምሰራዊተ : ሊቃነ : መላእክት : ኪ  
 ያከ : ዘኢተገብርከ <sup>26</sup> : በእድ : ፈጣሬ : ኅቡአት : ዘኢታስተርኢ <sup>27</sup> : ን  
 ጹሕ <sup>28</sup> : ወቅዱስ <sup>28</sup> ። ዜናዊ : ዘነገርከን <sup>29</sup> : ጥበበ : ኅቡአተ : ቅድ  
 ሳቲከ : ወብርሃን <sup>30</sup> : ለነ : ዘኢይጠፍእ : አሰፈውከን <sup>31</sup> : ስብሐተ : ወ  
 አኩቴተ : ንፌኑ <sup>32</sup> : ወቅድሳተ : ንጹሐ : ንብል : ንሕነ : እሊአከ : አ  
 ግብርት : እግዚአ <sup>33</sup> : ወሕዝብኒ <sup>34</sup> : ኪያከ : ይሴብሐ ።

ሕዝብኒ : ይበሉ <sup>35</sup> : ኪያከ : ንሴብሐ : እግዚአ <sup>36</sup> ።

ወመትሉሁ : ይበል <sup>37</sup> ። አምላክ <sup>38</sup> : ብርሃን <sup>39</sup> : ወላዴ : ሕይወት :  
 ርእሱ : ለአእምሮ : ወሀቤ <sup>40</sup> : ጸጋ : ዘእምጸጋ : ፍጹም : ገባሬ : ነፍ  
 ስ : በቋዔ <sup>41</sup> : ጸጋዊ <sup>42</sup> : መንፈስ : ቅዱስ : መዝገበ : ጥበብ <sup>43</sup> : ረዳ  
 ኤ <sup>44</sup> : መምህረ : ቅዱሳን : ወመሠረተ : ዓለም : ዘይትዌከፍ <sup>45</sup> : ጸሎ  
 ተ : ንጹሐን ። ለከ : ንሴብሐ <sup>46</sup> : ወልድ : ዋሕድ : ቀዳሚ <sup>47</sup> : በኩር :  
 ቃለ <sup>48</sup> : አብ : ዘለኩሉ <sup>49</sup> : ዚአከ : ጸጋ : ወሀብከን : <sup>50</sup> ለእለ : ንጼው

<sup>14</sup> BDEGHI ኩሉ : — <sup>15</sup> ABCDFH ዘኢያስተርኢ : / GI ለዘኢታስተርኢ : —  
<sup>16</sup> ADEG ነሰፍሕ : — <sup>17</sup> BC ነፍሱን : — <sup>18</sup> BCFH ንፌኑ : — <sup>19</sup> ACDEGI  
 ለነፍሱ : — <sup>20</sup> ACDEFGHI ለከ : omis. — <sup>21</sup> I ዓለም : omis. — <sup>22</sup> tous les  
 mss ont ተወልድ : — <sup>23</sup> tous les mss ont ዘባሕቲቲ : — <sup>24</sup> Mss በቅዱሳኒሁ :  
 — <sup>25</sup> ABDEGHI ዘይሴባሕ : — <sup>26</sup> Mss ዘኢተገብር : — <sup>27</sup> Mss ዘኢያስተርኢ :  
 — <sup>28</sup> B ንጹሐ : / D ንጹሐ : ወቅዱስ : — <sup>29</sup> ACFH ዘነገር : / BDEGI ዘነገርነ :  
 — <sup>30</sup> B ወብርሃን : — <sup>31</sup> BC እሰፎከን : / DEFHI እሰፎከን : — <sup>32</sup> BCFH ንፌ  
 ኑ : — <sup>33</sup> ACDEFGHI እግዚአ : omis. — <sup>34</sup> C ወሕዝብኒ : — <sup>35</sup> ABDFHI  
 ሕዝብኒ : omis / A ወይበሉ : / G ይ : ሕ : — <sup>36</sup> AE እግዚአ : ንሴብሐ : / BDFHI  
 ኪያከ : ንሴብሐ : እግዚአ : omis. — <sup>37</sup> BFH ይብል : / D ወመትሉሰ : ይብል : / I  
 ይ : ካ : — <sup>38</sup> I አምላክ : ajouté au-dessus de la ligne, d'une autre main. — <sup>39</sup> I  
 ብርሃን : — <sup>40</sup> I ወሀቤ : — <sup>41</sup> A በቋኢ : / CFGHI በቋዔ : — <sup>42</sup> ACE ወጸጋ  
 ዊ : / I ጸጋዊ : — <sup>43</sup> AEEFG ጥበበ : — <sup>44</sup> ADEFGHI ረዳኢ : — <sup>45</sup> CF ዘይት  
 ወከፍ : — <sup>46</sup> GI ንሴብሐ : — <sup>47</sup> I ቀዳሚ : — <sup>48</sup> D ቃለ : omis. — <sup>49</sup> A  
 EH ዘበኩሉ : — <sup>50</sup> ABDEGHI ዘመሀብከን :

ዓክ ። አብ ፡ ንጹሕ ፡ ዘአልቦ ፡ ነውር <sup>51</sup> ፡ ዘቦቱ ፡ ጥሪት <sup>52</sup> ፡ ኅበ ፡ ኢዓፂ <sup>53</sup> ፡  
 ወኢቀንቀኔ <sup>54</sup> ፡ ኢያማስኖ ። ለዘበኩሉ <sup>55</sup> ፡ ኅሊና ፡ ለእለ ፡ ይትዌ  
 ከሉ ፡ ብከ ፡ ትሁብ <sup>56</sup> ፡ ዘያፈትዎሙ ፡ ለመላእክት ፡ የሐውጽዎ ፡ ለዘ  
 እምቅድመ <sup>57</sup> ፡ ዓለም ፡ ብርሃን <sup>58</sup> ፡ ዓቃቢን ፡ ዘኢያማስን ፡ መዝገበ ፡  
 ጽልመት ፡ እንተ ፡ ብን ፡ በሥምረተ ፡ አቡክ ፡ አብራህክ ፡ ለን ። ዘአው  
 ፃእከን ፡ እማዕምቅ <sup>59</sup> ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ወወሀብከን ፡ ሕይወተ ፡ እሞ  
 ት ፡ ወጸገውከን <sup>60</sup> ፡ እምግብርናት ፡ ግዕዛን ። ዘበመስቀልክ ፡ አቅረብ  
 ከን ፡ ኅበ ፡ አቡክ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ በወንጌል ፡ መራሕከን ፡ ወበ  
 ነቢያት ፡ ናዘዝከን ፡ ዘለሊክ ፡ አቅረብከን <sup>61</sup> ፡ አምላክ ፡ አባ ፡ ብርሃን <sup>62</sup> ፡  
 ሀበን ፡ እግዚእ ፡ ለክ ፡ ለአምላክን ፡ ንወድስ <sup>63</sup> ፡ ከመ ፡ ወትረ <sup>64</sup> ፡ በዘ  
 ኢያረምም ፡ አኩቴት ፡ ንብል ፡ ንሕን ፡ እሊኦክ ፡ አግብርት <sup>65</sup> ፡ ወሕ  
 ዝብኒ ፡ ኪያክ ፡ ይዌድስ <sup>66</sup> ።

ይበሉ <sup>67</sup> ፡ ሕዝብ <sup>68</sup> ፡ ኪያክ ፡ ንዌድስ ፡ እግዚእ <sup>69</sup> ።

ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል <sup>70</sup> ፡ ንሢልስ <sup>71</sup> ፡ ለክ ፡ ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ እም  
 አፉን ፡ ዘምስለ ፡ መንግሥትክ ፡ ዘለዓለም ፡ ኢየሱስ <sup>72</sup> ፡ ወልደ ፡ እግ  
 ዚአብሔር ፡ ዘመልዕልተ ፡ ኩሉ ፡ ምስለ ፡ አብ ። ኩሉ ፡ ፍጥረት ፡ ይሴ  
 ብሐከ <sup>73</sup> ፡ በረዓድ ፡ ወበፍርሃተ <sup>74</sup> ፡ መንፈስ <sup>75</sup> ፡ ዘኩሉ <sup>76</sup> ፡ ነፍስ ፡ ይ  
 ፈርሆ ፡ ወኩሉሙ ፡ ነፍሳተ ፡ ጸድቃን ፡ ብከ ፡ ይጸውኑ <sup>77</sup> ። ዘአዝሐን  
 ከ ፡ እምኔን <sup>78</sup> ፡ ማዕበላተ ፡ ውሒዛተ ፡ መናፍሰት <sup>79</sup> ፡ ዘኮንከን <sup>80</sup> ፡ መ

<sup>51</sup> BCF ነውረ ፡ — <sup>52</sup> B ጥሪተ ፡ — <sup>53</sup> GI ዓፂ ፡ — <sup>54</sup> AEH ወኢቀንቀኔ ፡ / G  
 ወቀንቀኔ ፡ — <sup>55</sup> BEH ወዘበኩሉ ፡ / CF ዘበኩሉ ፡ — <sup>56</sup> I ትሁብ ፡ omis. —  
<sup>57</sup> I ዘእምቅድመ ፡ — <sup>58</sup> ABCEFGHI ብርሃን ፡ — <sup>59</sup> B እመዓምቅት ፡ / H እማዕ  
 ምቅት ፡ — <sup>60</sup> ABCDEFGHI ወጸገከን ፡ — <sup>61</sup> F ኅበ ፡ አቡክ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡  
 በወንጌል ፡ መራሕከን ፡ ወበነቢያት ፡ ናዘዝከን ፡ ዘለሊክ ፡ አቅረብከን ፡ omis. — <sup>62</sup> AC  
 DFGHI ብርሃን ፡ — <sup>63</sup> Mss ንዌድስ ፡ — <sup>64</sup> ACDEFGI ወትር ፡ — <sup>65</sup> BH ካህና  
 ት ፡ — <sup>66</sup> BCDGHI ይዌድሱ ፡ / E ኪያክ ፡ ይዌድስ ፡ omis. — <sup>67</sup> BH ወይብሉ ፡  
 / CDF ይበሉ ፡ omis. — <sup>68</sup> CDEF ሕዝብ ፡ omis / G ይ ፡ ሕ ፡ / I ይሕ ፡ — <sup>69</sup> C  
 DF ኪያክ ፡ ንዌድስ ፡ እግዚእ ፡ omis. — <sup>70</sup> A ካህን ፡ ይበል ፡ / BDH ወኤጲስ ፡ ቆጶ  
 ስ ፡ ይበል ፡ / EG ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል ፡ / F ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይበል ፡ / I ይካ ፡ —  
<sup>71</sup> I ንሢልስ ፡ omis. — <sup>72</sup> G ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ — <sup>73</sup> ABHI ይሴብሐክ ፡ —  
<sup>74</sup> G ወበፍርሃት ፡ — <sup>75</sup> D እግዚአብሔር ፡ — <sup>76</sup> B ዘኩሉ ፡ — <sup>77</sup> G ይጸውኑ ፡  
 — <sup>78</sup> I እምኔን ፡ omis. — <sup>79</sup> A መናፍሰት ፡ ርኩሳን ፡ — <sup>80</sup> BCH ወዘኮንከን ፡

ርሶ : ሕይወት : እሙስና ፡ ወዘኮንከነ <sup>81</sup> ፡ ምጉያየ ፡ ዘቦቱ ፡ ተስፋ ፡ መድኅኒት ፡ ዘለዓለም ፡ በባሕር ፡ እለ <sup>82</sup> ፡ ይትመነደቡ ፡ ታድኅን <sup>83</sup> ፡ ወእለ <sup>84</sup> ፡ በበድው ፡ በጸጋ ፡ ትፈውስ <sup>85</sup> ፡ ወለእለ ፡ በመዋቅሕት ፡ ጽኑ ዓን <sup>86</sup> ፡ ዘምስሌሆሙ <sup>87</sup> ፡ ትሄሉ <sup>88</sup> ፡ ዘእማእስረ <sup>89</sup> ፡ ሞት ፡ ፈታሕከነ ፡ ዘለምስኪናን ፡ ወለልሕዋን <sup>90</sup> ፡ ተናዝዞሙ <sup>91</sup> ፡ ወለእለ ፡ ጸመዉ <sup>92</sup> ፡ በመስቀልከ <sup>93</sup> ፡ ትባልሕ <sup>94</sup> ፡ ዘኩሎ <sup>95</sup> ፡ መዓተ ፡ ትመይጥ <sup>96</sup> ፡ ወታሴ ስል <sup>97</sup> ፡ እምኔነ <sup>98</sup> ፡ ለእለ ፡ ብከ ፡ ተወከልነ ፡ ዘነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ አእኩቱከ <sup>99</sup> ፡ በኅቡእ ፡ ኪያከ ፡ ንዌድስ <sup>100</sup> ፡ እግዚአ ፡ ወን ሴብሐከ ፡ ከመ ፡ ለቢወነ ፡ ብከ ፡ ናዕርፍ <sup>101</sup> ፡ በመኃድረ <sup>102</sup> ፡ ሕይወት <sup>103</sup> ፡ እንዘ <sup>104</sup> ፡ ንገብር ፡ ፈቃደከ ፡ ሀበነ ፡ ንሑር <sup>105</sup> ፡ በትእዛዝከ ፡ ወኩሎ ፡ እግዚአ ፡ በምሕረትከ ፡ ሐውጽ ፡ ንኡሳነ <sup>106</sup> ፡ ወዐቢያነ <sup>107</sup> ፡ መኩንነ ፡ ወሕዝቦ <sup>108</sup> ፡ ኖላዌ ፡ ወመርዔቶ ፡ እስመ ፡ ዚእከ <sup>109</sup> ፡ መንግሥት ፡ ቡሩክ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም <sup>110</sup> ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ለዓለም <sup>111</sup> ፡ ወለትውልደ ፡ ትውልድ ፡ ዘኢየሳልቅ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ወሕዝብ ፡ ይበሉ <sup>112</sup> ፡ አሜን ፡

ወያንብቡ <sup>113</sup> ፡ መዝሙረ ፡ ወማሕሌተ <sup>114</sup> ፡ አርባዕተ ፡ አሐደ ፡ ዘሙሴ <sup>115</sup> ፡ ወአሐደ ፡ ዘሰሎሞን <sup>116</sup> ፡ ወባዕዳንሂ ፡ ነቢያት <sup>117</sup> ፡ ከመዝ ፡

<sup>81</sup> BC ዘኮንከነ ፡ — <sup>82</sup> BH እንዘ ፡ / C እንዘ ፡ corrigé en እለ ፡ — <sup>83</sup> BCDFHI ያድኅን ፡ — <sup>84</sup> BCDEFGHI ወለእለ ፡ — <sup>85</sup> BCDFHI ይፈውስ ፡ — <sup>86</sup> B ጽኑ ዓነ ፡ — <sup>87</sup> BH ምስሌሆመ ፡ — <sup>88</sup> AC ዘይሄሉ ፡ / BDEFHI ይሄሉ ፡ — <sup>89</sup> DF ዘእማእስረ ፡ — <sup>90</sup> I ወለልሀዋን ፡ — <sup>91</sup> Mss ይናዝዞሙ ፡ — <sup>92</sup> AD ጸመዉ ፡ — <sup>93</sup> Mss በመስቀሉ ፡ — <sup>94</sup> Mss ይባልሕ ፡ — <sup>95</sup> D ኩሎ ፡ — <sup>96</sup> ACDEF GI ይመይጥ ፡ / BH ይሚጥ ፡ — <sup>97</sup> ACDEFHI ወያሴስል ፡ / B ወያሰስል ፡ / G ወ ይሴስል ፡ — <sup>98</sup> G እምላእሌነ ፡ — <sup>99</sup> ABCEFH አእኩቱ ፡ — <sup>100</sup> D ነአኩት ፡ — <sup>101</sup> C ናዕርግ ፡ corrigé en ናዕርፍ ፡ / F ናዕርግ ፡ — <sup>102</sup> ACDEFGHI በማኅደረ ፡ — <sup>103</sup> BH ሕይወትነ ፡ — <sup>104</sup> BH ወእንዘ ፡ — <sup>105</sup> BCEFH ንሑር ፡ — <sup>106</sup> BF ዘ ለንኡሳን ፡ — <sup>107</sup> BC ወለዐቢያነ ፡ / FH ወለዓቢያነ ፡ — <sup>108</sup> C ወሕዝብ ፡ — <sup>109</sup> A ዚእከ ፡ እግዚአ ፡ — <sup>110</sup> GI እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ omis. — <sup>111</sup> BCEFH ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ / I ለዓለም ፡ omis. — <sup>112</sup> ACDEFGI ወሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ omis / BH ይብሉ ፡ — <sup>113</sup> ACDEFI ወያንብቡ ፡ እንከ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፳፪ ፡ ያንብቡ ፡ — <sup>114</sup> BCDFHI ማኅሌት ፡ — <sup>115</sup> AE ፪ ፩ ፡ ለሙሴ ፡ / BH ወ ፩ ፩ ፡ ዘሙሴ ፡ / D ፪ ፩ ፡ / GI ፪ ፩ ፡ ዘሙሴ ፡ — <sup>116</sup> ABGHI ወ ፩ ዘሰሎሞን ፡ / CF ወአሐተ ፡ ዘሰሎሞን ፡ / D ወ ፩ ሰሎሞን ፡ / E ፩ ዘሰሎሞን ፡ — <sup>117</sup> AG ነቢያት ፡ omis / C ወባዕዳንሂ ፡ ነቢያት ፡ / DI ወዘባዕዳንሂ ፡ ነቢያት ፡

ፔስልጤ <sup>118</sup> : ወደናግል <sup>119</sup> : ክልኤ <sup>120</sup> : ደቂቅ <sup>121</sup> : ፔስልጤ <sup>122</sup> : ክልኤ : አናጉንስጢስ <sup>123</sup> : ወ ፫ : ዲያቆናት <sup>124</sup> : ሠለስቱ : ቀሳውስት <sup>125</sup> ።

ወእምዝ : እንከ : ስብሐት <sup>126</sup> : ይትዓቀብ <sup>127</sup> : እምኤጲስ : ቆጶስ <sup>128</sup> : ወእመኒ <sup>129</sup> : እምቀሳውስት <sup>130</sup> : አሐዱ <sup>131</sup> : ይበል <sup>132</sup> ።

ጸጋ : ዘእግዚአብሔር : የሀሉ : ምስለ : ኩልክሙ <sup>133</sup> ።

ወሕዝብ : ይበሉ <sup>134</sup> : ምስለ : መንፈስከ ።

ካህን <sup>135</sup> : ይበል <sup>136</sup> : ንሰብሐ <sup>137</sup> : ለአምላክነ <sup>138</sup> :

ወሕዝብ <sup>139</sup> : ይበሉ <sup>140</sup> : ርቱዕ : ወይደሉ <sup>141</sup> ።

ካህን <sup>142</sup> : ይበል <sup>143</sup> : አጽንዑ : ልበክሙ <sup>144</sup> ።

ወሕዝብ <sup>145</sup> : ይበሉ <sup>146</sup> : ብነ : ኀበ : እግዚአብሔር <sup>147</sup> ።

ካህን <sup>148</sup> : እምድኅረ : ማዕተብ <sup>149</sup> : ይንግር <sup>150</sup> : ከመዝ ።

<sup>118</sup> A ፕልስጤ : / BH ፕልስጤ : / C ፔስልጤ : / E ዘፔስልጤ : / G ዘፕልስቲ : / I ፕልስጤ : — <sup>119</sup> I ደናግል : — <sup>120</sup> ADI ፪ / E ክልኤ : omis / G ፪ቱ : — <sup>121</sup> CE F ደቂቅ : omis. — <sup>122</sup> A ፪ ፕልስጤ : / B ክልኤ : ፔስልጤ : / C ፔስልጤ : ክልኤ : / D ፪ ፔስልጤ : / E ወክልኤ : ፔስልጤ : / G ወ ፪ : ፕልስጤ : / I ወ ፪ ፕልስጤ : — <sup>123</sup> AG ፪ አናጉንስጢስ : ወ ፪ : ንፍቀ : ዲያቆናት : / CF አናጉንስጢስ : ክልኤ : / D ፪ አናጉንስጢስ : / EI ፪ : አናጉንስጢስ : ወ ፪ : ዲያቆናት : — <sup>124</sup> BH ክልኤ : ዲያቆናት : / CF ዲያቆናት : / D ፪ ዲያቆናት : / E ፫ ዲያቆናት : / I ፫ ወ ፫ : ዲያቆናት : omis. — <sup>125</sup> AGI ወ ፫ ቀሳውስት : / BDEH ፫ ቀሳውስት : — <sup>126</sup> BH ይትዓቀብ : / D ስብሐተ : / I ይትዓቀብ : — <sup>127</sup> BH ስብሐት : / CG ይትዓቀብ : / I ስብሐታት : — <sup>128</sup> A እምጲስ : ኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>129</sup> BH እመኒ : / DEG ወእመኒ : — <sup>130</sup> BH ቀሳውስት : — <sup>131</sup> ABH ፩ : — <sup>132</sup> BDFH ይበል : — <sup>133</sup> ADG ምስሌክሙ : / F ምስሌክሙ : ምስለ : ኩልክሙ : — <sup>134</sup> AF ይበሉ : ሕዝብ : / BH ሕዝብ : ይብሉ : / C ይብሉ : ሕዝብ : corrigé en ወይብሉ : ሕዝብ : / D ወሕዝብ : ይብሉ : / G ይሕ : / I ይሕ : — <sup>135</sup> D ይብል : — <sup>136</sup> BCFH ይብል : / D ካህን : / GI ይካ : — <sup>137</sup> D ስብሐ : / H ንሰብሐ : — <sup>138</sup> I ለእግዚአብሔር : — <sup>139</sup> BH ሕዝብ : / D ይብሉ : — <sup>140</sup> BCFH ይብሉ : / D ሕዝብ : / GI ይሕ : — <sup>141</sup> ADEFGI ይደሉ : — <sup>142</sup> D ይብል : — <sup>143</sup> BCH ይብል : / D ካህን : / GI ይካ : — <sup>144</sup> B ልበክሙ : — <sup>145</sup> BCH ሕዝብ : / D ይብሉ : — <sup>146</sup> BCF ይብሉ : / D ሕዝብ : / GI ይሕ : — <sup>147</sup> AG እግዚአብሔር : አቡነ : ዘበሰማያት : / BEH እግዚአብሔር : አምላክነ : አቡነ : ዘበሰማያት : / C እግዚአብሔር : አቡነ : ዘበሰማያት : , ces deux derniers mots ajoutés au-dessus de la colonne አምላክነ : / F እግዚአብሔር : አምላክነ : / I እግዚአብሔር : አቡነ : ዘበሰማያት : ኢታብኣነ : እግዚአ : ውስተ : መንሡት : — <sup>148</sup> I ይካ : ከመዝ : — <sup>149</sup> D ማዕተብ : — <sup>150</sup> BCDFH ይንግር : / I ይንግር : omis.

፳፩<sup>1</sup> : ቅኔ<sup>2</sup> : ጽባሕ ።

እግዚአብሔር<sup>3</sup> : አብ : ወሀቤ : ብርሃን : ዘለኩሉ : ኅይል : ወለ  
 ኩሉ : ነፍስ : ሐዋጺ : ብርሃን : ዘእምቅድመ<sup>4</sup> : ዓለም<sup>5</sup> : ኅታሚ<sup>6</sup> :  
 መራሔ : ሕይወት : ወበቋዔ<sup>7</sup> : ተድላ : ዘኢይመውት ። ዘአውፃእከነ :  
 እምዕቅፍተ : ጽልመት : ወብርሃን<sup>8</sup> : ለነ<sup>9</sup> : ዘኢይትረከብ : ጸጎከ  
 ነ<sup>10</sup> : ዘእማእስር<sup>11</sup> : ለእለ : የአምኑ<sup>12</sup> : ብከ : ፈቲሐከ : በሃይማኖት :  
 ከለልከነ ። ዘኢትርሕቅ<sup>13</sup> : እምአግብርቲከ<sup>14</sup> : ወትረ : ምስሌሆሙ<sup>15</sup> :  
 ትሄሉ<sup>16</sup> : ዘኢትጸወም<sup>17</sup> : ለዘበፍርሃት : ወበረዓድ<sup>18</sup> : ትስእሎ<sup>19</sup> :  
 ነፍስ ። ዘእምቅድመ<sup>20</sup> : ኅሊና : ኩሎ<sup>21</sup> : ታአምር<sup>22</sup> : ወእምቅድመ<sup>23</sup>  
 ኅሊና : ትፈትን<sup>24</sup> ። ወዘእንበለ : ንስእሎ : ትሁብ<sup>25</sup> : ፍትወተነ<sup>26</sup> :  
 ዘእምፈቃድከ<sup>27</sup> : ትሰምዓነ<sup>28</sup> : እለ<sup>29</sup> : እንበለ<sup>30</sup> : ኑፋቄ : ንጹው  
 ዐከ ። ዘኢይትነገር : ብርሃን : ንጉሠ : ሠራዊተ : ሰማያት<sup>31</sup> : ሰማዔ<sup>32</sup> :  
 ስብሐተ : ማሕሌት<sup>33</sup> : ዘሊቃነ : መላእክት : ወዘዲቤሆሙ<sup>34</sup> : ታዐ  
 ርፍ<sup>35</sup> ። ስምዓነ : ንስእለከ : እግዚእ : ሀበነ : በትውክልት<sup>36</sup> : ቃ  
 ለ<sup>37</sup> : ዘኢያረምም : ንሰብሕ : ኪያከ : ኪያከ : ናኣኩት<sup>38</sup> : ወኪያከ :

<sup>1</sup> D ፳፱ — <sup>2</sup> I በእንተ : ቅኔ : — <sup>3</sup> H በእግዚአብሔር : / I ይካ : — <sup>4</sup> H  
 እእምቅድም : — <sup>5</sup> ABDEFHI ዓለመ : — <sup>6</sup> F ሐታሚ : — <sup>7</sup> I ወበቋዔ : —  
<sup>8</sup> D ወብርሃን : — <sup>9</sup> BCDEFHI ለነ : omis. — <sup>10</sup> E ጸጎውከነ : — <sup>11</sup> BH ዘእ  
 መእስር : / C ዘመዓሰረ : / F ዘእማዕሰረ : — <sup>12</sup> B ያአምኑ : — <sup>13</sup> Mss ዘኢይር  
 ሕቅ : — <sup>14</sup> Mss እምአግብርቲሁ : — <sup>15</sup> ADEG ዘምስሌሆሙ : — <sup>16</sup> Mss ይ  
 ሄሉ : — <sup>17</sup> ACDEFGHI ዘኢይጸወም : / B ዘኢይጸወም : — <sup>18</sup> C ወበረዓድ :  
 — <sup>19</sup> BCEFH ይስእሎ : — <sup>20</sup> ACDEFGI እምቅድመ : — <sup>21</sup> G ኩሎ : omis.  
 — <sup>22</sup> ACDEFI የአምር : / BH ያአምር : / G ታአምር : omis. — <sup>23</sup> G ወእምቅድ  
 መ : omis. — <sup>24</sup> Mss ይፈትን : — <sup>25</sup> Mss ይሁብ : — <sup>26</sup> BH ፈቲዎትነ : / C  
 F ፈቲወተነ : — <sup>27</sup> Mss ዘእምፈቃድ : — <sup>28</sup> ADEGH ይሰምዓነ : / BCFI ወይሰ  
 ምዓነ : — <sup>29</sup> BH ለእለ : — <sup>30</sup> BHI እንበለ : — <sup>31</sup> CF መላእክት : —  
<sup>32</sup> GI ሰማዔ : — <sup>33</sup> ACDEFGHI ማኅሌት : — <sup>34</sup> AE በዲቤሆሙ : / CDFH ዘ  
 ዲቤሆሙ : — <sup>35</sup> AE የዓርፍ : / BF ያዓርፍ : / C ያዐርፍ : / D የእርፍ : / G ያዐር  
 ፍ : / I የዐርፍ : — <sup>36</sup> C በቲክልት : — <sup>37</sup> BH ቃል : — <sup>38</sup> AI ኪያከ : ንሰብ  
 ሕ : ኪያከ : ነኣኩት : / BH ኪያከ : ንዌድስ : ኪያከ : ንሰብሕ : ወኪያከ : ናኣኩት : / C  
 ኪያከ : ንዌድስ : ወኪያከ : ንሰብሕ : ኪያከ : ናኣኩት : / D ኪያከ : ንዌድስ : ኪያከ : ን  
 ሰብሕ : / E ኪያከ : ንሰብሕ : ኪያከ : ናኣኩት : / F ኪያከ : ንዌድስ : ወኪያከ : ንሰብሕ :  
 ወኪያከ : ናኣኩት : / G ኪያከ : ንዌድስ : ኪያከ : ንሰብሕ : ኪያከ : ነኣኩት :

ንባርክ <sup>39</sup> : ወከመ : ብከ : ንጸወን ። ንሕነ : አግብርቲከ : ንሴብሐክ <sup>40</sup> :  
እግዚእ <sup>41</sup> ።

ሕዝብኒ <sup>42</sup> : ይበሉ <sup>43</sup> ። ኪያክ <sup>44</sup> : ንሴብሐ <sup>45</sup> : እግዚእ <sup>46</sup> ።

ወካህን : ይበል : ካዕበ <sup>47</sup> ። እግዚእ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ስምዓን :  
ቀዱስ <sup>48</sup> : ለበሃማን : ኮንኮሙ <sup>49</sup> : ቃለ <sup>50</sup> : ለስቡራን : ምርጉዝ <sup>51</sup> : ለ  
ዕውራን : ብርሃነ <sup>52</sup> : ወለሐንካሳን : ፍኖተ <sup>53</sup> : ወለዘለምጽ : መንጽ  
ሔ <sup>54</sup> : እኅዛነ <sup>55</sup> : ሕማማት <sup>56</sup> : እግዚእ <sup>57</sup> : ፈወስከ <sup>58</sup> : ለጽሙ  
ማን <sup>59</sup> : መፈውስ ። ለሞት <sup>60</sup> : ዘላፍኮ <sup>61</sup> : ወለጽልመት : ሣቀይ  
ኮ <sup>62</sup> ። ዘገብርክ <sup>63</sup> : ብርሃነ : ፀሓይ : ዘኢየዓርብ : ወማኅቶተ <sup>64</sup> : ዘ  
ኢይጠፍእ ። ፀሓይ : ዘዘልፈ : ታበርህ <sup>65</sup> : ዲበ : ቅዱሳን : ዘኩሎ <sup>66</sup> :  
ተከልከ <sup>67</sup> : ለሠርጐ <sup>68</sup> : ዓለም : ዘሥምረተ <sup>69</sup> : ዕቁመ <sup>70</sup> ። ገሃደ ።  
ለኩሎ : ሠረቀ <sup>71</sup> : ለሰብእ <sup>72</sup> : መድኅኒተ : መያጢሃ <sup>73</sup> : ለነፍስ ። ዘ  
ኩሎ <sup>74</sup> : በዘይደሉ : አቅደምክ : ኅልዮ <sup>75</sup> ። ገባሬ : መላእክት : አበ <sup>76</sup> :  
ኩሎ <sup>77</sup> : ሠርጐ <sup>78</sup> : ዓለም : ሣራሪሃ <sup>79</sup> : ለምድር <sup>80</sup> ። ጥበብ <sup>81</sup> : ወ

<sup>80</sup> BCEFGH ወኪያክ : ንባርክ : omis. — <sup>40</sup> B ንዌድሰክ : / CDF ንሴብሐክ : omis.  
— <sup>41</sup> D እግዚእ : omis. — <sup>42</sup> BCEH ወሕዝብ : / D ወሕዝብኒ : / G ሕዝብኒ :  
omis. — <sup>43</sup> BCFH ይበሉ : / DG ይበሉ : omis / I ይሕ : — <sup>44</sup> CEF ለክ : / G  
ኪያክ : omis. — <sup>45</sup> CF ንዌድሰ : / DE ይሴብሐ : / G ንሴብሐ : omis. — <sup>46</sup> BC  
DFG እግዚእ : omis. — <sup>47</sup> BH ወካዕበ : ይበል : ካህን : / C ወካህን : ካዕበ : ይበል :  
/ D ካህን : ካዕበ : ይበል : / E ወካህን : ካዕበ : ይበል : / F ወካህን : ካዕበ : ይበል : / G  
ካዕበ : omis / I ይካ : — <sup>48</sup> DEG ቅዱስ : — <sup>49</sup> Mss ኮኖሙ : — <sup>50</sup> B ቃል :  
— <sup>51</sup> BG ምርጉዝ : / C ምርጉዝ : / F ምርጉዝ : — <sup>52</sup> B ብርሃን : — <sup>53</sup> B  
ፍኖት : — <sup>54</sup> ACFH ወንጽሔ : / G መንጽሔ : — <sup>55</sup> ADEFGI እኅዛተ : / C  
እኅዛነተ : — <sup>56</sup> G ሕማማት : — <sup>57</sup> BCDGH እግዚእ : — <sup>58</sup> A ፈወስከ : —  
<sup>59</sup> I ለሕሙማን : — <sup>60</sup> BFH ዘለሞት : / C ዘለሞት : corrigé ensuite en ለሞት : —  
<sup>61</sup> ACGI ዘልፎ : / BDEFH ዘልፎ : — <sup>62</sup> ABDEGHI ሣቀዮ : / CF ሳቀዮ : —  
<sup>63</sup> Mss ዘገብረ : — <sup>64</sup> BHI ማኅቶት : / C ማሕቶት : corrigé en ወማሕቶት : / F  
ማኅቶት : — <sup>65</sup> Mss ያበርህ : — <sup>66</sup> ABDFGH ወኩሎ : — <sup>67</sup> ADGI ተከለ :  
— <sup>68</sup> C ዘሠርጐ : — <sup>69</sup> ADEGI በሥምረት : / BH ሥምረተ : — <sup>70</sup> ADEI እ  
ቁም : / F ዕቁብ : — <sup>71</sup> EG ሠረቀ : ለኩሎ : — <sup>72</sup> EG ለሰብእ : — <sup>73</sup> C መ  
ያጢሃ : — <sup>74</sup> ACDEGI ወኩሎ : — <sup>75</sup> ABFHI ሐልዮ : / CDEG ሀልዮ : —  
<sup>76</sup> I ወእበ : — <sup>77</sup> CF ኩሎ : — <sup>78</sup> BH ስርጐ : — <sup>79</sup> B ስራሪሃ : / F ሳራሪሃ :  
— <sup>80</sup> BH ለነፍስ : — <sup>81</sup> F ጥበበ : / I ጥቡበ :

አእምሮ <sup>82</sup> : እምአብ : ዘሀሎ <sup>83</sup> : እምቅድም <sup>84</sup> : ውስተ <sup>85</sup> : ዓለም : ተፈኖከ <sup>86</sup> ። ዝሕሊና <sup>87</sup> : ዘኢይትነሠት : ወዘኢይትረገም : መንፈስ <sup>88</sup> : ለዘኢያስተርኢ <sup>89</sup> : ዜናዊ <sup>90</sup> : ሰቡሕ : አንተ : ወመንክር : ስምከ <sup>91</sup> ። ወበእንተ <sup>92</sup> : ዝንቱ : ንሕነ : አግብርቲከ : ንዌድሰከ : እግዚእ <sup>93</sup> ።

ወሕዝብ : ይበሉ : ኪያከ : ንዌድሰ : እግዚእ <sup>94</sup> ።

ይበል <sup>95</sup> : ካህን <sup>96</sup> ። ንሜልስ <sup>97</sup> : ለከ : ዘንተ : ቅዱስ : ስብሐተ : ዘወሀብከነ : ዚአከ <sup>98</sup> : ሃይማኖተ <sup>99</sup> : ዘኢይትነሠት : ወቦቱ <sup>100</sup> : ገበርከ : ለነ : ንማእ : መአስሪሁ <sup>101</sup> : ለሞት : ዘፈጠርከ : ኅሊናተ : ርቱዓተ <sup>102</sup> : ለእለ : ይትዌከሉ <sup>103</sup> : ብከ : ከመ : እምሰብእ : ይኩኑ : አማልክተ ። ዘወሀብከነ : በመንፈስ : ንኪድ <sup>104</sup> : ኩሎ <sup>105</sup> : ኅይለ <sup>106</sup> : ለጸላኢ <sup>107</sup> : ከመ : ኢንፍታሕ <sup>108</sup> : ዘኢይትፈታሕ ። ፍቅረ <sup>109</sup> : ገበርከ <sup>110</sup> : ለነ : ኅበ : አቡከ <sup>111</sup> ። ወዐረቀ : ማዕከሌነ ። ስማዕ : እግዚእ : እለ : ኪያከ : ይስእሉ : እግዚእ : እለ <sup>112</sup> : ንስእለከ <sup>113</sup> : ኢንስትት <sup>114</sup> : አላ : በስክየት <sup>115</sup> : ዲበ : ጸላኢ <sup>116</sup> : ነሀሉ <sup>117</sup> ። ሀበነ : ዘወትረ <sup>118</sup> : ጸሎተነ <sup>119</sup> : እሚጦተ <sup>120</sup> : ጸላኢ : ንትዓቀብ <sup>121</sup> : ስማዕ :

<sup>82</sup> BH አእምሮ : — <sup>83</sup> CF ዘሀለወ : — <sup>84</sup> BFH እምቅድመ : — <sup>85</sup> BFH ውስተ : omis. — <sup>86</sup> ABCDEFGHI ተፈነወ : — <sup>87</sup> A ዝሀሎኖ : / CDEGI ዝሕሊና : — <sup>88</sup> C መንፈስ : — <sup>89</sup> BCFH ለዘኢያስተርኢ : — <sup>90</sup> C ዜናዊ : — <sup>91</sup> BCD EH ስምዕከ : — <sup>92</sup> E በእንተ : — <sup>93</sup> CE እግዚእ : omis. — <sup>94</sup> A ይብሉ : / B CDFGH ወሕዝብ : ይበሉ : ኪያከ : ንዌድሰ : እግዚእ : omis. / E ወሕዝብ : ይበሉ : ለከ : ይሴብሉ : / I ይሕ : ኪያከ : ንዌድሰ : እግዚእ : — <sup>95</sup> BH ይበል : / C ወይበል : / DE ካህን : / G ወካህን : — <sup>96</sup> D ይብል : / EG ይበል : / I ይካህ : — <sup>97</sup> I ንሜልስ : omis. — <sup>98</sup> B ዘኢአከ : — <sup>99</sup> BF ሃይማኖት : — <sup>100</sup> BCEFH ዘቦቱ : — <sup>101</sup> ACEFH ማእሰሪሁ : — <sup>102</sup> B ርትዕት : / F ርትዓተ : — <sup>103</sup> DI የእምኑ : — <sup>104</sup> BH ንኪድ : ዲበ : — <sup>105</sup> BH ኩሎ : — <sup>106</sup> ACDEFGI ኃይሎ : — <sup>107</sup> BH ጸላኢ : — <sup>108</sup> ACDEGH ንፍታሕ : / BI ይፍታሕ : / F ኢይፍታሕ : — <sup>109</sup> BH ፍቅር : — <sup>110</sup> ACDEFGI ገበርከ : omis. — <sup>111</sup> ADEGI አቡከ : ገበርከ : / CF አቡከ : ገበርከ : ለነ : — <sup>112</sup> I እለ : omis. — <sup>113</sup> DG ዘንስእለከ : — <sup>114</sup> ACD EFGI ኢንስተት : / BH ኢናስተት : — <sup>115</sup> C በስኩተ : — <sup>116</sup> E ጸላኢ : / F ጸላኢ : ንትዓቀብ : — <sup>117</sup> E ሀሉ : / F ነሀሉ : omis. — <sup>118</sup> ACDEFGHI ዘወትር : — <sup>119</sup> B ጸሎትነ : — <sup>120</sup> AFGI እምኒጦተ : — <sup>121</sup> I ንትዓቀብ :



ዘለዓለም ፡ ንጉሥ ። መዓስበ <sup>122</sup> ፡ ናዝዝ ፡ እንሰ ፡ ማውታ ፡ ተወከፍ ፡ ሥሩያን <sup>123</sup> ፡ በምሕረትከ <sup>124</sup> ፡ አንጽሕ ። አብዳነ ፡ አጥብብ ፡ ወሕጉላነ ፡ ሚጥ ፡ እለ <sup>125</sup> ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ አድጎን ። ወለኩልን <sup>126</sup> ፡ ኩን ፡ ጸወነ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ እግዚአ ፡ አምላክነ ፡ መንግሥት ፡ ቡሩክ ።

ወመትልው <sup>127</sup> ፡ ሕዝብ ፡ ይበሉ <sup>128</sup> ፡ አሚን ።

ወእምዝ ፡ ይኩን <sup>129</sup> ፡ ጸሎተ ፡ ነቢያት ፡ አናጉንስጢስ <sup>130</sup> ፡ ያንብብ ፡ ወዘመትልው <sup>131</sup> ፡ ቀሲስ ፡ ወእመ <sup>132</sup> ፡ ዲያቆን ፡ ያንብብ ፡ ወንጌለ <sup>133</sup> ፡ ወእመሂ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወእመሂ ፡ ቀሲስ ፡ ይድርስ <sup>134</sup> ፡ ዘመፍትው ። ወእምዝ ፡ ይትገበር ፡ ጸሎት <sup>135</sup> ፡ ለንኡስ <sup>136</sup> ፡ ክርስቲያን <sup>137</sup> ፡ ያንብሩ ፡ እደዊሆሙ <sup>138</sup> ፡ ላዕሌሆሙ <sup>139</sup> ፡ ወይትገሐሡ <sup>140</sup> ።

ወእምዝ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይምህር <sup>141</sup> ፡ ኅቡአተ ። ወእመ <sup>142</sup> ፡ አልቦ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ቀሲስ <sup>143</sup> ፡ ይንግር ፡ ከመዝ <sup>144</sup> ፡ ከመ <sup>145</sup> ፡ ይለብጢ ፡ ምእመናን ፡ ኅበ <sup>146</sup> ፡ መኑ ፡ ቀርቡ <sup>147</sup> ፡ ወመኑ <sup>148</sup> ፡ ቦሙ ፡ አምላክ <sup>149</sup> ፡ ወአበ <sup>150</sup> ።

፳፪ <sup>1</sup> ፡ በእንተ <sup>2</sup> ፡ ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡ ቅድመ ፡ ዘትትነገር <sup>3</sup> ፡ እምጽርስፎራ <sup>4</sup> ፡ ዘይትነበብ <sup>5</sup> ፡ ለመሃይምናን <sup>6</sup> ።

— <sup>122</sup> B መዓስበ ፡ — <sup>123</sup> ACG ሲሩያን ፡ / B ሥሩያን ፡ / DEFH ሲሩያን ፡ / H ሚሩያን ፡ — <sup>124</sup> I በሥምረትክ ፡ — <sup>125</sup> CF ወእለ ፡ — <sup>126</sup> C ወኩልን ፡ corrigé en ወለኩልን ፡ / F ወኩልን ፡ — <sup>127</sup> BH ወበመትልው ፡ / D ወመትሉሁ ፡ / E ወመትልዎ ፡ / I ወመትልው ፡ omis. — <sup>128</sup> A ሕዝብ ፡ omis / BH ይበሉ ፡ ሕዝብ ፡ / C ወሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ / D ብይል ፡ ሕዝብ ፡ / E ይበሉ ፡ ወሕዝብ ፡ / F ሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ / G ይሕ ፡ / I ሕዝብ ፡ ይበሉ ፡ omis. — <sup>129</sup> D ይብል ፡ — <sup>130</sup> CDF ወአናጉንስጢስ ፡ — <sup>131</sup> D ዘመትልው ፡ — <sup>132</sup> ACDEFGH ወእመ ፡ አኮ ፡ / BH ወእመሂ ፡ — <sup>133</sup> I ወንጌለ ፡ ያንብብ ፡ — <sup>134</sup> AG ይድርስ ፡ ድርሳነ ፡ / C ይድረስ ፡ / F ድንረስ ፡ — <sup>135</sup> ACEFI ጸሎት ፡ ይትገበር ፡ / D ይትገበር ፡ omis / G ጸሎተ ፡ ይትገበር ፡ — <sup>136</sup> A CDEGI ወለንዑስ ፡ — <sup>137</sup> ABCDEFGH ክርስቲያን ፡ / I ክርስቲያንሂ ፡ — <sup>138</sup> A BCEFGHI እደ ፡ — <sup>139</sup> BEHI ዲሌሆሙ ፡ / D ላዕሌሆሙ ፡ omis. — <sup>140</sup> B ወይትገሐሁ ፡ — <sup>141</sup> BH ይሚህር ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>142</sup> E ወለእመ ፡ — <sup>143</sup> BDG ቀሲስ ፡ omis. — <sup>144</sup> I ከመዝ ፡ omis. — <sup>145</sup> G ከመ ፡ omis. — <sup>146</sup> BH ወኅበ ፡ — <sup>147</sup> B ቀረቡ ፡ — <sup>148</sup> BEH ወመኑ ፡ / D ወመኑሃ ፡ — <sup>149</sup> AEEFG አምላክ ፡ — <sup>150</sup> ADEG ወአበ ፡

<sup>1</sup> E ፲፭ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፳፪ ፡ / I አንቀጽ ፡ ፳ ፡ — <sup>2</sup> I በእንተ ፡ ነገረ ፡ ኅቡዓት ፡ ቃል ፡ ዘእምዚዳን ። — <sup>3</sup> CF ዘትትነገር ፡ omis. — <sup>4</sup> C ጽርስፎራ ፡ corrigé en እምጽርስፎራ ፡ / F ጽርስፎራ ፡ — <sup>5</sup> BCF ዘትትነገር ፡ / DEFGHI ዘይትነበብ ፡ omis. — <sup>6</sup> BDEFGHI ለምእመናን ፡

ትምህርተ <sup>7</sup> ፡ ጎቡኣትሰ ፡ ከመዝ ፡ ንግር <sup>8</sup> ፡ ዘቅድመ <sup>9</sup> ፡ ሀሎ ፡ ወይ  
 ሂሎ ፡ ዘመጽአ <sup>10</sup> ፡ ዘሐመ <sup>11</sup> ፡ ወተቀብረ ፡ ወተንሥአ ፡ ጸዕረ <sup>12</sup> ፡ ዘሞ  
 ት ፡ ፈትሐ ፡ ወዘእሙታን <sup>13</sup> ፡ ተንሥአ ። ኢኮነ ፡ ባሕቲቱ ፡ ከዊኖ <sup>14</sup> ፡  
 ሰብአ <sup>15</sup> ፡ ዘእመንፈስ <sup>16</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአዳም ፡ ምስለ ፡ ነፍሱ ፡  
 ዘኢጎደገ <sup>17</sup> ፡ ውስተ ፡ ሞት ። ዘበመንፈስ <sup>18</sup> ፡ ለአዳም ፡ ጸወኖ <sup>19</sup> ፡ ወእ  
 ሕዩዎ <sup>20</sup> ፡ ዘለብሰ ፡ ለአዳም ፡ መዊቶ ፡ ሐይወ <sup>21</sup> ፡ ዘዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰ  
 ማያት ፡ ተወሪዶ <sup>22</sup> ፡ ለሞት ፡ እምድጎረ <sup>23</sup> ፡ መስቀል <sup>24</sup> ፡ ወሞአ <sup>25</sup> ፡  
 በቲኮ ፡ መኣሰሪሁ <sup>26</sup> ፡ ለሞት ፡ በእንተ ፡ ዘተጎዩለን <sup>27</sup> ፡ ዲያብሎስ ፡  
 ትካት ። በዝንቱ ፡ በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ኣርአየነ ፡ ሙስናሁ ፡ በቲኮ ፡ ሕም  
 ዘ <sup>28</sup> ፡ ጎይሉ <sup>29</sup> ፡ ሠጠጠ <sup>30</sup> ፡ መሥገርቶ <sup>31</sup> ። ወገጹ <sup>32</sup> ፡ ዘፍጹም ፡ በ  
 ጽልመት ፡ ፈርሀ ፡ ወደንገፀ ፡ ዲያብሎስ ፡ ርእየ ፡ ብሑተ ፡ ልደት ፡ በሥ  
 ጋ <sup>33</sup> ፡ አምላክ ፡ በሲኦል <sup>34</sup> ፡ ወሪዶ ። ዘእምልዑላት ። ሰማያት ፡ ወሪ  
 ዶ <sup>35</sup> ። ሕሊናሁ ፡ ዘኢይትከፈል ፡ በኣሐቲ <sup>36</sup> ፡ ምክር <sup>37</sup> ፡ ምስለ ፡ ኣ  
 ቡሁ ፡ ሰማያተ ፡ ገብረ ፡ ምስለ ፡ ኣቡሁ <sup>38</sup> ፡ ኣክሊሎሙ ፡ ለመላእክት ፡  
 ወሊቃን <sup>39</sup> ፡ መላእክት ፡ ጎይል ፡ ወለጎያላን <sup>40</sup> ፡ ኣጽፍ ። ወለኣጋእዝ

<sup>7</sup> A ጽ፡ ትምህርተ ፡ / B ሕቡኣት ፡ / CF ጎቡኣት ፡ ጽ፡ ትምህርተ ፡ / D GHI ጎቡዓት ፡  
 ትምህርተ ፡ / EH ዘይትነበብ ፡ ትምህርተ ፡ — <sup>8</sup> D ንግር ፡ omis puis rajouté ensuite.  
 — <sup>9</sup> BH ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ — <sup>10</sup> C ወዘመጽአ ፡ — <sup>11</sup> AE ወሐመ ፡ ወሞ  
 ተ ፡ / CDEFGI ዘሐመ ፡ ወሞተ ፡ — <sup>12</sup> B ወጸዕረ ፡ — <sup>13</sup> B ዘእሙታን ፡ / C ወዘእ  
 ሞውታን ፡ — <sup>14</sup> BCH ዘኮነ ፡ — <sup>15</sup> BH ሰብአ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ — <sup>16</sup> BH  
 ወእመንፈስ ፡ / C ወዘመንፈስ ፡ corrigé en ወዘእመንፈስ ፡ / F ወዘመንፈስ ፡ — <sup>17</sup> A  
 CDGI ዘኢጎደገ ፡ ነፍሱ ፡ — <sup>18</sup> BH ዘበነፍሱ ፡ / C ዘበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ corrigé  
 ensuite en ዘበመንፈስ ፡ / F ዘበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>19</sup> BH ተጸዊኖ ፡ — <sup>20</sup> BH  
 ወመዊቶ ፡ ኣሕዩዎ ፡ — <sup>21</sup> Mss ዘለብሰ ፡ / BH ዘለብሰ ፡ ለአዳም ፡ መዊቶ ፡ ሐይወ ፡  
 omis / C ወእሐይወ ፡ — <sup>22</sup> ACDEFGI ተወሪዶ ፡ / BH ተወሪዶ ፡ ደምሰሶ ፡ —  
<sup>23</sup> BCDFH ወእምድጎረ ፡ — <sup>24</sup> BH እመስቀል ፡ — <sup>25</sup> ACDEFI ሞአ ፡ —  
<sup>26</sup> ADEFGI ማእሰሮ ፡ — <sup>27</sup> C ዘተዓየነ ፡ — <sup>28</sup> AHI ጎምዘ ፡ — <sup>29</sup> CF ኃይ  
 ሎ ፡ — <sup>30</sup> BDF ሰጠጠ ፡ — <sup>31</sup> BH መሥገርቱ ፡ — <sup>32</sup> I ፫፡ ወገጹ ፡ —  
<sup>33</sup> BFH ዘበሥጋ ፡ / C ዘበሥጋ ፡ corrigé en በሥጋ ፡ — <sup>34</sup> BH ውስተ ፡ ሲኦል ፡ / F  
 ሲኦል ፡ — <sup>35</sup> A ዘእምልዑላት ፡ ሰማያት ፡ ወሪዶ ፡ omis / BCF ወሪዶ ፡ ዘእምልዑላ  
 ት ፡ ሰማያት ፡ ዘኢይትነገር ፡ ወሪዶ ፡ / DEGH ወሪዶ ፡ ዘእምልዑላን ፡ ሰማያት ፡ ዘኢይ  
 ትነገር ፡ ወሪዶ ፡ / I ወሪዶ ፡ ዘእምልዑላን ፡ ሰማያት ፡ ዘኢይትነገር ፡ ፬፡ ወሪዶ ፡ —  
<sup>36</sup> BH በ፩ ፡ — <sup>37</sup> CF ምክሩ ፡ — <sup>38</sup> BEH ምስለ ፡ ኣቡሁ ፡ omis. — <sup>39</sup> ACDE  
 FGI ወለሊቃን ፡ / BH ለሊቃን ፡ — <sup>40</sup> AEGI ለኃያላን ፡

ት ፡ መንፈስ ፡ ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ መንግሥቱ ፡ ሰፋኒት ፡ ለቅዱሳን <sup>41</sup>  
እዘዝ <sup>42</sup> ፡ ጎሊናሁ ፡ ለአብ ፡ ዘኢይትረከብ <sup>43</sup> ። ውእቱ ፡ ጥበቡ ፡ ለአ  
ብ ፡ ውእቱ ፡ ጎይሉ ፡ ውእቱ ፡ የማኑ ፡ ውእቱ ፡ ምክሩ ፡ ውእቱ ፡ ሕ  
ሊናሁ <sup>44</sup> ፡ እደ ፡ መዝራዕቱ <sup>45</sup> ፡ ዘአብ <sup>46</sup> ፡ ከዊኖ <sup>47</sup> ።

እንዘ ፡ ነአምን <sup>48</sup> ፡ በሃይማኖቱ ፡ ንገኒ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ብርሃን ፡  
ሕፅበት <sup>49</sup> ፡ መድኅኒት ፡ ምሥዋር <sup>50</sup> ፡ ረድኤት ። ወመምህር <sup>51</sup> ፡ ዘይ  
ትቃወም ፡ ለነ ፡ ዘየዓሲ <sup>52</sup> ፡ ተወካፊ <sup>53</sup> ፡ መጽንዒተ <sup>54</sup> ፡ ቅጽርና ። ው  
እቱ ፡ ኖላዊ <sup>55</sup> ፡ ጥጎት <sup>56</sup> ፡ አንቀጽ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት <sup>57</sup> ፡ ፈውስ ፡ ሲ  
ሳይ ፡ መስቲ ፡ መኰንን ። ነአምን <sup>58</sup> ፡ ሕማሞ ፡ ለዘኢየሐምም <sup>59</sup> ። ዘ  
ተወልደ ፡ በሥጋ ፡ ዘኢይትወለድ ፡ መዊቶ ፡ ሐይወ <sup>60</sup> ። ወልደ ፡ አብ ፡  
ተገምረ <sup>61</sup> ፡ ዘኢይትገመር ። ዘኅጢአተነ ፡ ነሥአ ፡ እንዘ <sup>62</sup> ፡ አልቦ <sup>63</sup> ፡  
ኅጢአተ <sup>64</sup> ፡ ወመዊቶ <sup>65</sup> ፡ ሐይወ <sup>66</sup> ። እምስማያት <sup>67</sup> ፡ እምኅበ ፡ አ  
ብ <sup>68</sup> ፡ አይኅአ ፡ በሕማማተ <sup>69</sup> ፡ ሥጋሁ ፡ ቤዘወነ ። ወደሞ <sup>70</sup> ፡ መን  
ፈስ <sup>71</sup> ፡ ሕይወት ፡ ወቅድሳተ ፡ መንፈስ <sup>72</sup> ፡ ወሀበነ ፡ ወማየ <sup>73</sup> ፡ መን  
ጽሔ ፡ ዚአነ ። ዘያበርህ <sup>74</sup> ፡ ውስተ ፡ አልባቢህሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈርሀም ፡  
እስመ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለዝሉፉ <sup>75</sup> ፡ ሀሎ ። ዘረሰየነ ፡ ነኪራነ <sup>76</sup> ፡ ለኩ  
ሉ <sup>77</sup> ፡ ፍኖተ ፡ ሰይጣን ፡ ሐዳሴ <sup>78</sup> ፡ ነፍሳት ፡ ዘቦቱ ፡ ኩልነ ፡ ንትዌከል ።

<sup>41</sup> C ዘቅዱሳን ፡ — <sup>42</sup> I እዘዝ ። ፩ ፡ — <sup>43</sup> BH ዘኢይትረከብ ፡ omis. — <sup>44</sup> A  
CEF ሕሊናሁ ፡ ውእቱ ፡ / B idem, puis ውእቱ ፡ a été supprimé. — <sup>45</sup> ACDEFG  
I መዝራዕት ፡ — <sup>46</sup> BH ለአብ ፡ — <sup>47</sup> ADEFGI ከዊኖ ፡ እንከ ፡ — <sup>48</sup> BCFH  
ናአምን ፡ — <sup>49</sup> BCDEGHI ሕፅበተ ፡ — <sup>50</sup> F ምሥዋር ፡ — <sup>51</sup> H ወመምህር ፡  
— <sup>52</sup> ADI ዘየዓሲ ፡ / BCGH ዘያዓሲ ፡ / F ዘየአሲ ፡ — <sup>53</sup> BCHI ተወካፊ ፡ —  
<sup>54</sup> ADGI ምጽንዓተ ፡ / BEH ምጽናዓተ ፡ — <sup>55</sup> B ኖላዊ ፡ — <sup>56</sup> C ጥጎተ ፡ —  
<sup>57</sup> G ፍኖተ ፡ ሕይወት ፡ omis. — <sup>58</sup> I ፩ ፡ ነአምን ፡ — <sup>59</sup> BC ለዘ ፡ ኢየሐምም ፡  
— <sup>60</sup> A ሕይወ ፡ / C ሐይወ ፡ / DEI ሕያው ፡ — <sup>61</sup> BCFH ዘተገምረ ፡ — <sup>62</sup> B  
DFH ዘእንዘ ፡ — <sup>63</sup> AE አልቦ ፡ omis. — <sup>64</sup> ACDEGH ኃጢአት ፡ — <sup>65</sup> AD  
EG መዊቶ ፡ — <sup>66</sup> I ወልደ ፡ አብ ፡ ተገምረ ፡ ዘኢይትገመር ። ዘኅጢአተነ ፡ ነሥአ ፡ እ  
ንዘ ፡ አልቦ ፡ ኅጢአተ ፡ ወመዊቶ ፡ ሐይወ ፡ omis. — <sup>67</sup> BH ወእምስማያት ፡ —  
<sup>68</sup> A አቡሁ ፡ — <sup>69</sup> B ወበሕማማተ ፡ — <sup>70</sup> BH ወደሞ ፡ omis / DGI ወደሞ ፡ ከ  
ቡረ ፡ / F ወደሙ ፡ — <sup>71</sup> H ወመንፈስ ፡ — <sup>72</sup> B መንፈስ ፡ — <sup>73</sup> BFHI ማየ ፡  
— <sup>74</sup> D ያበርህ ፡ / I ፱ ዘያብርህ ፡ — <sup>75</sup> ADEGI ለዝሉፉ ፡ — <sup>76</sup> A ነከራነ ፡ ድ  
ልዋነ ፡ — <sup>77</sup> ADEGI እምኩሉ ፡ / C ለኩሉ ፡ corrigé en እምኩሉ ፡ — <sup>78</sup> ADE  
FGI ሐዳፌ ፡

ዘንተ ፡ አምላክ <sup>79</sup> ፡ ከዊኖ <sup>80</sup> ፡ እምቅድመ <sup>81</sup> ፡ ዓለም <sup>82</sup> ፡ ምስለ ፡  
 አብ ። ርእዮ ፡ ለዓለም ፡ በማእሰረ <sup>83</sup> ፡ ጎጢአት <sup>84</sup> ፡ እንዘ ፡ ይትሐጉል ።  
 በኃይለ ፡ ጥበቡ ፡ አርዌ ፡ ይትከየድ <sup>85</sup> ፡ በኢያእምሮ ፡ ጌጋይ ፡ ለሞት ፡  
 ተቀንዩ ። ፈቂዶ ፡ ይፈውስ <sup>86</sup> ፡ ትዝምደ <sup>87</sup> ፡ ሰብእ <sup>88</sup> ፡ ተገምረ ፡  
 በማኅፀነ ፡ ድንግል ። ተጎቢእ <sup>89</sup> ፡ ለኩሉ <sup>90</sup> ፡ ኃይል ፡ እለ ፡ በሰማ  
 ያት ፡ ማኅደር ፡ ወለእለ <sup>91</sup> ፡ ይትቃወማ <sup>92</sup> ፡ ኃይለ <sup>93</sup> ፡ በኢያእምሮ <sup>94</sup> ፡  
 ሰወሮሙ ። ሥጋ <sup>95</sup> ፡ ለብሰ ፡ ዘይማስን ፡ ዘኢይማስን <sup>96</sup> ፡ ሥጋ <sup>97</sup> ፡ መ  
 ዋቲ <sup>98</sup> ፡ ረሰዮ ፡ ዘኢይማስን ፡ ዘበአርአያ ፡ ሥጋ ፡ ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ አ  
 ርአያ ፡ ዘኢይማስን ፡ ዘቦቱ ፡ አርአያ <sup>99</sup> ፡ ዘይማስን ፡ ተነሥተ ።

ወትእዛዛተ <sup>100</sup> ፡ ጽድቅ ፡ በወንጌል ፡ መጠወ ፡ ዘውእቱ ፡ ጸዋዒ <sup>101</sup> ፡  
 ዘበመንግሥት ፡ ንሕየው ፡ ተምሂረነ ፡ ወበውእቱ <sup>102</sup> ፡ ወንጌል ፡ ማእ  
 ሰረ <sup>103</sup> ፡ ሰይጣን ፡ ተበትከ ፡ ከመ ፡ እሞት <sup>104</sup> ፡ ሕይወተ <sup>105</sup> ፡ ንትካ  
 ፈል <sup>106</sup> ፡ ወእምነ <sup>107</sup> ፡ ኢያእምሮ ፡ ልቡና <sup>108</sup> ፡ ንንሣእ ።

ውእቱሂ <sup>109</sup> ፡ ከዊኖ ፡ ሰብእ <sup>110</sup> ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡  
 ዘተወልደ ፡ እምአዳም ፡ መዋቲ <sup>111</sup> ፡ በአምሳሉ ፡ ተሰዊጦ <sup>112</sup> ፡ ነሥ

79 C አምላክ ፡ — 80 I ፲ ፡ ከዊኖ ፡ — 81 C እምቅድም ፡ — 82 C ዓለም ፡ omis.  
 — 83 B በእሰረ ፡ / E በማእሰረ ፡ — 84 BH ሰይጣን ፡ — 85 BH ተከይደ ፡ —  
 86 G ይፈውስ ፡ — 87 BEH ትውልደ ፡ / CF ተወልደ ፡ — 88 F ሰብእ ፡ / G ሰብእ ፡  
 ሰብእ ፡ — 89 ACDE ተጎቢእ ፡ — 90 A በኩሉ ፡ / CDEFGH ለኩሉ ፡ — 91 B  
 CEFH ወእለ ፡ — 92 C ይትቃወማ ፡ — 93 ADEFGH ኃይል ፡ — 94 I ጌጋይ ፡ ለሞት ፡  
 ተቀንዩ ። ፈቂዶ ፡ ይፈውስ ፡ ትዝምደ ፡ ሰብእ ፡ ተገምረ ፡ በማኅፀነ ፡ ድንግል ፡ ተጎቢእ ፡ ለ  
 ኩሉ ፡ ኃይል ፡ እለ ፡ በሰማያት ፡ ማኅደር ፡ ወለእለ ፡ ይትቃወማ ፡ ኃይለ ፡ በኢያእምሮ ፡  
 omis. — 95 BCFH ወሥጋ ፡ / I ፲፩ ፡ ሥጋ ፡ — 96 DG ወዘኢይማስን ፡ — 97 A  
 DEGI ለሥጋ ፡ — 98 ABDEFGHI መዋቲ ፡ — 99 A ሥጋ ፡ ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ አ  
 ርአያ ፡ ዘኢይማስን ፡ ዘቦቱ ፡ አርአያ ፡ / BH በዘ ፡ አርአያ ፡ ሥጋ ፡ ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ አ  
 ርአያ ፡ ዘኢይማስን ፡ ዘቦቱ ፡ በአርአያ ፡ / C ዘበአርአያ ፡ ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ አርአያ ፡ ዘኢ  
 ይማስን ፡ ዘቦቱ ፡ በአርአያ ፡ / DEG ዘበአርአያ ፡ ሥጋ ፡ ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ አርአያ ፡ ዘኢ  
 ይማስን ፡ ዘቦቱ ፡ በአርአያ ፡ / F በዘ ፡ አርአያ ። ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ ዘኢይማስን ፡ ዘቦቱ ፡ በ  
 አርአያ ፡ / I ዘበአርአያ ፡ ሥጋ ፡ ዘመዋቲ ፡ አዳም ፡ አርአያ ፡ — 100 BH ትእዛዛተ ፡ / C  
 በትእዛዛተ ፡ / I ፲፪ ፡ ወትእዛዛተ ፡ — 101 AEGI ጸዋዒ ፡ / BCDEFH ጽዋዒ ፡ —  
 102 ABCEFH ዘበውእቱ ፡ — 103 BH መእሰረ ፡ — 104 A ለሞት ፡ / C ሞት ፡ corrigé en  
 እሞት ፡ / F ሞት ፡ — 105 F ሕይወት ፡ — 106 B ንትከፈል ፡ — 107 BH እምነ ፡  
 / F ወእመስ ፡ — 108 C ልቦና ፡ — 109 I ፲፫ ፡ ውእቱሂ ፡ — 110 A ሰብእ ፡ / I ሰ  
 ብእ ፡ omis. — 111 F መዋቲ ፡ — 112 ABDGHI ተሰዊጦ ፡

እ<sup>113</sup> : ዘቀዳሚ<sup>114</sup> : ለተወልዶ : ተፀንሠ : ብእሲ<sup>115</sup> : ዘውእቱ<sup>116</sup> :  
 አምላክ<sup>117</sup> : ዘበአማን<sup>118</sup> ። ዘበነቢያት : አቅደመ : ተዓውቆ<sup>119</sup> : ወ  
 በሐዋርያት : ተሰብከ : ወእመላእክት<sup>120</sup> : ተአኩተ<sup>121</sup> : ወእምአ  
 በ<sup>122</sup> : ኩሉ<sup>123</sup> : ተሰብሐ ። ተሰቅለ<sup>124</sup> : በእንቲአነ : ወበመስቀሉ : ኮ  
 ነ : ሕይወትነ<sup>125</sup> : ጽንዕነ : ቤዛነ ። ዘውእቱ<sup>126</sup> : ምስጢር : ኅቡእ :  
 ፍሥሐ : ዘኢይትወዳእ<sup>127</sup> : ዘቦቱ : ኩሉ<sup>128</sup> : ነፍሰ<sup>129</sup> : ፍትወተ : ሰብ  
 እ<sup>130</sup> : ያርሕቅ : እምእግዚአብሔር : ኢይክል : ኪያሁ<sup>131</sup> : እንዘ<sup>132</sup> : ት  
 ጸውር<sup>133</sup> : ወትረ : ዘይእቲ<sup>134</sup> : ስብሐት<sup>135</sup> : ፍቅር<sup>136</sup> : እምእግዚአብ  
 ሔር<sup>137</sup> : ኢትሴስል<sup>138</sup> ። ወበእላ<sup>139</sup> : ከናፍር : ጾታ : ነጊር : ኢይትከ  
 ሀል : ጥንቁቀ : ዘእምትካት : ኅቡእ<sup>140</sup> : ኮነ : ወይእዜ<sup>141</sup> : ክሡተ :  
 ኮነ : ምሥጢር<sup>142</sup> : ለመሃይምናን<sup>143</sup> : አኮ : ከመ : ይትረአይ<sup>144</sup> : አ  
 ላ : ከመ : ይትኅለይ : ውእቱ : ዝንቱ : መስቀል : ዘቦቱ : ንትሚካሕ<sup>145</sup> :  
 ከመ : ንሰብሐ : ዘቦቱ<sup>146</sup> : እለ : ይጠመቁ<sup>147</sup> : ምእመናን : ወፍጹማ  
 ን<sup>148</sup> : እምኩሉ : ዘተነግረ : ዘያስተርኢ<sup>149</sup> : ዘኢኮነ : በአማን : አድ  
 ኅኑ<sup>150</sup> : ነፍሶሙ ። በዝንቱ<sup>151</sup> : እለ : ትጸውዑ<sup>152</sup> : ሕቱ : ርእሰክሙ :  
 አጽምሙ : አእዛኒክሙ<sup>153</sup> : እለ<sup>154</sup> : ይትረአይ<sup>155</sup> : አዑሩ : አእይን

118 ABDEFGHI ነሥእ : — 114 CF ለዘቀዳሚ : — 115 E ወኮነ : ብእሲ : / D ብእ  
 ሴ : — 116 F ዘውእቱ : / I ፲፬ : ዘውእቱ : — 117 F ዘውእቱ : አምላክ : —  
 118 BH ዘበአማን : አምላክ : — 119 B ተዓውቀ : / I ተዐውቆ : — 120 BH በመላ  
 እክት : / F ወበመላእክት : — 121 I ተአኩተ : omis. — 122 BEH ወእምአብ : —  
 123 BFH ኩሉ : — 124 I ፲፭ : ተሰቅለ : — 125 B ሕይወተነ : — 126 BH ዝውእ  
 ቱ : — 127 BH ዘኢይትወዳእ : — 128 I ፲፮ : ኩሉ : — 129 BCFHI ነፍሰ : —  
 130 G ኅቡዕ : — 131 AGI ኪያህ : — 132 G እንዘ : omis. — 133 G ዘትፀውር :  
 — 134 A ዘይእቲ : omis. — 135 A ዘስብሐት : / F ስብሐተ : / I ስብሐት : omis. —  
 136 A ወፍቅር : / I ፍቅረ : — 137 C እምኅበኅ : እግዚአብሔር : / E ዘእምእግዚአብ  
 ሔር : — 138 ABDEGHI ኢታሴስል : — 139 B ወቦ : እለ : / ፲፯ : ወበእላ : —  
 140 B ኅቡእ : — 141 ADEFGI ይእዜሰ : / C ወይእዜሰ : — 142 BCDHF ምሥጢ  
 ረ : ኮነ : / G ምሥጢር : ኮነ : — 143 BH ለማእምናን : / DG ለምእመናን : —  
 144 A ይትረዓይ : — 145 BDGHI ንትመካሕ : — 146 ADG ወቦቱ : / I ፲፰ : ወቦ  
 ቱ : — 147 BCDEFGHI ይጠመቁሂ : — 148 ADEFGI ፍጹማን : / C ወፍጹማ  
 ን : corrigé en ፍጹማን : — 149 ABCFH ወያስተርኢ : / E ዘኢያስተርኢ : / G ያስ  
 ተርኢ : — 150 F አድኅኑ : omis. — 151 I ፲፱ : በዝንቱ : — 152 ADEGI ትጽን  
 ዑሂ : / G ትጽንዑ : corrigé en ትጽንዑሂ : / F ትጽንዑ : / H ተጸውዑ : — 153 BCE  
 እዘኒክሙ : — 154 DEGI ወእለ : — 155 C ይትራአይ :

ቲክሙ ፡ እለ <sup>156</sup> ፡ በገሃድ ፡ ከመ <sup>157</sup> ፡ ታእምሩ ፡ ፈቃዶ ፡ ለክርስቶስ <sup>158</sup> ፡  
 ወኮሎ <sup>159</sup> ፡ ምስጢረ ፡ መድኃኒትክሙ <sup>160</sup> ። ብእሲ <sup>161</sup> ፡ ወአንስት <sup>162</sup> ፡  
 ቅዱሳን <sup>163</sup> ፡ ዘሀሎክሙ <sup>164</sup> ፡ ውስተ ፡ ተመክሖ ፡ በእግዚአብሔር ፡ አ  
 ጽምዑ <sup>165</sup> ፡ ዘንተ ፡ ውስጡ ፡ ለሰብእ ፡ ክርስቶስ ፡ ፀመደነ ፡ ኀበ <sup>166</sup> ፡  
 አቡሁ ፡ አቅረበነ <sup>167</sup> ፡ መጺአ ፡ እምድኅረ ፡ ሐመ ፡ ወሪዶ <sup>168</sup> ፡ ውስተ ፡  
 ሲኦል ፡ ዘውእቱ ፡ ነፍሳተ <sup>169</sup> ፡ ምውታን ፡ ዪወወ ፡ ለሕይወት ። ርእ  
 ዮ <sup>170</sup> ፡ ሞት ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ በሥጋ ፡ ጌገዮ <sup>171</sup> ፡ ወአምሳሎ <sup>172</sup> ፡  
 ዘከመ <sup>173</sup> ፡ ያለምድ <sup>174</sup> ፡ ውኒጦ <sup>175</sup> ፡ ርእዮ <sup>176</sup> ፡ በሳዕሌሁ ፡ ሥነ ፡ መ  
 ለኮት <sup>177</sup> ፡ ጸርኅ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። መኑ <sup>178</sup> ፡ ዝንቱ ፡ ዘ  
 እምሥልጣንዩ ፡ ሰብእ <sup>179</sup> ፡ ለቢሶ <sup>180</sup> ፡ ሞአኒ <sup>181</sup> ። መኑ <sup>182</sup> ፡ ዝንቱ ፡  
 ውእቱ <sup>183</sup> ፡ ዘእምሥልጣንዩ ፡ ተውሀቦ ፡ ሥጋ ፡ ለሐጉል ፡ ይምሥጦ  
 ኒ <sup>184</sup> ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘምድረ ፡ ለብሰ <sup>185</sup> ፡ ወውእቱስ <sup>186</sup> ፡ ሰማያ  
 ዊ <sup>187</sup> ፡ ውእቱ ። መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘበሙስና ፡ ተወልደ ፡ ወውእ  
 ቱስ <sup>188</sup> ፡ ኢይማስን <sup>189</sup> ። መኑ <sup>190</sup> ፡ ዝንቱ <sup>191</sup> ፡ ዘነኪር ፡ እምሕግዩ ።  
 መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘእምዚአዩ ፡ ይዪውው ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘበኅይለ ፡ ነ  
 ደ <sup>192</sup> ፡ እሳት <sup>193</sup> ፡ ምስለ ፡ ሞት ፡ ይትበአስ ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘሞአ <sup>194</sup> ፡

<sup>156</sup> BE አላ ፡ — <sup>157</sup> I ፳ ፡ ከመ ፡ — <sup>158</sup> ADG ለኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ / EI ለኢዮ  
 ሱስ ፡ — <sup>159</sup> D ወኮሎ ፡ — <sup>160</sup> F መድኃኒትክሙ ፡ — <sup>161</sup> BH ብእሲ ፡ —  
<sup>162</sup> BH ወአንስተ ፡ — <sup>163</sup> ADGI ቅዱሳት ፡ — <sup>164</sup> C ወሀለውክሙ ፡ corrigé en ዘ  
 ሀለውክሙ ፡ / E ዘሀለውክሙ ፡ / F ወሀለውክሙ ፡ / G እለ ፡ ሀሎክሙ ፡ — <sup>165</sup> C አ  
 ጽምኡ ፡ corrigé en ያጽምኡ ፡ — <sup>166</sup> DFGI ለኀበ ፡ — <sup>167</sup> BH አቅረበነ ፡ omis.  
 — <sup>168</sup> BCDEFHI ወወሪዶ ፡ — <sup>169</sup> B ነፍሰ ፡ / CEFghi ነፍሰ ፡ — <sup>170</sup> BFH ዘ  
 ርእዮ ፡ / C ዘርእዮ ፡ corrigé en ርእዮ / I ፳፫ ፡ ርእዮ ፡ — <sup>171</sup> BCFH ጌገዮ ፡ —  
<sup>172</sup> B ወበአምሳሎ ፡ — <sup>173</sup> ABCFH ዘቦቱ ፡ ከመ ፡ / DG ወቦቱ ፡ ከመ ፡ / I ከመ ፡  
 — <sup>174</sup> BH ይለምድ ፡ / CF ይልመድ ፡ / E ለመደ ፡ — <sup>175</sup> C ውኒጦ ፡ / F ው  
 ኒጦ ፡ — <sup>176</sup> BCFH ወርእዮ ፡ — <sup>177</sup> ACDEFGHI መለኮቱ ፡ — <sup>178</sup> D መ  
 ኑ ፡ ውእቱ ፡ — <sup>179</sup> CF ሥጋ ፡ — <sup>180</sup> CDEFGI ለቢሶ ፡ ሊተ ፡ — <sup>181</sup> BH መኑ ፡  
 ዝንቱ ፡ ዘእምሥልጣንዩ ፡ ሰብእ ፡ ለቢሶ ፡ ሞአኒ ፡ omis / C ዘሞአኒ ፡ corrigé en ሞአኒ ፡  
 / F ዘሞአኒ ፡ — <sup>182</sup> I ፳፬ ፡ መኑ ፡ — <sup>183</sup> BCDEFGHI ውእቱ ፡ omis. — <sup>184</sup> C  
 ይምስየጠኒ ፡ corrigé en ይምስጠኒ ፡ — <sup>185</sup> F ለቢሶ ፡ — <sup>186</sup> ABFH ውእቱስ ፡  
 / DEGI ውእቱኬ ፡ — <sup>187</sup> DG ሰማያዊ ፡ — <sup>188</sup> ADI ውእቱስ ፡ / C ወውስቱ ፡  
 / G ውእቱኬ ፡ — <sup>189</sup> F ዘዚኢይማስን ፡ — <sup>190</sup> I ፳፭ ፡ መኑ ፡ — <sup>191</sup> I ዝንቱ ፡  
 omis. — <sup>192</sup> CF ነድ ፡ — <sup>193</sup> CF እሳት ፡ — <sup>194</sup> GI ዘሞአ ፡

ለጽልመት :: መኑ<sup>195</sup> : ዝንቱ : ስብሐት<sup>196</sup> : ሐዲስ<sup>197</sup> : ዘበአርአያ  
ዝ<sup>198</sup> : ትከልአኒ<sup>199</sup> : ገቢረ<sup>200</sup> : ዘእፈቅድ :: መኑ<sup>201</sup> : ዝንቱ : እን  
በለ<sup>202</sup> : ኅጢአት : ዘሞተ<sup>203</sup> :: መኑ : ዝንቱ : ዘበብዝኅ<sup>204</sup> : ብርሃ  
ኑ<sup>205</sup> : ለጽልመት : አቦሮ : ወዘኢኅደገኒ<sup>206</sup> : ለእሊአየ<sup>207</sup> : እስፍን :  
አላ : ኩሎ : ለኅበ<sup>208</sup> : ሰማያት<sup>209</sup> : ይስሕብ : እለ : ተውሀባኒ : ነፍ  
ሳተ<sup>210</sup> :: መኑ : ዝንቱ : ስብሐት<sup>211</sup> : ዘይከልእ<sup>212</sup> : ሥጋ<sup>213</sup> : ኢት  
ማስን<sup>214</sup> :: መኑ : ዝንቱ<sup>215</sup> : ዘለኪፎቶ<sup>216</sup> :: ኢይክል :: ምንትኑ<sup>217</sup> :  
ዝንቱ<sup>218</sup> : ዘየዓውዶ<sup>219</sup> : ስብሐት<sup>220</sup> : ዘኢይትአተት<sup>221</sup> :: ተሐጉ  
ልኩ<sup>222</sup> : እምዝንቱ :: ወእምእሊአሁ : ዘአማስን<sup>223</sup> : በላዕሌሆሙ :  
አልብየ ::

ዝውእቱ<sup>224</sup> : ክርስቶስ<sup>225</sup> : ዘተሰቅለ :: ዘቦቱ : ጸጋማይ<sup>226</sup> : የማ  
ናየ<sup>227</sup> : ኮነ : ወታሕታይ : ከመ : ዘላዕለይ<sup>228</sup> : ወደኃራይ<sup>229</sup> : ከመ :  
ዘቀዳማይ<sup>230</sup> :: እሙታን<sup>231</sup> : ተንሢአ : ወሲኦለ<sup>232</sup> : ከይዶ<sup>233</sup> : በ  
ሞቱ<sup>234</sup> : ለሞት : ደምሰሶ<sup>235</sup> :: እምድኅረ<sup>236</sup> : ተንሥአ : በሣልስት :  
ዕለት<sup>237</sup> : አእኩቶ : ለአብ : እንዘ : ይብል : ዘአምላክ<sup>238</sup> : ቃል : ጥ

195 DI መኑ : ውእቱ : — 196 ABCDFH ስብሐተ : — 197 ABDEFH ሐዲስ : —  
198 B ዘበ : አርአየዝ : — 199 ACDEFGHI ትከልአኒ : — 200 ACDEGI ገቢረ : —  
201 I ፳፮ : መኑ : — 202 BCDH ዘእንበለ : — 203 E ዘሞት : — 204 BH ዘበብ  
ዝኅ : omis. / CF ዘበዝኅ : — 205 B ዘበብርሃኑ : — 206 ABDEGHI ዘኢኅደገኒ :  
/ C ወዘኢኅደገኒ : corrigé en ዘኢያኅደገኒ : — 207 G ለእሊአየ : — 208 BCFH  
ለኅበ : omis. — 209 BH ለሰማያት : / CF ሰማያተ : — 210 A ነፍሳተ : የኃይደን  
ዮን : / E ነፍሳተ : የሐይደንዮን : — 211 AD ስብሐተ : — 212 A ዘይከልእ : /  
CF ዘኢይከልእ : — 213 D ወሥጋ : — 214 BH ትማስን : — 215 H ዝንቱ :  
omis. — 216 F ዘለኪፎቱ : — 217 BH ምንተኒ : — 218 BH ዝንቱ : omis. —  
219 CI ዘየዓውዶ : / G ዘየዓውዱ : — 220 BH ስብሐተ : — 221 AHI ዘኢይትአተ  
ት : / E ዘኢይትአተትዝ : / G ዘኢይትአተትዝ : — 222 A ዘተሐጉልኩ : / C ዝተሐ  
ጉልኩ : — 223 D ዘያማስን : — 224 BDEGH ዝንቱ : ውእቱ : / F ዘውእቱ : / I  
፳፰ : ዝንቱ : ውእቱ : — 225 ADEGI ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 226 B ጸጋማየ : —  
227 D የማናይ : — 228 BCFH ዘላዕሉ : — 229 BCFH ወደኃራ : / E ወደኃራዊ : —  
230 BCFH ዘቀዳሚ : / E ዘቀዳማዊ : — 231 CF እምውታን : — 232 A ሲኦል :  
/ BH ወሲኦል : ወሪዶ : / E ወሲኦል : ከይዶ : ወሪዶ : ወመጥጥዱ : / DGI ሲኦል : / F  
ሲኦል : — 233 BH ከይዶ : omis. — 234 I በሞቶ : — 235 I ደምሰሰ : —  
836 BCFH ወእምድኅረ : — 237 H ዕለተ : — 238 CF ለአምላክ :

እጡእ : ከመዝ ። አኣኩተከ <sup>239</sup> : አብ : አኮ : በዝንቱ : ከናፍር : ውዱ  
 ዳት <sup>240</sup> : ወአኮ : በልሳነ : ሥጋ : ዘባቲ : ጽድቅ : ወሐሰት : ይወፅእ :  
 ወኢበዝቃል : ዘበኪነ : ነፍሱት <sup>241</sup> : ይትገበር <sup>242</sup> : ግብር <sup>243</sup> : ይወ  
 ፅእ <sup>244</sup> : አላ : በዝኩ : ቃል <sup>245</sup> ። አኣኩተከ <sup>246</sup> : ንጉሥ : ዘብከ : ለኩ  
 ሉ <sup>247</sup> : ይትዓወቅ <sup>248</sup> : እንተ : ኢትትዐወቅ : ወእንተ <sup>249</sup> : ኢትመጽ  
 እ <sup>250</sup> : ውስተ : መናፍሱት <sup>251</sup> : ዘሥጋ <sup>252</sup> : ዘበእዝነ <sup>253</sup> : ሥጋ : ኢተ  
 ኅልፍ <sup>254</sup> : እንተ <sup>255</sup> : በዓለም : ኢህለወት : ወበምድር : ኢትትጎደ  
 ግ <sup>256</sup> : አላ : በዝቃል <sup>257</sup> : ዘበላዕሌነ <sup>258</sup> : መንፈስ : ዘለከ <sup>259</sup> : ለባሕ  
 ቲትከ <sup>260</sup> : ይትናገር : አብ : ዘኪያከ : ያፈቅር : አብ <sup>261</sup> : ዘኪያከ <sup>262</sup> :  
 ይዌድስ : ዘቦቱ <sup>263</sup> : ኩሉ <sup>264</sup> : ማኅበረ : ቅዱሳን <sup>265</sup> : ፍጹማን : ኪያ  
 ከ : ይጼውው : ዓርከ : ኪያከ : አበ <sup>266</sup> : ኪያከ : መጋቤ : ኪያከ <sup>267</sup> :  
 ረዳኤ ። አምላከ <sup>268</sup> : ኩሉ : እስመ : ለከ : ኩሉ : ወኩሉ : ብከ : ዘሀ  
 ሉ : ለከ <sup>269</sup> : ወአልቦ : ካልእ <sup>270</sup> : ዘኢኮነ : ዘዚአከ <sup>271</sup> : ባሕቲት  
 ከ <sup>272</sup> : ዘሀሎከ <sup>273</sup> : ለዓለመ : ዓለም : አሜን <sup>274</sup> ።

ያእምር <sup>275</sup> : እንከ : ኖላዊ <sup>276</sup> : ዘኩሉ <sup>277</sup> : ነፍሳት <sup>278</sup> : ምስ  
 ጢረ <sup>279</sup> ።

እምድጎረ <sup>280</sup> : ጸለየ : ለአብ : ከመ : ታእምሩ <sup>281</sup> : ወትርአዩ : አዓ  
 ርግ <sup>282</sup> : ይብል <sup>283</sup> : ኢየሱስ ።

<sup>239</sup> ACDE ነኣኩተከ : / I ፴ : አኣኩተከ : — <sup>240</sup> A ውዱዳት : omis. — <sup>241</sup> BH ነፍሱ : — <sup>242</sup> BCEFH ይትገበር : omis / DGI ግብር : — <sup>243</sup> DGI ይትገበር : — <sup>244</sup> DGI ይወፅእ : omis. — <sup>245</sup> I አላ : በዝኩ : ቃል : omis. — <sup>246</sup> I ፴፩ : አኣኩተከ : — <sup>247</sup> F ለኩሉ : omis / G ይትዓወቅ : — <sup>248</sup> G ለኩሉ : — <sup>249</sup> BEFH እንተ : — <sup>250</sup> DF ኢትወፅእ : — <sup>251</sup> CF መናፍሱት : — <sup>252</sup> CF ሥጋ : — <sup>253</sup> I ፴፪ : ዘበዕዝነ : — <sup>254</sup> BFH ኢየጋልፍ : — <sup>255</sup> DGI ወእንተ : — <sup>256</sup> BF ትትጎደግ : — <sup>257</sup> BH በዝቃል : omis / CDEG በዝኩ : ቃል : — <sup>258</sup> BH ዘላዕሌነ : — <sup>259</sup> D ለከ : / F ዘለከ : omis. — <sup>260</sup> F ዘለባሕቲቱ : — <sup>261</sup> H አብ : omis. — <sup>262</sup> ACDEGI ወዘኪያከ : / F ወኪያከ : — <sup>263</sup> ACFI ወቦቱ : — <sup>264</sup> ACF ኩሎም : — <sup>265</sup> BH ጸድቃን : — <sup>266</sup> D አባ : — <sup>267</sup> DEG ወኪያከ : — <sup>268</sup> I ፴፫ : አምላከ : — <sup>269</sup> BH ለከ : omis. — <sup>270</sup> BFH ካልኣ : — <sup>271</sup> D ዘለከ : — <sup>272</sup> DGH ለባሕቲትከ : — <sup>273</sup> AB ዘህለወከ : / CF ዘህለወከ : — <sup>274</sup> DEGI አሜን : omis. — <sup>275</sup> C ያእምር : / I ፴፪ : — <sup>276</sup> F ኖላዊ : — <sup>277</sup> CE ዘኩሉ : / D ወኩሉ : — <sup>278</sup> ABDFGHI ነፍሳት : — <sup>279</sup> ABCDFGHI ምስጢር : — <sup>280</sup> ABCFGH ወእምድጎረ : — <sup>281</sup> AB ያእምሩ : — <sup>282</sup> C የዓርግ : corrigé en አዓርግ : / F የእርግ : — <sup>283</sup> EGI ይቤ :



በእንተዝ <sup>284</sup> : ይበል <sup>285</sup> : ኖላዊ : መፍትው <sup>286</sup> : ነገረ : ጎቡአት : ከ  
መ : ያእምሩ <sup>287</sup> : መነሂ <sup>288</sup> : ተሳተፉ <sup>289</sup> : በቅድሳት <sup>290</sup> : ወለመ  
ኑ : ይገብሩ <sup>291</sup> : ተዝካሮ : በአኩቴት ።

ወዓዲ <sup>292</sup> : ይንግር <sup>293</sup> : እንዘ : ይብል : ንሕነሂ : አጎውዋ <sup>294</sup> : ቦ  
ቱ : ንጸወን <sup>295</sup> : ዘባሕቲቱ : ሀብተ : ተምሂረነ : ኪያሆን <sup>296</sup> : ንንሣ  
እ : ዘይቤ <sup>297</sup> : ከመ <sup>298</sup> : የሀበነ <sup>299</sup> : ዘዐይን : ኢርእየ : ወእዝን : ኢ  
ሰምዐ : ወውስተ <sup>300</sup> : ልበ : ሰብእ <sup>301</sup> : ኢዓርገ <sup>302</sup> : ዘአስተዳለወ <sup>303</sup> :  
እግዚአብሔር : ለእለ : ያፈቅርዎ ። በከመ <sup>304</sup> : ይቤ : ሙሴ : ወባዕዳ  
ንሂ <sup>305</sup> : ነቢያት <sup>306</sup> : ቦቱ : ንሕነሂ <sup>307</sup> : ተወኪለነ : ሎቱ <sup>308</sup> : ነሀብ :  
ስብሐተ : ዘሎቱ : ስብሐት <sup>309</sup> : ወጽንዕ : ለዓለመ : ዓለም <sup>310</sup> ።

ወይበሉ : ሕዝብ : አሜን <sup>311</sup> ።

እምድጎረ <sup>312</sup> : ተመሀሩ <sup>313</sup> : ሕዝብ : ጎቡአት : ካህናት <sup>314</sup> : አኩ  
ቴተ <sup>315</sup> : ያቅርቡ <sup>316</sup> ። አኮ : እንከ <sup>317</sup> : ወትረ : ጎቡአተ <sup>318</sup> : ዘይትና  
ገር <sup>319</sup> : አላ : በፋሲካ <sup>320</sup> : ወበሰንበተ <sup>321</sup> : ክርስቲያን : ወበኤጲፋ  
ንያ <sup>322</sup> : ወበበዓለ : ሐምሰ <sup>323</sup> ።

<sup>884</sup> ADEFG ወበእንተዝ : / I ፴፭ : ወበእንተዝ : — <sup>285</sup> BCFH ይብል : — <sup>286</sup> AD  
GI መፍትው : እንከ : / CEF መፍትው : እለ : እንከ : — <sup>287</sup> ADEGI ታእምሩ : —  
<sup>888</sup> ACDEFGI መነሂ : — <sup>289</sup> B ትስተፉ : / C ተስተፉ : — <sup>290</sup> GI ለቅድሳት :  
— <sup>291</sup> ADGHI ትገብሩ : / C ይገብሩ : corrigé en ትገብሩ : — <sup>292</sup> I ፴፯ : ወዓዲ :  
— <sup>293</sup> BH ይትናገር : / F ይንግር : — <sup>294</sup> C አጋዊየ : — <sup>295</sup> I ንፀውን : —  
<sup>896</sup> DGI ኪያሁ : — <sup>297</sup> I ፴፰ : ዘይቤ : — <sup>298</sup> B በከመ : — <sup>299</sup> C የሀበነ :  
— <sup>300</sup> ABDGHI ውስተ : — <sup>801</sup> ABI ሰብእ : ዘኢተሐለየ : / DGH ሰብእ : ዘኢተሀ  
ለየ : — <sup>302</sup> ACE ዘኢዐርገ : / BH ወዘኢዓርገ : / DGI ኢዓርገ : omis. — <sup>303</sup> C  
ዘአስተዳለወ : — <sup>304</sup> I ፴፰ : በከመ : — <sup>305</sup> ADEG ባዕዳንሂ : — <sup>306</sup> A ነቢ  
ያት : omis. — <sup>307</sup> DG ንሕነሂ : ቦቱ : / E ወቦቱ : / I ንሕነሂ : አጋውየ : ቦቱ : —  
<sup>308</sup> CF ቦቱ : ነሐዩ : — <sup>309</sup> B ዘሎቱ : ስብሐት : omis / CF ስብሐተ : — <sup>310</sup> BC  
DFHI ዓለም : አሜን : — <sup>311</sup> BCFHI ወይበሉ : ሕዝብ : አሜን ። omis. —  
<sup>812</sup> BDEGHI ወእምድጎረ : — <sup>313</sup> BHI ተመሀሩ : — <sup>314</sup> I ካህን : — <sup>815</sup> I  
ያቅርብ : — <sup>316</sup> F ያቅርቡ : / I አኩቴተ : — <sup>317</sup> GI እንከ : omis. — <sup>318</sup> EG  
ጎቡአት : / I ዘይትነበብ : ጎቡዓት : — <sup>319</sup> E ዘይትነገር : / G ዘይትገበር : / I ወይት  
ነገር : — <sup>320</sup> A በፋሲካ : / DEGI በጳሲካ : — <sup>321</sup> BDFI በሰንበተ : — <sup>322</sup> BH  
በኤጲፋንያ : / I ወበበዓለ : ፶ : — <sup>323</sup> A ወበዓለ : ፶ : / DE ወበበዓለ : ፶ ። / FH  
ወበበዓለ : ሐምሳ : / G ወበዓለ : ኃምሳ : / I ወበኤጲፋንያ :

፳፫<sup>1</sup> : በእንተ : ሢመተ : ቀሲስ<sup>2</sup> ።

ቀሲስ : እንከ : ይሠየም<sup>3</sup> : እንዘ : ሰማዕተ<sup>4</sup> : ይከውንዎ<sup>5</sup> : ነሉ<sup>6</sup> :  
ሕዝብ<sup>7</sup> : በከመ : ነገርኩ<sup>8</sup> : ቀዳሚ<sup>9</sup> : ጠቢብ<sup>10</sup> : በመጸሕፍት<sup>11</sup> :  
ትሑተ<sup>12</sup> : ነዳየ<sup>13</sup> : ዘኢያፈቅር<sup>14</sup> : ወርቀ ። ዘብዙኅ : ይጸሙ<sup>15</sup> : በ  
ተልእኮ : ለድውያን : ዘተመከረ : በንጹሕ<sup>16</sup> : ዘእንበለ<sup>17</sup> : ነውር : ለ  
እንለ : ማውታ<sup>18</sup> : ዘኮነ : ከመ<sup>19</sup> : አብ<sup>20</sup> : ለምስኪናን<sup>21</sup> : ተልእ  
ኮ<sup>22</sup> : ዘኢይርሕቅ : እምቤተ<sup>23</sup> : ክርስቲያን : ዘበኩሉ<sup>24</sup> : ፈራሂ<sup>25</sup> :  
እግዚአብሔር : የዋህ : ወጽኖው<sup>26</sup> : በኩሉ<sup>27</sup> : እንከ<sup>28</sup> : ከዊኖ : ፍ  
ጹመ<sup>29</sup> : ይኩን : ድልወ : ዘይትከሠት<sup>30</sup> : ሎቱ<sup>31</sup> : ዘይኒይስ : ከመ :  
ጸጋ : ፈውስ<sup>32</sup> : ይንሣእ ።

ወሥርዓቱ<sup>33</sup> : ለቀሲስ<sup>34</sup> : ከመዝ : ይኩን : አምጺአሙ<sup>35</sup> : ኪያ  
ሁ : ዘይሠየም<sup>36</sup> : አንቢሮ : እደ<sup>37</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ዲበ : ርእሱ<sup>38</sup> :  
ቀሳውስት<sup>39</sup> : እንከ : ይልክፍዎ<sup>40</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ<sup>41</sup> : ይጸሊ<sup>42</sup> : ወ  
ይበል<sup>43</sup> : ከመዝ ።

<sup>1</sup> AI አንቀጽ : ፳፩ / BCFH pas de chiffre / D ፴ : / E ፲፯ : / G አንቀጽ : ፳ ወ ፫ : —  
<sup>2</sup> CF ቀሲስ : ፳፩ : — <sup>3</sup> EG ይሠየም : እንከ : ቀሲስ : — <sup>4</sup> EG ይከውንዎ : —  
<sup>5</sup> E ሰማዕተ : / G ነሉ : — <sup>6</sup> BH ነሉ : / G ሕዝብ : — <sup>7</sup> BH ሕዝብ : / G ስምዓ :  
— <sup>8</sup> D ነገሩ : / I እቤ : — <sup>9</sup> F ቀዳሚ : / I ቀዳሚ : ወነገርኩ : — <sup>10</sup> ACDEI  
ጠቢብ : / F ጥበብ : — <sup>11</sup> I ማእምረ : መጸሕፍት : — <sup>12</sup> ABCEFGH ትሑት : /  
I ወትሑት : — <sup>13</sup> ABCEFGH ነዳይ : / I ወነዳይ : — <sup>14</sup> A ዘኢያፈቅር : ወትረ :  
/ D ኢያፈቅር : / F ዘኢያፈቅር / G ዘኢያፈቅር : ወትረ : — <sup>15</sup> F ይጸውሙ :  
— <sup>16</sup> DI ንጹሕ : / F ንጹሕ : / G በንጽሕ : — <sup>17</sup> I ዘእልቦ : — <sup>18</sup> ABH መው  
ታ : — <sup>19</sup> EG ከመ : omis. — <sup>20</sup> EG አበ : — <sup>21</sup> ABCDEFGHI ወለምስኪና  
ን : — <sup>22</sup> DEI ተልእኮ : / G ዘተልዕከ : — <sup>23</sup> B ዘእምቤተ : — <sup>24</sup> EG ወበኩ  
ሉ : — <sup>25</sup> CI ፈራሂ : — <sup>26</sup> G በጽኖው : — <sup>27</sup> AF እንከ : / D ዘበኩሉ : / GI  
ወበኩሉ : — <sup>28</sup> AF በኩሉ : / G እንከ : omis. — <sup>29</sup> C ፍጹመ : corrigé en ጽም  
ወ : ወፍጹመ : / EG ጽምወ : ወፍጹመ : እንከ : — <sup>30</sup> BCDEFH ይትከሠት : / I ወ  
ይከሥት : — <sup>31</sup> D ሎቱ : omis. — <sup>32</sup> D ከመ : ጸጋ : ፈውስ : omis. — <sup>33</sup> D  
ወሥርዓተ : — <sup>34</sup> D ቀሲስ : — <sup>35</sup> I አምጺአ : — <sup>36</sup> I ዘይሠየም : — <sup>37</sup> A  
BDEGHI እደሁ : / CF እደዊሁ : — <sup>38</sup> D ዲበ : ርእሱ : omis / A ርእሱ : ይጸሊ :  
/ G ርእሱ : ይጸሊ : — <sup>39</sup> AGI ወቀሳውስት : — <sup>40</sup> H ይለክዎ : — <sup>41</sup> I ወኤጲ  
ስ : ቆጶስ : — <sup>42</sup> A ወይበል : / BH ይጸሊ : / CF ወይብል : — <sup>43</sup> ACF ይጸሊ :  
/ BH ወይብል :

፳፬<sup>1</sup> : ጸሎተ<sup>2</sup> : ሢመተ : ቀሲስ ።

እግዚአብሔር : አብ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ<sup>3</sup> : ክርስቶስ : ዘኢይት  
ነገር : ብርሃን<sup>4</sup> : ዘአልቦ : ጽንፈ<sup>5</sup> : ወአልቦ : ማኅለቅተ<sup>6</sup> ። እግዚ  
አ : ዘሠራዕክ<sup>7</sup> : ኩሎ : በሥርዓት : ወበምክር<sup>8</sup> : ጥእውእ<sup>9</sup> : ኅለይ  
ከ<sup>10</sup> : ለኩሎ : ዘእምኔክ : ትግበር<sup>11</sup> : ስምዓን : እግዚአ : ወነጽር : ዲ  
በ<sup>12</sup> : ዝንቱ : ንብርክ : ወክፍል<sup>13</sup> : ሎቱ : መንፈስ : ጸጋ : ወምክ  
ር<sup>14</sup> : ወጽንዕ<sup>15</sup> : ሀቦ : መንፈስ : ቅስና<sup>16</sup> : ዘኢይረስእ<sup>17</sup> : ወኢ  
ይትነሠት<sup>18</sup> : ዘሎቱ : ተፈጥረ : መፍቀሬ : ሃይማኖት : ይኩን : መስ  
ተናግረ<sup>19</sup> : ምስሌክ : ከመ<sup>20</sup> : ይትወከፍ : ወይርዓይ<sup>21</sup> : ሕዝበክ<sup>22</sup> :  
አስተሐሚሞ : በፍርሃት<sup>23</sup> : ወንጽሐ<sup>24</sup> : ልብ<sup>25</sup> : በቅድሳት<sup>26</sup> : በ  
ጥበብ<sup>27</sup> : ወበሐውጾ<sup>28</sup> : መንፈስ<sup>29</sup> : ቅዱስ : በረድኤተ : ዚአክ : እ  
ግዚእ ። በከመ : ፈተውክ<sup>30</sup> : እምሕዝብክ : ይኩን : ኅሩየ : በከመ : ት  
እዛዝ<sup>31</sup> : ዘአዘዝኮ : ለሙሴ : ይስእል<sup>32</sup> : ሊቃናተ<sup>33</sup> : ወአጽገብኮ  
ሙ<sup>34</sup> : መንፈስ<sup>35</sup> : ዘጸገውኮ<sup>36</sup> : ለቀላዲክ : ሙሴ<sup>37</sup> ። ወይእዚኒ<sup>38</sup> :  
እግዚእ<sup>39</sup> : ሀብ<sup>40</sup> : ለዝንቱ<sup>41</sup> : ዘኢየሳልቅ<sup>42</sup> : መንፈስ<sup>43</sup> : ዘወሀ

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፳፪ / BHI pas de chiffre / CF ፳፪ : / D ፴፩ : / E ፲፮ : / F ፳፪ : /  
G አንቀጽ : ፳ ወ ፬ : — <sup>2</sup> BDHI ጸሎት : / G በእንተ : ጸሎተ : — <sup>3</sup> GI ወመድ  
ኃኒን : ኢየሱስ : — <sup>4</sup> BH ብርሃን : — <sup>5</sup> ADFGHI ጽንፍ : — <sup>6</sup> AE ማኅለቅት :  
ለመንግሥቱ : / CF መኅለቅተ : ለመንግሥቱ : / BDGHI ማኅለቅት : — <sup>7</sup> D ኩ  
ሎ : ሠራዕክ : — <sup>8</sup> ABCDE ወበመንክር : / G ወመንክር : — <sup>9</sup> AE ጥዕጣዔ : /  
G ጥዕጣዔ : ነገር : — <sup>10</sup> BEH ሐሊየክ : / CFG ሀልየክ : / D ኃይለክ : / I ወሐለይ  
ክ : — <sup>11</sup> D ትግባረ : / I ትገብር : — <sup>12</sup> AI ዲበ : omis. — <sup>13</sup> DI ወክፍሎ :  
— <sup>14</sup> A ወክብር : / G ወመንክር : / I ወምክረ : ወቅድስና : — <sup>15</sup> D ወጽንዓ : / I  
ወጽንዐ : — <sup>16</sup> ABCDEGHI ቅድስና : — <sup>17</sup> I ዘኢይረሥእ : — <sup>18</sup> H ወኢት  
ነሠት : / I ወዘኢይትነሠት : — <sup>19</sup> F መስተናግር : — <sup>20</sup> BH ወከመ : — <sup>21</sup> A  
CDEFGHI ወይርአይ : — <sup>22</sup> D መርዒተክ : — <sup>23</sup> ACI በፍርሃተ : — <sup>24</sup> BH  
ወበንዕሐ : / F ወንጽሐ : / I ወበልብ : — <sup>25</sup> I ንጹሐ : — <sup>26</sup> ABCFHI ዘቅድሳ  
ት : — <sup>27</sup> A ወበጥበብ : / BCDH ወጥበብ : / F ወጥበበ : / I ወዘጽድቅ : ወዘጥበብ ።  
— <sup>28</sup> BH ወለሐውጾ : / I ወዘሐውጸተ : — <sup>29</sup> C መንፈስክ : — <sup>30</sup> I ፈነውኮ :  
— <sup>31</sup> DG ትእዛዝክ : — <sup>32</sup> I ይስእል : — <sup>33</sup> I ሊቃውንት : — <sup>34</sup> AF ወአጽ  
ገብክሙ : / H ወአጽገብሙ : / I ወያጽግቦሙ : — <sup>35</sup> D መንፈስ : omis. — <sup>36</sup> BH  
ዘጸኅኮ : / CF ጸገውኮ : — <sup>37</sup> DG ለሙሴ : ቀላዲክ : — <sup>38</sup> BDH ይእዚኒ :  
— <sup>39</sup> A ሀብ : / EG እግዚእ : omis. — <sup>40</sup> D ሀቦ : — <sup>41</sup> D ለዝንቱ : ንብርክ :  
— <sup>42</sup> C ዘኢየሳልቅ : / D ወዘኢየሳልቅ : — <sup>43</sup> ABH መንፈስ : / CF I ወመንፈስ :

ብከ <sup>44</sup> : ለእለ : እምኔከ <sup>45</sup> : ተመሀሩ <sup>46</sup> ። ወለእለሂ : በሙ <sup>47</sup> : ተምሂ  
 ሮሙ : አምኑከ <sup>48</sup> : በንጹሕ <sup>49</sup> ። ክፍሎ <sup>50</sup> : እግዚእ : ይጽገብ <sup>51</sup> : ጥ  
 በበ : ኅቡአቲከ : ወይርዓይ <sup>52</sup> : ሕዝበከ <sup>53</sup> : በርቱዕ : ልብ : ወዘበጽ  
 ድቅ <sup>54</sup> : ውዳሴ <sup>55</sup> : ይሰብሕ <sup>56</sup> : ወያእኩት <sup>57</sup> : በነገረ <sup>58</sup> : ማሕሌት  
 ከ : ለዝሉፉ <sup>59</sup> : ሌሊተ : ወመዓልተ : ለስመ <sup>60</sup> : ዚአከ : እግዚእ ። እ  
 ንዝ : ይጸሙ : በትፍሥሕት <sup>61</sup> : ወበሰላም <sup>62</sup> : ወትዕግሥት : ይኩን :  
 ንዋየ : ኅሩየ : ወቦቱ : ይጸር <sup>63</sup> : ወትረ : መስቀሎ <sup>64</sup> : ለዋሕድ : ወል  
 ድከ <sup>65</sup> : እግዚእነ <sup>66</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘቦቱ : ለከ <sup>67</sup> : ስብሐት :  
 ወእኒዝ : ለኩሉ <sup>68</sup> : ለዓለመ : ዓለም <sup>69</sup> ።

ወሕዝብ : ይበሉ : አሚን <sup>70</sup> ።

ወይሳለምዎ : ካህናት <sup>71</sup> : ወከማሁ <sup>72</sup> : ሕዝብኒ <sup>73</sup> : በአምኑ : ቅ  
 ድሳት <sup>74</sup> ።

<sup>44</sup> BCDEH ዘመሀብከ : / I ዘመሀብከሙ : — <sup>45</sup> D እምኔሆሙ : — <sup>46</sup> ABCDEG  
 HI ተምሀሩ : — <sup>47</sup> BGH በሙ : omis / I እምኔሆሙ : — <sup>48</sup> F እምኔከ : — <sup>49</sup> C  
 በንጽሕ : ajouté en marge / E በንጽሕ : / F በንጽሕ : omis / G በጽድቅ : —  
<sup>50</sup> AG ይንበሩ : — <sup>51</sup> G ይጽገቡ : / H ይጽግብ : — <sup>52</sup> ADEFGHI ወይርአይ :  
 — <sup>53</sup> D መርዒተከ : — <sup>54</sup> BH ወዘጽድቅ : / I ወበጽድቅ : — <sup>55</sup> I ውዳሴከ :  
 — <sup>56</sup> BDFH ይሰብሕ : / EG ይሰብከ : — <sup>57</sup> F ወያእኩት : — <sup>58</sup> E በነገረ :  
 — <sup>59</sup> A ለዝሉፉ : / B ለዘለፉ : / H ለዘለፉ : — <sup>60</sup> A ወበስመ : / BCFGH በስ  
 መ : — <sup>61</sup> DI በትፍሥሕት : ወበሐሄት : — <sup>62</sup> EG በሰላም : — <sup>63</sup> BCDEF  
 HI ይጸውር : — <sup>64</sup> AG መስቀሎ : ወትረ : / CF ወትረ : omis. — <sup>65</sup> ACEFG  
 ወልድከ : omis. — <sup>66</sup> ABCEFGHI እግዚእነ : omis. — <sup>67</sup> BHI ለከ : ምስሌሁ :  
 — <sup>68</sup> BGH በኩሉ : / D በኩሉ : መዋዕል : — <sup>69</sup> AEI ለዓለመ : omis / BF ዓለ  
 ም : አሚን : — <sup>70</sup> A ወይበሉ : ሕዝብ : አሚን : / BH ወሕዝብ : ይብሉ : አሚን :  
 / CE ወይበሉ : ኩሉ : ሕዝብ : አሚን : / F ወሕዝብ : ይበሉ : አሚን : omis / G ይበል :  
 ኩሉ : ሕዝብ : አሚን : / I ይሕ : አሚን : — <sup>71</sup> D ለካህናት : — <sup>72</sup> BH ወከማሁ :  
 omis. — <sup>73</sup> BH ወሕዝብኒ : / D ሕዝብ : — <sup>74</sup> BH ቅድስት : ከማሁ :

፳፭<sup>1</sup> : በእንተ : ቀሲስ : ዘከመ<sup>2</sup> : ያስተሐምም : ለመሥዋዕት<sup>3</sup> : በጸ  
ማ : ለዝሉፉ<sup>4</sup> : ጸሎት<sup>5</sup> ።

እምድጎረ<sup>6</sup> : ተሠይመ<sup>7</sup> : እንከ : ያስተሐምም<sup>8</sup> : ለመሥዋዕት :  
በጸማ<sup>9</sup> : ለዝሉፉ<sup>10</sup> : ጸሎታተ : እንዘ : ይገብር ። ወይጎድር<sup>11</sup> : ውስ  
ተ : ቤቱ : ወይሬሲ<sup>12</sup> : ማጎደር<sup>13</sup> : ዘውስተ<sup>14</sup> : ቤተ<sup>15</sup> : ክርስቲያ  
ን : ያዕርፍ : ባሕቲቱ<sup>16</sup> : እንዘ : ኢያሰትት<sup>17</sup> : ሰዓታተ<sup>18</sup> : ለጸል  
ዮ<sup>19</sup> ።

ወይንበር : እንዘ : ይሄልስ<sup>20</sup> : ጾመ : አሐተ : ዓመተ : ከመ<sup>21</sup> : ፍ  
ጹመ : ይኩን<sup>22</sup> : ሕሊናሁ : በአምጣነ : ጎይሉ : እንዘ : ለኩሉ : ነፍ  
ስ : ኢይትነዋነ<sup>23</sup> : አላ : በኩሉ<sup>24</sup> : አበይኖ<sup>25</sup> : ይግበር<sup>26</sup> : ቀሲስ :  
ወእመሂ<sup>27</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ለእመ : ተከሥተ : ሎቱ : ለተናግሮ<sup>28</sup> :  
ለይትናገር : ወእመ<sup>29</sup> : አልቦ<sup>30</sup> : ዘይትናገር<sup>31</sup> : ያርምም<sup>32</sup> ። ወግ  
ብረ<sup>33</sup> : ዚአሁ<sup>34</sup> : ለዮጎሊ<sup>35</sup> ።

<sup>1</sup> ለአንቀጽ : ፳፭ : / B pas de chiffre / CF voir plus bas / D ፴፪ : / E ፲፪ : / G ፳ ወ  
፳ : / H pas de chiffre / I አንቀጽ : ፳ ወ ፪ : — <sup>2</sup> B በእንተ : ቀሲስ : ዘከመ : omis.  
— <sup>3</sup> G ለመሥዋዕት : / H ለመሥዋዕት : — <sup>4</sup> B ለዝሉፉ : / CEFHI በጸማ : ለዝሉ  
ፉ : omis. — <sup>5</sup> ABCDG ጸሎታተ : — <sup>6</sup> CF ፳፫ : እምድጎረ : — <sup>7</sup> H ተሰይ  
መ : ቀሲስ : — <sup>8</sup> I ያስተሐምም : እንከ : — <sup>9</sup> E ለጸማ : — <sup>10</sup> EH ለዝሉፉ :  
— <sup>11</sup> AG ወኢይጎድር : / CFI ወዮጎድር : / E ወዮጎድር : — <sup>12</sup> A ወይሬሲ : / BD  
FH ወይሬሲ : omis / I ባሕቲቱ : — <sup>13</sup> DI ማጎደር : — <sup>14</sup> AI ውስተ : / CD  
EFG ዘውስተ : omis. — <sup>15</sup> CDEF ዘቤተ : / G በቤተ : — <sup>16</sup> G ባሕቲቱ :  
— <sup>17</sup> DE ኢያሰትት : — <sup>18</sup> CF ሰዓታተ : omis. — <sup>19</sup> I ሌሊት : ለጸልዮ : —  
<sup>20</sup> F ይሄልስ : — <sup>21</sup> BDH ከመ : omis. — <sup>22</sup> G ይኩን : ፍጹመ : — <sup>23</sup> B ኢይ  
ትነዋሕ : / DH ኢይትናዋነ : / I ኢይትነዋህ : — <sup>24</sup> ACEGI ኩሉ : / BH በኩሉ :  
omis. — <sup>25</sup> ABEGHI በአበይኖ : / CF ዘበዓይኖ : — <sup>26</sup> AFI ይገብር : — <sup>27</sup> BH  
እመሂ : — <sup>28</sup> BH ተናግሮ : — <sup>29</sup> A ወእመቦ : / CF ወእመ : omis / EG ወለእ  
መ : — <sup>30</sup> CF አልቦ : omis. — <sup>31</sup> A ዘይትናገር : / CF ዘይትናገር : omis. —  
<sup>32</sup> AEG ለያርምም : — <sup>33</sup> AC ወገብሮ : / BFHI ወገብሮ : — <sup>34</sup> ABCFHI ዘዚ  
አሁ : — <sup>35</sup> CF ለይሐሲ : / E የሐሲ : / G የጎሊ :

፳፮<sup>1</sup> : በእንተ : ሥርዓተ : ቀሲስ<sup>2</sup> ።

ውስተ<sup>3</sup> : አብያትኒ<sup>4</sup> : ሐዊጾ<sup>5</sup> : ይትናገር : ዘይደልዎ<sup>6</sup> : ወእመ :  
አኮ : በስእለተ<sup>7</sup> : እግዚአብሔር : ለይፈውስ<sup>8</sup> ። ወለእለ : ተከሥተ :  
ሎሙ : ለተናግሮ<sup>9</sup> : ይትናገር<sup>10</sup> : ወጾሮ<sup>11</sup> : ለዘተሰቅለ<sup>12</sup> : በእንተ  
አሆሙ : ይጹር<sup>13</sup> : ወይጸሊ : በእንተ : ኹሉ : ሕዝብ ።

ቀሲስ : ወእመ : አኮ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሲሳዮ : ወዓረዞ : ኢየሃሊ : እ  
ስመ : እግዚአብሔር : ይኄሊ<sup>14</sup> : ሎቱ : በዘያአምር<sup>15</sup> ። ወእመሰቦ :  
ዘይሁቦ<sup>16</sup> : ሲሳዮ : ወዓረዞ<sup>17</sup> : ለእመ<sup>18</sup> : ተከሥተ<sup>19</sup> : ሎቱ : እም  
ካልእ : ይንሣእ : የአክሎ<sup>20</sup> : እምዘወሀቦ<sup>21</sup> : ዘይበቀላ<sup>22</sup> : ባሕቲቲ<sup>23</sup> :  
ይንሣእ ። ወኢይንሣእ<sup>24</sup> : ፈድፋድ<sup>25</sup> ።

ቀሲስ : ወትረ : ይኩን : ኃያለ<sup>26</sup> : በሃይማኖቱ<sup>27</sup> : ዘኢይጸንን<sup>28</sup> :  
እስመ : ዘከመዝ<sup>29</sup> : ይፈቅድ : እግዚአብሔር : ወይፈትን<sup>30</sup> : ልበ<sup>31</sup> :  
ከመ : እንተ : ውስጡ : ኢይበቀላ<sup>32</sup> : አስዋክ<sup>33</sup> ። ወነኪረ<sup>34</sup> :  
ኢተረስዮ<sup>35</sup> : እምጸጋሁ : ለእግዚአብሔር ። ዲበ : ሠናይ : ሥር  
ናይ : ኢትጎድጎ : ለክርዳድ : ይብቀላ<sup>36</sup> : አላ : ጸሕይዮ<sup>37</sup> : ወ

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፳፮ : / BH pas de chiffre / CF ፳፬ : / D ፴፫ : / E ፲፫ : / F ፳፬ : / G አ  
ንቀጽ : ፳ ወ ፮ : / I አንቀጽ : ፳፫ : — <sup>2</sup> B በእንተ : ሥርዓተ : ቀሲስ : omis / H ቀ  
ሲስ : omis. — <sup>3</sup> EG ውውስተ : — <sup>4</sup> BH አብያትኒ : — <sup>5</sup> G ሐዊጻ : / I ሐወ  
ጸ : — <sup>6</sup> G በዘይደልዎ : — <sup>7</sup> A በስእለ : — <sup>8</sup> E ለይፈውስ : — <sup>9</sup> ABCEFG  
ተናገር : / I ተናገሮ : — <sup>10</sup> BEFH ይትናገሩ : / D ሎሙ : ይትናገር : — <sup>11</sup> BH  
ወዖሩ : / D ወጾሮ : / G ወግሮ : — <sup>12</sup> BH ለዘተቀትለ : — <sup>13</sup> ACDEF ይጹሩ :  
/ B ይዖሩ : / GI ይፀር : / H ይፀሩ : — <sup>14</sup> F እስመ : እግዚአብሔር : ይኄሊ : omis.  
— <sup>15</sup> ACDEFGI በዘየአምር : — <sup>16</sup> ACEFGH ዘይሁብ : — <sup>17</sup> ACDEFG ወእ  
መ : አኮ : ዓራዞ : — <sup>18</sup> I ለእመ : omis. — <sup>19</sup> ACDEFGI ወተከሥተ : —  
<sup>20</sup> ADGI ዘየአክሎ : / BH ወየአክሎ : — <sup>21</sup> BH እምዘ : ወሀቦ : — <sup>22</sup> A ዘይበቀላ  
ዖ : / G በዘይበቀላ : — <sup>23</sup> BCEFGH ባሕቲቲ : — <sup>24</sup> F ወኢይንሣእ : —  
<sup>25</sup> CF ወፈድፋድ : — <sup>26</sup> BH ይኩን : ወትረ : ኃያለ : / CF ኃያለ : / D ወትረ : ኃያለ :  
ይኩን : — <sup>27</sup> BGHI በሃይማኖት : — <sup>28</sup> ACDE ዘኢይጸንን : — <sup>29</sup> DEG ከመ  
ዝ : — <sup>30</sup> A ወይትፈትን : — <sup>31</sup> BHI ልበ : ወተላይተ : — <sup>32</sup> CEG ኢይበቀላ  
ሉ : / I ኢይበቀላ : — <sup>33</sup> I ሦክ : — <sup>34</sup> D ነኪረ : corrigé en ነኪራን : —  
<sup>35</sup> BCEGHI ኢትረስዮ : / D ወኢትረስዮ : — <sup>36</sup> AEH ይበቀላ : / BCF ይብቁል :  
— <sup>37</sup> AG ጸሕይይ : / BEFH ጸሕይይዎ : / C ጸሕይዪዎ : / D ጸሕይይዮ :

ምትር<sup>38</sup> : እስመ : ድልው : ውእቱ : ለእሳት ። ብርሃነክ<sup>39</sup> : ኢይክ  
ድን<sup>40</sup> : ጽልመት<sup>41</sup> : መሀር<sup>42</sup> : ቀሲስ<sup>43</sup> : ለኩሉ : መእመናን<sup>44</sup> :  
ወትረ<sup>45</sup> : እንዘ<sup>46</sup> : መዓልተ : ወሌሊተ : ሩጸተከ<sup>47</sup> : ትፈጽም<sup>48</sup> :  
እስመ<sup>49</sup> : ውሉደ : ብርሃን : ኢየሐውሩ<sup>50</sup> : በጽልመት ። ትምህር  
ተ : ቀሲስ : በጥበብ<sup>51</sup> : ይኩን<sup>52</sup> : በፍርሃት : ወበረዓድ : ቱሱ  
ሐ<sup>53</sup> ። ወከማሁ<sup>54</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ<sup>55</sup> : በትምህርት<sup>56</sup> : ኢያብዝሳ :  
ነገረ<sup>57</sup> : አላ<sup>58</sup> : ዘይሰምዕ<sup>59</sup> : ወዘይክሉ<sup>60</sup> : አጽንዖ<sup>61</sup> ። ወይደል  
ዎ<sup>62</sup> : ለቀሲስ<sup>63</sup> : ዘይሚሀር<sup>64</sup> : ይዝክር<sup>65</sup> : ከመ : በዕለተ<sup>66</sup> : እግ  
ዚአብሔር : ይትሐተት : ቃለ : ከመ : ስምዕ<sup>67</sup> : ለሕዝብ<sup>68</sup> : ይዝል  
ፍ : እለ : ኢሰምዕ<sup>69</sup> ። ሀሎ<sup>70</sup> : ይቁም<sup>71</sup> : ቅድመ : ስብሐቲሁ<sup>72</sup> :  
ለአብ : እንዘ : ይነግር : በእንተ : ዘመሀረ : ከመዝኑ : እንጋ : መሀረ : ከ  
መ : ርእሱ<sup>74</sup> : ኢይትሐጐል<sup>75</sup> ።

፳፯<sup>1</sup> : በእንተ : እለ<sup>2</sup> : ይሰምዑ<sup>3</sup> : ወያስተሐምሙ<sup>4</sup> ።

በእንተ : እለ : ይሰምዕ<sup>5</sup> : ይጸሊ<sup>6</sup> : ከመ : እግዚአብሔር : የሀቦ

<sup>38</sup> AG ወምትር : / BCEFH ወምትርዎ : — <sup>39</sup> BH ብርሃነክ : / D ወብርሃነክ : —  
<sup>40</sup> BH ኢይክድን : / C ኢይኩንክ : / F ኢይክድክ : / G ክድን : corrigé en ኢይክድን :  
— <sup>41</sup> BEH ጽልመተ : — <sup>42</sup> ACDI መሐር : / E ይምሀር : / G ይምሐር : — <sup>43</sup> I  
አቀሲስ : — <sup>44</sup> AGI ምእመናን : — <sup>45</sup> A ወትረ : omis. — <sup>46</sup> G እንዘ : omis.  
— <sup>47</sup> B ሩጸትክ : / G ሩፀተ : — <sup>48</sup> E ትፈጽም : / G ፍጽም : — <sup>49</sup> I እስመ :  
omis. — <sup>50</sup> I ኢይሑሩ : — <sup>51</sup> E በጥበብ : omis. — <sup>52</sup> BCDEGHI ትኩን :  
— <sup>53</sup> G በፍርሃት : ቱሱሐ : ምስለ : ረዓድ : / ABCEFH ቱሱሐ : / I በፍርሃት : ወበ  
ረዓድ : ወበፍሥሐ : — <sup>54</sup> D ከማሁ : — <sup>55</sup> BCHI ኤጲስ : ቆጶስሂ : / G በ  
ትምሕርት : — <sup>56</sup> DI በትምህርት : / G ኤጲስ : ቆጶስሂ : — <sup>57</sup> BCEFH  
ነገረ : — <sup>58</sup> I አላ : በዓቅም : ይንግር : — <sup>59</sup> ACD ዘይሰምዖ : / I ለዘይሰምዕዎ :  
— <sup>60</sup> I ወለእለ : ይክሉ : — <sup>61</sup> I አጽምዖ : — <sup>62</sup> ABCEFGH ወይደሉ : —  
<sup>63</sup> ABCEFGH ቀሲስ : — <sup>64</sup> D ዘይምሀር : — <sup>65</sup> AI ይዘክር : / E ይዘክር : / G  
ይዘክር : — <sup>66</sup> C ዕለተ : corrigé en በዕለተ : / F ዕለተ : — <sup>67</sup> AEFG ስምዓ : / CI  
ስምዕ : — <sup>68</sup> E ሕዝብ : / G በሕዝብ : — <sup>69</sup> AE ኢይሰምዖ : / BCFHI ኢይሰ  
ምዕዎ : — <sup>70</sup> DI ሀለዎ : — <sup>71</sup> CF ያቁም : / D ያቅሞሙ : / I ያቅም : —  
<sup>72</sup> I ቅድመ : ምሥዋዒሁ : ወስብሐቲሁ : — <sup>73</sup> BH ይነብር : — <sup>74</sup> BCFHI ለር  
እሱ : — <sup>75</sup> BH ኢይሕጐል :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፳፭ : / BH pas de chiffre / CF ፳፭ : / D ፴፬ : / E ፲፬ : / G አንቀጽ :  
፳ ወ ፯ : / I አንቀጽ : ፳፬ : — <sup>2</sup> G እሉ : እለ : — <sup>3</sup> F ይሰምዓ : / I ይሰምዕዎ :  
— <sup>4</sup> CF ወያስተሐምም — <sup>5</sup> ABGHI ወያስተሐምሙ : በእንተ : / CDEF በእንተ :  
እለ : ይሰምዕዎ : omis. — <sup>6</sup> BCFH ይጸሊ : / D ወይጸሊ :

መ፡<sup>7</sup> ፡ ጥበበ ፡ መንፈስ<sup>8</sup> ፡ አእምሮ<sup>9</sup> ፡ ወጽድቅ<sup>10</sup> ። ወኢይግድፍ<sup>11</sup> ፡  
 ከመ<sup>12</sup> ፡ ረከባ<sup>13</sup> ፡ በከ<sup>14</sup> ፡ ባሕርይ<sup>15</sup> ፡ በቅድመ ፡ አሕርው<sup>16</sup> ፡ አላ<sup>17</sup> ፡  
 ይፍትን<sup>18</sup> ፡ እለ ፡ ይደልዎሙ<sup>19</sup> ፡ እለ<sup>20</sup> ፡ ይሰምዑ ፡ ወያስተሐምሙ ፡  
 እመቦ ፡ ዘይፈሪ ፡ በላዕሌሆሙ<sup>21</sup> ፡ ነገሮ<sup>22</sup> ፡ ሰሚዎሙ<sup>23</sup> ፡ ወእለሰ<sup>24</sup> ፡  
 ተሐጉሉ ፡ ወኢይሰምዑ<sup>25</sup> ፡ ውእቱ ፡ ይትወቀሥ<sup>26</sup> ፡ በሐጉሎሙ<sup>27</sup> ።  
 ለከለባት ፡ ኢተሀብ<sup>28</sup> ፡ ቅድሳተ ፡ እለ<sup>29</sup> ፡ ይሰምዕዎ<sup>30</sup> ፡ ለቃል ፡ ወ  
 ይገብሩ<sup>31</sup> ፡ ግብረ ፡ ሠናየ<sup>32</sup> ፡ ተእምርቶሙ ፡ ያእምር ። ወበኩሉ<sup>33</sup> ፡  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ<sup>34</sup> ፡ እንበለ<sup>35</sup> ፡ ሒስ<sup>36</sup> ፡ ይትዓቀብ<sup>37</sup> ፡ ከመ ፡ ለእለ<sup>38</sup> ፡  
 ይገብሩ<sup>39</sup> ፡ ትምህርቶ<sup>40</sup> ፡ ሠናየ<sup>41</sup> ፡ ኢያስትቶሙ<sup>42</sup> ።

፳፮<sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይድጎኑ<sup>2</sup> ፡ ወእለ<sup>3</sup> ፡ ይትሐጉሉ ።

ትእምርቶሙ<sup>4</sup> ፡ ከመዝ<sup>5</sup> ፡ በመንፈስ ፡ ተፈቲኖሙ ፡ በትካዝ<sup>6</sup> ፡ ወ

<sup>7</sup> ABHI የሀቦ ፡ — <sup>8</sup> ABCDEFGI መንፈስ ፡ / H ወመንፈስ ፡ — <sup>9</sup> G አእምር ፡ / I ወአእምሮ ፡ — <sup>10</sup> I ጽድቅ ፡ — <sup>11</sup> CF ወኢይግድፍ ፡ — <sup>12</sup> A በከመ ፡ — <sup>13</sup> BCDEFI ረከበ ፡ — <sup>14</sup> B በከመ ፡ — <sup>15</sup> BH ባሕርይ ፡ — <sup>16</sup> F በቅድመ ፡ አሕርው ፡ omis. — <sup>17</sup> F እለ ፡ — <sup>18</sup> CFH ይፈትን ፡ — <sup>19</sup> F ይደልዎ ፡ — <sup>20</sup> I ወእለ ፡ — <sup>21</sup> G ላእሌሆሙ ፡ — <sup>22</sup> G ነገር ፡ — <sup>23</sup> A ሰሚዎ ፡ ይከውኖ ፡ ሕይወት ፡ / CDEF ሰሚዎ ፡ / G ሰሚዎ ፡ ድኩም ፡ ሕይወቱ ፡ — <sup>24</sup> G እለሰ ፡ — <sup>25</sup> AE ወኢይሰምዑ ፡ / BDFGH ወኢሰምዑ ፡ / I በጎጢእ ፡ ትምሕርት ፡ ወይሰምዑ ፡ — <sup>26</sup> BH ወይወቅሥ ፡ / DF ይወቅስ ፡ — <sup>27</sup> BH በአሕጉሎቶሙ ፡ / F ለሐጉሎሙ ፡ — <sup>28</sup> ADFG ኢተሀብ ፡ — <sup>29</sup> D ለከለባት ፡ እለ ፡ / I ለእለ ፡ — <sup>30</sup> ADE ኢይሰምዕዎ ፡ — <sup>31</sup> ABCDEFHI ወኢይገብሩ ፡ / G ወኢይግብሩ ፡ — <sup>32</sup> A ሠናየት ፡ / CF ሠናይተ ፡ — <sup>33</sup> I ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>34</sup> AC ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ / I ወበኩሉ ፡ — <sup>35</sup> DG ዘእንበለ ፡ — <sup>36</sup> F ሒስ ፡ omis. — <sup>37</sup> I ይትዓቀብ ፡ — <sup>38</sup> EGI እለ ፡ — <sup>39</sup> I ይትሚሐሩ ፡ — <sup>40</sup> BDFHI ትምህርተ ፡ — <sup>41</sup> B ሠናይ ፡ — <sup>42</sup> ADFH ኢያስትቶሙ ፡ / E ኢያስትቶሙ ፡ / G ኢያስትት ፡

<sup>1</sup> A አንቀጽ ፡ ፳፮ ፡ / BH pas de chiffre / C ፳፮ ፡ / D ፴፩ ፡ / E ፲፩ ፡ / F ፳፯ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፳ ወ ፳፮ ፡ / I አንቀጽ ፡ ፳፭ ፡ / — <sup>2</sup> H Répétition de la section précédente du texte ፡ ወያስተሐምሙ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይሰምዕዎ ፡ ይጸሊ ። ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያሀቦ ፡ ጥበበ ፡ ወመንፈስ ፡ አእምሮ ፡ ወጽድቅ ፡ ወኢይግድፍ ፡ ከመ ፡ ረከበ ፡ በከመ ፡ ባሕርይ ፡ በቅድመ ፡ አሕርው ። አላ ፡ ይፍትን ፡ እለ ፡ ይደልዎሙ ፡ እለ ፡ ይሰምዑ ፡ ወያስተሐምሙ ፡ እመቦ ፡ ዘይፈሪ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ ነገሮ ፡ ሰሚዎሙ ፡ ወእለሰ ፡ ተጎጉሉ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ውእቱ ፡ ወይወቅሥ ፡ በአጎጉሎቶሙ ፡ ለከለባት ፡ ኢተሀብ ፡ ቅድሳተ ፡ እለ ፡ ይሰምዕዎ ፡ ለቃል ፡ ወኢገብሩ ፡ ግብረ ፡ ሠናየ ፡ ትእምርቶሙ ፡ ያእምር ። ወበኩሉ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ እንበለ ፡ ጌስ ፡ ይትዓቀብ ። ከመ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ትምህርተ ፡ ሠናየ ፡ ኢያስትቶሙ ። በእንተ ፡ እለ ፡ ይድጎኑ ፡ — <sup>3</sup> ABCEFGHI ወበእንተ ፡ እለ ፡ — <sup>4</sup> D ትምህርቶሙ ፡ — <sup>5</sup> G ከመዝ ፡ ይኩን ፡ Le second mot a été ensuite éliminé comme faute. — <sup>6</sup> G በብካይ ፡ / I ትካዝ ፡



በብካይ <sup>7</sup> : አስተሐምም <sup>8</sup> : አርምም <sup>9</sup> : ትዕግሥት <sup>10</sup> : ኢተቂጥዖ <sup>11</sup> :  
አንቀልቅሎ <sup>12</sup> : ርእስ <sup>13</sup> : ዘበሕማም <sup>14</sup> : ብካይ <sup>15</sup> : ወገዓር <sup>16</sup> ። ግበ  
ሩሂ <sup>17</sup> : በትጋህ : በንጽሐ <sup>18</sup> : ሥጋ : ጾም <sup>19</sup> : የውሀት <sup>20</sup> : ጸልዮ : ወ  
ትረ : ትምህርተ : ሃይማኖት : ትሕትና : ፍቅረ <sup>21</sup> : አጋው <sup>22</sup> : ሕማም :  
ወጸማ <sup>23</sup> : ፍቅረ <sup>24</sup> : እንግዳ : ተአዝዞ <sup>25</sup> : ጊሩት : ስርግው : በኩሉ <sup>26</sup> :  
ብርሃን ።

ወለእለ <sup>27</sup> : ኢይገብሩ <sup>28</sup> : ፍሬ : ሕይወት : ትእምርቶሙ <sup>29</sup> : ከመ  
ዝ ። ትዝህርት <sup>30</sup> : ሁከት : ዘውዕ : ንዝህላል : ትፍግዕት : ነጐርጓር <sup>31</sup> :  
ቀሓዓ ።

ሀየንተ <sup>32</sup> : ግብሮሙ <sup>33</sup> : ፈቲወ <sup>34</sup> : መባልዕት : ሙስና : መዓት <sup>35</sup> :  
ኢአሚን <sup>36</sup> : ሰሐቅ : ዘበከንቱ : ሁከት <sup>37</sup> : አስትቶ : ረሲዕ <sup>38</sup> : ማዕሌ  
ት <sup>39</sup> : ሥሥዕት : አፍቅሮ : ረባሕ : ፍቅረ <sup>40</sup> : ወርቅ : ቅንአት : ወ  
ክሕ : ሰካር <sup>41</sup> : ትዕቢት : ነቢብ : አፍቅሮ : ክብር : ዝእንከ : ኩሉ <sup>42</sup> :  
ጽልመት <sup>43</sup> ።

ዘከመዝ : ጎሠሠ <sup>44</sup> : ይትአመር <sup>45</sup> : ለእለ <sup>46</sup> : ይደልዎሙ : ንግር ።  
ወለእለሰ <sup>47</sup> : ኢሰጠዉክ <sup>48</sup> : ኢትጸሙ <sup>49</sup> ። ወለእለሰ <sup>50</sup> : ይዘርዑ <sup>51</sup> :

<sup>7</sup> EI ወብካይ : / G ወበትካዝ : — <sup>8</sup> AEG አስተሐሚሞ : / C አስተሐምም : corrigé  
en አስተሐሚሞ : / F አስተሐምም : — <sup>9</sup> ADE ወበአርምም : / CG በአርምም : / F  
አርምም : omis / I ወአርምም : — <sup>10</sup> F ትዕግሥት : omis. — <sup>11</sup> F ኢተቂጥዖ : omis.  
— <sup>12</sup> C አንቁልቅሎ : / F አንቀልቅሎ : omis. / I ወአንቀልቅሎ : — <sup>13</sup> F ርእስ :  
omis. — <sup>14</sup> F ዘበሕማም : omis. — <sup>15</sup> I ብካይ : omis. — <sup>16</sup> DF ገዓር : / I ወ  
ገዕረ : ልብ : — <sup>17</sup> H ግብሩሂ : — <sup>18</sup> ADEG ወበንጽሐ : / BFHI በንጹሕ : / C  
በንጽሕ : — <sup>19</sup> BH ጾም : omis. / F ደም : — <sup>20</sup> G ወየውሃት : / I ወየዋሃት :  
— <sup>21</sup> D ወፍቅረ : — <sup>22</sup> BDH አጋዊሁ : — <sup>23</sup> G ግማ : — <sup>24</sup> G ወፍቅረ :  
— <sup>25</sup> G ትእዛዞ : — <sup>26</sup> E በኩሉ : — <sup>27</sup> BCDEFH ወለእለሂ : / GI ወእለሂ :  
— <sup>28</sup> BGH ኢገብሩ : / F ይገብሩ : — <sup>29</sup> D ትምህርቶሙ : — <sup>30</sup> BCDFHI ትዝ  
ህርት : omis. — <sup>31</sup> I ነጐርጓር : — <sup>32</sup> D ሀየንተ : omis / I ወሀየንተ : —  
<sup>33</sup> AF ፍቅሮሙኒ : / CDEGI ግብሮሙኒ : — <sup>34</sup> G ኢፈቲወ : — <sup>35</sup> ACDFG  
መዓተ : — <sup>36</sup> I ወኢአሚን : — <sup>37</sup> DI ሁከት : omis. — <sup>38</sup> B ረሲዕ : / G ረ  
ሲዓ : — <sup>39</sup> ABFHI ማሕሌት : — <sup>40</sup> EG ወፍቅረ : — <sup>41</sup> I ወሰካር : —  
<sup>42</sup> D ኩሉ : — <sup>43</sup> D ምግባረ : ጽልመት : — <sup>44</sup> DI ጎሠሠ : — <sup>45</sup> CE ይትአ  
መሮ : / D ይትአመን : / G ይትዓመሮሙ : — <sup>46</sup> I ወአንተሰ : ለእለ : — <sup>47</sup> G ወ  
እለ : / I ወለእለ : — <sup>48</sup> ABCFH ኢይሰጠዉ : / DI ኢይሰጠዉክ : / G ኢይሰጠዉ  
ሰ : — <sup>49</sup> E ኢትግምዉ : / G ኢይግሙ : — <sup>50</sup> CDI ወእለሰ : / E ወለእለ : / G  
ወእለ : — <sup>51</sup> E ይዘርዑ :

ውስተ ፡ ምድር <sup>52</sup> ፡ ዘኢይበቀል <sup>53</sup> ፡ ሕማመ <sup>54</sup> ፡ የኃሥሡ <sup>55</sup> ፡ ለርእሶሙ ።

፳፱ <sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ መፍትው <sup>2</sup> ፡ ቀሲስ ፡ ከመ <sup>3</sup> ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ <sup>4</sup> ፡ አብያተ <sup>5</sup> ፡ ድውያን <sup>5</sup> ።

ቀሲስ <sup>6</sup> ፡ መፍትው <sup>7</sup> ፡ ያንሶሱ <sup>8</sup> ፡ ኀበ <sup>9</sup> ፡ አብያተ <sup>10</sup> ፡ ድውያን <sup>11</sup> ፡ ምስለ ፡ ዲያቆን <sup>12</sup> ። ወየሐውፅ <sup>13</sup> ፡ ለድውያን <sup>14</sup> ፡ ወዘመፍትው <sup>15</sup> ፡ የኀሊ <sup>16</sup> ፡ መፍቅዶሙ <sup>17</sup> ፡ ፈድፋድስ <sup>18</sup> ፡ ለምእመናን <sup>19</sup> ፡ እለ ፡ ይደውዩ ፡ ነዳያን <sup>20</sup> ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይሴሰዩ <sup>21</sup> ፡ ከመ ፡ እለ <sup>22</sup> ፡ ይትቀነዩ ፡ ምጽዋተ <sup>23</sup> ፡ ያብኡ <sup>24</sup> ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ፡ እግዚእሙ <sup>25</sup> ። ሐዲሳን <sup>26</sup> ፡ ንኡስ ፡ ክርስቲያን ፡ ይጽንዑ <sup>27</sup> ፡ በነቢያት ፡ ወበቃለ <sup>28</sup> ፡ ትምህርት <sup>29</sup> ፡ ወበቃላተ <sup>30</sup> ፡ ወንጌል <sup>31</sup> ። ጸሎተ <sup>32</sup> ፡ ኢያሰትቱ <sup>33</sup> እስመ ፡ ዘርእስ <sup>34</sup> ፡ መላእክት <sup>35</sup> ፡ ውእቱ <sup>36</sup> ፡ ዘይሚህሮሙ <sup>37</sup> ፡ ዘንተ ፡ ያእምሩ <sup>38</sup> ፡ ከመ ፡ መላእክት <sup>39</sup> ፡ ጥቀ ፡ አቢሶሙ ፡ ኢመሀኮሙ <sup>40</sup> ።

<sup>52</sup> G ምድር ፡ omis. — <sup>53</sup> AF ዘኢይበቀል ፡ — <sup>54</sup> G ሕማመ ፡ omis. — <sup>55</sup> B CDF ያኃሥሡ ፡

<sup>1</sup> A አንቀጽ ፡ ፳፯ ፡ / BH Pas de chiffre / CEF ፳፯ ፡ / D ፴፯ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፳፱ ፡ / I አንቀጽ ፡ ፳፯ ፡ — <sup>2</sup> BDGHI መፍትው ፡ omis. — <sup>3</sup> I ዘከመ ፡ — <sup>4</sup> D ውስተ ፡ omis / EHI ኀበ ፡ / G ዲበ ፡ — <sup>5</sup> AEGHI አብያተ ፡ omis / D አብያተ ፡ ድውያን ፡ omis / G ዱያን ፡ — <sup>6</sup> BCDF ቀሲስ ፡ omis. — <sup>7</sup> BCF መፍትው ፡ omis. — <sup>8</sup> BCDF ያንሶሱ ፡ omis. — <sup>9</sup> BCF ኀበ ፡ omis. / Eghi ውስተ ፡ — <sup>10</sup> AI አብያት ፡ / BCF አብያተ ፡ omis. — <sup>11</sup> BCF ድውያን ፡ omis. — <sup>12</sup> BGH ዲያቆናት ፡ — <sup>13</sup> A ወየሐውፅዎሙ ፡ / BCFH ወየሐውጽዎሙ ፡ / EG ወየሐውዎሙ ፡ / I የሐውጸሙ ፡ — <sup>14</sup> D ድውያን ፡ — <sup>15</sup> I ወዘመፍትው ፡ omis. — <sup>16</sup> I ወየሐሊ ፡ — <sup>17</sup> A ፈቃዶሙ ፡ / C መፍቅዶሙ ፡ — <sup>18</sup> ACDEFI ወፈድፋድስ ፡ / H ፈድፋድስ ፡ — <sup>19</sup> C ለምእመናን ፡ — <sup>20</sup> D ነዳያን ፡ / EG ድውያን ፡ — <sup>21</sup> ACE ይሴሰዩ ፡ — <sup>22</sup> G እለ ፡ omis. — <sup>23</sup> I ያብኡ ፡ — <sup>24</sup> G ይባኡ ፡ / I ምጽዋተ ፡ — <sup>25</sup> I እግዚአብሔር ፡ — <sup>26</sup> I ወሐዲሰንሂ ፡ — <sup>27</sup> G ይጽንዑ ፡ — <sup>28</sup> A ወበቃላተ ፡ / BH ወበቃለ ፡ omis. — <sup>29</sup> BH ትምህርት ፡ omis / CDFGI ወንጌል ፡ — <sup>30</sup> BEHI ወበቃለ ፡ / G ወበትምህርተ ፡ — <sup>31</sup> B ወንጌል ፡ ወበቃላተ ፡ ሐዋርያት ፡ / CDEFI ትምህርት ፡ / G ቃል ፡ / H ወንጌል ፡ ወበቃለ ፡ ሐዋርያት ፡ — <sup>32</sup> BH ትምህርተ ፡ — <sup>33</sup> BH ኢያሰትቱ ፡ — <sup>34</sup> BH ዘርእስሙ ፡ / I ርእስ ፡ — <sup>35</sup> BH መልእክት ፡ — <sup>36</sup> I ውእቱ ፡ omis. — <sup>37</sup> D ዘይምህሮሙ ፡ / EG ዘይሚህሮሙ ፡ — <sup>38</sup> I ያእምር ፡ — <sup>39</sup> I ለመላእክቲሁ ፡ — <sup>40</sup> BCDI ኢምሕኮሙ ፡

ይጹም ፡ እንከ ፡ ቀሲስ <sup>41</sup> ፡ ወለእመ ፡ አፍተዎ <sup>42</sup> ፡ ይንሣእ ፡ ወይነ ፡  
እምጽዋዐ <sup>43</sup> ፡ ቅድሳት <sup>44</sup> ፡ በዓቅም <sup>45</sup> ፡ አበይኖ <sup>46</sup> ፡ ዘየአክሎ <sup>47</sup> ፡ ከ  
መ ፡ ዘተውህቦ <sup>48</sup> ፡ ለፈውስ <sup>49</sup> ፡ ስቴ <sup>50</sup> ። ኢይኩኖ <sup>51</sup> ፡ ለሕማም <sup>52</sup> ።  
ወበሕማሙስ <sup>53</sup> ፡ አሕማላተ <sup>54</sup> ፡ ወዓሣተ ፡ ይሴሰይ <sup>55</sup> ። ወለግብሩ ፡ የ  
ኀሊ ። በኩሉ <sup>56</sup> ፡ አርአያ ፡ ይኩን <sup>57</sup> ፡ ለመሃይምናን ። ካህናት <sup>58</sup> ፡ እም  
ግብረ <sup>59</sup> ፡ ቅድሳት <sup>60</sup> ፡ ኢይርሐቁ <sup>61</sup> ።

ቀሲስ ፡ ይወድስ <sup>62</sup> ፡ ወያእኩት <sup>63</sup> ፡ ከመ ፡ እንተ <sup>64</sup> ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ።  
ስብሐት <sup>65</sup> ፡ ዘወትረ <sup>66</sup> ፡ በቤተ <sup>67</sup> ፡ ክርስቲያን <sup>68</sup> ፡ ይንግሩ <sup>69</sup> ፡ አ  
ሐዱ ፡ አሐዱ ፡ በበጊዜሁ <sup>70</sup> ፡ ይትባረዩ <sup>71</sup> ፡ ይንግሩ <sup>72</sup> ፡ ከመዝ ፡ ይ  
በሉ <sup>73</sup> ።

ጸጋሁ <sup>74</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የሁሉ <sup>75</sup> ፡ ምስለ <sup>76</sup> ፡ ኩልክሙ <sup>77</sup> ።  
ወሕዝብ ፡ ይበሉ <sup>78</sup> ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ።  
ካህን ፡ ይበል <sup>79</sup> ፡ አእኩትዎ <sup>80</sup> ፡ ለእግዚአብሔር <sup>81</sup> ።  
ሕዝብ <sup>82</sup> ። ይበሉ <sup>82</sup> ። ርቱዕ ፡ ወይደሉ <sup>83</sup> ።

<sup>41</sup> E ቀሲስ ፡ እንከ ፡ — <sup>42</sup> BH አፍተንዎ ፡ — <sup>43</sup> A እምጽዋዓ ፡ / BH እምጽዋዕ ፡  
/ DEFI እምጽዋዓ ፡ / G ወእምጽዋዓ ፡ — <sup>44</sup> BH ቅድስት ፡ — <sup>45</sup> BH በዓቅም ፡  
omis. / G በአቅም ፡ — <sup>46</sup> CF አበይኖ ፡ — <sup>47</sup> B ዘየአክሎ ፡ / CF ዘያክሎ ፡ —  
<sup>48</sup> E ተውህቦ ፡ / I ዘተውህቦ ፡ — <sup>49</sup> G ለፈውስ ፡ — <sup>50</sup> I ወከመ ፡ ስቴ ። ሥጋሰ ፡  
— <sup>51</sup> AH ኢይኩኖ ፡ / BDE ኢይኩኖ ፡ / CFGI ኢይክውኖ ፡ — <sup>52</sup> I በጊዜ ፡ ሕማ  
ሙ ፡ — <sup>53</sup> G በሕማም ፡ በሕማሙስ ፡ / I ወለሕማሙስ ፡ — <sup>54</sup> AH አሕላማተ ፡  
— <sup>55</sup> A ለይሴሰይ ፡ — <sup>56</sup> D ወትረ ፡ በኩሉ ፡ / I ወትረ ፡ ከመ ፡ በኩሉ ፡ — <sup>57</sup> A  
ለይኩን ፡ — <sup>58</sup> I ካህናትነ ፡ — <sup>59</sup> G እምግብረ ፡ omis. — <sup>60</sup> G ቅድሳት ፡ omis  
/ H ቅድስት ፡ — <sup>61</sup> G ኢይርጋቅ ፡ — <sup>62</sup> BDHI ይቀድስ ፡ — <sup>63</sup> F ወያእኩት ፡  
— <sup>64</sup> G እንተ ፡ omis. — <sup>65</sup> ABCEFGHI ስብሐተ ፡ — <sup>66</sup> ABCEFGHI ዘወት  
ር ፡ — <sup>67</sup> ACF ዘቤተ ፡ — <sup>68</sup> G ክርስቲያን ፡ omis. — <sup>69</sup> GI ይንግሩ ፡ omis. —  
<sup>70</sup> A ወ ፩፩ ፡ በበጊዜሁ ፡ / BDH ፩፩ ፡ በበጊዜሁ ፡ / E ፩፩ ፡ በጊዜሁ ፡ / G አሐዱ ፡ አሐ  
ዱ ፡ በበጊዜሁ ፡ omis / I ፩፩ ፡ — <sup>71</sup> AB ይትባረዩ ፡ ይትረዓዩ ፡ / C ይትባረዩ ፡ corrigé  
en ይትረዓዩ ፡ ወይትባረዩ ፡ / E ይትረዓዩ ፡ ወይትባረዩ ፡ / F ይትባረዱ ፡ / G ይትባረዩ ፡  
omis. — <sup>72</sup> DI ወይንግሩ ፡ — <sup>73</sup> D ይብሉ ፡ / I ይካ ፡ — <sup>74</sup> D ፴፯ ፡ ይብል ፡  
ካህን ፡ ጸጋሁ ፡ — <sup>75</sup> BH የሁሉ ፡ omis. — <sup>76</sup> DG ምስሌክሙ ፡ omis. — <sup>77</sup> DG  
ኩልክሙ ፡ omis. — <sup>78</sup> BCDHF ይብሉ ፡ / GI ይሕ ፡ — <sup>79</sup> BDFH ይብል ፡ / GI  
ይካ ፡ — <sup>80</sup> ACG ነአኩቶ ፡ / BEFH ናአኩቶ ፡ — <sup>81</sup> DI ለእምላክነ ፡ — <sup>82</sup> A  
CDF ወሕዝብ ፡ / ABCDFH ይብሉ ፡ / GI ይሕ ፡ — <sup>83</sup> ADEGI ይደሉ ፡

ለከ <sup>84</sup> : ለአብ : ዘኢይማሰን : መድኅኔ : ነፍሰን : ወመሠረተ : ጥበባት <sup>85</sup> : ዓቃቤ : አልባቢን ። ዘእንተ : ውስጠ <sup>86</sup> : ዓይንን <sup>87</sup> : አብራህከ : ወጽልመተ : ሕሊናን ። በዘዚአክ : አእምሮ : ጸለልከን <sup>88</sup> : አንተ <sup>89</sup> ። ዘተውህበ : ለሙስና : ዘትካት <sup>90</sup> : ብእሴ <sup>91</sup> : አድኅንከ : በመስቀሉ <sup>92</sup> : ለዋሕድከ : ሐደስኮ <sup>93</sup> : በዘኢይማሰን : ዘስሕተታት <sup>94</sup> : በጠለ <sup>95</sup> ። በትእዛዝከ <sup>96</sup> : ወበሞተ : ወልድከ : ቤዘውከ <sup>97</sup> : ሕዝበከ <sup>98</sup> : ወዘተገድፈ : ኀሠሥከ ። ወበእንተ : ዝንቱ <sup>99</sup> : ንሕን : አግብርቲከ : ንሴብሐከ <sup>100</sup> : እግዚአ ።

ወሕዝብ : ይብሉ : ንሴብሐከ <sup>101</sup> ።

ካህን : ይበል : ንዌድሰከ : እግዚአ <sup>102</sup> : ዘወትረ <sup>103</sup> : ይሴብሐ <sup>104</sup> : ስብሐተ : ማሕሌት : ሊቃን <sup>105</sup> : መላእክት : በኢያርምሞ : እንበለ <sup>106</sup> : ዕረፍት : ውዳሴ : ስብሐት <sup>107</sup> : አኩቴት : ዘአጋእዝት <sup>108</sup> : በመሓልይ <sup>109</sup> : ይሴብሐከ : እግዚአ : ዘፈነውከ <sup>110</sup> : ምክረከ <sup>111</sup> : ዚአከ : ቃለ : ዚአከ <sup>112</sup> : ጥበበ <sup>113</sup> : ወዚአከ <sup>114</sup> : ሕዋጺ <sup>115</sup> : ዘሀሎ <sup>116</sup> : ምስሌከ : እምቅድመ <sup>117</sup> : ዓለም : እንበለ <sup>118</sup> : ይትገበር <sup>119</sup> : ዘኢተገብረ : ቃል : ዘተርእየ <sup>120</sup> : በሥጋ : ለመድኅኒተ <sup>121</sup> : ትዝምደ : ሰብእ : ወ

<sup>84</sup> I ይካ : ለከ : — <sup>85</sup> C ጠበባት : — <sup>86</sup> ABDEGHI ውስጥ : — <sup>87</sup> EGI ዓይንን : — <sup>88</sup> ABDEFGHI ከለልከን : / C ጸለልከን : corrigé en ከለልከን : — <sup>89</sup> I እንተ : — <sup>90</sup> I ትካት : — <sup>91</sup> BF ብእሴ : — <sup>92</sup> E በመስቀሉ : — <sup>93</sup> ABCEFGHI ወሐደስኮ : — <sup>94</sup> E ዘስሕተት : / F ዘስሕተታት : — <sup>95</sup> ABCEFGI በጠላ : — <sup>96</sup> C በትእዛዝ : — <sup>97</sup> BH አድኅንከ : / C ቤዘውከ : omis puis ajouté au-dessus de la ligne / DF ቤዘውከ : omis. — <sup>98</sup> C ሞትከ : corrigé en ሕዝበከ : / DG ሕዝበከ : omis / F ሞትከ : — <sup>99</sup> E ወበእንተ : ዝንቱ : omis. — <sup>100</sup> E ንሴብሐከ : omis. — <sup>101</sup> ACDF ወሕዝብ : ይብሉ : ንሴብሐከ : omis / E ወሕዝብከ : ንሴብሐከ : / G ይሕ : ንሴብሐከ : እግዚአ : / I ኪያከ : ንሴብሕ : — <sup>102</sup> A ካህን : ይበል : ንዌድሰከ : እግዚአ : omis / BFH ይብል : / D ይ : / G ይካ : / I ካህን : ይበል : omis. — <sup>103</sup> D ዘወትር : — <sup>104</sup> C ይሴብሐከ : — <sup>105</sup> ABCDEFGHI ዘሊቃን : — <sup>106</sup> BCEFGHI ዘእንበለ : — <sup>107</sup> CFH ወስብሐት : / G ስብሐተ : — <sup>108</sup> C ወአጋእዝት : corrigé en ወዘአጋእዝት : — <sup>109</sup> ADF መማኅልይ : / C በማኅልይ : — <sup>110</sup> BDEGHI ዘፈኛከ : — <sup>111</sup> G ምክረ : — <sup>112</sup> A ወዘዚአከ : / FG ወዚአከ : — <sup>113</sup> BC ጥበብ : — <sup>114</sup> BDEFHI ወዘዚአከ : — <sup>115</sup> DG ሐዋጺ : — <sup>116</sup> I ዘሀሎከ : — <sup>117</sup> ABD EGI እምቅድመ : / CF እምቅድመ : እምቅድመ : — <sup>118</sup> BEF እንዘ : — <sup>119</sup> BC E ኢይትገበር : — <sup>120</sup> I ተርእየ : — <sup>121</sup> CF ለመድኅኒተ :

ልድከ <sup>122</sup> : ወፍቁርከ <sup>123</sup> : ኢየሱስ <sup>124</sup> : ክርስቶስ <sup>125</sup> : ዘአግዓዘን : እ  
ምአርዑተ : ኅጢአት : በእንተ <sup>126</sup> : ዝንቱ : ንሕነ <sup>127</sup> : ለሚደነ <sup>128</sup> :  
አግብርቲከ <sup>129</sup> : ንዌድሰከ <sup>130</sup> : እግዚእ <sup>131</sup> : ወሕዝብኒ <sup>132</sup> : ኪያከ :  
ንዌድስ <sup>133</sup> ።

ወሕዝብ : ይብሉ : ኪያከ : ንዌድስ : እግዚእ <sup>134</sup> ።

ካህን : ይበል <sup>135</sup> : ለከ : ዘእምልብነ : ውዳሴ : ንሤልስ : ወሀቤ <sup>136</sup> :  
ሕይወት : እግዚእ : ሐዋጼ : ነፍስ <sup>137</sup> : ትሑታን ። መንፈስ <sup>138</sup> : ም  
ንዱበ <sup>139</sup> : ኢተሀየየ : ዘትትዌከፎሙ : ለእለ : ይሰደዱ : ረዳኢ <sup>140</sup> :  
ለእለ <sup>141</sup> : ውስተ : ሠርም : ወለእለ <sup>142</sup> : ይትመነደቡ : መድኅን ። ለ  
ርኅባን : ዘትጌሊ : ወትትቤቀል <sup>143</sup> : ለግፉዓን : ዐርከ : መሃይምናን :  
መስተናግር : ለጸድቃን : ወማኅደር : ለንጹሐን : ወለእለ : በጽድቅ :  
ይጼውዕዎ <sup>144</sup> : ሰማዒ <sup>145</sup> : ለመበለት <sup>146</sup> : ከዳኒ <sup>147</sup> : ወበላሂ <sup>148</sup> : ለ  
እንለ : ማውታ <sup>149</sup> : ዘትሁብ : መርሐ : ርቱዐ : ለቤተ : ክርስቲያን <sup>150</sup> ።  
ዘተከልከ <sup>151</sup> : ላቲ : ምዕራፈ ። ስብሐት : ሃይማኖት : ጉባኤ : መንፈ  
ስ : ሀብተ : ጸጋ : ውነይል ። ለከ : እንዘ : ንዌድስ : ወኢናዕርፍ <sup>152</sup> : ለ  
ዝሉፉ : በአልባቢነ : ናስተማስል : አምሳለ : መንግሥትከ : ቦቱ : በእ

<sup>122</sup> G ወልደከ : — <sup>123</sup> G ወፍቁርከ : — <sup>124</sup> G እግዚእነ : ኢየሱስ : — <sup>125</sup> G ክርስቶስ : omis. — <sup>126</sup> ABCEFGHI ወበእንተ : — <sup>127</sup> CF ንሕነሂ : — <sup>128</sup> AB DGH I ለሚደነ : omis. — <sup>129</sup> CEF አግብርቲከ : omis. — <sup>130</sup> CEFI ንዌድሰከ : omis. — <sup>131</sup> BCEFGHI እግዚእ : omis. — <sup>132</sup> C ወሕዝብኒ : — <sup>133</sup> AE ይዌድሱ : / BH ወሕዝብኒ : ኪያከ : ንዌድስ : omis / CF ይሴብሉ : ወይ ዌድሱ : / D ንዌድስ : እግዚእ : — <sup>134</sup> ACDEF ወሕዝብ : ይብሉ : ኪያከ : ንዌድስ : እግዚእ : omis / G ይሕ : ንዌድሰከ : እግዚእ : / I ወሕዝብ : ይብሉ : omis. — <sup>135</sup> A ካህን : ይበል : omis / BH ይብል : ካህን : / CF ካህን : ይብል : / D ካህን : ይ : / GI ይካ : — <sup>136</sup> F ወሀቤተ : — <sup>137</sup> BH ነፍስ : — <sup>138</sup> B መንፈስ : / I ወመንፈስ : — <sup>139</sup> I ምንዱባን : — <sup>140</sup> B ረዳኤ : — <sup>141</sup> ACDEFGI ወለእለ : — <sup>142</sup> ADEGI ወለእለ : omis. — <sup>143</sup> Mss ዘይጌሊ : ወይትቤቀል : — <sup>144</sup> F ይጼውዑከ : — <sup>145</sup> BF ሰማዒ : — <sup>146</sup> I ለመበለታት : — <sup>147</sup> BCF ከዳኔ ፤ — <sup>148</sup> BCF ወበላሕ : — <sup>149</sup> ABCDHI መውታ : — <sup>150</sup> C ክርስቲያን : omis. — <sup>151</sup> ADGI ዘተከላ : — <sup>152</sup> A ወኢናዕርፍ : / CF ወኢናዕርፍ : / E ወኢነአርፍ : / I ወኢነዐርፍ :

ንቲአከ : ወበእንተ : ፍቁር : ወልድከ <sup>153</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ <sup>154</sup> : ዘ  
ቦቱ : ለከ : ስብሐት : ወእኒዝ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን <sup>155</sup> ።

ወሕዝብ : ይበሉ : አሚን <sup>156</sup> ።

ወእመስ <sup>157</sup> : ዘነቢያት <sup>158</sup> : ቦዘይፈቱ <sup>159</sup> : ዕሤቶሙ : ይንሣእ <sup>160</sup> ።

መንፈቀ : ሌሊት : ተመዓዱ <sup>161</sup> : በበይናቲክሙ <sup>162</sup> : ወጸልዩ <sup>163</sup> :  
ወእለስ : ይትለሃቁ : እምሕዝብ : ይሰብሑ <sup>164</sup> ። እስመ : በይእቲ : ሰ  
ዓት : ተንሢእ : እግዚእነ : ሰብሐ : ለአብ <sup>165</sup> ።

ርእዩ <sup>166</sup> አውሉደ <sup>167</sup> : ብርሃን : ዘአምን <sup>168</sup> : በቃለ : እግዚአብሔር  
ር : የሐውር <sup>169</sup> : ከመ <sup>169</sup> : እግዚአብሔር <sup>170</sup> : የሐውር <sup>171</sup> : በዝንቱ <sup>172</sup> :  
ዓለም <sup>173</sup> : ከመ : ህየ : የሀሉ <sup>174</sup> : ኀበ : ሀሉ <sup>175</sup> : ውእቱ <sup>176</sup> ።

፴ <sup>1</sup> : በእንተ : ሢመተ <sup>2</sup> : ዲያቆናት <sup>3</sup> ።

ዘይሠየም : ዲያቆን <sup>4</sup> : ይሠየም <sup>5</sup> : በከመ : ቅድመ <sup>6</sup> : ዘተነግረ <sup>7</sup> : ዘ  
ተነገርየ : ሥሙር <sup>8</sup> : ንጹሐ <sup>9</sup> : ወዘኢኮነ <sup>10</sup> : ላዕለአ <sup>11</sup> : ወኢመንዛሀ

<sup>153</sup> ACDEFG ወልድከ : እግዚእነ : — <sup>154</sup> DEG ክርስቶስ : omis. — <sup>155</sup> EG አ  
ሚን : omis / I አሚን : — <sup>156</sup> G ይ : ሕ : — <sup>157</sup> G እመስ : — <sup>158</sup> G ለነቢያ  
ት : — <sup>159</sup> ACDEG በዘይፈቱ : / I ወቦ : ዘይፈቱ : — <sup>160</sup> A ይንሣእ : ይትነሣእ :  
/ G ይርከብ : ይትነሣእ : / I ይትነሣእ : — <sup>161</sup> ACI ወተመዓዱ : / G ወይትመዓዱ :  
— <sup>162</sup> G በበይናቲሆሙ : — <sup>163</sup> BCDH ጸልዩ : / G ወይጸልዩ : / I ጸልዮ : —  
<sup>164</sup> CEF G ይሰብሑ : / I ይጸልዩ : — <sup>165</sup> ACDF ለአብ : ሰብሐ : — <sup>166</sup> D ርእዮ :  
እንከ : corrigé en ርእዮ : እንከ : / I ርእዮ : እንከ : — <sup>167</sup> BFHI ውሉደ : — <sup>168</sup> DI  
ዘየአምን : — <sup>169</sup> AEG የሐውር : omis. / C ከመ : ajouté au-dessus de la ligne / D  
ወየሐውር : / F የሐውር : ከመ : omis / I ወየሐውር : በዝንቱ : ከመ : — <sup>170</sup> C እግዚአ  
ብሔር : ajouté au-dessus de la ligne / F እግዚአብሔር : omis. — <sup>171</sup> B ወያሐውር :  
/ D ወየሐዩ : ከመ : / H ወየሐውር : / I የሐዩ : — <sup>172</sup> D በውእቱ : / I በዝንቱ : omis.  
— <sup>173</sup> I ለዓለም : — <sup>174</sup> D የሀሉ : omis — <sup>175</sup> AG ሀሉኩ : / C ሀሉ corrigé en  
ሀሉኩ : / E ሀለውኩ : — <sup>176</sup> ACE እነ : ወውእቱ : / F ወውእቱ : / G እነ : ወእቱ :

<sup>1</sup> A ፳፰ : አንቀጽ : / BH aucun chiffre / CF ፳፰ : / D ፴፰ : / E ፲፯ : / G አንቀጽ :  
፴ : / I ፳፯ : — <sup>2</sup> I ሢመተ : omis. — <sup>3</sup> BDEGHI ዲያቆን : — <sup>4</sup> ADEG ዲ  
ያቆን : omis / C ይሠየሙ : corrigé en ዘይሠየም : ዲያቆን : / F ዘይሠየም : ዲያቆን :  
omis. — <sup>5</sup> AE ይሠየም : omis / C ይሠየም : ajouté au-dessus de la ligne. — <sup>6</sup> D  
ቅድመ : omis / G ቀደመ : / I አቅደምን : — <sup>7</sup> BCEFH ተነግረ : / G ተነግሮ : / I  
ነገረ : — <sup>8</sup> DI ሥሙር : — <sup>9</sup> ACDEFG ወንጹሐ : / I ወንጹሐ : — <sup>10</sup> D  
ዘኢኮነ : — <sup>11</sup> BCFH ለእለአ : / D ላዕላእ : / E ላዕለአ : / G ላዕላዓ : / I ላዕላዐ :

ልለ <sup>12</sup> : ዘአሐተ <sup>13</sup> : ብእሲተ : አውሰበ : እንዘ : ስምዐ : ይከውንዎ <sup>14</sup> :  
 ኩሎሙ : ምእመናን <sup>15</sup> : ዘኢተአሰረ <sup>16</sup> : በአግብርተ <sup>17</sup> : ዝንቱ : ዓ  
 ለም : ወዘኢያበዝኅ <sup>18</sup> : ኪነ : ወተግባረ : ወዘቦ : ውሉድ <sup>19</sup> : ወእመ  
 ሰቦ <sup>20</sup> : ብእሲተ <sup>21</sup> : ወውሉድ <sup>22</sup> : ፍጡነ <sup>23</sup> : ይምህርዎሙ <sup>24</sup> : ገቢ  
 ረ <sup>25</sup> : ሠናይ : ወንጽሐ <sup>26</sup> : ከመ <sup>27</sup> : ሥሙራነ <sup>28</sup> : ከዊኖሙ : ለቤ  
 ተ <sup>29</sup> : ክርስቲያን <sup>30</sup> : ለቀኖና <sup>31</sup> : ቅኔ <sup>32</sup> ። ተኅሊ : ሎሙ : ቤተ : ክርስ  
 ቲያን ። ወእሙንቱሂ : ይኩኑ <sup>33</sup> : እስትርኩባነ : ለሕግ : ወለግናይ ።  
 ወዲያቆንሰ : ለቤተ <sup>34</sup> : ክርስቲያን : ይትለአክ <sup>35</sup> : ወመልእክቱ  
 ሰ <sup>36</sup> : ለዲያቆን : ከመዝ ። ቀዳሚ <sup>37</sup> : እምቃለ : ኤጲስ : ቆጶስ : ይት  
 አዘዝ <sup>38</sup> : ወዘውስተ <sup>39</sup> : ወንጌል : ለይግበር <sup>40</sup> : እንዘ : ኢየሐጽጽ <sup>41</sup> :  
 ወለኩሉ <sup>42</sup> : ቤተ <sup>43</sup> : ክርስቲያን : ምሳሌ <sup>44</sup> : ለኅቡአት <sup>45</sup> : ይኩን <sup>46</sup> ።

፴፩ <sup>1</sup> : በእንተ : ዲያቆን <sup>2</sup> : ዘይትለአክ <sup>3</sup> : ወእንግዳ : ይትዌከፍ <sup>4</sup> ።

ዲያቆን <sup>5</sup> : ይትለአክ : ወእንግዳ : ይትወከፍ <sup>6</sup> : መዓስባተ <sup>7</sup> : ይ

<sup>12</sup> AI ወኢመንዝኅላለ : / CF ወኢመንዘሐልለ : / H ወኢመንዝህለለ : — <sup>13</sup> CF ዘአ  
 ሐቲ : — <sup>14</sup> G ይከውኑ : ሎቱ : — <sup>15</sup> AG መሃይምናን : — <sup>16</sup> D እንተ : ኢ  
 ተዓሥረ : — <sup>17</sup> AEG በተግባረ : / BH በትግብርተ : / C በግብርተ : / D በግብረ :  
 / I በፍቅረ : — <sup>18</sup> BCDF ወዘኢያበዝኅ : — <sup>19</sup> G ወዘቦ : ውሉድ : omis / I ውሉ  
 ድ : ሠናያን : — <sup>20</sup> BDEH ወእመሰ : ቦቱ : / G እመሰ : ቦቱ : — <sup>21</sup> ACDEHI  
 ብእሲት : — <sup>22</sup> DEI ወውሉድ : / G ወዘቦ : ውሉድ : — <sup>23</sup> E ይምህርዎሙ :  
 / G ይምሐርዎሙ : — <sup>24</sup> BCFHI ይምህርዎሙ : / EG ፍጡነ : — <sup>25</sup> I መግባረ :  
 — <sup>26</sup> CDEGHI ወንጽሐ : — <sup>27</sup> B ወከመ : — <sup>28</sup> F አስመራነ : — <sup>29</sup> G ለቤ  
 ተ : omis. / I በቤተ : — <sup>30</sup> G ክርስቲያን : omis. — <sup>31</sup> I በቀኖና : — <sup>32</sup> C ቅ  
 ኔ : ajouté au-dessus de la ligne / F ቅኔ : omis. — <sup>33</sup> CF ይከውኑ : — <sup>34</sup> G በቤ  
 ተ : — <sup>35</sup> AEG መልእክቱ : / BCFH መልእክቶ : — <sup>36</sup> G መልእክቱስ : / I ወ  
 መልእክቱሂ : — <sup>37</sup> I ቅድመ : — <sup>38</sup> AEF ይትናዘዝ : / C ይትናዘዝ : corrigé en  
 ይትአዘዝ : — <sup>39</sup> BH ወኢውስተ : — <sup>40</sup> I ይግበር : — <sup>41</sup> BCHI ኢየሐጽጽ :  
 — <sup>42</sup> I ወለኩሉ : omis. — <sup>43</sup> I ወለቤተ : — <sup>44</sup> D ምስሌሁ : / E ምስሌነ : / I  
 ወኅቡዓት : — <sup>45</sup> BEGH ይኩን : / D ለይኩን : / I ምሳሌ : — <sup>46</sup> BEGH ለኅቡ  
 አት : / D ዘኅቡዓት :

<sup>1</sup> A ፳፱ : እንቀጽ : / BH aucun chiffre / CF ፳፱ : / D ፴፱ : / E ፲፰ : / G እንቀጽ :  
 ፴ ወ ፩ : / I እንቀጽ : ፳፰ : — <sup>2</sup> E ዲያቆናት : — <sup>3</sup> DE ይትለአክ : / I ከመ :  
 ይትለአክ : — <sup>4</sup> BCDEGHI ይትወከፍ : — <sup>5</sup> G ዲያቆን : omis. — <sup>6</sup> BGH  
 ይትለአክ : ወእንግዳ : ይትወከፍ : omis. — <sup>7</sup> E መዓስባተ : / I ወመዓስባተ :

ዕቀብ : ለእንላ : ማውታ : ይኩን <sup>8</sup> : ከመ : አብ : ውስተ : ኩሉ <sup>9</sup> :  
 አብያት : ያንሶሱ : ከመ : ለእመ : ቦኑ <sup>10</sup> : ምንዱብ <sup>11</sup> : በደዌ : ወእ  
 መሂ <sup>12</sup> : በጸዕር <sup>13</sup> ። ወአብያተ <sup>14</sup> : ንኡስ <sup>15</sup> : ክርስቲያንሂ <sup>16</sup> :  
 ሐዊሮ <sup>17</sup> : ከመ <sup>18</sup> : ያጽንዖሙ <sup>19</sup> : ለእለ : ይናፍቁ : ወለእለሂ <sup>20</sup> : ኢ  
 ያአምሩ <sup>21</sup> : ይምሀሮሙ <sup>22</sup> ። ለእለሂ <sup>23</sup> : ሞቱ : ያስተጋብአሙ <sup>24</sup> : እ  
 ንዝ <sup>24</sup> : ያሰረግዎሙ <sup>25</sup> : ወይገንዘሙ <sup>26</sup> : ለእለ : ኮኑ <sup>27</sup> : እንግዳ <sup>28</sup> : እ  
 ለ <sup>29</sup> : ይትጋለፉ <sup>30</sup> : እምብሔር : ለብሔር <sup>31</sup> : ይምራሕ <sup>32</sup> ። ለእለ <sup>33</sup> :  
 ይጸነሱ <sup>34</sup> : ወይፈቅዱ <sup>35</sup> : ረድኤተ : ይንግሮ : ለኤጲስ : ቆጶስ : ወለ  
 ቤተ <sup>36</sup> : ክርስቲያን <sup>37</sup> ። ወትረ : ኢያጽሕቦ <sup>38</sup> : ባሕቲቱ <sup>39</sup> : በሰንበ  
 ተ <sup>40</sup> : ክርስቲያን <sup>41</sup> : ያዘክሮ <sup>42</sup> : ከመ <sup>43</sup> : ያእምሮ <sup>44</sup> ።

ይኩን <sup>45</sup> : ንቁሀ <sup>46</sup> : ለጊዜ <sup>47</sup> : ጸሎት <sup>48</sup> ። ወእንዝ <sup>49</sup> : ያንሶሱ : በ  
 ቤተ <sup>50</sup> : ክርስቲያን : ይኩን : መስተሐይጸ : ከመ : ይርአይ : እመቦ <sup>51</sup> :  
 ዘይቀውም : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በዛውዕ <sup>52</sup> ። ወለእመሂ <sup>53</sup> : መ  
 ስተሐይጽ <sup>54</sup> : ወነባቢ <sup>55</sup> : ወለኩሉ <sup>56</sup> : ዘርእየ <sup>57</sup> : ወሰምዐ <sup>58</sup> : ይዝ

<sup>8</sup> BCDEFGHI ይቁም : — <sup>9</sup> BHI ኩሉ : omis. — <sup>10</sup> DGI ለእመቦ : / F ለእመ : omis. — <sup>11</sup> BCDEFHI ምንዱብ : — <sup>12</sup> G ወእመሂ : omis. —  
<sup>13</sup> G ወበጸዕር : / I በጸዕር : የሃሊ : መፍቅዶሙ : — <sup>14</sup> CF ወአብያት : —  
<sup>15</sup> D ንኡስ : omis. — <sup>16</sup> G ክርስቲያንሂ : — <sup>17</sup> I ይሔር : — <sup>18</sup> DI ከመ : omis. — <sup>19</sup> I ወያጽንዖሙ : — <sup>20</sup> EG ወለእለ : / I ወለእለሂ :  
 — <sup>21</sup> BH ኢያአምሩ : / CDEF ኢያአምሩ : — <sup>22</sup> C ይምሀሮሙ : — <sup>23</sup> A BCDFH ወለእለሂ : — <sup>24</sup> G ወእንዝ : ያስተጋብአሙ : / I ወእንዝ : — <sup>25</sup> E ይሠረግዎሙ : — <sup>26</sup> DG ወይገንዘሙ : — <sup>27</sup> BDEFGHI ለእለ : ኮኑ : omis / C እለ : ኮኑ : ajouté en marge. — <sup>28</sup> D ለእንግዳ : / G ለእንግዳ : omis / I ወኣናግደ ሂ : — <sup>29</sup> D ከመ : / GI እለ : omis. — <sup>30</sup> BH ያሐልፉ : / D ይገልፉ : / Gለዘየ ጋልፉ : / I ይትጋለፉ : omis. — <sup>31</sup> I ውስተ : ብሔር : — <sup>32</sup> D ይምሀር : — <sup>33</sup> AGH ወእለ : — <sup>34</sup> C ይዲኑ : — <sup>35</sup> G ወለእለ : ይፈቅዱ : — <sup>36</sup> CF ወቤተ : — <sup>37</sup> F ክርስቲያንስ : — <sup>38</sup> ACEFH ባሕቲቱ : / BDI ባሕቱ : — <sup>39</sup> ABCDE FH ኢያጽሕቦ : / I ኢያፅሕቦ : ወትረ : — <sup>40</sup> D አላ : በቤተ : / F ለቤተ : / G በቤተ : ክርስቲያን : / I አላ : በሰንበተ : — <sup>41</sup> G በሰንበተ : — <sup>42</sup> B ይዘክሮ : / D FH ይዘክሮ : — <sup>43</sup> I ከመ : omis. — <sup>44</sup> BDFH ያእምሮ : / I ወያአምሮ : — <sup>45</sup> ABDEGHI ወይኩን : — <sup>46</sup> AF ንጹሐ : / C ንጹሐ : corrigé en ንቁሐ : — <sup>47</sup> ACFH በጊዜ : — <sup>48</sup> G ለጸሎት : — <sup>49</sup> ACEFI ወእንዘሂ : — <sup>50</sup> A ውስተ : — <sup>51</sup> EFGI ለእመቦ : — <sup>52</sup> I ለዛውዕ : — <sup>53</sup> I ወለእለ : — <sup>54</sup> D መስተሐይፀ : / G መስተሐይፀ : / I ያስተሐይጹ : ነገረ : — <sup>55</sup> BDH ወነባቤ : — <sup>56</sup> G ኩሉ : / C ለኩሉ : corrigé en ወለኩሉ : — <sup>57</sup> A ዘርእየ : — <sup>58</sup> A ወሰምዐ : omis.



ልፎ <sup>59</sup> : ወለዘመፍትው <sup>60</sup> : አፍኦ <sup>61</sup> : ያተክሎ <sup>62</sup> : ከመ : ካልኣን <sup>63</sup> :  
 ርእዮሙ <sup>64</sup> : ይፍርሁ ። ወለእመሰ <sup>65</sup> : ተነስሐ : ያስተብቁህ <sup>66</sup> : ሎ  
 ቱ ። ወእመሰቦ <sup>67</sup> : ዘኢተጋንዩ <sup>68</sup> : ወነበረ : በአበሳሁ : ይሑር <sup>69</sup> : ወ  
 ይንግሮ <sup>70</sup> : ለኤጲስ : ቆጶስ : ወያቅሞ <sup>71</sup> : ሰቡዐ <sup>72</sup> : ዕለተ ። ወእም  
 ድኅረ <sup>73</sup> : ይጸውዖ <sup>74</sup> : ከመ : ኢይዪውው <sup>75</sup> : እምሰይጣን <sup>76</sup> ። ወእመ  
 ሰ : ገቢኦሂ <sup>77</sup> : ኢነስሐ : ይትመተር : እስከ <sup>78</sup> : ተነሲሐ : በንጹሐ :  
 ላዕሌሁ <sup>79</sup> : ይመጽእ <sup>80</sup> : ወይትጋንይ ።

ወዲያቆንሰ : እመሂ : በሀገር : ወእመሂ : በሐይቅ <sup>81</sup> : ባሕር <sup>82</sup> : ያ  
 ንሶሱ ። እመቦ <sup>83</sup> : ዘተሰብረ : በባሕር <sup>84</sup> : ሐመሩ <sup>85</sup> : ከመ : ይግንዝ :  
 ሥጋሆሙ ። ከማሁ <sup>86</sup> : እንከ : በማኅደረ <sup>87</sup> : እንግዳሂ <sup>88</sup> : ይኅሥሥ :  
 ሕሙመሂ <sup>89</sup> : ወግዱፈ <sup>90</sup> : ወጽኑስ : ወእመ : አኮ : በድነ <sup>91</sup> : ዘአር  
 አየ : ይንግሮ <sup>92</sup> : ለቤተ <sup>93</sup> : ክርስቲያን : ከመ <sup>94</sup> : ዘመፍትው : ለለአ  
 ሐዱ : ዮኅልዩ <sup>95</sup> : ለረድኤቶሙ <sup>96</sup> ። ስቡራነሂ <sup>97</sup> : ወድውያን <sup>98</sup> : መ  
 ፍትው : ይኅፅብ <sup>99</sup> : ከመ : ይትቀለሉ <sup>100</sup> : እምጸዕር ። ወለለ : አሐዱ :  
 አሐዱ <sup>101</sup> : እምቤተ : ክርስቲያን : ይትወሀብ : ረድኤቶሙ ።

<sup>59</sup> D ይዛለፎ : — <sup>60</sup> AF ወለዘፍትው : — <sup>61</sup> D አላ : — <sup>62</sup> BE ይተክሎ : / CI  
 ያተክሎ : / F ይተክሎ : — <sup>63</sup> G ርእዮሙ : — <sup>64</sup> B ርእዮሙ : / G ካልኣን :  
 — <sup>65</sup> GI ወለእመ : — <sup>66</sup> AH ያስተብቁህ : — <sup>67</sup> I ወእመቦ : — <sup>68</sup> CF ዘ  
 ኢተጋንይ : — <sup>69</sup> BCDHF ይሑር : — <sup>70</sup> BDH ይንግሮ : / E ወይንግሮ : —  
<sup>71</sup> BH ወያቅም : / G ወያቅም : — <sup>72</sup> ACH ስቡዓ : — <sup>73</sup> BCDEFGHI ወእምድ  
 ኅረዝ : — <sup>74</sup> E ይጸውዖ : / F ይጸውዖ : / G ይጸውዖ : — <sup>75</sup> DI ኢይዪው  
 ሆ : / F ይዪው : — <sup>76</sup> I ሰይጣን : — <sup>77</sup> BH ገቢኦሂ : / D ገቢኦ : — <sup>78</sup> AG  
 ዘ እስከ : ውእቱ : / I እንከ : — <sup>79</sup> BCDEGHI ለሊሁ : — <sup>80</sup> BEGHI ይምጸእ :  
 — <sup>81</sup> CFG በሐይቅ : — <sup>82</sup> C ባሕር : corrigé en ወበባሕር : / EG ወበባሕር : —  
<sup>83</sup> A እመሂ : / BH እመቦ : omis / E ወእመቦ : / G ወእመቦ : — <sup>84</sup> G ሐመሩ :  
 — <sup>85</sup> G በባሕር : / I ሐመሮሙ : — <sup>86</sup> DI ወከማሁ : — <sup>87</sup> BH በማኅበረ : / G  
 ማኅደሩ : — <sup>88</sup> I እንግዳ : — <sup>89</sup> I ሕሙመ : — <sup>90</sup> G ወግዱፈሂ : — <sup>91</sup> G  
 በድነሂ : / I በድነ : ምውተ : — <sup>92</sup> A ዘአርአየ : ለኤጲስ : ቆጶስ : ይንግሮ : / BFI ዘር  
 እየ : ይንግሮ : / CE ዘርአየ : ይንግሮ : ለኤጲስ : ቆጶስ : / D ዘርአየ : ለኤጲስ : ቆጶስ : ይ  
 ንግሮ : / G ዘርአየ : ይንግሮ : ለኤጲስ : ቆጶስ : / H ዘአርአየ : ይንግሮ : — <sup>93</sup> ACEG  
 ዘ ወለቤተ : — <sup>94</sup> C ከመዘ : / F ከመዘ : — <sup>95</sup> ABEHI ለለ ፩ ዮሐልዩ : / D ለ  
 ለ፩፩ ። ወለእመ : የሐይው : ወየሐልዩ : / G ለለ፩፩ : የሐይ : — <sup>96</sup> AEF G ረድኤቶ  
 ሙ : — <sup>97</sup> ABCDH ስቡራነሂ : — <sup>98</sup> H ወድውያን : — <sup>99</sup> ACDEFG ይኅፅ  
 ብ : ዲያቆን : / I ዲያቆንሂ : — <sup>100</sup> BH ይቅልሉ : / I ይትቃለሉ : — <sup>101</sup> AB  
 HI ወለለ፩ : / DEG ወለለ፩፩ :

፴፪<sup>1</sup> : በእንተ : ሚመጠነ<sup>2</sup> : መፍትው : ቀሳውስት : ወዲያቆናት : ወንፍቀ : ዲያቆናት<sup>3</sup> : ዘይቀውሙ<sup>4</sup> : ለቤተ : ክርስቲያን ።

ቀሳውስት : ፲ ወ ፪ : ዲያቆናት<sup>5</sup> : ፯ : ወንፍቀ : ዲያቆናት<sup>6</sup> : ፲፬ : መዓስባት<sup>7</sup> : እለ : ቅድመ : ይነብራ<sup>8</sup> : ፲፬ ። እምዲያቆናት<sup>9</sup> : ፩ :<sup>10</sup> : ጎሩይ : እስትርኩብ<sup>11</sup> : ይኩን : መራሔ<sup>12</sup> : ዘከመዝ<sup>13</sup> : ይትጎረይ : ለእንግዳ ። ቤተ<sup>14</sup> : ክርስቲያን : ይትለአክ : በንጹሕ<sup>15</sup> : ውስተ : መታክፍቲሁ<sup>16</sup> : የሀሉ ። ወይኩኖ<sup>17</sup> : በኩሉ<sup>18</sup> : ከመ : እንተ<sup>19</sup> : ዓይና<sup>20</sup> : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘበፍርሃት : ይዜኑ ። ወአርአያ : ይኩኖሙ<sup>21</sup> : ለሕዝብ<sup>22</sup> : በምሕረት<sup>23</sup> : እንዘ : ይዜኑ<sup>24</sup> : ከመዝ<sup>25</sup> ።

፴፫<sup>1</sup> : በእንተ : ሥርዓተ : ቅኔ : ቤተ : ክርስቲያን ።

ንቁም : በበ፩ : አእሚረነ : መካነነ<sup>2</sup> ።

ንኡሰ : ክርስቲያን<sup>3</sup> : ይትጎረይ<sup>4</sup> : ርእዩ : ማእከሌክሙ : ኢይትረከብ<sup>5</sup> : ሥሉብ<sup>6</sup> : ወኢመስተዛውዕ<sup>7</sup> ።

አልዕሉ : አዕይንተ<sup>8</sup> : ልብክሙ<sup>9</sup> : እስመ<sup>10</sup> : ይሔውጹ<sup>11</sup> : መላእክት<sup>12</sup> ።

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፴ : / BH aucun chiffre / CF ፴ : / D ፵ : / E ፲፱ : / G አንቀጽ : ፴፪ : / I አንቀጽ : ፳፱ : — <sup>2</sup> EFGHI ሚመጠነ : — <sup>3</sup> D ወንፍቀ : ዲያቆናት : omis. — <sup>4</sup> BCEFH ዘይቀውሙ : — <sup>5</sup> BCEFGH ወዲያቆናት : — <sup>6</sup> E መመንፈቀ : ዲያቆናት : — <sup>7</sup> D መዓስባት : / I ፯ : መዓስባት : — <sup>8</sup> CF ይነበራ : / G ይነብሩ : — <sup>9</sup> I ወእምዲያቆናትሰ : — <sup>10</sup> F ፬ : — <sup>11</sup> ACEFGI እስትርኩብ : / D አስተርካቤ : — <sup>12</sup> BH መራሔ : — <sup>13</sup> AEG ዘከመ : — <sup>14</sup> D ወለቤተ : — <sup>15</sup> A ወበንጹሕ : / BCEFH ወንጹሕ : — <sup>16</sup> BEGHI መታክፍቲሃ : / CF መታክፈሁ : — <sup>17</sup> G ወይኩኖ : / I ወይኩን : አርዓያ : — <sup>18</sup> BH በኩሉ : omis. / I በኩሉ : — <sup>19</sup> I ብንተ : — <sup>20</sup> A ዓይና : omis / BH ዐይን : በኩሉ : / CEFGI ዓይን : — <sup>21</sup> E ይኩኖሙ : — <sup>22</sup> ACFGH ለሕዝቡ : / D ለአሕዛብ : — <sup>23</sup> D በትምህርት : — <sup>24</sup> I ይዜኑ : ነገረ : እግዚአብሔር : — <sup>25</sup> D ከመዝ : ይዜኑ :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፴፩ : / B aucun chiffre / CF ፴፩ : / D ፵፩ : / E ፳ : / G አንቀጽ : ፴፫ : / I አንቀጽ : ፴ : — <sup>2</sup> G መካነነ : — <sup>3</sup> I ክርስቲያንሂ : — <sup>4</sup> ABEG ይትጎረይ : / CF ወይትጎረይ : — <sup>5</sup> AE ይትረከብ : — <sup>6</sup> A ዕፁብ : / CDF ሰው : — <sup>7</sup> A በመስተዛውዕ : / CFGH ወመስተዛውዕ : / DI ወኢመስተዛውዕ : — <sup>8</sup> EG አዕይንቲክሙ : — <sup>9</sup> CF ልበክሙ : / E ልብክሙ : omis. — <sup>10</sup> BCDEFHI እስመ : omis. — <sup>11</sup> BCFH የሐውጹ : — <sup>12</sup> F መላእክተ :

ርእዩ <sup>13</sup> : ዘኢየሱስ <sup>14</sup> : ይትገኛሥ : በኅቡር : ኅሊና : ንስኣል <sup>15</sup> ።  
ኢይኩን : እምውስቴትን : ዘማዌ <sup>16</sup> : ኢይኩን <sup>17</sup> : ተቀያሚ <sup>18</sup> : በ  
እኪት : ወበሐብል <sup>19</sup> ። አልቦ : ዘየሀሉ <sup>20</sup> : ይትገኛሥ ።

ርእዩ <sup>21</sup> : ከመ : ውሉደ : ብርሃን : ንቅረብ : ለአስተብቅሶ : እግ  
ዚእን <sup>22</sup> : ወመድኅኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ <sup>23</sup> ።

ቀሲስ <sup>24</sup> : ወእመሂ <sup>25</sup> : ዲያቆን <sup>26</sup> : አንቢቦ <sup>27</sup> : ሕዝብ <sup>28</sup> : ይጸ  
ሊ <sup>29</sup> : እንዘ : ይሰግድ <sup>30</sup> ።

ወእምዝ <sup>31</sup> : ይብል <sup>32</sup> : ዲያቆን : ከመዝ <sup>33</sup> ።

በእንተ : ቅድስት <sup>34</sup> : ሰማያዊት <sup>35</sup> : ሰላም <sup>36</sup> : ናስተበቅሶ : ከመ :  
እግዚአብሔር : ያስተሳልመን : በሣህለ : ዚአሁ <sup>37</sup> ።

በእንተ : ሃይማኖትን <sup>38</sup> : ናስተበቅሶ : ከመ : እግዚአብሔር : የሀ  
በን <sup>39</sup> : እስከ <sup>40</sup> : ፍጻሜን <sup>41</sup> : እንቲአሁ : ሃይማኖተ : በንጹሕ : ን  
ዕቀብ ።

በእንተ <sup>42</sup> : ማኅበርን <sup>43</sup> : ናስተበቅሶ : ከመ <sup>44</sup> : እግዚአብሔር : እ  
ስከ : ፍጻሜን : በኅብረተ : መንፈስ : ቅዱስ : ይዕቀብን <sup>45</sup> ።

<sup>13</sup> D ይርእዩ — <sup>14</sup> AH ኢየሱስ / BD ዘኢየሱስ / C ዘኢየሱስ : corrigé en  
ዘኢየሱስ / F ዘኢየሱስ — <sup>15</sup> CFI ንስኣል / D ንስኣሎ / G ንስኣል : —  
<sup>16</sup> BGI ዘማዌ — <sup>17</sup> ADEGI ወኢይኩን : — <sup>18</sup> CF ተቀያሚ / G ተቀያሚ —  
<sup>19</sup> FG ወበሐብል : / I ወእምሀብል — <sup>20</sup> DGI ዘይሄሉ — <sup>21</sup> G ርእዩ : omis. —  
<sup>22</sup> BH ለእግዚእን : — <sup>23</sup> D ክርስቶስ ። ፵፪ : ወእምዝ : ያውሥኦ : ወይብል : ኤጲስ :  
ቆጶስ : / I ክርስቶስ ። ወእምዝ : ይበል : ኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>24</sup> BH እመሂ : ቀሲስ / DI  
ወእመሂ : ቀሲስ : — <sup>25</sup> CF ወእመሂ : omis. — <sup>26</sup> C ወዲያቆን — <sup>27</sup> BH አን  
ቢቦመ : / G ያንብብ — <sup>28</sup> CDF ለሕዝብ / I ወሕዝብኒ : — <sup>29</sup> BDEHI ይጸልዩ  
/ G ይጸልዩ : ሕዝብ — <sup>30</sup> EFGHI ይሰግዱ — <sup>31</sup> AEG ወእምዝ : ይሰግድ : / C  
ይሰግድ : a été ensuite ajouté par une autre main / I ወእም : — <sup>32</sup> ACEGH ወይ  
በል : / FI ይበል — <sup>33</sup> G ከመዝ : ዲያቆን : — <sup>34</sup> ACDEGHI ቅድሳት : —  
<sup>35</sup> ACFI ሰማያዊት : / BH ሰማያውያን : / G ሰማያዊ : — <sup>36</sup> ABCDEGH ሰላም :  
omis / I ሰላም : — <sup>37</sup> CEF አቡሁ : / I ዚአሁ ። ይሕ : ለሰምዕራፉ : እግዚአ : ተሣሃ  
ለን : — <sup>38</sup> B ሃይማኖት : corrigé en ሃይማኖትን : — <sup>39</sup> ABCEFGHI እስከ : / G  
የሀበን : omis. — <sup>40</sup> ABCEFGHI ፍጻሜን : / G እስከ : omis. — <sup>41</sup> ABCEFGHI  
የሀበን : — <sup>42</sup> G በእንተ : omis. — <sup>43</sup> B ማሕበረን : / G ማኅበርን : omis. —  
<sup>44</sup> G ናስተበቅሶ : ከመ : omis. — <sup>45</sup> G በኅብረተ : መንፈስ : ቅዱስ : ይዕቀብን :

በእንተ ፡ ትዕግሥታት <sup>46</sup> ፡ ነፍሳት ፡ ናስተበቅሶ <sup>47</sup> ፡ ከመ <sup>48</sup> ፡ እግ  
ዚአብሔር <sup>49</sup> ፡ በዙሉ ፡ ምንዳቤን ፡ በፍጻሜ <sup>50</sup> ፡ ትዕግሥት <sup>51</sup> ፡ ይ  
ጸግወን ።

በእንተ <sup>52</sup> ፡ ሐዋርያት ፡ ናስተበቅሶ <sup>53</sup> ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር <sup>54</sup> ፡  
የሀበነ ፡ ናሥምር ፡ በከመ ፡ እሙንቱ ፡ አሥመሩ <sup>55</sup> ፡ መክፈልቶሙ <sup>56</sup> ፡  
ወርስቶሙ <sup>57</sup> ፡ ይክፍለን ።

በእንተ <sup>58</sup> ፡ ቅዱሳን <sup>59</sup> ፡ ነቢያት <sup>60</sup> ፡ ናስተበቅሶ <sup>61</sup> ፡ ከመ <sup>62</sup> ፡ እግ  
ዚአብሔር <sup>63</sup> ፡ ምስሌሆሙ <sup>64</sup> ፡ ይኑልቁን <sup>65</sup> ።

በእንተ <sup>66</sup> ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት <sup>67</sup> ፡ ናስተበቅሶ <sup>68</sup> ፡ ከመ <sup>69</sup> ፡ እግ  
ዚአብሔር <sup>70</sup> ፡ የሀበነ ፡ ንፈጽም <sup>71</sup> ፡ ኪያሃ <sup>72</sup> ፡ ግዕዝ ።

በእንተ <sup>73</sup> ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ <sup>74</sup> ናስተበቅሶ <sup>75</sup> ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔ  
ር <sup>76</sup> ፡ የሀበነ <sup>77</sup> ፡ ኪያሁ ፡ ለነዋሃ ፡ መዋዕል ፡ በልቡና <sup>78</sup> ፡ ያርትዕ <sup>79</sup> ፡  
ቃለ ፡ ሃይማኖት ፡ በንጹሕ <sup>80</sup> ፡ ዘእንበለ ፡ ነውር ፡ ቀዋሚሃ <sup>81</sup> ፡ ለቤተ ፡  
ክርስቲያን ።

በእንተ <sup>82</sup> ፡ ቀሳውስት ፡ ናስተበቅሶ <sup>83</sup> ፡ ከመ <sup>84</sup> ፡ እግዚአብሔር <sup>85</sup> ፡

<sup>46</sup> CF በእንተ ፡ ትዕግሥት ፡ / G በእ ፡ ትዕግሥታት ፡ / I በእ ፡ ትዕግሥታት ፡ — <sup>47</sup> GI ናስ ፡ — <sup>48</sup> G ከ ፡ — <sup>49</sup> G እ ፡ / I እግዚ ፡ — <sup>50</sup> BGH ፍጻሜ ፡ / E ወበፍሣሜ ፡ — <sup>51</sup> CF ትዕግሥት ፡ — <sup>52</sup> ACEF በእንተ ፡ ቅዱሳን ፡ / G በእ ፡ ቅዱሳን ፡ / I በ እ ፡ — <sup>53</sup> C ናስተበቅሶክ ፡ / F ናስተበቅሶካክ ፡ / GI ናስ ፡ — <sup>54</sup> G እግ ፡ / I እግ ዚ ፡ — <sup>55</sup> I አሥመርም ፡ — <sup>56</sup> BH ወእመክፈልቶሙ ፡ / CFI ወመክፈልቶሙ ፡ — <sup>57</sup> BCDFHI ወርስቶሙ ፡ omis. — <sup>58</sup> I በእንተ ፡ omis. — <sup>59</sup> EG ንጹሐን ፡ — <sup>60</sup> CF ነቢያቲክ — <sup>61</sup> G ናስ ፡ / I ና ፡ — <sup>62</sup> I ከ ፡ — <sup>63</sup> GI እ ፡ — <sup>64</sup> G ምስሌሆን ፡ — <sup>65</sup> BCF ይኖልቁን ፡ / EG ይኑልቁን — <sup>66</sup> G በእ ፡ / I በእንተ ፡ omis. — <sup>67</sup> BF ሰማዕት ፡ — <sup>68</sup> C ናስተበቅሶክ ፡ / F ናስተበቅሶካክ ፡ / G ናስ ፡ / I ና ፡ — <sup>69</sup> C ከመ ፡ omis / G ከ ፡ — <sup>70</sup> GI እ ፡ — <sup>71</sup> C ናፍጽም ፡ / I ንፈጽ ም ፡ omis. — <sup>72</sup> I ኪያሃሙ — <sup>73</sup> B በእንተ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ Les deux derniers mots ont été ajoutés ensuite / GI በእ ፡ / H በእንተ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳን — <sup>74</sup> AH ኤጲ ስ ፡ ቆጶሳት ፡ / CDEFGI ኤጲስ ፡ ቆጶሳን ፡ — <sup>75</sup> - C ናስተበቅሶክ ፡ / F ናስተበቅሶ ካክ ፡ / GI ናስ ፡ — <sup>76</sup> AF እግዚአብሔር ፡ እምኔሆሙ ፡ / EG እ ፡ — <sup>77</sup> B ይዕቀ ቦሙ ፡ ወየሀቦሙ ፡ ajoutés d'une autre main / H ይዕቀቦሙ ፡ — <sup>78</sup> CF በልቦና ፡ / H ወየሀቦሙ ፡ በልቦ ፡ — <sup>79</sup> BGH ያርትዕ — <sup>80</sup> DG በንጹሕ ፡ ልብ ፡ — <sup>81</sup> BH ቀዋምያን ፡ / CF ቀዋሚ ፡ — <sup>82</sup> EG በእ ፡ — <sup>83</sup> - G ናስ ፡ / I ና ፤ — <sup>84</sup> I ከ ፤ — <sup>85</sup> C ኢያሰስል ፡ / F ያሰስል ፡ / GI እ ፡

ኢያሰሰል <sup>86</sup> : እምኔሆሙ : መንፈስ : ከህነት <sup>87</sup> : ወጸህቅ <sup>88</sup> : ወፍርሃ  
ተ : እግዚአብሔር <sup>89</sup> : እስከ : ፍጻሜ : ይጸግዎሙ <sup>90</sup> : ወጸማሆሙ <sup>91</sup> :  
ይትወከፍ ።

በእንተ <sup>92</sup> : ዲያቆናት : ናስተበቀኑ <sup>93</sup> : ከመ <sup>94</sup> : እግዚአብሔር <sup>95</sup> :  
የሀቦሙ <sup>96</sup> : ምርዋጸ : ፍጹመ <sup>97</sup> : ይሩጹ : ወበቅድስና : ይቅረቡ : ወ  
ጸማሆሙ <sup>98</sup> : ወፍቅሮሙ : ይዘከር ።

በእንተ <sup>99</sup> : መበለታት <sup>100</sup> : ወመዓስባት <sup>101</sup> : ናስተበቀኑ <sup>102</sup> : ከ  
መ <sup>103</sup> : እግዚአብሔር <sup>104</sup> : ይስማዕ <sup>105</sup> : ስእለቶን <sup>106</sup> : ወፈድፋደ <sup>107</sup> :  
ጸጋ <sup>108</sup> : መንፈስ <sup>109</sup> : ይጸግዎን <sup>110</sup> : በአልባቢሆን <sup>111</sup> : ወይትወከ  
ፍ <sup>112</sup> : ጸማሆን ። <sup>113</sup>

በእንተ <sup>114</sup> : ንፍቀ <sup>115</sup> : ዲያቆናት <sup>116</sup> : ወአናጉንስጢስ <sup>117</sup> : ወዲ  
ያቆናዊት <sup>118</sup> : ናስተበቀኑ <sup>119</sup> : ከመ <sup>120</sup> : እግዚአብሔር <sup>121</sup> : የሀቦ  
ሙ <sup>122</sup> : ጸሀቀ <sup>123</sup> : ሃይማኖቶሙ <sup>124</sup> : ይፈጽም <sup>125</sup> ።

በእንተ <sup>126</sup> : ደናግል : ናስተበቀኑ <sup>127</sup> : ከመ <sup>128</sup> : እግዚአብሔር <sup>129</sup> :  
የሀቦሙ : ዓስበ <sup>130</sup> : ድንግልናሆሙ <sup>131</sup> : አክሊለ : ክብር <sup>132</sup> : ይኩ

<sup>86</sup> ABDGH ኢያሰሰል : / CF እግዚአብሔር : — <sup>87</sup> E ከህነተ : — <sup>88</sup> E ወጸሕቀ  
— <sup>89</sup> I ዚአሁ — <sup>90</sup> ACDEFGI ይጸጉ : / B ይጸጉ : corrigé en ይጸግዎሙ : —  
<sup>91</sup> EG ጸማሆሙ : — <sup>92</sup> G በእ : ናስ : ከመ : እ : በእንተ : / I በእ — <sup>93</sup> CF ናስ  
ተበቀኑ : / G ናስ : / I ና፤ — <sup>94</sup> I ከ፤ — <sup>95</sup> G እግ — <sup>96</sup> BH የሀቦሙ :  
— <sup>97</sup> AD ወፍጹመ : — <sup>98</sup> DGI ጸማሆሙ : — <sup>99</sup> GI በእ : — <sup>100</sup> CEF መ  
በለት : / I ንፍቀ : — <sup>101</sup> CE ወመዓስብ : / I ዲያቆናት : — <sup>102</sup> G ናስ : / I ወአ  
ናጉንስጢስ : — <sup>103</sup> I ወዲያቆናዊት : — <sup>104</sup> G እግ : / I ና፤ — <sup>105</sup> BCEFH ስእ  
ለቶን : / I ከ : — <sup>106</sup> BCEFH ይስማዕ : / እ : — <sup>107</sup> I የሀቦሙ : — <sup>108</sup> I ጻሕ  
ቀ : — <sup>109</sup> ACDEFGH መንፈስ : ቅዱስ : / I ሃይማኖቶሙ : ይፈጽሙ : — <sup>110</sup> I  
በእ : መበለታት : — <sup>111</sup> BCFH ለአልባቢሆን : / I ወመዓስባት : — <sup>112</sup> I ና —  
<sup>113</sup> I ከ — <sup>114</sup> G በእ : / I እ : — <sup>115</sup> I ስዕለቶን : — <sup>116</sup> F ዲያቆን : / I ይስ  
ማዕ : ስዕለቶን : — <sup>117</sup> I ወፈድፋደ : — <sup>118</sup> BCF ወዲያቆናዊት : / H ወዲያ  
ውያት : / I ጸጋ : — <sup>119</sup> G ናስ : / I መንፈስ : — <sup>120</sup> I ቅዱስ : — <sup>121</sup> G እግ :  
/ I ይጸግዎን : — <sup>122</sup> I በአልባቢሆን : — <sup>123</sup> D ጻሕቅ : / I ወይትወከፍ : —  
<sup>124</sup> E ሃይማኖት : / I ጸማሆን : — <sup>125</sup> BEFGH ይፈጽሙ : — <sup>126</sup> GI በእ : —  
<sup>127</sup> G ናስ : / I ና፤ — <sup>128</sup> I ከ፤ — <sup>129</sup> G እግ : / I እ : — <sup>130</sup> BCDHF አክሊ  
ለ : / I ዓስበ : omis. — <sup>131</sup> BCDGH ድንግልና : — <sup>132</sup> BCDHF አክሊለ : ክብር  
C : omis.

ኑ<sup>133</sup> : ለእግዚአብሔር<sup>134</sup> : ውሉደ<sup>135</sup> : ወአዋልደ<sup>136</sup> : ወይትወከፍ :  
ጸግሆሙ<sup>137</sup> ።

በእንተ<sup>138</sup> : መስተዓግሣን : መሃይምናን<sup>139</sup> : ናስተበቅሶ<sup>140</sup> : ከ  
መ<sup>141</sup> : እግዚአብሔር<sup>142</sup> : የሀረሙ<sup>143</sup> : ዓስረሙ : በትዕግሥት<sup>144</sup> :  
ይንሥኡ<sup>145</sup> ።

በእንተ<sup>146</sup> : ሕዝባውያን<sup>147</sup> : መሃይምናን<sup>148</sup> : ናስተበቅሶ<sup>149</sup> :  
ከመ<sup>150</sup> : እግዚአብሔር<sup>151</sup> : የሀረሙ<sup>152</sup> : ፍጹመ<sup>153</sup> : ሃይማኖ  
ተ<sup>154</sup> : ይዕቀቡ<sup>155</sup> ።

በእንተ<sup>156</sup> : ንኡስ : ክርስቲያን<sup>157</sup> : ናስተበቅሶ<sup>158</sup> : ከመ<sup>159</sup> :  
እግዚአብሔር<sup>160</sup> : የሀረሙ : መክፈልቶሙ<sup>161</sup> : ወጎፅበተ<sup>162</sup> ፡ጎጢ  
አት : ወበማኅተመ<sup>163</sup> : ቅድሳት<sup>164</sup> : ይዕቀቦሙ<sup>165</sup> ።

በእንተ<sup>166</sup> : ንጉሥ<sup>167</sup> : ናስተበቅሶ<sup>168</sup> : ከመ<sup>169</sup> : እግዚአብሔ  
ር<sup>170</sup> : ብዙኅ : ሰላመ<sup>171</sup> : ይጸግዎ ።

በእንተ<sup>172</sup> : መኳንንት : ወእለ : በሥልጣናት<sup>173</sup> : ናስተበቅሶ<sup>174</sup> :

133 BDEGI ወይኩኑ : / F ይኩና : — 134 EG ውሉደ : — 135 EG ወአዋልደ : —  
136 EG ለእግዚአብሔር : — 137 B ጸግሆሙ : ፍጹመ : le second mot a été ajouté  
par un correcteur / H ጸግሆ : ፍጹመ : — 138 GI በእ : — 139 DGH መሃይም  
ናን : / I መሃይምናን : omis. — 140 G ናስ : / I ና፤ — 141 I ከ — 142 GI እ :  
— 143 H የሀረሙ : — 144 A በትዕግሥት : omis / F ዓስረሙ : በትዕግሥት : omis  
/ G በትእግሥት : ዓስረሙ : — 145 G ይንሥኡ : omis. — 146 F በእንተ : omis  
/ GI በእ : — 147 C ሕዝባውያን : / F ሕዝባውያን : omis. — 148 CGHI መሃይ  
ምናን : / F መሃይምናን — 149 F ናስተበቅሶ : omis / G ናስ : / I ና፤ — 150 F ከመ :  
omis / I ከ፤ — 151 F እግዚአብሔር : omis / GI እ : — 152 F የሀረሙ : omis. —  
153 G ፍጹመ : omis / I ሃይማኖተ : — 154 A ሃይማኖቶሙ : / B ሀይማኖት : / G  
ሃይማኖተ : omis / I ፍጹመ : — 155 G ይዕቀቡ : omis — 156 G በእንተ : omis  
/ I በእ : — 157 G ንኡስ : ክርስቲያን : omis. — 158 G ናስተበቅሶ : omis / I ና፤  
— 159 G ከመ : omis / I ከ፤ — 160 I እ፤ — 161 BDEGH መክፈልተ : —  
162 ABFHI ሕፅበተ : / C ሕፅበተ : a été corrigé en ወሕፅበተ : — 163 AE ወማኅተ  
መ : / D በማኅተመ — 164 AGI ቅድስት : ሥላሴ : / DE ቅድስት : — 165 BH ይ  
ዕቅቦሙ : / CF ዕቅቦሙ : / DGI ይኅትሞሙ : / E ይሕትቦሙ — 166 GI በእ : —  
167 A ንጉሥን : / B ንጉሥ : እገሌ : Le second mot a été ajouté ensuite / D ንጉሥን :  
ኢየሱ : / GI ንግሥትን : አስካለ : ማርያም : / H ንጉሥን : እገሌ : — 168 G ናስ : / I  
ና : — 169 I ከ : — 170 G እግ : / I እ፤ — 171 D ሰላመ : በመዋዕሊሁ : / I መ  
ዋዕለ : — 172 GI በእ : — 173 CF በሥልጣን — 174 G ናስ : / I ና፤

ከመ 175 : እግዚአብሔር 176 : የሀቦሙ : ጥበበ : ወፍርሃተ 177 : ዚአሁ : ።

በእንተ 178 : ዙሉ : ዓለም : ናስተበቅሶ 179 : ከመ 180 : እግዚአብሔር 181 : ያቅድም 182 : ኃልዮ 183 : ወዩኅሊ 184 : ለለ : አሐዱ : አሐዱ 185 : ዘይኔይስ ።

በእንተ 186 : እለ : ይነግዱ : በባሕር : ወበየብስ 187 : ናስተበቅሶ 188 : ከመ 189 : እግዚአብሔር 190 : በየማነ : ሣህል : ይምርሐሙ ።

በእንተ 191 : ስዱዳን : ናስተበቅሶ 192 : ከመ 193 : እግዚአብሔር 194 : የሀቦሙ : ትዕግሥተ 195 : ወትምህርተ 196 : ሠናየ 197 : ወይጸግዎሙ 198 : ጸማሆሙ : ፍጹመ ።

በእንተ 199 : እለ 200 : ኖሙ 201 : እምቤተ 202 : ክርስቲያን 203 : ናስተበቅሶ 204 : ከመ 205 : እግዚአብሔር 206 : ይጸግዎሙ 207 : መካነ 208 : ዕረፍት 209 :

በእንተ 210 : ሕሙማን 211 : ወድውያን 212 : ናስተበቅሶ 213 : ከመ 214 : እግዚአብሔር 215 : ፍጡነ 216 : ይፈውሶሙ 217 : ወይፈኑ 218 : ሣህለ 219 : ወምሕረተ 220 : ላዕሌሆሙ 221 ።

175 I ከ ፩ — 176 G እግ : / I እ ፩ — 177 I በፍርሃተ : — 178 GI በእ : — 179 G ናስ : / I ና ፩ — 180 B ከመ : omis / I ከ ፩ — 181 G እግ : / I እ ፩ — 182 B ይ ቅድም : / C ይቀድም : — 183 E ሐሊዮ — 184 G ወይኃሊ : — 185 ABDEGHI ለለ፳፩ : — 186 GI በእ : — 187 BCDEFHI ወበበድው — 188 G ናስ : / I ና ፩ — 189 I ከ : — 190 G እግ : / I እ : — 191 GI በእ : / H ወበእንተ : — 192 G ናስ : / I ና ፩ — 193 I ከ ፩ — 194 G እግ : / I እ ፩ — 195 D ጥበበ — 196 D ወ ትዕግሥተ : — 197 B ሠናይ : — 198 ABDEGI ይጸግዎሙ : — 199 GI በእ : — 200 G እለ : omis / I ድውያን : — 201 A ኖሙ : እምእለ : / CF ኖሙ : እለ : / I ወሕሙማን : ና ፩ — 202 ACF ቤተ : / G ቤተ : omis / I ከ ፩ — 203 G ክርስቲያን : omis / I እ ፩ — 204 G ናስተበቅሶ : omis / I ፍጡነ : — 205 G ከመ : omis / I ይፈውሶሙ : — 206 G እግዚአብሔር : omis / I ወይፈኑ : — 207 E የሀቦሙ : / G ይጸግዎሙ : omis / I ሣህለ : — 208 G መካነ : omis / I ወምሕረተ : — 209 G ዕረፍት : omis / I ላዕሌሆሙ : — 210 G በእንተ : omis / I በእ : — 211 I እለ : — 212 EG ወድውያን : omis / I ኖሙ : — 213 I እምቤተ — 214 I ክርስቲያን : — 215 G እግ : / I ና ፩ — 216 I ከ ፩ — 217 I እ ፩ — 218 I ይጸግዎሙ : — 219 I መካነ : — 220 I ዕረፍት : — 221 I ላዕሌሆሙ : n'est pas ici omis mais simplement déplacé par suite de l'interversion du passage relatif aux malades avec celui qui traite des morts.

በእንተ <sup>222</sup> : እለ : አበሱ : አኃዊን <sup>223</sup> : ናስተበቃህ <sup>224</sup> : ከመ <sup>225</sup> : እግዚአብሔር <sup>226</sup> : ኢይትቀየሞሙ <sup>227</sup> : ናህየ <sup>228</sup> : ወሳሕተ : የሀቦሙ <sup>229</sup> : እመዓቱ ።

በእንተ <sup>230</sup> : ዝናማት : ናስተበቃህ <sup>231</sup> : ከመ <sup>232</sup> : እግዚአብሔር <sup>233</sup> : ይፈኑ : ኀበ <sup>234</sup> : ዘይትፈቀድ <sup>235</sup> : መካን : ዝናመ <sup>236</sup> ።

በእንተ <sup>237</sup> : ፍሬ : ምድር : ናስተበቃህ <sup>238</sup> : ከመ <sup>239</sup> : እግዚአብሔር <sup>240</sup> : የሀባ <sup>241</sup> : ፍሬሃ : ለምድር : ለዘርእ : ወለማእረር ።

ወለኩልን <sup>242</sup> : እለ : በጸሎት : ንስእል : ወናስተበቃህ : በመንፈስ <sup>243</sup> : ሰላም : ይክድንን <sup>244</sup> : ወይክፍለን <sup>245</sup> : ወይጸግወን <sup>246</sup> : ንቅረብ : ወንስእል <sup>247</sup> : ለእግዚአብሔር <sup>248</sup> : ጸሎተን <sup>249</sup> : ይትወክፍ ።

ወእምድኅረ <sup>250</sup> : ዘንተ : ይቤ : ዲያቆን <sup>251</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : በእዴሁ <sup>252</sup> : ይቀጽብ <sup>253</sup> ።

ወዲያቆን : ይበል <sup>254</sup> : ንትነሣእ <sup>255</sup> : በመንፈስ <sup>256</sup> : ቅዱስ : ከመ : ለቢወን : ንልሀቅ : በጸጋሁ : ወንትመካህ <sup>257</sup> : በስመ <sup>258</sup> : ዚአሁ <sup>259</sup> : ወንትሐነጽ : ዲበ <sup>260</sup> : መሠረተ <sup>261</sup> : ሐዋርያት <sup>262</sup> ። ንቅረብ : ወንስ

<sup>222</sup> G በእ : / I በእንተ : omis. — <sup>223</sup> A አበዊን ፤ / D አበዊን : አኃዊን : / G አበዊን : ወአኃዊን : ወአኃቲን : / HI አበዊን : ወአኃዊን : — <sup>224</sup> G ናስ : / I ና ፤ — <sup>225</sup> G ከ ፤ — <sup>226</sup> G እግ : / I እ ፤ — <sup>227</sup> CDF ኢይትቀየሞሙ : / H ኢይትቀየሞሙ : omis. — <sup>228</sup> BCF ወናህየ : / D ዳዕሙ : ናህየ : — <sup>229</sup> B ያህቦሙ : / G የሀቦሙ : ወይኅብለሙ : — <sup>230</sup> G በእ : / I በእን : — <sup>231</sup> I ና ፤ — <sup>232</sup> I ከ ፤ — <sup>233</sup> G እግ : — <sup>234</sup> BCDEFGHI ዝናመ : ኀበ : — <sup>235</sup> CE ይትፈቀድ : — <sup>236</sup> Voir plus haut. — <sup>237</sup> G በእ : — <sup>238</sup> G ናስ : / I ና ፤ — <sup>239</sup> I ከ ፤ — <sup>240</sup> G እግ : / I እ ፤ — <sup>241</sup> CFI የሀባን : — <sup>242</sup> BDFH ወኩልን : / C ወኩልን : corrigé en ወለኩልን : — <sup>243</sup> ABD መንፈስ : — <sup>244</sup> B ይክድንን : omis. — <sup>245</sup> ACEFGHI ወይክፍለን : omis / B ይክፍለን : — <sup>246</sup> G ወይጸግወን : ወያብርህ : አዕይንተ : አልባቢን : — <sup>247</sup> CF ወንስእል : / DGI ወንስእሎ : — <sup>248</sup> ACF ኀበ : እግዚአብሔር : — <sup>249</sup> D ከመ : ተሠጢዎ : ጸሎተን : / I ከመ : ጸሎተን : — <sup>250</sup> D ወኃድ : ወእምድኅረ : — <sup>251</sup> G ይብል : ዲያቆን : ዘንተ — <sup>252</sup> A ኤጲስ : ቆጶስ : ይቀጽብ : / I ኤጲስ : ቆጶስ : ይቅፅብ : — <sup>253</sup> DEG ይቅጽብ : / I በእደዊሁ : — <sup>254</sup> BCFH ይበል : / I ይዲ : — <sup>255</sup> ACEG ንትነሣእ : በፍርሃት : / B እንትነሣእ : / H እንትነሣእ : በፍርሃት : — <sup>256</sup> ACE መንፈስ : / G እግዚአብሔር : መንፈስ : — <sup>257</sup> BH ንትመካሕ : / G ወንትመካሕ : omis. — <sup>258</sup> G በስመ : omis. — <sup>259</sup> G ዚአሁ : omis. — <sup>260</sup> BCEFH ዲበ : omis. — <sup>261</sup> ADGI መሠረተ : ነቢያት : / B በመሰረተ : ነቢያት : ce dernier mot a été ajouté ensuite / H በመሰረተ : ነቢያት : / C EF በመሠረተ : — <sup>262</sup> ADGHI ወሐዋርያት : / B ሐዋርያት : corrigé en ወሐዋርያት :



አል<sup>263</sup> : ለእግዚአብሔር<sup>264</sup> : ከመ<sup>265</sup> : ተሠጧል : ጸሎተኑ : ይት  
ወከፍ<sup>266</sup> ።

ወእምዝ<sup>267</sup> : ይበል<sup>268</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ወይፈጽም<sup>269</sup> : ጸሎቶ ።  
ወሕዝብ : ይበሉ<sup>270</sup> : አሟን ።

ከመዝኬ<sup>271</sup> : ዲያቆን<sup>272</sup> : ከመ : በፍርሃት : ወበፍትወት<sup>273</sup> :  
ይነጽርዎ<sup>274</sup> : በእንተ : ሙቀተ : መንፈስ : ፍጹመ : ይኩን<sup>275</sup> : ሕ  
ይወቱ<sup>276</sup> ለእለ : ይበውኡ : ቤተ : መቅደስ : ያስተሐይጽ : ወያስተ  
ሐትት<sup>277</sup> : መኑ : እሙንቱ : ለእመ : አባግዕ : ወእመ<sup>278</sup> : ተኩላት ።  
ወሐቲቶ<sup>279</sup> : ለዘይደልዎ<sup>280</sup> : ያብእ : ከመ : መስተሓይጽ : ኢይባ  
እ<sup>281</sup> : ውስተ : ግዕዝናሃ<sup>282</sup> : ለቤተ : ክርስቲያን : ወኢይክሥት<sup>283</sup> :  
ኃጢአቱ<sup>284</sup> : ዲበ : ርእሱ : ለይኩን<sup>285</sup> ።

፴፩<sup>1</sup> : በእንተ : እለ : ይዴኃሩ<sup>2</sup> : በቅድስት<sup>3</sup> : ማኅበር<sup>4</sup> : አፍአ :  
ለይቁሙ<sup>5</sup> ።

እመቦ<sup>6</sup> : ዘተድኅረ<sup>7</sup> : መጽአ<sup>8</sup> : ስብሐተ<sup>9</sup> : ነግሀ<sup>10</sup> : ተናጊሮ<sup>11</sup> :

<sup>263</sup> BDGI ወንስአሉ : — <sup>264</sup> ACF ኅበ : እግዚአብሔር : / G ለእግዚአብሔር : እምላ  
ክነ : — <sup>265</sup> AF ከመ : omis / CE ከመ : ajouté par un correcteur. — <sup>266</sup> BCEF  
ይትወከፍ : ጸሎተኑ : / H ይትወከፍ : ጸሎተኑ : በእንተ : አኩቲትነ : ናስተበቀሳ : ከ  
መ : እግዚአብሔር : በል ። — <sup>267</sup> D ፵፩ : ወእምዝ — <sup>268</sup> CFH ይብል : / D እን  
ከ : ይብል : / I ይበል : omis. — <sup>269</sup> B ይፈጽም : corrigé en ወይፈጽም : / CDFHI  
ይፈጽም ። — <sup>270</sup> A ወይበሉ : ሕዝብ : / BH ወሕዝብ : ይብሉ : / CF ወይበሉ : ሕዝ  
ብ : / I ይሕ : — <sup>271</sup> I ወእም : — <sup>272</sup> I ይበል : ዲያቆን : — <sup>273</sup> D ወበፍትወ  
ት : omis. — <sup>274</sup> ACGH ይነጽር : / D ወይነጽርዎ : — <sup>275</sup> BDFH ሕይወቱ :  
/ C ሕይወቱ : corrigé en በሕይወቱ : / E በሕይወቱ : / G ሕይወተ : — <sup>276</sup> BCDE  
FGH ይኩን ። — <sup>277</sup> BHI ወይትሐተት : / DG ወይሕትት : — <sup>278</sup> BHI ወለእመ :  
— <sup>279</sup> C ለሐተቶ : / F ወሐተቶ ። — <sup>280</sup> EG ለእመ : ይደልዎ : — <sup>281</sup> E ይባእ :  
— <sup>282</sup> BCDEH ግዕዝና : — <sup>283</sup> ADEG ወይክሥት : / BH ኢይክሥት : / I ወኢይክ  
ሥት : ኅቡዓተ — <sup>284</sup> C ኃጢአተ : / I ወኃጢአተ : — <sup>285</sup> ABDH ኢይኩን : /  
E ትኩን : / G ኢትኩን : / I ለይኩን : omis.

<sup>1</sup> ACF ፴፪ : / D ፵፩ : / E ፳፩ / G በእንቀጽ : ፴፪ : / I አንቀጽ : ፴፩ ። — <sup>2</sup> BH  
ይዳኅሩ : / I ተድኅሩ : — <sup>3</sup> EG በቅድሳት ። — <sup>4</sup> E ማኅበር : / I እማኅበር : —  
<sup>5</sup> BDHI ይቁሙ : / EG ይቁም : — <sup>6</sup> EG ወእመቦ : — <sup>7</sup> EG ዘተድኅረ : —  
<sup>8</sup> E መጽአ : / G መጽአ : — <sup>9</sup> I እምስብሐተ : — <sup>10</sup> I ነግሀ : ድኅረ : ተፈጸመ ።  
— <sup>11</sup> BH ተናጊሮ : / D ተናጊሮ : / I ተናግሮ : ቃለ : መጻሕፍት :

ወእምቅድሳት<sup>12</sup> : ተፈጺሞ<sup>13</sup> : ዘኮነ<sup>14</sup> : ከዊኖ : አፍአ : ለይቁም<sup>15</sup> :  
ኢያብአ<sup>16</sup> : ዲያቆን<sup>17</sup> : አርአያ : ይእቲ : ዛቲ : ለደጋሪት<sup>18</sup> : ዕለት :  
ወከመ<sup>19</sup> : በድምፀ<sup>20</sup> : በአቱ<sup>21</sup> : ኢይኩን : ሁከት<sup>22</sup> : ለእለ : ይጼ  
ልዩ<sup>23</sup> : ወመጺእ<sup>24</sup> : ወረኪቦ : ዕፀወ<sup>25</sup> : ኢይጐድጐድ<sup>26</sup> : በእንተ :  
ዘአቅደምነ : ነጊረ ።

ወእምድጎረ : አስተጋብኡ : ቅድሳተ<sup>27</sup> : ይባእ : ማእምን<sup>28</sup> : ወእ  
መሂ<sup>29</sup> : ማእምንት<sup>30</sup> : ይበል<sup>31</sup> : ዲያቆን : ወእመ : አኮ : ቀሲስ<sup>32</sup> :  
በእንተ : አኩቴት<sup>33</sup> : ወእመ<sup>34</sup> : አኩቴትነ<sup>35</sup> : ናስተበቅሶ<sup>36</sup> : ከመ :  
እግዚአብሔር : በመጽሐፈ<sup>37</sup> : ሕይወት<sup>38</sup> : ስእለተነ : ይጽሐፍ<sup>39</sup> :  
ወአምላክ<sup>40</sup> : ዘለዓለም : ይዘከረነ<sup>41</sup> : በምዕራፈ : ቅዱሳን : በዘዚአ  
ሁ : ብርሃን ። በእንተ<sup>42</sup> : ዘተድጎረ<sup>43</sup> : እኑነ : ናስተበቅሶ<sup>44</sup> : ከ  
መ<sup>45</sup> : እግዚአብሔር<sup>46</sup> : ይጸግዎ : ጽሂቀ<sup>47</sup> : ወያስተሐምም<sup>48</sup> : ወ  
ይሚጥ : እምኔሁ : ማእሰረ : ዝንቱ : ዓለም : ወየሀቦ : ግዕዝ<sup>49</sup> : ሠና  
የ<sup>50</sup> : ወፍቅረ<sup>51</sup> : ወተስፋ<sup>52</sup> ።

ወካዕበ : እመኒቦ<sup>53</sup> : እምአጋቲነ<sup>54</sup> : ዲያቆናዊት<sup>55</sup> : ተድጎረት<sup>56</sup> :

<sup>12</sup> ADF ወእምቅድሳት : / BH እምቅድሳት : / CEG ወእምቅድሳት : / I ቅዱሳት : —  
<sup>13</sup> ABCEFH ፈጺሞ : / G መጺእ : ፈጺሞ : / I ፈጺሞ : omis. — <sup>14</sup> I ወዘኮነ : —  
<sup>15</sup> A ለይኩን : / DI ይቁም : — <sup>16</sup> I ኢያብዕ : — <sup>17</sup> I ዲያቆን : እስመ : —  
<sup>18</sup> ABFH በደጋሪት : — <sup>19</sup> BH በከመ : / CDEFI ከመ : — <sup>20</sup> BH በድምጽ : —  
<sup>21</sup> A መዓቱ : — <sup>22</sup> BDF ሁከተ : — <sup>23</sup> G ይጸልዩ : — <sup>24</sup> ACDF መጺእ : —  
<sup>25</sup> CE ዕፀወ : / F ዕድወ : / G ዕዳወ : — <sup>26</sup> BH ይጐድጐድ : — <sup>27</sup> BH ቅድሳት :  
/ I ቅዱሳን : — <sup>28</sup> BDEGHI ምእመን : — <sup>29</sup> D ወእመሂ : omis / EG እመሂ :  
— <sup>30</sup> D ወምእመናት : / G ማዕምንት : — <sup>31</sup> A ወይበል : / BCFH ወይብል : / D  
ሿ፤ ወይብል : / I ወይእቲ : ጊዜ : ይበል : — <sup>32</sup> BCDEFH ቀሲስ : omis. —  
<sup>33</sup> AGI በእንተ : አኩቴት : omis. — <sup>34</sup> BCDEFGHI ወእመ : omis. — <sup>35</sup> BCD  
EFH አኩቴትነ : omis. — <sup>36</sup> G ናስበቅሶ : — <sup>37</sup> D በመጽሐፍ : — <sup>38</sup> AI  
ሕይወት : omis / D ሕይወተ : — <sup>39</sup> A ይጽሐፍ : ስእለትነ : / G ይጽሐፍ : ስዕለ  
ተነ : / I ስዕለትነ : ይጽሐፍ : — <sup>40</sup> ACH ወአምላክነ : / E አምላክ : — <sup>41</sup> C  
ይዘከረነ : / G ይዝከረነ : — <sup>42</sup> I በእ : — <sup>43</sup> C ዘድጎረ : / F ዘድጎረ : — <sup>44</sup> I  
ና፤ — <sup>45</sup> Ih ፤ — <sup>46</sup> I እ፤ — <sup>47</sup> B ጸሂቀ : — <sup>48</sup> I ያስተሐምም : —  
<sup>49</sup> GI ፍቅረ : — <sup>50</sup> ABCEFH ሠናየ : omis. — <sup>51</sup> GI ወግዕዝ — <sup>52</sup> AF ወተ  
ስፋ : አሚን : / CH በተስፋ : አሚን : — <sup>53</sup> BH እመኒቦ : omis / CDF እመኒ :  
/ EG እመቦ : / I እመኒ : በውስተ : — <sup>54</sup> I አሐቲነ : — <sup>55</sup> AF ዲያቆናት : —  
<sup>56</sup> D ተድጎረ : / G ዘተድጎረት :

ወኢሀሊዋ <sup>57</sup> : ይዜኑ : በእንቲአሃ : ከመ : ይስአሉ <sup>58</sup> : ከመዝመ <sup>59</sup> :  
ዲያቆን : ይዜኑ : በጸሀቅ <sup>60</sup> : ይጽንዑ <sup>61</sup> : ወማእስረ <sup>62</sup> : ፍቅር : ይም  
ልኡ : ወዘተአተተ <sup>63</sup> : ወተድኅረ <sup>64</sup> : ይትገሠጽ ።

ወእመቦ : ብእሲት <sup>65</sup> : እንተ : ተኃየላ <sup>66</sup> : ብእሲ <sup>67</sup> : ይሕትት : በ  
አስተሓም <sup>68</sup> : ዲያቆን <sup>69</sup> : ለእመ : በአማን <sup>70</sup> : ዝንቱ : ወለእመ <sup>71</sup> :  
ተኃየልዋ <sup>72</sup> : ወእመኒ <sup>73</sup> : ዘተኅየላ <sup>74</sup> : ኢኮነ <sup>75</sup> : ዓርከ <sup>76</sup> ። ወእመ  
ስ <sup>77</sup> : አማን : ከመዝ : ውእቱ : እመኒ <sup>78</sup> : ልሑት <sup>79</sup> : ይእቲ : በእን  
ተ : ዘተኅየልዋ <sup>80</sup> : ያዕርግ : ለጳጳስ <sup>81</sup> : ከመ : በኩሉ : ትትዓወቅ <sup>82</sup> :  
ከዊኖታ <sup>83</sup> : ምስሌነ ። ወእመኒ <sup>84</sup> : ዘተኃየላ <sup>85</sup> : ምእመን <sup>86</sup> : ውእ  
ቱ : ኢይባእ : ውስተ <sup>87</sup> : ተከንሶ : ወእመሂ <sup>88</sup> : ተነስሐ <sup>89</sup> : ኢያብእ :  
ዲያቆን <sup>90</sup> ። ወእመስ <sup>91</sup> : ንኡስ : ክርስቲያን : ውእቱ : ወተነስሐ <sup>92</sup> :  
ይጠመቅ : ወይትከነስ <sup>93</sup> : ወእለስ <sup>94</sup> : ተነስሐ <sup>95</sup> : ዲያቆን : ይገሥ  
ጸሙ <sup>96</sup> : ወይስዶሙ <sup>97</sup> : ኀበ : ቀሳውስት <sup>98</sup> : ወእመ <sup>99</sup> : አኮ <sup>100</sup> :  
ኀበ : ኤጲስ : ቆጶስ <sup>101</sup> : ከመ : ይትመሀሩ <sup>102</sup> : ወያእምሩ <sup>103</sup> : ትም

<sup>57</sup> BDGHI ወኢሀለወት : / E ወኢሀለዋ : — <sup>58</sup> G ይስዓሉ : / I ይስአሉ : ላቲ : —  
<sup>59</sup> BDGH ከመዝ : / I ወከመዝኬ : — <sup>60</sup> I በጽድቅ — <sup>61</sup> CF ወይጽንዑ : —  
<sup>62</sup> BEG ወመእስረ : / CF ማእስረ : / I ወበመዓሥረ : — <sup>63</sup> G ዘተአተተ : —  
<sup>64</sup> BH ወዘተድኅረ : — <sup>65</sup> AG ወለብእሲት : / CF ወእመ : ብእሲት : / D ወእመ  
ቦ : ብእሲ : / E ወብእሲት : — <sup>66</sup> BD ተኃየላ : / CF ኀየላ : — <sup>67</sup> D ብእሲ —  
<sup>68</sup> C በአስተሓም : / I ዲያቆን : — <sup>69</sup> I በአስተሓም ። — <sup>70</sup> BH አማን : —  
<sup>71</sup> BH ለእመ : — <sup>72</sup> G ተኃየልዋ : — <sup>73</sup> BH ወእመ : / EG ወመኑ : / I እመኒ : —  
<sup>74</sup> BCFG ዘተኅየላ : — <sup>75</sup> G ለእመ : ኢኮነ : — <sup>76</sup> G አርከ : — <sup>77</sup> I እመስ :  
— <sup>78</sup> BDHI ወእመሂ : / EG እመሂ : — <sup>79</sup> B ሉሑት : / CDEGH ልሑት : / I ሳሕ  
ት ። — <sup>80</sup> D ዘተኅየልዋ : ይንግር : በእንቲአሃ : — <sup>81</sup> D ለኤጲስ : ቆጶስ : —  
<sup>82</sup> D ይትዓወቅ : — <sup>83</sup> BH ከዊኖተ : / E ከዊነ : — <sup>84</sup> F ወእመኑ : — <sup>85</sup> BC  
EG ዘተኅየላ : — <sup>86</sup> BDEFGHI ምእመን : / C መእመን : — <sup>87</sup> C ውእቱ : / F  
ውእተ : — <sup>88</sup> EI ወእመኒ — <sup>89</sup> I ነስሐ : — <sup>90</sup> I ዲያቆን : እስከ : ይኔስሐ : ፍ  
ጸመ : — <sup>91</sup> BGH ወእመሂ : — <sup>92</sup> CFI ወተነስሐ : omis / E ወተነስሐ : —  
<sup>93</sup> CF ይጠመቅ : ወይትከነስ : omis. — <sup>94</sup> BH እለ : / CI ወእለ : / D ለእለ : /  
EG ወእለ : / F ወእለስ : omis. — <sup>95</sup> F ወተነስሐ : / I ይኔስሐ : — <sup>96</sup> A ይገሥ  
ጸሙ : / BDEGHI ይገሥጽ — <sup>97</sup> ABCHI ወይስዶሙ : / G ወይሠየሙ : — <sup>98</sup> C  
ቀሳውስት : omis puis ajouté / F ቀሳውስት : omis / I ኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>99</sup> C ወእ  
መ : omis, puis ajouté par un correcteur / F ወእመ : omis. — <sup>100</sup> F አኮ : omis.  
— <sup>101</sup> I ቀሳውስት : — <sup>102</sup> BH ይትማከሩ : — <sup>103</sup> EG ወያእምሩ ። omis.

ሀርተ : መኑ : እንጋ<sup>104</sup> : ውእቱ<sup>105</sup> : ጠቢብ : ዘይክል<sup>106</sup> ። ወይገብ  
ር : መልእክቶ : ወይፌጽም<sup>107</sup> : ሢመቶ<sup>108</sup> : በጸሎት<sup>109</sup> : ዘልፈ ።  
ያስተራክብ<sup>110</sup> : ዲያቆን : ትካዝ<sup>111</sup> : ረሲዮ<sup>112</sup> : ለመልእክት : ወለት  
ምሀርት<sup>113</sup> : ሠናይ<sup>114</sup> : ለፍቅር : ወላሕ<sup>115</sup> : ወቅድመ<sup>116</sup> : አዕይ  
ንቲሁ : ፍርሃተ<sup>117</sup> : እግዚአብሔር : ዘሀለወ<sup>118</sup> : ዘከመዝኬ<sup>119</sup> : ው  
ሉደ : ብርሃን : ይሰመይ<sup>120</sup> ።

፴፭<sup>1</sup> : በእንተ : ሢመተ : ዲያቆን<sup>2</sup> ።

ሥርዓቱ : ለዲያቆን : ከመዝ<sup>3</sup> : ትኩን<sup>4</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ባሕቲቱ :  
ያንብር : እደ : ላዕሌሁ : እስመ : ኢተሠይመ<sup>5</sup> : ለክህነት : ዘእንበለ :  
ለቅኔ<sup>6</sup> : ተልእኮ : ለኤጲስ : ቆጶስ :<sup>7</sup> ወለቤተ : ክርስቲያን ። ወዲበ<sup>8</sup> :  
ሢመተ : ዲያቆን : ኤጲስ : ቆጶስ<sup>9</sup> : ከመዝ<sup>10</sup> : ይበል<sup>11</sup> ።

እግዚአብሔር : ዘኵሉ<sup>12</sup> : ፈጠርከ : ወበቃል<sup>13</sup> : አሠርጎከ<sup>14</sup> : ወ  
በዘኢይትነገር<sup>15</sup> : ዓለም : ተዓርፍ<sup>16</sup> : ወበዲያቆን<sup>17</sup> : ዘተልእከ<sup>18</sup> :

<sup>104</sup> BH ውእቱ : / D እንከ : / G እንን : — <sup>105</sup> BH እንጋ : / D ውእቱ : omis. —

<sup>106</sup> C ዘይከውን : corrigé en ዘይክል : / F ዘይከውን : — <sup>107</sup> CEFH ወይፌጽም : —

<sup>108</sup> C ሥይመቶ : / D ሥምረቶ — <sup>109</sup> A ወጸሎት : / BCEGH ለጸሎት : / F ጸሎት :

— <sup>110</sup> A ያስተራክብ : ዲበ : ዝኒ : / BDHI ያስተርክብ : / C ያስተራክብ : ዲበዝ : / E

ያስተርክብ : ዲበዝ : / G ያስተርክብ : ዲበ : ዝኒ : — <sup>111</sup> D ትካዙ — <sup>112</sup> ADEF

G ረሲዮ — <sup>113</sup> BE ወለትምሀርተ : — <sup>114</sup> A ሠናይ ። አንቀጽ : ፴፫ ። በእንተ :

ሢመተ : ዲያቆን : / BH በእንተ : ሢመተ : ዲያቆን : / CF ፴፫ : በእንተ : ሢመተ : ዲ

ያቆን : / E ፳፪ : በእንተ : ሢመተ : ዲያቆን : / G አንቀጽ ። ፴፭ : በእንተ : ሢመተ : ዲ

ያቆን : — <sup>115</sup> AG ወለሕዋጺ : / D ወለላህ : / I ወለሕይወት : — <sup>116</sup> AEG

H ቅድመ : — <sup>117</sup> I ፈሪሃ : — <sup>118</sup> CDEFHI ዘሀለወ : omis. — <sup>119</sup> I ዘከመዝ

ኬ : ውእቱ : — <sup>120</sup> BGH ይሰመዩ :

<sup>1</sup> D ፴፮ : / I ፴፪ — <sup>2</sup> ABCEFGH situent plus haut ce titre de chapitre. —

<sup>3</sup> I ትኩን : — <sup>4</sup> BH ለይኩን : / I ከመዝ : — <sup>5</sup> BEH ኢተሰምዮ : — <sup>6</sup> Eቅኔ :

— <sup>7</sup> D ለኤጲስ : ቆጶሳት : — <sup>8</sup> BH በእንተ : — <sup>9</sup> E ወኤጲስ : ቆጶስ : / I ይበ

ል : — <sup>10</sup> I ከመዝ : omis. — <sup>11</sup> BH ይብል : / I ኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>12</sup> D ዘኵ

ሉ : — <sup>13</sup> ABDGHI ወበቃልከ : — <sup>14</sup> A አሠርጎከ : — <sup>15</sup> G ወበዘኢይትነገር :

— <sup>16</sup> BH ታዓርፍ : / F ዓርፍ : — <sup>17</sup> G ወዲያቆን : — <sup>18</sup> A ዘተልእከ : ለቤተ :

ክርስቲያን : መቅደስከ ። ለቅዱሳን : / BCFH ተልእክን : / DI ተልእከ : / G ዘተልዕ

ከ : ለቤተ : ክርስቲያንከ : ወመቅደስከ : ለቅዱሳን :

በነቢያቲክ <sup>19</sup> : ሕይወተ <sup>20</sup> : ዘለዓለም : አብራህክ <sup>21</sup> : ላዕሌን <sup>22</sup> : አ  
እምሮ : አምላክ : ዐቢያ <sup>23</sup> : ምክር <sup>24</sup> : ወለኩሉ : ስብሐት <sup>25</sup> : ገባ  
ሪ <sup>26</sup> : አብ : ለእግዚእን <sup>27</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ <sup>28</sup> : ዘፈኖክ <sup>29</sup> : ይትለ  
አክ : ፈቃደ <sup>30</sup> : ዚአክ : ከመ : ኩሉ <sup>31</sup> : ትዝምደ <sup>32</sup> : ሰብእ : ይድኅ  
ን <sup>33</sup> : ወከሠትክ : ለነ : ፈቃደ : ዚአክ : ወኃይለ : ጥበብክ <sup>34</sup> ። ወሕዋ  
ጼ <sup>35</sup> : ዚአክ : ዘታፈቅር : ወልደክ <sup>36</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ <sup>37</sup> : እግዚ  
አ : ብርሃን <sup>38</sup> : ወመኩንን : መኳንንት : እግዚአ <sup>39</sup> : አጋእዝት : ወአ  
ምላክ : አማልክት <sup>40</sup> : ሀብ <sup>41</sup> : መንፈስ : ጸጋ : ወጽሂቀ <sup>42</sup> : ዲበ : ዝ  
ንቱ : ገብርክ <sup>43</sup> : ከመ : ተሀቦ <sup>44</sup> : ጸሕቀ <sup>45</sup> : በዘይደሉ <sup>46</sup> : ጽንዐ <sup>47</sup> :  
ወኅይለ : ከመ : ያሥምርክ : እግዚአ ። ሀቦ : ዓስበ : በሕግ : ወይኩ  
ን <sup>48</sup> : ጎፋረ <sup>49</sup> : ወኄረ <sup>50</sup> ። ሀቦ <sup>51</sup> : ፍቅረ <sup>52</sup> : እንለ <sup>53</sup> : ማውታ <sup>54</sup> :  
ወአፍቅሮ <sup>55</sup> : እቤር <sup>56</sup> : ሠናይ <sup>57</sup> : ወአፍቅሮ <sup>58</sup> : መዓስብ <sup>59</sup> : ምው  
ቀ <sup>60</sup> : ለይኩን : በመንፈስ <sup>61</sup> : ቅዱስ ። አብርሀ : ሎቱ : እግዚአ : ለ  
ዘሠመርክ <sup>62</sup> : ይትለአክ : ቤተ <sup>63</sup> : ክርስቲያን <sup>64</sup> ። ያቅርብ <sup>65</sup> : በቤተ :

<sup>19</sup> AG ወለነቢያቲክ : / Dወበነቢያት : / I ወበነቢያቲክ : — <sup>20</sup> G ወሕይወተ : —  
<sup>21</sup> C ወአብራህክ : — <sup>22</sup> G ለነ : — <sup>23</sup> AG ዩባቢ : / D ዐቢይ : — <sup>24</sup> D መ  
ንክር : — <sup>25</sup> F ስብሐተ : — <sup>26</sup> AEG ገባሪሁ : — <sup>27</sup> ACF ለእግዚእን :  
ወመድኃኒን : — <sup>28</sup> BH ክርስቶስ ። እግዚአ : ብርሃን ። — <sup>29</sup> ACDEG ዘፈነወክ :  
/ F ዘፈነወክ : — <sup>30</sup> A ፈቃደክ : — <sup>31</sup> EI ኩሎ : — <sup>32</sup> AEF ትዝምደ : omis.  
— <sup>33</sup> AF ይድኅን : / DE ያድኅን : / I ታድኅን : — <sup>34</sup> D ጥበቤ : / I ጥበበ  
<sup>35</sup> BDFH ዚአክ : ሐዋ፤ / CEI ዚአክ : ሕዋ፤ / G ወሕዋ፤ — <sup>36</sup> A ወልደክ : እ  
ግዚእን : — <sup>37</sup> AE ክርስቶስ : omis. — <sup>38</sup> BDH እግዚአ : ብርሃናት : / EFG እግ  
ዚአ : ብርሃን : / I እግዚአ : ስብሐት : — <sup>39</sup> I ወእግዚአ : — <sup>40</sup> C አምልክት :  
— <sup>41</sup> G ኅበ : — <sup>42</sup> BDH ወጽሂቅ : / I ወጸሕቅ : — <sup>43</sup> A ገብርክ : omis / C  
DF ገብርክ : ዝንቱ : — <sup>44</sup> I ተሀቦ : — <sup>45</sup> C ጸሕቀ ፣ omis puis ajouté / F ጸሕ  
ቀ : omis. — <sup>46</sup> C በዘይደሉ : omis, puis ajouté / F በዘይደሉ : omis. — <sup>47</sup> AC  
DEFGH ጽንዓ : / I ወጽንዐ : — <sup>48</sup> D ሀቦ : ዓስበ : በሕግ : ወይኩን : omis. —  
<sup>49</sup> BCGHI ጎፋረ : / D ጎፋረ : omis. — <sup>50</sup> D ወኄረ : omis. — <sup>51</sup> I ወሀቦ : —  
<sup>52</sup> BDEGHI አፍቅሮ : — <sup>53</sup> E እንለ : omis. — <sup>54</sup> D እመሕያው : / E ማውታ :  
omis. — <sup>55</sup> C አፍቅሮ : corrigé en ወአፍቅሮ : / E ወአፍቅሮ : omis / F አፍቅሮ :  
— <sup>56</sup> A መዓስብ : / F ዕቤረ : — <sup>57</sup> BFGH ሠናይ — <sup>58</sup> BDFH አፍቅሮ : / C  
አፍቅሮ : corrigé en ወአፍቅሮ : — <sup>59</sup> CDEF ማዕስብ : / G መዓስብ : — <sup>60</sup> A ወ  
ምውቀ : / BG ምውቀ : — <sup>61</sup> BEHI ለመንፈስ : / C በመንፈስክ — <sup>62</sup> A ለዘመ  
ሐርክ : / G ለዘሠመርክ : — <sup>63</sup> BCDEFGHI ለቤተ : — <sup>64</sup> G ክርስቲያንክ : —  
<sup>65</sup> BH ይቅረብ : / GI ወያቅርብ :

መቅደስ <sup>66</sup> : ቅድሳቲክ <sup>67</sup> : ዘለከ <sup>68</sup> : ይትቀረብ <sup>69</sup> : እምሥዩማን : ር  
እስ : ካህናትክ <sup>70</sup> : ዘእንበለ : ሒስ : ንጹሐ : ወርቱዐ <sup>71</sup> : በልብው <sup>72</sup> :  
ሕሊና <sup>73</sup> : ተልኢኮ <sup>74</sup> : ዘየዐቢ <sup>75</sup> : መዓርገ <sup>76</sup> : ይክፍሎ <sup>77</sup> : ፈቃድ  
ከ <sup>78</sup> : እግዚእ : እንዘ : ይሴብሕ <sup>79</sup> : በወልድክ <sup>80</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶ  
ስ <sup>81</sup> : እግዚእን : ዘቦቱ <sup>82</sup> : ለከ <sup>83</sup> : ስብሐት : ወእኒዝ <sup>84</sup> : ለዓለመ :  
ዓለም <sup>85</sup> ።

ሕዝብኒ <sup>86</sup> : ይበሉ <sup>87</sup> : አሚን ።

ወእመቦ <sup>88</sup> : ስምዐ <sup>89</sup> : ወያኣምን <sup>90</sup> : እመኒ <sup>91</sup> : በቤተ : ሞቅሕ :  
እሱረ <sup>92</sup> : በምንዳቤ : ኮነ <sup>93</sup> : በእንተ : ስመ <sup>94</sup> : እግዚአብሔር : እደ <sup>95</sup> :  
ኢያንብር <sup>96</sup> : ዲቤሁ <sup>97</sup> : በሢመተ : ዲቂና <sup>98</sup> : እስመ : ክብር <sup>99</sup> : ዘክ  
ህነት <sup>100</sup> : ተከድን : እምየማኑ : ለእግዚአብሔር : በአሚኖቱ <sup>101</sup> : ወ  
እመሰ : ሀሎ <sup>102</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ይሠየም <sup>103</sup> : ሢመተ : እድ : ይንሣ  
እ ። ወእመሰ <sup>104</sup> : በአሚን <sup>105</sup> : ዳእሙ <sup>106</sup> : ኮነ <sup>107</sup> : ወእምሥልጣን <sup>108</sup> :

<sup>66</sup> BCDH መቅደስ : / E ለቤተ : ክርስቲያን : መቅደስክ : / G ለመቅደስክ : / I ለቤተ :  
ክርስቲያን : — <sup>67</sup> A ያቅርብ : በቤተ : መቅደስ : ቅድሳቲክ : omis / EG ዘቅድ  
ሳት : — <sup>68</sup> A ያቅርብ ። ለዘለከ : — <sup>69</sup> A ያቅርብ : / BH ይትቀረብ : / CEF ይቄር  
ብ : / G ያቄርብ : / I ይትቄረብ : እምቅዱሳን : — <sup>70</sup> BCDHFI ካህናቲክ : / EG ካህ  
ናት : — <sup>71</sup> ACDEF ወርቱዓ : — <sup>72</sup> ACEF በለብዎ : / DG በልብ : — <sup>73</sup> DG  
ወሕሊና : — <sup>74</sup> ABH ተልእኮ : — <sup>75</sup> ABEFGH ዘየዓቢ : — <sup>76</sup> C መዐርገ : —  
<sup>77</sup> I ክፍሎ : — <sup>78</sup> ABEH ፈቃደክ : / C ፈቃደ : corrigé en ፈቃደክ : / F ፈቃደ : / I  
በፈቃደክ : — <sup>79</sup> D ይሴብሐክ : / G ይሴብሐ : — <sup>80</sup> BH በወልድክ : እግዚእን :  
/ EG ለወልድክ : / I በወልድ : — <sup>81</sup> E ክርስቶስ : እግዚእ : — <sup>82</sup> ABCEFGHI  
ዘለከ : — <sup>83</sup> ACFI ወሎቱ : / BEGH ቦቱ : — <sup>84</sup> G ወእኒዝ : omis. — <sup>85</sup> C  
DF ዓለም : አሚን ። — <sup>86</sup> BCDEFGH ወሕዝብ : — <sup>87</sup> BCF ይብሉ : / I ይሕ :  
— <sup>88</sup> BDI ወእመሰቦ : — <sup>89</sup> A ዘየኣምን : / C ወስምዐ : corrigé en ስምዐ : / E ወ  
ስምዐ : / DEH ስምዓ : / F ወስምዓ : / G ስምዐ : — <sup>90</sup> A ስምዐ : / C ወየኣምን :  
corrigé en ዘየኣምን : / DEF ወየኣምን : / GI ዘየኣምን : — <sup>91</sup> D ወእመኒ : / I እመ  
ኒ : omis. — <sup>92</sup> BCEFI እሱር : — <sup>93</sup> A እኮ : / BH ከመ : — <sup>94</sup> BH ስምዐ :  
— <sup>95</sup> CDF እድ : — <sup>96</sup> BCDEFGI ዲቤሁ : — <sup>97</sup> BDFH ኢያንበር : / C ኢያ  
ንበር : / EGI ኢያንብር : — <sup>98</sup> BH ቅድስና : / C ቅስስና : / DEFGI ቅስና : —  
<sup>99</sup> DG ክብረ : — <sup>100</sup> C ዘካህናት : / D ካህነት : — <sup>101</sup> D በአሚኖቱ : omis. —  
<sup>102</sup> BCDEFGHI ሀሎ : omis. — <sup>103</sup> A ዘይሠየም : / G ዘይሠይም : — <sup>104</sup> BEH  
ወእመ / G ወለእመሰ : / I እመ : — <sup>105</sup> BEHI በአሚንሰ : — <sup>106</sup> BCDHFI ዳእ  
ሙ : omis. — <sup>107</sup> I ኮነ : omis. — <sup>108</sup> BDEFH እምሥልጣናት : / G ወእምሥልጣ  
ናት : / I ወበሥልጣናት :

ኢተሐተተ<sup>109</sup> : ወኢበማእሰር<sup>110</sup> : ኢተኰነነ : ዘእንበለ : አሚን<sup>111</sup> :  
ባሕቲቱ : ይንሣእ : ሢመተ : እድ : እስመ<sup>112</sup> : ሢመተ<sup>113</sup> : ክህነ  
ት<sup>114</sup> : ከፈሎ ። አኮ : ለኩሉ<sup>115</sup> : ዘንተ<sup>116</sup> : ነገረ<sup>117</sup> : ለትምህር  
ት<sup>118</sup> : ያእነት<sup>119</sup> : አላ<sup>120</sup> : ከመ<sup>121</sup> : እንዘ<sup>122</sup> : ያከብር<sup>123</sup> : ኖ  
ላዊ<sup>124</sup> : ዘመንፈስ<sup>125</sup> : ይጽናሕ<sup>126</sup> : ሕዋጼ ።

፴፯<sup>1</sup> : በእንተ : መዓሰብ<sup>2</sup> ።

ትንበር<sup>3</sup> : ለመልእክት ። ኅሪት<sup>4</sup> : ማዕሰብ<sup>5</sup> : ትሠየም : ኅሪት<sup>6</sup> :  
እመ<sup>7</sup> : ጐንደየት<sup>8</sup> : ነቢረ<sup>9</sup> : ዘእንበለ : ብእሲ ። ወእመኒ : አገበር  
ዋ<sup>10</sup> : ታውሰብ : ወአበየት : በእንተ<sup>11</sup> : ሃይማኖት : ኢፈተወት<sup>12</sup> :  
ወአኮስ : ዘትትሚከር<sup>13</sup> : አላ<sup>14</sup> : ትትፈተን : በመዋዕል<sup>15</sup> : እመ :  
ኮነት<sup>16</sup> : ፈራሂተ : እግዚአብሔር<sup>17</sup> : በቅድስና<sup>18</sup> : እመ<sup>19</sup> : ወሊዳ<sup>20</sup> :  
ውሉደ<sup>21</sup> : አልሀቀቶሙ<sup>22</sup> : በቅድስና<sup>23</sup> : ወጥበበ<sup>24</sup> : ዝንቱ<sup>25</sup> : ዓ

<sup>109</sup> BFH ኢተሐተተ : / C ኢተሐተተ : corrigé en ኢተሐተተ : / D ኢተተሐተተ : / G ኢተ  
ሐተተ : omis / I ኢተመንደበ : — <sup>110</sup> BH ወበማእሰር : / E ወኢመዓሰር : corrigé en  
ወኢበመዓሰር : / G ወኢበመዓሥር : / I ወበመዓሥር : — <sup>111</sup> I በአሚን : — <sup>112</sup> G  
እመ : — <sup>113</sup> BCDEFH ሲመተ : omis. — <sup>114</sup> E ክህነተ : — <sup>115</sup> D ዘንተ :  
— <sup>116</sup> BCFH ዝንቱ : / D ለኩሉ : — <sup>117</sup> ADEFI ዘንገርነ : / BH ነገር : / C ነገር  
ነ : corrigé en ዘንገርነ : — <sup>118</sup> C ለትምህርት : corrigé en በትምህርት : / DE ዘትም  
ህርተ : / G አላ : ለትምህርት : — <sup>119</sup> A ያእነቱ : / CF ያእነቱ : — <sup>120</sup> CF እ  
ለ : / G አላ : omis. — <sup>121</sup> BCDEFHI ከመ : omis / G ከመ : ያእምር : — <sup>122</sup> G  
እንዘ : omis. — <sup>123</sup> C ያከብር : / F ክብር : / G ያከብር : omis. — <sup>124</sup> BCDF  
ኖላዊ : / I ኖላዊሁ : — <sup>125</sup> G በመንፈስ : — <sup>126</sup> AF ወይጸንሕ : / G ወይጽናሕ :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፴፯ : / BH Pas de chiffre / CF ፴፯ : / D ፴፰ : / E ፳፫ : / G አንቀጽ :  
፴፯ : / I አንቀጽ : ፴፫ : — <sup>2</sup> H መዓሰብ — <sup>3</sup> E ትነብር : — <sup>4</sup> E ኅሪተ : / G  
ኮነት : ኅሪተ : — <sup>5</sup> AEFGI መዓሰብ : / BH ማዕሰብ : ተንበር : / D መዓሰብት :  
— <sup>6</sup> ADFG ኅሪት : omis / C ኅሪት : — <sup>7</sup> A እመ : omis. — <sup>8</sup> DF ጐንደየት  
ኑ : — <sup>9</sup> D ነቢረ : omis / I ነቢራ : — <sup>10</sup> ACG አንበርዋ : — <sup>11</sup> F ወበእንተ :  
— <sup>12</sup> GI ወኢፈተወት : — <sup>13</sup> AH ትትነገር : / BCEFHI ዘትትመከር : / G ወአኮ :  
ትትመከር : — <sup>14</sup> I አላ : omis. — <sup>15</sup> I በመዋዕል : omis. — <sup>16</sup> G እምኮነት :  
— <sup>17</sup> G እግዚእ : — <sup>18</sup> G በቅድንግልና : ወቅድስና : — <sup>19</sup> B እመ : ኮነት : —  
— <sup>20</sup> AC ወሊደ : / BHI ወሊዳ : omis. / D ሐይወት : — <sup>21</sup> BH ለውሉደ : / D ወ  
ውሉደ : — <sup>22</sup> DG አልሀቀት : — <sup>23</sup> I እመ : ወሊዳ : ውሉደ : አልሀቀቶሙ : በቅ  
ድስና : omis. — <sup>24</sup> A ወበጥበበ : / BH ወጥበበ : / EG ወበጥበበዝ : / I ወበጥበብ : ወ  
ጥበበ : — <sup>25</sup> B ዝንቱ : / EG ዝንቱ : omis.

ለም<sup>26</sup> : ኢመሀረቶመ<sup>27</sup> : ወእመሂ<sup>28</sup> : በሕግ<sup>29</sup> : ቅዱስ<sup>30</sup> : ለቤተ :  
ክርስቲያን : ሠርዓቶሙ<sup>31</sup> : ወለእመ<sup>32</sup> : እንግዳ<sup>33</sup> : ተወክፈት<sup>34</sup> ::  
ወለእመ<sup>35</sup> : በጸሎት<sup>36</sup> : አስተርከበት<sup>37</sup> : ወበትሕትና<sup>38</sup> : ሐይወ  
ት<sup>39</sup> : ወለእመ<sup>40</sup> : ለምንዱባን<sup>41</sup> : በሠናይ : ነፍስ<sup>42</sup> : ተወክፈት :  
ወእመ<sup>43</sup> : ተከሥተ<sup>44</sup> : ለቅዱሳን<sup>45</sup> : በእንቲአሃ<sup>46</sup> : ወእመ<sup>47</sup> : ቅ  
ዱሳን<sup>48</sup> : ኢተሃየየት<sup>49</sup> : ወለእመ<sup>50</sup> : በኩሉ : ኃይላ<sup>51</sup> : ተልእከት<sup>52</sup> :  
ወትክል : ጸራ : ትጹር : ወተሠይማሂ<sup>53</sup> : ትጸሊ<sup>54</sup> : ወትረ : ፍጽም  
ተ<sup>55</sup> : በኩሉ<sup>56</sup> : ለትኩን : ምውቅተ<sup>57</sup> : አዕይንተ<sup>58</sup> : ልባ<sup>59</sup> : ፍ  
ቱሐተ<sup>60</sup> : ለይኩን : ወትረ<sup>61</sup> : በኩሉ<sup>62</sup> : ጌሩት : በየውሃት<sup>63</sup> : ት  
ትመኃፀን<sup>64</sup> : እንዘ : አልቦ : ዘታጠሪ<sup>65</sup> : እምዝንቱ<sup>66</sup> : ዓለም : አላ :  
መስቀሉ<sup>67</sup> : ወትረ<sup>68</sup> : ትጹር<sup>69</sup> : ኩሉ<sup>70</sup> : እኪተ : ትቅትል<sup>71</sup> : ሌ  
ሊተ : ወመዓልተ : ለመሥዋዕት<sup>72</sup> : ትፀመድ<sup>73</sup> : በኩሉ : ምስለ<sup>74</sup> :  
መንግሥት : ትኩን<sup>75</sup> : እምሃሊና<sup>76</sup> : ኅቡአት<sup>77</sup> : ትትቀነይ :: እ  
መ<sup>78</sup> : ባቲ : ክልኤ : ወእመ : ሠላስ<sup>79</sup> : እለ : ከመ : ነፍሳ<sup>80</sup> : በ

<sup>26</sup> A ዓለም : omis. — <sup>27</sup> A ኢመሐረቶሙ : — <sup>28</sup> I ወእመሂ : — <sup>29</sup> ACF በ  
ሕግ : — <sup>30</sup> ACF ቅዱሳን : — <sup>31</sup> DG ሥርዓቶሙ : — <sup>32</sup> BH ወእመሂ : / D  
እመ : / G ለእመ : — <sup>33</sup> D ነግደ : / G ተወክፈት : — <sup>34</sup> G እንግዳ : — <sup>35</sup> E  
ወእመ : — <sup>36</sup> BCDEFHI ለጸሎት : / G አስተርከበት : — <sup>37</sup> A አስተርከበት :  
/ G ለጸሎት : — <sup>38</sup> G በትሕትና : — <sup>39</sup> ABCEFGI ሕይወት : — <sup>40</sup> I እመ :  
— <sup>41</sup> BH ለምንዱባን : / I ምንዱባን : — <sup>42</sup> BH ነፍስ : omis / G ነፍሶ : —  
<sup>43</sup> BDGH ወለእመ : — <sup>44</sup> BH ተከሥተ : ዘበ : / D ለቅዱሳን : — <sup>45</sup> BH ወለቅዱ  
ሳን : / D ተከሥተ : — <sup>46</sup> BH በእንቲአሃ : omis. — <sup>47</sup> BH ወእመ : omis / I ከመ :  
— <sup>48</sup> BH ቅዱሳን : omis / CEF ቅዱሳን : — <sup>49</sup> ACDEFI ኢተሐየየት : — <sup>50</sup> I  
ወእመ : — <sup>51</sup> I ኃይል : — <sup>52</sup> I ተልእከት : ወእመ : — <sup>53</sup> AG ወትሠይማሂ :  
/ BH ወተሠይማሂ : / D ወትሠየምሂ : — <sup>54</sup> D ወትጸሊ : — <sup>55</sup> DI ወፍጽምተ :  
— <sup>56</sup> I ወበኩሉ : — <sup>57</sup> BCEFH ምውቅተ : omis. — <sup>58</sup> GI ወአዕይንተ : / H  
አዕይንት : — <sup>59</sup> CF ልቦ : — <sup>60</sup> A ፍቱሐ : / B ፍተሐት : / C ፍተሐተ : / H ፍ  
ቱሐት : / I ፍሡሐት : — <sup>61</sup> DF ወወትረ : — <sup>62</sup> I ወበኩሉ : — <sup>63</sup> ADI በየዋሃ  
ት : — <sup>64</sup> BCDEGHI ትትአማኅ : — <sup>65</sup> I ዘታጠሪ : እምንዋየ : — <sup>66</sup> G እምዝ :  
/ I ዝንቱ : — <sup>67</sup> I ወትረ : — <sup>68</sup> DG ወትረ : omis. — <sup>69</sup> I መስቀሉ : ለክርስቶ  
ስ : — <sup>70</sup> GI ወኩሉ : — <sup>71</sup> D ትቅትል : — <sup>72</sup> E ለመሥዋዕተ : / I ትፀመድ :  
— <sup>73</sup> I ለመሥዋዕት : — <sup>74</sup> I ምስለ : omis. — <sup>75</sup> E ንኩን : / I ትኩን : እምኩ  
ሉ : — <sup>76</sup> I ሕሊናሃ : — <sup>77</sup> H ኅቡአተ : / I ለኅቡዓት : — <sup>78</sup> D ወእመ : —  
<sup>79</sup> A ሥልስ : ወእመ : ባቲ : ክልኤ : / B ሠለስ : ለእመ : አኮ : ክልኤ : / C ሠለስ : ወእ  
መአኮ : ክልኤ : / D ባቲ : ፫ : ወእመ : አኮ : ፪ : / E ባቲ : ሠላስ : ወእመ : ፪ : / F ባቲ :  
ስልስ : ወእመአኮ : ክልኤ : / G ባቲ : ሠልስ : እመ : አኮ : ባቲ : ክልኤ : / H ሠላስ : ወ  
እመ : አኮ : ክልኤ : / I ባቲ : ሠላስ : እመ : አኮ : ክልኤ : — <sup>80</sup> CEFHG ነፍስ :



ስምዩ<sup>81</sup> : አነ : ሀሎኩ<sup>82</sup> : ማእከሌሆን<sup>83</sup> ። ትኩን : እንከ : ድሉ  
ተ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ትትሐወጽ : እመንፈስ : ቅዱስ ። ዘ  
ያስተርኢ : ላቲ : ምስለ : ፍርሃት<sup>84</sup> : ወጸህቅ<sup>85</sup> : ትግበር<sup>86</sup> : ለም  
ግዱማት<sup>87</sup> : አንስት<sup>88</sup> : ትገሥጽን<sup>89</sup> : ለእለ<sup>90</sup> : ኢያአምራ<sup>91</sup> :  
ትምህሮን : ለእለ<sup>92</sup> : ኢፍጹማት<sup>93</sup> : ትሚጠን : ለትምህርት : ሥር  
ግዋት<sup>94</sup> : ይኩና<sup>95</sup> ። ወለዲያቆናዊት : ትሕትታ : እንተ<sup>96</sup> : ከመ<sup>97</sup> :  
እፎ : ይእቲ : ለእለ : ይበውአ<sup>98</sup> : ትንግር : ዘከመ : እፎ : ውእቶን ። ወ  
ሎቶን<sup>99</sup> : ትዕግሥተ<sup>100</sup> : ትምህሮን<sup>101</sup> : ለእለ : ይስምዓ<sup>102</sup> : ታም  
ክር<sup>103</sup> : አስተሓሚማ : ወእለሰ<sup>104</sup> : ያስትታሰ<sup>105</sup> : ሥልሰ<sup>106</sup> :  
እምድኅረ : ገሠጸቶን : ኢትንግር<sup>107</sup> : ወለእለ : ይፈትዋ : ድንግል  
ና<sup>108</sup> : ወያንጽሐ<sup>109</sup> : ርእሶን : ትሕፅኖን<sup>110</sup> ። ወኮሎን<sup>111</sup> : እለ<sup>112</sup> :  
በዕቅፍት : ትገሥጽን : በጽምው<sup>113</sup> : ወበጥእጥእና<sup>114</sup> : ምስለ : ኩሉ :  
ሰላማዊት<sup>115</sup> : ትኩን : ለነባቢያት<sup>116</sup> : በባሕቲታ<sup>117</sup> : ትዝልፍ<sup>118</sup> ።  
ወእመሰ : ኢስምዓሃ<sup>119</sup> : ቀሲስ<sup>120</sup> : ትንሣእ<sup>121</sup> : ምስሌሃ<sup>122</sup> : ወእ  
መ : አኮ : ለኤጲስ : ቆጶስ : ትዜኑ<sup>123</sup> : ወበቤተ : ክርስቲያን : ታርም

<sup>81</sup> D ጉቡዓን : በስምዩ : / I ጉቡዓት : በስምዩ : — <sup>82</sup> I እሂሉ : — <sup>83</sup> B አነ : መእከ  
ሌሆን : / I ምስሌሆን : — <sup>84</sup> DI ፍርሃተ : እግዚእ : — <sup>85</sup> B ግበር — <sup>86</sup> BH ወ  
ጸህቅ : — <sup>87</sup> ABCDEFGH ለምንዱባት : / I ለምንዱባን : — <sup>88</sup> I ለአንስት : —  
<sup>89</sup> BH ተጋውያን : / D ትገሥጽን : / E ትጊሥጽን : — <sup>90</sup> AGHI ወለእለ : — <sup>91</sup> A  
DHI ኢያአምራ : / G ይትመሐራ : — <sup>92</sup> F በእለ : / I ወለእለሰ : — <sup>93</sup> BH ፍጹ  
ማት : / GI ኢፍጹማን : — <sup>94</sup> ABGH ሥርግዋት : / I ሥሩዓተ : — <sup>95</sup> BGH  
ለይኩና : — <sup>96</sup> G እንተ : omis,. — <sup>97</sup> G ዘከመ : — <sup>98</sup> A ይበውእ : / D ይበ  
ውእ : corrigé en ይበውእዎ : — <sup>99</sup> A ወሎቶን : omis / BCDEFHI ወሎቶንሂ :  
— <sup>100</sup> ABGHI ትዕግሥተ : — <sup>101</sup> ACFH ትምህሮን : — <sup>102</sup> C ይስም  
ዐ : / E ይስምዓ : — <sup>103</sup> ACDFI ታመክር : / B ታእምር : / G ትምክር : —  
<sup>104</sup> ABCDEFGH ወለእለ : / I ወለእለሰ : — <sup>105</sup> EF ይስትታሰ : / I ያስትታሰ : omis.  
— <sup>106</sup> I ያስተሣልሳ : — <sup>107</sup> ADF ትንግር : / G ትንግር : ለተባዔ : — <sup>108</sup> E ድን  
ግልናሃ : — <sup>109</sup> A ወያንጽሐን : — <sup>110</sup> A ተሕፅኖን : / I ትሕንጸን : — <sup>111</sup> DGI  
ወለኩሎን : — <sup>112</sup> I እለ : ሀለዋ : — <sup>113</sup> ABCEFGHI በጽሙና : — <sup>114</sup> I ወበ  
ጥይቅና : — <sup>115</sup> EG ሰላማዊተ : — <sup>116</sup> ለነባቢያን : / EG ለነባቢያት : / F ለነቢያ  
ት : — <sup>117</sup> C ባሕቲታ — <sup>118</sup> E ትዝልፎ : — <sup>119</sup> AFG ኢይስምዓሃ : — <sup>120</sup> B  
ምስሌሃ : / FG ቀሲስ : / I ትንሣእ : — <sup>121</sup> G ምስሌሃ : / I ቀሲስ : — <sup>122</sup> BH ቀ  
ሲስ : / G ትንሣእ : — <sup>123</sup> AE ለኤጲስ : ቆጶስ : ትንግር : ወትዜኑ : / G ለኤጲስ :  
ቆጶስ : ትንግር :

ም ፡ ወለጸሎት ፡ ትትግገሥ <sup>124</sup> ፡ ድውያተ <sup>125</sup> ፡ ተሐውጽ ፡ ለለ ፡ ሰን  
በተ ፡ ክርስቲያን <sup>126</sup> ፡ ትንሣእ <sup>127</sup> ፡ ፩ ፡ ዲያቆን <sup>128</sup> ፡ ወለድውያት <sup>129</sup> ፡  
እመባ <sup>130</sup> ፡ እምንዋያ <sup>131</sup> ፡ ተሃብ <sup>132</sup> ፡ ወዘንተ <sup>133</sup> ፡ ለነዳያን <sup>134</sup> ፡ ት  
ግበር <sup>135</sup> ፡ ወለእመ <sup>136</sup> ፡ አልባቲ <sup>137</sup> ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ትትራ  
ዳእ ፡ ወአልቦ ፡ ዘእምዝንቱ <sup>138</sup> ፡ ዓለም ፡ ዘትገብር ፡ ስራሐ <sup>139</sup> ፡ ወም  
ግባራስ <sup>140</sup> ፡ ይኩን <sup>141</sup> ፡ ዘመንፈስ <sup>142</sup> ፡ ቅኔ ፡ ለጸሎት <sup>143</sup> ፡ ወጾም <sup>144</sup> ፡  
ወትትግገሥ ፡ እንከ ፡ ወኢተኅሊ ፡ ኅሊና ፡ መስተዛውዕተ <sup>145</sup> ፡ ወኢ  
ምንተ <sup>146</sup> ፡ ዕሙቃተ ፡ ኢትኅሥሥ ፡ ዘወሀባ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውሉ  
ደ ፡ ትትወከፍ ፡ ወኢትተክዝ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ትመጥዎሙ <sup>147</sup> ፡  
ከመ ፡ በቤተ <sup>148</sup> ፡ ክርስቲያን ፡ ተሐፂኖሙ <sup>149</sup> ፡ ይኩኑ ፡ ለቅኔ ፡ ክሀ  
ነት ፡ ርቱዓን ፡ ወስእለታ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን <sup>150</sup> ፡ ውኩ  
ፈ <sup>151</sup> ፡ ሐውልተ <sup>152</sup> ፡ እሳት <sup>153</sup> ፡ መሥዋዕተ <sup>154</sup> ፡ ይኩና <sup>155</sup> ፡ ጸሎ  
ታ ፡ ወእለስ ፡ ተልእካ <sup>156</sup> ፡ ሠናየ <sup>157</sup> ፡ እምኅበ ፡ ሊቃነ <sup>158</sup> ፡ መላእክት ፡  
ይትዌደሳ <sup>159</sup> ፡ ወለሥሡዓት <sup>160</sup> ፡ ወበላዕያት <sup>161</sup> ፡ ወሰካርያት <sup>162</sup> ፡

<sup>124</sup> I ትትግሃሥ ፡ — <sup>125</sup> D ድውያነ ፡ / I ድውያተ ፡ ለለሰንበተ ፡ ክርስቲያን — <sup>126</sup> A ለለሰሞን ፡ በቤተ ፡ / DEF ወለለሰንበተ ፡ / G ለሰንበተ ፡ / I voir plus haut. — <sup>127</sup> I ወ ትንሣእ ፡ — <sup>128</sup> ABDH ዲያቆን ፡ / CF ዲያቆን ፡ አሐደ ፡ ዲያቆን ፡ — <sup>129</sup> A ወለድ ውያን ፡ ወለድውያት ፡ / D ወለድውያን ፡ / F ለድውያት ፡ / I ወለድውያትሂ ፡ — <sup>130</sup> A BCDEH እመባ ፡ / G እምዘባ ፡ / I እመባስ ፡ — <sup>131</sup> G ንዋይ ፡ — <sup>132</sup> ACDEFGI ተሃብ ፡ omis. — <sup>133</sup> A ዘንተ ፡ / G ወዘንተ ፡ omis / I ከመ ፡ — <sup>134</sup> BD ዘለነዳይ ፡ / I ዘለነዳያን ፡ — <sup>135</sup> C ትግበር ፡ omis puis ajouté / F ትግበር ፡ omis. — <sup>136</sup> BEHI ወእመ ፡ — <sup>137</sup> AE አልባቲ ፡ እምንዋየ ፡ ቤተ ፡ / C እምቤተ ፡ corrigé en እምንዋየ ፡ ቤተ ፡ / G እምንዋያት ፡ ቤተ ፡ — <sup>138</sup> G ዘእምዝ ፡ / I ዘዝንቱ ፡ — <sup>139</sup> CF ሥራሐ ፡ — <sup>140</sup> ABCEFH ምግባራስ ፡ / GI ምግባራስ ፡ — <sup>141</sup> BCDEFG ይኩና ፡ — <sup>142</sup> ACF ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>143</sup> ACEFG ጸሎት ፡ / BH ወጸሎት ፡ / I ጾም ፡ — <sup>144</sup> I ወጸሎት ፡ — <sup>145</sup> BH መስተዛውዓት ፡ / DE መስተዛውዓት ፡ / G መስተዛውዕ ፡ / I መስተዛውዕ ፡ — <sup>146</sup> BDGHI ወኢምንተኒ ፡ / C ወኢምንተ ፡ corrigé en ወኢምንተኒ ፡ / E ወኢምንተኒ ፡ — <sup>147</sup> C ትመጥዎሙ ፡ — <sup>148</sup> AE ቤተ ፡ — <sup>149</sup> D ተማኅፂኖሙ ፡ / E ትሐፅኖሙ ፡ — <sup>150</sup> BH ይኩን ፡ / I ይኩን ፡ ከመ ፡ — <sup>151</sup> I ውኩፈ ፡ omis. — <sup>152</sup> G ሐብል ፡ — <sup>153</sup> I እሳት ፡ ወከመ ፡ — <sup>154</sup> FI መሥዋዕት ፡ / G እመሥዋዕት ፡ — <sup>155</sup> GI ይኩን ፡ — <sup>156</sup> BCDEFGHI ሠናየ ፡ — <sup>157</sup> BC ተልእካ ፡ / DEGHI ተልእካ ፡ / F ተልእኮ ፡ — <sup>158</sup> AE ሊቃናት ፡ / BCFH ሊቃናተ ፡ — <sup>159</sup> ABDEH ይትዌደሰ ፡ — <sup>160</sup> A ወለሰዱዳት ፡ / D ወለሰሱዳት ፡ / H ሰሱዳት ፡ — <sup>161</sup> D ወለበላዕያት ፡ / F ወበላዕያተ ፡ — <sup>162</sup> D ወለሰካርያት ፡ / EG ወነባባያት ፡ / I ሰካርያት ፡

ወነባቢያት <sup>163</sup> : ወመስተሐይዳት : እኩያት <sup>164</sup> : ቃል : ይከውና <sup>165</sup> : ፍጉ  
 ዓት <sup>166</sup> : ምሳልያት <sup>167</sup> : ነፍስ <sup>168</sup> : እለ : ይቀውማ : ቅድመ : አበ :  
 ብርሃን <sup>169</sup> : ይትሐጉላ : ውስተ <sup>170</sup> : ጽልመት : የሐውራ : የኅድ  
 ራ <sup>171</sup> : እስመ : የዐርግ <sup>172</sup> : ምግባሮን : ዘያስተርኢ <sup>173</sup> : ለልዑል <sup>174</sup> :  
 ወይስሐቦን <sup>175</sup> : ለመዓምቅተ <sup>176</sup> : ሐጉል : ከመ <sup>177</sup> : እምድኅረ : ኅ  
 ለፋ : እምዝዓለም : ስምዐ : ይኩኖን <sup>178</sup> : ምግባሮን : ወኢያበውሕዎን :  
 የሐውጸ <sup>179</sup> : እስመ : ለኩሉ : ነፍስ : አርአያ : ቆማ : ቅድመ : እግ  
 ዚአብሔር : እምፍጥረተ : ዓለም ። በእንተዝ <sup>180</sup> : ትትኃረይ : እን  
 ተ : ትክል <sup>181</sup> : በጺሐ <sup>182</sup> : ኅበ : ፍያላተ <sup>183</sup> : ቅድስተ <sup>184</sup> : ቅዱሳ  
 ን <sup>185</sup> ። ዘዐሠርቱ : ወክልኤቱ <sup>186</sup> : ሊቃናት : እለ : ይሴብሕዎ <sup>187</sup> :  
 ለአቡየ <sup>188</sup> : ዘበሰማያት : እለ : ይትዌከፉ <sup>189</sup> : ጸሎተ : ኩሉ <sup>190</sup> : ነ  
 ፍሳት <sup>191</sup> : ርትዕት <sup>192</sup> : ወያዐርጉ <sup>193</sup> : ቅድመ : ልዑል : መዐዛ <sup>194</sup> :  
 አዳም <sup>195</sup> ።

ይኩን <sup>196</sup> : ሢመታስ <sup>197</sup> : ከመዝ <sup>198</sup> : እንዘ <sup>199</sup> : ተሐውር <sup>200</sup> : ለ  
 ፍኖተ <sup>201</sup> : መሥዋዕት <sup>202</sup> : ታሕተ <sup>203</sup> : ታድንን : ርእሳ ። ለኤጲስ :

<sup>163</sup> C ወነባቢያት : / D ወለነባቢያት : / EG ወስካርያት : — <sup>164</sup> BCDEFHI እኩያት :  
 — <sup>165</sup> A ይከውና : መስሐታት : / BCDEFHI ይከውና : omis. — <sup>166</sup> AG ፍጉዓት :  
 — <sup>167</sup> BH ምሳልያት : / C ምሳልያት : / G ወመስሐታት : — <sup>168</sup> B ይከውና : ነ  
 ፍስ : / CH ይከውና : ነፍስ : / D ይከውና : ነፍሳ : / I ዘይከውና : ለነፍሳት : —  
<sup>169</sup> ACDFI ብርሃናት : — <sup>170</sup> C ውስተ : corrigé en ወውስተ / GI ወውስተ : —  
<sup>171</sup> ABCEFGHI የኅድራ : omis. — <sup>172</sup> BH ያዓርግ : — <sup>173</sup> I ወያስተርኢ : —  
<sup>174</sup> BHI ልዑል : — <sup>175</sup> I ወይስሐቦን : ውስተ : — <sup>176</sup> BH ለማእምቅ : / C ለማእ  
 ምቀተ : / DFG ለማዕምቅተ : / I ማዕምቅተ : — <sup>177</sup> I እስመ : — <sup>178</sup> EGI ይከ  
 ውኖን : — <sup>179</sup> A የዓውዳ : / G የሐውፃ : ወየዓውዳ : — <sup>180</sup> I ወበእንተዝ —  
<sup>181</sup> A ትትክል : / F ትኩል : — <sup>182</sup> A በጺሐ : / CF በጺሐ : — <sup>183</sup> BH ፍየላተ :  
 / C ፊያላተ : / F ፊያላተ — <sup>184</sup> BCH ቅዱሳን : / F ቅዱሳተ : / H ቅድስተ : omis.  
 — <sup>185</sup> BH ዘቅዱሳት : / C ቅዱሳት : omis. — <sup>186</sup> ADI ዘ ፲ ወ ፪ : / BH ፲ ወ ፪ :  
 / E በ ፲ ወ ፪ / G ዘበ ፲ ወ ፪ — <sup>187</sup> F ይሴብሕዎ : — <sup>188</sup> A ለእግዚአብሔር :  
 — <sup>189</sup> I ዘይትዌከፉ : — <sup>190</sup> F ኩሉ : — <sup>191</sup> BCDEFHI ነፍሳተ : / G ነፍስተ :  
 — <sup>192</sup> ACGH ርትዕተ : / I ርቱዓት : — <sup>193</sup> A ወየዓርጉ : / E ወያዕርጉ : — <sup>194</sup> I  
 መዐዛ : ስብሐት — <sup>195</sup> DI አዳመ : — <sup>196</sup> ACEFG ወይኩን : — <sup>197</sup> D ወከመ  
 ዝ : ይኩን : / B ሲመቶን : — <sup>198</sup> C ከመዝ : omis. — <sup>199</sup> EGI እንተ : —  
<sup>200</sup> BH ያሐውራ — <sup>201</sup> B ለፍኖተ — <sup>202</sup> BH ታሕተ : / I መሥዋዕ : — <sup>203</sup> B  
 ምሥዋዕት :

ቆጶስ <sup>204</sup> : ይበል <sup>205</sup> : በጽምው : ከመ : ባሕቲቶሙ : ካህናት : ይስም  
ው <sup>206</sup> : ከመዝ ።

፴፯ <sup>1</sup> : ጸሎት <sup>2</sup> : ለማዕስብ <sup>3</sup> : እንተ : ለመልእክት <sup>4</sup> : ተሠይ  
መት <sup>5</sup> ።

እግዚአብሔር <sup>6</sup> : ቅዱስ : ወልዑል <sup>7</sup> : ትሑታን <sup>8</sup> : ትሬኢ <sup>9</sup> : ዘድ  
ኩማን <sup>10</sup> : ወጽኑዓን <sup>11</sup> : ኀረይከ <sup>12</sup> : ጸዋዕከ <sup>13</sup> : ዘክቡዳን : ወጽዑ-  
ራን ። ሀባ <sup>14</sup> : እግዚአ <sup>15</sup> : መንፈስ : ጽኑዕ <sup>16</sup> : ለዛቲ : አመትከ <sup>17</sup> :  
ወአጽንዓ : በጽድቅከ : ከመ : ገቢራ <sup>18</sup> : ትእዛዘከ <sup>19</sup> : ታስተሐምም <sup>20</sup> :  
ቅድሳቲከ : ትኩን <sup>21</sup> : ንዋየ : ክቡረ <sup>22</sup> : ወትወድስ <sup>23</sup> : በዕለት <sup>24</sup> :  
ዘሀለውከ <sup>25</sup> : ትሰብሕ <sup>26</sup> : ትሑታኒከ <sup>27</sup> : እግዚአ ። ወሀባ <sup>28</sup> : ኀይ  
ለ <sup>29</sup> : ከመ <sup>30</sup> : በፈቃዳ <sup>31</sup> : ትግበር <sup>32</sup> : ትምህርተ <sup>33</sup> : ዘሠራዕከ :  
በቀኖና <sup>34</sup> : ለአመትከ : ሀባ : እግዚአ : መንፈስ : የውሃት <sup>35</sup> ።

<sup>204</sup> ACDEFG ወኤኢስ : ቆጶስ : / Iይበ : ኤኢስ : ቀጶስ : — <sup>205</sup> BCFH ይብል :  
— <sup>206</sup> FI ይስምው

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፴፮ : / BCHI pas de chiffre / E ፴ / F ፴፮ / G አንቀጽ : ፴፯ — <sup>2</sup> G  
በእንተ : ጸሎት : / I በእንተ : ላዕለ : — <sup>3</sup> BF ለመዕስብ : / CH ለመዓስብ : / I መዓ  
ስብ : — <sup>4</sup> H ተኀርየት — <sup>5</sup> BH ትስመይ : / I ለመልእክት : — <sup>6</sup> H ለእግዚ  
አብሔር : — <sup>7</sup> C ዘልዑል : corrigé en ዘልዑለኒ : / EG ልዑላን : — <sup>8</sup> ACFI ወ  
ትሑታን : / BDEGH ወትሑታን : — <sup>9</sup> Mss ይሬኢ : — <sup>10</sup> BH ዘድኩማን : / DI  
ድኩማን — <sup>11</sup> I ጽኑሳን : — <sup>12</sup> AD ኀረይከ : omis / BH ሐረየ : ዘክቡዳን : ወጽኑ-  
ዓተ : / C ኀረየ : ወጽውዓ : ዘክቡዳን : ወጽኑዓት : dernier mot corrigé en ወጽዑራን : /  
E ኃረየ : ዘክቡዳን : ወጽዑራን : / F ኃረየ : ዘክቡዳን : ወጽኑዓን : / G ኃረየ : ዘክቡዳን :  
ወጽኑዓን : / I ወጽኑሳን : ኀረየ : ዘክቡዳተ : ወጽኑዓተ : — <sup>13</sup> tous les mss ont ጸው  
ዐ — <sup>14</sup> A ሀባ : / I ሀብ — <sup>15</sup> ABCEFGHI እግዚአ : omis. — <sup>16</sup> BH መጽን  
ዒ : — <sup>17</sup> ACF ለአመትከ : — <sup>18</sup> AFH ገቢረ : — <sup>19</sup> AG ትእዛዝ : / BCFH  
ትእዛዝከ : — <sup>20</sup> A ያስተሐምም — <sup>21</sup> GI ወትኩን : — <sup>22</sup> ABDHI ክብር :  
— <sup>23</sup> BCDGHI ወትትወድስ : — <sup>24</sup> CH በእለት : — <sup>25</sup> ACDFG ዘሀለወከ :  
/ BH ዘወሀብከ : / I ዘሀለወት : — <sup>26</sup> BDH ትሰባሕ : / E ትሰብሕ : / G ትሰባሕ :  
— <sup>27</sup> G በትሑታኒከ : / I ትሕትና : — <sup>28</sup> I ሀባ — <sup>29</sup> I ኃይለከ : — <sup>30</sup> EG በ  
ከመ : — <sup>31</sup> ACE ፈቃዳ : / F ፈቃድ : / G ፈቀድከ : / I በፈቃድከ : — <sup>32</sup> A ትገ  
ብር : — <sup>33</sup> D ትምህርተ : ሠኖየ — <sup>34</sup> ACEG በቀኖናከ : / BFH በቀኖናስ : —  
<sup>35</sup> C የውሀተ : / D ሕይወት : / FH የውሃተ : / GI የዋሃት :

ጽንዐ <sup>36</sup> : ወትዕግሥተ <sup>37</sup> : ወኒሩተ <sup>38</sup> : ከመ : በፍሥሐ : ዘኢይትነገር <sup>39</sup> : ጸዊራ <sup>40</sup> : ጸማ <sup>41</sup> : ትክህል <sup>42</sup> : እወ : እግዚእ : እግዚአብሔር : ዘታእምር <sup>43</sup> : ድካመ <sup>44</sup> : ዚአነ <sup>45</sup> : አርትዓ <sup>46</sup> : ለሰብሐተ <sup>47</sup> : ቤት ከ : ለሕንጻ : ወለአርአያ : ሠናይ <sup>48</sup> : ጎይል <sup>49</sup> ። ቀድሳ <sup>50</sup> : ወአጥብባ <sup>51</sup> : ወአለብዋ : እግዚእ <sup>52</sup> : እስመ : ለከ <sup>53</sup> : እግዚእ : መንግሥት : ቡሩክ <sup>54</sup> ። ወሰብሐት <sup>55</sup> : ለአብ : ወወልድ <sup>56</sup> : ወመንፈስ : ቅዱስ : ይእዜኒ <sup>57</sup> : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓለም : አሜን <sup>58</sup> ።

ወእምከመ : ተሠይመት : በከመ <sup>59</sup> : ተነግረ <sup>60</sup> : ባዕደ <sup>61</sup> : ኢተኅሊ : አላ : ትኩን : ብሕቱተ <sup>62</sup> : በእንተ : ጸሎት ። መሠረተ <sup>63</sup> : ቅድሳት <sup>64</sup> : ወሕይወት : እለ <sup>65</sup> : ከመዝ : መበለት : እንተ : ከመ <sup>66</sup> : እቤ <sup>67</sup> : ብሕቱተ <sup>68</sup> : ኮነት <sup>69</sup> ። ካልአሰ <sup>70</sup> : ኢሠምረት <sup>71</sup> : ዘእንበለ : አምላክ <sup>72</sup> : አማልክት : አበ : በሰማያት <sup>73</sup> ። በኒዜ : መፍትሔ : ትሰብሐ : ባሕቲታ : ሌሊተ <sup>74</sup> : ዕሙቀ : ወእመሰ : ኮነ : ላዕሌሃ : ትክቶ : ቅድመ <sup>75</sup> : ቤተ : ክርስቲያን : ለትንበር <sup>76</sup> ። ወለምሥዋዕ <sup>77</sup> : ኢትቅረብ ። ወአኮሰ : እስመ <sup>78</sup> : ስእብት <sup>79</sup> : ይእቲ : አላ <sup>80</sup> : በእንተ : ክብ

<sup>36</sup> I ወጽንዐ : — <sup>37</sup> I ወትዕግሥት : — <sup>38</sup> BH ኒሩት : / I ወኒሩት : — <sup>39</sup> G ዘኢይትነገር : omis. — <sup>40</sup> DI ጸዊረ : — <sup>41</sup> ABCEF ለጸማ : / G ጸማ : omis. — <sup>42</sup> BH ትልሀት : / G ትክህል : omis. — <sup>43</sup> ADEGHI ዘታእምር — <sup>44</sup> BC ድካመ : / I ድካመነ : — <sup>45</sup> I ወሕሊናነ : — <sup>46</sup> ACF አርትዕ : — <sup>47</sup> C ለሰብሐተ : ወለሥርዐተ : , second mot ajouté par un correcteur / EG ለሰብሐቲክ : ወለሥርዐተ : — <sup>48</sup> E ሠናየ : / I ዘሠናይ — <sup>49</sup> G ዘጎይል : — <sup>50</sup> D ሐድሳ : — <sup>51</sup> B አጥብብ ። / C ወአጥበበ : / H አጥብባ — <sup>52</sup> ABDGHI እግዚእ : omis. — <sup>53</sup> A እስመ : ለከ : omis. — <sup>54</sup> A ቡሩክ : omis / BFGHI ቡሩክ : መንግሥትክ : / C F ቡሩክ : መንግሥት : / E መንግሥት : , omet ቡሩክ : — <sup>55</sup> D ወሰብሐት : omis / E ወሰብሐተ : — <sup>56</sup> A ወወልድ : omis. — <sup>57</sup> C ወይእዜኒ : — <sup>58</sup> BH አሜን ። ወአሜን : ለይኩን : ለይኩን ። — <sup>59</sup> BH ወእምከመ : ተሠይመት : በከመ : omis. — <sup>60</sup> BH ተነግረ : omis. — <sup>61</sup> I ባዕደ : ትካዘ : — <sup>62</sup> I ብሕተ — <sup>63</sup> D መሠረተ : — <sup>64</sup> A ቅዱሳት : / BH ቅድስት : / F ቅድስተ : — <sup>65</sup> I እስመ : — <sup>66</sup> D ከመዝ : — <sup>67</sup> I ዕቤር : — <sup>68</sup> I ብሕትሔታ : — <sup>69</sup> C ኢኮነት : corrigé en ኮነት : / F ኢኮነት : / I ዘኮነት : — <sup>70</sup> ABEFH ካልአሰ : / D ወካልአሰ : / GI ወካልአ : — <sup>71</sup> AE ሠምረት : — <sup>72</sup> F አምላክ : — <sup>73</sup> ABDEGHI ሰማያት : / C በሰማያት : corrigé en ሰማያት : — <sup>74</sup> CF ሌሊተ : omis. — <sup>75</sup> I ኢትቅረ : — <sup>76</sup> I ለትንበር : በቤታ : — <sup>77</sup> I ወኅበ : ምሥዋዕ : — <sup>78</sup> I ከመ : — <sup>79</sup> ADEGHI ስዕበት : — <sup>80</sup> D አላ : omis.

ረ : ምሥዋዕ <sup>81</sup> : ወእምድኅረዝ : ጸዊማ : ወተኅዲባ : ታስተርክብ : ለ  
 ጸሎት <sup>82</sup> ። ወበዕለተ <sup>83</sup> : ጳንጠቄስጤ <sup>84</sup> : ኢትጹም : ወለነዳይ <sup>85</sup> :  
 ተሀብ : እምዘባ <sup>86</sup> : ወትትኃፀብ : ወከመዝ <sup>87</sup> : ትቅረብ ። ወሶበ <sup>88</sup> :  
 ትሴብሕ <sup>89</sup> : ወእመ : አኮ <sup>90</sup> : ትዌድስ <sup>91</sup> : እመ <sup>92</sup> : ባቲ : እለ <sup>93</sup> : ከ  
 መ <sup>93</sup> : ነፍሳ <sup>94</sup> : ደናግል : ሠናይ <sup>95</sup> : ከመ : ያውሥአ <sup>96</sup> : አሚን <sup>97</sup> ።  
 ወእመሰ : አልባ <sup>98</sup> : ባሕቲታ <sup>99</sup> : በቤተ : ክርስቲያን <sup>100</sup> : ወበቤታ  
 ሂ <sup>101</sup> ወፈድፋደስ <sup>102</sup> : መንፈቀ : ሌሊተ <sup>103</sup> ። ወበጊዜ <sup>104</sup> : መፍትሔ :  
 ትግነይ <sup>105</sup> : ሰንበተ <sup>106</sup> : ወሰንበተ : ክርስቲያን <sup>107</sup> : ወእመሂ <sup>108</sup> :  
 ጳሲካ <sup>109</sup> : ወእመሂ : ኤጲፋንያ <sup>110</sup> : ወበዓለ : ፱ <sup>111</sup> : ወእለ <sup>112</sup> : ተ  
 ርፉ <sup>113</sup> : መዋዕለ <sup>114</sup> : ግናያተ <sup>115</sup> : ትሕትና <sup>116</sup> : ወመዝሙረ <sup>117</sup> :  
 ማሕሌት <sup>118</sup> : ትምህርት <sup>119</sup> : ወከመዝ : ትጸሙ : ወይቄድሳ <sup>120</sup> : ል  
 ዑል ። ወያኅድግ <sup>121</sup> : ለኩሎሙ : ለእለ <sup>122</sup> : አቅደማ <sup>123</sup> : ገቢረ :  
 ኀጢአት : በኢያእምሮቶን : ወአቡዩ <sup>124</sup> : ሰማያዊ : ያጽንዖን <sup>125</sup> : ወ

<sup>81</sup> C ምሥዋዕት : / G ምሥዋዕ : — <sup>82</sup> BHI ለጸሎት : omis. — <sup>83</sup> A ወዕለተ : / CF ወበዕለተ : omis. — <sup>84</sup> C ጳንጠ : ቄስቲ : corrigé en በጳንጠ : ቄስቲ : — <sup>85</sup> BEG H ወለነዳይስ : / I ወለነዳይስ : — <sup>86</sup> A እመዝገብ : — <sup>87</sup> I ወእምድኅረዝ : — <sup>88</sup> BEGH ሶበ : / DI እንዘ — <sup>89</sup> E ትሰባሕ : — <sup>90</sup> I ወእመ : አኮ : omis. — <sup>91</sup> I ወትዌድስ : — <sup>92</sup> C እመ : corrigé en እስመ : / EG እስመ : — <sup>93</sup> BH እለ : omis / D አላ : / G ከመ : encadré comme une faute, እለ : — <sup>94</sup> BI ነፍስ : / DG ነፍስ : — <sup>95</sup> ABGH ሠናያን : / CF ሠናያን : / I ሠናያት : — <sup>96</sup> BCEFGHI ያውሥአሃ : — <sup>97</sup> DGI አሚን : — <sup>98</sup> A በባሕቲታ : / EF አልባ : — <sup>99</sup> AG አልባ : — <sup>100</sup> BGH ክርስቲያንሂ : — <sup>101</sup> G ወበቤተ : ባሕቲታ : / I ወበቤታ : ትጸሊ : — <sup>102</sup> I ወፈድፋደስ : ጊዜ : — <sup>103</sup> FHI ሌሊት : — <sup>104</sup> BHI ወበጊዜ : omis. — <sup>105</sup> AF ይግነይ : / BCDGHI ይግነዩ : — <sup>106</sup> GI በሰንበት : — <sup>107</sup> A ሰንበተ : ክርስቲያን : ወበሰንበተ ። cf supra n. 106. — <sup>108</sup> BHI እመሂ : — <sup>109</sup> I በጳሲካ : — <sup>110</sup> BCDGHI በኤጲፋንያ : — <sup>111</sup> CF በበዓለ : ፱ : / DHI ወበበዓለ : ፱ : — <sup>112</sup> BCDGH ወበእለ : — <sup>113</sup> BCEFGHI ተርፋ : / D ተርፋ : omis. — <sup>114</sup> ABCDFGH መዋዕል : — <sup>115</sup> BCEFGH ግናያት — <sup>116</sup> ABCG ወትሕትና : — <sup>117</sup> G መዝሙረ : — <sup>118</sup> BGHI መኃልይ : / DE ማኅልይ — <sup>119</sup> A ትምህር : / BDEFH ትምህርት : / G ትምሕር : ትምህርተ : / I ወትምህርተ : ይግበሩ : — <sup>120</sup> H ይቄድሳ : / I ወይቄድሳ : — <sup>121</sup> ACF ወያኅድግ : / GI ወያኅድግ : — <sup>122</sup> EI እለ : — <sup>123</sup> DI ቀደሙ : — <sup>124</sup> D አቡዩ — <sup>125</sup> ABCDEFG ያጽንዖን : / I ያጽንዖሙ : ወለውእቶን : ያጽንዖን :

ያበርህ <sup>126</sup> : ገጽን <sup>127</sup> : ከመ : ገጽሙ : ለቅዱሳኒሁ <sup>128</sup> : ወይበርሁ <sup>129</sup> : በሰብሐቲሁ <sup>130</sup> : በዕለተ : ፍዳ ።

ወእንዘ : ትሴብሕ <sup>131</sup> : ከመዝ : ትንግር <sup>132</sup> : በአእምሮ <sup>133</sup> ።

፴፰ <sup>1</sup> : ከመዝ : ትጸሊ <sup>2</sup> : ማዕስብ <sup>3</sup> ።

ቅዱስ : ቅዱስ <sup>4</sup> : ዘኢይትነገር <sup>5</sup> : ዘበብርሃን : ማኅደሩ : ሀሎ <sup>6</sup> : አምላክ : አብርሃም <sup>7</sup> : ይስሓቅ <sup>8</sup> : ወያዕቆብ : ዘላሂኖክ <sup>9</sup> : ወለኖኅ <sup>10</sup> : ወለዳዊት : ወለኤልያስ <sup>11</sup> : ወለኤልሳዕ : ወለሳሙኤል : ወለሙሴ : ወለኢሳይያስ <sup>12</sup> : ወለባዕዳንሂ <sup>13</sup> : ነቢያት : እለ : በጽድቅ : ሰበኩ : ስመክ <sup>14</sup> : አምላኮሙ <sup>15</sup> : ለሐዋርያት : እግዚአብሔር <sup>16</sup> : በቋዒ <sup>17</sup> : ለኩሉ : በሥምረትከ <sup>18</sup> : ወእለ : በትምክሕት : ዲቤክ : ይትዌከሉ <sup>19</sup> : ቡሩክ : አንተ : ትሴብሐከ <sup>20</sup> : ነፍስየ <sup>21</sup> : በኅይለ <sup>22</sup> : መንፈስየ <sup>23</sup> : ይሴብሐከ <sup>24</sup> : ልብየ : እንዘ : ትንሂ <sup>25</sup> : ለኅይልክ : ወትረ : ይሴብሐከ : ኩሉ <sup>26</sup> : ነፍስየ : እግዚአ ። እስመ : እፈትወክ : አነ <sup>27</sup> : እግዚአ <sup>28</sup> : አምላክ : ትሑታን : ለጽኑሳን <sup>29</sup> : ረዳኢ : ወትሬኢ : ትሑታን <sup>30</sup> : ወለድውያን <sup>31</sup> : ተወካፊ <sup>32</sup> : ተወክፈኒ <sup>33</sup> : እግዚአ : እስ

<sup>128</sup> AC ወይበርህ : — <sup>127</sup> A ገጽን : omis. — <sup>128</sup> H ከመ : ገጽሙ : omis / I ለመላ እክት : ቅዱሳን : — <sup>129</sup> ACDF ወይበርህ : — <sup>130</sup> G በሰብሐቲሁ : — <sup>131</sup> A ይሴብሕ : — <sup>132</sup> ADE ይንግር : / BFH ትንግር : — <sup>133</sup> CGI በአእምሮ : አሟን :

<sup>1</sup> ABHI pas de chiffre / C ፴ : suivi d'un chiffre illisible / D ፱ : / E ፴፰ : / F ፴፰ : / G አንቀጽ : ፴፰ : — <sup>2</sup> C ትጸሊ : — <sup>3</sup> ABEGHI መዓስብ : — <sup>4</sup> DEI ቅዱስ : ቅዱስ : / G ቅ : ቅ : — <sup>5</sup> F ዘይትነገር — <sup>6</sup> I ሀልው : — <sup>7</sup> G አብርሃም : omis. — <sup>8</sup> BCH ወይስሐቅ : — <sup>9</sup> I ዘእለ : ሂኖክ : — <sup>10</sup> I ወኖኅ : — <sup>11</sup> I ወኤልያስ : — <sup>12</sup> B ወለኤልሳዕ : ወለሙሴ : ወለኢሳይያስ : / C ወለሙሴ : corrigé en ወለሳሙኤል : ወለኢሳይያስ : / D ወለኤልሳ : ወለሙሴ : / F ወለኤልሳዕ : ወለኢሳይያስ : / G ወለሙሴ : ወለኤልያስ : ወለኢሳይያስ : ወለሳሙኤል : / H ወኤልሳዕ : ወለሙሴ : ወለኢሳይያስ : / I ወለኤልሳዕ : ዘእለ : ሙሴ : ወኢሳይያስ : — <sup>13</sup> BDGH ወለባዕዳን : / I ወካልአንሂ : — <sup>14</sup> B ስምክ : — <sup>15</sup> D ወአምላኮሙ — <sup>16</sup> D አንተ : እግዚአብሔር : — <sup>17</sup> CDF በቋዒ : — <sup>18</sup> A በሥምረት : — <sup>19</sup> E ይትወከሉ : — <sup>20</sup> D ወትሴብሐክ : — <sup>21</sup> A ነፍስነ : / B ከርሥየ : — <sup>22</sup> BHI ወኃይለ : — <sup>23</sup> E ወመንፈስየ : — <sup>24</sup> BCDFH ወይሴብሐክ : / E ወይሴብሐክ : — <sup>25</sup> BDHI ይንሂ : — <sup>26</sup> G ኩሉ : ኩሉ : — <sup>27</sup> ACEFG አነ : እነግር : / D አነ : ወእነግር : / I አነ : omis. I እንግር : — <sup>28</sup> D ውዳሴክ : እግዚአ : — <sup>29</sup> D ወለፅኑሳን : — <sup>30</sup> F ትሑታን : — <sup>31</sup> BH ወለዕቡያን : / I ለድውያን : — <sup>32</sup> BH ታወድኮሙ : / G ተወካፍ : — <sup>33</sup> G ተወክፈኒ : omis.

መ : እንቲአከ <sup>34</sup> : ረሰይከኒ : አመተከ <sup>35</sup> : ዘስመ : ዓቢየ <sup>36</sup> : ጸንከኒ <sup>37</sup> :  
 ከመ : እሰመይ : ክርስቲያናዊተ <sup>38</sup> : ዘአግዓዝከኒ : እምግብርናት : ከ  
 መ : እትቀነይ : ለከ <sup>39</sup> ። አምላክ : ዘለዓለም : ኃያል <sup>40</sup> : ዘኹሎ <sup>41</sup> : ት  
 ሔውጽ : ሀብ : ዘእንበለ : ኹነኔ : እሰብሕከ <sup>42</sup> : እግዚእ ። አምላኪየ :  
 ፈዋሲሁ : ለልብየ : እስከ : ፍጻሜሁ ። አቡሁ : ለክርስቶስ <sup>43</sup> : አምላ  
 ክነ <sup>44</sup> : ሀብ : ፍጹመ : ይኩን : ግብርየ <sup>45</sup> : በመንፈስ : ቅዱስ ። ጸማ <sup>46</sup> :  
 ዚአነ <sup>47</sup> : በሕንጻ <sup>48</sup> : ቤተ : ክርስቲያን : ወልድ <sup>49</sup> : ወቃል <sup>50</sup> : ወም  
 ክር <sup>51</sup> : ዘአብ <sup>52</sup> : ክርስቶስ <sup>53</sup> : ዘመጸእከ <sup>54</sup> : በእንተ : ትዝምደ : ሰ  
 ብእ : ዘሐመምከ <sup>55</sup> : ወተቀበርከ <sup>56</sup> : ወተንሣእከ <sup>57</sup> ። ወእምዝ <sup>58</sup> : ተ  
 ፈነውከ <sup>59</sup> : ተሰባሕከ <sup>60</sup> : አስተርኢ : ወርዳእ <sup>61</sup> : እግዚእ : አርትዕ <sup>62</sup> :  
 ምክረነ <sup>63</sup> : በሃይማኖት : ፍጹም : ወበኃይለ <sup>64</sup> : መንፈስ : ቅዱስ :  
 ወይሴባሕ <sup>65</sup> : ስምከ <sup>66</sup> : በላዕሌነ <sup>67</sup> ። እስመ : በአብ <sup>68</sup> : ወብከ <sup>69</sup> :  
 ወበመንፈስ <sup>70</sup> : ቅዱስ : ተስፋነ : ለዓለመ : ዓለም : ወምስለ : ዘሀ  
 ሎ <sup>71</sup> : ኀቤሃ : ትበል <sup>72</sup> : አሜን <sup>73</sup> ።

<sup>34</sup> I ዘእንቲአከ : — <sup>35</sup> EG አመተ : / FH አመትከ : — <sup>36</sup> DF ዓቢየ : omis. —  
<sup>37</sup> EG ጸንከኒ : — <sup>38</sup> G ክርስቲያናዊት : — <sup>39</sup> CDEFI ከመ : ለከ : እትቀነይ :  
 / G ከመ : ለከ : ፪ : እትቀነይ : — <sup>40</sup> BH ኃያል : — <sup>41</sup> A ዘሀሎ : — <sup>42</sup> AD  
 እሰብሕከ : / C እሰብሕከ : እሴብሕከ : le second mot est d'un correcteur / H ዘእሰብ  
 ሕከ : እሴብሕከ : — <sup>43</sup> E ለእግዚእነ : ክርስቶስ : / I ለክርስቶስ : omis. — <sup>44</sup> I ለ  
 እግዚእየ : ወአምላኪየ : — <sup>45</sup> C ግብር : corrigé en ግብርየ : / F ግብር : — <sup>46</sup> F  
 ወፃማ : — <sup>47</sup> D ዚአነ : — <sup>48</sup> BGHI ለሕንፃ : — <sup>49</sup> D ወልዱ : / I አወልድ :  
 — <sup>50</sup> D ወቃሉ : — <sup>51</sup> D ወምክሩ : — <sup>52</sup> F ዘአብ : omis. — <sup>53</sup> F ዘበክርስ  
 ቶስ : — <sup>54</sup> ABCDEFGH ዘመጽእ : / I ዘመጽእ : ውስተ : ዓለም : — <sup>55</sup> ACF ዘ  
 ሐመ : ወምተ : / BDHI ወሐመ : / G ዘሐመ : — <sup>56</sup> Mss ዘተቀብረ : — <sup>57</sup> Mss  
 ወተንሣእ : — <sup>58</sup> C እምዝ : corrigé en ወእምዝ : / F እምዝ : / I ወእምዝ : ካዕበ :  
 — <sup>59</sup> ADG ፈነውከ : / CEF ፈነውከ : / I ፈኖከ : — <sup>60</sup> D ተሰባሕከ : omis/ A  
 CDEFGHI ተሰባሕከ : — <sup>61</sup> A ወረዳእ : — <sup>62</sup> BCDEFGHI ወአርትዕ : —  
<sup>63</sup> BCF ምክርነ : — <sup>64</sup> BH ወበሐድሶ : — <sup>65</sup> C ወእሴባሕ : corrigé en ወይሴባ  
 ሕ : / DEG ወይሴባሕ : / F ወእሴባሕ : — <sup>66</sup> D ስመከ : — <sup>67</sup> D ወላዕሌነ : / E  
 ላዕሌነ : — <sup>68</sup> C አብ : corrigé en በአብ : / F አብ : — <sup>69</sup> D ወስከ : — <sup>70</sup> AD  
 FG ወመንፈስ : — <sup>71</sup> ABCEFGH ወምስለ : ዘሀሎ : omis / I ዓለም : ወምስለ : ዘሀ  
 ለዉ : ኀቤሃ : ትበል : — <sup>72</sup> ABCEFGHI ትበል : omis / D ትበል : — <sup>73</sup> B አሜ  
 ን : አሜን : / H አሜን : ወአሜን ።



ወስብሐተ <sup>74</sup> : ነግሀሰ <sup>75</sup> : ከመዝ : ትበል <sup>76</sup> ።

ለከ : ዘለዓለም <sup>77</sup> : አምላክ : መራሔ : ነፍሳቲነ <sup>78</sup> : ወገባሬ : ብርሃን : መዝገበ : ሕይወት : ዘበውዳሴ : ወበጸሎተ : ቅዱሳን : ታዐርፍ <sup>79</sup> : መፍቀሬ : ሰብእ : መሐሪ <sup>80</sup> : ወኄር : ንጉሥ : ዘለኩሉ : ትኄሊ ። አምላኪየ : ትሴብሐከ : መንፈስየ <sup>81</sup> : ዘለከ : ወትረ : ትፌኑ : ቃለ <sup>82</sup> : ለዓመትከ <sup>83</sup> : እግዚእ : እንዘ <sup>84</sup> : ትስእለከ <sup>85</sup> : ሀባ : ትፈጽም <sup>86</sup> : ምግባራ <sup>87</sup> ። ሀባ : እግዚእ : መንፈስ <sup>88</sup> : ምክር <sup>89</sup> : ወፈሪሀ <sup>90</sup> : እግዚአብሔር : አእምሮ <sup>91</sup> : ርትዕ <sup>92</sup> ። እዌድስከ : እግዚእ : ዘአሰሰልከ <sup>93</sup> : እምትሕትናየ <sup>94</sup> : ኩሉ <sup>95</sup> : ሁከተ <sup>96</sup> : ወቅንዐተ : መዓተ <sup>97</sup> : ወክሐ <sup>98</sup> : ወልማደ : እኩይ <sup>99</sup> : ሚጥከ <sup>100</sup> : ለኅሊናየ <sup>101</sup> : ከመ <sup>102</sup> : ለባሕቲትከ : ትቀነይ <sup>103</sup> ። አምላክ <sup>104</sup> : ዘአሠርኅከ <sup>105</sup> : ለቅድስት <sup>106</sup> : ቤተ <sup>107</sup> : ክርስቲያንከ <sup>108</sup> : በዘዘዚአሁ <sup>109</sup> : ቅኔ :: ወሰደድከ : እምአመትከ : ኩሉ <sup>110</sup> : ኑፋቄ : ፍርሃተ <sup>111</sup> : ወደዌ : ወብከ <sup>112</sup> :

<sup>74</sup> D ፶፩ : ወስብሐተ — <sup>75</sup> DEG ነግሀ : — <sup>76</sup> ABCDFH ትበል : / E በል : —  
<sup>77</sup> ACEFG ለከ : ዘለዓለም : omis. — <sup>78</sup> A አንቀጽ : ፴፯ : ወበእንተ : ንፍቀ : ዲያቆን : ዘከመ : ይሰመይ : / CF pas de chiffre ወበእንተ : ንፍቀ : ዲያቆን : ዘከመ : ይሰየም : / E ፴፮ : በእንተ : ንፍቀ : ዲያቆን : ዘከመ : ይሠየም : ለከ : ዘለዓለም : / G አንቀጽ : ፴፱ : በእንተ : ንፍቀ : ዲያቆናዊት : ትሰየም : ለከ : ዘለዓለም : / A መራኄ : seulement / CF አምላክ : omis / BCEFGHI ነፍሰነ : — <sup>79</sup> AG የዓርፍ : / BDEFH ያዓርፍ : / C ያዐርፍ : / I ታዐርፍ : — <sup>80</sup> D መሐሪ : / I መሐሪ — <sup>81</sup> G ነፍስየ : / I ነፍስየ : ወመንፈስየ : — <sup>82</sup> AEG ቃለከ : / I ቃል : / BCDEFGHI ajoutent ዘለዓለም : አምላክ : — <sup>83</sup> BH ወአመትከ : / CDEFI ወለአመትከ : — <sup>84</sup> D እንዘ : omis / I እንተ : — <sup>85</sup> D ትስእለከ : እንከ : — <sup>86</sup> CF ትፈጽም : — <sup>87</sup> BH ምግባሪ : / G ግብራ : — <sup>88</sup> D መንፈስ : omis. — <sup>89</sup> D ምክረ : / G ጥበብ : ወምክር : — <sup>90</sup> E ፈሪሃ : — <sup>91</sup> G ወአእምሮ : — <sup>92</sup> I ወርትዕ — <sup>93</sup> A ዘአሰሰልከ : omis / C ዘአእትከ : / F ዘአእተትከ : / I ዘእስእለከ : እምኔየ : — <sup>94</sup> A እምትሕና : / CEF እምሕሊናየ : / I ወእምትሕትና : / A ajoute ሕሊናየ : ዘአስተትከ : — <sup>95</sup> ABCDEGHI ኩሉ : — <sup>96</sup> D ሃኩተ : — <sup>97</sup> DGI ወመዓተ : — <sup>98</sup> EG ወወክሀ : — <sup>99</sup> DEGI እኩየ : — <sup>100</sup> AI ሚጥከ : / D ሚጥ — <sup>101</sup> D ሕሊናየ : / I እምሕሊየ : — <sup>102</sup> BCEFGHI ከመ : ለከ : — <sup>103</sup> BDH ይግነይ : / CEF ጉግነይ : / I እግነይ : — <sup>104</sup> BEFI ለአምላክ : / CDH ለአምላክ : — <sup>105</sup> AHI ዘአሠርኅከ : / E ዘአሠርገውከ : / G ዘአሠርገውከ : — <sup>106</sup> CF ቅድስት : / D ለቅድስት : omis / E ቅድስተ : — <sup>107</sup> D ለቤተ : — <sup>108</sup> BCEFG ክርስቲያንከ : — <sup>109</sup> ABCF በዘዚአሁ : / DEGI በዘዚአከ : — <sup>110</sup> G ኩሉ : — <sup>111</sup> BH ወፍርሃት : / DG ፍርሃት : — <sup>112</sup> BH ወብካየ : / F ወብከ ። omis.

ይጸንዑ፡ በጥበብ <sup>113</sup>፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ይገንዩ፡ ለከ ። እዌድሰከ <sup>114</sup>፡ አምላኪዩ <sup>115</sup>፡ ዘአብራህከ <sup>116</sup>፡ ብርሃነ፡ አእምሮ፡ በዋሕድ፡ ወልድክ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘቦቱ፡ ለከ <sup>117</sup>፡ ስብሐት፡ ወእኒዝ <sup>118</sup>፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።

፴፱ <sup>1</sup>፡ በእንተ፡ ንፍቀ <sup>2</sup>፡ ዲያቆን <sup>3</sup> ።

ዘከመ፡ ይሠየም <sup>4</sup>፡ ከመዝ <sup>5</sup> ። ወንፍቀ <sup>6</sup>፡ ዲያቆን <sup>7</sup>፡ ይሠየም፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር ። ከመዝ <sup>8</sup>፡ ይበሎ <sup>9</sup>፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ በዕለተ፡ ሰንበተ፡ ክርስቲያን፡ እንዘ፡ ይሰምዕ <sup>10</sup>፡ ኩሎ፡ ሕዝብ <sup>11</sup>፡ አንተ፡ እገሌ፡ ተለአክ፡ ወነጽር፡ በፍርሃተ <sup>12</sup>፡ እግዚአብሔር፡ ወንጌለ <sup>13</sup>፡ ተቀነይ <sup>14</sup>፡ በርትዕ <sup>15</sup>፡ ትምህርተከ <sup>16</sup>፡ ዕቀብ፡ ንጽሐ፡ ዘእንበለ፡ ነውረ <sup>17</sup>፡ ሥጋ <sup>18</sup>፡ ዕቀብ <sup>19</sup>፡ ወነጽር <sup>20</sup>፡ በትሕትና <sup>21</sup>፡ ጸሎተ <sup>22</sup>፡ ወጾመ <sup>23</sup>፡ ኢታስትት <sup>24</sup>፡ ከመ፡ ይክፍልክ፡ እግዚአብሔር፡ እምዝ <sup>25</sup>፡ ዘየዐቢ <sup>26</sup>፡ መዓርገ <sup>27</sup> ።

ኩሎሙ <sup>28</sup>፡ ካህናት <sup>29</sup>፡ ይበሉ <sup>30</sup>፡ ለይኩን፡ ለይኩን፡ ለይኩን <sup>31</sup> ።

<sup>113</sup> G በጥበበ፡ — <sup>114</sup> H እዌሰከ፡ — <sup>115</sup> CF አምላክየ፡ — <sup>116</sup> CF ዘአብራህከ፡ — <sup>117</sup> I ለከ፡ ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ ቅዱስ፡ መንፈስ፡ — <sup>118</sup> I ወእኒዝ፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡

<sup>1</sup> AB አንቀጽ፡ ፴፰፡ / CFH pas de chiffre / D ፶፪፡ / E ፳፱ et dans la marge à gauche ፴፫፡ / G አንቀጽ፡ ፵፡ / I ፴፱፡ — <sup>2</sup> BEGHI መንፈቀ፡ / CF ንፍቀ፡ omis. — <sup>3</sup> CF አናጉንሰጢስ፡ — <sup>4</sup> C ያሰየም፡ ፴ ወ ፳፰፡ — <sup>5</sup> F ከመዝ፡ omis. / I መንፈቀ፡ — <sup>6</sup> BEGH መንፈቀ፡ / F omis / I ዲያቆን፡ — <sup>7</sup> F ዲያቆን፡ omis / I ከመዝ፡ — <sup>8</sup> I ወከመዝ፡ — <sup>9</sup> BCDEI ይበሎ፡ / G ይበል፡ / H ይቤሎ — <sup>10</sup> GHI ይሰምዑ፡ — <sup>11</sup> G ሕዝብ፡ omis. — <sup>12</sup> ABCDEFGH ፍርሃተ፡ — <sup>13</sup> D ወንጌለ፡ omis / G ወወንጌለ፡ / I ወበኩሎ፡ ኃይልክ፡ — <sup>14</sup> C ተቀነይ፡ / D ተቀነይ፡ omis. — <sup>15</sup> D በርትዕ፡ omis / I ወበርትዕ፡ — <sup>16</sup> ABCFHI ትምህርተከ፡ — <sup>17</sup> DI ነውር፡ — <sup>18</sup> DI ሥጋክ፡ — <sup>19</sup> D ዕቀብ፡ omis / G ወዕቀብ፡ — <sup>20</sup> ACF ወትሕትና፡ / BEGH ትሕትና፡ / I ትሕትና፡ ወአጥሪ፡ የዋሃተ፡ — <sup>21</sup> AB CEFNGHI ወነጽር፡ — <sup>22</sup> I ጾመ፡ — <sup>23</sup> I ወጸሎተ፡ — <sup>24</sup> AH ኢታስተት፡ / D ወኢታስተት ። — <sup>25</sup> D እምዝ፡ omis. — <sup>26</sup> CFH ዘያዓቢ፡ — <sup>27</sup> ABD መዓርገ፡ ከህነት፡ / E መዓርገ፡ ዘከህነት፡ / G መዓርገ፡ ዘከህነት፡ / HI መዓርገ፡ ከህነት፡ — <sup>28</sup> BCDEFHI ኩሎሙ፡ omis. / G ይበሎ፡ — <sup>29</sup> BDEHI ካህናት፡ omis / G ኩሎሙ፡ — <sup>30</sup> BDFH ወይብሎ፡ / CEH ይበሎ፡ / I ይበሎ፡ omis. — <sup>31</sup> AB EF ለይኩን፡ ለይኩን ።

፱<sup>1</sup> : በእንተ : አናጉንስጢስ : ዘከመ<sup>2</sup> : ይሠየም<sup>3</sup> ።

አናጉንስጢስ<sup>4</sup> : ይሠየም : ንጹሐ<sup>5</sup> : ወለባዌ<sup>6</sup> : ወጠቢበ<sup>7</sup> : ወማእ  
ምረ<sup>8</sup> : ዘብዙኅ<sup>9</sup> : ትምህርተ<sup>10</sup> : ተዘካሪ<sup>11</sup> : ወጽኑዕ<sup>12</sup> : ዘየዓቅብ<sup>13</sup> :  
ርእሶ : ከመ<sup>14</sup> : ዘየዐቢ<sup>15</sup> : መዓርገ : በጽታሁ<sup>16</sup> : ይርከብ ። ይቅድም :  
እንከ<sup>17</sup> : ይመጥዎ : መጽሐፈ : በቅድመ : ኹሉ : ሕዝብ : በዕለተ<sup>18</sup> : ሰ  
ንበት<sup>19</sup> ። ወእደሰ<sup>20</sup> : ኢያንብር : ላዕሌሁ<sup>21</sup> : አላ<sup>22</sup> : ይጸውዖ<sup>23</sup> :  
ኤጲስ : ቆጶስ<sup>24</sup> ። ወይበሉ<sup>25</sup> : እገሌ : ጸውዐከ : ክርስቶስ<sup>26</sup> : ላእከ :  
ቃላቲሁ : ትኩን ። አስተሐምም<sup>27</sup> : እንከ : ከመ : ፍቱነ<sup>28</sup> : ትኩ  
ን<sup>29</sup> : ለቀኖና : ወለመዓርግ : ዘየዐቢ : ወለእግዚእነ<sup>30</sup> : ኢየሱስ :  
ክርስቶስ : ከመ : ውእቱ<sup>31</sup> በመኃድሪሁ<sup>32</sup> : ዘሀሉ<sup>33</sup> : እምቅድመ :  
ዓለም<sup>34</sup> : ይዕሲከ<sup>35</sup> ።

ወካህናት : ይበሉ<sup>36</sup> : ለይኩን : ለይኩን : ለይኩን<sup>37</sup> ።

፱፩<sup>1</sup> : በእንተ : ደናግል<sup>2</sup> ።

ድንግል ። ኢትሠየም : በግብር<sup>3</sup> : አላ : በፈቃዳ<sup>4</sup> : ትትፈተን<sup>5</sup> : ወ

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፱፱ : / D ፶፫ : / E ፳፭ : / G አንቀጽ : ፱፩ : / I ፱፩ : — <sup>2</sup> BEGHI ዘከመ : omis. — <sup>3</sup> BEGHI ዘይሠየም : / C ፱፱ : / F ይሰየም : ፱ ወ ፱ : — <sup>4</sup> A አናጉንስጢስ : omis / I idem. — <sup>5</sup> BH ይሠየም : ንጹሐ : — <sup>6</sup> BH ወለባዊ : / G ወዓላዌ : / I ለባዊ : — <sup>7</sup> BH ወጠቢብ : / E ጠቢበ : / I ጠቢብ : — <sup>8</sup> A ወማዕ ሠረ : / BHI ወማእምር : — <sup>9</sup> BH ዘብዙኅ : — <sup>10</sup> BH ትምህርቱ : / D ተምህረ : — <sup>11</sup> D ወዘካሪ : / G ተዘካሪ : / I ተወክፈ : — <sup>12</sup> I ጽኑዕ : — <sup>13</sup> BH ዘየዓቅ ብ : / CDEGI ወዘየዐቅብ : / F ወዘየዓቅብ : — <sup>14</sup> E ከመዝ : — <sup>15</sup> BCFH ዘያዓቢ : / E የዓቢ : — <sup>16</sup> EG ምታሁ : / I በበምታሁ : — <sup>17</sup> D እንከ : ኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>18</sup> G በእለት : — <sup>19</sup> G ሰንበተ : ክርስቲያን : — <sup>20</sup> CF ወእድሰ : — <sup>21</sup> BH ዲሌ ሁ — <sup>22</sup> B እለ — <sup>23</sup> E ይጸውእ : — <sup>24</sup> G ኤጲስ : ቆጶስ : omis. — <sup>25</sup> AB E ወይበሉ : / CF ወይብሉ : / G ይበሉ : — <sup>26</sup> D ክርስቶስ : omis. — <sup>27</sup> EG አስተሐምም : — <sup>28</sup> ACF ፍቱነ : / D ትኩን : — <sup>29</sup> D ፍቱነ : / G ይኩን : — <sup>30</sup> D ለእግዚእነ : — <sup>31</sup> I በውእቱ : — <sup>32</sup> AEGHI በማኅድሪሁ : / D በደኃሪ : መ ሞዕል : — <sup>33</sup> F ሀሉ : — <sup>34</sup> A ዓለም : omis. — <sup>35</sup> BDEG ለይዕሢከ : / C ለይ ዒሲከ : — <sup>36</sup> BH ይብሉ : አሜን : / CFI ይብሉ : / D ወሕዝብ : ይበሉ : — <sup>37</sup> B FGHI ለይኩን : omis / C ለይኩን : omis puis rajouté.

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፱ : / D ፶፱ : / E ፳፮ : et, en marge ፱፩ : / G አንቀጽ : ፱፩ : / I አንቀ ጽ : ፱፩ : — <sup>2</sup> CFH ደናግል : ፱ : — <sup>3</sup> BCDEFHI በግብር : omis. — <sup>4</sup> AD በፈቃድ : / CEFI እምፈቃዳ : / G እምፈቃድ : — <sup>5</sup> D ትትፈተን : omis.

ትሠየም<sup>6</sup> ። ኢያንብር<sup>7</sup> ፡ እደ<sup>8</sup> ፡ ላዕሌሃ<sup>9</sup> ፡ ለሥምረት<sup>10</sup> ፡ እስመ ፡  
 እምፈቃዳ<sup>11</sup> ፡ ውእቱ ። መፍትው ፡ ይኩና ፡ ደናግለ<sup>12</sup> ፡ ለማሕመመ<sup>13</sup> ፡  
 ሥጋሆን<sup>14</sup> ፡ ውዱዳት<sup>15</sup> ፡ በጾም<sup>16</sup> ፡ ወበጸሎት<sup>17</sup> ፡ ወብካይ<sup>18</sup> ፡ ወ  
 ላሕ<sup>19</sup> ፡ ኩሎ ፡ አሚረ ፡ ወይትዓገሣ<sup>20</sup> ፡ እንዘ<sup>21</sup> ፡ ኩሎ<sup>22</sup> ፡ ዕለተ<sup>23</sup> ፡  
 ትሴፎ ፡ ፀአተ<sup>24</sup> ፡ ዘእምዓለም<sup>25</sup> ። ወከመ ፡ ዘትነግድ ፡ ታስተሐም  
 ም ። አኮ ፡ በአብዝኖ<sup>26</sup> ፡ መባልዕት<sup>27</sup> ፡ ወኢበስካር ፡ ወኢበግብረ ፡  
 ዝዓለም ፡ ወኢበጌጋይ<sup>28</sup> ፡ ወኢበአብዝኖ ፡ ነገር<sup>29</sup> ፡ አላ ፡ ከመዘ<sup>30</sup> ፡  
 ተሀሉ<sup>31</sup> ፡ በመስቀል<sup>32</sup> ፡ ታልዕል<sup>33</sup> ፡ ልባ ፡ ምስለ ፡ ኩሎ ፡ ትሕትና ፡  
 ስርጉተ<sup>34</sup> ፡ ትኩን<sup>35</sup> ፡ በትምህርተ<sup>36</sup> ፡ ቅዱሳት<sup>37</sup> ፡ መጻሕፍት<sup>38</sup> ፡ በ  
 ምክረ<sup>39</sup> ፡ ምእመን<sup>40</sup> ፡ በኑዛዜ<sup>41</sup> ፡ ጊሩት<sup>42</sup> ፡ ከመ<sup>43</sup> ፡ ጸለይክን<sup>44</sup> ፡  
 ይስማዕክን<sup>45</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘትስእላ<sup>46</sup> ፡ በከመ ፡ አቅደምን ፡ ነጊረ ፡ ያስ  
 ተሐምማ ፡ ምእመናት<sup>47</sup> ፡ ኢያስተሐቅራ ፡ ከመ ፡ በእንቲአሆን<sup>48</sup> ።

<sup>6</sup> BCEFGH ወትሰመይ ፡ — <sup>7</sup> BCEFH ኢያንብር ፡ / I ወኢያንብር ፡ — <sup>8</sup> BEH  
 እድ ፡ — <sup>9</sup> D ላዕሌሃ ፡ omis. — <sup>10</sup> A በበሥምረት ፡ / GI በሥምረት ፡ — <sup>11</sup> G  
 እምፈቃድ ፡ — <sup>12</sup> G ደናግለ ፡ / I ደናግለ ፡ ዕጉማተ ፡ — <sup>13</sup> BEFHI ለሕማመ ፡  
 / DG ለሕማም ፡ — <sup>14</sup> G ዘሥጋሆን ፡ / I ሥጋሆን ፡ ወድውያት ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡  
 — <sup>15</sup> A ወውዱቀ ፡ / BDH ውዱዳት ፡ / G ወውዱዳት ፡ / I ወውዱዳት ፡ — <sup>18</sup> EGI  
 ለጾም ፡ — <sup>17</sup> C ወበጸሎተ ፡ / EI ወለጸሎት ፡ / G ወጸሎት ፡ — <sup>18</sup> G ለብካይ ፡ / I  
 በብካይ ፡ — <sup>19</sup> I ወበላህ ፡ — <sup>20</sup> C ይትዓገላ ፡ corrigé en ወይትዓገላ ፡ / DFHI ይ  
 ትዓገሣ ፡ — <sup>21</sup> F እንዘ ፡ — <sup>22</sup> G ኩሎ ፡ / I ወኩሎ ፡ ዓሚረ ፡ — <sup>23</sup> G እንከ ፡  
 / I ወዕለታተ ፡ ይትዓገሣ ፡ እንዘ ፡ — <sup>24</sup> G ፀአተ ፡ omis. — <sup>25</sup> BH ዘእምዘ ፡ ዓለ  
 ም ፡ / GI እምዓለም ፡ — <sup>26</sup> GI በአብዝኖ ፡ — <sup>27</sup> EG በመባልዕት ፡ —  
<sup>28</sup> D ወእምግብረ ፡ ዓለም ፡ ወኢበጌጋይ ፡ / E ወኢበግብር ፡ ዘለዓለም ፡ ወኢበጌጋይ ፡ /  
 G ወኢበስካር ፡ ወኢበግብር ፡ ዘዓለም ፡ ወኢጌጋይ ፡ — <sup>29</sup> F ነገር — <sup>30</sup> ABGH  
 ከመ / CDEFI ከመዘ ፡ — <sup>31</sup> ABCHI ዘመስቀል ፡ / EF በመስቀል ፡ / I በመስቀ  
 ሉ ፡ — <sup>32</sup> ABCG ተሀሉ ፡ — <sup>33</sup> I ወታልዕል — <sup>34</sup> A DH ሥርጉተ ፡  
 / BCFH ስርጉተ ፡ / E ሥርጉተ ፡ / I ሥርጉተ ፡ — <sup>35</sup> I በኩሎ ፡ — <sup>36</sup> B  
 በኩሎ ፡ ትምህርተ ፡ — <sup>37</sup> H ቅዱሳን ፡ / I ቅዱሳን ፡ ትኩን ፡ — <sup>38</sup> I ወበ  
 መጻሕፍት ፡ — <sup>39</sup> A በትምህርተ ፡ — <sup>40</sup> ABCDEFGHI ምእመናን ፡ — <sup>41</sup> I ወ  
 በኑዛዜ ፡ — <sup>42</sup> I ወበጊሩት ፡ — <sup>43</sup> G እስመ ፡ — <sup>44</sup> BHI ዘጸለይክን ፡ / E ጸል  
 ይክን ፡ / G ጸልየክን ፡ — <sup>45</sup> G ይስምዓክን ፡ — <sup>46</sup> A ዘተስእለ ፡ — <sup>47</sup> ADG  
 ምእመናተ ፡ / C ማእመናት ፡ — <sup>48</sup> I በእንቲአሆን ፡ omis.

ሎቶንሂ <sup>49</sup> : ይክፍሎን : ሕይወተ ። ፍቅረ <sup>50</sup> : ጊሩተ <sup>51</sup> : ወሞገስ <sup>52</sup> :  
 ንጹሐ <sup>53</sup> : ይፈጽም <sup>54</sup> : በስእለት : ዘልፈ <sup>55</sup> : ያስተርክባ <sup>56</sup> : እንዘ :  
 ያስተበቁኅ <sup>57</sup> : ዘልፈ : ለአግዋሪሆን : ወይምሀራ <sup>58</sup> : ጥበበ : ለሐዲ  
 ሳን : ዓቢየ <sup>59</sup> : ክርስቲያን <sup>60</sup> : ወአእምሮ : ወጊሩተ : ይጸውዓ <sup>61</sup> : አ  
 ርአያ <sup>62</sup> : ቅድስና <sup>63</sup> : በማእከሌሆን <sup>64</sup> : በኩሉ : በረከት : ከመዝኬ <sup>65</sup> :  
 ይግበራ <sup>66</sup> : አንስት <sup>67</sup> ። በዓቅም <sup>68</sup> : ወበትምህርት <sup>69</sup> : ለይትናገራ <sup>70</sup> :  
 ወይግበራ <sup>71</sup> : ከመ : ይኩና : በአማን <sup>72</sup> : ጼዋ <sup>73</sup> : ዘተጸውዑት <sup>74</sup> :  
 በምድር <sup>75</sup> ። አንስት <sup>76</sup> : ደናግል : ኢይትገልበባ <sup>77</sup> : ርእሶን : በቤ  
 ተ <sup>78</sup> : ክርስቲያን : አላ <sup>79</sup> : ሥዕርቶን <sup>80</sup> ። ክብረሰ <sup>81</sup> : ባሕቱ <sup>82</sup> : እ  
 ምኅበ : ኩሉ <sup>83</sup> : ይርከባ <sup>84</sup> : ከመ : እለ : ተረፋ <sup>85</sup> : ይቅንኦ : ለሠናይ :  
 ዘአስተርአየ <sup>86</sup> : እምሕዝብ : ዘበላዕሌሁ <sup>87</sup> ። ኮነ : ጸጋ : ፈውስ <sup>88</sup> ።  
 እመ : አኮ <sup>89</sup> : ለአእምሮ : ወእመ : አኮ : ለልሳን : ኢያንብሩ : እደ :  
 ላዕሌሁ <sup>90</sup> : እስመ : ውእቱ : ግብር : እሙር <sup>91</sup> : ውእቱ <sup>92</sup> : ባሕቱ <sup>93</sup> :  
 ይኩን : በክብር <sup>94</sup> ።

<sup>49</sup> ACEFG ጸሎቶንሂ : — <sup>50</sup> ABCFH ወፍቅረ : / I በፍቅር : — <sup>51</sup> EG ወጊሩተ : / I  
 ወበጊሩተ : — <sup>52</sup> ABC ወበሞገስ : / E በሞገስ : — <sup>53</sup> ABEH ንጹሐ : / DF ንጹሐ :  
 omis / G ንጽሕ : / I ፍጹም : — <sup>54</sup> ACEFG ይትፈጽማ : / BDHI ይፈጽማ : — <sup>55</sup> G  
 ዘልፈ : በስዕለት : — <sup>56</sup> D ያስተራክብ : — <sup>57</sup> G ያስተብቁኅ : — <sup>58</sup> ABEG  
 HI ወይምሀራ : / D ይምሀራ : — <sup>59</sup> DI ዐቢይ — <sup>60</sup> I ክርስቲያን : ምክረ : —  
<sup>61</sup> BCFH ይጸውዓ : / I ይጸውዓ : ካልኣነ : — <sup>62</sup> A ለአርአያ : / I ወአርአያ : ይኩ  
 ና : ለቅዱሳን : — <sup>63</sup> I በቅድስና : — <sup>64</sup> I ማዕከሌሆን : — <sup>65</sup> G ከመዝ :  
 — <sup>66</sup> ACEF ይገብራ : — <sup>67</sup> I አንስት : omis. — <sup>68</sup> AF በዓለም : / C  
 በዓለም : corrigé en በዓቅም : / I ወበዓቅም — <sup>69</sup> B በትምህርት : — <sup>70</sup> B  
 DH ይትናገራ : / G ሠናይ : ለይትናገራ : — <sup>71</sup> CF ወይግበራ : omis. — <sup>72</sup> B  
 H በአሚን : / G ዪወ : / I ዘበአማን : — <sup>73</sup> G በአማን : — <sup>74</sup> AE ዘተጸውዓ : / B  
 ዘጸውዓት : / DF ዘተጸውዓት : / G ዘተጸውዓ : / I ዘተጸውዋክ : — <sup>75</sup> I ውስተ : ም  
 ድር : — <sup>76</sup> D ፶፭ : በእንተ : አንስት : / I በእንተ : አንስት : — <sup>77</sup> C ኢይትገልበ  
 ባ : — <sup>78</sup> G ለቤተ : — <sup>79</sup> G እለ : — <sup>80</sup> AEG ሥዕርቶን : ያንጋ : / CF ሥዕር  
 ቶን : ኢያንኦ : — <sup>81</sup> ABCEFGHI ክብርሰ : — <sup>82</sup> D ባሕቱ : — <sup>83</sup> E ኩሉ :  
 / G ኩሉ : በሠናይቲሆን : — <sup>84</sup> AF ይረከባ : / BH ይረከብ — <sup>85</sup> C ተረፋ : —  
<sup>86</sup> ABEH ዘአስተርአየ : / I ወዘአስተርአየ : — <sup>87</sup> BH ዘቦ : ለዕሌሁ : — <sup>88</sup> F ፈ  
 ውስ : — <sup>89</sup> GI ወእመ : አኮ : — <sup>90</sup> D ላዕሌሁ : — <sup>91</sup> D ሥሙር : —  
<sup>92</sup> G ወውእቱ — <sup>93</sup> D ወባሕቱ : / I ባሕቱ : omis. — <sup>94</sup> ABH ለክብር : / E ለክ  
 ብር : ፳፮ :

፵፪<sup>1</sup> : በእንተ : ሕዝባውያን<sup>2</sup> : ከመዝ ።

እለ : ይቀርቡ<sup>3</sup> : ቅድመ<sup>4</sup> : ከመ<sup>5</sup> : ይስምዑ : ቃለ : እሉ : ዘእን  
በለ : ይባኡ<sup>6</sup> : ውስተ : ኩሉ : ነገራት : ይቅረቡ : ኀበ : መምህር : ቀ  
ዳሚ<sup>7</sup> : በቤቱ ። ወኩሉ<sup>8</sup> : ምግገሮሙ : በጥይቅና<sup>9</sup> : ይትሐተቱ<sup>10</sup> ።  
ከመ<sup>11</sup> : ያእምሩ<sup>12</sup> : በእንተ : ምንት : ቀርቡ<sup>13</sup> : በጸሕቅ<sup>14</sup> : ወበአ  
ይ<sup>15</sup> : ፈቃድ : አምኑ ። አፍቂሮሙ<sup>16</sup> : ቀርቡ : ይትመሀሩ : በጸሀቅ<sup>17</sup> :  
ወእለ<sup>18</sup> : ያቄርብዎሙ<sup>19</sup> : ይኩኑ : ልሂቃነ<sup>20</sup> : እለ : እመራን : በቤተ :  
ክርስቲያን : መሃይምናን : ወሰማዕተ<sup>21</sup> : ይኩንዎሙ<sup>22</sup> : እለ : አም  
ጽእዎሙ : ከመ<sup>23</sup> : ይክሉ : ሰሚዐ : ወይትሐተቱ<sup>24</sup> : ሕይወተ<sup>25</sup> :  
ሕሊናሆሙ : ለእመ : ሰላማውያን : ወለባውያን<sup>26</sup> : ወየዋሃን<sup>27</sup> : ወእ  
መ<sup>28</sup> : ኢይከውኑ<sup>29</sup> : ነባብያን<sup>30</sup> : ወተናጋርያን<sup>31</sup> : ጽሩዕ<sup>32</sup> : ወመስ  
ተሃብባን ። ወዓዲ : ለእመቦ<sup>33</sup> : እምውስቴቶሙ<sup>34</sup> : ዘቦ<sup>35</sup> : ብእሲ  
ተ ። ወለእመ : አልቦ : ብእሲተ<sup>36</sup> : ይትሐተት<sup>37</sup> : ለእመ<sup>38</sup> : ይፈቱ :  
ያውስብ<sup>39</sup> : ከመ : ይትመሀር<sup>40</sup> : ለብሕትውና<sup>41</sup> : ወይትመሀር<sup>42</sup> :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፵፩ : / B pas de chiffre / D ፶፮ : / E pas de chiffre / G አንቀጽ : ፵፫ :  
/ H pas dechiffre / I ፵፮ : — <sup>2</sup> C ፵፩ : በእንተ : ሕዝባውያን : / F ሕዝባዊያን :  
፵፩ : / G በእንተ : ሐዋርያት : ወበእንተ : ሕዝባውያን : — <sup>3</sup> AF ቀርቡ : —  
<sup>4</sup> F ቅድመ : omis. — <sup>5</sup> BCDEFGHI ከመ : omis. — <sup>6</sup> AC ይገኡ : — <sup>7</sup> C  
EF ቀዳሚ : / I ቅድመ : እንዘ : ሀሉ : — <sup>8</sup> BFH ወኩሉ : — <sup>9</sup> D ይሕትቱ : —  
<sup>10</sup> D በጥይቅና : / I ይሕትቱ : — <sup>11</sup> BH ከመ : omis. — <sup>12</sup> ACEFGI ያእምር :  
/ BH ያእምሩ : omis. — <sup>13</sup> AF ቀርቡ : — <sup>14</sup> BCDEFGH በጸሕቅ : omis. —  
<sup>15</sup> EG ወአይ : — <sup>16</sup> D አፍቂሮሙ : / I ወአፍቂሮሙ : — <sup>17</sup> BCDEHI ይትመ  
ሀሩ : በጸሀቅ : omis. — <sup>18</sup> BH ወእለሰ : — <sup>19</sup> A ያቅርብዎሙ : / BEGH ያቀርብ  
ዎሙ : / I ያቀርብዎሙሂ : — <sup>20</sup> BDEFH ልሂቃነ : — <sup>21</sup> BH ወሰማዕት : —  
<sup>22</sup> C ይኩኑዎሙ : — <sup>23</sup> DEI እመ : — <sup>24</sup> DI ወይሕትቱ : — <sup>25</sup> AD ሕይወተ :  
omis. — <sup>26</sup> G ወለባውያን : እመንቱ : — <sup>27</sup> BH ወየዋሃን : / DAየውሐን : / G  
ወየውሃን : — <sup>28</sup> BH ወለእመ : / I ወእመ : አኮ : — <sup>29</sup> BDEGH ኢኮኑ : / I ኢይ  
ከውኑ : omis. — <sup>30</sup> B ነባቢያን : / CF ነባቢያን : / I ነባብያን : — <sup>31</sup> F ወተናጋር  
ያን : — <sup>32</sup> ACE ጽሩዓ : — <sup>33</sup> EG እመቦ : — <sup>34</sup> G እምውስቴትከሙ : —  
<sup>35</sup> D ዘቦቱ : — <sup>36</sup> A ወለእመ : አልቦ : ብእሲተ : omis / CGH ወለእመ : አልቦ :  
ብእሲት : / D ብእሲት : ወለእመሂ : ዘአልቦቱ : ብእሲት : / F ብእሲተ : ወለእመሂ : አ  
ልቦ : ብእሲተ : / I ብእሲት ። ወእመ : አልቦቱ : ብእሲት : — <sup>37</sup> AFGI ይትሐ  
ተቱ : — <sup>38</sup> GI ወእመሂ : — <sup>39</sup> E ያውስብ : ይፈቱ : — <sup>40</sup> AF ይትመሀሩ : / C  
addition au-dessus de la ligne እለ : ይመርጥዎ : ለንጽሕ : ወእመ : ፈቀደ : ትምህርተ :  
ነቢያት : — <sup>41</sup> ADI ብሕትውና : / CF ለብሕትና : / E ብሕትና : / G በትሕትና : —  
<sup>42</sup> D ይትመሀር :

በኩሉ ፡ ጊሩት <sup>43</sup> ፡ ጌጋያቲሁ <sup>44</sup> ፡ ዘቀዳሚ <sup>45</sup> ፡ እንዘ ፡ ይትኔላሕ <sup>46</sup> ፡  
ወየጎሊ <sup>47</sup> ፡ ሎቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጵስ ፡ ትምህርተ ፡ ነቢያት ፡ እለ <sup>48</sup> ፡ ይመ  
ርሕዎ <sup>49</sup> ፡ ለንጽሕ <sup>50</sup> ። ወእመሰ <sup>51</sup> ፡ ፈጸመ <sup>52</sup> ፡ ትምህርተ <sup>53</sup> ፡ ነቢ  
ያት <sup>54</sup> ፡ ካዕበ <sup>55</sup> ፡ ይድግም <sup>56</sup> ፡ ወይትመሀር <sup>57</sup> ፡ ዘሐዋርያት <sup>58</sup> ፡ ወዘ  
ወንጌል ፡ ወቃለ <sup>59</sup> ፡ ትምህርት ፡ ፈጺሞ ፡ ወአሥሚሮ ፡ ይጠመቅ <sup>60</sup> ።  
ወእመ <sup>61</sup> ፡ ይደልዎ ፡ ይስማዕ ፡ ነገረ ፡ ጎቡዓት ፡ እንተ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወ  
ቀኖና <sup>62</sup> ፡ ምሁረ ፡ ይኩን ።

ወለዘይፈቱ <sup>63</sup> ፡ ብእሲተ ፡ ኢይክልእዎ ፡ ያውስብ ፡ ወኢበምንት <sup>64</sup> ፡  
ከመ ፡ ኢይሰገር <sup>65</sup> ፡ እምጸላኢ ፡ በዝሙት ፡ ወእንዘ <sup>66</sup> ፡ ያውስብ <sup>67</sup> ፡  
ክርስቲያናዊተ ፡ መሃይምንተ ፡ ያውስብ <sup>68</sup> ፡ እንተ ፡ እምዘመደ ፡ ክር  
ስቲያን ፡ እንተ ፡ ትክል <sup>69</sup> ፡ በሃይማኖት ፡ ዓቂቦቶ ፡ ለምታ ፡ ወኤጲስ ፡  
ቆጵስ ፡ የአዝዝ <sup>70</sup> ፡ ከመዝ ፡ ይትመሀር <sup>71</sup> ፡ በአንብቦ <sup>72</sup> ።

፵፫ <sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘመፍትው <sup>2</sup> ፡ ይትወከፍ <sup>3</sup> ።

ወካዕበ <sup>4</sup> ፡ ይትሐተት ፡ ዘቀርበ <sup>5</sup> ፡ ለእመ ፡ አግዓዛይ <sup>6</sup> ፡ ውእቱ ፡  
ወእመሂ <sup>7</sup> ፡ ገብረ <sup>8</sup> ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ <sup>9</sup> ፡ ወእመሰ <sup>10</sup> ፡ እግ

<sup>43</sup> F ጊሩተ ፡ — <sup>44</sup> G ጌጋያቲሁ ፡ በጊሩት ፡ — <sup>45</sup> Mss ዘቀዳሙ ፡ —  
<sup>46</sup> G ይኔሐሕ ፡ — <sup>47</sup> ABFG ወይሔሊ ፡ — <sup>48</sup> CDF እለ ፡ omis. — <sup>49</sup> CF  
ይመርሕዎ ፡ omis. — <sup>50</sup> A ለንጽሕ ፡ / CF ለንጽሕ ፡ omis / I በንጽሕ ፡ —  
<sup>51</sup> BEGHI ወእመ ፡ / CF ወእመሰ ፡ omis. — <sup>52</sup> CF ፈጸመ ፡ omis / E ፈቀደ ፡ —  
<sup>53</sup> CF ትምህርተ ፡ omis. — <sup>54</sup> CF ነቢያት ፡ omis. — <sup>55</sup> D ወካዕበ ፡ / G ይድግ  
ም ፡ — <sup>56</sup> G ካዕበ ፡ — <sup>57</sup> BEGH ወይትመሐር ፡ — <sup>58</sup> C ዘሐዋርያ ፡ corrigé  
en ዘሐዋርያት ፡ / F ዘሐዋርያ ፡ — <sup>59</sup> I ቃለ ፡ — <sup>60</sup> BDH ለይጠይቅ ፡ — <sup>61</sup> B  
CEFGHI ወእመሰ ፡ / D ወእመ ፡ omis. — <sup>62</sup> D ወቀኖና ፡ — <sup>63</sup> D ለዘኒ ፡ ይ  
ፈቱ ፡ / E ወዘይፈቱ ፡ — <sup>64</sup> BEHI ወኢበምንትኒ ፡ / DG ወኢምንተኒ ፡ — <sup>65</sup> A  
CF ኢይሠዓር ፡ — <sup>66</sup> I ወእመሰ ፡ — <sup>67</sup> I ያውስብ ፡ ያውስብ ፡ — <sup>68</sup> I ያውስ  
ብ ፡ omis. — <sup>69</sup> E ክልኤ ፡ — <sup>70</sup> BCFH ይኤዝዝ ፡ — <sup>71</sup> DI ይትመሀር ፡ ወይ  
ግበሩ ፡ — <sup>72</sup> BDFHI በአንብቦ ፡ omis.

<sup>1</sup> A አን ፡ ፵፪ ፡ / BH pas de chiffre / D ፶፯ ፡ / E ፳፰ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፵፱ ፡ / I አንቀ  
ጽ ፡ ፴ ፡ — <sup>2</sup> D ከመ ፡ መፍትው ፡ / G መፍትው ፡ — <sup>3</sup> G ይትወከፉ ፡ ወይ  
ትሐተቱ ፡ / I ይትወከፉ ፡ አግብርተ ፡ — <sup>4</sup> BDEH ካዕበ ፡ / CF ፵፪ ፡ ወካዕበ ፡ —  
<sup>5</sup> I ዘእቅረበ ፡ — <sup>6</sup> D አግእዚ ፡ — <sup>7</sup> D ወለእመሂ ፡ — <sup>8</sup> ACDEFG ገብር ፡ /  
BH ገብረ ፡ omis. — <sup>9</sup> D ውእቱ ፡ omis. — <sup>10</sup> BCEF ወእመ ፡ / D ወለእመ ፡ / G  
ወእመ ፡ / I ወእመሂ ፡

ዚኡ <sup>11</sup> : አብሐ <sup>12</sup> : ይስማዕ <sup>13</sup> ። ወእመሰ <sup>14</sup> : እግዚኡ : ኢኮነ : ክር  
 ስቲያናዊ <sup>15</sup> : ወኢያብሐ <sup>16</sup> : ያስተብቅው <sup>17</sup> : ሎቱ <sup>18</sup> : ያብሐ <sup>19</sup> ። ወ  
 እመሰ : ይሰክዮ <sup>20</sup> : እግዚኡ : በአማን : ምግባራት <sup>21</sup> : ወአርአየ <sup>22</sup> :  
 ላዕሌሁ <sup>23</sup> : ከመ : ጸላኤ : እግዚኡ : ውእቱ <sup>24</sup> ። ያግሕሥዎ <sup>25</sup> ። ወእ  
 መሰ <sup>26</sup> : ኢተረከበ <sup>27</sup> : ላዕሌሁ <sup>28</sup> : ጸላኤ <sup>29</sup> : እግዚኡ <sup>30</sup> : ወይፈቱ : ከ  
 ዊነ <sup>31</sup> : ክርስቲያን <sup>32</sup> : ይትወከፍዎ <sup>33</sup> ። እመሰ <sup>34</sup> : እግዚኡ <sup>35</sup> : ክር  
 ስቲያናዊ <sup>36</sup> : ወኢይከውኖ <sup>37</sup> : ስምዐ <sup>38</sup> : ለሥነ : ምግባሩ : ይስድድ  
 ዎ <sup>39</sup> ። ከማሁ <sup>40</sup> : ብእሲተ : ብእሲ : ትትመሀር : ቀዊማ <sup>41</sup> : በምታ :  
 በፍርሃተ : እግዚአብሔር ። ወእመሰ : ክልኤሆሙ <sup>42</sup> : ፈቀዱ <sup>43</sup> : ያን  
 ጽሑ : ርእሶሙ : ዓስበ : ቦሙ : በእግዚአብሔር <sup>44</sup> ። ወዘአልቦ <sup>45</sup> : ብ  
 እሲተ <sup>46</sup> : ኢይዘሙ : አላ : በሕግ : ያውስብ <sup>47</sup> ። ወእመኒ <sup>48</sup> : ከማሁ <sup>49</sup> :  
 ፈተወ : ይንበር <sup>50</sup> : ይትዓገሥ <sup>51</sup> : በእግዚአብሔር <sup>52</sup> : ዓስበ : ቦቱ <sup>53</sup> ።  
 ዘአጠቆ <sup>54</sup> : ጋኔን : ኢይባእ <sup>55</sup> : ይስማዕ : ቃለ : መምህር : እስከ : አ

<sup>11</sup> AH እግዚኡ / G አብሐ : / I አብሐ : — <sup>12</sup> AC አብሐ : / BDEFH አብሐ : / GI  
 እግዚኡ : — <sup>13</sup> I ይስምዕዎ : — <sup>14</sup> ABCDFHI ወእመሰ : / E ወእመሰ : / G ለእ  
 መሰ : — <sup>15</sup> EHI ክርስቲያናዊ : — <sup>16</sup> CF ወኢያብሐ : — <sup>17</sup> BH ኢያስተብ  
 ቅው : / C የስተብቅው : / EG ያስተብቅው : / I ያስተብቅው : — <sup>18</sup> EG ከመ / I ሎ  
 ቱ : ከመ : — <sup>19</sup> CF ያብሐ : / EG ሎቱ : — <sup>20</sup> AC ኢይሰክዮ : / BF ይሰክዮ :  
 — <sup>21</sup> ADEFG ምግባራት : / I ወአርአየ : — <sup>22</sup> AG ወአርአየ : / BCDEH ወአርአ  
 ያ : / G ወአላየ : / I ላዕሌሁ : — <sup>23</sup> I በምግባራት : — <sup>24</sup> BH ውእቱ : omis. —  
<sup>25</sup> D ወግሥዎ : — <sup>26</sup> D ወእመሰ : omis / G እመሰ : — <sup>27</sup> B ኢተረከበ : / D  
 ኢተረከበ : omis. — <sup>28</sup> D ላዕሌሁ : omis / F በላዕሌሁ : — <sup>29</sup> AE ጸላኤ : / CFG  
 ጸላኤ : / D ጸላኤ omis / I ጽልዐ : — <sup>30</sup> ABFHI ኢጋእዝቲሁ : / C ኢጋእዝቲሁ :  
 corrigé en እግዚኡ : / D ኢጋእዝቲሁ : omis / G እግዚኡ : — <sup>31</sup> D ከዊነ : omis. —  
<sup>32</sup> BH ክርስቲያናዊ : / D ክርስቲያን : omis. — <sup>33</sup> D ይትወከፍዎ : omis. — <sup>34</sup> B  
 CDFGHI ወእመሰ : — <sup>35</sup> C እግዚኡ : / I ክርስቲያናዊ : — <sup>36</sup> I እግዚኡ : —  
<sup>37</sup> CF ወይከውኖ : — <sup>38</sup> AEGH ስምዓ : — <sup>39</sup> H ወይስድድዎ : — <sup>40</sup> D ወከ  
 ማሁ : — <sup>41</sup> ACEFI ቀዊማ : / D ቀዳሚ : — <sup>42</sup> AG ፈቀዱ : / D ጀ ኤሆሙ :  
 / F ጀ ሆሙ : — <sup>43</sup> AE ጀ ኤሆሙ : / G ጀ : — <sup>44</sup> BCDFHI በኃበ : እግዚአብሔ  
 ር : / G እምኃበ : እግዚአብሔር : — <sup>45</sup> E ወዘአልቦቱ : — <sup>46</sup> ACDGHI ብእሲት :  
 — <sup>47</sup> I ያውስብ — <sup>48</sup> BCDEFGH ወእመኒ : — <sup>49</sup> D ከመ : — <sup>50</sup> G ይትዓ  
 ገሥ : — <sup>51</sup> BCEFHI ይትዓገስ : / G ወይንበር : — <sup>52</sup> AEG ወኃበ : እግዚአብሔ  
 ር : / D በኃበ : እግዚአብሔር : — <sup>53</sup> ADFI ቦ : / E ቦዓስብ : — <sup>54</sup> ACF ወዘአ  
 ጠቆ : / D ወዘአጥወቆ : / E ዘአጠቆ : / G ወለዘያጠውቆ — <sup>55</sup> AF ኢይገዕ :



መ : ይነጽሕ : እስመ : ኅሊናሁ <sup>56</sup> : ቦ <sup>57</sup> : አመ <sup>58</sup> : ያከብዶ <sup>59</sup> : ሰይ  
ጣን <sup>60</sup> : ወኢይትዌከፎ <sup>61</sup> : በንጹሕ : ለቅዱስ : ቃል ።

፵፬ <sup>1</sup> : በእንተ : ዘከመ <sup>2</sup> : ይትዌከፋ <sup>3</sup> : ለቅዱስ <sup>4</sup> : ጥምቀት <sup>5</sup> ።

ዘማ <sup>6</sup> : እንተ : ትከውን <sup>7</sup> : ወእመሂ <sup>8</sup> : ዘማዊት <sup>9</sup> : ወእመሂ <sup>10</sup> : አ  
ኮ <sup>11</sup> : ሰካሪ <sup>12</sup> : ወእመ : አኮ : ዓማዒ <sup>13</sup> : ወእመሂ : መስዕል <sup>14</sup> : ወእ  
መሂ <sup>15</sup> : ዘትያጥሮን <sup>16</sup> : ወእመሂ <sup>17</sup> : መርዋጼ : አፍራስ : ወእመሂ : መስ  
ተጋድል : ወእመሂ : መዓንስበ <sup>18</sup> : አራዊት : ወእመ : አኮ <sup>19</sup> : ዓቃ  
ቢሆሙ <sup>20</sup> : ኢይትወከፍዎሙ <sup>21</sup> : ግሙራ <sup>22</sup> ።

ወእመስ <sup>23</sup> : ዘከመዝ : ይገብር : ፈቀደ <sup>24</sup> : ይኩን <sup>25</sup> : ክርስቲያና  
ዌ <sup>26</sup> : ይኅድግ : ዘንተ <sup>27</sup> : ምግባር <sup>28</sup> : ወአሚኖ <sup>29</sup> : ወአስተሐሚኖ :  
ይጠመቅ : ወይትወከፍዎ <sup>30</sup> : ወይትከነስሂ <sup>31</sup> ። ወእመስ : ኢኅደገ : ዘ  
ቀዳሚ <sup>32</sup> : ምግባር <sup>33</sup> : ይስድድዎ ።

ዘይሚህር : ደቀ <sup>34</sup> : ጥበበ <sup>35</sup> : ዘለዓለም <sup>36</sup> ። ሠናይ <sup>37</sup> : እመ <sup>38</sup> :

<sup>56</sup> E ሕሊናሁቦ : — <sup>57</sup> BC ቦአመ : — <sup>58</sup> I እምሰይጣን : — <sup>59</sup> A ያከብድ :  
/ BH አከብዶ : / CDEF ያከብድ : / G ያከብድ : / I ከመ : — <sup>60</sup> I ያከብዶ : ከመ :  
— <sup>61</sup> BCDHF ወኢይትወከፎ : / I ኢይትወከፎ :

<sup>1</sup> A አን : ፵፬ : / BH pas de chiffre / D ፶፭ : / E ፳፱ : / G አንቀጽ : ፵፭ : / I አንቀ  
ጽ : ፵ : — <sup>2</sup> B ዘከመ : effacé — <sup>3</sup> B ይትዌከፋ : effacé / CDEFH ይትወከፋ :  
/ I ይትዌከፍ : — <sup>4</sup> BEH ለቅዱሳን : / C ለቅዱስ : / G ቅዱሳን : / I ለቅዱስ : omis.  
— <sup>5</sup> I ጥምቀት : — <sup>6</sup> AG ዘማ : omis / C ፵ ወ ፫ / F ፵፫ : ዘማ : — <sup>7</sup> E ትከ  
ውን : ዘማ : — <sup>8</sup> AG እመሂ / C ወእመአኮ : / F ወእመ : / I ወእመ : አኮ : — <sup>9</sup> I  
ዘማዊ : — <sup>10</sup> C ወእመአኮ : / I ወእመ : አኮ : — <sup>11</sup> BDEGH አኮ : omis. —  
<sup>12</sup> ACD ሰካር : / G ሰካሪት : — <sup>13</sup> AD ወእመ : አኮ : ዓማዒ : omis / CEG ወእመ  
ሂ : ዓማዒት : — <sup>14</sup> G መስግልት : — <sup>15</sup> BH ወእመሂ : / I ወእመሂ : omis. —  
<sup>16</sup> D ዘተጠይሮ : — <sup>17</sup> BH ወእመሂ : — <sup>18</sup> F መዓስበ : — <sup>19</sup> D አኮ : omis.  
— <sup>20</sup> C ዓቃቤሆሙ : — <sup>21</sup> ABCEGI ኢትትወከፍዎሙ : / F ኢትትወከፍዎ :  
— <sup>22</sup> I ግሙራ : omis. — <sup>23</sup> BH ወእመ : አኮ : — <sup>24</sup> ABE ፈቃደ : / CF ፈ  
ቂዶ : / D ወፈቀደ : — <sup>25</sup> F ይኩን : omis. — <sup>26</sup> BCD ክርስቲያናዊ : —  
<sup>27</sup> BCFHI ዘንተ : omis / G ምግባር : — <sup>28</sup> CF ዘምግባር : / G ዘንተ — <sup>29</sup> H ወ  
አላሚኖ : — <sup>30</sup> BH ተወከፍዎ : — <sup>31</sup> AE ይትከነስሂ : / G ወኢይትከነስሂ :  
— <sup>32</sup> D ዘቅድመ : — <sup>33</sup> G ምግባር : omis. — <sup>34</sup> G ደቀዝ : ዓለም : — <sup>35</sup> BH  
ጥበበዝ : / CF ጥበቦ : / D እንከ : ጥበበዝ : — <sup>36</sup> BD ዓለም : / CF ዘዓለም : / I ዝዓ  
ለም : — <sup>37</sup> G ሠናየ : / I ይሄኒ : — <sup>38</sup> G አመ : / I እመ : omis.

ኅደገ <sup>39</sup> : ወእመ <sup>40</sup> : አልቦ : ካልአ <sup>41</sup> : ኪነ <sup>42</sup> : በዘየሐዩ : አልቦ <sup>43</sup> : ሒስ ።

ወእመ <sup>44</sup> : ሐራዊ : ወእመ : አኮ : በሥልጣን <sup>45</sup> : መሀርዎ : ኢ ይሂድ : ወኢይግፋዕ : ወኢይቅትል <sup>46</sup> : ወኢይፍቱ <sup>47</sup> : ንዋየ : ባዕድ : ወኢይትመካሕ : በርእሱ <sup>48</sup> : በሲሳዩ <sup>49</sup> : ዘተውሀቦ <sup>50</sup> : ሎቱ : ይቁ ም <sup>51</sup> ። ወለእመ <sup>52</sup> : ይፈቱ <sup>53</sup> : ይጠመቅ : በእግዚአብሔር : ይኅድግ : ከዊነ : ሐራዊ <sup>54</sup> : ወዘሥልጣን <sup>55</sup> : ወእመ : አኮ : ይሰደድ <sup>56</sup> ።

ንኡስ <sup>57</sup> : ክርስቲያን : ወእመሂ <sup>58</sup> : ምእመን : ዘእምሕዝብ <sup>59</sup> : እ መ : ፈተወ : ይኩን <sup>60</sup> : ሐራ <sup>61</sup> : ወእመ : አኮ <sup>62</sup> : ይኅድግ <sup>63</sup> : ዘምክ ረ <sup>64</sup> : ዘኅለየ <sup>65</sup> : ወእመ : አኮ <sup>66</sup> : ይሰደድ ። እስመ : አስተሐቀረ <sup>67</sup> : እግዚአብሔር <sup>68</sup> ። ወኅዲን <sup>69</sup> : ዘመንፈስ : ዘሥጋ : ኅሠሠ <sup>70</sup> : ወሃ ይማኖት <sup>71</sup> : አምዕዐ ።

ዘማዊት <sup>72</sup> : ወእመኒ <sup>73</sup> : ዘማዊ <sup>74</sup> : ወእመሂ <sup>75</sup> : ሰካሪ <sup>76</sup> : እመ <sup>77</sup> : የኅድጉ <sup>78</sup> : ዘንተ : ገቢረ <sup>79</sup> : ወይፈትዉ <sup>80</sup> : በሃይማኖት <sup>81</sup> : ይክሀ ሉ <sup>82</sup> : ተምሂሮሙ <sup>82</sup> : ይጠመቁ <sup>83</sup> : ወእመ : አኮ : ይሰደዱ <sup>84</sup> ።

<sup>39</sup> I ይኅድግ : — <sup>40</sup> BCDEFGHI ወእመስ : — <sup>41</sup> ACEGHI ካልአ : — <sup>42</sup> ACEFGH ኪነ : — <sup>43</sup> I አልቦቱ : — <sup>44</sup> BH ወእመስቦ : — <sup>45</sup> AD FGHI ዘሥልጣን : — <sup>46</sup> I ኢይቅትል : — <sup>47</sup> F ኢይፍቱ : — <sup>48</sup> I በርእሱ : አላ : — <sup>49</sup> G በንዋየ : — <sup>50</sup> EG ዘተውሀቦ : — <sup>51</sup> A ይቁም : omis. — <sup>52</sup> B ወለእመኒ : — <sup>53</sup> BH ይፈቱ : omis / I ፈተወ : — <sup>54</sup> BDF ሐራይ : / F ሐራየ : / I ሐራ : — <sup>55</sup> CF ወሥልጣን : / D ዘሥልጣን : / I ወዘሥልጣን : ይኅድግ : — <sup>56</sup> ABDEF ይሰድድ : — <sup>57</sup> G ወእምንዑስ : — <sup>58</sup> EG ወእመሂ : omis. — <sup>59</sup> AF ዘሕዝብ : — <sup>60</sup> A ሐራዊ : — <sup>61</sup> A ይኩን : — <sup>62</sup> G ወእመ : አኮ : ይ ኩን : ሐራ : ወእመ : / I ወእመ : አኮ : omis. — <sup>63</sup> AG ኖላዊ : ይኅድግ : / C ይኩ ኖ : ኖላዊ : ይኅድግ : / E ይኩኖ : ኖላዊ : ይኅድግ : / I ንጉሥ : — <sup>64</sup> BDGHI ዘመክ ረ : — <sup>65</sup> AC ሐለያ : / DEI ወዘሐለየ : / G ወሀለየ : — <sup>66</sup> A አኮ : ካልአ : እከ የ : ሐለየ : / F አኮ : ይሕድግ : ዘምክረ : ዘሐለየ : ወእመ : አኮ : / G አኮ : ሀለየ : ካል አ : ዕከየ : — <sup>67</sup> G እግዚአብሔር : / I አስተኃቅሮ : — <sup>68</sup> A ሕገ : እግዚአብሔር : / G አስተኃቅረ : / I ለእግዚአብሔር : — <sup>69</sup> D ወኃዲን : — <sup>70</sup> I ኃሠሠ : ዘሥ ጋ : — <sup>71</sup> ABCEFGHI ወሃይማኖት : — <sup>72</sup> D ዘማዊት : omis. — <sup>73</sup> DI ወእ መኒ : omis. — <sup>74</sup> I ወዘማዊ : — <sup>75</sup> ABCEFH ወእመኒ : — <sup>76</sup> ACE ሰካር : / F ሰካር : — <sup>77</sup> BH ወእመ : / CF እመኒ : — <sup>78</sup> A የኅድጉ : omis / F ይኅድጉ : / I ኅድጉ : — <sup>79</sup> I ግብረ : — <sup>80</sup> C ወይፈትው : / D ወይፈቱ : / F ወይፍተው : — <sup>81</sup> ACDF በሃይማኖት : ተነስሐ : / EGI በሃይማኖት : ተነስሐ : — <sup>82</sup> H ይክሀ ሉ : / I ተምሂሮሙ : ይክሀሉ : — <sup>83</sup> ACEFGI ተጠምቆ : — <sup>84</sup> G ይሰደድ :

እመቦ : ብእሲ <sup>85</sup> : ዘቦ : ዕቅብተ <sup>86</sup> : ወአመት : ይእቲ : ወትፈቱ : ትእመን : እመ <sup>87</sup> : ዘወለደት : ትሴሲ <sup>88</sup> : ለሊሃ : ወኢትርሐቅ <sup>89</sup> : እምእግዚአ <sup>90</sup> : ወሎቱ <sup>91</sup> : ለዘ <sup>92</sup> : ወለደት <sup>92</sup> : ትነብር <sup>93</sup> : ትስማዕ <sup>94</sup> : ወተጠሚቃ : ትትከነስ : ወእመ <sup>95</sup> : አልቦ <sup>96</sup> : ትሰደድ <sup>97</sup> ።

እመቦ <sup>98</sup> : ዘኮነ : ፈጣሬ : ነገር : ወእመ : አኮ : ማሪት <sup>99</sup> : ወእመ : አኮ <sup>100</sup> : መሰግል <sup>101</sup> : ወዘይሴግል <sup>102</sup> : በበድን : ርኩስ <sup>103</sup> : ውእቱ : ወኢለትንሣኤ <sup>104</sup> : ኢይቅረብ ። ረቃይያን : ወረአይተ : ኮከብ : ወፈካርያን <sup>105</sup> : ሕልም : ወተፋእያን <sup>106</sup> : ሕምዘ <sup>107</sup> : አርዌ <sup>108</sup> : ምድር ። ወመስሕታን <sup>109</sup> : ሕዝብ ። ወርኢያን <sup>110</sup> : ኮከብ <sup>111</sup> ። ወእመሂ : ዘመንፈስ <sup>112</sup> : ጌጋይ <sup>113</sup> : ይኅድግ : ወኅዲኅ <sup>114</sup> : ያውግዞ <sup>115</sup> : ወእመ : አኮ <sup>116</sup> : ይሰደድ ። ዕቅብተ <sup>117</sup> : ዘቦ <sup>118</sup> : ይኅድግ : ወእመ : አኮ <sup>119</sup> : ያውስብ : በሕግ <sup>120</sup> : ወይስማዕ : ትምህርተ <sup>121</sup> : እለ : ይሚህሩ <sup>122</sup> : ንኡስ : ክርስቲያን : በኩሉ : ጸህቅ : ወኅብረተ : ቃል <sup>123</sup> : እንዘ : ያጸምኡ <sup>124</sup> : ወንጌለ : ኢያውኅዱ <sup>125</sup> : እምሠለስቱ : ዓመት <sup>126</sup> : ወእመሰ <sup>127</sup> : አፍቂሮሙ <sup>128</sup> : ሰአሉ : ይጠመቁ <sup>129</sup> ።

<sup>85</sup> I ብእሲት : — <sup>86</sup> D ዕቅፍት : / F ዕቅብተ : — <sup>87</sup> D ከመ : / G ዘወለደት : / I ከመ : እመኒ : ወለደት : — <sup>88</sup> I ትሴሊ — <sup>89</sup> G ኢትርኅቅ : — <sup>90</sup> D እምእግዚአብሔር : / F እምእግዚአ : — <sup>91</sup> G ወለደት : — <sup>92</sup> AG ለዘ : omis / E ዘወለደት : / G ሎቱ : — <sup>93</sup> ABCFI ትንበር : / EG ትስማዕ : / H ንበር : — <sup>94</sup> BH ወ ትስማዕ : / EG ወትንበር : / I ወትስማዕ : ቃለ : ትምሕርት : — <sup>95</sup> BHI ወለእመ — <sup>96</sup> EG አኮ : / I አብየት : — <sup>97</sup> AF ትሰድድ : — <sup>98</sup> BDH ወእመቦ : — <sup>99</sup> BC EFH ማሪተ : — <sup>100</sup> F ወሚመ — <sup>101</sup> AG መስተዓግል : / B መሰግለ : / CEFH መሰግለ : — <sup>102</sup> ACDEF ወዘይሴግል : / I ወዘያሰግል : — <sup>108</sup> I ርኩሰን : — <sup>104</sup> I ወለትንሣኤ : ሕይወት : — <sup>105</sup> D መፈክራን : — <sup>106</sup> CF ወተፋኢያን : — <sup>107</sup> G ሕምዘ : / AG ajoutent ከይሲ ። — <sup>108</sup> AFG ወአርዌ : / D ዘአርዌ : — <sup>109</sup> EG መስሕታን : — <sup>110</sup> BGH ወርኢያን : omis / ADEI ወረዓያን : / C ወርኢይያን : — <sup>111</sup> BGH ኮከብ : omis. — <sup>112</sup> D ዘመንገለ : / HI ዘመንፈስ : — <sup>113</sup> ACE G ጌጋየ : / I ጌጌን : — <sup>114</sup> G ወኃዲኅሙ : / I ወኅዲኅሂ : — <sup>115</sup> BH ያግዕዞ : / D ያውግዞ : ለሰይጣን : / G ያውዞሙ : / I ያውግዞ : በስመ : እግዚአብሔር : — <sup>116</sup> I አብየ : — <sup>117</sup> CEG ዕቅብት : / I ወዘቦ : — <sup>118</sup> I ዕቅብት : — <sup>119</sup> AG ወእመ : አኮ : omis. — <sup>120</sup> AG ወዘበሕግ : ያውስብ : / CE ወበሕግ : ያውስብ : / D በሕግ : ያውስብ : / F ዘበሕግ : ያውስብ : / I ወያውስባ : ዘበሕግ : — <sup>121</sup> F ትምህርት : — <sup>122</sup> ACEF ይምህሩ : — <sup>123</sup> I ቃለ : ወንጌል : — <sup>124</sup> BCEFGHI ያጸምኡ : / D ያጸምእ : — <sup>125</sup> I ኢያውኅዱ : omis. — <sup>126</sup> ABEGH እም ፫ ዓመት : / D እም ፲ ዓመት : / I እምሠለስቱ : ዓመት : omis. — <sup>127</sup> I ወእመሰ : omis. — <sup>128</sup> F አፍቂሮ : — <sup>129</sup> F ይጠመቁ : omis.

ወእመሰ : ለባዊ : ወጸሃቂ <sup>130</sup> : ይፀመድ <sup>131</sup> : ለዘይሚህሮ <sup>132</sup> : በጸ  
ማ <sup>133</sup> : ወበትጋህ <sup>134</sup> : ወበግናይ <sup>135</sup> : ወበተአዝዞ <sup>136</sup> : ወበጸሎት <sup>137</sup> :  
እምቅድመ : ሠለስቱ : ዓም <sup>138</sup> : ያጥምቅዎ <sup>139</sup> : ለዝንቱ <sup>140</sup> : ኢይፈ  
ትቱ <sup>141</sup> : ዕድሜ <sup>142</sup> : መዋዕል : አላ <sup>143</sup> : ግዕዝ : ሃይማኖቶ <sup>144</sup> : ያር  
ኢ <sup>145</sup> : ጸሀቆ <sup>146</sup> ።

ንኡስ : ክርስቲያን : እምድጎረ : ፈጸመ : ዘይሚህሮ <sup>147</sup> : ይጸል  
ዩ <sup>148</sup> : ተግሒሦመ : እምእመናን <sup>149</sup> : ወይምጽኡ <sup>150</sup> : እንዝ <sup>151</sup> : በ  
ኪዳነ <sup>152</sup> : መሃይምናን <sup>153</sup> : ይትሚህሩ <sup>154</sup> ። ያጽምኡ <sup>155</sup> : እንዝ : ይ  
ትነበብ : ወንጌል <sup>156</sup> : እምቀሲስ : ወእምዲያቆን <sup>157</sup> ።

ምእመናት <sup>158</sup> : አንስት : እንተ <sup>159</sup> : ባሕቲቶን <sup>160</sup> : ይቁማ : በቤ  
ተ : ክርስቲያን ። ወንኡስ : ክርስቲያንሂ : በባሕቲቶን <sup>161</sup> : እምእመና  
ት <sup>162</sup> : ወኮሎን <sup>163</sup> : ይትገሐሣ : እምዕደው ። ወቅዱሳትሂ <sup>164</sup> : አ  
ንስት <sup>165</sup> : ባሕቲቶን <sup>166</sup> : በበዖታሆን <sup>167</sup> ።

<sup>130</sup> D በጸሕቅ : / F ወጸሕቅ : / H ወጸኃቂ : / I ጸሐቂ : — <sup>131</sup> ABCEFH ወይፀመድ :  
— <sup>132</sup> ACEF ዘይሚህሮ : / DI ለዘይምህሮ : — <sup>133</sup> H ዘጸማ : / I በጸሕቅ : ወበግማ :  
— <sup>134</sup> ACEF ወትጋህ : / BH ወዘትጋህ : / I በትጋህ : — <sup>135</sup> G ወግናይ : —  
<sup>136</sup> ACEF ወተአዝዞ : / G ወትእዝዝ : / I በተአዝዞ : — <sup>137</sup> D ወጸሎት : / EG በጸ  
ሎት : — <sup>138</sup> A ፫ ዓም : / BDEGHI ፫ ዓመት : — <sup>139</sup> I ለዝንቱ : — <sup>140</sup> I ያጥ  
ምቅዎ : — <sup>141</sup> A ኢትፍቱ : / BH ኢይፍቱ : / CF ኢትፍቶ : / EG ኢይትፈቶ : / I  
ወኢትፍቱ : — <sup>142</sup> H እንከ : ዕድሜ — <sup>143</sup> I አላ : ርኢ : — <sup>144</sup> BGH ሃይማኖ  
ቶ : / I ሃይማኖቱ : — <sup>145</sup> D ይርአይ : — <sup>146</sup> DI ወጸሀቆ : — <sup>147</sup> BH ዘይምህ  
ር : — <sup>148</sup> CF ይጸልዩ — <sup>149</sup> EG ምእመናን : — <sup>150</sup> BDHI ወይምጽኡ : —  
<sup>151</sup> I እንከ : — <sup>152</sup> BCEFH በኪዳነ : / I በጊዜ : ኪዳን : — <sup>153</sup> I ሶበ : ይትመሐ  
ሩ : — <sup>154</sup> D ይሚህሩ : / EG ይትመሀሩ : / I መሃይምናን : — <sup>155</sup> D ወይጽምኡ :  
/ G ይምጽኡ : ወያጽምዑ : / I ወያጽምዑ : — <sup>156</sup> BH ወንጌል : — <sup>157</sup> BDH ወ  
እመሂ : እምዲያቆን : / EG አው : እምዲያቆን : / I ወእመሂ : እምዲያቆናት : — <sup>158</sup> D  
ወምእመናት : — <sup>159</sup> D እንተ : omis. — <sup>160</sup> D በባሕቲቶን : — <sup>161</sup> ABC በቤ  
ተ : ክርስቲያን ። ወንኡስ : ክርስቲያንሂ : በባሕቲቶን : omis / EFG በቤተ : ክርስቲያን ።  
ወንኡስ : ክርስቲያን : እንተ : ባሕቲቶን : / HI ወንኡስ : ክርስቲያን : እንተ : ባሕቲቶ  
ን : — <sup>162</sup> DEG ይቁማ : ምእመናት : / FI ይቁማ : እምእመናት : — <sup>163</sup> AE ወኮ  
ሎ : / BH ኮሎን : — <sup>164</sup> G እምዕደው : ወቅዱሳትሂ : omis. — <sup>165</sup> BGHI እንስ  
ት : omis. — <sup>166</sup> ABCEFGH እንተ : ባሕቲቶን : / D በባሕቲቶን — <sup>167</sup> ACF ይ  
ቁማ : በበጸታሆን : / B ወበበጸታሆን : / D ይቁማ : ወበበጸታሆን : / I ይቁማ : እንተ :  
ባሕቲቶን : በበጸታሆን :

ዕደው : በየማን : ወአንስት : በፀጋም ። ምእመናት <sup>168</sup> : ደናግል : ቅድመ : ወንኡስ <sup>169</sup> : ክርስቲያን : ድኅሬሆን <sup>170</sup> ።

፵፮ <sup>1</sup> : በእንተ <sup>2</sup> : ዘከመ : ይትዋሀቡ <sup>3</sup> : ሰላመ <sup>4</sup> : ምእመናን <sup>5</sup> ።

እምድኅረ <sup>6</sup> : ጸሎት <sup>7</sup> : ንኡስ : ክርስቲያን <sup>8</sup> : በበይናቲሆሙ <sup>9</sup> : ሰላመ : ይትዋሀቡ <sup>10</sup> : ዕደው : ለዕደው ። ወአንስት : ለአንስት <sup>11</sup> ።

፵፮ <sup>1</sup> : በእንተ <sup>2</sup> : ዘከመ <sup>2</sup> : ይትገለበባ <sup>3</sup> : አንስት <sup>3</sup> : ሶበ : ይጼልያ <sup>4</sup> ።

ወኩሎን : አንስት : ይትገለበባ <sup>5</sup> : ርእሶን <sup>6</sup> : ምስለ : ሥዕርቶን <sup>7</sup> : አንስት : እንከ : ይሰረገዋ <sup>8</sup> : ጥእጡአ : በዘይደሉ : ሠርጌ : ትሕትና ። ወአኮ : በዕፍሮ <sup>9</sup> : ዓለም ። ወአኮ <sup>10</sup> : በዕንቀ፡ ከመ : ኢይስርሩ <sup>11</sup> : ወራዙት : እለ : ቤተ : ክርስቲያን ። አላ : በኅፍረት <sup>12</sup> : ወበትምህርት <sup>13</sup> : ሠናይ ። ወእመ : አኮ : ይትመሀራ : እምእለ : ቀደማ <sup>14</sup> : ነቢረ <sup>15</sup> : መዓስባት <sup>16</sup> : ወእመስ : አበያ : ኅዲገ : ኤዲስ : ቆጶስ : ይገሥጽን ።

<sup>168</sup> ABCDE ወምእመናት : — <sup>169</sup> ABCEFGH ንኡስ : — <sup>170</sup> ABCDF ድኅሬሆን ሙ :

<sup>1</sup> AF እን : ፵፮ : / B pas de chiffre / D ፶፱ : / E ፴ : / G አንቀጽ : ፵፮ : / I አንቀጽ : ፵ — <sup>2</sup> ADEFI በእንተ : omis. — <sup>3</sup> A ይትዋከሁ : / B ይትዋሀቡ : omis / C ይትዋሀቡ : / D ይትወሀቡ : / EH ይትወሀቡ : — <sup>4</sup> BH ሰላመ : omis. — <sup>5</sup> I መሃይምናን : — <sup>6</sup> ACDEF ወእምድኅረ : — <sup>7</sup> G ጸሎት : / I ጸሎት : ዕደው : ለዕደው : ወአንስት : ለአንስት : — <sup>8</sup> I ክርስቲያንሂ : — <sup>9</sup> BH በበይናቲሆን : / C በቤናቲሆሙ : — <sup>10</sup> ADEGHI ይትወሀቡ : — <sup>11</sup> EGH አንስት : ለአንስት :

<sup>1</sup> A እን : ፵፮ : / BCFH pas de chiffre. — <sup>2</sup> A በእንተ : omis / BEFG ከመ : — <sup>3</sup> ABEGHI ይትገለበባ : / E ርእሶን : አንስት : — <sup>4</sup> ACF ይጼልያ : ፵ ወ ፩ — <sup>5</sup> BCF ይትገለበባ : — <sup>6</sup> G ርእሶን : omis. — <sup>7</sup> BH ኩሎ : ሥዕርቶን : — <sup>8</sup> A CDEFGI ይሠርገዋ : — <sup>9</sup> BI በተጽፎ : / H በተጽፎ : — <sup>10</sup> I አኮ : — <sup>11</sup> AEG ይሰርሩ : — <sup>12</sup> EG በፍርሃት : — <sup>13</sup> G ወበረዓድ : ወበትምሕርት : — <sup>14</sup> A ቀዳሚ : — <sup>15</sup> ABCDEH ነቢረ : — <sup>16</sup> D እመዓስባት :

፵፯<sup>1</sup> : በእንተ : ንኡስ : ክርስቲያን<sup>2</sup> : አንብሮ<sup>3</sup> : እድ<sup>4</sup> ።

እምድጎረ : ጸለዩ<sup>5</sup> : ንኡስ : ክርስቲያን : ያንብር<sup>6</sup> : እደ : ላዕሌ ሆሙ : ወይበል<sup>7</sup> : ከመዝ ።

እግዚአብሔር<sup>8</sup> : ዘታጸንዖ<sup>9</sup> : ለነጐድንድ : ወትመጥዎ<sup>10</sup> : ለመ ብረቅ ። ወሣረርኮን<sup>11</sup> : ለሰማያት<sup>12</sup> ። ወአጽናዕከ<sup>13</sup> : ለምድር<sup>14</sup> : ወታበርህ<sup>15</sup> : ለምእመናን ። ወሕጉላነ : ታስተጋብእ<sup>16</sup> ። ዘታሐይዎሙ<sup>17</sup> : ለሙታን<sup>18</sup> ። ተስፋሆሙ : ለእለ : አልቦሙ : ተስፋ<sup>19</sup> ። ወዓለመሂ<sup>20</sup> : አግዓዝከ<sup>21</sup> ። በምጽአቱ<sup>22</sup> : ለዋሕድ<sup>23</sup> : ወልድከ<sup>24</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ስምዓን<sup>25</sup> : እግዚእ : ወሀቦሙ<sup>26</sup> : ለእሉ<sup>27</sup> : መንፈስ<sup>28</sup> : አእምሮ : ጽድቅ ። መዓርገ<sup>29</sup> : ዘየዓቢ<sup>30</sup> : ይኩኑ<sup>31</sup> : ለዋሕድ<sup>32</sup> : ወልድከ : ፍቁርከ<sup>33</sup> : ኢየሱስ<sup>34</sup> ። ስብሐት : ወእኒዝ : ለዓለም<sup>35</sup> : ወላዓለመ : ዓለም<sup>36</sup> : ወእሙንቱ<sup>37</sup> : ይበሉ<sup>38</sup> : አሜን ።

ወእምዝ<sup>39</sup> : ይትገሐሡ ። ንኡስ : ክርስቲያን : ዘይከውን<sup>40</sup> : ስ

<sup>1</sup> A አንቀ : / B pas de chiffre / D ፳፩ : / E ፵፯ : / F pas de chiffre / G አንቀጽ : ፵፳ : / H pas de chiffre / I ፵፯ : — <sup>2</sup> ABH በእንተ : omis / BH ንኡስ : ክርስቲያን : omis. — <sup>3</sup> D አንቢሮ : / F ያንብር : — <sup>4</sup> A እድ : ፵፯ : / CF እድ : ፵፯ : / D እድ : ዲቤ ሆሙ : / E እደ : ላዕሌሆሙ : — <sup>5</sup> ADFH ጸለዩ : — <sup>6</sup> ACDEFGH ያንብር : — <sup>7</sup> BCFH ወይበል : — <sup>8</sup> I እግዚአብሔር : ፈጣሪ<sup>1</sup> — <sup>9</sup> ABDEFGHI ዘያጸንዖ : / C ዘያጽንዖ : — <sup>10</sup> AI ወይመጥዎ : / BCDEFG ወይመይጦ : — <sup>11</sup> AB ወሣረርኮን : / CFH ወሣረር : / D ወአጽንዓ : / E ዘሣረር : / G ዘሣረርሙ : / I ዘሣረርን — <sup>12</sup> D ለምድር : — <sup>13</sup> D ወሣረር : — <sup>14</sup> D ለሰማይ : — <sup>15</sup> ABCEFGH ወያበርህ : / I ዘያበርህ : — <sup>16</sup> ABCDEFGHI ያስተጋብእ : — <sup>17</sup> ABCDEFGHI ወዘያሐይዎሙ : / E ዘያሐይዎሙ : — <sup>18</sup> ABCDFH ለምውታን : / I ለምውታን : ወሕያዋን : የዐቅበ : — <sup>19</sup> E ለእለ : አልቦሙ : ተስፋ : omis. — <sup>20</sup> BH ወዓለመሂ : / G ለሙታን : ዘያሐይዎሙ : ወዓለመሂ : / I ወዓለመሂ : — <sup>21</sup> D እንተ : አድጓንከ : — <sup>22</sup> BH በምጽአቱ : omis. — <sup>23</sup> BH ዋሕድ : / CEFGI ለወልድከ : — <sup>24</sup> BH ወልድከ : omis / CEFGI ዋሕድ : — <sup>25</sup> I ስምዓን : — <sup>26</sup> BH ሀቦሙ : / G ወወሀቦሙ : — <sup>27</sup> BGH ለእለ : / D ጥበበ : ለእለ : — <sup>28</sup> G መንፈስ : — <sup>29</sup> BHI ወመዓርገ : — <sup>30</sup> BCF ዘየዓቢ : / I ዘየዐቢ : — <sup>31</sup> I ይኩኑ : — <sup>32</sup> I በዋህድ : — <sup>33</sup> ABDEGH ወፍቁርከ : — <sup>34</sup> BCDEFGHI ወፍቁርከ : — <sup>35</sup> A ለዓለም — <sup>36</sup> A ወላዓለመ : ዓለም : omis / EGI ለዓለመ : ዓለም : — <sup>37</sup> ACFG ወእሙንቱሂ : — <sup>38</sup> BCF ይበሉ : — <sup>39</sup> G ወእሙንቱ : — <sup>40</sup> I ወእምዚሆሙ : እንከ :

መ፡<sup>41</sup> : ሶበሰ<sup>42</sup> : ተአኅዘ<sup>43</sup> : ወበምንዳቤ<sup>44</sup> : ታሕተ<sup>45</sup> : ቀኖና<sup>46</sup> :  
 ዘጽህቀ<sup>47</sup> : ለነሢአ : ጥምቀት : ኢይናፍቅ : ኖላዊሁ : አላ : የሀቦ<sup>48</sup> :  
 ወእመሂ<sup>49</sup> : ሞተ : ዘእንበለ<sup>50</sup> : ይንሣእ : ጥምቀተ : ኢይሕዝን<sup>51</sup> :  
 በእንተ : ዝንቱ : እስመ ። በደሙ : ተጠምቀ : ወጸድቀ<sup>52</sup> ።

፵፰<sup>1</sup> : በእንተ<sup>2</sup> : ዘመፍትው<sup>3</sup> : በኩሉ<sup>4</sup> : መከራ : ይትወከፍዎ  
 ሙ<sup>5</sup> : ለንኡስ : ክርስቲያን<sup>6</sup> ። ወእፎ<sup>7</sup> : መፍትው<sup>8</sup> : ይኩኑ<sup>9</sup> ።

ወእመስ : በበአሐዱ<sup>10</sup> : ተኅርዩ<sup>11</sup> : እለ<sup>12</sup> : ይነሥኡ<sup>13</sup> : ይቅድ  
 ሙ : ሐቲተ : ወይትፈተኑ<sup>14</sup> : እፎ : ሐይዉ : በንኡስ : ክርስቲያኖሙ :  
 ለእመ<sup>15</sup> : አክበሩኑ<sup>16</sup> : መዓስባተ : ወእመ : ሐወጹኑ<sup>17</sup> : ድውያን<sup>18</sup> ።  
 ወእመ : በኩሉ<sup>19</sup> : ጎሩት<sup>20</sup> : ወፍቅር<sup>21</sup> : ወትሕትና<sup>22</sup> : ሖሩ ። ወጸ  
 ሃቅያን : ኮኑ<sup>23</sup> : በኩሉ : ግብረ<sup>24</sup> : ሠናይ : ስምዐ<sup>25</sup> ። ይኩኑ<sup>26</sup> : ለዝ  
 ንቱ<sup>27</sup> : እለ : ይትሐበይዎሙ<sup>28</sup> ።

ሰሚዎሙ<sup>29</sup> : ወንጌለ : ኩሉ<sup>30</sup> : መዋዕለ<sup>31</sup> : ያንብሩ : እደ : ላዕ  
 ሌሆሙ ።

<sup>41</sup> D ሰሙ : omis / G በሰሙ : / I እስመ : — <sup>42</sup> I ለእመ : — <sup>43</sup> BCFGHI ተአ  
 ኅዘ : / D እመ : ተአኅዘ : / E ተአኅዘ : — <sup>44</sup> ACDEFGI በምንዳቤ : / AG ajoutent  
 በቤተ : — <sup>45</sup> D ትሕተ : / E ቦቱ : ታሕተ : / FH ታሕተ : omis / I ሕማም : —  
<sup>46</sup> AG ቀኖና : እንዘ : ይጽህቅ : / E ቀኖና : omis, ዘጽሕቅ : / BCDEFH ቀኖና : እንዘ :  
 omis / I ወደዌ : ዘለሞት : — <sup>47</sup> A ajoute ተሐተ : ዘጽሕሩ : / BH ajoute ተሐተ : ዘ  
 ጽህቅ : / C ajoute ቦቱ : ተሐተ : ዘጽህቅ : / I ajoute ወእምድኅረ : ተሐተተ : ነገሩ : —  
<sup>48</sup> CF ያሀቦ : — <sup>49</sup> BGH እመሂ : / CDEFI ወእመሂ : — <sup>50</sup> EGI እንበለ —  
<sup>51</sup> BFH ኢይሕዝን : — <sup>52</sup> AG በጸድቅ : / D ወእምነ : በጸድቅ :

<sup>1</sup> A አንቀጽ : ፵፰ : / BCH pas de chiffre / D ፳፪ : / E ፵፫ : / G ፵፱ : / I ፵፫ : — <sup>2</sup> A  
 BH በእንተ : omis. — <sup>3</sup> ABH ዘመፍትው : omis. — <sup>4</sup> G ዝኩሉ : — <sup>5</sup> BDH  
 ይትወከፍዎ : / G ይትወከፎሙ : — <sup>6</sup> BH ለንኡስ : ክርስቲያን : omis. — <sup>7</sup> D  
 እፎመ : — <sup>8</sup> BH መፍትው : omis. — <sup>9</sup> AEF ይኩን : / AF ajoutent ፵፯ : —  
<sup>10</sup> A በበ፩ : — <sup>11</sup> D ተኅርሩ : — <sup>12</sup> EG ለእለ : — <sup>13</sup> I ይነሥኡ : ይንሥኡ :  
 — <sup>14</sup> AF ይትፈተኑ : / D ወይፍትኑ : — <sup>15</sup> A ለእለ : / BH ወለእመ : — <sup>16</sup> AG  
 አክበሩ : — <sup>17</sup> AG ሐወጹ : — <sup>18</sup> BCEFH ድውየ : — <sup>19</sup> D በኩሉ : omis. —  
<sup>20</sup> D በጎሩት : / F ጎሩተ : — <sup>21</sup> D ወበፍቅር : — <sup>22</sup> D ወበትሕትና : — <sup>23</sup> G  
 ኮኑ : omis. — <sup>24</sup> DGI ምግባረ : — <sup>25</sup> ADEFG ስምዓ : / BH ስምዐሂ : — <sup>26</sup> D  
 ይኩኑ : — <sup>27</sup> DI በዝንቱ : — <sup>28</sup> I ይትሐበይዎሙ : እምድኅረ : — <sup>29</sup> D ወ  
 ሰሚዎሙ : / I ስምዐ : — <sup>30</sup> D ኩሉ : omis / FG ኩሉ : — <sup>31</sup> A መዋዕለ : omis.

ወይርቀይዎሙ<sup>32</sup> ፡ እምከመ<sup>33</sup> ፡ ተኅርዩ ፡ ወጥምቀቶሙስ<sup>34</sup> ፡ በ መዋዕለ ፡ ጳሲካ<sup>35</sup> ። ወቀሪቦስ ፡ መዋዕለ ፡ ጳሲካ<sup>36</sup> ፡ ጳጳስ<sup>37</sup> ፡ በበአሐ ዱ<sup>38</sup> ፡ ይርቂ ። ከመ ፡ ያእምር ፡ ለእመ ፡ ንጹሓን ፡ እሙንቱ ። ወእመ<sup>39</sup> ፡ ርኩስ<sup>40</sup> ፡ ውእቱ<sup>41</sup> ። ወእመሂ ፡ ይትኄየሎ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ<sup>42</sup> ፡ ይ ዝልፎ<sup>42</sup> ። ወእመስ<sup>43</sup> ፡ ትሕዝብት<sup>44</sup> ፡ ላዕሌሁ<sup>45</sup> ፡ ይፍልጥዎ<sup>46</sup> ፡ ወ ይዘረኪ<sup>47</sup> ፡ በሕማም<sup>48</sup> ፡ ወበተግሣጽ<sup>49</sup> ። እስመ ፡ እንዘ ፡ ኢኮነ<sup>50</sup> ፡ ምእመነ ፡ ሰምዓ<sup>51</sup> ፡ ቃለ ፡ ትምህርት ፡ ወኅደረ ፡ ላዕሌሁ ፡ ነኪር ፡ ወእኩይ<sup>52</sup> ።

ወይትመሀሩ<sup>53</sup> ፡ እለ ፡ ይነሥኡ<sup>54</sup> ፡ ሀለጢ<sup>55</sup> ፡ በኅሙስ<sup>56</sup> ፡ በሰን በተ<sup>57</sup> ፡ ጳሲካ ። ወበደጋሪት<sup>58</sup> ፡ ዕለት ፡ ይትሐፀቡ ፡ ሥጋዎሙ ፡ ወር እሶሙ ። ወለእመ<sup>59</sup> ፡ ኮነት ፡ ብእሲት ፡ በትክቶ<sup>60</sup> ፡ ትንሣእ ፡ ካልእ ታ<sup>61</sup> ፡ እንተ ፡ ቀደመታ<sup>62</sup> ፡ ተሐፅቦ ፡ ወዛቲስ<sup>63</sup> ፡ ትትግገሥ<sup>64</sup> ።

አመ<sup>65</sup> ፡ ይጠመቂ ፡ እንከ<sup>66</sup> ፡ ይጹሙ<sup>67</sup> ፡ ዓርብ<sup>68</sup> ፡ ወሰንበተ<sup>69</sup> ።

ወበሰንበተ<sup>70</sup> ፡ ጳሲካ ፡ ያስተጋብእዎሙ ፡ ለእለ ፡ ይጠመቂ ። ወይኤ ዝዞሙ<sup>71</sup> ፡ ይሰግዱ<sup>72</sup> ፡ በብራኪሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይጸርሕ<sup>73</sup> ፡ ዲያቆን ፡

<sup>32</sup> BH ወይርቅይዎሙ ፡ / CI ወይርቅይዎሙ ፡ / D ወያምቅዎሙ ፡ / G ወይርቀቶሙ ፡ —

<sup>33</sup> ACF ወእምከመ ፡ — <sup>34</sup> D ወጥምቀቶሙ ፡ / G ጥምቀቶሙስ ፡ — <sup>35</sup> I ፋሲካ ፡

— <sup>36</sup> BH ወቀሪቦስ ፡ መዋዕለ ፡ ጳሲካ ፡ / I ወቀሪቦ ፡ መዋዕለ ፡ ፋሲካ ፡ — <sup>37</sup> C ወቀሪ ቦስ ፡ ጳጳስ ፡ / BD ጳጳስ ፡ omis / F ወቀሪብስ ፡ ጳጳስ ፡ / I ወቀሪቦ ፡ መዋዕለ ፡ ፋሲካ ፡ ጳጳስ ፡

— <sup>38</sup> ABDEGHI በበጃ ፡ — <sup>39</sup> BCEFGHI ወእመስ ፡ — <sup>40</sup> EGCኩሳን ፡ —

<sup>41</sup> G ውእቶሙ ፡ — <sup>42</sup> I መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ይትኄየሎ ፡ ይዝልፎ ፡ / ACDEFG ይዝል ፍ ፡ — <sup>43</sup> I ወእመስቦ ፡ — <sup>44</sup> BH ትሕዝብት ፡ / CI ሕዝብት ፡ / E ሕዝበት ፡ —

<sup>45</sup> BCDFH ለሊሁ ፡ / AG ajoutent ይዝልፍዎ ፡ / E ለይዝልፍዎ ፡ — <sup>46</sup> BCDFHI ይፍልጥዎ ፡ —

<sup>47</sup> A ወይዘርከይዎ ፡ / BCFH ወይዘርከይ ፡ / E ወይዘርከይዎ ፡ / G ወ ይዘርከይዎ ፡ / I ከመ ፡ ኢይዘርከ ፡ — <sup>48</sup> EG በሕማም ፡ — <sup>49</sup> G ወተግሣጽ ፡ —

<sup>50</sup> ABCDEFG ዘኢኮነ — <sup>51</sup> BHI ሰምዐ ፡ — <sup>52</sup> ACDEG ወእኩይ — <sup>53</sup> F ወ ይምሀሩ ፡ / GI ይትመሐሩ ፡ —

<sup>54</sup> HI ሀለጢ ፡ — <sup>55</sup> B ሀለጢ ፡ omis / G ሀለዎ ሙ ፡ / H እለ ፡ ይነሥኡ ፡ / I ይነሥኡ ፡ ጥምቀተ ፡ —

<sup>56</sup> BFG በጋምስ ፡ — <sup>57</sup> BHI ሰንበተ ፡ / E ሰንበት ፡ / G ሰንበት ፡ ሰንበተ ፡ — <sup>58</sup> CDFHI በደጋሪት ፡ —

<sup>59</sup> BEGH ወእመስ ፡ / CFI ወለእመስ ፡ — <sup>60</sup> D ዘትክቶ ፡ — <sup>61</sup> E ካልእተ ፡ —

<sup>62</sup> BHI ቀደመት ፡ — <sup>63</sup> BH ወእምከ ፡ / DE ወዘስ ፡ — <sup>64</sup> I ትትግገሥ ፡ —

<sup>65</sup> D ወአመ ፡ — <sup>66</sup> G ይጹሙ ፡ / I ወይጹሙ ፡ — <sup>67</sup> E ይጹም ፡ / GI እንከ ፡

— <sup>68</sup> C ዓርብ ፡ corrigé en ዓርብዓ ፡ — <sup>69</sup> E ጃ ፡ ሰንበተ ፡ / G ሰንበት ፡ / I ወሰንበተ ፡

አይሁድ ፡ — <sup>70</sup> BEH ወሰንበተ — <sup>71</sup> ACDEFHI ወየአዝዝዎሙ ፡ — <sup>72</sup> E ወ ይሰግዱ ፡ —

<sup>73</sup> C ይጽርሕ ፡



ወይብል ፡ አርምሙ ፡ ወለእሉ <sup>74</sup> ፡ እደ <sup>75</sup> ፡ አንቢሮ <sup>76</sup> ፡ ይርቅዮሙ <sup>77</sup> ፡  
 ዘእንበለ ፡ ይጠመቁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ።

፵፱ <sup>1</sup> ፡ ርቅየተ <sup>2</sup> ፡ ንኡሰ ፡ ክርስቲያን <sup>3</sup> ፡ ከመ ፡ ይትዓወቁ <sup>4</sup> ፡ እለ <sup>5</sup> ፡  
 ቦሙ ፡ መንፈሰ <sup>6</sup> ፡ ነኪረ <sup>7</sup> ።

እግዚአብሔር <sup>8</sup> ፡ ዘብርሃናት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሥልጣናት <sup>9</sup> ። እግ  
 ዚአብሔር <sup>10</sup> ፡ ዘአርእስተ ፡ መላእክት ፡ ዘእምታሕተ ፡ እኒዞትክ ፡ ነፋ  
 ሉ ፡ ፍጥረት <sup>11</sup> ፡ ንጉሠ <sup>12</sup> ፡ ስብሐት <sup>13</sup> ፡ ወለኢጋእዝት <sup>14</sup> ። አምላክ <sup>15</sup> ፡  
 ቅዱሳን <sup>16</sup> ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእን <sup>17</sup> ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡  
 ተአስረት <sup>18</sup> ፡ በሞት <sup>19</sup> ፡ ፈታሕክ ፡ ዘተቀነወ <sup>20</sup> ፡ በጽልመት <sup>21</sup> ፡ በቅ  
 ንዋተ <sup>22</sup> ፡ መስቀሉ ፡ ለዋሕድክ <sup>23</sup> ፡ አብራህክ <sup>24</sup> ። ዘፈታሕክ <sup>25</sup> ፡ ሕ  
 ማማተ ፡ ዚአኑ ፡ ወኵሎ ፡ ክበደን <sup>26</sup> ። ዘአሰሰልክ <sup>27</sup> ፡ እምላዕሌን <sup>28</sup> ፡  
 ኵሎ ፡ ምክሮ <sup>29</sup> ፡ ለእኩይ ፡ ወልድ ፡ ቃለ ፡ አብ <sup>30</sup> ፡ አምላክ <sup>31</sup> ፡ ዘአ  
 ሕየውከን <sup>32</sup> ፡ በሞተ ፡ ዚአክ <sup>33</sup> ፡ ወሰባሕከን <sup>34</sup> ፡ በስብሐቲክ <sup>35</sup> ፡ ዘኵ  
 ሎ <sup>36</sup> ፡ ማእስረ <sup>37</sup> ፡ ኅጢአትን ፡ በሞትክ <sup>38</sup> ፡ ፈታሕክ ። ዘጸርክ <sup>39</sup> ፡ መ

<sup>74</sup> G ወለእሉ ፡ / I ለእሉ ፡ — <sup>75</sup> BH እደ ፡ omis. — <sup>76</sup> CDFG አንቢሮሙ ፡ —  
<sup>77</sup> G ይርቅይዎሙ ፡

<sup>1</sup> A እን ፡ ፵፱ ፡ / BCFH Pas de chiffre / D ፳፫ ፡ / E ፵፫ / G አንቀጽ ፡ ፶ ፡ / I አንቀ  
 ጽ ፡ ፵፱ — <sup>2</sup> BH ርቅየተ ፡ omis / CF ርቂተ ፡ / GI በእንተ ፡ ርቅየተ ፡ — <sup>3</sup> BH  
 ንኡሰ ፡ ክርስቲያን ፡ omis. — <sup>4</sup> C ይትዓወቁ ፡ / I ይትረቀዩ ፡ — <sup>5</sup> H ለ  
 እመ ፡ — <sup>6</sup> ABEGHI መንፈሰ ፡ — <sup>7</sup> BH ርኩሰ ፡ / ACFI ነኪር ፡ / G ርኩሰ ፡  
 ነኪር ፡ — <sup>8</sup> ACF ፵፱ ፡ እግዚአብሔር ፡ — <sup>9</sup> CEF ዘሥልጣናት ፡ omis. — <sup>10</sup> C  
 EF እግዚአብሔር ፡ omis. — <sup>11</sup> D ፍጥረትክ ፡ — <sup>12</sup> BH ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ —  
<sup>13</sup> BH ስብሐት ፡ omis. — <sup>14</sup> ACDEGI ወእግዚእ ፡ ኢጋእዝት ፡ / BH ወለኢጋእዝት ፡  
 እግዚእ ፡ — <sup>15</sup> EG አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>16</sup> EG ዘቅዱሳን ፡ — <sup>17</sup> D ለእግዚእ ፡  
 / FI እግዚእን ፡ ወመድኃኒን ፡ — <sup>18</sup> A ተናሥረት ፡ — <sup>19</sup> CF ለሞት ፡ — <sup>20</sup> AB  
 CDEGHI ወዘተቀነወ ፡ — <sup>21</sup> I በቅንዋተ ፡ — <sup>22</sup> I ጽልመት ፡ — <sup>23</sup> EG ለዋሕ  
 ድ ፡ — <sup>24</sup> ADEF አብራህክ — <sup>25</sup> ABCEFGHI ዘፈትሐ ፡ — <sup>26</sup> BH ክበድን ፡  
 / I ክበደን ፡ — <sup>27</sup> ACEGI አሰሰለ ፡ / BDFH ዘአሰሰለ ፡ — <sup>28</sup> DEG እምኔን ፡ —  
<sup>29</sup> G ወኵሎ ፡ — <sup>30</sup> BCDFH አብ ፡ omis. — <sup>31</sup> I አምላክ ፡ omis. — <sup>32</sup> Mss  
 ዘአሕየውን ፡ — <sup>33</sup> Mss ዚአሁ ፡ — <sup>34</sup> ABCEFGHI ወስብሐኑ ፡ / C ወስብሐኑ ፡  
 — <sup>35</sup> Mss በስብሐቲሁ ፡ — <sup>36</sup> BH ዘኵሎ ፡ omis. — <sup>37</sup> AD መእስረ ፡ / BG ዘመ  
 አሰረ ፡ / C መእስረ ፡ / EFGI ማእስረ ፡ — <sup>38</sup> A በሞት ፡ — <sup>39</sup> A ወበዘጸርክ ፡ / G  
 ወዘጸርክ ፡ / I ወጸርክ ፡

ርገመ ፡ ጎጢአትን <sup>40</sup> ፡ በመስቀልክ <sup>41</sup> ፡ ወበምህሮ <sup>42</sup> ፡ ሰብእ <sup>43</sup> ፡ አብ  
 ጸሕከን <sup>44</sup> ፡ ጎበ ፡ አምላክ <sup>45</sup> ፡ በትንሣኤክ <sup>46</sup> ። ዘቀጥቃጤ <sup>47</sup> ፡ ዚአን ፡  
 ነሣኦክ ። እግዚአ ፡ ወአሕየውከን <sup>48</sup> ፡ ወኮንከን ፡ ፍኖተ ፡ ሰማያት <sup>49</sup> ፡  
 ዘእሙስና <sup>50</sup> ፡ ውሰተ ፡ ዘኢይማስን ፡ ሚጥከን <sup>51</sup> ። ስምዐኒ <sup>52</sup> ፡ እግ  
 ዚአ ፡ ዘበፍርሃት <sup>53</sup> ፡ ወበረዓድ <sup>54</sup> ፡ ጸራጎኩ <sup>55</sup> ፡ ጎቤክ ። እግዚአ <sup>56</sup> ፡  
 አምላክ <sup>57</sup> ፡ አቡሁ <sup>58</sup> ፡ ለእግዚእን <sup>59</sup> ፡ ወመድኅኒን <sup>60</sup> ፡ ኢየሱስ ፡ ክር  
 ስቶስ ፡ ለዘይቀውሙ ፡ ቅድሚሁ <sup>61</sup> ፡ ቅዱሳን ፡ ጎይላት <sup>62</sup> ፡ ሊቃን <sup>63</sup> ፡  
 መላእክት ፡ ወኪሩቤል <sup>64</sup> ። ወእለ ፡ ኢይትኃለቁ <sup>65</sup> ፡ መላእክት <sup>66</sup> ። ወ  
 ሱራፌል <sup>67</sup> ።

ዘመንጣዕቱ <sup>68</sup> ፡ ብርሃን ። ወቅድመ <sup>69</sup> ፡ ገጽከ <sup>70</sup> ፡ እሳት ። ዘመ  
 ንበረ <sup>71</sup> ፡ ስብሐቲክ <sup>72</sup> ፡ ኢይተረጎም <sup>73</sup> ፡ ወምዕራፈ <sup>74</sup> ፡ ተድላክ <sup>75</sup> ፡  
 ኢይትነገር <sup>76</sup> ፡ ዘአስተዳለውክ <sup>77</sup> ፡ ለቅዱሳን ፡ ዘመልበስቱ <sup>78</sup> ፡ መዛ  
 ግብተ ፡ ስብሐት <sup>79</sup> ።

ወቅዱሳን <sup>80</sup> ፡ መላእክት ፡ ትሬኢ <sup>81</sup> ፡ ዘይርዕድ <sup>82</sup> ፡ ወይዌድስ <sup>83</sup> ፡

<sup>40</sup> CF ጎጢአት ፡ — <sup>41</sup> ACEG ሠዓርክ ፡ — <sup>42</sup> BH ወምህሮተ ፡ / CEG ወለምህ  
 ሮ ፡ / F ወምህሮ — <sup>43</sup> I ለሰብእ ፡ — <sup>44</sup> B አብጸሕክ ፡ — <sup>45</sup> EG አምላክን ፡ —  
<sup>46</sup> H በትንሣኤ ፡ / I በትንሣኤክ ፡ እግዚአ ፡ — <sup>47</sup> BEFGHI ዘቀጥቃጤ ፡ — <sup>48</sup> AC  
 ወአሕየውከን ፡ / BH ወአሕየከን ፡ / D አሕየውከን ፡ / E አሕይወከን ፡ / FH አሕየውከን ፡  
 / G ዘአሕየውከን ፡ — <sup>49</sup> A ሰማያዊት ፡ / CE መካን ፡ ሰማያት ፡ / D መካን ፡ ሕይወት ፡ ዘ  
 ሰማያት ፡ / E ሰማያዊት ፡ / G ሰማያት ፡ corrigé en ዘመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ / I መንግሥ  
 ተ ፡ ሰማያት ፡ — <sup>50</sup> ABDEFGHI እሙስና ፡ — <sup>51</sup> BH ሚጠን ፡ / CF ሚጠን ፡  
 — <sup>52</sup> BH ወስምዓን ፡ / EG ስምዓን ፡ — <sup>53</sup> CF ዘበፍርሃትክ ፡ / G በፍርሃት ፡ / I ለዘ  
 በፍርሃት ፡ — <sup>54</sup> C ወበረዓድ ፡ — <sup>55</sup> BGH ጸራጎን ፡ — <sup>56</sup> BH እግዚአ ፡ omis.  
 — <sup>57</sup> BH አምላክ ፡ omis. — <sup>58</sup> BH አቡሁ ፡ omis. — <sup>59</sup> BGH እግዚእን ፡ —  
<sup>60</sup> C ወመድኅኒ ፡ — <sup>61</sup> ACEF ቅድሚሁ ፡ omis. / G ለክ ፡ ዘይቀውሙ ፡ — <sup>62</sup> A  
 CEF ጎይል ፡ / G ጎይል ፡ corrigé en ጎይላት ፡ — <sup>63</sup> BHI ወሊቃን ፡ — <sup>64</sup> ACD  
 EFGI ኪሩቤል ፡ — <sup>65</sup> AB ወዘኢይትኃለቁ ፡ / DEHI ወኢይትኃለቁ ፡ / F ወእለ ፡  
 ኢይትኃለቁ ፡ omis. — <sup>66</sup> C መላእክት ፡ omis. — <sup>67</sup> BCFHI ሱራፌል ፡ —  
<sup>68</sup> E መንጣዕቱ ፡ — <sup>69</sup> AH ቅድመ ፡ — <sup>70</sup> Mss ገጽ ፡ — <sup>71</sup> EG ወመንበረ ፡  
 — <sup>72</sup> Mss ስብሐቲሁ ፡ — <sup>73</sup> G ዘኢተረጎም ፡ — <sup>74</sup> ABCEFGH ዘምዕራፈ ፡ —  
<sup>75</sup> ABCEGHI ተድላክ ፡ / DF ተድላ ፡ — <sup>76</sup> BCDEHI ዘኢይትነገር ፡ — <sup>77</sup> ABD  
 EFGHI ዘአስተዳለው ፡ / CF አስተዳለው ፡ — <sup>78</sup> B ዘመልበስቱ ፡ / C ዘመላበስቱ ፡ / I በ  
 መለኮቱ ፡ ዘመልበስቱ — <sup>79</sup> E ስብሐተ ፡ / GI ብርሃን ፡ — <sup>80</sup> BDH ወቅዱሳን ፡ —  
<sup>81</sup> CE ታርኢ ፡ / D ይሬኢ ፡ — <sup>82</sup> H ዘይርዕዱ ፡ / I ዘይርዕድ ፡ omis. — <sup>83</sup> B ወይዌድሱ ፡

ኩሉ <sup>84</sup> : በነጽሮ <sup>85</sup> : ዘይመስጦሙ <sup>86</sup> : ለአድባር : ወስሙሂ <sup>87</sup> : ተነ  
ጊሮ <sup>88</sup> : ይነቅዕ : ማዕምቅት <sup>89</sup> : ዘሰማያት <sup>90</sup> : ከደንከ <sup>91</sup> : አስተጋቢ  
አከ : በእድ : ዘምድር <sup>92</sup> : ትርዕድ <sup>93</sup> : ወቀላያት : ኅቡረ : ዘባሕር :  
ትደምፅ <sup>94</sup> : ወትርዕድ <sup>95</sup> : ምስለ <sup>96</sup> : ዘውስቴታ : ዘእንስሳ <sup>97</sup> : ምድ  
ር : የጎድሩ <sup>98</sup> : በረዓድ : እምቅድመ : ገጽከ <sup>99</sup> : ዘበፍርሃት : ይትመ  
ሰዉ : አድባር : ወጽንዕ <sup>100</sup> : ዘመትሕተ : ሰማይ <sup>101</sup> : ዘጎይለ <sup>102</sup> : ነ  
ፍሳት <sup>103</sup> : ክረምት : ወአውሎ : መዓት : እንዘ : ይርዕድ : የዓቅብ <sup>104</sup> :  
ትእዛዝከ <sup>105</sup> : ዘበስመ <sup>106</sup> : ዚአከ <sup>107</sup> : ቃለ : እሳት : ኢየሳልፍ <sup>108</sup> :  
ጉጉዓ <sup>109</sup> : አላ : ይነብር : ወይጸርሳ <sup>110</sup> : በዘዚአከ : ትእዛዝ :

ዘቦቱ : ኩሉ : ፍጥረት : የሐምም : ወይግዕር : እስከ <sup>111</sup> : ዘመኑ : ዘ  
ኢይትነገር <sup>112</sup> : ወይነብር : በትእዛዙ : ዘኩሉ <sup>113</sup> : ፍጥረት : በፍር  
ሃት <sup>114</sup> : ይጐይይ <sup>115</sup> : ዘቦቱ : ኩሉ : ሠራዊተ : ጸላኢ : ይትመንደ  
ብ <sup>116</sup> : ወዲያብሎስሂ : ወድቀ : ወአርዌ <sup>117</sup> : ተከይደ <sup>118</sup> : ወከይሲ :  
ተቀትለ <sup>119</sup> : ዘቦቱ : አሕዛብ <sup>120</sup> : እለ <sup>121</sup> : ብከ <sup>122</sup> : አምኑ : በርሁ :  
ወጸንዑ : ብከ <sup>123</sup> : እግዚአ : ዘብከ : ተርእየ : ሕይወት : ወተስፋ <sup>124</sup> :

<sup>84</sup> BH ኩሉ : : omis / E ኩሉ — <sup>85</sup> I ወበነጽሮ : — <sup>86</sup> BHI ይመስጦሙ : —  
<sup>87</sup> ACEFG ወስመሂ : / BH ወስመሂ : አልቦ : ዘይክል : — <sup>88</sup> BH ለተናግሮ : —  
<sup>89</sup> BCH መዓምቅት : / D ኩኩሕ : ወማዕምቅት : / I ኩኩሕ : ማዕምቅት : — <sup>90</sup> A  
CEH ዘበሰማያት : / FG ዘሰማያት : — <sup>91</sup> C ከደንከ : — <sup>92</sup> AG ዘበምድር : / D  
ዘበምድር : omis. — <sup>93</sup> D ትርዕድ : omis. — <sup>94</sup> BCDFHI ትደምፅ : omis. —  
<sup>95</sup> BCFHI ትርዕድ : / D ትርዕድ : ወቀላያት : ኅቡረ : — <sup>96</sup> I ምስለ : ኩሉ —  
<sup>97</sup> BH እንስሳ : — <sup>98</sup> BCDEFHI የኃፍሩ : / G ይርዕዱ : ወየኃፍሩ : — <sup>99</sup> BCEF  
GHI እምገጽከ : — <sup>100</sup> F ወጽንዓ : — <sup>101</sup> EGI ሰማያት : — <sup>102</sup> BH ወዘጎይለ :  
— <sup>103</sup> B ነፍሳት : — <sup>104</sup> BH ያዓቅብ : — <sup>105</sup> AF ትእዛዙ : / BCI ትእዛዙ : / D  
ትእዛዘከ : — <sup>106</sup> D በስመ : — <sup>107</sup> ABCEFGHI ዚአሁ : — <sup>108</sup> A ዘኢየሳልፍ :  
— <sup>109</sup> G በጉጉዓ : — <sup>110</sup> BFI ወይጸርሳ : — <sup>111</sup> BCH ዘእስከ : / E ወእስከ :  
— <sup>112</sup> ACDEI ኢይትነገር : / F ኢይትናገር : / G ወኢይትነገር — <sup>113</sup> BEGH ኩሉ :  
/ D ወኩሉ : — <sup>114</sup> G በፍርሃት : omis. — <sup>115</sup> I ይጐይይ : — <sup>116</sup> BEF ይትመ  
ንደብ : / H ይትመንደብ : — <sup>117</sup> I ወአርዌ : omis. — <sup>118</sup> I ተከይደ : omis. —  
<sup>119</sup> G ተስቅለ : — <sup>120</sup> B ሕምዘ : አሕዛብ : / D አሕዛብ : / H ሕምዝ ። አሕዛብ : —  
<sup>121</sup> I እለ : omis. — <sup>122</sup> DG አምኑ : / I ብከ : omis. — <sup>123</sup> D ብከ : — <sup>124</sup> G  
ተስፋ : ሕይወት :

ጸንዐ <sup>125</sup> : ወወንጌለ <sup>126</sup> : ተሰብከ : ዘቦቱ <sup>127</sup> : ማሰን <sup>128</sup> : ሙስና <sup>129</sup> :  
 ወዘኢይማሰን <sup>130</sup> : ጸንዐ ። ዘቦቱ <sup>131</sup> : እምድር <sup>132</sup> : ተልሕኩ፡ ብእሲ ።  
 ተአሚኖ <sup>133</sup> : ብከ : ኢኮነ : ምድረ <sup>134</sup> ። አምላክ <sup>135</sup> : አጋዜ : ኩሉ :  
 እረቅዮ <sup>136</sup> : ለዝንቱ : በስመ : ዚአክ : ወፍቁር <sup>137</sup> : ወልድከ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ <sup>138</sup> ።

ስድድ : እምነፍሶሙ <sup>139</sup> : ኩሎ <sup>140</sup> : ደዌ : ወኩሎ <sup>141</sup> : ሕማመ <sup>142</sup> :  
 ወኩሎ : ዕቅፍተ : ወኩሎ <sup>143</sup> : ኢአሚን <sup>144</sup> : ወኩሎ : ኑፋቄ : ወአስ  
 ትቶ : ወኩሎ : መንፈስ <sup>145</sup> : ርኩስ <sup>146</sup> : ዘተገብረ : መስሕተ <sup>147</sup> : ጽ  
 ሙመ <sup>148</sup> : ወቀታሌ <sup>149</sup> : ማዕምቅተ <sup>150</sup> : እሳት : ታሕታይ : ሞተ <sup>151</sup> :  
 ዘጸአተ <sup>152</sup> : ይጸውዕ <sup>153</sup> ። እመቦ : ብእሲ <sup>154</sup> : ዘፍትወተ <sup>155</sup> : ዝሙ  
 ት : ዘፈተወ <sup>156</sup> : ወፍቅረ <sup>157</sup> : ወርቀ <sup>158</sup> : ኅብእተ <sup>159</sup> : ፍቅረ <sup>160</sup> : ወ  
 ርቅ <sup>161</sup> : ቊጥዓ <sup>162</sup> ።

እወ <sup>163</sup> : እግዚአ : አምላክን <sup>164</sup> : ስድድ : እምላዕሌን <sup>165</sup> : ወእም  
 ላዕለ <sup>166</sup> : እለ <sup>167</sup> : ይሰመዩ <sup>168</sup> : ብከ <sup>169</sup> : እምእሉ <sup>170</sup> : ውልታዊ <sup>171</sup> :

<sup>125</sup> C ወጽንዐ : / G ወጽንዓ : — <sup>126</sup> E ወንጌል : — <sup>127</sup> EG ወቦቱ : / I ዘቦቱ :  
 omis. — <sup>128</sup> BH ሙስና : / I ወሙስና : — <sup>129</sup> BHI ማሰን : — <sup>130</sup> ADH ዘኢ  
 ይማሰን : — <sup>131</sup> G ቦቱ : — <sup>132</sup> E ምድር : — <sup>133</sup> BEH ተአምናስ : / CDF ተ  
 አሚኖስ : — <sup>134</sup> BH እምድር : / EG ዘበምድር : — <sup>135</sup> I እአግዚአብሔር : አብ :  
 — <sup>136</sup> ACF ርቅዮ : / EG አርውዮ : — <sup>137</sup> ACDEFG ወበፍቁር : — <sup>138</sup> I ክር  
 ስቶስ : ወበስመ : መንፈስ : ቅዱስ : ጳራቅሊጦስ : — <sup>139</sup> G እምነ : ነፍሶሙ : —  
<sup>140</sup> F ኩሎ : — <sup>141</sup> F ወኩሎ : — <sup>142</sup> CF ሕማም : — <sup>143</sup> BGH ወኩሎ : omis.  
 — <sup>144</sup> BH ኢአሚን : omis. — <sup>145</sup> ABCEGH መንፈስ : — <sup>146</sup> ABE ርኩስ : / H  
 ርኩስ : — <sup>147</sup> BCDFHI መስሕት : omis. — <sup>148</sup> BH ጽምው : / E ጽሙም : / G  
 ጽሙመ : / I ጽሙመ : ጽሚተ : — <sup>149</sup> BEGH ወቀታሊ : — <sup>150</sup> BEGH መዓም  
 ቅት : / I ማዕምቅት : — <sup>151</sup> ACEFG ሞት : / BH ሞተ : omis. / I ዘይጸውዕ :  
 — <sup>152</sup> A ዘዒዓ : / BEF ዘጸአት : / D ዘዒአተ : / GH ዘዒዓት : / I ሞተ : — <sup>153</sup> F ዘ  
 ይጸውዕ : / I ዘጸአት : — <sup>154</sup> BCDH ብእሲት : — <sup>155</sup> C ዘፍትወት : corrigé en ፍትወ  
 ተ : / D ዘፈተወት : / E ዘፈተወ : ፍትወተ : / G ፍትወተ : — <sup>156</sup> BCDF ዘፈተወት :  
 / EI ዘፈተወ : omis / H ፍትወት : — <sup>157</sup> CDEFGH ፍቅረ : — <sup>158</sup> G እወ : ወር  
 ቅ : Le premier mot a été ajouté en marge. — <sup>159</sup> BGH ኅብአተ : / DEI ኅብእተ :  
 omis. — <sup>160</sup> DEGI ፍቅረ : omis. — <sup>161</sup> DEGI ወርቅ : omis. — <sup>162</sup> DI ወቊ  
 ጥዐ : — <sup>163</sup> G እወ : — <sup>164</sup> BDEGHI አምላኪየ : — <sup>165</sup> BFHI እምላዕለ : / C  
 EG እምላዕሊየ : / E እምእለ : — <sup>166</sup> BDF ወእምላዕለ : omis / EG ወእምእለ : / H  
 እምላዕለ : — <sup>167</sup> C እለ : corrigé en ወእለ : / EG እለ : omis. — <sup>168</sup> BCDEFG  
 HI ተሰምዩ : — <sup>169</sup> ABCDFHI ለከ : — <sup>170</sup> ACF እምኩሎ : / I እግብርተ : —  
<sup>171</sup> D ውልታዊ :

ጸላኢ <sup>172</sup> : ሰይጣን : ወኮሉ <sup>173</sup> : ሰገል : ሥራይ <sup>174</sup> : ሰጊድ <sup>175</sup> : ለጣዖት :  
 ረዓይተ <sup>176</sup> : ኮከብ <sup>177</sup> : ማርያን <sup>178</sup> : እለ : በከርሥ <sup>179</sup> : ያሰግሉ : መሐው  
 ጸነ : ኮከብ : መፍቀርያን <sup>180</sup> : ፍትወት <sup>181</sup> : ፍቅረ <sup>182</sup> : አንስት : ሐዛ  
 ነ : ልብ : መፍቀርያን <sup>183</sup> : ስካር : ዝሙት : ሐዊረ <sup>184</sup> : ብእሲተ : ብ  
 እሲ : ርኩስ ። ኢጋፊር <sup>185</sup> : ካሕድ <sup>186</sup> : ቊርቊር <sup>187</sup> : መዓት <sup>188</sup> : ሁከ  
 ት <sup>189</sup> : እከይ <sup>190</sup> : ትሕዝብት <sup>191</sup> : ሀኬት <sup>192</sup> ። እወ : እግዚእ : አምላኪ  
 ዩ <sup>193</sup> : ትክል : ውስቴቶሙ : መንፈስ : ሰላም ። እንዘ : ይጸወኑ <sup>194</sup> :  
 ብከ : ፍሬ : ሃይማኖት <sup>195</sup> ። ሥነ : ወጥበበ : ንጽሐ <sup>196</sup> : ወትዕግሥተ :  
 ፍቅረ : ወኒሩተ <sup>197</sup> ። ትዕግሥተ : ተስፋ <sup>198</sup> : ኅብረተ <sup>199</sup> : ንጽሐ :  
 ሥጋ : ውዳሴ : አእኩቶ <sup>200</sup> : እስመ : ለከ : ተሰምዩ : አግብር  
 ተ : በስሙ <sup>201</sup> : ለኢየሱስ : ክርስቶስ ። እንዘ : ሰማዕተ : ይከውኑ <sup>202</sup> :  
 መላእክቲክ <sup>203</sup> : ወሊቃነ <sup>204</sup> : መላእክት <sup>205</sup> : ስብሐታት <sup>206</sup> : ወኦጋ  
 እዝት : ወለኩለ <sup>207</sup> : ሠራዊተ <sup>208</sup> : ሰማያቲክ <sup>209</sup> : እግዚእ <sup>210</sup> :  
 ለነሂ : ወሎሙ <sup>211</sup> : ሕጽር <sup>212</sup> : ልበነ <sup>213</sup> : አምላኪዩ : እስመ : ትክ  
 ል : አንተ <sup>214</sup> : ወስቡሕ <sup>214</sup> : ለዓለመ <sup>215</sup> : ዓለም <sup>216</sup> ።

<sup>172</sup> AFGH ጸላኢ : — <sup>173</sup> CDEG ወኮሉ : / I ኮሉ : — <sup>174</sup> A ወሥራይ : / BEH  
 ሥራዩ : / DGI ወሥራዩ : — <sup>175</sup> ACEF ሰጊድ : / DGI ወሰጊድ : — <sup>176</sup> EI ረአይ  
 ያነ : / G ወረዓይያነ : — <sup>177</sup> G ኮከብ omis. — <sup>178</sup> C ማርያን : corrigé en ወማርያ  
 ነ : / EI ወማርያን — <sup>179</sup> D በኮከብ : — <sup>180</sup> EG ወመፍቀርያን : — <sup>181</sup> CEF  
 ፍትወተ : — <sup>182</sup> ACEFG ፍቅረ : omis. — <sup>183</sup> BDHI መፍቀሬ : — <sup>184</sup> AF  
 ዝሙት : omis / C ዝንቱ : ሐዊረ : / G ወዝሙት : ወሐዊረ : / I ወዝሙት : ሐዊ  
 ረ : — <sup>185</sup> EI ኢጋፊር : / G ኢጋፈር : — <sup>186</sup> G ካሕድ : — <sup>187</sup> BH ቋሪር : / GI  
 ቊርቊር : — <sup>188</sup> I መዓተ : — <sup>189</sup> G ወሁከተ : / I ሁከተ : — <sup>190</sup> D እከይ omis /  
 GI እኩዩ : — <sup>191</sup> DEH ወትሕዝብት : / G ወትሕዝብተ : / I ትሕዝብተ : —  
<sup>192</sup> DI ወሀኬተ : — <sup>193</sup> I አምላኪዩ : omis. — <sup>194</sup> ABCF ይጸወኑ : — <sup>195</sup> D  
 ሃይማኖቶሙ : — <sup>196</sup> G ወንጹሐ : — <sup>197</sup> BCH ኒሩተ : — <sup>198</sup> ADG ትዕግሥ  
 ተ : omis / F ትዕግሥተ : ወተስፋ : — <sup>199</sup> DI ወኅብረተ : — <sup>200</sup> DGI ወአእኩቶ :  
 — <sup>201</sup> A በስመ : — <sup>202</sup> I ይከውኑክ : — <sup>203</sup> A መላእክቲክ : ሰማያውያን : / G  
 መላእክቲሁ — <sup>204</sup> G ወሊቃነ : omis. — <sup>205</sup> E መላእክተ : / G መላእክት : omis.  
 — <sup>206</sup> B ስብሐተ : / CEH ስብሐት : — <sup>207</sup> BCEFH ለኩሉ : / DG ወኮሎሙ : /  
 I ወኮሉ : — <sup>208</sup> ACFI ሠራዊተ : መላእክቲክ : / EG ሠራዊተ : መላእክት : —  
<sup>209</sup> ACEG ሰማያውያን : / FI ሰማያውያን : omis. — <sup>210</sup> D እእግዚእ : — <sup>211</sup> DI  
 ወሎሙሂ : — <sup>212</sup> BH ነጽር — <sup>213</sup> BH ልብነ : — <sup>214</sup> BH እስመ : አንተ : ት  
 ክል : / D ወስቡሐ : አንተ : / E ወስቡሕ : omis / I ትክል : ኩሉ : ወስቡሕ : —  
<sup>215</sup> ADG ሰምከ : ለዓለመ : — <sup>216</sup> Mss ዓለም : አሜን :

ወኩሉ<sup>217</sup> : ሕዝብ : ወካህናት<sup>218</sup> : ይበሉ<sup>218</sup> : ለይኩን : ለይኩን<sup>219</sup> ::  
 ወእመ : ቦቱ<sup>220</sup> : መስተሐይጽ<sup>221</sup> : ዘይትቃወሞ<sup>222</sup> : ለጳጳስ<sup>223</sup> :  
 ይበኪ<sup>224</sup> : ወእመ : አኮ : ይጸርኅ<sup>225</sup> : ወእመ : አኮ<sup>226</sup> : ይርዕድ : ወ  
 እመ : አኮ : አስናኖ<sup>227</sup> : የሐቂ<sup>228</sup> : ወእመ : አኮ<sup>229</sup> : ይቀውም : ወ  
 ይትቃጸብ :: ወእመ : አኮ : ፈድፋድ : ይትዔበይ : ወእመ : ይትኅጣእ :  
 ፍጡን : እንከ<sup>230</sup> : ዘከመዝ<sup>231</sup> : መሢሐመ : ዲያቆናት : ይኅብእዎ :  
 ከመ<sup>232</sup> : ኢይትህወክ : ባዕድ<sup>233</sup> : እንዘ : ጳጳስ : ይትናገር : ዘከመ  
 ዝ<sup>234</sup> : ይትረቀይ<sup>235</sup> : እምካህናት<sup>236</sup> : እስከ : ይነጽሕ :: ወእምዝ :  
 ይጠመቅ ::

ወእምድኅረዝ<sup>237</sup> : ካህን<sup>238</sup> : ዘንተ : አቅረቦ<sup>238</sup> : ይነፍሕ<sup>239</sup> : ለ  
 አፍርሆቶሙ : ወይኅትም<sup>240</sup> : አንፈ<sup>241</sup> : ፍጽመ<sup>242</sup> : ልበ<sup>243</sup> : እ  
 ዝነ<sup>244</sup> : ወከመዝ<sup>245</sup> : ያንሥእ<sup>246</sup> ::

እመ<sup>247</sup> : ኮነ<sup>248</sup> : አርብዓሁ : ለጳሲካ<sup>249</sup> : ሕዝብ : በቤተ<sup>250</sup> :  
 ክርስቲያን : ይትግሁ : ወይጸልዩ : እንዘ : መጸሕፍተ<sup>251</sup> : ወመሓል  
 የ<sup>252</sup> : ይስምዑ<sup>253</sup> : ወቃለ<sup>254</sup> : ትምህርት :: ወበካልእ : ሰንበት : ያ  
 ንግሁ<sup>255</sup> : ሌሊተ : ወእለ : ይትረቀዩ<sup>256</sup> : መንፈቀ : ሌሊት : በሰ

<sup>217</sup> I ወኩሉ : omis. — <sup>218</sup> B ካህናት : / BCH ይብሉ : / I ወይበሉ : ካህናት : ወሕ  
 ዝብ : — <sup>219</sup> A ለይኩን : omis / G አሜን : — <sup>220</sup> BEGH ወእመ : ቦቱ : / I ወእ  
 መስ : ቦቱ : — <sup>221</sup> BDFH መስተሐይጽ : / I ዘይትቀወሞ : — <sup>222</sup> I ለጳጳስ : —  
<sup>223</sup> I መስተሐይጽ : — <sup>224</sup> D ይበልኪ : / E ይብኪ : / I ዘይበኪ : — <sup>225</sup> AFI ይር  
 ዕድ : / BH ይጸርኅ : omis. — <sup>226</sup> BH ወእመ : አኮ : omis. — <sup>227</sup> BH አስናኖ :  
 omis / G idem. — <sup>228</sup> GI የሐቂ : አስናኖ : — <sup>229</sup> BH ወእመ : አኮ : omis. —  
<sup>230</sup> A እንዘ / G እንከ : ፍጡን : — <sup>231</sup> ADEG ከመዝ : / I ለዘከመዝ : — <sup>232</sup> I ከ  
 መ : ባዕድ : ይፍራህ : — <sup>233</sup> I ባዕድ : omis. — <sup>234</sup> I ከመዝ : ዘንተ : ኪዳነ : —  
<sup>235</sup> I ይትረቀይ : ንዑስ : ክርስቲያን : — <sup>236</sup> ACDFI እምካህን : — <sup>237</sup> BHF ወእ  
 ምድኅረ : / I እምድኅረሁ : — <sup>238</sup> F ካህን : omis / B አቅረቦ : / G አቅረቦ : / H  
 ዘንተ : አቅረቦ : / I አቅረቦ : ካህን — <sup>239</sup> GI ይንፋሕ : — <sup>240</sup> A የኃትም : / BC  
 EGH ይንትም : / F ያንትም : — <sup>241</sup> D አንፈ : omis / E አፈ : ጽንፈ : / G አንፈ :  
 ጽንፉ : — <sup>242</sup> ACEFGI ወፍጽመ : / D ፍጽሞ : — <sup>243</sup> D ወልቦ : / G ልቡ —  
<sup>244</sup> G ወእዝኖ : — <sup>245</sup> D ከመዝ — <sup>246</sup> ABCDH ያንሥእ : / I ያንሥእ : omis. —  
<sup>247</sup> ACF ወእመስ : / I እንከ : — <sup>248</sup> ABCEFGH እንከ : / I ስመ : — <sup>249</sup> A ለፋሲ  
 ካ : / I ለጳጳስ : — <sup>250</sup> ACI ለቤተ : — <sup>251</sup> DG መጸሕፍት : — <sup>252</sup> D ማኅልይ :  
 — <sup>253</sup> ABDEG ይስምዑ : / I ወይስምዑ : — <sup>254</sup> I ቃለ : — <sup>255</sup> I ይትግሁ :  
 — <sup>256</sup> ADFG ይትቀነዩ : / I ይትረቀዩ :

ንበት : ይትነሥኡ ። ወካልእስ <sup>257</sup> : ወኢምንተ <sup>258</sup> : ኢያምጽኡ <sup>259</sup> :  
እለ <sup>260</sup> : ይነሥኡ <sup>261</sup> : ዘእንበለ <sup>262</sup> : ኅብስተ <sup>263</sup> : አኩቴት <sup>264</sup> ።

፱ <sup>1</sup> : በእንተ : ሥርዓተ <sup>2</sup> : ጥምቀት <sup>3</sup> : ዘይትገበር <sup>4</sup> : ለመሃይምናን <sup>5</sup> ።

ጥምቀትስ <sup>6</sup> : ዲበ : ማይ : ይከውን <sup>7</sup> : ዘይውሕዝ : ንጹሐ <sup>8</sup> : ማዩ <sup>9</sup> ።  
ቅድመ <sup>10</sup> : ሕፃናት : ይጠመቁ ። ወድኅሬሆሙ <sup>11</sup> : ዕደው ። ወእምዝ :  
አንስት ።

ወእመበ <sup>12</sup> : ዘድንግልና : ይፈቱ <sup>13</sup> : ቅድመ : ይጠመቅ : በእደ :  
ጳጳስ ።

ወአንስት <sup>14</sup> : ሶበ <sup>15</sup> : ይጠመቃ : ሥዕርቶን : ይፍትሐ : ወኩሎ  
ሙ <sup>16</sup> : ሕፃናት : እለ : ኢይክሉ : አውሥኦ : አበዊሆሙ : ያውሥኡ ።  
ወእመ : አኩ : አዝማዲሆሙ : ይበሉ : ህየንቴሆሙ ።

ወሶበ : ይወርዱ <sup>17</sup> : እለ <sup>18</sup> : ይጠመቁ <sup>19</sup> : እምድኅረ : አውሥኡ :  
ኢይኩን <sup>20</sup> : ብእሴ <sup>21</sup> : ዘይጸውር : ሕልቀተ <sup>22</sup> : ወርቅ : ወብእሲት  
ሂ <sup>23</sup> : ኢትልበስ : እስመ : ኢኮነ : መፍትው <sup>24</sup> : ዲበ <sup>25</sup> : ውእቱ <sup>26</sup> :  
ማይ : ነኪር <sup>27</sup> : ይጸውር <sup>28</sup> ።

<sup>857</sup> BCF ወካልእ : / D ወበካልእ : / G ካልዕስ : / I ወካልእስ : — <sup>258</sup> BDH ወኢም  
ንተኒ : / EG ወኢበምንተኒ : / I ኢያምጽኡ : — <sup>259</sup> A ኢይመጽኡ : / I ወኢምን  
ተኒ : — <sup>260</sup> BH አላ : — <sup>261</sup> BH ይነሥኡ : / D ነሥኡ : / G ይትነሥኡ : —  
<sup>262</sup> I ዘእንበለ : omis. — <sup>263</sup> CDEH ኅብስት : / I እምኅብስተ : — <sup>264</sup> BCDFH ለ  
አኩቴት :

<sup>1</sup> A ፱፱ : አንቀጽ : / BH pas de chiffre / CF ፱፱ : / D ፳፬ : / E ፴፬ : corrigé en ፱፱ :  
/ G አንቀጽ : / I አንቀ : ፱፳ : — <sup>2</sup> BH በእንተ : ሥርዓተ : omis. — <sup>3</sup> BH ጥምቀ  
ት : omis / G ጥምቀት : ፱፩ : — <sup>4</sup> BH ዘይትገበር : / F ዝይትገበር : — <sup>5</sup> BDHI  
ለመሃይምናን : omis / G ለምዕመናን : — <sup>6</sup> I ጥምቀትስ : ለይኩን : — <sup>7</sup> D ይከ  
ውን : omis / G ለይኩን : — <sup>8</sup> BH ንጹሐ : / I ወንጹሐ : — <sup>9</sup> I ማይ — <sup>10</sup> E  
ቅድመ : omis. — <sup>11</sup> BH ወድኅሬሁ : / CF ወእምድኅሬሆሙ : / E ቅድመ : ወድኅ  
ሬሆሙ : / G ቅድመ : ድኅሬሆሙ : — <sup>12</sup> G ወእምዝ — <sup>13</sup> G ድንግልና : ይፈቱ : / I  
ዘይፈቱ : ድንግልና : — <sup>14</sup> I ወአንስትስ : — <sup>15</sup> E እለ — <sup>16</sup> E ወኩሎን : —  
<sup>17</sup> I እለ : — <sup>18</sup> DG እለ : omis / I ይጠመቁ : — <sup>19</sup> I ይወርዱ : — <sup>20</sup> ACI ለ  
ይኩን : — <sup>21</sup> ACDEFGHI ብእሴ : — <sup>22</sup> AF ሕልቀታተ : — <sup>23</sup> BGH ወብእ  
ሲቱሂ : / I ወብእሲትኒ : — <sup>24</sup> I መፍትው : — <sup>25</sup> G ውስተ : — <sup>26</sup> G ውእቱ :  
omis / I ዝንቱ : — <sup>27</sup> I ነኪር : ግብር : — <sup>28</sup> BF ይጸውር :

ወሶበ : ይነሥኡ : ዘይተ : ለተቀብእ : ያእነት : ኤዲስ : ቆጶስ : ወ  
ካልእ : ይርቂ <sup>29</sup> : ርቅየተ <sup>30</sup> : ንኡስ : ክርስቲያን ። ወእኒዞ <sup>31</sup> ። ዘተ  
ረቅየ <sup>32</sup> : ያጥምቅ <sup>33</sup> : ዲያቆን <sup>34</sup> : እንዘ : ዲበ <sup>35</sup> : ርእሱ <sup>36</sup> : እደ <sup>37</sup> :  
ቀሲስ <sup>38</sup> : ወእንዘ <sup>39</sup> : ያእነቱ : ይቀውሙ <sup>40</sup> : በየማን <sup>41</sup> ። ወእለ <sup>42</sup> :  
ይትረቀዩ <sup>43</sup> : በፀጋም <sup>44</sup> ።

ወበበ : አሐዱ <sup>45</sup> : አጽኒዖ : ይሕትት <sup>46</sup> : መይጦ <sup>47</sup> : ኀበ : ዓረብ <sup>48</sup> :  
ወይበል <sup>49</sup> : ንግር <sup>50</sup> : እክሕደክ <sup>51</sup> : ሰይጣን <sup>52</sup> : ወኩሎ <sup>53</sup> : ሥልጣን  
ከ <sup>54</sup> : ወኩሎ <sup>55</sup> : ዘውዕከ <sup>56</sup> : ወኩሎ <sup>57</sup> : ፍትወተከ <sup>58</sup> : ወኩሎ <sup>59</sup> :  
ምግባረከ <sup>60</sup> : ወዘንተ <sup>61</sup> : ብሂሎ : ወአሚኖ <sup>62</sup> : ይትቀባእ <sup>63</sup> : ዘይ  
ተ <sup>64</sup> : ርቂየ <sup>65</sup> : እንዘ <sup>66</sup> : ይብል <sup>67</sup> : ይትቀባእ <sup>68</sup> : ዘይተ <sup>69</sup> : ዘንተ <sup>70</sup> :  
ርቂየ <sup>71</sup> : ለአንፍሶት <sup>72</sup> : እምኩሎ <sup>73</sup> : እኩይ : ወርኩስ : መንፈስ : ወ  
ለተሰዶ <sup>74</sup> : መሪር ። ወካዕበ : ይትመየጥ : መንገለ : ጽባሕ : ወይበ  
ሎ <sup>75</sup> : በል <sup>76</sup> : ንግር <sup>77</sup> : አአምን : ብከ : አብ : ወወልድ : ወመንፈ

<sup>29</sup> F ይረቂ : — <sup>30</sup> C ርቂተ : corrigé en ርቅየተ : / F ርቂተ : — <sup>31</sup> BDFHI ወእ  
ኒዞ : omis. — <sup>32</sup> BFHI ወዘተረቅየ : — <sup>33</sup> BCFH ያጥምቅ : / I ዲያቆን : —  
<sup>34</sup> I ያጥምቅ : — <sup>35</sup> I እደ : — <sup>36</sup> I ቀሲስ : — <sup>37</sup> I ዲበ : — <sup>38</sup> I ርእሱ : —  
<sup>39</sup> I ወእለ : — <sup>40</sup> D ይቀውም : — <sup>41</sup> EG በየማኑ : — <sup>42</sup> I ወእለሂ : — <sup>43</sup> C  
E ይረቀዩ : / D ተረቅዩ : / FI ይረቅዩ — <sup>44</sup> G በፀጋሙ : — <sup>45</sup> AE ወበበ ፩ : —  
<sup>46</sup> BH ያሕትት : / D የሕትት : / F ያሕትት : — <sup>47</sup> B መይጦ : / D ተመይጦ : / I ወ  
መይጦ : ገጸ : መንገለ : — <sup>48</sup> AG ዓረብ : / D ኀበ : ዓረብ : / F ዓረቢ : — <sup>49</sup> BDF  
H በል : / C በል : corrigé en ይበል : / EG ይበል : / I ይበሎ : — <sup>50</sup> A ይንግር : / BH  
ንግር : omis / C ንግር : corrigé en ወንግር : / D ወንግር : / EG ወይንግር : / I ንግር :  
ወበል : — <sup>51</sup> A እክህደክ : — <sup>52</sup> H ሰይጣን : est écrit à l'envers et de gauche à droite.  
— <sup>53</sup> BH ወኩሎ : omis. — <sup>54</sup> BH ሥልጣንከ : omis / CF ሥልጣንከ : — <sup>55</sup> BH ወ  
ኩሎ : — <sup>56</sup> BH ዘውዕከ : — <sup>57</sup> BH ወኩሎ : — <sup>58</sup> FH ፍትወትከ : — <sup>59</sup> BF  
H ወኩሎ : — <sup>60</sup> BHI ምግባረከ : — <sup>61</sup> AF ወኩሎ : ዘንተ : / C ወኩሎ : ዘን  
ተ : — <sup>62</sup> ACDEFG ወአሚኖ : — <sup>63</sup> EG ይትቀባዕ : — <sup>64</sup> ACDEFGHI ርቂየ :  
— <sup>65</sup> AF ዘንተ : / CEGI ዘይተ : / H ርቂየ : omis. — <sup>66</sup> BDH እንዘ : omis. —  
<sup>67</sup> BDH ይብል : omis. — <sup>68</sup> BDHI ይትቀባእ : omis. — <sup>69</sup> BDHI ዘይተ : omis  
/ EG ዘንተ : — <sup>70</sup> BDGH ዘንተ : omis. — <sup>71</sup> BDGHI ርቂየ : omis / F ርቂየ :  
— <sup>72</sup> FH ለአንፍሶት : / G ለአንፍሶ : — <sup>73</sup> I ኩሎ : — <sup>74</sup> ACEFG ለተሰዶ : / B  
H ለተሰድዶ : / I ለስደት : — <sup>75</sup> BFH ወይብሎ : — <sup>76</sup> G በል : omis / I ንግር :  
— <sup>77</sup> D ወንግር : / I ወበል :



ስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘኩሉ <sup>78</sup> ፡ ነፍስ <sup>79</sup> ፡ ይርዕድ ፡ ወይስእል <sup>80</sup> ፡ ወያስተበቀኑፅ ።  
 ወይብል <sup>81</sup> ፡ እግዚእ ፡ ሀበኒ ፡ <sup>82</sup> ፡ እግበር ፡ ፈቃደክ <sup>83</sup> ፡ ዘእንበለ ፡ ነውር ።  
 ወእምድኅረዝ ፡ ይመጥም <sup>84</sup> ፡ ለቀሲስ ፡ ዘያጠምቆ ፡ ወይቁሙ <sup>85</sup> ፡  
 ዲበ ፡ ማይ ፡ ዕራቆሙ <sup>86</sup> ። ወይረድ ፡ ምሌሁ ፡ ዲያቆን ። ወከማሁ <sup>87</sup> ፡  
 ወሪዶ ፡ ዘይጠመቅ <sup>88</sup> ፡ ዲበ <sup>89</sup> ፡ ማይ ። ይበል <sup>90</sup> ፡ ዘይትሚጠዎ <sup>91</sup> ፡  
 እንዘ ፡ እዱ <sup>92</sup> ፡ ሀሎ <sup>93</sup> ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ። ተአምንሁ ፡ በአምላክ <sup>94</sup> ፡ አ  
 ብ <sup>95</sup> ፡ አኀዜ ፡ ኩሉ ፡ ወዘይጠመቅ ፡ ይበል <sup>96</sup> ፡ አአምን <sup>97</sup> ። ወያጥም  
 ቆ <sup>98</sup> ፡ ምዕረ <sup>99</sup> ፡ ካህን <sup>100</sup> ። ወይበል <sup>101</sup> ፡ ተአምንሁ <sup>102</sup> ፡ በኢየሱስ ፡  
 ክስርቶስ <sup>103</sup> ፡ ወልደ ፡ አምላክ <sup>104</sup> ፡ ዘእምአብ <sup>105</sup> ፡ መጽአ <sup>106</sup> ፡ ዘሀ  
 ሎ ፡ እምቅድም <sup>107</sup> ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ ድንግል ፡  
 በመንፈስ ፡ ቅዱስ <sup>108</sup> ፡ ዘተሰቅለ ፡ በቅድመ ፡ ጳንጤናዊ <sup>109</sup> ፡ ጲላጦ  
 ስ <sup>110</sup> ። ወሞተ ፡ ወተንሥእ ፡ በሣልስት ፡ ዕለት ፡ ሐይወ <sup>111</sup> ፡ እሙታ  
 ን <sup>112</sup> ፡ ወዐርገ ፡ ሰማያተ ፡ ወነበረ ፡ በየማነ ፡ አብ <sup>113</sup> ። ወይመጽእ ፡  
 ይኩንን <sup>114</sup> ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታን <sup>115</sup> ። ወይበል <sup>116</sup> ፡ ዝክቱ <sup>117</sup> ፡ አአ  
 ምን ፡ ወይበሎ <sup>118</sup> ፡ ሥልስ <sup>119</sup> ፡ ተአምንሁ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በቅ

<sup>78</sup> DH ዘኩሉ ፡ — <sup>79</sup> ABCEFGHI ነፍሳተ ፡ — <sup>80</sup> EGI ይስእል ፡ — <sup>81</sup> GI ወይ  
 በል — <sup>82</sup> BCDEFGHI ሀበኒ ፡ እግዚእ ፡ — <sup>83</sup> C ፈቃደክ ፡ — <sup>84</sup> AH ደሚጥ  
 ም ፡ / BCDF ይሚጥም ፡ — <sup>85</sup> D ወያቅም — <sup>86</sup> D ዕራቆ ፡ — <sup>87</sup> ABCEFGH  
 ወከማሁ ፡ — <sup>88</sup> BH ዘያጠምቅ ፡ — <sup>89</sup> DEFGHI ውስተ ፡ — <sup>90</sup> ADGI ወይብል ፡  
 — <sup>91</sup> ABCEFGHI ዘይሚጥም ፡ — <sup>92</sup> D እዱሁ ፡ / G ሀሎ ፡ — <sup>93</sup> G እዱ ፡ —  
<sup>94</sup> G በአምላክ ፡ omis. — <sup>95</sup> EG በአብ ፡ — <sup>96</sup> BCFG ይብል ፡ — <sup>97</sup> ABCDG  
 እወ ፡ አአምን ፡ — <sup>98</sup> BH ወያጠምቆ ፡ / EI ወዘያጠምቆ ፡ — <sup>99</sup> G ካህን ፡ —  
<sup>100</sup> G ምዕረ — <sup>101</sup> BCFHI ወይብል ፡ — <sup>102</sup> BCFH ዳግመ ፡ ተአምንሁ ፡ —  
<sup>103</sup> I ክስርቶስ ፡ omis. — <sup>104</sup> E እግዚእብሔር ፡ አምላክ ፡ — <sup>105</sup> BH ዘእምአብ ፡  
 omis / EG እምአብ ፡ — <sup>106</sup> ACDFH አምላክ ፡ ዘመጽአ ፡ / G ዘመጽአ ፡ እምአብ ፡  
 — <sup>107</sup> BDEGHI እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ — <sup>108</sup> D ወእመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — <sup>109</sup> AC  
 DEGI ጲላጦስ ፡ / H ጳንጤናዊ — <sup>110</sup> ACDG ጳንጤናዊ ፡ / EI ጳንጤናዊ ፡ —  
<sup>111</sup> D ሐይወ ፡ / GI ወሐይወ ፡ — <sup>112</sup> F እምውታን ፡ — <sup>113</sup> D አበሁ ፡ / I አቡ  
 ሁ ፡ — <sup>114</sup> CF ይኳንን ፡ — <sup>115</sup> BCH ወምውታን ፡ — <sup>116</sup> BD ወይብል ፡ / C  
 ወይበል ፡ rajouté / F ወይበል ፡ omis. — <sup>117</sup> CE ዝንቱ ፡ / F ዝክቱ ፡ omis. —  
<sup>118</sup> BCDFH ወይብሎ ፡ / E ወይቤሎ ፡ / G ወይበሎ ፡ / I ወይበሎ ፡ ካህን ፡ — <sup>119</sup> BH  
 ካዕበ ፡ ካህን ፡ ሥልስ ፡ / CF ካዕበ ፡ ሣልስ ፡ ካህን ፡ / D ሥልስ ፡ ካህን ፡

ድስት <sup>120</sup> : ቤተ : ክርስቲያን ። ወይበል <sup>121</sup> : አአምን : ወከማሁ : ያጥ  
ምቆ <sup>122</sup> : ሥልሰ ።

ዛ፩ <sup>1</sup> : ጸሎት <sup>2</sup> : በእንተ <sup>3</sup> : ቅብአተ <sup>4</sup> : በልሳን <sup>5</sup> ።

ወእምዝ : ዐሪኅ : እማይ <sup>6</sup> : ይትቀባእ <sup>7</sup> : እምቀሲስ <sup>8</sup> : በልሳን <sup>9</sup> :  
አኩቴት <sup>10</sup> : እንዘ : ይብሎ : እቀብአከ : ዘይተ <sup>11</sup> : አኩቴት <sup>12</sup> : በስ  
መ <sup>13</sup> : ኢየሱስ : ክርስቲስ ። ወይበል <sup>14</sup> : አሚን ።

ወአንስትሰ <sup>15</sup> : እመዓስባት <sup>16</sup> : እለ : ቀደማ <sup>17</sup> : ነቢረ <sup>18</sup> : ይት  
ቀብአ <sup>19</sup> : እንዘ <sup>20</sup> : ቀሲስ : ይብል : ወእማንቱስ <sup>21</sup> : ውስተ : መን  
ጦላዕት : ይትወከፋ <sup>22</sup> : እንዘ : ጳጳስ : ይብል <sup>23</sup> : ዘተአምን <sup>24</sup> : ወእ  
ለ : ተመዝመዙ <sup>25</sup> : በዐጌ ። ኅቡረ : ይቁሙ : በቤተ : ክርስቲያን : ወ  
ያንብር <sup>26</sup> : እዴሁ : ላዕለ : ርእሶሙ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወይበል <sup>27</sup> : እ  
ንዘ : ይስእል : መጽአተ : መንፈስ : ቅዱስ ።

እግዚእ <sup>28</sup> : አምላኪየ <sup>29</sup> : ዘበፍቁር <sup>30</sup> : ወልድከ : ኢየሱስ : ክርስ

<sup>120</sup> ABCDFGHI ወበቅድስት : — <sup>121</sup> A ወበል : / BCDFH ወይብል : — <sup>122</sup> B  
CH ያጠምቆ : / F ወዘያጠምቆ :

<sup>1</sup> A ዛ፩ : እንቀጽ : / BH pas de chiffre / CF ዛ፩ : / D ፳፭ : / E ፵፭ : / F ዛ፩ : / G እንቀ  
ጽ : ፶፪ : / I እንቀጽ : ፵ : — <sup>2</sup> BGHI ጸሎት : omis / EF ጸሎተ : — <sup>3</sup> BDEH  
በእንተ : omis. — <sup>4</sup> BH ቅብአተ : omis / D ዘቅብዓተ : / I ዘቅብዐተ : —  
<sup>5</sup> BH በልሳን : omis / C በለሰን : / DEFI በለሳን : / G በላሶን : — <sup>6</sup> F እምሰማይ —  
<sup>7</sup> AI ይትባዕ : / G ይትቀባእ : omis. — <sup>8</sup> BCEHI እምቀሲስ : / C እመ : ቀሲስ : / F  
እመ : ቀሲስ : — <sup>9</sup> BDFGI በለሳን : / C በለሰን : / E በለሳን : ቀሲስ : — <sup>10</sup> H አ  
ኩቴት : / E በለሳን : አኩቴት : — <sup>11</sup> BH ዘንተ : — <sup>12</sup> BH አኩቴተ : / I አኩቴ  
ት : እንዘ : ይብል : — <sup>13</sup> D ለአድኅኖ : በስመ : — <sup>14</sup> BCFH ወይብል : / I ዘይጠ  
መቅ : ይበል : — <sup>15</sup> G አንስትሰ : — <sup>16</sup> G መዓስባት : — <sup>17</sup> D ቀደማ : / F እ  
ቅደምን : — <sup>18</sup> A ነጊረ : — <sup>19</sup> BH ይትቀብአ : — <sup>20</sup> D እም : — <sup>21</sup> DI ወ  
እማንቱስ : / G ይእቲስ : — <sup>22</sup> A ወይትዌከፍ : / BF ይትወከፍ : / C ወይትወከፍ :  
corrigé en ይትወከፍ : / EGI ወይትወከፍ : / H ይትወከፍ : — <sup>23</sup> CF ወይብል :  
/ D ይቀብዕ : — <sup>24</sup> BEFG ዘተአመን : / D ዘተአምን : omis / I ዘተአመኖ : —  
<sup>25</sup> E ዘተመዝመዙ : — <sup>26</sup> BH ወያንብር : omis. — <sup>27</sup> BH ይብል : / DEF  
ወይብል : — <sup>28</sup> ACD እግዚእየ : / EF እግዚእ : omis. — <sup>29</sup> AC ወአምላኪየ :  
/ EF አምላኪየ : omis. — <sup>30</sup> EF ዘበፍቁር : omis / I በፍቁር :

ቶስ <sup>31</sup> : ፈጸምክ : በመንፈስ : ቅዱስ <sup>32</sup> : ለቅዱሳኒክ <sup>33</sup> : ሐዋርያት <sup>34</sup> :  
 ወበመንፈስ : ቅዱስ : አዘዝክ : ይንግሩ : ነቢያቲክ <sup>35</sup> : ብፁዓን <sup>36</sup> :  
 ወከፈልኩሙ <sup>37</sup> : ለእሉ : ቅብአተ : ዚአክ : ይርከቡ : ኅድገተ : ኅጢአ  
 ት : በኅፅበተ : ዳግም : ልደት : መኸሉ <sup>38</sup> : ጊሜ <sup>39</sup> : ጌጋይ <sup>40</sup> : ወጽ  
 ልመተ <sup>41</sup> : ኢአሚን <sup>42</sup> : እምኔሆሙ : አንጺሐክ : ክፍሎሙ : ይትፈጸ  
 ሙ <sup>43</sup> : በመንፈስ <sup>44</sup> : ቅዱስ <sup>45</sup> : በሥምረተ <sup>46</sup> : ዚአክ <sup>47</sup> : እንዘ <sup>48</sup> :  
 ትጺግዎሙ <sup>49</sup> : ጸጋክ <sup>50</sup> : ለክ <sup>51</sup> : ይግንዩ <sup>52</sup> : በፈቃድክ <sup>53</sup> : በንጹ  
 ሕ : ወይግበሩ : ትእዛዘክ <sup>54</sup> : በርቱፅ <sup>55</sup> : እግዚእ <sup>56</sup> : ይገብሩ : ወትረ :  
 ዘለክ : ያሥምር <sup>57</sup> : ወይባኡ : ውስተ <sup>58</sup> : ዘለዓለም : መኃድሪክ : <sup>59</sup>  
 በወልድክ <sup>60</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘቦቱ : ለክ <sup>61</sup> : ስብሐት : ወእኒ  
 ዝ <sup>62</sup> : ለዓለመ : ዓለም <sup>63</sup> : ወእሙንቱሂ <sup>64</sup> : ይበሉ <sup>65</sup> : አሜን <sup>66</sup> ::  
 ወከማሁ <sup>67</sup> : ዘይተሂ <sup>68</sup> : እንዘ : ይሠውጥ <sup>69</sup> : አንቢሮ : እዴሁ <sup>70</sup> :  
 ዲበ <sup>71</sup> : ርእሶሙ <sup>72</sup> : ይበል <sup>73</sup> : እቀብአክ : ዘይተ <sup>74</sup> : ቅዱስ <sup>75</sup> : በአ

<sup>31</sup> AC ኢየሱስ : ክርስቶስ : omis / EF ወልድክ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : omis. — <sup>32</sup> EF  
 ፈጸምክ : በመንፈስ : ቅዱስ : omis. — <sup>33</sup> D ለቅዱሳኒክ : omis / I ለቅዱሳን : —  
<sup>34</sup> D ለሐዋርያት : / I ሐዋርያቲክ : — <sup>35</sup> BDEHI ለብፁዓን : — <sup>36</sup> BDEGHI ነቢ  
 ያቲክ : — <sup>37</sup> ABCFGHI ወክፍሎሙ : / E ወከፈሎሙ — <sup>38</sup> A ወኸሉ : omis.  
 — <sup>39</sup> AF ጊዜ : — <sup>40</sup> FI ጌጋየ : — <sup>41</sup> ABCFH ወጽልመተ : / G ወኸሉ : ጽል  
 መተ : / I ወጽልሐተ : — <sup>42</sup> E ኢአሚኖት : / G ኢአሚኖተ : / I ወኢአሚን : —  
<sup>43</sup> I በመንፈስ : — <sup>44</sup> I ቅዱስ : — <sup>45</sup> I ይትፈጸሙ : — <sup>46</sup> BEGH በምሕረተ :  
 / D ወበምሕረተ : / I በሥምረተ : omis. — <sup>47</sup> I ዚአክ : omis. — <sup>48</sup> E እንዘ :  
 omis / G ከመ : ለክ : ይግንዩ : — <sup>49</sup> E ትጺግዎሙ : omis / G ወተጸግዎሙ : —  
<sup>50</sup> BDGH ጸጋ : ዚአክ : / E ጸጋክ : omis / F ጸጋ : ዚአክ : ወምሕረተ : ዚአክ : —  
<sup>51</sup> BEGHI ከመ : ለክ : — <sup>52</sup> A ይገንዩ : / E ይግንዩ : ወትጸግዎሙ : — <sup>53</sup> EG ጸጋ :  
 ዚአክ : በፈቃድክ : / I በፈቃድ : ዚአክ : — <sup>54</sup> BE ትእዛዘክ : / I ትእዛዘ : ዚአክ :  
 — <sup>55</sup> EG በርቱፅ : — <sup>56</sup> E እግዚእ : omis / G እንዘ : — <sup>57</sup> ABCEFGH ያሥም  
 ር : — <sup>58</sup> BCD FHI ውስተ : omis. — <sup>59</sup> A ማኅደሪክ : / EI ማኅደርክ : —  
<sup>60</sup> BCFI ወበወልድክ : — <sup>61</sup> ADEG ለክ : ምስሌሁ : — <sup>62</sup> I ወእኒዝ : ይእዜኒ :  
 ወዘልፈኒ : — <sup>63</sup> BCDFGH ዓለም : አሜን : — <sup>64</sup> BH ወእሙንቱሂ : / F ወእሙ  
 ንቱሂ : omis / G ይበሉ : — <sup>65</sup> BH ይብሉ : / F ይበሉ : omis / G እሙንቱ : —  
<sup>66</sup> F አሜን : omis. — <sup>67</sup> I ከማሁ : — <sup>68</sup> D ሜሮንሂ : / HI ዘይተሂ : — <sup>69</sup> I  
 ይሠውጥ : — <sup>70</sup> F እዴሁ : omis. — <sup>71</sup> I ዲበ : omis. — <sup>72</sup> I ርእሶሙ : omis.  
 — <sup>73</sup> BCD FHI ይበል : — <sup>74</sup> BCHI ቅብአ : ዘይት : / D ቅብዓ : ሚሮን : / FI ቅብ  
 አ : ዘይት : — <sup>75</sup> BDHI ቅዱስ :

ምላክ <sup>76</sup> : አብ : አጋዜ : ነሉ ። ወበእግዚእን <sup>77</sup> : ኢየሱስ <sup>78</sup> : ክርስቶስ <sup>79</sup> : ወበመንፈስ : ቅዱስ : ከመ : ይኩን : ፍጹመ <sup>80</sup> : ሃይማኖትክ <sup>81</sup> : ወሥሙረ <sup>82</sup> : ማኅደረ <sup>83</sup> : ሎቱ ።

ወጎቲሞ : ፍጽሞ <sup>84</sup> : ይቅረብ <sup>85</sup> : የአምኖ : ወይበሎ <sup>86</sup> : እግዚአብሔር : አምላክ <sup>87</sup> : ትሑታን : የሀሉ : ምስሌክ ። ወዘተጎትመ : ይበል <sup>88</sup> : ምስለ : መንፈስክ : ከመዝ : ብሂሎ : በበአሐዱ <sup>89</sup> : ምስለ <sup>90</sup> : ነሉ : ሕዝብ : ይጸልዩ <sup>91</sup> ።

፶፪ <sup>1</sup> : በእንተ : ሥርዓት : እንተ <sup>2</sup> : ትትገበር <sup>3</sup> : ዲበ : ጵርስፎራ <sup>4</sup> ።

ጵርስፎራ <sup>5</sup> : እምዲያቆናት : ይቅረብ <sup>6</sup> ። ወእምድጎረዝ <sup>7</sup> : ያእኩት <sup>8</sup> : ኖላዊ ። ኅብስተስ <sup>9</sup> : ዘይቄርብ <sup>10</sup> : በአርአያ <sup>11</sup> : ሥጋሁ : ለክርስቶስ ። ወጽዋዐ <sup>12</sup> : ወይን <sup>13</sup> : ወማይ : ቱሱሕ : በአርአያ : ደሙ : ከመ : ዘውስጥ <sup>14</sup> : ብእሲ : ዘይከውን : በውስጥ <sup>15</sup> : ከማሁ : ይትከፈሎሙ <sup>16</sup> : ከመ : ዝንቱ : ሥጋ : ወነሉ <sup>17</sup> : እምድጎረ : ተነግረ <sup>18</sup> : ወእምድጎረ <sup>19</sup> : አምነ <sup>20</sup> ። ይትመጠዉ ። ወሶበ : ያቄርብ <sup>21</sup> : አኩቴተ <sup>22</sup> : ዲያቆን : ይረውሕ <sup>23</sup> : በከመ : አቅደምነ <sup>24</sup> : ነጊረ <sup>25</sup> ።

<sup>76</sup> D በስመ : አምላክ : — <sup>77</sup> D ወበእግዚእ : — <sup>78</sup> D ክርስቶስ — <sup>79</sup> D ክርስቶስ : — <sup>80</sup> E ሃይማኖት : — <sup>81</sup> A በሃይማኖት : / BCFHI ሃይማኖት : / E ፍጹመ : / G ፍጹም : — <sup>82</sup> BDFH ሥሙረ : — <sup>83</sup> E ወማኅደረ : — <sup>84</sup> D ፍጽሞሙ : / EG ፍጹም : — <sup>85</sup> BEGH ይቅረብ : — <sup>86</sup> BH ወይብሎ : / F ወይበሎ : omis / I ይበል : — <sup>87</sup> G አምላክ — <sup>88</sup> B ይብል : — <sup>89</sup> ABDEGHI በበ፩ : — <sup>90</sup> ADEFG ምስል : — <sup>91</sup> ABCFH ይጸልዩ :

<sup>1</sup> A ፶፩ : አንቀጽ : / BH pas de chiffre / D ፳፯ : / E ፴፩ : / G አንቀጽ : ፶፫ : / I ፵፯ : — <sup>2</sup> ABH በእንተ : ሥርዓት : እንተ : omis / CEF ሥርዓት : / I በእንተ : እንተ : — <sup>3</sup> A ዘትትገበር : — <sup>4</sup> A ጵርስፎራ : ፶ ወ ፩ : / CF ጵርስፎራ : ፶፩ : — <sup>5</sup> GI ጵርስፎራ : omis. — <sup>6</sup> ACF ይቅርብ : / I ይትቀረብ — <sup>7</sup> BDGHI ወእምድጎራሁ : — <sup>8</sup> C ያእኩት : — <sup>9</sup> CF ኅብስተስ : — <sup>10</sup> AC ዘይቅርብ : / BHI ይቅረብ : / D ይቅርብ : / F ይቅርብ : / G ዘይትቄረብ : — <sup>11</sup> EG በአምላክ : — <sup>12</sup> E ወጽዋኅ : — <sup>13</sup> E ዘወይን : — <sup>14</sup> E ዘውስጠ : / I ዘሥውጠ — <sup>15</sup> I በስውጥ : — <sup>16</sup> AEG ይከፍሎሙ : / HI ይትካፈሎሙ : — <sup>17</sup> DI ወነሉ : — <sup>18</sup> G ተነግረ : corrigé en ዘተነግረ : / I ተገብረ : ወተነግረ : — <sup>19</sup> G ወእምድጎረ : omis. — <sup>20</sup> G ወአምነ : — <sup>21</sup> BDEI ያቅርብ : / C ያቅርብ : / FH ይቅርብ : — <sup>22</sup> BH አኩቴት : — <sup>23</sup> G ይረውሐ : / I ይረውኅ : ፩ : — <sup>24</sup> F አቅደምነ : omis. — <sup>25</sup> H ነጊረ : omis.

ዘይሚጡ<sup>26</sup> : ይበል<sup>27</sup> : ሥጋሁ : ዘእመንፈስ<sup>28</sup> : ቅዱስ : ለኢየሱስ<sup>29</sup> : ክርስቶስ : ለፈውሶ<sup>30</sup> : ሥጋ<sup>31</sup> : ወነፍስ<sup>32</sup> : ወመንፈስ<sup>33</sup> ።

ወዘይትሚጦ<sup>34</sup> : ይበል<sup>35</sup> : አሜን ።

ወዘስ : ከዐወ : ጽዋዐ<sup>36</sup> : ኅጢአተ<sup>37</sup> : ያስተጋብእ<sup>38</sup> : በርእሱ<sup>39</sup> : ከማሁ<sup>40</sup> : ዘኒ<sup>41</sup> : ይሬኢ<sup>42</sup> : ወያረምም : ወኢይጌሥጽ : ለዘ : ዘንተ : ገቢረ<sup>43</sup> ። ወይምሀርዎሙ<sup>44</sup> : ለእለ : ይነሥኡ<sup>45</sup> : ይትመሀሩ<sup>46</sup> : ገቢረ : ሠናይ ። ወይትወከፉ<sup>47</sup> : እንግዳ : ወይሕመሙ<sup>48</sup> : በጸም<sup>49</sup> : ወበኩሉ<sup>50</sup> : ገቢረ<sup>51</sup> : ሠናይ : ይትቀነዩ<sup>52</sup> : ወይትመሀሩ<sup>53</sup> : በእንተ<sup>54</sup> : ትንሣኤ : ዘእንበለ : ይንሥኡ : ጥምቀተ ። ከመ : አልቦ : ዘያኦምር<sup>55</sup> : እስመ : ዝንቱ : ውእቱ<sup>56</sup> : ተድላሆሙ : ዘኩነት : ሐዳስ<sup>57</sup> : ወባቲ<sup>58</sup> : ስመ<sup>59</sup> : ሐዲስ<sup>60</sup> : ዘአልቦ<sup>61</sup> : ዘያኦምራ<sup>62</sup> : ዘእንበለ : ዘይትሚጦጥ<sup>63</sup> ።

ዲያቆን : ለቀሲስ : ኢይመጡ<sup>64</sup> : አላ : በጸሕል : ያቅርብ : ሎቱ : ወለሊሁ<sup>65</sup> : ይንሣእ<sup>66</sup> ።

<sup>26</sup> G ወዘይሚጡ : / H ይበል : — <sup>27</sup> B ይበል : omis / CEF ይበል : / D ወይበል : / H ይሚጡ : — <sup>28</sup> BHI ዘመንፈስ : — <sup>29</sup> DH ኢየሱስ : — <sup>30</sup> CF ለፈውሶ : / I ዘፈውሶ : — <sup>31</sup> BCDEHI ሥጋ : omis. — <sup>32</sup> I ነፍስ : — <sup>33</sup> ACE ወመንፈስ : ወለሕይወት : ዘለዓለም : / G ወመንፈስ : ወሕይወት : ዘለዓለም : / I ወመንፈስ : ለሕይወት : ዘለዓለም : / ACEGI ajoutent ይኩን : — <sup>34</sup> CDF ወዘይትሚጦ : / G ወዘይሚጡ : — <sup>35</sup> BCEFH ይበል : — <sup>36</sup> F ጽዋዕ : — <sup>37</sup> BD ዘኅጢአት : — <sup>38</sup> BDH በርእሱ : / EG ለርእሱ : — <sup>39</sup> BDEGH ያስተጋብእ : — <sup>40</sup> BDEGHI ወከማሁ : — <sup>41</sup> D ዘኒ : — <sup>42</sup> EG ዘይሬኢ : — <sup>43</sup> D ገቢረ : / I ወዘገብረ : ዘንተ : — <sup>44</sup> AE ወይምሀርዎሙ : / BCDFH ይምሀርዎሙ : / I ወይምሐሮሙ : — <sup>45</sup> A ይነሥኡ : / EG ይነሥእዎ : — <sup>46</sup> BCDFHI ወይትመሀሩ : / E ወይትሚሀሩ : — <sup>47</sup> F ወይትወከፉ : — <sup>48</sup> ACEFG ወይሕመም : — <sup>49</sup> A EFG በጸም : ወበጸሎት : — <sup>50</sup> I ወበኩሉ : — <sup>51</sup> D ምግባረ : — <sup>52</sup> BH ወይትቀነዩ : — <sup>53</sup> E ወይትወከፉ : ይትቀነዩ : / G ይትመሐሩ : — <sup>54</sup> AE ዘበእንተ : ጭ : / BEGH በእንተ : ጭ : / CF በእንተ : ዘዐርብዓ : / I በእንተ : omis. — <sup>55</sup> ADEGHI ዘየኦምር : — <sup>56</sup> EG ውእቱ : omis — <sup>57</sup> CF ሐዲስ : / I ሐዳስ : — <sup>58</sup> BH ወባቲ : omis / G ወቤተ : — <sup>59</sup> AEGI ስም : — <sup>60</sup> AEGI ሐዲስ : / BH ሐዲስ : omis / D ሐዳስ : — <sup>61</sup> D ወአልቦ : / EG አልቦ : — <sup>62</sup> ACG ዘየኦምሩ : / BI ዘያኦምራ : / DEFH ዘየኦምራ : — <sup>63</sup> BFH ዘይሚጥጥ — <sup>64</sup> ACF ኢይሚጡ : — <sup>65</sup> I ወይንሣእ : — <sup>66</sup> I ለሊሁ :

ወለሕዝብሰ<sup>67</sup> ፡ ዲያቆን<sup>68</sup> ፡ ይመጡ<sup>69</sup> ፡ ጎበ<sup>70</sup> ፡ አልቦ ፡ ቀሲስ<sup>71</sup> ፡  
በምንዳቤ<sup>72</sup> ፡ ያጥምቅ ፡ ዲያቆን<sup>73</sup> ።

እመቦ<sup>74</sup> ፡ ዘነሥአ ፡ መልእክተ<sup>75</sup> ፡ ይሰድ<sup>76</sup> ፡ ለመዓስብ ፡ ወእመ  
ሂ<sup>77</sup> ፡ ለነዳይ<sup>78</sup> ፡ ወበእንተ<sup>79</sup> ፡ ቤተ<sup>80</sup> ፡ ክርስቲያን ፡ ኢያስተርክብ<sup>81</sup> ፡  
ለዕለታ<sup>82</sup> ፡ ለእመ ፡ ኢወሀበ ፡ ለሳኒታ<sup>83</sup> ፡ የሀብ<sup>84</sup> ፡ ወሲኮ ፡ በኅቤሁ<sup>85</sup> ፡  
እስመ ፡ አቤተ<sup>86</sup> ፡ ኅቤሁ ፡ ኅብስተ ፡ ነዳይ ።

ወበደጋሪት<sup>87</sup> ፡ ሰንበተ<sup>88</sup> ፡ ጳሲካ<sup>89</sup> ፡ በኅሙስ<sup>90</sup> ፡ ዕለት ፡ ያቅር  
ብ<sup>91</sup> ፡ ኅብስተ<sup>92</sup> ፡ ወጽዋዐ<sup>93</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘአቅረበ ፡ ለሐሚሞቱ<sup>94</sup> ።

ወትትቃረብ<sup>95</sup> ፡ ማኅቶት<sup>96</sup> ፡ በቤተ<sup>97</sup> ፡ ክርስቲያን ፡ እምዲያቆ  
ን ፡ እንዘ<sup>98</sup> ፡ ይብል ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ዡልክሙ ። ወኩ  
ሉ ፡ ሕዝብ<sup>99</sup> ፡ ይበሉ<sup>100</sup> ፡ ምስለ<sup>101</sup> ፡ መንፈስከ<sup>102</sup> ፡ ወመዝሙራ  
ተ<sup>103</sup> ፡ ዘመንፈስ<sup>104</sup> ፡ ይንብቡ<sup>105</sup> ፡ ደቂቅ<sup>106</sup> ፡ ወመሓልየ<sup>107</sup> ፡ ዘበ  
እንተ<sup>108</sup> ፡ አሕትዎ<sup>109</sup> ፡ ወመዝሙረ ፡ ሃሌ ፡ ሉየ ፡ ወበነገረ<sup>110</sup> ፡ ኅቡ  
ረ ፡ ቃለ<sup>111</sup> ፡ ያውሥኡ<sup>112</sup> ፡ ሕዝብ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይስግድ ፡ በብረኪ

<sup>67</sup> G ወለሕዝብ ፡ / I ወለሕዝብኒ ፡ — <sup>68</sup> A ይመጡ ፡ — <sup>69</sup> A ቀሲስ ፡ / CF ይሚ  
ጡ ፡ — <sup>70</sup> DG ወጎበ ፡ — <sup>71</sup> A ዲያቆን ፡ — <sup>72</sup> I በምንዳቤ ፡ ዲያቆን ፡ —  
<sup>73</sup> ABCEFGHI ዲያቆን ፡ omis. — <sup>74</sup> ABCEFGHI ወእመቦ ፡ — <sup>75</sup> BH እመልእ  
ክት ፡ — <sup>76</sup> A ይሰድድ ፡ — <sup>77</sup> AC ወለእመሂ ፡ / G ወእመሂ ፡ — <sup>78</sup> A ለነዳይ ፡  
omis / CF ለደይን ፡ — <sup>79</sup> CDEFGHI ይሰድ ፡ ወበእንተ ፡ — <sup>80</sup> I ቤተ ፡ omis.  
— <sup>81</sup> A ያስተራክብ ፡ / B ኢያስተርክብ ፡ / C ኢያስተርክባ ፡ / EG ኢያስተርክብ ፡ / I ለ  
እመ ፡ ኢያስተርክብ ፡ — <sup>82</sup> ACF በዕለት ፡ / BEGHI በዕለታ ፡ — <sup>83</sup> ABCEFGHI  
ለእመ ፡ ኢወሀበ ፡ omis / ABCEFGHI ወበሰኒታ ፡ / G ወበሰዓታ ፡ — <sup>84</sup> BDEHI የ  
ሀብ ፡ — <sup>85</sup> EG ኅቤሁ ፡ / I ላዕሌሁ ፡ — <sup>86</sup> H እምቤተ ፡ — <sup>87</sup> BH ወደጋሪት  
ሰ ፡ / D ወበደጋሪ — <sup>88</sup> AD ሰንበት ፡ — <sup>89</sup> ABCDFGHI ፋሲካ ፡ — <sup>90</sup> EG ዘ  
ሐሙስ ፡ — <sup>91</sup> BCEFGHI ይቅረብ ፡ — <sup>92</sup> I ኅብስት ፡ — <sup>93</sup> I ወጽዋዕ ፡ — <sup>94</sup> I  
ለአሚ ፡ ሞቱ ፡ — <sup>95</sup> ABCEFGH ወታቅርብ ፡ / DI ወያቅርብ ፡ — <sup>96</sup> B ማሕቶተ ፡  
— <sup>97</sup> ACFG ቤተ ፡ / E ለቤተ — <sup>98</sup> ACF እስከ ፡ — <sup>99</sup> G ይሕ ፡ — <sup>100</sup> BCF  
ዘ ይብሉ ፡ / D ይበሉ ፡ አሜን ። ምስለ ፡ — <sup>101</sup> ADG መንፈስከ ፡ — <sup>102</sup> A ይበ  
ሉ ፡ — <sup>103</sup> AGH ወመዝሙረን ፡ / B ወመዛምርት ፡ / CE መዛምርተ ፡ / F ወመዛምር  
— <sup>104</sup> AEF መንፈስ ፡ / C ይብል ፡ ዘንተ ፡ መንፈስ ፡ / G ዘመንፈስ ፡ omis. — <sup>105</sup> A  
CEFGI የንብቡ ፡ / BH ይነቡ — <sup>106</sup> AFH ደቂቅ ፡ — <sup>107</sup> A ወበእንተ ፡ / BH  
ወመኃልይ ፡ / D ወማልየ ፡ / E ወመሓልየ ፡ omis / G ወበእንተ ፡ corrigé en በእንተ ፡ / I  
መሓልየ ፡ — <sup>108</sup> CEF ወበእንተ — <sup>109</sup> AEG አሕትዎ ፡ መኃልየ ፡ — <sup>110</sup> BEHI  
ወበነገር ፡ — <sup>111</sup> BCEFGH ቃለ ፡ — <sup>112</sup> BCH ወያውሥኡ ፡

ሁ<sup>113</sup> : እስከ : ዘይነግር<sup>114</sup> : ይፈጽም<sup>115</sup> ። ከማሁ<sup>116</sup> : እመሂ<sup>117</sup> : መጻሕፍተ : ያንብቡ<sup>118</sup> : ወቃለ<sup>119</sup> : ትምህርት : ይቅረቡ<sup>120</sup> : እለ<sup>121</sup> : ይሰምዱ<sup>122</sup> ። ወእመሂ<sup>123</sup> : ቃለ<sup>124</sup> : እግዚአብሔር : ይትናገር<sup>125</sup> : በጾታ<sup>126</sup> : በከመ : ተርእየ : ይትናገር<sup>127</sup> : ወአልቦ : ዘይሰግድ<sup>128</sup> : ኅድገተ<sup>129</sup> : ጳሊካ<sup>130</sup> : እምድገረ : ሰንበት : ይትገበር<sup>131</sup> : መንፈቀ : ሌሊት ።

፶፫<sup>1</sup> : በእንተ : ጳንጠቄስጤ<sup>2</sup> ።

በጳንጠቄስጤ<sup>3</sup> : አልቦ : ዘይጸውም<sup>4</sup> ። ወይሰግድ<sup>5</sup> : በብረኩ<sup>6</sup> : እስመ : መዋዕለ : ዕረፍት<sup>7</sup> : ወትፍሥሕት<sup>8</sup> : ውእቶን<sup>9</sup> : አሚሃ ።

እለኒ<sup>10</sup> : ክቡዳን : በጾሮሙ<sup>11</sup> : ይትራድኡ : በዕለተ : ጳንጠቄስጤ : ወኩሎ<sup>12</sup> : ሰንበተ<sup>13</sup> : ክርስቲያን : ኤጲስ<sup>14</sup> : ቆጶስ<sup>15</sup> : ቅድመ<sup>16</sup> : ጵርስፎራ<sup>17</sup> : ይዘምር : ዘይደሉ<sup>18</sup> : በትሕትና<sup>19</sup> : ሃሌ : ሉያ<sup>20</sup> ።

በድራር<sup>21</sup> : ወእመሂ : በምሳሕ : ይንሥኡ<sup>22</sup> : እለ : ሀለጢ<sup>23</sup> : እ

<sup>113</sup> BH በብርኩ : / DEI በብረኩ — <sup>114</sup> AC ዘይነግር : omis. — <sup>115</sup> E ይፈጽም : / G ይትፈጽም — <sup>116</sup> D ወከማሁ : — <sup>117</sup> I እመሂ : — <sup>118</sup> ABCH እንበቡ : / DI ያንብቡ : / EF አንብቡ — <sup>119</sup> ABCDEFH ቃለ : / I በቃለ : — <sup>120</sup> BF ይቅረብ : / D ይቅረቡ : omis. — <sup>121</sup> BCDEFHI እለ : omis. — <sup>122</sup> BCEFHI ይሰምዱ : omis. — <sup>123</sup> C ወእመ : / E ወእመሂ : omis. / I ወእመሂ : — <sup>124</sup> E ወቃለ : / G ቃለ : omis. — <sup>125</sup> BDHI ይትናገር : / E ዘይትናገር : — <sup>126</sup> BG ወያታ : / H ወበያታ : — <sup>127</sup> BCDEG ይትናገር : በከመ : — <sup>128</sup> ACEF ዘይሰግድ : በዊኦ : / BH ዘይሰግድ : በዊኦ : / G በዊኦ : — <sup>129</sup> AG ኅድገተ : omis. — <sup>130</sup> AD ፋሊካ : — <sup>131</sup> A ይትገበር : ባቲ : / G ዘይትገበር : ባቲ :

<sup>1</sup> BFH pas de chiffre / D ፳፯ : / E ፴፮ : / G አንቀጽ : ፶፩ : / I አንቀጽ : ፵፰ —

<sup>2</sup> BH በእንተ : ጳንጠቄስጤ : omis. — <sup>3</sup> A ፶፪ : አንቀጽ ። በጳንጠቄስጤ : / BCDEF GHI በጳንጠቄስጤ : omis. — <sup>4</sup> CF ዘይጸውም : — <sup>5</sup> BDH ወይሰግድ : በጳንጠቄስጤ : / CF ወይሰግድ : ፶፪ — <sup>6</sup> BH ወዘይሰግድ : በብርኩ : / D ወይሰግድ : በብረኩ : / EG በብረኪሁ : / F ጳንጠቄስጤ : አልቦ : ዘይጸውም : ወይሰግድ : / I ወይሰግድ : በብርኩ : በጳንጠቄስጤ : — <sup>7</sup> BH ትፍሥሕት : — <sup>8</sup> BH ወዕረፍት : — <sup>9</sup> D ውእቱ : — <sup>10</sup> E እለ : / G እለሂ : / H እሌኒ : — <sup>11</sup> A ክቡዳን : omis / BH ክቡዳን : ያሮሙ : / CDEF ክቡዳን : በያሮሙ : / G ክቡዳን : በያሮሙ : / I ዘያሮሙ : — <sup>12</sup> BH ወኩሎ : — <sup>13</sup> I ሕዝበ : — <sup>14</sup> BH ቅድመ : — <sup>15</sup> BH ጵርስፎራ : — <sup>16</sup> BH ኤጲስ : — <sup>17</sup> BH ቆጶስ : — <sup>18</sup> D በዘይደሉ : — <sup>19</sup> BDEFH ትሕትና : — <sup>20</sup> BHI ወሃሌያ : — <sup>21</sup> ABCEFGHI ወበድራር : — <sup>22</sup> BH ይንሥኡ : — <sup>23</sup> BH እለ : ሀለጢ : omis.

ምኖላዊ <sup>24</sup> : ጎብስተ : አውሎግያ ። ወንኡስ : ክርስቲያን <sup>25</sup> : ኢይን  
ሥኡ <sup>26</sup> : ካልአ : መምህር <sup>27</sup> : እመቦ <sup>28</sup> : ዘኮነ <sup>29</sup> : ፀማደ <sup>30</sup> : ወእመ  
ሂ <sup>31</sup> : ሱታፌ <sup>32</sup> : ኢይሳተፍ <sup>33</sup> : ይብላባ <sup>34</sup> : ወኢበእንተ <sup>35</sup> : ዘመዱ :  
ወእመኒ <sup>36</sup> : ቅሩቡ : ዘኢይትናገር <sup>37</sup> : ኢይመጡ <sup>38</sup> : ለተኩላ : ወኢ  
ይንሣእ <sup>39</sup> : ውእቱ <sup>40</sup> : ኩነኔ ።

፶፬ <sup>1</sup> : በእንተ <sup>2</sup> : እለ <sup>3</sup> : ምስለ : ኤጲስ : ቆጶስ <sup>4</sup> : ተጸውዑ : ምእመ  
ናን <sup>5</sup> : ኩሉ <sup>6</sup> ።

ወእለ : ምስለ : ኤጲስ : ቆጶስ : ምእመናን <sup>7</sup> : ቤተ <sup>8</sup> : ምእመናን <sup>9</sup> :  
ተጸውዑ <sup>10</sup> : በዐቅም : ይብልዑ : በስርጋዊ <sup>11</sup> : አኮ <sup>12</sup> : በስካር : ወ  
ፍግፅ <sup>13</sup> : ወኢይሳለቁ <sup>14</sup> : እለ : ሀለጢ <sup>15</sup> : ወኢይሕዝን <sup>16</sup> : ዘጸው  
ዐ <sup>17</sup> : ውስተ : ቤቱ : ዘእንበለ : ከመዝ <sup>18</sup> : ይባኡ : ከመ : ዘጸውዖ  
ሙ <sup>19</sup> : ይጸሊ <sup>20</sup> : ቅዱሳን <sup>21</sup> : ይባኡ <sup>22</sup> : ውስተ : ቤቱ : እስመ : ይቤ :  
አንትሙ : ሂው <sup>23</sup> : ለምድር : ሰማዕክሙ : እንከ : ጠዓሙ <sup>24</sup> : ዘየአክ

<sup>24</sup> G ምዕመናን : እምኖላዊ : — <sup>25</sup> G ወንኡስ : ክርስቲያንስ : — <sup>26</sup> CF ኢይነሥ  
ኡ : — <sup>27</sup> B መምህር : — <sup>28</sup> I ወእመቦ : — <sup>29</sup> EG ፀማደ : / I ዘኮነ : omis.  
— <sup>30</sup> BDH ጸማደ : / EG ዘኮነ : / I ዘይጸመድ : — <sup>31</sup> D እመሂ : / G ወእመቦ :  
— <sup>32</sup> BDEGH ሱታፌ : — <sup>33</sup> ACG ይሳተፍ : / I ዘይሳተፌ : — <sup>34</sup> I ይብላባ :  
ምስሌሁ : አው : — <sup>35</sup> I በእንተ : — <sup>36</sup> E ወእመሂ : / G ወእመኒ : omis. —  
<sup>37</sup> C ቅሩብ : / G ወኢቅሩብ : / AEG ዘኢይትናገር : — <sup>38</sup> BH ኢይመጡ : / E ዘኢ  
ይመጡ : / I ኢይመጥጢ : — <sup>39</sup> I ወይነሥእ : — <sup>40</sup> G ውስተ :

<sup>1</sup> A ፶፫ : አንቀ : / BH pas de chiffre / CF ፶፫ : / D ፳፰ : / E ፴፯ : / G አንቀ : ፶፭ :  
/ I አንቀ : ፶፱ : — <sup>2</sup> ABH በእንተ : omis. — <sup>3</sup> BDHI እለ : omis. — <sup>4</sup> AB ኤ  
ጲስ : ቆጶሳት : / DI ኤጲስ : ቆጶስ : እለ : — <sup>5</sup> F ምእመናን : omis. — <sup>6</sup> BCDHFH  
I ኩሉ : omis. — <sup>7</sup> BH ወእለ : ምስለ : ኤጲስ : ቆስ : omis / AEGI ምእመናን : / C  
ማእመናን : / H ምእመናን : omis. — <sup>8</sup> AEG ቤተ : ክርስቲያን : ቤተ : / B እለ : ዘቤ  
ተ : ክርስቲያን : / FHI ቤተ : omis / C ተጸውዑ : — <sup>9</sup> BH ምእመናን : omis / C ቤ  
ተ : / E ምእመናን : / I ተጸውዑ : — <sup>10</sup> BH ተጸውዑ : omis / CI ምእመናን — <sup>11</sup> AF  
ወሥርጋዊ — <sup>12</sup> EGI ወአኮ — <sup>13</sup> BEHI ወበፍግፅ : / D ወበፍግፅ : / G ወፍግ  
ፃ : — <sup>14</sup> E ኢይሳለቁ : — <sup>15</sup> I ሀለጢ : ከመ : — <sup>16</sup> AEGI ኢይኅዝን : / BH  
ኢይሕዝን : / F ወኢይኅዝን : — <sup>17</sup> A ዘጸውዑ : / CDEF ዘጸውዑ : / I ዘጸውዖሙ :  
— <sup>18</sup> I ዘከመዝ : — <sup>19</sup> BCFHI ለዘጸውዖሙ : — <sup>20</sup> BH ይጸልዩ : — <sup>21</sup> AC  
F ቅዱሳን : እለ : — <sup>22</sup> ACF ይበውኡ : — <sup>23</sup> BHI ሂው : / G ውእቱ : ሂው : —  
<sup>24</sup> BH እንከ : ጠዓሙ : እንከ : / ACEFG ጠዓሙ : omis.



ል : ከመ : ታተርፉ <sup>25</sup> : ሎቱ : ከመ : እምዘ : ተርፈ <sup>26</sup> : ለዘፈቀደ <sup>27</sup> :  
ይፈኑ <sup>28</sup> : እምተረፈ : ቅዱሳን : መባልዕተ ። ወይትፌሣሕ <sup>29</sup> : ዲበ :  
ዘተርፎ <sup>30</sup> ።

ወእለ <sup>31</sup> : ሀለዉ : ዲበ : ጽውዓን <sup>32</sup> : እምዘ : ይልሀቆሙ : ኢይቅ  
ድሙ <sup>33</sup> : አውርዶ <sup>34</sup> : እደ <sup>35</sup> : አላ : ድኅረ : ወይቅድሙ <sup>36</sup> : ኀዲን :  
ይብልዑ <sup>37</sup> : ንእከ : ወኢይትዋክሉ : በነገር : አላ : በአርምሞ : ከመ <sup>38</sup> :  
ዘፈተወ <sup>39</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ <sup>40</sup> : እመሂ <sup>41</sup> : ቀሲስ <sup>42</sup> : ወያውሥእዎ : <sup>43</sup>  
ዘተስእለ <sup>44</sup> ።

ወነጊሮስ <sup>45</sup> : ጳጳስ : ቃለ <sup>46</sup> : በጥእጣኤ <sup>47</sup> : ወበውዳሴ : ያርምም :  
እስከ : ይደግም : ተስእሎቶሙ ።

ለእመቦ <sup>48</sup> : ፍሬ : ወእመሂ : ቀዳምያተ : እክል : ያቅርቡ <sup>49</sup> : ለኤ  
ጲስ : ቆጶስ : ዘይወዕእ <sup>50</sup> : እምዘ : ዓለም : ምእመናን <sup>51</sup> : ወምእመና  
ት <sup>52</sup> : የሀቡ : ጥሪቶሙ : ለቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ቤተ : ክርስቲያ  
ን <sup>53</sup> : ትዕቀብ : ደቂቆሙ <sup>54</sup> : ወእምጥሪቶሙ <sup>55</sup> : ነዳያን <sup>56</sup> : ይትሬሥ  
ሉ : ወየሀብ <sup>57</sup> : እግዚአብሔር <sup>58</sup> : ለደቂቆሙ <sup>59</sup> : ሣህለ : ወለእለ :  
ፈለሱ : ምዕራፈ <sup>60</sup> : ወእመቦ <sup>61</sup> : ዘአልቦ <sup>62</sup> : ውሉድ : ወጥሪቱሂ <sup>63</sup> :

<sup>25</sup> AC ታተርፉ : — <sup>26</sup> AD እምተርፈ ፡ / B ከመ : ዘተረፈ : / E እምዘተረፈ : / G እም  
ዘተርፈ : / H ከመ : ዘተርፈ : / I እምዘ : ወሀበከመ : — <sup>27</sup> CD ከመ : ለዘፈቀደ : /  
F ከመ : ፈቀደ : — <sup>28</sup> D ይፈኑ : — <sup>29</sup> BH ወይትነሣእ : — <sup>30</sup> EF ዘተርፎ :  
/ I ዘተሳተፎ — <sup>31</sup> I እለ : — <sup>32</sup> I እምጽዋን : — <sup>33</sup> ACF ወኢይቅድሙ :  
/ D ኢያቅድሙ : / E ኢይቅድሙ : omis. — <sup>34</sup> ACH አውረደ : — <sup>35</sup> BCDEI እ  
ድ : — <sup>36</sup> A ወቅድሙ : / BDFHI ወኢይቅድሙ ፡ — <sup>37</sup> G ወይብልዑ : —  
<sup>38</sup> A በከመ : / I ከመ : omis. — <sup>39</sup> G እመቦ : ዘፈተወ : / I ዘፈተወ : omis. —  
<sup>40</sup> I ኤጲስ : ቆጶስ : omis. — <sup>41</sup> BDEHI ወእመሂ : — <sup>42</sup> I ቀሲስ : ተናገረ : —  
<sup>43</sup> BG ወያውሥእዎ : / I ያውሥእዎ : ቃለ ፡ — <sup>44</sup> G ለዘተሰዕለ : — <sup>45</sup> D ወነገር  
ስ : / E ወነጊሮስ : — <sup>46</sup> AEG በቃለ : / I ቃለ ፡ omis. — <sup>47</sup> AEG ጥዕጣዔ : —  
<sup>48</sup> I ለእመ : — <sup>49</sup> BDEGHI ያቅርብ : — <sup>50</sup> I ዘይመጽእ : — <sup>51</sup> BFH ማእምና  
ን : — <sup>52</sup> BF ወማእመናት : / H ወማእመናት : — <sup>53</sup> ADF ከመ : ቤተ : ክርስቲ  
ያን : omis. — <sup>54</sup> AEG ውሉድሙ : ወደቂቆሙ : — <sup>55</sup> CF እምጥሪቶሙ : / I  
ወጥሪቶሙ : — <sup>56</sup> I ወነዳያን ፡ — <sup>57</sup> BH ወየሀቡ : — <sup>58</sup> EG ለደቂቆሙ : / H  
ለእግዚአብሔር : — <sup>59</sup> CF ደቂቆሙ : / E እግዚአብሔር : — <sup>60</sup> I ዕቢራት : —  
<sup>61</sup> BDH ወለእመቦ : ዘቦ : / I ወለእመ : ቦ : — <sup>62</sup> E ዘቦ : አልቦ : — <sup>63</sup> DEGI ወ  
ጥሪቱኒ ።

ኢኮነ <sup>64</sup> : ብዙኅ : ዘመፍትው <sup>65</sup> : የሀብ : ለምስኪናን <sup>66</sup> : ወዘአትረ  
 ፈ <sup>67</sup> : የሀብ <sup>68</sup> : ለቤተ : ሞቅሕ <sup>69</sup> : ወዘመፍትው : ያትርፍ <sup>70</sup> : ዘቦ :  
 ጥሪት <sup>71</sup> : ዘይፈቱ <sup>72</sup> : ድንግልና : ይትአማኅ <sup>73</sup> : ዙሎ <sup>74</sup> : ጥሪቶ :  
 ውሂቦ : ለምስኪናን <sup>75</sup> : ይፀመድ : ለቤተ <sup>76</sup> : ክርስቲያን : እንዘ : ያስ  
 ተራክብ <sup>77</sup> : ለጸሎት : ወለግናይ <sup>78</sup> ።

፻፩ <sup>1</sup> : በእንተ <sup>2</sup> : እለ <sup>3</sup> : ያበውኡ <sup>4</sup> : ፍሬ <sup>5</sup> ።

ፍሬ : ዘያበውኡ <sup>6</sup> : ኤጲስ : ቆጶስ : ይባርክ : ከመዝ <sup>7</sup> ።

ናኣኩተክ <sup>8</sup> : ወትረ : ወበዛቲ <sup>9</sup> : ዕለት <sup>10</sup> : ወናቄርብ <sup>11</sup> : ለክ :  
 አጵርጌ : ቀዳምያተ <sup>12</sup> : ፍሬ <sup>13</sup> : ዚአክ : ዘወሀብከን : ለተመጥዎ : አ  
 ልሂቀክ : በኅይልክ : ወበቃልክ : እምቅድም <sup>14</sup> : ዘአዘዝክ <sup>15</sup> : አመ :  
 ትገብር : ዓለመ <sup>16</sup> : ታውፅእ : ምድር <sup>17</sup> : ፍሬ <sup>18</sup> : በበዘመዱ <sup>19</sup> : ለ  
 ትፍሥሕት : ወለጽጋብ : ለሰብእ <sup>20</sup> : ወለዙሉ <sup>21</sup> : ሕያው <sup>22</sup> ። በዝን  
 ቱሂ : ንባርክክ <sup>23</sup> : አምላክ <sup>24</sup> : በዙሉ <sup>25</sup> : ዘበቋዕከን : ዘአሠርገው  
 ከ <sup>26</sup> : ለነ <sup>27</sup> : ምድረ <sup>28</sup> : በበ : ሕበሪሁ : ባርኮ <sup>29</sup> : ለገብርክ : እገሌ <sup>30</sup> :

<sup>64</sup> E ዘኢኮነ : / G ዘኮነ : — <sup>65</sup> DI መፍትው : — <sup>66</sup> ACD ለምስኪናን : / G ለነዳ  
 ያን : — <sup>67</sup> E ወዘተረፈ : / G ወዘተርፈ : — <sup>68</sup> ABCEFGHI የሀብ : omis. —  
<sup>69</sup> ACDHI ለቤተ : ሞላሕ : / BF የሀብ : / E ለቤተ : ክርስቲያን : ለምላሕ : / G ለቤተ :  
 ክርስቲያን : ለምላሕ : የሀብ : — <sup>70</sup> F ይትርፍ : — <sup>71</sup> BF ጥሪተ : — <sup>72</sup> D  
 ወይፈቱ : / G ይፈቱ : — <sup>73</sup> G ይትአመን : — <sup>74</sup> BHI ወዙሎ : — <sup>75</sup> BH  
 ለምስኪናን : ውሂቦ : / I ለነዳያን : — <sup>76</sup> BFH ቤተ : — <sup>77</sup> B ያስተርክብ : / H  
 ያስተርክብ : — <sup>78</sup> G ወግናይ :

<sup>1</sup> A ፻፩ : አንቀጽ : / BH pas de chiffre / CF ፻፩ : / D ፳፱ : / E ፴፰ : / G አንቀጽ : ፻  
 ፮ : / I አንቀጽ : ፻ : — <sup>2</sup> BH በእንተ : — <sup>3</sup> BDEGHI እለ : omis. — <sup>4</sup> DEGI  
 ፍሬ : — <sup>5</sup> DEGI ዘያበውኡ : — <sup>6</sup> ABCEFGH ፍሬ : omis / I ፍሬ : ለቤተ : ክር  
 ስቲያን : — <sup>7</sup> BH ይባርክ : ኤጲስ : ቆጶስ : ከመዝ : — <sup>8</sup> AGI ንኣኩተክ : / E  
 ንኣኩተክ : — <sup>9</sup> BDH በዛቲ : — <sup>10</sup> F ዕለት : omis. — <sup>11</sup> AEI ናቅርብ : / CF  
 ወናቅርብ : — <sup>12</sup> BCEF ቀዳሚያተ : — <sup>13</sup> G ወፍሬ : — <sup>14</sup> ABCEFGHI እም  
 ቅድመ : — <sup>15</sup> DEI ዘአዘዝክ : — <sup>16</sup> CF ዓለም : — <sup>17</sup> BH እምድር : / G ፍሬ :  
 — <sup>18</sup> G ምድር : / H ፍሬ : omis. — <sup>19</sup> E ዘበበዘመዱ : / G ዘበበዘመዱ : —  
<sup>20</sup> BCFHI ሰብእ : — <sup>21</sup> CEF ወዙሉ : — <sup>22</sup> I ዘሕያው : — <sup>23</sup> BDFGHI  
 ንባርክክ : / G ንባርክኪ : — <sup>24</sup> E አምላክ : — <sup>25</sup> I በዝንቱ : — <sup>26</sup> BGHI ዘአሠ  
 ርኅክ : / D ዘአሠርገክ : / E ዘአሠርገካ : / G ዘአሠርገካ : — <sup>27</sup> DEG ለነ : omis.  
 — <sup>28</sup> EG ለምድር : — <sup>29</sup> BGH ባርክ : — <sup>30</sup> D ለገብርክ : መዝሙር :

ወተወከፍ <sup>31</sup> : ጸሀቆ <sup>32</sup> : ወፍቅሮ <sup>33</sup> : ዘብከ <sup>34</sup> : ስብሐት : ወእኒዝ : ለ  
ዓለመ <sup>35</sup> : ዓለም : አሜን <sup>36</sup> ።

ወአሕማላትሰ <sup>37</sup> : ኢይትባረክ <sup>38</sup> : ዘእንበለ : አርእስቶን <sup>39</sup> : ለዕ  
ፀው : እለ : ይጸግያ <sup>40</sup> : ወእመሂ <sup>41</sup> : ጽጌ : ረዳ : ወባዕደሰ <sup>42</sup> : አልቦ :  
እምጽጌያት ።

ወበኩሉ : ዘይትሚጠፈ <sup>43</sup> : ምእመናን <sup>44</sup> : ያእኩቱ <sup>45</sup> : ወይትመ  
ጠፈ <sup>46</sup> ። ወኢይትመጠፈ <sup>47</sup> : በኑፋቄ : መንፈስ <sup>48</sup> : ወእምዝብሐ  
ተ <sup>49</sup> : አረሚ : ኢይጥዓሙ ።

በመዋዕለ <sup>50</sup> : ጳሲካ <sup>51</sup> : ወፈድፋድሰ <sup>52</sup> : በደኃሪት : ዐርብ <sup>53</sup> : ወበ  
ሰንበት <sup>54</sup> : ሌሊታ <sup>55</sup> : ወመዓልተ <sup>56</sup> : ግናይ : ይትገበር <sup>57</sup> : በኩሉ <sup>58</sup> :  
መዋዕል : ወቃልሰ : ይትነገር <sup>59</sup> : ወትረ : ወመጸሕፍትኒ <sup>60</sup> : ይትነበ  
ባ <sup>61</sup> : ወትረ <sup>62</sup> : በግጸዌሁ <sup>63</sup> : ወመጋሳትሂ <sup>64</sup> : በበምቅዋሞሙ <sup>65</sup> :  
ይትገበር : እንዘ <sup>66</sup> : ሀሎ : ዲያቆን <sup>67</sup> : ዲበ : ምህሮ : አንስት :  
ደዊቆን <sup>68</sup> : ይጹራ <sup>69</sup> : ኢይኩን : ሁከተ <sup>70</sup> ። አናጉንስጢስ : ይትዋሥ

<sup>81</sup> ABFH ወተወከፍ : / C ወተወከፍ : — <sup>32</sup> A በጸሐቅ : ጸሐቆ : — <sup>33</sup> CF ወእፍ  
ቅሮ : — <sup>34</sup> BDEG ዘለከ : — <sup>35</sup> C ወለዓለመ : — <sup>36</sup> EG አሜን : omis. —  
<sup>37</sup> F ወአሕማላተ : — <sup>38</sup> F ኢይትባረክ : omis / I ኢይትባረክ : — <sup>39</sup> F ዘእንበለ :  
አርእስቶን : omis — <sup>40</sup> I ዘይጸግያ : — <sup>41</sup> EG ወእለሂ : — <sup>42</sup> CDG ወባዕደሰ :  
/ F ወእድሰ : — <sup>43</sup> AF ዘይሚጥፈ : / EG ዘይትመጠፈ : — <sup>44</sup> CF ማእመናን :  
— <sup>45</sup> C ያእኩቱ : / F ያእኩቱ : — <sup>46</sup> AF ወይመጥፈ : / BEH ወይትሚጠፈ :  
/ C ወይሚጠፈ : / E ወይትሚጠፈ : — <sup>47</sup> ABH ወኢይትሚጠፈ : — <sup>48</sup> BH  
መንፈስ : omis / CF መንፈስ : ቅዱስ : — <sup>49</sup> A ወኢበእምብዝኃት : / BCDFHI ወ  
ኢበብዝኃተ : — <sup>50</sup> F መዋዕለ : — <sup>51</sup> ACEF ፋሲካ : — <sup>52</sup> B ወፈድፋድሰ :  
— <sup>53</sup> D ዕለት : — <sup>54</sup> BCEFHI ወበሰንበትሰ : / D ወሰንበትሰ : — <sup>55</sup> I መዓ  
ልተ : — <sup>56</sup> I ወሌሊተ : — <sup>57</sup> F ትግበር : — <sup>58</sup> CF ወበኩሉ : — <sup>59</sup> BC  
FH ይትነገር : — <sup>60</sup> G ወመጸሕፍተሂ : — <sup>61</sup> ABCFH ይትነበብ : / E ይትነበባ :  
omis / G ያንብቡ : / I ይትነገር : — <sup>62</sup> BEGHI ወትረ : omis. — <sup>63</sup> E ይትግዕዋ  
ሁ : / F ወበግጸዌሁ : / G ወትጸገዋሁ : / I በበግግዌሁ : — <sup>64</sup> BH ወመገሳትሂ :  
/ CEF ወመጋሳትሂ : / G ወመጋስትሂ : — <sup>65</sup> ACE በበምቅዋሞሙ : / BFH በምቅ  
ዋሞሙ : / G መዓርጋት : በበምቅዋሞሙ : / I በበምቅዋሞን : — <sup>66</sup> B H እንከ : —  
<sup>67</sup> G ይግበር : ዲያቆን : — <sup>68</sup> D ዲያቆን : / E ወደቂከን : / F ደቂቅን : / GI ደቂ  
ቅከን : — <sup>69</sup> CEF ደራ : / I ደራ : ከመ : — <sup>70</sup> ABCEFGI ሁከት :

ኢ. <sup>71</sup> ። ወከማሁ ፡ ዲያቆናት <sup>72</sup> ፡ ኢይደቅሱ <sup>73</sup> ፡ አርአያ ፡ መንግሥት ፡  
ይእቲ <sup>74</sup> ፡ ሌሊት ፡ ወፈድፋደስ <sup>75</sup> ፡ እንተ ፡ ሰንበት ።

ወምእመናን <sup>76</sup> ፡ ተፈኒዎሙ <sup>77</sup> ፡ በልቡና <sup>78</sup> ፡ ይሖሩ <sup>79</sup> ፡ ውስተ ፡ አ  
ብያቲሆሙ ፡ በፍሥሐ ። ወጸሎታተ <sup>80</sup> ፡ ኢይርስው ፡ ካህናት ፡ ኢያንት  
ጉ <sup>81</sup> ፡ ቅንያቲሆሙ <sup>82</sup> ።

አንስት <sup>83</sup> ፡ በበአሐቲ <sup>84</sup> ፡ ነሢአ <sup>85</sup> ፡ ምታ ፡ ትሑር <sup>86</sup> ፡ ማዕስብ <sup>87</sup> ፡  
በቤተ <sup>88</sup> ፡ ክርስቲያን ፡ እስከ <sup>89</sup> ፡ ነግህ ፡ ይንበራ <sup>90</sup> ። ወእምህየ ፡ ሲሲ  
ቶን ፡ ደናግል <sup>91</sup> ፡ ኅቡረ <sup>92</sup> ፡ በቤተ <sup>93</sup> ፡ ክርስቲያን ። እንዘ ፡ ያስተሐም  
ም <sup>94</sup> ፡ ሎሙ <sup>95</sup> ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዲያቆናት ፡ ይትለእኩ ። ወእቤራት ፡  
ኅበ <sup>96</sup> ፡ ጳጳስ <sup>97</sup> ፡ ይንበራ ፡ እስከ ፡ ይጸብሕ <sup>98</sup> ፡ ጸልዮ <sup>99</sup> ፡ ወያዕር  
ፋ <sup>100</sup> ፡ ወከማሁ ፡ ሐዲሳንሂ <sup>101</sup> ፡ ዐቢየ <sup>102</sup> ፡ ክርስቲያን ።

፻፮ <sup>1</sup> ፡ በእንተ <sup>2</sup> ፡ ጾታ <sup>2</sup> ፡ መርዓት <sup>3</sup> ፡ በቤተ <sup>4</sup> ፡ ክርስቲያን <sup>5</sup> ።

ወደናግል <sup>6</sup> ፡ እለ ፡ ለተዋስቦ <sup>7</sup> ፡ ምስለ <sup>8</sup> ፡ እማቶን <sup>9</sup> ፡ ይሑራ <sup>10</sup> ።

<sup>71</sup> E ይትዋሥእ ፡ / GI ይትዋሥእ ፡ — <sup>72</sup> BCFH ዲያቆናትኒ ፡ / DEGI ዲያቆናትሂ ፡  
— <sup>73</sup> BH ኢይደቅሱ ፡ — <sup>74</sup> G በይእቲ ፡ — <sup>75</sup> BCDEFGH ፈድፋደ ፡ / I ፈድ  
ፋደስ ፡ — <sup>76</sup> C ወመእመናን ፡ / F ወማእመናን ፡ / G ወምዕመናን ፡ — <sup>77</sup> I ተፈ  
ቲኖሙ ፡ — <sup>78</sup> CF በልቦና ፡ — <sup>79</sup> BCFH ይሖሩ ፡ — <sup>80</sup> D ወጸሎታተስ ፡ / I  
ወበጸሎታት ፡ — <sup>81</sup> AEGI ወኢያንትጉ ፡ / C ከመዝ ፡ ኢያንትጉ ፡ — <sup>82</sup> ABDEGH  
I ቅኒያቲሆሙ ፡ — <sup>83</sup> I ለባሕቲታ ፡ — <sup>84</sup> E በአሐቲ ፡ / I አንስት ፡ — <sup>85</sup> CEG  
ነሢአ ፡ — <sup>86</sup> BFH ትሑር ፡ — <sup>87</sup> D መዓስባተ ፡ — <sup>88</sup> ABCDEFGH  
ቤተ ፡ — <sup>89</sup> G መዓስባትሂ ፡ እስከ ፡ — <sup>90</sup> AF ይንብራ ፡ / BH ይንበራ ፡  
omis. — <sup>91</sup> ABD ለደናግል ፡ / I ወደናግል ፡ — <sup>92</sup> G ህየ ፡ — <sup>93</sup> ABCDEFGH  
ቤተ ፡ — <sup>94</sup> CDF ያስተሐምሙ ፡ — <sup>95</sup> BDFHI ሎሙ ፡ omis. — <sup>96</sup> BH ዲበ ፡  
/ GI ይንበራ ፡ ኅበ ፡ — <sup>97</sup> B ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ — <sup>98</sup> BDH ይበጽሕ ፡ / F ይጸብሕ ፡  
omis. — <sup>99</sup> BH ጸልዮ ፡ — <sup>100</sup> A ወያዕርፍ ፡ / B ወያዕርፋ ፡ omis. — <sup>101</sup> BG  
H ሐዲሳን ፡ — <sup>102</sup> I ዐቢይ ፡

<sup>1</sup> A ፻፮ ፡ እንቀጽ ፡ / BH Pas de chiffre / CF ፻፮ ፡ / D ፳ ፡ / E ፴፱ ፡ / F ፻፮ ፡ / G እን  
ቀጽ ፡ ፻፮ ፡ / I ፻፩ ፡ — <sup>2</sup> A በእንተ ፡ omis / H በእንተ ፡ ጾታ ፡ omis. — <sup>3</sup> BH መ  
ርዓት ፡ omis. — <sup>4</sup> BEGH ዘቤተ ፡ — <sup>5</sup> AF ክርስቲያን ፡ ፻፮ ፡ — <sup>6</sup> AEG ከመ  
ዝ ፡ ወደናግል ፡ — <sup>7</sup> AEFGI ተወስቦ ፡ / BH ለተወስቦ ፡ / C በተወስቦ ፡ —  
<sup>8</sup> BCDFHI ሀለዋ ፡ ምስለ ፡ — <sup>9</sup> BH እማንቶን ፡ / G እማንቱ ፡ / I እማቲሆን ፡ / G  
ይሑራ ፡ — <sup>10</sup> BFH ይሑራ ፡

ወእምድኅረዝ : ኤጲስ : ቆጵስ : ዘይደሉ<sup>11</sup> : ይስብክ ። ወአሚሃ : እለ : ይጠመቁ : ሰርከ<sup>12</sup> : ይጠመቁ : እምድኅረ : አንበቡ : መጽሐፈ<sup>13</sup> : አሐደ : አልቦ<sup>14</sup> : ወኢመኑሂ<sup>15</sup> : ዘይጥዕም : እስከ : ቍርባን : ይትፌጸም<sup>16</sup> ። ወሐዲስ<sup>17</sup> : ይትሚጠው<sup>18</sup> : ሥጋሁ : ለክርስቶስ : ወእመኑ<sup>19</sup> : ቅድመ<sup>20</sup> : እምቀሪቦ<sup>21</sup> : ቍርባን<sup>22</sup> : ቦዘጥዕመ<sup>23</sup> : ዘእንበለ<sup>24</sup> : አኩቴት : ካልአ<sup>25</sup> : ይጥዓም<sup>26</sup> : አበሰ<sup>27</sup> : ኢይትኃለቂ<sup>28</sup> : ጸሙ<sup>29</sup> ።

፶፯<sup>1</sup> : በእንተ<sup>2</sup> : ከመ<sup>3</sup> : ይሰዱ<sup>4</sup> : አኩቴት<sup>5</sup> : ለድዉይ<sup>6</sup> ።

ንኡስ : ክርስቲያን : ሶቦ<sup>7</sup> : ይትፌነዉ<sup>8</sup> : ያንብሩ<sup>9</sup> : እደ : ላዕሌ ሆሙ ። እመቦ : መሃይምን<sup>10</sup> : ዘኢመጽአ : በእንተ : ሕማሙ<sup>11</sup> : ወጸዕሩ<sup>12</sup> : ቤተ<sup>13</sup> : ክርስቲያን<sup>14</sup> : ይስድ<sup>15</sup> : ሎቱ : ዲያቆን<sup>16</sup> : አኩቴት ።

<sup>11</sup> D ይደሉ : — <sup>12</sup> CFG ሰርከ : ይጠመቁ : — <sup>13</sup> BHI መጽሐፍተ : / D መጽሐፍት : / EG መጽሐፍተሂ : — <sup>14</sup> ፩ : አልቦ : / CF አሐደ : አልቦ : — <sup>15</sup> I ወእምንተኒ : ኢይጥሞ : ወኢመኑሂ : አልቦ : — <sup>16</sup> AI ይትፌጸም : ቍርባን : — <sup>17</sup> BH ወሐዲስ : / CEF ወሐዲስ : / I ወሐዲሳን : — <sup>18</sup> ACDEFGHI ይትመጠዉ : — <sup>19</sup> BGHI ወእመኑ : — <sup>20</sup> D ቅድመ : omis. — <sup>21</sup> B CEHI እመቀርቦ : / D ቀሪቦ — <sup>22</sup> DEFGHI ቍርባን : omis. — <sup>23</sup> BH ቦዘጥዕሞ : / D እመቦ : ዘጥእመ : — <sup>24</sup> E እምነ : — <sup>25</sup> CE ካልአ ። omis / GI ካልእ : — <sup>26</sup> ACEF ይጥዓም : ዘከመዝ : / G ይጥዕም : / I ይጥዕም : አበሳ : ዝከመዝ : — <sup>27</sup> D አበሳ : ገብረ : ዘከመዝ : — <sup>28</sup> A ኢይትኃለቂ : / BH ይትጥለቆ : / CF ወኢይትጥለቆ : / E ወኢይትጥለቆሙ : / G ኢይትኃለቆ : / I ወኢይትኃለቆ : — <sup>29</sup> F ጸሙ : omis.

<sup>1</sup> A ፶፯ : አንቀጽ / BH pas de chiffre / D ፳፩ : / E ፱ : / G አንቀጽ : ፶ ወ ፪ : — <sup>2</sup> BH በእንተ : omis. — <sup>3</sup> BH ከመ : omis. — <sup>4</sup> BH ይሰዱ : omis / CI ይሰድ : / DF ይሰድ : — <sup>5</sup> H አኩቴት : — <sup>6</sup> CDI ለድውያን : / E ለንዑስ : ክርስቲያን : ድዉይ : / F ለድውይ : ፶፯ : / G ለክርስቲያን : ድውይ : — <sup>7</sup> C ፶፯ : ንዑስ : ክርስቲያን : / F ንኡስ : ክርስቲያን : — <sup>8</sup> C ሶቦ : / D ይፈትዉ : / E ይትፈነዉ : / F ይትፈነዉ : omis / — <sup>9</sup> ADE ክርስቲያን : ያንብሩ : — <sup>10</sup> BFH ማእምን : / DI ምእመን : / E ምእመናን : / G እምዕመናን : — <sup>11</sup> I ጎበ : ቤተ : ክርስቲያን : — <sup>12</sup> D ወፃዕር : / I በእንተ : — <sup>13</sup> D ቤተ : omis / G ጎበ : ቤተ : / I ሕማሙ : — <sup>14</sup> D ክርስቲያን : omis / I ወፃዕሩ : — <sup>15</sup> BFHI ይሰድ : — <sup>16</sup> AEG ዲያቆናት :

ወእመስ : ቀሲስ <sup>17</sup> : ውእቱ <sup>18</sup> : ዘኢይክል : መጺአ : ቀሲስ <sup>19</sup> : ለ  
ይስድ <sup>20</sup> : ሎቱ <sup>21</sup> ።

ከማሁ : ብእሲት <sup>22</sup> : እመ <sup>23</sup> : ኮነት : ፅንስተ : ወእመሂ <sup>24</sup> : ድውይ  
ተ <sup>25</sup> : ወኢትክል : ጸዊመ : ክልኤተ : ጸመ <sup>26</sup> : አሐተ <sup>27</sup> : ትንሣእ :  
ቅድመ : እምኅብስት : ወማይ <sup>28</sup> ። ወእመ <sup>29</sup> : ኢትክል : በዊአ : ዲያ  
ቆናዊት <sup>30</sup> : ለኤጲስ : ቆጶስ <sup>31</sup> : ትንግር <sup>32</sup> : ከመ : የሐውጸ ። እስመ :  
ብዙኅ <sup>33</sup> : ይትናዘዝ <sup>34</sup> : ድዉይ : እመ <sup>35</sup> : ተዘከሮ <sup>36</sup> : ሊቀ : ካህና  
ት ። ወፈድፋድስ <sup>37</sup> : ምእመን : ይትናዘዝ : ሶበ : ይዜክሮ <sup>38</sup> : ሊቀ :  
ካህናት ።

ዘይዘምር <sup>39</sup> : በቤተ : ክርስቲያን : ደናግል <sup>40</sup> : ወደቅ <sup>41</sup> : ያውሥ  
ኡ <sup>42</sup> ። ወእመስ : በቤቶሙ <sup>43</sup> : ለእመ <sup>44</sup> : ሀለዉ <sup>45</sup> : ክልኤ : ወሠላ  
ስ <sup>46</sup> : በበይናቲሆሙ <sup>47</sup> : ይትዋሥኡ <sup>48</sup> : ወከማሁ <sup>49</sup> : ዕደውኒ ።

፻፳ <sup>1</sup> : በእንተ <sup>2</sup> : ለእመቦ <sup>3</sup> : ዘሞተ : ነዳይ <sup>4</sup> ።

እመቦ <sup>5</sup> : ዘሞተ <sup>6</sup> : ነዳይ <sup>7</sup> : በዘዚአሁ : በእንተ : ግንዘቱ : የኅል

<sup>17</sup> EG ውእቱ : — <sup>18</sup> EG ቀሲስ : — <sup>19</sup> ABEG ለይስድ : / CF ውእቱ : — <sup>20</sup> A  
BCEFG ቀሲስ : — <sup>21</sup> AEG ከማሁ : / B ሎቱ : omis / CF ለይስድ : / H ለቀሲስ ።  
ከማሁ : / I ለቀሲስ : ወከማሁ : — <sup>22</sup> BEH ብእሲትኒ : / F ቀሲስ : ከማሁ : ብእሲ  
ት : — <sup>23</sup> AEG ለእመ : — <sup>24</sup> CF እመሂ : / G ወእመሂ : — <sup>25</sup> BDGHI ድው  
ይት : / C ደዊይት : / F ደዊት : — <sup>26</sup> AI ፪ : ጸመ : / BEH ክልኤተ : ጸመ : / DG ፪  
ኤ : ጸመ : / E ክልኤተ : ጸመ : / F ክልኤተ : — <sup>27</sup> BGH አሐተ : ቅድመ : / CG አ  
ሐቲ : — <sup>28</sup> BEFGH ወእማይ : — <sup>29</sup> D ወእመሂ : — <sup>30</sup> D ትንግር : / F ዲያ  
ቆናት : — <sup>31</sup> D ዲያቆናዊት : ለኤጲስ : ቆጶስ : — <sup>32</sup> BFH ትንግር : omis. —  
<sup>33</sup> BEFH ብዙኅ : — <sup>34</sup> H ይናዘዝ : — <sup>35</sup> BH እስመ : / D ለእመ : — <sup>36</sup> BH  
ተዘከሮ : — <sup>37</sup> B ወፈድፋድስ : — <sup>38</sup> AI ይዜክሮ : / BDEFGH ይዜክሮ —  
<sup>39</sup> C ዘይዘከር : corrigé en ዘይዘምር : / F ዘይዘከር : / G ይዘምር : — <sup>40</sup> BH ድንግ  
ል : / EG ወደናግል : — <sup>41</sup> EG ወደናግል : — <sup>42</sup> A ያንሥኡ : / BH ኢያንሥኡ :  
/ DI ያንሥኡ : / E ይትዋሥኡ : / G ያውሥኡ : — <sup>43</sup> G በቤቶን : — <sup>44</sup> BCEFG  
H እመ : / I ለእመ : omis. — <sup>45</sup> ADEG ሀለዋ : / I ሀለዉ : omis. — <sup>46</sup> A ፪ : ወ  
ሠላስ : / BCDEGH ክልኤ : ወሠላስ : / H ክልኤ : ወሰላስ : / I ፪ : ወሃልስ : — <sup>47</sup> B  
CDEFGHI በበይናቲሆን : — <sup>48</sup> BDEFGHI ይትዋሥኡ : — <sup>49</sup> D ወከማሁ :

<sup>1</sup> A ፻፳ : እንቀጽ : / BGH Pas de chiffre / D ፳፪ : / E ፵፩ : / I እንቀጽ : ፻፲ : —  
<sup>2</sup> BH በእንተ : omis / G ወበእንተ : — <sup>3</sup> BGH እመቦ : — <sup>4</sup> F ነዳይ : ፻፳ : —  
<sup>5</sup> BH እመቦ : omis / C ፻፳ : እመቦ : / I ወእመቦ : — <sup>6</sup> BH ዘሞተ : omis. — <sup>7</sup> BH  
ነዳይ : omis.

ዩ ። ወእመ<sup>8</sup> ፡ እንግዳ<sup>9</sup> ፡ ውእቱ ፡ ወሞተ ፡ ወአልቦ ፡ መካነ<sup>10</sup> ፡ ጎብ ፣  
ይትቀበር<sup>11</sup> ፡ እለ<sup>12</sup> ፡ ቦሙ ፡ የሀቡ ። ወእመሰ<sup>13</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ባ  
ቲ<sup>14</sup> ፡ ተሀብ ። ወእመሰ ፡ ቦቱ<sup>15</sup> ፡ ግንዘተ<sup>16</sup> ፡ በንዋዩ<sup>17</sup> ፡ ይትቀበር<sup>18</sup> ።

ወእመሰቦ<sup>19</sup> ፡ ንዋዩ<sup>20</sup> ፡ ወለቤተ<sup>21</sup> ፡ ክርስቲያን<sup>22</sup> ፡ ኢጎደገ<sup>23</sup> ፡  
መዋዕለ<sup>24</sup> ፡ ይትወቀብ<sup>25</sup> ። ወእምድጎረ ፡ ዓመትኒ<sup>26</sup> ፡ ኢትንሣእ ፡ ቤ  
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ አላ ፡ ለነዳይ<sup>27</sup> ፡ ሀየንተ ፡ ነፍሱ ፡ ይትወሀብ<sup>28</sup> ።

እመ<sup>29</sup> ፡ ይደልዎ<sup>30</sup> ፡ ዓለወ<sup>31</sup> ፡ ወይጽሕቁ<sup>32</sup> ፡ ዘንተ<sup>33</sup> ፡ ገቢረ<sup>34</sup> ፡  
አባሕኩ ፡ ይግበሩ ፡ ዲያቆናት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ቀሲስ ።

ወእመ ፡ ባቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዝኖረ<sup>35</sup> ፡ ወሀሎ ፡ ሀየ ፡ ዘየዐቅ  
ብ ፡ የጎሊ ፡ ሎቱ ፡ ጳጳስ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ በምንትኒ ፡ ኢ  
ይክበደሙ<sup>36</sup> ፡ ለእለ ፡ ይመጽኡ<sup>37</sup> ።

፻፱<sup>1</sup> ፡ በእንተ ፡ ዘከመ<sup>2</sup> ፡ ይጼልዩ<sup>3</sup> ፡ ሕዝብ<sup>4</sup> ።

ወትረ<sup>5</sup> ፡ ሕዝብ<sup>6</sup> ፡ ይጽሕቁ<sup>7</sup> ፡ በዕመቀ<sup>8</sup> ፡ ሰዓት<sup>9</sup> ፡ ተንሢኦ<sup>10</sup> ፡  
፩፩<sup>11</sup> ፡ ወተጎሢቦ<sup>12</sup> ፡ እዴሆሙ<sup>13</sup> ፡ እምልብ<sup>14</sup> ፡ ይጸልዩ<sup>15</sup> ፡ ወከማ

<sup>8</sup> F ወእመ ፡ omis. — <sup>9</sup> C ወእምእንግዳ ፡ / F እምእንግዳ ፡ — <sup>10</sup> ACDEGHI መካ  
ን ፡ — <sup>11</sup> E ይትቀበር ፡ — <sup>12</sup> CF ወለእመ ፡ — <sup>13</sup> AG እመሰ ፡ — <sup>14</sup> BH ባ  
ቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ / G ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ / H ባቲ ፡ — <sup>15</sup> BDFH ወእመሰቦ ፡  
— <sup>16</sup> ABCDEGHI ግንዘተ ፡ — <sup>17</sup> I ይትቀበር ፡ — <sup>18</sup> CF ይትቀበርዎ ፡ / I በንዋዩ ፡  
— <sup>19</sup> AG ወእመሰቦ ፡ omis / DE ወእመሰ — <sup>20</sup> AG ወንዋዩ ፡ / CI ንዋዩ ፡ / DE  
ንዋዩ — <sup>21</sup> ADEG ለቤተ ፡ — <sup>22</sup> I ክርስቶስ — <sup>23</sup> AG ይትጋደግ ፡ / E ይትጋደ  
ግ ፡ ኢጎደገ ፡ — <sup>24</sup> I በመዋዕሉ ፡ — <sup>25</sup> ABDEFGH ይትወቀብ ፡ / I ይትወቀ ፡  
— <sup>26</sup> BDH ዓመቱ ፡ / CE ዓመት ፡ / F ዓመትኒ ፡ omis / I ሞቱ ፡ — <sup>27</sup> DI ለነዳዩ  
ን ፡ — <sup>28</sup> BI እስመ ፡ ለነዳይ ፡ የሀብ ፡ — <sup>29</sup> A አመ / BEH እስመ ፡ —  
<sup>30</sup> ACF ይደዊ ፡ / GI ኢይደልዎ ፡ — <sup>31</sup> ACF ሀለወ ፡ / BH ሀልዎ ፡ / EG ዓለወ ፡  
omis / I ወሀለወ ፡ — <sup>32</sup> AE ወይጽሕቅ ፡ / BDFH ወይጽሕቁ ፡ / G ወኢይጽሕቅ ፡  
/ I ይጸሐቁ ፡ — <sup>33</sup> BH ዘንተ ፡ omis. — <sup>34</sup> BH ለገቢረ ፡ ሠናይ ፡ — <sup>35</sup> AG  
ዝጎር ፡ / D ዝሀረ ፡ — <sup>36</sup> A ኢያክብደሙ ፡ — <sup>37</sup> G ያመጽኡ ፡

<sup>1</sup> A ፻፳ ፡ አንቀጽ ፡ / BH pas de chiffre / D ፳፫ ፡ / E ፻፳ ፡ / G አንቀጽ ፻፳ ፡ / I አንቀ  
ጽ ፡ ፻፳ — <sup>2</sup> A በእንተ ፡ omis / BH በእንተ ፡ ዘከመ ፡ omis / G በእንተ ፡ ከመ ፡ —  
<sup>3</sup> CFG ይጸልዩ ፡ / H ይጸልዩ ፡ omis. — <sup>4</sup> BH ሕዝብ ፡ omis / F ፻ ወ ፳ ፡ — <sup>5</sup> BH  
ወትረ ፡ omis / C ፻፳ ፡ ወትረ ፡ — <sup>6</sup> BH ሕዝብ ፡ omis. — <sup>7</sup> ABDGHI ይጽሕቁ  
— <sup>8</sup> BCDFGI በዕመቅ ፡ — <sup>9</sup> I ሰዓተ ፡ ነግሀ ፡ — <sup>10</sup> G ተንሢኦሙ ፡ — <sup>11</sup> G  
ለለ፳፩ ፡ — <sup>12</sup> EG ተሕሢቦ ፡ — <sup>13</sup> BCDFGI እዴሁ — <sup>14</sup> EG እምልቡ ፡ / I  
ይጸልዩ ፡ — <sup>15</sup> BH ይጸልዩ ፡ / EG ይጸሊ ፡ / I እምልቦሙ ፡

ሁ : ፩፩ : ውስተ <sup>16</sup> : ግብሩ <sup>17</sup> : ይሑር <sup>18</sup> : ነሱ <sup>19</sup> : የጎሊ : ጎሊና <sup>20</sup> :  
ሠለስተ : ሰዓት <sup>21</sup> : እመሂ <sup>22</sup> : በቤተ : ክርስቲያን : ወእመሂ <sup>23</sup> : በቤ  
ቱ : እስመ : ሐዊረ : [ኢይክሉ <sup>24</sup> :] በላህ : ወሕማም : እስመ : በይ  
እቲ <sup>25</sup> : ሰዓት <sup>26</sup> : ተቀነወ : ዋሕድ : በመስቀል <sup>27</sup> ።

ወበሳድስሂ <sup>28</sup> : ከማሁ : ጸሎት <sup>29</sup> : በትካዝ <sup>30</sup> : ትኩን <sup>31</sup> : እስመ :  
ሶቤሃ : ዕለት <sup>32</sup> : ተናፈቀ <sup>33</sup> : በጽልመት ። ወትኩን : ቃል : ዘይመስ  
ል : እምነቢያት <sup>34</sup> : ወለፍጥረት <sup>35</sup> : ትላሁ <sup>36</sup> ።

ወበተሱዓት : ካዕበ <sup>37</sup> : ይኑህ : ጸሎት : ከመ : በውዳሴ : እፎ <sup>38</sup> : ያ  
ስተዳልዋ <sup>39</sup> : ለነፍሱ <sup>40</sup> : እንዘ : ይሴብሉ <sup>41</sup> : ለዘኢይትሔሰው <sup>42</sup> :  
አምላክ ። እስመ : ተዘክረ <sup>43</sup> : ቅዱሳን : ዚእሁ : ወፈነወ <sup>44</sup> : ቃሎ <sup>45</sup> :  
ወጥበቦ <sup>46</sup> : ያብርህ <sup>47</sup> : ሎሙ <sup>48</sup> ። ወበይእቲ <sup>49</sup> : ሰዓት : ሕይወተ :  
ምእመናን <sup>50</sup> : ተርጎወት : ወእምገቦሁ <sup>51</sup> : ማይ <sup>52</sup> : ወደም <sup>53</sup> : ው  
ሕዘ ። ወሰርከሰ <sup>54</sup> : ሶበ <sup>55</sup> : ርእሶ : ይሰቅል : ካልአ : ዕለተ <sup>56</sup> : ኮነ :  
እንዘ : ያርኢ : አርአያ : ትንሣኤ : ገብረ ።

ወንፍቀ <sup>57</sup> : ሌሊት : ንሰብሐ <sup>58</sup> : ወንወድሶ : በእንተ <sup>59</sup> : ትንሣኤ ።

<sup>16</sup> EG ፩፩ : ይሑር : — <sup>17</sup> EG ውስተ : — <sup>18</sup> A ይሑር : / BCFH ይሑር : / E ግ  
ብሩ : / G ተግባሩ : — <sup>19</sup> I ወነሱ : — <sup>20</sup> BDEGH እምሕሊና : / I በሐሊናሁ :  
— <sup>21</sup> ABGH ፫ : ሰዓት : — <sup>22</sup> H እመሂ : omis. — <sup>23</sup> D እመሂ : — <sup>24</sup> Le  
mot ኢይክሉ : est ici restitué pour la compréhension du texte. — <sup>25</sup> BFH ይእ  
ቲ : — <sup>26</sup> CF አሚረ : ሰዓት : — <sup>27</sup> D በመስቀሉ : / G ተሰቅለ : በመስ  
ቀል : — <sup>28</sup> B ፯ ሂ : / DE ወበ፯ሂ : / GHI ወበ ፯ ሂ : ሰዓት : — <sup>29</sup> AFI  
ጸሎት : omis. — <sup>30</sup> ABCEGH በተክዞ : / F ጸሎት : / I ይኩን : — <sup>31</sup> DE  
G ይኩን : / F በተክዞ : / I ጸሎት : — <sup>32</sup> I ተናፈቀ : — <sup>33</sup> BH ተናፈቀት :  
<sup>34</sup> I ቃል : ነቢያት : — <sup>35</sup> AG ወፍጥረት : / B ወለፍጥረት : / I ወፍጥረትኒ : ይደ  
ልዋ : — <sup>36</sup> BH ዘትላሁ : — <sup>37</sup> AB ወበ፱ : ካዕበ : / C ወበተሰወቱ : ካዕበ : / F ወበ  
ተሰዓቱ : ካዕበ : / G ወበተሱዓት : ሰዓት : / I ወበ፱ሂ : ሰዓት : ከማሁ : — <sup>38</sup> I እፎ :  
omis. — <sup>39</sup> CD ያስተደልዋ : — <sup>40</sup> I ለነፍሱሙ : — <sup>41</sup> A ይሰብሉ : / BH ይሴ  
ብሉ : / EG ይሴብሉ : — <sup>42</sup> CF ለዘኢይትሔሰው : — <sup>43</sup> C ተዘክረ : corrigé en ተ  
ዘክሩ : / F ተዘክሩ : — <sup>44</sup> A ወተፈነወ : corrigé en ወፈነወ : / G ፈነወ : — <sup>45</sup> B  
ቃሎ : omis. — <sup>46</sup> B ነቢዮ : ወጥበቦ : / EG ወጥበቢሁ : / I ወጥበቡ : — <sup>47</sup> CF ወ  
ያበርህ : / G ሎሙ : / I ወያበርህ : — <sup>48</sup> G ያበርህ : — <sup>49</sup> BH ወዛቲ : ይእቲ :  
— <sup>50</sup> F ማእመናን : — <sup>51</sup> BEGI እምገቦሁ : / CF ወእመ : ገቦሁ : — <sup>52</sup> I ደም :  
— <sup>53</sup> I ወማይ : — <sup>54</sup> BH ወሰርከሰ : — <sup>55</sup> DG እመ : — <sup>56</sup> B ዕለት : —  
<sup>57</sup> E ወንፍቃ : / G መንፈቀ : — <sup>58</sup> CF ንሰብሐ : — <sup>59</sup> E በዕለት :



ወካዕበ <sup>60</sup> : በጽባሕ : ሰብሐ : ምስለ : መዝሙር : በእንተ <sup>61</sup> : እም  
ድኅረ : ትንሣኤ : ዘአእኩቶ <sup>62</sup> : ለአብ : እንዘ <sup>63</sup> : ይዜምሩ : መላእ  
ክት ። እመቦ : ዘቦቱ <sup>64</sup> : ሰብሳብ <sup>65</sup> : ምእመን <sup>66</sup> : ይትገሐሥ <sup>67</sup> : እ  
ንተ <sup>68</sup> : ባሕቲቱ : ወይጸሊ <sup>69</sup> : ኪያሃ : ሰዓተ : በግብር <sup>70</sup> : ወጸህቅ <sup>71</sup> ።

ፈራህያን <sup>72</sup> : እግዚአብሔር <sup>73</sup> : ኢያስትቱ <sup>74</sup> : መንፈቀ <sup>75</sup> : ሌሊት <sup>76</sup> :  
እስመ : ባቲ : ከዋክብተ : ሰማይ <sup>77</sup> : ብርሃን : ፀሐይ : ወወርኅ : መብ  
ረቅ : ወደመናት <sup>78</sup> : መላእክት : ወሊቃን : መላእክት : ሰብሐታት <sup>79</sup> :  
ወአጋእዝት <sup>80</sup> : ወኩሎሙ <sup>81</sup> : ሠራዊት <sup>82</sup> : ቀላያት : ባሕር : ወአፍ  
ላግ : አንቅዕት <sup>83</sup> : እሳት <sup>84</sup> : ወማይ <sup>85</sup> : ወጠል : ወኩሉ : ዘይወርድ :  
ዝናም <sup>86</sup> : ወነፍስ <sup>87</sup> : ወኩሎሙ <sup>88</sup> : ነፍሳተ <sup>89</sup> : ጸድቃን : ወቅዱሳን :  
ይሴብሐ <sup>90</sup> ። እለስ <sup>91</sup> : ይጼልዩ : ወትረ <sup>92</sup> : ይትኃለቁ <sup>93</sup> : ውስተ : ኅ  
ሊና <sup>94</sup> : እግዚአብሔር ።

ዘንተ : እንዘ <sup>95</sup> : ትግብሩ : መሃይምናን : ተማዓዱ : በበይናቲክሙ :  
ጸልዮ <sup>96</sup> ። ወለንኡስ <sup>97</sup> : ክርስቲያን <sup>98</sup> : መሀርዎሙ <sup>99</sup> : ዘንተ <sup>100</sup> : ወኩ  
ሎ <sup>101</sup> : እንዘ <sup>102</sup> : ታፈቅሩ <sup>103</sup> : ኢትትኅፈሩ : ወኢትትሀጐሉ : አላ :  
ትከውኑኒ <sup>104</sup> : ሊተ : ወአነሂ <sup>105</sup> : እሄሉ : ማእከሌክሙ <sup>106</sup> : ወትረ ።

<sup>60</sup> BCFGH ካዕበ : — <sup>61</sup> A በእንተ : ትንሣኤ : — <sup>62</sup> BD አእኩቶ : / CEFH አእ  
ኩቶ : / E አእኩቶ : / I አእኩትዎ : — <sup>63</sup> BH እንዘ : ምስለ : ለመላእክት : —  
<sup>64</sup> BDH ወእመ : ቦቱሂ : / F ወቦቱሂ : / D ዘቦቱ : omis / EG ዘቦቱሂ : / I ዘቦ : — <sup>65</sup> B  
CF ሰብሳብ : — <sup>66</sup> CF ማእመናን : / I ምእመናን : — <sup>67</sup> CF ይትገሐሳ : —  
<sup>68</sup> ACF እንዘ : — <sup>69</sup> A ወይጸልዩ : / BH ወይጸሊ : / CF ወይጸልዩ : — <sup>70</sup> C  
እንተ : በግብር : — <sup>71</sup> ACE ወበጸሕቅ : — <sup>72</sup> AC ወፈራህያን : — <sup>73</sup> ACF  
እግዚአብሔር : ወትረ : — <sup>74</sup> ABCEFGI ኢታስትቱ : — <sup>75</sup> BGH ጊዜ : መንፈ  
ቀ : — <sup>76</sup> BGH ሌሊት : ጸልዩ : — <sup>77</sup> BH ሰማያት : — <sup>78</sup> AEGI ወደመና :  
— <sup>79</sup> BH ሰብሐት : / G አጋዕዝት : — <sup>80</sup> G ወሰብሐታት : — <sup>81</sup> BH ወኩሉ :  
/ G ኩሉ : — <sup>82</sup> F ሠራዊተ : — <sup>83</sup> A ወአንቅዕት : — <sup>84</sup> E እሳት : omis. —  
<sup>85</sup> E ወማይ : omis. — <sup>86</sup> B ዝናም : — <sup>87</sup> ABCEFGHI ወነፍስ : / D ወነፍሳ  
ት : — <sup>88</sup> BHI ወኩሉ : — <sup>89</sup> B ነፍስ : / FH ነፍስ : / G ነፍሳ : — <sup>90</sup> GI ይ  
ሴብሐዎ : — <sup>91</sup> BCDEFH ወእለስ : / I ወእለ : — <sup>92</sup> BCH ዘልፈ : / F ወዘል  
ፈ : — <sup>93</sup> BCFH ይትኃለቁ : — <sup>94</sup> ACFG ሀሉና : — <sup>95</sup> BDGHI እንከ : እንዘ  
— <sup>96</sup> BH ትጸልዩ : / CDEF ጸልዩ : — <sup>97</sup> D ወሰእሉ : ወለንዑስ : — <sup>98</sup> ABC  
DHI ክርስቲያንሂ : / FG ክርስቲያን : — <sup>99</sup> I መሐርዎሙ : ከመዝ : — <sup>100</sup> BH ዘ  
ንተ : omis / I ወዘንተስ : — <sup>101</sup> AEGI ኩሉ : — <sup>102</sup> BH እንተ : / I እመ : —  
<sup>103</sup> BH ታፈቅሪዎሙ : / I ትግብሩ : — <sup>104</sup> CFI ትከውኑ : — <sup>105</sup> A አነሂ : —  
<sup>106</sup> AE ማእከሌሆሙ :

፳<sup>1</sup> : በእንተ<sup>2</sup> : ዘከመ<sup>3</sup> : ይትመጠጢ<sup>4</sup> : ምእመናን<sup>5</sup> : አኩቴተ ።

ኩሉ : ምእመናን : ዘእንበለ : ምንትሂ<sup>6</sup> : ይጥዓሙ : አኩቴተ : ይትመጠጢ ። ዘንተ<sup>7</sup> : ለይትዓቀቡ<sup>8</sup> : ተመጢዎሙ : አልቦ : ዘይነክሮሙ<sup>9</sup> ።

ወዘንተ : እንዘ<sup>10</sup> : ትሚህሩ<sup>11</sup> : ወተዓቅቡ<sup>12</sup> : ትድኅኑ<sup>13</sup> ። ወትትቄደሱ<sup>14</sup> ። ወኑፋቄ<sup>15</sup> : መሪር : ኢይትጌየለክሙ<sup>16</sup> : ወአመ : ተስእልክሙኒ<sup>17</sup> : ዘንተ : ኩሎ<sup>18</sup> : ወፈቀድክሙ<sup>19</sup> : ነገርኩክሙ<sup>20</sup> : ወእንበለ<sup>21</sup> : እሕምምሂ<sup>22</sup> : ታአምሩ<sup>23</sup> : ዘእቤለክሙ ።

ወፈድፋደሰ<sup>24</sup> : ለዮሐንስ<sup>25</sup> : ወእንድርያስ : ወጴጥሮስ ። ወይእዜኒ<sup>26</sup> : ታአምሩ<sup>27</sup> : ኩሎ<sup>28</sup> : ዘነገርኩክሙ : እንዘ : ሀሎኩ<sup>29</sup> : ምስሌክሙ : ከመ : ዘንተ : ኪዳነ : ትመጥው : ለሕዝብ ። ወዘልፈ<sup>30</sup> : ፈቃዶ<sup>31</sup> : ለአቡዮ : ባሕቲቱ<sup>32</sup> : በየውሃት<sup>33</sup> : ግበሩ : ወፍሬ<sup>34</sup> : ሠናይ : ይከውን<sup>35</sup> : ለእለ<sup>36</sup> : ይሰምዑኒ ።

ታአምሩ<sup>37</sup> : ዘነገርኩክሙ<sup>38</sup> : ከመ : ዕዕ<sup>39</sup> : ሠናይ : ኢይክል :

<sup>1</sup> A ፶፬ ፡ አንቀጽ ፡ / BH pas de chiffre / C ፶፬ ፡ omis, puis ajouté ensuite dans la marge / D ፳፬ ፡ / E ፵፫ ፡ / F ፶፬ ፡ / G አንቀጽ ፡ ፶፬ ፡ / I አንቀጽ ፡ ፶፭ ፡ — <sup>2</sup> BH በእንተ ፡ omis. — <sup>3</sup> BDH ዘከመ ፡ omis. — <sup>4</sup> BH ይትመጠጢ ፡ omis / D ዘይትሚጠጢ ፡ / I ይትሚጠጢ ፡ / — <sup>5</sup> G ምእመናን ፡ omis. — <sup>6</sup> DG ምንትሂ ፡ / EI ምንተሂ ፡ — <sup>7</sup> BH ዘንተ ፡ — <sup>8</sup> BDFHI ለይትዓቀቡ ፡ omis / C ይትዓቀቡ ፡ — <sup>9</sup> B ዘይነክሮሙ ፡ / CF ዘይነክሮ ፡ / DH ዘይነክሮ ፡ — <sup>10</sup> D እንዘ ፡ / I እንዘ ፡ omis. — <sup>11</sup> C ትትሚህሩ ፡ / DI ተመሐሩ ፡ / E ይትሚህሩ ፡ — <sup>12</sup> D ወዕቀብ ፡ — <sup>13</sup> AEG ትድኅኑ ፡ / D ከመ ፡ ትድኃኑ ፡ — <sup>14</sup> DI ወትትቀደሱ ፡ — <sup>15</sup> I ወኑፋቄሂ ፡ — <sup>16</sup> BH ኢይጎየለክሙ ፡ — <sup>17</sup> A ወአመ ፡ omis / BGH ወእመሰ ፡ ተስእልክሙኒ ፡ / F ወአመ ፡ ተስእልክሙኒ ፡ — <sup>18</sup> AB ኩሎ ፡ — <sup>19</sup> I ወእልቅድክሙ ፡ — <sup>20</sup> F ነገርኩክሙ ፡ omis / I እንግርክሙ ፡ — <sup>21</sup> CEFHG ወዘእንበለ ፡ — <sup>22</sup> BH ሕማምሂ ፡ / D አሕምምሂ — <sup>23</sup> ADEGH ተአምሩ ፡ / CFI ታአምሩ ፡ — <sup>24</sup> F ፈድፋዶ ፡ — <sup>25</sup> BCDHI ዮሐንስ ፡ / F እምዮሐንስ ፡ — <sup>26</sup> DEGHI ወይእዜሂ ፡ — <sup>27</sup> ADEGI ተአምሩ ፡ / CF ታአምሩ ፡ — <sup>28</sup> F ኩሎ ፡ — <sup>29</sup> CEF ሀሎኩ ፡ — <sup>30</sup> F ወዘልፈ ፡ omis. — <sup>31</sup> F ፈቃዶ ፡ / G ፈቃዱ ፡ / I ፈቃዶ ፡ omis. — <sup>32</sup> Mss ባሕቲቶ ፡ — <sup>33</sup> AEG ወየውሃቶ ፡ / C ወየዋሀቶ ፡ / D ወየውሃተ ፡ / F ወየውሃት ፡ / I በየዋሃት ፡ — <sup>34</sup> AEG ፍሬ ፡ — <sup>35</sup> I ይኩን ፡ — <sup>36</sup> BH እለ ፡ — <sup>37</sup> AD EGI ተአምሩ ፡ / CF ታአምሩ ፡ — <sup>38</sup> D ነገርኩክሙ ፡ — <sup>39</sup> F ዕዕ ፡

ፍሬ<sup>40</sup> : እኩየ : ገቢረ<sup>41</sup> ። ዘኒ : ኩሎ : እንከ<sup>42</sup> : ዘነገርኩክሙ<sup>43</sup> : በ  
ኅቡእ<sup>44</sup> : ወበገሃድ : ግበሩ : ወእምላክ : ሰላም<sup>45</sup> : የሀሉ : ምስሌክሙ ።

ወሶቤሃ : ወደቅን<sup>46</sup> : ወሰገድን : ሎቱ : እንዘ : ንብል ። ስብሐት :  
ለክ : ኢየሱስ<sup>47</sup> : ዘብርሃን<sup>48</sup> : ስሙ<sup>49</sup> : ዘወሀብከን<sup>50</sup> : ዘአንተ : ታ  
ፈቅር : ከመ<sup>51</sup> : ንኩን : ከማክ : ንሕን : ወኩሉ<sup>52</sup> : ዘይሰምዓክ<sup>53</sup> ። ወ  
ተናጊሮ : ምስሌን : ዘንተ : ኩሎ : ወሀበን<sup>54</sup> : ሥልጣን<sup>55</sup> : ፍትሕ<sup>56</sup> :  
ወጎይለ<sup>57</sup> : ብዙኅ<sup>58</sup> : ወዐርገ : እምኔን : ሰላመ<sup>59</sup> : ኅዲጎ : ለን ።

የሐንስ : ወጴጥሮስ<sup>60</sup> : ወማቴዎስ<sup>61</sup> : ጸሐፍዎ : ለዝንቱ<sup>62</sup> : ኪዳ  
ን : እንዘ : ያጽሕፎሙ : እግዚእን<sup>63</sup> ። ወፈነዉ<sup>64</sup> : በአርአያዝ : ኪዳ  
ን : ግጽወ<sup>65</sup> : እምኢየሩሳሌም<sup>66</sup> : ዶሲቴዎስ<sup>67</sup> : ወሲላስ<sup>68</sup> : ወመግ  
ኖስ<sup>69</sup> : ወአቂላስ : እለ : ኅረዩ<sup>70</sup> : ለመልእክተ : ኩሉ<sup>71</sup> : በሓውር  
ት ። አሜን<sup>72</sup> ።

<sup>40</sup> CF ፈርየ : — <sup>41</sup> D ፈረየ ። ወዕፅኒ : እኩይ : ኢይኩን : ሠናየ : ፍሬ : ገቢረ : —  
<sup>42</sup> D እንከ : ኩሎ : / BEG እንከ : omis. — <sup>43</sup> DI ነገርኩክሙ : — <sup>44</sup> D በኅቡእ :  
— <sup>45</sup> AD ሰማይ — <sup>46</sup> G ወደቅን : በገጽን : — <sup>47</sup> GHI ኢየሱስ : ክርስቶስ :  
— <sup>48</sup> CF ዘብርሃንስ : / D ዘብርሃን : / G ብርሃን : — <sup>49</sup> F ስሙ : omis. — <sup>50</sup> I  
ዘወሀብከን : ዘንተ : — <sup>51</sup> D ዘንተ : ከመ : — <sup>52</sup> CDEFG ወኩሎ : — <sup>53</sup> DI  
ዘይሰምዓን : — <sup>54</sup> E ወወሀበን : — <sup>55</sup> CF ሰልጣን : — <sup>56</sup> C ፍትሕ : —  
<sup>57</sup> BCFH ወጎይለ : — <sup>58</sup> ADEG ብዙኅ : — <sup>59</sup> CF ሰላም : — <sup>60</sup> GI ወማቴ  
ዎስ : — <sup>61</sup> GI ወጴጥሮስ : — <sup>62</sup> BDEGH ለዝ : — <sup>63</sup> A ፩ : እግዚእን : / E  
እግዚአብሔር : እግዚእን : — <sup>64</sup> ABEG ወፈነው : / GH ወፈነው : — <sup>65</sup> CF ግ  
ጽው : — <sup>66</sup> G እምኢየሩሳሌም : omis. — <sup>67</sup> ABDHI ዶስቴዎስ : / E ዶሲቴዎ  
ስ : — <sup>68</sup> G ሰላስ — <sup>69</sup> ACF ወመግንዮስ : — <sup>70</sup> DG ተኅረዩ : / I ተኅረዩ : እ  
ምሕዝብ : — <sup>71</sup> E ኩሎ : — <sup>72</sup> BDEH አሜን : omis.

## TESTAMENT DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST<sup>1</sup>

Il arriva donc, après que Notre-Seigneur Jésus-Christ fut ressuscité d'entre les morts, qu'il nous apparut<sup>2</sup> et fut touché<sup>3</sup> par Thomas, Matthieu et Jean et, nous réjouissant<sup>4</sup> de ce que notre<sup>5</sup> maître fût ressuscité, nous tombâmes la face contre terre et bénîmes celui qui nous a sauvés par Jésus-Christ, notre Seigneur, le Père qui a sanctifié le monde. La peur grandement nous saisit et nous demeurâmes gisant à terre comme des hommes défaillants<sup>6</sup>.

Et Notre-Seigneur Jésus-Christ, ayant imposé la main à chacun d'entre-nous, nous releva en disant: «Pourquoi votre cœur est-il ainsi déprimé et êtes-vous si troublés<sup>7</sup>? Ne savez-vous pas que celui qui m'a envoyé peut faire des miracles pour le salut, en faveur de ceux qui, de tout cœur, croient en lui? Et maintenant ne soyez pas stupéfaits et interdits<sup>8</sup>, mais, comme des fils de lumière<sup>9</sup>, demandez à mon Père qui est dans les cieux l'Esprit de science et de fermeté<sup>10</sup>, et il vous fera don et vous emplira de l'Esprit Saint et il vous accordera d'être avec moi à jamais<sup>11</sup>.»

Et nous lui répondîmes et dîmes: «Qui est l'Esprit Saint et quelle est la force dont tu nous dis<sup>12</sup>: demandez-la à mon Père?»

<sup>1</sup> BCDEFGI. «Testament de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ» Les manuscrits syriaques portent un titre beaucoup plus développé. Le texte édité par Rahmani (celui du manuscrit de Mossoul) est intitulé «Testament ou paroles que dit Notre Seigneur aux saints Apôtres, lorsqu'il fut ressuscité des morts, et (qui) ont été écrites par Clément de Rome, disciple de Pierre, en huit livres. Livre Premier». Le manuscrit que Rahmani a désigné par S est intitulé «Premier Livre de Clément, qui est appelé Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ, paroles que, après qu'il fut ressuscité des morts, il dit à ses saints Apôtres».

<sup>2</sup> A. et qu'il apparut — D. qu'il apparut.

<sup>3</sup> E: et qu'il fut patient — F idem corrigé ensuite. Cf I, Jn 1,1; Lc 24,39; Jn 20,27.

<sup>4</sup> A. et nous fûmes guéris — BCEFH. et quand nous fûmes guéris — I. et une fois guéris — G. et il nous fut envoyé — au lieu et place de: et nous réjouissant

<sup>5</sup> BCDFH. le maître.

<sup>6</sup> Litt: et nous demeurâmes tombés à terre.

<sup>7</sup> Cf Lc 24,38.

<sup>8</sup> EG. ne soyez pas interdits Le mot «stupéfaits» est omis par ces deux mss — D ajoute: et n'êtes-vous pas sûrs?

<sup>9</sup> Cf Lc 16,8 — Jn 12,36 — Ep 5,8 — I, Th 5,5.

<sup>10</sup> BCF. L'Esprit de science et la fermeté Cf Is 11,2.

<sup>11</sup> Syr. Fin du prologue.

<sup>12</sup> E. dont tu dis.

Il nous dit : «Amen, amen, je vous le dis<sup>13</sup>, vous ne deviendrez pas des fils de lumière, si ce n'est par l'Esprit Saint»<sup>14</sup>.

# 1 De l'Esprit Saint que reçurent les Apôtres.

<sup>1</sup>Nous lui repartîmes et dîmes : «Seigneur, donne-nous l'Esprit Saint»<sup>2</sup>, et Jésus souffla sur nous<sup>3</sup>. Après que nous eûmes reçu l'Esprit Saint, il nous dit : «Vous qui avez été instruits du royaume des cieux<sup>4</sup>, qui avez cru en moi<sup>5</sup> avec un cœur sans division et m'avez suivi, vous serez avec moi<sup>6</sup>. Et ceux qui<sup>7</sup> m'auront connu par vous, auront fait la volonté de mon Père, gardé ma parole et connu<sup>8</sup> mes souffrances, ceux-là seront sanctifiés<sup>9</sup> et, dans les demeures de mon Père, ils demeureront<sup>10</sup> et ils seront sauvés des mauvais jours qui viennent, et moi<sup>11</sup> je serai avec eux et leur révélerai ma volonté; s'il la fait, l'homme<sup>12</sup> vivra<sup>13</sup>».

<sup>14</sup>Pierre et Jean lui répondirent et lui dirent : «Dis-nous les signes de la fin des temps<sup>15</sup> et tout ce qui adviendra alors par ceux qui habitent sur la terre, pour que nous, nous l'annoncions à ceux qui croient en ton nom parmi les peuples, afin qu'ils prennent garde, et que vive cette génération<sup>16</sup>».

<sup>13</sup> A : Je vous le dis, omis

<sup>14</sup> G : à moins que vous soyez dans l'Esprit Saint

<sup>1</sup> Syr : Chiffre 1 en tête du paragraphe.

<sup>2</sup> D : Seigneur donne-nous l'Esprit.

<sup>3</sup> A : et il souffla sur nous l'Esprit Saint (cette leçon doit être ainsi traduite en A, bien que ce ms ait mis les mots, l'Esprit Saint, au cas sujet). — B-G : et Jésus-Christ souffla sur nous l'Esprit Saint — F : omission des mots : et Jésus souffla sur nous, après que nous eûmes reçu l'Esprit Saint — C : même lacune que F, corrigée ensuite. — Syr Et aussitôt Jésus souffla sur nous. Cf Jn 20,22.

<sup>4</sup> A E G : Vous qui êtes du royaume des cieux, vous avez été conduits.

<sup>5</sup> B — omission de : en moi.

<sup>6</sup> Syr : Amen, je vous dis que vous qui avez été instruits du Royaume des cieux, qui, avec un cœur qui ne doute pas, avez cru en moi et m'avez suivi, vous serez avec moi.

<sup>7</sup> Syr... et tous ceux qui, par vous, connaîtront et feront la volonté de mon Père

<sup>8</sup> Cf Ph 3,10. On peut aussi rapprocher les mots. gardé ma parole, de Jn 8,51, 14,21, 15,10.

<sup>9</sup> D. ceux-là seront loués.

<sup>10</sup> D : Dans la demeure de mon Père. Allusion à Jn 14,2

<sup>11</sup> A B C E F G H : omission de : et moi.

<sup>12</sup> G : omission de : l'homme.

<sup>13</sup> Syr : Tandis que je leur montrerai mes voies par lesquelles ils vivront

<sup>14</sup> Syr : Il en tête du chapitre. Le manuscrit syriaque auquel Rahmani donne le sigle S porte en outre, pour titre de ce chapitre, à l'encre rouge Questions des disciples à Notre Seigneur, au sujet de la fin.

<sup>15</sup> A rapprocher de Mt 24,3 et Mc 13,3-4.

<sup>16</sup> A. G. et cette génération vivra ; B H afin que cette génération prenne garde et qu'ils (les) fassent vivre.

<sup>17</sup> Jésus leur répondit et leur dit : « Est-ce que déjà, avant que je souffre pour ceux qui habitent la terre, je ne vous ai pas parlé de la fin des temps » ? Nous lui répondîmes et lui dîmes : « Notre Seigneur<sup>18</sup>, mais maintenant nous désirons connaître les choses, les signes de la fin du monde, pour que nous sachions si Dieu a jugé bon que nous en soyons dignes, nous, et que ceux qui entendront sachent<sup>19</sup> ». Et le Seigneur Jésus<sup>20</sup> répondit et dit<sup>21</sup> : « Dans les jours du monde, tandis que je n'étais pas glorifié<sup>22</sup>, je vous ai dit les signes qu'il (le monde) approche de la fin. Alors il y aura sur la terre la famine, la peste<sup>23</sup>, un grand tumulte et les peuples se dresseront contre les peuples, et des choses semblables<sup>24</sup>. Et voici que je vous ai ordonné : veillez et priez<sup>25</sup>. Maintenant donc, écoutez-moi, fils de lumière, car mon Père qui m'a envoyé pour son héritage a établi et connu par avance pour vous un vase saint, précieux et choisi<sup>26</sup>, pour que vous soyez à la fin des temps et dans la dernière génération. Pour cette raison, je vous annoncerai<sup>27</sup> exactement ce qui doit arriver et comment se lèvera le fils de perdition<sup>28</sup> qui se dressera pour se rebeller, et ce que sera celui-ci<sup>29</sup>. »

<sup>30</sup> « A l'approche du royaume, ce sera ainsi : après la famine, la peste et le tumulte des peuples, il y aura des princes aimant l'or, avides de fortune, ennemis de la vérité et meurtriers de leurs frères<sup>31</sup>, menteurs, ennemis de la foi, orgueilleux, aimant l'or<sup>32</sup>, en accord de pensée pour l'infidélité<sup>33</sup>.

<sup>17</sup> E G et le Seigneur Jésus répondit. — Syr, début du chap III — Ms S de Rahmani · Au sujet des signes de la Fin

<sup>18</sup> D et nous lui répondîmes et lui dîmes : Seigneur

<sup>19</sup> B H — omission de : sachent.

<sup>20</sup> B C D E F : Et Jésus répondit. .

<sup>21</sup> A-C-E-G : et leur dit ..

<sup>22</sup> C-F : tandis qu'il était glorifié.

<sup>23</sup> Cf Mt 24,7, Mc 13,8, Lc 21, 10, 11

<sup>24</sup> Syr... qu'il y aura sur terre des famines et des pestilences, des troubles et des désordres, des soulèvements de peuples contre des peuples et les autres choses que je vous ai dites.

<sup>25</sup> « Veillez et priez » mélange dans ce contexte l'exhortation de Gethsemani, Mc 14,38 et parallèles et celle du discours apocalyptique de Mc 13,33-37 et parallèles.

<sup>26</sup> C : un vase saint et choisi. Rapprocher de 2 Tm 2, 20-21 ; Ac 9,15 ; Ro 9,21-24.

<sup>27</sup> A B D E nous vous annoncerons — I : je vous dirai et vous annoncerai.

<sup>28</sup> Cf 2 Th 2,3, Jn 17,12

<sup>29</sup> G : et il sera ainsi. — Syr.. et quand se lèvera le fils de perdition, l'ennemi, l'adversaire, et comment il sera 2 Th 2, 3-4. — Ibidem : ce qu'il sera, vers. 7-10.

<sup>30</sup> B — : Pour la justification du royaume. — Syr chapitre IV.

<sup>31</sup> C E F : et meurtriers de leurs pères. Cela évoque Néron, roi d'iniquité, meurtrier de sa mère. Tiss A1 4,2, p. 196.

<sup>32</sup> La version copte arabe ajoute ici : des rois règneront alors en Orient, sans gloire, sans conseil, non adultes, enfants, aimant l'or

<sup>33</sup> G : Orgueilleux et en accord de pensée pour l'infidélité.

mais ils ne seront pas d'accord pour une pensée bonne, chacun cherchera à mettre en péril<sup>34</sup> la vie de l'autre et, à cause de leur oppression, il y aura une grande tribulation<sup>35</sup>, une fuite et une effusion de sang<sup>36</sup>.»

## 2 Des signes qui se produiront à la fin des temps<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Alors se lèvera un roi d'Occident, d'une race étrangère, prince injuste, d'esprit fourbe, homicide, imposteur, aimant l'or, qui aura beaucoup d'esprit pour le mal, ennemi de la foi, persécuteur, qui gouvernera les peuples ennemis et versera le sang de beaucoup<sup>3</sup>. Alors donc, l'argent sera éprouvé<sup>4</sup> et l'or sera sale<sup>5</sup> et ce sera, sur la terre et les villes, l'irruption des voleurs, la rapine, l'effusion de sang et la perte.

## 3 Des signes qui se produiront<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Alors il y aura des signes dans le ciel. L'arc de l'alliance apparaîtra, la lune et les étoiles apparaîtront en dehors de leurs époques. Une flamme de feu sera projetée sans arrêt, l'abîme sera troublé, la mer sera agitée et la terre criera<sup>3</sup>, et il y aura des signes et des prodiges sur la terre<sup>4</sup>.

Des serpents seront enfantés par des hommes et encore des bêtes

<sup>34</sup> CD : à mettre en péril, omis

<sup>35</sup> D : Il y aura une tribulation.

<sup>36</sup> Syr : Mais il y aura par leurs troupes une grande affliction et une fuite et une effusion de sang.

<sup>1</sup> B : 2 Au sujet de ce qu'il y aura à la fin des temps. — D : 3 Au sujet de l'enseignement qu'il y aura. Le mot «enseignement» représente encore la même erreur de copie qu'un peu plus haut. — G : omission des mots : à la fin des temps.

<sup>2</sup> G : originaire de l'étranger, le mot «race» est omis. — Syr : Chapitre V — Ms S de Rahmani : Au sujet du roi de race étrangère.

<sup>3</sup> Syr : Mais il se lèvera aussi dans l'Occident un roi d'une race étrangère, prince d'une grande ruse, sans Dieu, homicide, trompeur, aimant l'or, de beaucoup de pensées, mauvais, ennemi des fidèles, persécuteur, et il dominera aussi sur des peuples barbares et versera beaucoup de sang.

<sup>4</sup> A : l'argent sera éprouvé. Et il sera sale (l'or est omis).

<sup>5</sup> BD : l'argent sera éprouvé et l'or sera insipide. On oppose ici l'argent «éprouvé», c'est-à-dire pur, à l'or matériellement impur (monnaie d'or dévaluée) — G : l'argent sera désiré et l'or sera insipide. — G : et les villes, omis — Syr : Alors l'argent sera méprisé et l'or sera honoré.

<sup>1</sup> D : 4 Au sujet de l'enseignement qu'il y aura — Cf Hén 80,4-6, IV Esdras 5.

<sup>2</sup> Syr Chap. VI. Ms S de Rahmani : Au sujet des signes du ciel. À rapprocher de Lc 21,25.

<sup>3</sup> ABCEFG : et les abîmes seront troublés. — Syr : Chapitre VII — Ms S de Rahmani : Au sujet des signes de la terre.

<sup>4</sup> Syr : On verra un arc et une corne et des lumières, des bruits en dehors de leur temps, des cris et des marées de la mer, et un cri de la terre. Au sujet des prodiges cités dans ce chapitre 3, cf IV Esdras 5.

mauvaises<sup>5</sup>, et de jeunes épouses<sup>6</sup> enfanteront des enfants qui parleront aussitôt un langage cohérent<sup>7</sup>; ils annonceront la fin des temps et demanderont qu'on les tue<sup>8</sup>; et leur aspect sera comme celui des vieillards avec leurs ans et (à) leur naissance, avec des cheveux blancs<sup>9</sup>. Des femmes enfanteront des enfants à quatre pieds. Il y en aura qui enfanteront des esprits impurs<sup>10</sup>, et une partie d'entre elles devineront et leurs enfants parleront dans le sein maternel<sup>11</sup>, et il y aura beaucoup d'autres signes.

<sup>12</sup> Dans les peuples et les églises, il y aura du tumulte et du trouble<sup>13</sup>. Car il se lèvera des pasteurs pervers<sup>14</sup>, iniques<sup>15</sup>, méprisants, insatiables, débauchés, avides<sup>16</sup>, aimant la fortune et les honneurs<sup>17</sup>, bavards, qui épient, errants<sup>18</sup>, voluptueux, aimant les charges et les honneurs<sup>19</sup>, qui s'opposeront à la voie de l'Évangile, fuiront la porte étroite<sup>20</sup> et se détourneront des souffrances de la justice, ne seront pas affligés par ma

<sup>5</sup> Syr la génération de dragons par des hommes, de même aussi de bêtes sauvages

<sup>6</sup> A et de fausses bêtes de somme. Cf IV Esdras 6,21 (trad. Charles) à propos des jeunes épouses qui enfanteront.

<sup>7</sup> G: qui parleront aussitôt de manière cohérente. Le mot «langage» est omis B: un langage vain.

<sup>8</sup> B: et diront qu'on les tue.

<sup>9</sup> A propos des enfants naissant avec un aspect de vieillards et des cheveux blancs, Cf Jub 23,25. And the heads of the children shall be white with grey hair, and a child of three weeks shall appear old like a man of hundred years .. (trad. Charles) Trait déjà présent dans d'autres apocalypses, même en Iran, Cf Ca, Enfants

<sup>10</sup> Syr: mais d'autres engendreront leur foetus avec des esprits impurs. Mais d'autres prophétiseront par le ventre et parleront avec des esprits évoqués. Et il y aura beaucoup d'autres signes horribles.

<sup>11</sup> Ces derniers mots du texte diffèrent aussi du passage correspondant du texte apocalyptique latin conservé à Trèves: *Aliae vero in utero divinabunt* Le prodige rapporté par l'éthiopien est assez populaire pour que Chateaubriand l'ait cité comme annonciateur de la fin des temps (Génie du Christianisme — 1<sup>re</sup> partie, livre VIII, chap. VII). Il l'avait probablement trouvé dans la version latine d'Esdras IV.

<sup>12</sup> Syr: Chap. VIII. Ms S de Rahmani: Au sujet des troubles et des tumultes des peuples et des pasteurs.

<sup>13</sup> Syr: Mais dans les assemblées et les peuples et les églises, il y aura beaucoup de troubles, car se lèveront des pasteurs iniques, injustes, méprisants, avides, aimant les plaisirs, aimant les gains, aimant l'argent, bavards, orgueilleux, hautains, gloutons, pervers, impudents, voluptueux, vaniteux, s'opposant aux voies de l'Évangile. Tout le passage relatif au trouble dans l'Église et aux mauvais pasteurs est à rapprocher de Tiss A 1, 3,21-31 p 112-115.

<sup>14</sup> BCDEG: omission du mot «iniques»

<sup>15</sup> D: oppresseurs de leur troupeau.

<sup>16</sup> B: omission de «avides».

<sup>17</sup> ABCEFF: omission de «et les honneurs» — G: aimant l'or et la fortune.

<sup>18</sup> BCDEF, pressés.

<sup>19</sup> Cf 2, Tm 3,2-4.

<sup>20</sup> Cf Mt 7,13 et Lc 13,24



passion, et qui mépriseront la parole de vérité, se rebelleront contre toute voie de douceur et ne pleureront jamais leurs péchés <sup>21</sup>.

Alors donc se répandra sur les peuples le manque de foi, la haine de leurs frères et le mal d'amertume <sup>22</sup>, l'erreur, l'envie, la rivalité, le vol, la rapine, l'ivrognerie, l'intempérance, le désir <sup>23</sup>, la luxure, la fornication, et toute œuvre qui s'oppose au commandement de vie. L'affliction fuira de beaucoup de gens et l'humilité, la paix, la douceur, la patience, la bienveillance et les pleurs (de même) <sup>24</sup>. Leurs pasteurs entendront et n'agiront pas, et ils ne montreront pas ce testament qui est le mien, mais encore ils seront eux-mêmes un exemple d'injustice pour les peuples <sup>25</sup>. Mais il viendra un temps <sup>26</sup> où ils me renieront entre eux et provoqueront le trouble sur la terre. Et ils se fieront à des rois mortels <sup>27</sup>, mais ceux qui auront confiance en mon nom vivront pour toujours <sup>28</sup>. Alors, ils établiront pour les hommes un commandement qui n'est pas <sup>29</sup> des commandements de mes livres, mais de leur esprit qui ne plaît pas à mon Père <sup>30</sup>. Et ils détesteront mes saints, et mes élus <sup>31</sup> seront outragés devant eux et ils seront nommés parmi eux comme des gens souillés, eux qui sont droits, purs, patients, miséricordieux, doux, bons, qui connaîtront toujours celui qui se trouve toujours parmi eux, mais ils seront appelés fous à cause de moi qui les ai sauvés et leur ai donné force.

#### 4 Des élus qui seront à la fin des temps <sup>1</sup>.

Et il arrivera en ces jours que mon Père rassemblera <sup>2</sup> de cette

<sup>21</sup> Syr: Et ils rejetteront toutes les paroles de vérité et mépriseront tout chemin de l'excellence de la crainte.

<sup>22</sup> A D F: et le mal amer; G: et le mauvais amer; B: le mal et l'amertume de l'erreur.

<sup>23</sup> B: le désir de luxure.

<sup>24</sup> F: et ils verront ce testament.

<sup>25</sup> Syr: Car les pasteurs entendront ces choses et ne les feront pas et ne montreront pas non plus mes commandements, tandis qu'ils verront qu'ils sont des exemples d'impiété pour le peuple.

<sup>26</sup> D: Il viendra un temps.

<sup>27</sup> Idem version copte arabe: et ils mettront leur confiance en des rois mortels. A rapprocher du Ps. 146,3-4.

<sup>28</sup> Cf Jn 1,12, 2,23; 3,18; 1 Jn 5,13.

<sup>29</sup> E G: ils établiront ce qui n'est pas — A: un commandement qui n'est pas des livres. — G porte aussi la leçon: des livres. — BCD: ce qui n'est pas de mes livres.

<sup>30</sup> Syr: Car ils ordonneront des commandements qui ne seront pas conformes au livre des commandements dans lesquels mon Père se complaît et mes élus et mes saints seront méprisés par eux et nommés parmi eux comme des gens impurs.

<sup>31</sup> D: omission de «et mes élus».

<sup>1</sup> G: Chap. 4. Au sujet de mes élus, omission des mots «qui seront à la fin des temps» — D: 5. Au sujet de.. — B: omission du mot «élus».

<sup>2</sup> G: Jusqu'à ce que mon Père rassemble... — D: et mon Père rassemblera. Cf Mc 13,27; Mt 24,31; on peut aussi rappeler Lc 13,34. — G: de cette génération pure. — G: ceux qui sont purs et les âmes pures.

génération ceux et celles dont l'âme est pure et les femmes et les hommes fidèles auxquels<sup>3</sup> moi j'apparaîtrai, et j'habiterai avec eux et je leur enverrai l'esprit de connaissance et de sainteté<sup>4</sup>, l'esprit de vérité et de sagesse; ceux-ci ne cesseront de glorifier et de rendre grâces à leur Dieu, mon Père, qui m'a envoyé. Ils diront toujours la vérité à leur prochain et ils enseigneront à ceux dont ils aimeront l'esprit<sup>5</sup> pour qu'ils soient bien<sup>6</sup> selon la loi de mon royaume. Ils leur enseigneront la sagesse, la force et la prudence. Et ceux qui sont persécutés, parce qu'ils vivent dans la justice<sup>7</sup>, recevront la récompense de leur glorification.

Et il arrivera en ces jours que tous les royaumes de la terre seront troublés, et le monde entier. Ce sera l'affliction, la famine et la pénurie; tout ce monde-ci sera vanité et toutes ses richesses seront détruites par beaucoup<sup>8</sup>. Après une grande disette, l'hiver<sup>9</sup> cependant croîtra. Et il y aura un petit nombre de princes qui auront pouvoir sur l'or et l'argent et tout ce qui est richesse dans ce monde. Et les fils de ce monde fermeront leurs maisons, tireront les verrous et accumuleront les trésors et ils seront les maîtres sur les marchés; mais un grand nombre d'entre eux seront dans la détresse, tandis qu'ils invoqueront leurs dieux pour qu'ils les sauvent<sup>10</sup>.

Bienheureux ceux qui ne seront pas en ces jours et ceux qui seront et se montreront patients à cause de mon nom. Quand cela arrivera<sup>11</sup>, vous serez comme une femme qui est sur le point d'enfanter: elle gémit car son temps arrive, dans la souffrance de son désespoir<sup>12</sup>. Alors viendra le Fils de perdition qui se dressera et s'exaltera<sup>13</sup>.

<sup>3</sup> A E G: auxquels omis.

<sup>4</sup> A. et le saint esprit de justice. — C F. et la sainteté. — D omet «et de sainteté».

<sup>5</sup> B E G: dont il aime l'esprit — Syr... et ils diront la vérité en tout temps et instruiront ceux dont ils ont éprouvé l'esprit, pour qu'ils soient droits et dignes pour le royaume, et ils enseigneront à ceux-ci la science, la force et la prudence. Rapprocher les mots de la var syr «dont ils ont éprouvé l'esprit» de Jn 4,1.

<sup>6</sup> DE. pour qu'il soit bien. — G: pour qu'il soit, omis, puis rajouté.

<sup>7</sup> DE: parce qu'ils vivent pour la justice.

<sup>8</sup> A B D E G: omission de «par beaucoup» Cependant cette leçon est appuyée par la comparaison avec le texte syr. de Rahmani.

<sup>9</sup> A B D: par l'ampleur de la disette de l'hiver ou «de pluie».

<sup>10</sup> C F: tandis qu'ils invoqueront leurs dieux, pour qu'ils les sauvent. Les mots «tandis qu'ils invoqueront» sont déjà présents un peu plus haut dans les deux mss. — G: tandis que leurs dieux seront captifs pour les sauver. — Syr.. et ils domineront sur les marchés d'achat et de vente. Beaucoup seront affligés et pour cette raison, ils feront appel à leur Dieu pour les délivrer.

<sup>11</sup> D et quand tout cela arrivera.

<sup>12</sup> Syr car lorsque ces choses se passeront, alors bientôt celle qui est en travail sera près d'enfanter, parce que le temps est accompli. Cf Mic 5,3 en ce qui concerne le texte ci-dessus

# 5 De ce qui arrivera aux pays<sup>1</sup>.

Il fera des signes et beaucoup d'actions d'éclat<sup>2</sup>, pour séduire tout ce qui est sous le ciel, et il dominera sur mes saints. Bienheureux ceux qui seront patients<sup>3</sup> en ces jours, mais malheur à ceux qui seront séduits.

La Syrie sera captive et elle pleurera<sup>4</sup> ses enfants, la Cilicie tendra le cou, jusqu'à ce qu'apparaisse celui qui la jugera. La fille de Babylone se lèvera du trône de sa gloire<sup>5</sup>, pour boire la coupe mêlée pour elle<sup>6</sup>. La Cappadoce et la Phrygie, la Lycaonie courberont le dos, car beaucoup de peuples seront corrompus par leurs péchés<sup>7</sup>. Le camp de l'ennemi sera ouvert et des armées viendront qui dévasteront la terre<sup>8</sup>. Dans l'Arménie, le Pont et la Bithynie les adolescents tomberont par l'épée, leurs fils et leurs filles seront captifs. Les fleuves de la Lycaonie seront mêlés de sang. La Pisidie orgueilleuse qui s'est fiée à sa richesse sera jetée à terre. Le glaive entrera dans la région de Phénicie, car ce sont des fils de corruption. La terre de Judée revêtira le deuil et sera prête pour le jour de la perte à cause de son impureté.

Alors l'abomination de la désolation sera rassemblée<sup>9</sup>. L'Orient s'ouvrira à lui<sup>10</sup> et les routes seront ouvertes, le fer et la flamme (seront) dans ses jours. Ce feu est la colère et le châtement. C'est l'arme du jugement qui sera pour la désolation de la création. Il exterminera les fidèles, le désordre sera sa voie<sup>11</sup>, voie d'erreur, sa puissance pour le blasphème, ses mains pour la tromperie, sa droite pour le gémissement<sup>12</sup>.

voir aussi Is 26,17 et Jn 16,21. Début du chap. IX dans le texte syr. Ms S de Rahmani. Au sujet de la venue du démon

<sup>13</sup> D: et il s'exaltera et fera des enchantements. Suit le titre du chapitre affecté du n° 7. Au sujet de ce qui arrivera ... — G: qui se dressera et s'exaltera ... 5 Au sujet des signes qui arriveront dans les pays. Ce passage peut être rapproché avec des réserves de 2 Th 2,4 — Syr Chapitre X — Ms S de Rahmani: Au sujet de la destruction des pays.

<sup>1</sup> D: le Chap porte le chiffre 7

<sup>2</sup> A rapprocher de 2 Th 2,9 «Pour séduire» Cf Mc 13,22, Mt 24,24

<sup>3</sup> A rapprocher de Lc 21,19

<sup>4</sup> G: et les enfants de la Cilicie pleureront

<sup>5</sup> Cf Is 47,1.

<sup>6</sup> BG la coupe qu'il a mêlée pour elle. Cf Jr 25, 15-17 pour la première attestation du thème de la coupe préparée pour les nations

<sup>7</sup> Syr: La Cappadoce, la Lycie, la Lycaonie courberont le dos, car beaucoup de foules seront détruites par la corruption de leur iniquité

<sup>8</sup> ABC EG qui fendront la terre. — Syr Alors apparaîtront les camps des barbares, car beaucoup de chars sortiront comme pour couvrir la terre.

<sup>9</sup> Cf Dn 9,27, 11,31; 12,11, Mt 24,15, Mc 13,14.

<sup>10</sup> Dans le passage peu cohérent qui suit, il s'agit selon toute vraisemblance de l'Antéchrist

<sup>11</sup> DG: omission de «sa voie».

<sup>12</sup> Syr L'Orient sera ouvert par lui, les routes aussi seront ouvertes par lui. L'épée et la flamme dans ses mains, il brûle de colère et d'un courroux de feu. C'est l'arme du jugement

## 6 Des signes du faux Messie<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Voici ses signes : sa tête comme une flamme de feu, son œil droit mêlé de sang, son œil gauche joyeux<sup>3</sup> ; il aura deux pupilles à l'œil, ses paupières<sup>4</sup> seront blanches, sa lèvre inférieure sera grande, son bras droit grêle, ses pieds larges et ses aisselles tordues<sup>5</sup>. C'est la faux de la désolation.

<sup>6</sup> Au sujet de celui-ci, je vous annonce, fils de lumière<sup>7</sup>, que son temps approche, et il se tient debout<sup>8</sup> pour la moisson, pour que soient coupés ceux qu'il faut pour le jugement. Et, comme quelqu'un qui est bon, il défendra beaucoup de gens et il louera<sup>9</sup> leurs œuvres<sup>10</sup>, mais il adviendra qu'à son approche un signe sera donné aux<sup>11</sup> élus, à ceux qui gardent les mystères de mon Père.

<sup>12</sup> Ceux qui craignent mes paroles, croient en moi<sup>13</sup> d'une manière droite, véridique, je veux donc qu'ils veillent et prient<sup>14</sup> toujours, en considérant<sup>15</sup> comme une occupation la prière continuelle, en tout

de la destruction des fils de la terre, l'extermination des fidèles, la voie de l'effusion (de sang), car sa voie est dans l'erreur, et sa puissance pour le blasphème, et sa main pour la tromperie, et sa droite dans la misère, et sa gauche dans les ténèbres.

<sup>1</sup> BF pas de chiffre. — C D 7 — Au sujet de . — G. pour le gémissement, (ce sont) ses signes. Chap. 6: Au sujet du faux messie. sa tête (sera) comme une flamme de feu.

<sup>2</sup> Syr. Chap. XI. — Ms S. de Rahmani. Au sujet des signes de l'apparition et de l'aspect du démon, comment ils seront.

<sup>3</sup> L'Ethiopien s'accorde sur ce mot avec le texte latin de Trèves qui a « gaudens ». De même dans la version éthiopienne de la Sagesse de la Sibylle, on trouve dans le portrait de l'antéchrist et son œil gauche joyeux. Cf Schj Erz. cité par Ros Pa. un seul manuscrit présente cette leçon. Les autres portent le mot ጽላፊ à la suite d'une erreur sur ጽላሕ.

<sup>4</sup> E et ses 2 paupières. Dans la légende Ossète, Soslan, né d'une pierre et élevé par Satana, a deux pupilles à un œil, cf Du LH, p 108.

<sup>5</sup> Dillmann, c 1293, note que dans le Gadla Takla Haymanot, le diable a les mains et les pieds tordus. — Syr. . sa cuisse droite maigre, ses pieds larges, son grand doigt est écrasé et allongé. C'est la faux de la désolation.

<sup>6</sup> Syr Chap. XII — Ms S de Rahmani. Au sujet de celui-ci.

<sup>7</sup> G. Quand son temps arrivera ..

<sup>8</sup> G: et ils se tiennent debout. .

<sup>9</sup> A: et il sera loué (erreur évidente)

<sup>10</sup> Syr... et la moisson est prête, pour que les pécheurs soient moissonnés pour le jugement. Pour beaucoup, le juge se lèvera comme quelqu'un qui est bon et leur imputera leur œuvres... Aussi, je vous le dis, fils de lumière, le temps approche et arrive, et la moisson est près de la porte pour qu'ils soient moissonnés et pour que nous louions leurs œuvres. Mais quand ce fils de perdition approchera, un signe important sera donné à nos élus et à ceux qui gardent les lois et les commandements de mon Père, N Frag in p.24.

<sup>11</sup> G: à beaucoup d'élus.

<sup>12</sup> Syr: Chap. XIII. — Ms S de Rahmani: Au sujet de l'approche du temps du jugement.

<sup>13</sup> ACDEFG. croient en lui d'une manière droite.

<sup>14</sup> Cf Mt 26,41

<sup>15</sup> B: leur occupation propre (étant)..

(temps)<sup>16</sup>, tandis que ce qui est de ce monde passager ne les souille en rien. Qu'ils ne pensent pas à lui mais, avec un esprit décidé et un cœur qui n'hésite pas<sup>17</sup>, qu'ils prennent la croix de chaque jour<sup>18</sup> et fassent<sup>19</sup> la volonté de mon Père d'un cœur humble, et le Seigneur qui pense à eux<sup>20</sup> qui croient leur enverra ce qui suffit et convient, lui qui sait<sup>21</sup>.

## 7 De ce que dit Notre Seigneur aux Apôtres<sup>1</sup>.

<sup>2</sup>Je vous ai dit tout cela pour que, là où vous irez<sup>3</sup> et remarquerez un esprit de douceur, vous leur disiez ce qui convient et ce qui est le meilleur, tout ce que j'ai institué, avant d'être glorifié, pour que ceux qui croient purement soient sauvés<sup>4</sup>. Car, à partir de maintenant, ce seront la souffrance et les mystères de perdition<sup>5</sup>. Et vous donc, en mettant bien en ordre les églises, instaurez tout ce qui est rectitude et sainteté, tandis que vous ferez comme<sup>6</sup> il convient, pour que votre Père qui est dans les cieux soit glorifié<sup>7</sup>. Mais soyez sages, afin que vous guérissiez avec zèle ceux qui sont emportés par l'erreur<sup>8</sup> ou submergés dans leur ignorance pour que, connaissant Dieu, ils vivent dans sa crainte et glorifient avec pureté mon Père, leur Dieu<sup>9</sup>.

<sup>10</sup>Après que Notre Seigneur Jésus-Christ eut tenu ce discours<sup>11</sup>, Pierre, Jean, Thomas, Matthieu, André<sup>12</sup> et tous les autres lui dirent :

<sup>16</sup> Cf 1 Th 5,17.

<sup>17</sup> A C: qui ne se lasse pas.

<sup>18</sup> Cf Lc 9,23.

<sup>19</sup> B G. et ils feront.

<sup>20</sup> D G: ce qui est le meilleur pour eux.

<sup>21</sup> B: chaque jour. — Syr... et il leur enverra ce qui convient et qui est approprié. ces choses qu'il sait et par les mains de ceux qu'il sait. Cf 1 P 5,7.

<sup>1</sup> D: 8 De ce que. — B-C-F pas de chiffre - G: Chap 7 Omission des mots «De ce que dit... aux Apôtres».

<sup>2</sup> Syr Chap. XIV.

<sup>3</sup> C F: de sorte que vous serez unis.

<sup>4</sup> B: pour que ceux qui croient, (ce) soit d'une manière pure Omission par B de «soient sauvés». — Syr: je vous ai dit ces choses pour que partout où vous irez vous éprouviez les âmes saintes et que vous leur disiez ce qui est convenable et juste.

<sup>5</sup> Syr: car, à partir de maintenant, ce sera le commencement des douleurs de l'enfantement et du mystère de perdition. Cf Mt 24,8; Mc 13,8, 2 Th 2,7.

<sup>6</sup> D: omission de «tandis que vous ferez comme». Le texte saute immédiatement aux mots «il convient que»

<sup>7</sup> Cf Mt 5,16.

<sup>8</sup> C F: ou ceux qui sont submergés

<sup>9</sup> Cf Jn 20,17 pour «mon Père, leur Dieu».

<sup>10</sup> C F: Après que Notre Seigneur eut tenu ce discours Pierre, Jean, Thomas, Matthieu, André et tous les autres lui dirent cela ... - - Syr Chap XV.

<sup>11</sup> A: «Pilate» au lieu de «Pierre»

<sup>12</sup> D: omission de «André». — Syr: Après que Jésus eut dit ces paroles, Pierre, Jean, Thomas, Matthieu, André et Matthias et le reste

«Seigneur, en vérité, tu nous as tenu maintenant un discours sévère et vrai<sup>13</sup> et — alors que nous n’(en) étions pas dignes — tu nous as accordé beaucoup de grâce et tu as donné<sup>14</sup> aux générations qui viendront, à ceux qui en seront dignes<sup>15</sup>, de connaître ta parole et de fuir des filets du Mauvais<sup>16</sup>. Mais, Seigneur, nous te prions et nous te supplions<sup>17</sup>, fais briller ta lumière parfaite sur nous et pour ceux qui t’ont connu auparavant<sup>18</sup>; nous te prions pour un grand nombre. Montre-nous, Seigneur, comment il faut que soit l’homme qui se tiendra à la tête de l’Église, et cette Église, avec quelle loi elle sera établie. Car il faut que lorsque<sup>19</sup> nous serons envoyés parmi les peuples, pour prêcher ce salut qui vient de toi, nous ne soyons pas, nous, dans l’erreur sur la façon dont il faut servir les mystères de l’Église. A ce sujet, nous désirons connaître et bien savoir par ta propre parole, notre Sauveur et notre perfection<sup>20</sup>, comment il faut que soit le prince du sanctuaire, avec quel esprit il te plaira devant toi, et tous ceux qui servent dans celui-ci<sup>21</sup>».

<sup>22</sup> Alors Marthe, Marie et Salomé qui étaient avec nous<sup>23</sup>, prirent la parole et lui dirent: «Seigneur<sup>24</sup>, enseigne-nous ce qu’il faut que nous fassions pour que notre âme vive pour toi».

## 8 De ce que répondit Notre Seigneur à Marie, Marthe et Salomé<sup>1</sup>.

Notre Seigneur leur répondit et leur dit: «Il faut que vous perséveriez

<sup>13</sup> G: Seigneur, tu nous as tenu un discours sévère, vrai et droit.

<sup>14</sup> B C D F. et tu nous as donné


<sup>15</sup> D: pour les générations qui viendront. Afin que nous annoncions et disions à ceux qui en sont dignes .

<sup>16</sup> D. des filets de Satan.

<sup>17</sup> D: nous te prions et nous te supplions et nous prions pour que tu fasses briller ta lumière parfaite sur nous.

<sup>18</sup> D: et pour ceux qui t’ont connu auparavant et pour ceux qui viendront, Seigneur, nous te prions pour beaucoup... — Syr. sur nous et sur ceux qui ont été prédestinés et séparés pour être tiens A cause de cela, maintes fois nous t’avons interrogé, nous te prions de nous enseigner de quelle sorte doit être celui qui se tient à la tête de l’Église, et avec quel ordre il doit établir et ordonner l’Église ..

<sup>19</sup> A C F: omission de «lorsque».

<sup>20</sup> Syr: notre sauveur et auteur de notre perfection. Il faudrait avoir ici le mot éth  pour qu’il y eût concordance exacte entre les deux versions.

<sup>21</sup> A. ...nous désirons connaître et savoir de toi-même une parole, notre Sauveur et notre perfection, comment il faut que soit notre lieu saint, avec quel esprit qui te plaira dans son service, et tous ceux qui servent dans celui-ci. — B: comment il faut que tu sois le prince du sanctuaire, avec quel esprit il (celui qui est à la tête de l’Église) te plaira devant lui (sic) et tous ceux qui servent dans celle-ci .. — C F G comment il faut que soit notre lieu saint.

<sup>22</sup> G Chap. 8 Au sujet de ce qu’il leur répondit. Et alors Marie, Marthe... — Syr Chap. XVI.

<sup>23</sup> A rapprocher de Ac 1,14, avec réserve.

<sup>24</sup> G. et dirent à Notre Seigneur.

<sup>1</sup> B: pas de chiffre.

toujours dans la prière et le jeûne<sup>2</sup>, tandis que vous serez soumises à mon Évangile, et que vous soyez un exemple pour le salut de ceux qui espèrent en moi<sup>3</sup> avec sainteté; et en tout, soyez à mon image<sup>4</sup> pour le royaume des cieux<sup>5</sup>».

<sup>6</sup> Mais quant à nous, Jésus<sup>7</sup> nous dit: «Puisque<sup>8</sup> vous, vous m'avez interrogé au sujet de l'ordre de<sup>9</sup> l'Église, je vous exposerai comment il faut que soit ordonné celui qui est à la tête de l'Église. Qu'il garde la règle agréable, parfaite, en qui se complaît celui qui m'a envoyé<sup>10</sup>. Amen, amen, je vous (le) dis mes enfants: celui qui a connu la puissance de cette parole du Testament<sup>11</sup> et fait ce qui y est écrit sera semblable aux anges qui glorifient mon Père<sup>12</sup>. Il sera le saint des saints pour Dieu et en lui sera mon père<sup>13</sup> et toute sa puissance, et même si son péché est comme le sable de la mer qui est innombrable<sup>14</sup> et si, après avoir connu cette loi, il a abandonné sa manière d'agir et accompli cette loi, sa faute lui sera pardonnée et il vivra par moi et sera sanctifié<sup>15</sup>».

<sup>16</sup> Parce qu'au milieu de la famille des peuples<sup>17</sup> croît le désir de la chair, à cause de cela, peu nombreux sont mes ouvriers<sup>18</sup>, et seuls les miens comprendront un grand nombre de mes paroles<sup>19</sup> que je vous ai dites en privé, en tout temps, avant que je souffre, (que) vous connaissez et (que) vous avez comprises. Car mon mystère a été donné aux miens

<sup>2</sup> Cf Lc 2,37, en ce qui concerne la prière et le jeûne, Cf 1 Tm 5,5 s'il s'agit seulement de la prière.

<sup>3</sup> C: Dans la sainte église.

<sup>4</sup> BFG: avec moi. — D: avec nous.

<sup>5</sup> D: pour le royaume des cieux toujours — Syr: ...et qu'en toutes choses, vous soyez des images du royaume des cieux

<sup>6</sup> Syr Chap. XVII.

<sup>7</sup> AE. omission de «Jésus»

<sup>8</sup> B: omission de «puisque».

<sup>9</sup> D: de la sainte Église.

<sup>10</sup> Syr: Je vous remettrai et vous ferai connaître la manière dont vous devez ordonner et instituer celui qui se tient à la tête de l'Église et garder la loi parfaite et juste et bonne en tout, dans laquelle mon Père qui m'a envoyé se complaît .

<sup>11</sup> G. Celui qui a connu la puissance de l'interprétation de ce testament.

<sup>12</sup> D. qui glorifient moi-même et mon Père

<sup>13</sup> A: omission de «mon Père».

<sup>14</sup> Cf Gn 32,13, 41,49, Is 10,22; Jr 33,22.

<sup>15</sup> A: et après avoir connu cette faute qui est la sienne il vivra ici et sera sanctifié.

<sup>16</sup> Syr Chap XVIII.

<sup>17</sup> ACDEF au milieu de la maison des peuples.

<sup>18</sup> B: vos ouvriers.

<sup>19</sup> BC: un grand nombre de paroles.

avec qui je me réjouirai lorsqu'ils retourneront<sup>20</sup> et reviendront auprès de moi.

Rassemblez et établissez le reste de mes paroles, et chaque jour (où) mes fidèles désireront la connaissance de la justice, pour faire<sup>21</sup> ce qui est<sup>22</sup> dans ce Testament qui est le mien, moi, je serai avec eux<sup>23</sup> et je serai glorifié avec eux; je ferai avec eux ma demeure et je leur montrerai avec puissance la volonté de mon Père<sup>24</sup>.

Prenez garde, ne donnez pas mes choses saintes aux chiens ni ma perle aux cochons<sup>25</sup>, comme je vous l'ai dit souvent. Ne donnez pas les choses saintes<sup>26</sup> à ceux qui sont souillés, qui ne portent pas l'opprobre de ma croix, impies et transgresseurs de la loi: mon commandement sera un sujet de dérision devant eux. Et il adviendra à ceux qui maltraiteront ma parole et n'accompliront pas mon commandement et aux autres (qui) n'enseigneront pas ma parole<sup>27</sup> qu'elle sera pour la perte de leur âme.

**9** De ce qui sera donné aux forts et sera donné seulement aux forts<sup>1</sup>.

Qu'on le dise à ceux qui ne vacillent pas et font ma volonté pour que, gardant la foi, ils restent saints, purs et pieux pour moi, fuyant la chute des impies et la mort du péché, tandis que l'Esprit Saint leur donnera la grâce<sup>2</sup> pour qu'ils croient droitement, car ce qui est de l'Esprit<sup>3</sup> en eux connaîtra ce qui est de l'Esprit<sup>4</sup>, pour qu'ils supportent leur travail avec espoir et, avec allégresse, servent mon Évangile et portent l'ignominie de ma croix, sans trouble<sup>5</sup>, avec orgueil. Amen, amen, je vous (le) dis, ceux

<sup>20</sup> A F: s'ils retournent

<sup>21</sup> E G: pour connaître et faire.

<sup>22</sup> A G. ce qui se trouve sur la terre qui est écrit dans.. — E: ce qui est sur cette terre, ce qui est écrit..

<sup>23</sup> B. omission de «avec eux».

<sup>24</sup> B: et je les aiderai par la force de mon Père — F. par la force de l'Esprit Saint.

<sup>25</sup> B: ni votre perle. Mt 7,6.

<sup>26</sup> G: mes choses saintes.

<sup>27</sup> A B C E F: qui n'enseigneront pas ma parole avec piété.

<sup>1</sup> B: pas de chiffre. — E. 2 — Au sujet de ... Sur la même ligne, dans la marge de gauche: chiffre 9. — G: Chap. 9

<sup>2</sup> D: omission de «la grâce».

<sup>3</sup> C D E F G: ce qui est de l'Esprit Saint — A C D E F. en lui.

<sup>4</sup> B: ce qui est de l'Esprit Saint... — Syr: ...pour que dans l'Esprit ils connaissent spirituellement les choses de l'Esprit . cf 1 Co 2, 10-14.

<sup>5</sup> B: omission des mots «sans trouble». — D: ils la porteront sans trouble du cœur



qui sont ainsi patients, hommes ou femmes, recevront en héritage, à la troisième place, la demeure de mon Père qui m'a envoyé<sup>6</sup>.

<sup>7</sup> Je vous dirai maintenant comment seront les choses saintes<sup>8</sup>. Je vous parlerai de façon détaillée des prêtres<sup>9</sup>, de l'Église<sup>10</sup>, de la règle sainte.

# **10 De la règle de l'Église<sup>1</sup>.**

Il faut que ses édifices soient ainsi. Qu'elle ait trois portes à l'image de la Trinité<sup>2</sup>. Et que le diaconicon soit fait sur le côté droit de la porte, pour que l'offrande eucharistique soit visible<sup>3</sup>. Devant elle, une cour de séjour pour les prêtres<sup>4</sup>.

A l'intérieur de celle-ci, qu'il y ait le baptistère<sup>5</sup> d'une longueur de vingt-deux coudées, à l'image des prophètes<sup>6</sup>, et d'une largeur de douze coudées, à l'image de ceux à qui il a été donné de prêcher l'Évangile de mon royaume<sup>7</sup>. Que l'on fasse donc une piscine et trois rigoles d'eau<sup>8</sup>.

Que l'église ait une maison pour les catéchumènes et, en second lieu, pour les exorcismes, et qu'elles soient proches<sup>9</sup>. Elles ne seront pas séparées, de sorte que, lorsqu'ils entreront là, on lise pour eux les livres et qu'ils entendent les psaumes et les cantiques spirituels qu'on lit pour eux<sup>10</sup>.

Que l'on fasse encore un trône<sup>11</sup> vers le mur oriental. A sa droite et à

<sup>6</sup> Rahmani, p. 23, suivi par Cooper et Maclean, p. 148 et par F. Nau Oct syr, p. 26, suppose que le troisième ordre dans le repos du Père, dont il est question dans le syriaque, est le troisième ciel.

<sup>7</sup> Syr. Chap. XIX.

<sup>8</sup> Syr: Je vous dirai donc comment doit être le sanctuaire

<sup>9</sup> A B C E F G: je vous parlerai de façon détaillée de mes enfants, les prêtres... ou bien je vous parlerai... mes enfants, des prêtres.

<sup>10</sup> A C F: de mon Église

<sup>1</sup> A C F: Au sujet de la sainte règle de l'Église. — B Au sujet de la règle sainte de l'Église. — D: Au sujet du saint (?) 10 Et au sujet de la règle de l'Église. — E: 3 Au sujet de la Sainte règle de l'Église. — G: Chap. 10. Au sujet de la sainte règle de l'Église.

<sup>2</sup> D: A l'image de la Sainte Trinité.

<sup>3</sup> B C F G: afin que l'on ne voie pas l'offrande eucharistique.

<sup>4</sup> Syr: Que la maison des diacres ait une avant-cour qui possèdera un portique faisant le tour.

<sup>5</sup> Syr: A l'intérieur de l'avant-cour, qu'il y ait une place pour le baptistère.

<sup>6</sup> B: des maisons pour: des prophètes.

<sup>7</sup> D omet «de prêcher». — B C F G. L'Évangile du royaume. — D: l'Évangile du royaume des cieux.

<sup>8</sup> Syr: une entrée, trois issues.

<sup>9</sup> Le verbe se rapporte à l'église et à cette maison destinée aux catéchumènes et aux exorcismes.

<sup>10</sup> Syr: Qu'elle ne soit pas séparée de l'église, de sorte que ceux qui entrent et y sont entendent les lectures, les cantiques spirituels et les psaumes. A propos des psaumes et des cantiques spirituels Cf Ep 5,19; Col 3,16.

<sup>11</sup> B. omet «un trône»

sa gauche (seront) les places<sup>12</sup> des prêtres. Du côté droit, seuls seront assis ceux qui sont âgés et ceux qui peinent par l'enseignement et la parole; à gauche, ceux qui leur sont inférieurs en âge.

Que l'édifice de ce trône, situé au milieu, soit élevé de trois marches, car il faut que la place de l'autel soit là.

Que dans cette maison il y ait deux oratoires<sup>13</sup>, à droite et à gauche pour les hommes et les femmes, et que chacun<sup>14</sup> soit éclairé pour faire voir les livres<sup>15</sup>.

Que l'autel ait<sup>16</sup> un voile de lin pur, lui qui (est) sans tache<sup>17</sup>.

Que le baptistère de même ait un voile.

Que l'on construise un édifice en vue des commémoraisons, pour que le prêtre ou le chef des diacres, demeurant avec un lecteur<sup>18</sup>, inscrive les noms de ceux qui font des offrandes; et il saura pourquoi ils ont fait une offrande pour que, lorsque l'évêque offrira l'oblation<sup>19</sup>, un lecteur ou le chef des diacres soit présent pour rappeler leurs noms, pour que les prêtres et le peuple prient pour eux. Qu'ils soient ainsi à l'image des cieux.

Que le lieu de séjour<sup>20</sup> des prêtres soit derrière un voile vers le lieu de la commémoraison.

Que le réceptacle des aumônes soit près de la maison des diacres<sup>21</sup>.

Que le lieu de lecture des livres soit un peu éloigné de l'autel.

Que la demeure de l'évêque soit près de la cour de l'Église<sup>22</sup>.

Que la demeure des prêtres et des diacres (soit) vers l'entrée du baptistère<sup>23</sup> et que les diaconesses habitent devant la porte de l'église.

Que l'on construise encore pour elle, pour l'église, une maison à proximité, où le chef des diacres recevra les étrangers.

<sup>12</sup> B omet «des prêtres»

<sup>13</sup> D: pour l'évêque, à droite — Syr: Que la maison ait deux portiques, à droite et à gauche, pour les hommes et pour les femmes.

<sup>14</sup> B C D E F: et que leurs maisons soit (sic). — G: et que leurs maisons soient.

<sup>15</sup> Syr: Que tous les endroits soient éclairés, et en symbole et pour la lecture.

<sup>16</sup> B: omet «que l'autel ait .».

<sup>17</sup> Syr. Que l'autel ait un voile de lin pur, car il est sans tache.

<sup>18</sup> A C F G: avec un lecteur ou un diacre

<sup>19</sup> G: omet «l'oblation».

<sup>20</sup> B: omet «que le lieu de séjour»

<sup>21</sup> A C: près de l'église. — Syr: Que la maison de l'offrande et le trésor soient près de la maison des diacres.

<sup>22</sup> Syr: Que la maison de l'évêque soit près du lieu qui est nommé l'avant-cour.

<sup>23</sup> Syr: Que celle des prêtres et des diacres soit derrière le baptistère.

# 11 De celui qui est ordonné évêque<sup>1</sup>.

Quand donc l'église sera comme il convient<sup>2</sup>, que l'on ordonne évêque, choisi par tout le peuple, selon le bon vouloir de l'Esprit Saint, celui qui est ainsi: sans reproche, pur quant à la chair<sup>3</sup>, doux, bon, qui n'a aucune pensée de ce monde, vigilant, qui n'aime pas l'or, n'aime pas le mensonge<sup>4</sup>, n'erre pas et ne se querelle pas, miséricordieux, savant<sup>5</sup>, qui n'est pas bavard, ami du bien, ami du labeur<sup>6</sup>, protecteur des veuves et des orphelins, connaissant les mystères, qui ignore tout ce qui est en ce monde, <sup>7</sup>qui est en tout parfait et zélé pour la loi de Dieu. Il est bon qu'il soit sans femme, sinon celui qui a épousé une seule femme<sup>8</sup>, pour qu'il supporte et connaisse bien en même temps<sup>9</sup> les épreuves du célibat<sup>10</sup>, celui qui n'est ni jeune ni vieux, d'un âge moyen mais pas adolescent.

<sup>11</sup>Celui qui sera ainsi, qu'il soit ordonné à l'église<sup>12</sup>, le samedi<sup>13</sup>, alors que chacun agrée son ordination, tandis que tous<sup>14</sup> les prêtres et évêques<sup>15</sup> qui seront présents, sont témoins pour lui<sup>16</sup>. Après s'être lavé les mains, que les évêques imposent les mains sur lui. Que les prêtres donc se tiennent en silence<sup>17</sup>, tandis qu'ils élèveront les mains avec crainte et en silence<sup>18</sup>.

Et après avoir imposé les mains, que les évêques disent: nous imposons les mains sur le serviteur de Dieu<sup>19</sup> qui a été choisi pour l'ordination

<sup>1</sup> A: Chap. 10.. —E: 4 Au sujet de. — C F. 10 Au sujet de . — D: 12... Syr: Chap XX

<sup>2</sup> B omet «comme il convient».

<sup>3</sup> D: pur quant à la chair, sans tache...

<sup>4</sup> B D E G. omettent «et qui n'aime pas le mensonge».

<sup>5</sup> A E G: «clément» à la place de «savant». — C D F: omettent «savant».

<sup>6</sup> A C F. addition «et ami des étrangers»

<sup>7</sup> A B C E F. add. après «ce qui est en ce monde», dur à la tâche.

<sup>8</sup> Cf 1 Tm 3,2; Tt, 1,6.

<sup>9</sup> A B C E F G: omettent «pour qu'il supporte et » Les mss A B C E F G omettent le mot que nous avons traduit «en même temps».

<sup>10</sup> Syr. pour qu'il compatisse à la faiblesse des veuves.

<sup>11</sup> Syr Chap. XXI.

<sup>12</sup> B: par l'Église.

<sup>13</sup> Syr. le dimanche.

<sup>14</sup> A B C D F: omettent «tous»

<sup>15</sup> A B E F G omettent «évêques».

<sup>16</sup> Syr.. tous consentant à son ordination et lui portant témoignage, avec tous les prêtres et les évêques voisins

<sup>17</sup> «en silence» sens de 𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕 attesté par G. da Maggiora, p 562, à l'article 𐤀𐤁𐤕𐤕𐤕

<sup>18</sup> A E G: avec crainte, tremblement et silence. — Syr ...mais que les prêtres se tiennent à côté d'eux, en se taisant, avec crainte, tandis qu'ils élèveront leurs cœurs en silence.

<sup>19</sup> A G: le serviteur du Dieu bon.

établie, forte et respectueuse de Dieu, pour l'Église une, indissoluble,<sup>20</sup> du Dieu vivant<sup>21</sup>, invisible, et pour la préparation du jugement juste, pour ce qui a été révélé aux saints, pour la grâce des justes<sup>22</sup> et pour l'instruction des fidèles quant à la Trinité<sup>23</sup>, la croix et la résurrection incorruptible<sup>24</sup>, par la sainte Église de Dieu.

Après cela, qu'un évêque<sup>25</sup>, qui (en) a reçu l'ordre des évêques, impose les mains sur lui et dise la prière d'ordination.

## 12 Prière pour l'ordination épiscopale<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Dieu qui as tout fait par ta puissance et par ta force, tu as établi le monde par ta volonté et par ta puissance<sup>3</sup>, tu as couronné les choses qui ont été faites par toi, toi qui nous as donné d'observer dans la crainte ton commandement<sup>4</sup>, qui nous as accordé la pensée de vérité<sup>5</sup> et nous as fait voir ton bon Esprit et nous as envoyé ton Fils que tu aimes, notre Sauveur<sup>6</sup>, unique de naissance<sup>7</sup>, ineffable, pour notre salut; Dieu, Père<sup>8</sup> de Notre Seigneur Jésus-Christ<sup>9</sup>, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation<sup>10</sup>, qui demeures dans les hauteurs, qui étais avant que fût créé le monde, (toi) qui es invisible, qui seul es très haut, glorifié et terrible, grand, qui vois tout, qui connais toute chose avant qu'elle soit, toi de qui il est né sans être créé<sup>11</sup>, toi qui as donné<sup>12</sup> la lumière de la

<sup>20</sup> Texte corrigé. Mss A F: qui n'est pas révélé. — B D E: qui ne sera pas révélé. — C qui est révélée. — G: impossible à ruiner

<sup>21</sup> Syr: qui a été choisi dans l'Esprit pour la disposition ferme et pieuse de l'Église, unique en direction et indissoluble.

<sup>22</sup> Syr .. et pour la délivrance du jugement juste et des révélations divines et saintes et des dons divins et des enseignements fidèles de la Trinité..

<sup>23</sup> A: et pour l'espoir des fidèles et pour l'enseignement de la Trinité

<sup>24</sup> G. et la résurrection est incorruptible.

<sup>25</sup> B omet «un évêque». Le ms porte «un qui (en) a reçu l'ordre». Dans ce cas on peut traduire la suite «parmi les évêques».

<sup>1</sup> A: Chap. 11: Prière de l'ordination. — B: Prière de l'ordination de l'évêque. — C F 11 Prière de l'ordination de l'évêque. — E idem B. — G: Chap. 12. Au sujet de la prière de l'ordination de l'évêque. — D: 13... — E: 5...

<sup>2</sup> G: Et qu'il dise: Dieu qui...

<sup>3</sup> G omet les mots «tu as établi le monde par ta volonté et par ta puissance».

<sup>4</sup> B: Toi qui nous as donné de t'obéir dans la crainte.

<sup>5</sup> B: d'observer la pensée de vérité que tu nous as donnée

<sup>6</sup> B: notre salut.

<sup>7</sup> F: notre unique Sauveur.

<sup>8</sup> B: issu de Dieu son Père. — D: d'auprès de Dieu le Père.

<sup>9</sup> C D E F G. Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ...

<sup>10</sup> A B C D F: et Seigneur de tout, consolateur.. Mss «qui demeure.. — qui était.. — qui est invisible... Cf 2Co 1,3.

<sup>11</sup> Syr ...qui connaît toutes choses avant qu'elles soient, avec qui toutes choses étaient avant qu'elles fussent, qui as donné l'illumination à l'Église ..

<sup>12</sup> A D F. (toi) qui nous as donné

grâce à l'Église<sup>13</sup>, par ton fils unique Jésus-Christ<sup>14</sup>, qui as établi d'avance ceux qui t'attendent dans la justice<sup>15</sup>, pour qu'ils demeurent dans ta sainteté, tu as fait pour eux un séjour, (toi) qui as choisi Abraham qui t'a plu par la foi<sup>16</sup> et, après avoir sanctifié Hénoc, l'as caché vivant dans la demeure de vie<sup>17</sup>, qui as établi des princes et des prêtres dans ton temple élevé<sup>18</sup>. Seigneur qui as appelé des princes dans le lieu<sup>19</sup> de ta gloire pour qu'ils glorifient et célèbrent ton nom, Seigneur, et celui de ton Fils unique, et tu n'as pas laissé ton temple<sup>20</sup> élevé sans serviteur, avant le monde<sup>21</sup>, Seigneur.

Et de plus, depuis la création du monde ton sanctuaire sert aux prêtres fidèles; tu l'as orné à l'image du ciel<sup>22</sup>. Toi, Seigneur, tu as voulu<sup>23</sup> être glorifié maintenant<sup>24</sup> par celui-ci, ton serviteur, et il t'a plu qu'il soit un chef pour ton peuple<sup>25</sup>. Fais briller et répands la sagesse et la grâce de l'esprit puissant<sup>26</sup> que tu as donné à ton Fils que tu aimes, Jésus-Christ. Donne-lui Seigneur, la sagesse, le conseil, la fermeté et la puissance de l'Esprit<sup>27</sup>, l'unité<sup>28</sup> pour qu'en tout<sup>29</sup> il fasse ta volonté, Seigneur, donne-lui ton Esprit Saint<sup>30</sup> que tu as donné à tes saints. Envoie-le<sup>31</sup> sur ton Église qui est sans tache, pure, dans tous les lieux saints<sup>32</sup>. Donne, Seigneur, à celui-ci, ton serviteur, de te plaire par la louange et l'action de

<sup>13</sup> A E G omettent «de la grâce» — «toi qui as donné la lumière à l'Église...».

<sup>14</sup> A C E F G omettent «Christ».

<sup>15</sup> Syr: ...tandis que tu as prédestiné depuis le commencement ceux qui se complaisent dans les choses justes et font les choses qui sont saintes, pour habiter dans tes demeures

<sup>16</sup> Cf He 11,8 (pour la foi)

<sup>17</sup> Cf He 11,5.

<sup>18</sup> D: pour ton désir élevé.

<sup>19</sup> B: dans ton lieu — omet «de ta gloire»

<sup>20</sup> B E G: et ton esprit, au lieu et place de. et ton temple.

<sup>21</sup> G: avant que tu n'aies quitté le monde.

<sup>22</sup> Syr: ...et aussi depuis la fondation du monde, tu as orné et glorifié tes sanctuaires avec des princes et des prêtres fidèles à l'image de tes cieux.

<sup>23</sup> A: tu as été envoyé au lieu de tu as voulu. — C: «tu as envoyé», corr. en «tu as voulu» — F: tu as envoyé.

<sup>24</sup> A B: maintenant, Seigneur.

<sup>25</sup> Syr: Toi, Seigneur, il te plaît d'être glorifié maintenant aussi, et tu as accordé qu'il y ait des princes pour ton peuple.

<sup>26</sup> A: de l'Esprit Saint, puissant.

<sup>27</sup> D: de la puissance de l'Esprit Saint...

<sup>28</sup> L'adjectif «unique» est employé ici dans le sens d'unité. Passage à rapprocher du Ps 86, 11 et de Ph 2,13.

<sup>29</sup> A: en toute chose — G: idem.

<sup>30</sup> B: ton Esprit — omission du mot «Saint». — G: ton Esprit puissant.

<sup>31</sup> «le» désigne l'Esprit Saint.

<sup>32</sup> Syr: Donne ton Esprit, Dieu Saint, celui qui a été donné à ton Saint, envoie (le) à ton Église sainte et pure et à tout lieu qui te dit Saint...

grâces continuellement<sup>33</sup>, par les glorifications diverses, les prières qui sont acceptées, par la prière des fidèles<sup>34</sup>, par le conseil droit et la pensée parfaite<sup>35</sup> et par l'humilité<sup>36</sup>, une conduite de vie de douceur, de justice, par la connaissance de Dieu et la droiture. Donne-lui, Père qui connais les cœurs<sup>37</sup>, à celui-ci ton serviteur que tu as élu pour l'épiscopat, de paître ton troupeau saint<sup>38</sup> et d'être consacré chef des prêtres, sans tache ni reproche, tandis qu'il te servira jour et nuit, que ta face lui apparaitra, rends-le digne, Seigneur, de présenter ton offrande dans la sainte Église avec la fermeté qui est avec toute vertu et crainte, et accorde lui l'Esprit de ta puissance<sup>39</sup>, pour qu'il remette le péché, délie tous les liens, comme tu l'as accordé à tes Apôtres, pour qu'il te plaise<sup>40</sup> par la douceur, l'amour, le discernement, la science et une doctrine d'une solidité parfaite, avec un cœur pur. Il priera pour le peuple et s'attristera sur ceux qui sont dans l'erreur, donne-lui, Seigneur, de les amener (à recevoir) une aide parfaite et de t'offrir des louanges et une action de grâces, des prières pour un parfum d'agréable odeur<sup>41</sup>, par ton Fils que tu aimes Jésus-Christ, toi à qui sont par lui la gloire et la puissance, avec l'Esprit Saint, avant les siècles, maintenant et toujours et pour les générations des générations et les siècles des siècles, pour le siècle qui ne passe pas. Amen.

Que le peuple dise, Amen, Amen. Et qu'ils disent encore *Axios*: il en est digne<sup>42</sup>.

Et, après qu'il aura été ordonné, que le peuple fasse une fête de trois jours, à l'image des mystères de la résurrection du troisième jour.

Que chacun lui offre la paix.

**13** Comment il est convenable que l'évêque soit assidu à l'autel<sup>1</sup>.

Qu'il soit assidu à l'autel<sup>2</sup> et à la prière, constant jour et nuit, surtout

<sup>33</sup> G: continuellement Seigneur.

<sup>34</sup> Syr ...et pour les temps convenables, pour les prières acceptées, pour une demande fidèle...

<sup>35</sup> A: et la pensée pure et parfaite.

<sup>36</sup> D omet «par l'humilité».

<sup>37</sup> A F G omettent «Père». «qui connaît les cœurs» Ac 1,24.

<sup>38</sup> «Paître le troupeau» 1 Pe 5,2.

<sup>39</sup> A B C E F G: l'esprit de puissance.

<sup>40</sup> Syr ...pour qu'il te plaise dans l'humilité. Remplis-le d'amour, de science, de discernement.

<sup>41</sup> Cf Ep 5,2.

<sup>42</sup> Syr. Et que le peuple dise: Amen. Et ensuite qu'il crie: il est digne, il est digne, il est digne.

<sup>1</sup> A Chap. 12. — B pas de chiffre. — C F: 12. — D: 15. — E: 6. — G: Chap. 13. — Syr: Chap. XXII.

<sup>2</sup> A B C E F omettent «Qu'il soit assidu à l'autel».

pour les choses qui sont obligatoires : l'office des heures de la nuit<sup>3</sup>, à la première heure du sommeil, au milieu de la nuit<sup>4</sup> et à l'aurore profonde, avant que se lève l'étoile du matin, et encore au lever du jour<sup>5</sup>, à la troisième heure, à la sixième, à la neuvième et à la douzième heure<sup>6</sup>, et à l'introduction des lampes. Et s'il adresse en tout temps une prière à Dieu, pour lui-même et pour le peuple, il fait une très bonne œuvre. Et qu'il reste donc dans l'enceinte de l'église (qui est) sa maison, en demeurant seul. Et s'il a un ou deux (compagnons) qui sont selon son esprit<sup>7</sup>, sa convenance, qu'ils restent avec lui pour l'union de la prière<sup>8</sup>. Et là où deux ou trois sont réunis en mon nom, ils savent que je suis au milieu d'eux<sup>9</sup>. Et s'il arrive qu'il ne peut rester toute la nuit, (au moins) aux heures que je dis<sup>10</sup>, alors les anges de Dieu visitent l'église.

Il faut donc que l'évêque accomplisse un jeûne de trois jours (par semaine)<sup>11</sup>, (toute) l'année. Pendant trois semaines, après être entré en fonction, qu'il fasse un jeûne, selon le nombre des dix-huit<sup>12</sup> portes élevées par lesquelles le Fils unique<sup>13</sup> est passé en venant souffrir. Mais le dimanche seulement, qu'il goûte du pain, de l'huile, du miel<sup>14</sup>, du sel et de tout fruit des arbres. Qu'il ne prenne absolument pas de vin, si ce n'est le calice de sainteté, et qu'il ne goûte que celui-ci, malade ou en bonne santé. Celui-ci convient aux prêtres, à eux seuls.

Après cela, ensuite, jeûnant (pendant) l'année trois jours (par semaine)<sup>15</sup>, qu'il jeûne dans les jours qui restent selon ses forces et qu'il ne goûte jamais de viande. Ce n'est pas, s'il mange, ce qui le rend impur<sup>16</sup>

<sup>3</sup> Le texte éthiopien est embrouillé et obscur dans les mss. — A: aux heures de la nuit qui sont de l'office de nuit. — E: aux heures de la nuit qui sont obligatoires, l'office de nuit.

<sup>4</sup> G: au milieu de la nuit et qu'il soit assidu à l'autel et.

<sup>5</sup> Syr: ensuite aussi le matin.

<sup>6</sup> A E: et à la onzième heure

<sup>7</sup> Le mot **ግዕዝ** employé ici désigne la complexion spirituelle plutôt que le simple caractère

<sup>8</sup> Syr: S'il a un (compagnon) ou deux qui sont du même esprit, il est bon qu'il soit avec eux pour une supplication unie, d'une voix à l'unisson.

<sup>9</sup> Cf Mt 18,20.

<sup>10</sup> Syr: du moins les heures que j'ai dites.

<sup>11</sup> Syr: Qu'il jeûne trois jours par semaine pendant toute l'année. Mais pendant trois semaines après son ordination, qu'il garde le jeûne selon le nombre des dix huit portes élevées par lesquelles le Fils Unique est passé, lorsqu'il vint pour la Passion.

<sup>12</sup> S'agit-il de dix-huit cioux ? Le nombre surprend. Ms A: douze, mais le nombre dix-huit est aussi celui de la version syriaque.

<sup>13</sup> D omet «unique».

<sup>14</sup> G omet «de l'huile, du miel».

<sup>15</sup> Syr. Et ainsi, après ces trois semaines, toute l'année, qu'il jeûne trois jours, et pendant le reste du temps qu'il jeûne selon sa force.

<sup>16</sup> G: ce qui le rend impur et se nourrira toujours de poisson et du saint calice, mais à cause de la concupiscence qui le rend impur (?). Il affaiblira ainsi. .

mais (c'est) à cause de la concupiscence, pour qu'il affaiblisse les pensées et veille dans la paix<sup>17</sup>.

Que l'oblation soit faite le samedi<sup>18</sup> ou le dimanche; et le jour du jeûne, le soir, qu'il dise les mystères à ceux dont il a la certitude qu'ils ont des oreilles pour écouter. Si une maladie advient à l'évêque et qu'il soit malade et souffrant, qu'il se hâte de se soigner, mange toujours du poisson, boive un peu de vin,<sup>19</sup> du calice de sainteté, pour qu'il ne soit pas incommodé, ne reste pas couché, que le service de l'église ne cesse pas et que l'on ne néglige pas ceux que l'on instruit.

#### 14 De ce qu'il enseigne dans l'église<sup>1</sup>.

Qu'il dise ainsi fermement<sup>2</sup>, comme quelqu'un qui connaît toute la gloire du Père<sup>3</sup>, car il a été appelé en vérité pour cette doctrine, afin d'être témoin de tout, pour autant qu'il dise en vérité ce dont d'abord il se souvient. S'il connaît lui-même ce qu'il dit, il expliquera l'interprétation à ceux qui l'écoutent, pour qu'ils sachent. Et avec beaucoup de zèle, qu'il prie Dieu, pour que sa parole produise le fruit de l'Esprit Saint<sup>4</sup> pour ceux qui l'écoutent.

#### 15 Du chapitre de l'enseignement pour tous<sup>1</sup>.

Qu'il enseigne aux catéchumènes<sup>2</sup> la doctrine des Prophètes<sup>3</sup> et la

<sup>17</sup> Syr: Mais qu'il ne mange pas du tout de viande, non parce que s'il goûte ou mange il est blâmable, mais parce que, tandis qu'il aime la faiblesse, ces choses fortes ne lui conviennent pas, et pour qu'il soit vigilant. Nau Oct syr se sépare de Rahmani dans sa traduction du passage suivant. Là où Rahmani avait traduit: *Sacrificium sabbato vel die dominica tantum offeratur et die jejunii. Vespere autem hortetur docens secreta* Nau se fondant sur le contexte et le chap XXIII (chiffre de l'édition Rahmani) estime qu'il faut comprendre: Il y aura offrande le samedi seulement ou le dimanche. Durant les jours de jeûne, il enseignera le soir les mystères ..

<sup>18</sup> D omet «le samedi». — D . .Et quant à l'oblation, que la prière soit faite le dimanche; et le jour du jeûne, le soir...

<sup>19</sup> D. (qu'il) boive et goûte un peu de vin.

<sup>1</sup> «A: Chap. 13. Ce qu'il enseignera dans l'église. ..» — B: Pas de chiffre — C F: 13 -- D: 16. — E: 7.

<sup>2</sup> BCDE: Tandis qu'il enseignera dans l'église, qu'il dise, ainsi...

<sup>3</sup> A: Afin qu'il connaisse toute la gloire du Père.

<sup>4</sup> A: le fruit de l'esprit, cf Ga 5,22.

<sup>1</sup> A: Chap. 14, B pas de chiffre; C F: 14; D: 17; E: 8; G: Chap. 15. — A C E F. Au sujet de l'enseignement du chapitre. — B: chapitre pour tous, enseignement — C F omettent «pour tous». — A G: Au sujet de l'enseignement du chapitre pour tous, enseignement .. — E addition: chapitre de l'enseignement pour tous les catéchumènes. Au sujet du chapitre. Enseignement du chapitre pour tous. Enseignement.

<sup>2</sup> B C E F: tandis qu'il leur enseignera... — A: il leur enseignera. — G: omet «qu'il leur enseigne».

<sup>3</sup> C D F: par la doctrine des prophètes.



parole des Apôtres, pour qu'après avoir été instruits ils connaissent celui près de qui ils approcheront<sup>4</sup>.

Et aux fidèles, qu'il révèle les mystères, pour qu'ils sachent à quelle chose sainte ils sont appelés, qu'ils approchent avec crainte.

<sup>5</sup> Le samedi, qu'il offre trois oblats pour la perfection de la Trinité. Et le dimanche quatre, car il offre alors<sup>6</sup> pour le premier peuple qui ne connaissait pas la Loi<sup>7</sup>.

## 16 De l'ordonnance du sacrifice<sup>1</sup>.

Tandis qu'il offre, que le voile soit tendu<sup>2</sup>, qu'il offre à l'intérieur avec les prêtres, les diacres<sup>3</sup>, les veuves moniales, les sous-diacres, les diaconesses et les lecteurs, ceux à qui une grâce a été donnée. Et l'évêque se tiendra au milieu d'eux, tandis qu'il offre<sup>4</sup>, et les prêtres à sa droite et à sa gauche, les veuves derrière eux du côté gauche, les diacres à droite et les lecteurs derrière les diacres, les sous-diacres derrière les lecteurs et les diaconesses derrière les sous-diacres<sup>5</sup>.

Que l'évêque seul impose la main sur les pains qu'ils ont apportés sur l'autel. Que les prêtres imposent les mains<sup>6</sup> avec crainte et que les autres se tiennent en silence.

Que les catéchumènes ne soient pas alors présents. Même s'il y en a un

<sup>4</sup> E: pour qu'ils aient foi en. — Syr. Qu'il renvoie les catéchumènes après les avoir exhortés avec des méditations et des avertissements prophétiques, avec des paroles d'enseignement, pour qu'ils connaissent celui qu'ils confessent.

<sup>5</sup> Syr: Chapitre XXIII.

<sup>6</sup> A: Car ils offrent alors. — D: ma loi.

<sup>7</sup> Syr: le samedi, qu'il offre trois pains pour la perfection de la Trinité. Mais le dimanche, qu'il offre quatre pains, pour la perfection de l'Évangile.

<sup>1</sup> A: Chap. 15; G: Chap. 16; C F idem A; D: 18; E: 9; B: pas de chiffre.

<sup>2</sup> A E G: que l'évêque offre avec les prêtres... — C: «évêque» ajouté ensuite. Syr: A cause du peuple ancien qui était dans l'erreur, pendant qu'il offre, que le voile de la porte soit tiré.

<sup>3</sup> G: les diacres, les moines et les veuves... — C omet les veuves moniales, les sous-diacres, les diaconesses. Lacune corr. par l'add. au-dessus de la col. de «les moines, les veuves, les sous-diacres et les diaconesses. — A E omettent «les sous-diacres» — A F omettent «les diaconesses» — D G: les diaconesses et les femmes.

<sup>4</sup> Le ms A emploie ici la forme 02 de **ϥϥ** tandis que B porte: «tandis qu'il approche», mais peut-être la forme verbale employée par B doit-elle être entendue dans le sens d'«offrir».

<sup>5</sup> A — et les lecteurs derrière les sous-diacres, les diaconesses derrière les lecteurs. — G: et les diacres à droite, les lecteurs et les diaconesses derrière les lecteurs.

<sup>6</sup> «imposent les mains» — correction. Tous les mss sauf B portent: regardent leurs mains. — B: regarderont.

qui a une épouse ou des fils (chrétiens), qu'il ne donne<sup>7</sup> pas, s'il n'est pas fidèle et n'a pas été baptisé<sup>8</sup>.

Avant que l'évêque ou un prêtre offre, que le peuple se donne mutuellement la paix, les hommes aux hommes et les femmes aux femmes et qu'il y ait un grand silence.

Lorsqu'ils auront fait silence, que le diacre dise ainsi et proclame avant l'Eucharistie:

que votre cœur soit au ciel.

S'il y a quelqu'un qui s'est disputé avec son prochain, qu'il lui pardonne<sup>9</sup>.

S'il y a quelqu'un qui médite dans son cœur sur un doute, qu'il se confesse.

S'il y a quelqu'un qui a un vice de pensée, qu'il s'éloigne.

S'il y a quelqu'un qui est tombé dans le péché, qu'il n'oublie pas, parce qu'il ne sera pas oublié.

S'il y a quelqu'un qui a l'esprit malade, qu'il n'offre pas.

S'il y a quelqu'un de souillé ou qui n'est pas pur, qu'il s'éloigne.

S'il y a quelqu'un d'étranger au commandement de Jésus, qu'il s'éloigne.

S'il y a quelqu'un qui méprise les Prophètes<sup>10</sup>, qu'il s'éloigne de la colère de l'Unique et se sauve. Qu'il ne s'écarte pas de la croix et fuie la colère de Dieu<sup>11</sup>.

Parce que nous avons quelqu'un qui nous voit: le Père de la lumière, avec son Fils et les anges saints qui visitent l'église<sup>12</sup>; regardez-vous vous mêmes et purifiez vos âmes, et envers votre prochain ne gardez pas mémoire de sa méchanceté.

Voyez, pour que personne ne soit en colère envers un autre.

Dieu voit<sup>13</sup>. Élevez vos cœurs, pour que nous offrions pour le salut de

<sup>7</sup> A F. qu'ils ne donnent pas.

<sup>8</sup> Le texte éthiopien, ici, est incohérent. On peut supposer qu'une lacune a tout bouleversé. Le syr. porte: que l'on n'accepte pas le pain des catéchumènes — même pas s'il a un fils ou une femme croyante et veut offrir à leur place — qu'on ne l'offre pas, sauf s'il est baptisé. Rahmani a corrigé les mss en mettant: le pain d'un catéchumène. Cette correction est probablement bonne. En ce qui concerne l'éthiopien, peut être la phrase «Et que les catéchumènes ne soient pas alors présents» est-elle une simple addition qui a supplanté la première partie de la leçon dont témoignent les mss syr. On peut à la rigueur rapprocher cette prescription de Lv 22,25.

<sup>9</sup> Cf Mt 5,24

<sup>10</sup> Cf 1 Th 5,20

<sup>11</sup> Syr.: ...qu'il se sépare, qu'il se sauve de la colère de l'Unique. Ne méprisons pas la croix. Fuyons la menace.

<sup>12</sup> «Père des lumières» Jc 1,17, pour les anges cf 1 Co, 11,10.

<sup>13</sup> G: Dieu voit le cœur. Élevez vos cœurs.

vie et de sainteté<sup>14</sup>; dans la sagesse de Dieu, recevons la grâce qui nous est accordée.

Et que l'évêque dise ainsi<sup>15</sup>, tandis qu'il rend grâces<sup>16</sup> d'une voix forte et majestueuse:

Que le Seigneur soit avec vous tous<sup>17</sup>.

Et que le peuple dise<sup>18</sup>: avec ton esprit.

Que l'évêque dise<sup>19</sup>: élevez vos cœurs<sup>20</sup>.

Que le peuple dise<sup>21</sup>, avec tout son esprit: nous l'avons auprès de Dieu.

Que l'évêque dise: rendons grâces à Dieu.

Et que tout le peuple réponde: il est digne et juste, il convient<sup>22</sup>.

Que l'évêque dise<sup>23</sup>: les choses saintes aux saints.

Que le peuple dise: toujours, dans le ciel et sur terre<sup>24</sup>.

L'évêque dit encore<sup>25</sup>: nous te rendons grâces, Dieu Saint<sup>26</sup>, auteur de la perfection de notre âme, donateur de notre vie, trésor incorruptible, Père de ton Fils unique, notre Sauveur qui annonce ta volonté, car tu as voulu que nous soyons sauvés par toi. Notre cœur te rend grâces, Seigneur<sup>27</sup>.

Tu es la force du Père, la grâce des peuples, la connaissance de la droiture, la sagesse des égarés et la médecine<sup>28</sup> de l'âme, la grandeur des humbles, notre ami. Tu es le bâton des justes, l'espoir des persécutés, le port de ceux qui sont dans les tribulations, la lumière des parfaits, le Fils

<sup>14</sup> A omet «et de sainteté».

<sup>15</sup> D omet «ainsi».

<sup>16</sup> B C D: tandis qu'ils rendent grâces..

<sup>17</sup> F omet «que le Seigneur soit avec vous tous» — Syr: Notre Seigneur soit avec vous

<sup>18</sup> B D: le peuple dira. — F omet «que le peuple dise»

<sup>19</sup> D 20 que l'évêque ..

<sup>20</sup> B: votre cœur.

<sup>21</sup> D 21 Le peuple dira.. — B C le peuple dira.

<sup>22</sup> D 22 «Tout le peuple...». Syr: Que le peuple dise il est digne et juste

<sup>23</sup> B C D F: l'évêque dira

<sup>24</sup> B omet «le peuple». — B: Ils diront: gloire! — D 23 que le peuple dise. saint, saint, saint, Seigneur, Dieu des dieux, qui était et qui est, toujours, au ciel et sur la terre. Syr: Eucharistie ou action de grâces sur l'oblation.

<sup>25</sup> A B C E F G omettent «L'évêque dit encore»

<sup>26</sup> E G: Dieu parfait et saint.

<sup>27</sup> Syr ...qui affermis nos âmes, et donateur de notre vie, trésor d'incorruptibilité et Père de ton Fils Unique, Notre Sauveur que, dans les derniers temps, tu nous as envoyé comme Sauveur et messenger de ta pensée. Car c'est ta pensée que nous soyons sauvés par toi. Notre cœur te rend grâces, à toi, Seigneur, notre esprit, notre âme avec toute pensée, pour que vienne sur nous ta grâce, Seigneur, pour que nous te glorifions, toujours, et ton Fils Unique et ton Esprit Saint, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

<sup>28</sup> B C D E F et médecin de l'âme. — A: médecin de l'âme

du Dieu vivant<sup>29</sup>. Fais briller en notre faveur — de ton don impénétrable<sup>30</sup> — la résistance, la fermeté, la confiance, la sagesse et la force de la foi qui ne faillit pas, l'espoir qui ne change pas, la science de l'Esprit. Donne (nous) l'humilité pour que, toujours purs dans la droiture, nous soyons tes serviteurs, Seigneur. Et tout ton peuple (te) glorifie. Assurément Seigneur, nous te rendons grâces et nous te bénissons, Seigneur, et toujours nous te prions, Seigneur, Père de ceux qui sont élevés, qui règnent<sup>31</sup> sur les trésors de lumière, visites la Jérusalem des cieux, Seigneur des puissances, des archanges, puissance des seigneuries et gloire des trônes, des vêtements de lumière, joie de la délectation, Roi des rois<sup>32</sup>, Père qui tiens tout en main et règnent<sup>33</sup> aussi par ton conseil, par ton Fils unique<sup>34</sup> qui a été crucifié pour nos péchés; toi qui, selon la parole de ton Testament, as tout fait par lui, te complaisant en lui et l'as envoyé dans le sein d'une vierge. Il a été conçu dans les entrailles et s'est fait chair, et il s'est manifesté (comme) ton Fils<sup>35</sup> né de l'Esprit Saint, de la Vierge, pour accomplir ta volonté et te préparer un peuple saint<sup>36</sup>. Il a étendu ses mains<sup>37</sup> pour la passion, pour sauver ceux qui souffrent et délivrer les morts qui ont espéré en toi, lui qui s'est volontairement livré à la Passion pour sauver ceux qui souffrent et raffermir ceux qui vacillent, trouver ceux qui sont perdus, faire revivre les<sup>38</sup> morts, briser la mort, rompre les liens de Satan, accomplir la volonté de son Père, fouler le Chéol, ouvrir les portes de la vie, éclairer les justes, fixer l'ordre, dissiper les ténèbres, éduquer les enfants et manifester sa résurrection<sup>39</sup>. Il prit du pain dans ses mains saintes et bienheureuses, qui sont sans tache, (le)

<sup>29</sup> Cf Mt 16,16.

<sup>30</sup> C F: tandis que ton don est impénétrable. — A B D: de ton don que l'on ne peut éloigner.

<sup>31</sup> mss qui règne.

<sup>32</sup> Syr: ..Roi des ordres archangéliques, des Dominations, des Gloires, des Trônes, des Vêtements, des Lumières, des Joies et des Délices, Père des Rois, qui tiens tout dans ta main.

<sup>33</sup> Mss: qui tient. — A et qui règne ..; B E F: qui règne, C D G. et règne

<sup>34</sup> B C D E F G: par ton Fils unique Jésus.

<sup>35</sup> A B G. et sa naissance a été manifestée (comme) de l'Esprit Saint.

<sup>36</sup> Un peuple bien disposé Lc 1,17, une nation sainte Ex 19,16.

<sup>37</sup> Cf Jn 21,18. Syr: ..et dinges par ton conseil, par ton Fils Unique qui a été crucifié pour nos péchés. Toi, Seigneur, tu as envoyé ton Verbe, le Fils de (ton) conseil et de ta promesse par qui tu as fait toutes choses, tandis que tu t'es complu en lui, dans un sein virginal; qui, quand il fut conçu, fait chair, apparut être ton Fils, né de l'Esprit Saint et de la Vierge; qui, accomplissant ta volonté et préparant un peuple saint a étendu ses mains pour la Passion.

<sup>38</sup> Syr: ..et délier la mort et briser les liens du diable et accomplir la pensée du Père...

<sup>39</sup> Addition dans B et D: En cette nuit au cours de laquelle ils le livrèrent.

rompit et le<sup>40</sup> remit à ses disciples en disant : Prenez, mangez, ceci est mon corps<sup>41</sup> qui pour vous est rompu pour la rémission des péchés<sup>42</sup> et, lorsque vous ferez ceci, vous ferez ma commémoraison<sup>43</sup>.

Et de même, ayant mêlé<sup>44</sup> le calice de vin, tu (le) leur donnas à l'image de ton sang, celui qui a été versé pour nous.

Maintenant donc, Seigneur, alors que nous faisons mémoire de ta mort et de ta résurrection, nous croyons en toi<sup>45</sup>, nous t'offrons<sup>46</sup> le pain et le calice<sup>47</sup>, tandis que nous te rendons grâces, à toi qui, seul, depuis toujours (es) Dieu Sauveur. Parce que, toi, tu nous as ordonné de nous tenir devant toi et d'être tes prêtres, pour cette raison, nous, tes serviteurs, te glorifions Seigneur<sup>48</sup>.

Et que le peuple dise de même.

Encore<sup>49</sup> : nous t'offrons cette action de grâces, Trinité éternelle, Seigneur, Père de Jésus-Christ<sup>50</sup> (par) qui toute créature et (toute) âme tremble, qu'il se répande en elle, ce don pour toi (qui n'est) plus la nourriture et la boisson que nous t'avons offertes, à ta sainteté<sup>51</sup>, fais que pour nous (cela) ne soit pas pour la condamnation, ni pour le reproche de l'ennemi ni pour la perdition<sup>52</sup>, mais un remède pour notre corps et pour la force de notre esprit<sup>53</sup>. Notre Dieu, donne-nous, à cause de ton nom,

<sup>40</sup> Addition dans A D F : Il rendit grâces, (le) bénit et (le) rompit et le remit à ses disciples...

<sup>41</sup> D : ce pain est mon corps.

<sup>42</sup> Cf Mt 26,27-28, 1 Co 11,24-25 — Mss A E. pour la rémission des péchés et pour la vie éternelle (ainsi) soit (il).

<sup>43</sup> Lc 22,19 et 1 Co 11,24-25, pour la commémoraison. A C E F G .faites ma commémoraison. La leçon choisie pour le texte est la même dans le passage correspondant de la Tradition Apostolique (cf Due K O) qui, cependant, donne pour certains manuscrits la variante A C E F G. Syr : ..Vous ferez ma résurrection.

<sup>44</sup> Ms C ...le calice et le vin — Ms D .. ayant mêlé le calice et le vin, tu rendis grâces, ayant béni et sanctifié, et tu le leur donnas. ». Syr : De même la coupe de vin qu'il mélangea, il la donna en signe du sang qui fut versé pour nous.

<sup>45</sup> A C F omettent « en toi ».

<sup>46</sup> G : nous offrons

<sup>47</sup> D : et nous t'offrons ce pain et ce calice (var. attestée par certains mss du Sinodos)

<sup>48</sup> G omet « Seigneur ».

<sup>49</sup> Syr : Et ensuite qu'il (l'évêque) dise .

<sup>50</sup> G omet « Christ ».

<sup>51</sup> Syr : Nous t'offrons cette action de grâces, Trinité éternelle. Seigneur Jésus-Christ, Seigneur Père, par qui toute créature et toute âme tremble en fuyant en elle-même, Seigneur Esprit Saint, apporte cette boisson et cette nourriture de ta sainteté. . Maclean choisit dans sa traduction la variante du ms syr B : nous t'avons apporté cette boisson et cette nourriture de ta sainteté.

<sup>52</sup> B omet « ni pour la perdition ».

<sup>53</sup> Syr : Fais qu'elles ne soient pas pour nous, pour la condamnation ni pour la honte (ni) pour la perdition, mais pour la guérison, pour le soutien de notre esprit

de fuir de toute pensée qui ne te plaît pas. Donne-nous, Seigneur, que soit chassé de nous tout conseil de mort, par ton nom qui est inscrit à l'intérieur du voile de ton sanctuaire élevé; que la mort entende ton nom et que le Chéol soit frappé de stupeur, que l'abîme se fende, que l'ennemi soit piétiné, que tremble l'esprit de perdition, que le dragon se retire<sup>54</sup>, que l'infidélité s'en aille, que le rebelle soit en détresse, que la colère s'apaise<sup>55</sup>, que l'envie soit inutile toujours, qu'elle soit châtiée, que ceux qui aiment l'or soient extirpés, que l'affliction soit écartée, que le trompeur soit humilié et que soit dissipé tout ce qui est un principe d'amertume<sup>56</sup>. Donne Seigneur aux yeux intérieurs de notre cœur de te voir, de te glorifier et de te louer, tandis qu'ils se souviendront de toi et ils te serviront, car tu es leur seule part : le Fils et Verbe de Dieu. Toi à qui tout est soumis, rends parfaits ceux à qui, par grâce, tu accordes des révélations<sup>57</sup>, et confirme ceux qui possèdent un don de guérison<sup>58</sup>, garde ceux qui, par la force de la langue, glorifient la foi<sup>59</sup>, dirige ceux qui sont instruits par la parole<sup>60</sup>, sauve ceux qui font toujours ta volonté, visite les veuves, accueille les orphelins. Reçois ceux qui se sont endormis dans la foi<sup>61</sup> et donne-nous, à nous, une part avec tes saints<sup>62</sup>; donne-nous la force de te plaire, comme ceux-ci t'ont plu. Pais ton peuple dans la droiture et la sainteté, Seigneur, donne-nous à tous l'union, à nous qui recevons de ta sainteté<sup>63</sup>, pour que nous soyons rassasiés de ton Esprit Saint<sup>64</sup>, de la force de la foi dans la vérité<sup>65</sup>, pour que nous te louions

<sup>54</sup> ABD omettent «le chéol». Syr: le dragon est écrasé. Cf Rm 16,20

<sup>55</sup> G: Que la colère devienne sans effet.

<sup>56</sup> Syr ...l'infidélité est chassée, la désobéissance subjuguée, la colère est apaisée, l'envie n'agit pas, l'orgueil est réprouvé, l'amour de l'argent est extirpé, la vaine gloire est enlevée, l'arrogance est humiliée, toute nature qui engendre l'amertume est détruite...

<sup>57</sup> Syr: Soutiens jusqu'à la fin ceux qui ont des dons de révélations. Cf 1 Co 14,26-30.

<sup>58</sup> Cf 1 Co 12,9. — B: «et confirme ceux qui possèdent un don de l'Esprit» ou «le don de l'esprit».

<sup>59</sup> Syr: Rends courageux ceux qui ont le pouvoir des langues. Cf 1 Co 12,10.

<sup>60</sup> G: dirige et confirme ceux qui sont instruits par la parole. Syr: Dirige ceux qui ont la parole de doctrine. Littéralement: par la parole de la langue. Cf 1 Co 12,8.

<sup>61</sup> Syr: Souviens-toi de ceux qui se sont endormis dans la foi

<sup>62</sup> ADE: avec tous tes saints.

<sup>63</sup> EFG: l'union que nous recevons de ta sainteté. A: la force, tandis que nous recevons de ta sainteté.

<sup>64</sup> BCDEF: de l'Esprit Saint...

<sup>65</sup> Syr: Pais ton peuple dans la droiture, sanctifie-nous tous, Dieu; mais donne que soient unis à toi tous ceux qui participent et reçoivent de tes choses saintes, pour qu'ils soient remplis de l'Esprit, pour la confirmation de la foi dans la vérité, pour qu'ils fassent monter vers toi en tout temps une doxologie et à ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance avec ton Esprit Saint, pour les siècles des siècles.

toujours et ton Fils bien aimé<sup>66</sup> Jésus-Christ qui est avec le Saint Esprit, car à toi sont la gloire et l'honneur.

Et le peuple dira: amen.

Que le diacre dise: supplions de tout notre cœur le Seigneur, notre Dieu, pour qu'il nous accorde l'union de l'Esprit Saint.

<sup>67</sup> Que l'évêque dise: donne-nous d'être unis en ton Esprit Saint et guéris-nous par cette oblation, pour que nous vivions en toi qui es pour tous les siècles, dans les siècles des siècles.

Le peuple dira: amen.

Que le peuple prie comme cela<sup>68</sup>.

Après cela, que la fin de l'action de grâces soit ainsi: béni soit le nom du Seigneur pour les siècles des siècles.

Que le peuple dise: amen.

Et que le prêtre dise à nouveau: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur<sup>69</sup> et béni le nom de sa gloire.

Que le peuple dise: soit, soit.

Que l'évêque dise: envoie la grâce de l'Esprit Saint sur nous<sup>70</sup>.

Si l'évêque a rêvé d'une femme<sup>71</sup>, il n'offrira pas, mais un prêtre offrira — qu'il ne prenne pas part à la communion: non parce qu'il est souillé, mais à cause de la gloire de l'autel — Après avoir jeûné et s'être lavé avec de l'eau pure, qu'il vienne, approche et prenne part à la communion<sup>72</sup>. S'il y a une veuve qui a eu des menstrues, qu'elle ne prenne pas part à la communion, ou une femme du peuple ou une femme qui est dans l'ordre du monachisme, qu'elle ne prenne pas part à la communion avant de s'être purifiée, à cause de la gloire de l'autel; et, après s'être lavée et avoir jeûné<sup>73</sup>, qu'elle prenne part à la communion<sup>74</sup>.

<sup>66</sup> A: et ton Fils unique.

<sup>67</sup> B C D F. L'évêque dira.

<sup>68</sup> G: Et qu'ils prient, omet «que le peuple ainsi».

<sup>69</sup> Lacune dans le ms A. Il présente la leçon. Et ensuite, que la fin de l'action de grâces soit ainsi: Béni soit le nom du Seigneur et béni celui qui vient au nom du Seigneur. — D: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, béni soit celui qui vient d'en haut et béni soit le nom de sa gloire. — Mt 21,9.

<sup>70</sup> A E G: Et que l'évêque dise: Envoie le. — Et que le peuple dise: Envoie la grâce de l'Esprit Saint sur nous. — B C F... Et le peuple dira

<sup>71</sup> Syr. Si l'évêque a rêvé le coit, qu'il n'offre pas, mais que le prêtre offre, qu'il ne reçoive pas non plus du mystère, non parce qu'il a été souillé, mais à cause de l'honneur de l'autel.

<sup>72</sup> He 10,22 «le corps lavé d'une eau pure». Syr. Mais après qu'il a jeûné et s'est baigné dans de l'eau pure, qu'il approche et serve. De même manière aussi, un prêtre

<sup>73</sup> D: Et après s'être lavées et avoir jeûné, qu'elles prient et prennent part à la communion.

<sup>74</sup> A C D E F G: reçoivent d'abord l'Eucharistie... Syr. Si une veuve aussi a des menstrues, qu'elle n'approche pas. De même si c'est une femme ou un laïc ou quelqu'un de

Que les prêtres reçoivent d'abord ainsi: l'évêque<sup>75</sup>, les prêtres, les diacres, les veuves, les lecteurs, les sous-diacres<sup>76</sup> et ceux qui possèdent un don, les nouveaux baptisés<sup>77</sup> et ensuite les enfants<sup>78</sup>. Le peuple montera ainsi: les vierges et ensuite les autres qui restent, les diaconesses et les femmes qui restent<sup>79</sup>.

### 17 Prière que diront les fidèles<sup>1</sup>.

Que chacun en recevant l'Eucharistie<sup>2</sup> dise: amen. Il priera<sup>3</sup> ainsi après avoir reçu l'Eucharistie, qu'il dise: saint, saint, saint<sup>4</sup>, trine, ineffable, donne-moi de recevoir ce corps<sup>5</sup> pour la vie, sans condamnation; donne-moi de produire un fruit qui te plaise, pour que j'apparaisse dans ta bienveillance<sup>6</sup> et que je vive pour toi, tandis que je ferai ta volonté. Avec confiance, je t'appellerai Père et j'appellerai ton règne, Seigneur, que ton nom soit sanctifié en moi<sup>7</sup> car, toi, tu es puissant, célébré et glorifié, et à toi est la gloire pour les siècles des siècles. Amen<sup>8</sup>. Et après cette prière, qu'il mange ce qu'il a reçu<sup>9</sup>.

Et à nouveau, lorsqu'il recevra<sup>10</sup> le calice, qu'il dise: amen, amen, pour la perfection de sa chair et de son sang<sup>11</sup>.

l'assemblée, qu'il n'approche pas, à cause de l'honneur (de l'autel), si ce n'est après qu'il ait jeûné et se soit baigné.

<sup>75</sup> BG: Et ainsi que les évêques reçoivent d'abord, les prêtres... — DE les évêques.

<sup>76</sup> D: les veuves, les sous-Diacres et les lecteurs.

<sup>77</sup> Expression composée de «grand» et de «chrétien» parallèle à celle qui désigne les catéchumènes. Littéralement: les nouveaux grands chrétiens.

<sup>78</sup> À rapprocher avec beaucoup de réserves de Mt 18,1-5

<sup>79</sup> AEF omettent «et les femmes qui restent». Syr Le peuple ainsi les vieillards, les vierges, puis ceux qui restent. Les femmes, les diaconesses, puis celles qui restent

<sup>1</sup> A: Chap 16... — B: pas de chiffre. — D: 25... — E. 10...

<sup>2</sup> ABCF: Chacun recevant l'Eucharistie, chacun donc recevant l'Eucharistie.

<sup>3</sup> CDF: Je prierai...

<sup>4</sup> Is 6,3.

<sup>5</sup> BCF: ce corps qui est le tien. — ADE: ce corps et (ce) sang.

<sup>6</sup> ACDEG: dans ta gloire.

<sup>7</sup> AEG: en nous. — A rapprocher de Jn 12,28 et de Mt 6,9

<sup>8</sup> B: Amen, pour la perfection de sa chair et de son sang — B omet. Et après cette prière, qu'il mange ce qu'il a reçu Et à nouveau, lorsqu'il recevra le calice, qu'il dise: Amen. — G Chap. 18: Et après cette prière... Syr: Que chacun, quand il reçoit l'action de grâces dise avant de prendre: Amen. Puis qu'il prie ainsi, après qu'il ait reçu l'Eucharistie, qu'il dise: Saint, Saint, Saint, Trinité ineffable, accorde-moi de recevoir pour la vie ce corps, non pour la condamnation. Et accorde-moi de produire des fruits qui te soient agréables, pour que, tandis que j'apparaîtrai comme te plaisant, je vive en toi, tandis que je ferai tes commandements et qu'avec confiance je t'appelle Père, tandis que j'appellerai pour moi ton règne et ta volonté. Que ton nom soit sanctifié en moi, Seigneur, car tu es puissant et glorifié et à toi soit la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

<sup>9</sup> Syr: Après la prière, qu'il prenne.

<sup>10</sup> E omet «lorsque»; E: «qu'il reçoive»

<sup>11</sup> D: pour la perfection de la chair et du sang de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.



<sup>12</sup> Lorsque tout le peuple aura reçu, que le diacre dise<sup>13</sup>:

Rendons grâces à Dieu, après avoir reçu sa sainteté, pour que ce que nous avons reçu nous soit un remède pour la vie de l'âme, prions et confions-nous, tandis que nous le glorifions, au Seigneur, notre Dieu<sup>14</sup>.

**18** Prière lorsque l'on a reçu l'Eucharistie<sup>1</sup>.

Que l'évêque dise ainsi<sup>2</sup>:

Pilote de l'âme, guide des saints<sup>3</sup> et orgueil des doux<sup>4</sup>, donne-nous, Seigneur, les yeux de la connaissance, pour qu'ils te voient toujours<sup>5</sup>, et des oreilles<sup>6</sup> qui n'entendent que toi<sup>7</sup>, de sorte que notre âme sera rassasiée<sup>8</sup> de ta grâce; crée-nous un cœur pur<sup>9</sup>, Seigneur, pour que toujours nous comprenions ta grandeur — notre Dieu admirable et ami<sup>10</sup> de l'homme — trouve plaisir en notre âme et accorde-nous une pensée qui ne fléchit<sup>11</sup> pas, à nous qui avons reçu ta chair et ton sang, nous tes humbles serviteurs<sup>12</sup>, car ton règne, Seigneur, est béni<sup>13</sup>, célébré<sup>14</sup> et glorieux, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Que le peuple réponde<sup>15</sup>: amen.

<sup>12</sup> E 11 Lorsque...

<sup>13</sup> E: le diacre dira: 26 Prière lorsque l'on a reçu l'Eucharistie. — Syr. Après donc qu'ils aient tous reçu, qu'ils prient tandis qu'ils feront une action de grâces et rendront grâces pour ce qu'ils ont pris, tandis que le diacre dira..

<sup>14</sup> Syr: pour que ce que nous avons reçu soit pour la vie et le salut de nos âmes. Prions, supplions, en élevant une doxologie au Seigneur, notre Dieu.

<sup>1</sup> A Chap. 16: quand on a reçu... — B: pas de chiffre. — C F: 17 Prière quand.. — D. 27 Prière quand... — E. 12 .. — G: Chap. 19

<sup>2</sup> B omet «ainsi».

<sup>3</sup> A E G: guide des justes. — C F: guide des saints et orgueil des apôtres

<sup>4</sup> A E G: et orgueil des saints.

<sup>5</sup> Syr: Seigneur, dispensateur de la lumière éternelle, pilote des âmes, guide des saints, donne-nous des yeux intelligents.

<sup>6</sup> B C D E F G: et que nos oreilles.

<sup>7</sup> A G: ta parole seule.

<sup>8</sup> B C D E: de sorte que notre âme rassasiée...

<sup>9</sup>: Crée-nous un cœur pur, cf Ps 51,12.

<sup>10</sup> A C D F G: notre Dieu bon et ami de...

<sup>11</sup> A C D F G: une pensée pure qui ne fléchit pas. — A E: il nous a accordé.

<sup>12</sup> B: nous, tes humbles serviteurs, Seigneur. — G: tes serviteurs purs.

<sup>13</sup> A omet «béni».

<sup>14</sup> B C D E F G omettent «célébré»

<sup>15</sup> B D: Que le peuple réponde et il dira: Amen. — A E: Que le peuple réponde et qu'il dise: Amen.

## 19 Prière sur l'huile des malades<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Si (c'est) l'huile pour la guérison des malades, qu'il consacre à voix basse, pose le vase d'huile sur l'autel et dise ainsi:

Dieu qui nous as accordé l'Esprit de Salut<sup>3</sup>, le nom<sup>4</sup> immuable qui est caché aux fous et révélé aux sages<sup>5</sup>, Christ qui nous as sanctifiés<sup>6</sup> et nous as rendus sages<sup>7</sup> par ton onction<sup>8</sup>, tu as donné force à tes serviteurs, Seigneur, par ta sagesse<sup>9</sup> tu nous as envoyé ce qui est la science de l'Esprit, à nous pécheurs; par ta croix, tu nous as accordé la puissance<sup>10</sup> de l'Esprit Saint, (Toi) qui guéris toute notre maladie et notre souffrance<sup>11</sup>, donne le don de guérison à ceux qui en sont dignes<sup>12</sup>, envoie<sup>13</sup> sur cette huile, à l'image de ta rosée, l'ablution de ta miséricorde<sup>14</sup> pour qu'elle délivre ceux qui sont accablés<sup>15</sup>, guérisse ceux qui sont faibles<sup>16</sup> et sanctifie ceux qui se convertissent (et la) reçoivent avec foi<sup>17</sup> dans ta crainte, (Seigneur)<sup>18</sup>, car tu es puissant, Seigneur, et glorifié<sup>19</sup> pour les siècles des siècles, amen.

<sup>1</sup> A Chap. 18. — B pas de chiffre. — C F: 18... — D 28 — E 13. — G Chap. 20. — A omet « prière ».

<sup>2</sup> A: Et quand. — Syr. Chap. XXIV.

<sup>3</sup> G: le salut de l'Esprit.

<sup>4</sup> A C E G « car » au lieu de « le nom ».

<sup>5</sup> Cf Mt 11,25, Lc 10,31

<sup>6</sup> B: le Christ qui nous sanctifie. — A C D E F: le Christ qui nous a sanctifiés

<sup>7</sup> G: le Christ qui, nous ayant sanctifiés, nous a aussi gardés par l'onction.

<sup>8</sup> Mss: qui nous a sanctifiés (B: qui nous sanctifie) et rendus sages. — Syr: Ô Christ, qui nous as sanctifiés et, par ta miséricorde, as rendu sages les serviteurs que tu as choisis, avec cette sagesse qui t'appartient, qui nous as envoyé, à nous pécheurs, la science de ton Esprit, par cette sagesse qui t'appartient.

<sup>9</sup> A G: par ta sagesse, par la connaissance de l'Esprit que tu nous as donnée à nous, pécheurs — E idem. A légère différence: « que » suivant la mention de l'Esprit est sous entendu. — C F: par ta sagesse, tu nous a envoyé la connaissance, l'Esprit, à nous, pécheurs

<sup>10</sup> A: par ta croix puissante (tu nous as envoyé) aussi ton Esprit Saint. — B: par ta croix puissante, tu nous as accordé l'Esprit Saint. — C E F G: . par ta croix puissante Tu nous as accordé ton Esprit Saint. — Syr: Par cette sainteté qui est tienne, tandis que tu nous as accordé la puissance de l'Esprit.

<sup>11</sup> Syr: qui est celui qui guérit de toute maladie et de toute souffrance. Cf Mt 4,23 et 8,17

<sup>12</sup> Cf 1 Co 12,9.

<sup>13</sup> C E F omettent « envoie ». — G: et envoie le don de guérison sur l'huile.

<sup>14</sup> Syr: envoie sur cette huile, qui est le type de ta rosée, la délivrance de ta bonne pitié...

<sup>15</sup> D: pour qu'elle délivre ceux qui sont accablés d'un fardeau.

<sup>16</sup> G: ceux qui sont persécutés.

<sup>17</sup> A omet « se convertissent » — B C D E F G omettent « reçoivent ». — D omet « avec foi.. ».

<sup>18</sup> D: à sa droite dans ta crainte — Syr: pour qu'elle délivre ceux qui sont fatigués et guérisse ceux qui sont malades et sanctifie ceux qui reviennent, lorsqu'ils approchent de ta foi

<sup>19</sup> B omet « et glorifié » — C E: célébré et glorifié.

Que ce malade réponde, en disant : amen<sup>20</sup>.

De même encore<sup>21</sup> sur l'eau.

<sup>22</sup> A l'aurore profonde, que le peuple soit rassemblé pour qu'il (l'office) soit accompli jusqu'à ce que le soleil se lève.

## 20 De la louange de l'assemblée<sup>1</sup>.

Au premier hymne de la louange de l'aurore, que l'évêque dise ainsi, tandis que les prêtres et les fidèles sont présents: gloire à Dieu.

Et que le peuple dise: il est juste et digne<sup>2</sup>.

A toi, Seigneur, créateur de tout, Dieu invisible, nous présentons notre âme et t'adressons la louange du matin, à toi, Seigneur, toute sagesse, puissant, d'une grande clémence, Dieu, fondateur de notre âme<sup>3</sup>. Nous te louons, Toi qui, avant le monde<sup>4</sup>, as été engendré du Père, Verbe qui seul reposes avec tes saints, Roi qui es loué par des louanges qui ne cessent pas et par les troupes des archanges, Toi qui n'as pas été fait par la main, créateur des choses cachées<sup>5</sup>, invisible, pur et saint, messenger qui nous as dit la sagesse des mystères de ta sainteté<sup>6</sup> et nous as promis la lumière qui ne s'éteint pas, nous t'adressons une glorification et une action de grâces et disons la sainteté pure<sup>7</sup>, nous tes serviteurs, Seigneur<sup>8</sup> — et ton peuple te loue —<sup>9</sup>.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur<sup>10</sup>.

Qu'il dise ensuite: Dieu de lumière, générateur de vie, principe de connaissance, donateur de la grâce, qui es plein de grâce, créateur de l'âme, donateur, dispensateur de l'Esprit Saint, trésor de sagesse, secou-

<sup>20</sup> Syr. Le peuple: amen. Chap. XXV

<sup>21</sup> B E G omettent «encore».

<sup>22</sup> Syr. Chap. XXVI

<sup>1</sup> A Chap. 19 — B: pas de chiffre. — C F: 19. — E: 14. — G Chap. 21...

<sup>2</sup> Syr: Louange de l'aurore. L'évêque. il est digne et juste que nous te glorifions, te célébrions et te rendions grâces, Dieu qui as tout fait, ineffable .. Début de la seconde partie du Testament du matin, Kidān za-nageh, publié par Dill Chrest, p. 46 jusqu'au bas de la p. 49.

<sup>3</sup> A C D E G: fondateur de l'âme.

<sup>4</sup> «avant le monde» cf Jn 17, 5, 24.

<sup>5</sup> Mss. qui, avant le monde, a été engendré du Père, Verbe, qui seul repose avec ses saints... Toi, celui qui n'a pas été fait par la main.. — Syr qui nous as fait connaître les choses saintes qui sont invisibles, pures et sans tache...

<sup>6</sup> Syr: qui nous a fait connaître les mystères cachés de la sagesse.

<sup>7</sup> Syr: nous faisons monter vers toi la gloire dans la sainteté pure.

<sup>8</sup> A C D E F G. omettent «Seigneur».

<sup>9</sup> «et ton peuple te loue» absent du Synaque.

<sup>10</sup> B omet toute la phrase. — Syr: Nous te glorifions, nous te bénissons, nous te rendons grâces et nous te supplions, notre Dieu.

nable, maître des saints et fondement du monde, qui reçois la prière des purs, nous te louons, Fils unique, Premier-né, Verbe du Père<sup>11</sup> qui nous as donné toute ta grâce, à nous qui t'invoquons<sup>12</sup>.

Père pur, sans tache, qui as un bien auquel ni mite ni blatte ne cause de dommage<sup>13</sup>, à celui qui en toute pensée (se confie à toi), à ceux qui ont confiance en toi tu donnes ce que les anges désirent contempler<sup>14</sup>, la lumière qui était avant le monde, (tu es) notre gardien incorruptible.

Le trésor de ténèbres que nous possédions, tu l'as éclairé, en raison de la bienveillance de ton Père envers nous. Toi qui nous as fait sortir de l'abîme à la lumière, nous as donné la vie à la place de la mort et nous as accordé, au lieu de la servitude, la liberté, qui, par ta croix, nous as fait approcher de ton Père au-dessus des cieux<sup>15</sup>; par l'Évangile tu nous as guidés et par les prophètes tu nous as consolés. (Toi) qui nous as fait approcher de toi-même, Dieu, Père de la lumière, donne-nous<sup>16</sup>, Seigneur, de te louer, Toi, notre Dieu, pour que toujours, dans une action de grâces incessante, nous disions ta louange<sup>17</sup>, nous tes serviteurs<sup>18</sup> et le peuple te célébrera<sup>19</sup>.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur<sup>20</sup>.

Et que l'évêque dise<sup>21</sup>: nous triplons pour toi, de notre bouche, cette

<sup>11</sup> Syr: don de grâce, qui a fait de belles choses, dispensateur de l'Esprit Saint, trésor de sagesse, créateur des choses bonnes, Seigneur -- maître de sainteté qui, par sa volonté, tient les mondes, qui reçoit les prières pures — nous te louons, Fils unique, Premier né et Verbe du Père.

<sup>12</sup> Syr: toi qui nous as donné toute ta grâce, à nous qui t'invoquons, secourable, et ton Père qui t'a engendré, qui as une essence à laquelle on ne peut nuire, où ni mite ni blatte ne corrompt. Cf Mt 6,19

<sup>13</sup> même référ. à Mt 6,19.

<sup>14</sup> Syr: qui, à ceux qui, de tout leur cœur, ont confiance en toi, donne ces choses que les anges ont désiré voir. cf 1 Pe 1,12

<sup>15</sup> F omet «de ton Père, au-dessus des cieux; par l'Évangile tu nous as guidés et par les prophètes nous as consolés, (Toi) qui...de toi-même... — Syr qui, par la croix, nous as faits de la maison de ton Père...

<sup>16</sup> Les mss. portent . mais donne-nous la lumière — résultat d'une mauvaise lecture de **ⲕⲁ** transformé en **ⲕⲁ** <sup>8</sup> — Syr: toi qui, par toi-même, nous as faits de la maison de Dieu, le Père des lumières.

<sup>17</sup> Syr: Donne-nous, Seigneur, de te louer, notre Dieu, pour que, en tout temps, avec une action de grâces qui ne cesse pas, nous te disions des louanges, nous, tes serviteurs

<sup>18</sup> B. nous, tes prêtres.

<sup>19</sup> E: Et que le peuple dise: nous te célébrons, Seigneur

<sup>20</sup> B omet «que le peuple dise: nous te louons Seigneur» — Syr. Le peuple. nous te louons, nous te bénissons, nous te supplions, notre Dieu

<sup>21</sup> A: Que le prêtre dise.

louange<sup>22</sup> qui est à l'image<sup>23</sup> de ton royaume éternel, Jésus<sup>24</sup>, Fils de Dieu qui es au-dessus de tout avec le Père. Toute créature te loue dans le tremblement et la crainte de l'esprit, toi que toute âme craint<sup>25</sup>; toutes les âmes des justes se réfugient en toi<sup>26</sup>. Toi qui, à cause de nous, as apaisé les ondes, les flots, les vents<sup>27</sup>, qui es pour nous le port de la vie, hors de la corruption<sup>28</sup> et qui es pour nous un refuge, (Toi) en qui est l'espoir du salut éternel, tu sauves ceux qui sont en danger en mer et soignes, par grâce, ceux qui sont dans le désert. Toi qui es avec ceux qui sont dans de dures chaînes<sup>29</sup>, Toi qui nous as délivrés<sup>30</sup> des liens de la mort, Toi qui consoles les pauvres et ceux qui pleurent et délivres par ta croix ceux qui sont accablés, qui détournes et écarter toute colère de nous qui avons confiance en toi<sup>31</sup>, Toi à qui les prophètes et les apôtres ont rendu grâces en secret, nous te louons Seigneur et te glorifions pour que, t'ayant connu, nous reposions<sup>32</sup> dans les demeures de vie, tandis que nous ferons ta volonté. Donne-nous d'aller dans ton commandement. Visite tout, Seigneur, dans ta miséricorde, les petits et les grands, le prince et son peuple, le pasteur et son troupeau, car ton règne est béni, Seigneur notre Dieu. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint, avant les siècles<sup>33</sup>, maintenant et toujours, pour les siècles et pour les générations des générations, sans fin pour les siècles des siècles<sup>34</sup>.

Et le peuple dira: amen.

Qu'ils lisent<sup>35</sup> des psaumes et des cantiques<sup>36</sup>, quatre: un de Moïse<sup>37</sup>,

<sup>22</sup> G: Jésus-Christ qui est.

<sup>23</sup> Syr.: nous triplons, pour toi, cette louange de nos bouches, à l'image de ton règne, Fils de Dieu.

<sup>24</sup> G: Jésus-Christ, fils de Dieu.

<sup>25</sup> Syr.: que toute la création célèbre, tandis qu'elle tremble, par crainte de ton Esprit, par qui toute nature tremble de peur; et toutes les âmes des justes te bénissent.

<sup>26</sup> Syr: vers qui nous nous réfugions tous, qui as fait cesser pour nous le tumulte, les tempêtes, le vent.

<sup>27</sup> B: les vents mauvais Allusion possible à la tempête apaisée: Mc 4,35-41 et parallèles

<sup>28</sup> Syr: qui as été pour nous un port de tranquillité et un lieu de refuge loin de la corruption...

<sup>29</sup> Mss: qui nous a délivrés des liens. — Syr: qui, pour ceux qui sont agités sur les mers et par les tempêtes, fais le calme du beau temps; qui es imploré dans les maladies et guéris gracieusement; toi qui, dans les prisons, es le compagnon de ceux qui sont enfermés.

<sup>30</sup> Mss: délivre-nous.

<sup>31</sup> Syr: toi qui, pour nous, as châtié la ruse de Satan; qui détournes ses menaces et nous donnes courage; qui chasses toute erreur de ceux qui ont confiance en toi.

<sup>32</sup> G: nous montions. — A C D E G: dans la demeure — B: de notre vie.

<sup>33</sup> G omet «avant les siècles».

<sup>34</sup> G ajoute «amen» à la fin de la phrase.

<sup>35</sup> G: Chap. 22 Qu'ils lisent. .

<sup>36</sup> B: un psaume de cantique...

<sup>37</sup> D omet «un de Moïse».

un de Salomon et des autres prophètes ainsi :<sup>38</sup> les chantres, deux vierges, deux chanteurs<sup>39</sup> enfants, deux lecteurs, trois diacres<sup>40</sup>, trois prêtres.

Et ensuite que la louange<sup>41</sup> soit accomplie par l'évêque ou l'un des prêtres, qu'il dise :

La grâce de Dieu soit avec vous tous<sup>42</sup>.

Et que le peuple dise : avec ton esprit.

Que le prêtre dise : louons notre Dieu.

Et que le peuple dise : il est juste et digne.

Que le prêtre dise : affermissez votre cœur.

Que le peuple dise : nous l'avons près du Seigneur<sup>43</sup>.

Que le prêtre, après le signe de croix, dise ainsi<sup>44</sup> :

## 21 Chant du matin<sup>1</sup>.

Dieu Père<sup>2</sup>, donateur de la lumière, qui es pour tous puissance et observateur de toute âme, lumière qui étais avant le monde, scelleur<sup>3</sup>, guide de la vie et dispensateur de la joie immortelle, Toi qui nous as fait sortir de l'abîme des ténèbres et nous as donné la lumière inaccessible, qui, ayant délivré des liens ceux qui croient en toi, nous as couronnés par la foi, Toi qui ne restes pas éloigné de tes serviteurs, es toujours avec eux, Toi qui ne négliges pas<sup>4</sup> l'âme qui te prie avec crainte et tremblement, qui avant la pensée connais tout<sup>5</sup>, scrutes la pensée et donnes ce que nous

<sup>38</sup> A G omettent « prophètes ainsi »

<sup>39</sup> CEF omettent « enfants » Ce parag. est absent du Kidān Za Nagēh publié par Dill Chrest, p. 48

<sup>40</sup> A G : addition « deux sous-diacres, trois diacres ».

<sup>41</sup> C. la louange de la consignation.

<sup>42</sup> G omet « tous ».

<sup>43</sup> A : auprès du Seigneur, notre Père qui est dans les cieux... — B E : auprès du Seigneur notre Dieu, notre Père qui est dans les cieux. — C : auprès du Seigneur — addition au-dessus de la colonne : notre Dieu qui est dans les cieux — notre Dieu. F : auprès du Seigneur votre Dieu. — G : auprès du Seigneur notre Père qui est dans les cieux, auprès du Seigneur notre Dieu.

<sup>44</sup> absent du Syriaque.

<sup>1</sup> D : 22... — A B C E F G. ni chiffre ni titre. — Syr : Louange du sceau, Dill Chrest, p. 48-50.

<sup>2</sup> B omet « Dieu Père »

<sup>3</sup> « scelleur » — mot éthiopien ገታጌ Le sens de ce mot, à cette place, est obscur. Si on le rapproche des épithètes qui suivent, il est peut-être possible de rappeler : Ep 1,13 et Ep 4,30, ou bien est-ce le monde qui est scellé par Dieu — si ce terme est plus en rapport avec ce qui précède.

<sup>4</sup> A C D E F G : qui n'est pas sourd à... — Mss. qui ne reste pas éloigné de ses serviteurs... — A D E F G : qui est toujours avec eux. — B C : est toujours avec eux — B : qui ne néglige pas.

<sup>5</sup> G omet « qui, avant la pensée connais tout » — Mss : qui avant la pensée, connaît tout . Mss. : et donne. —

désirons avant que nous te le demandions<sup>6</sup>, qui, en raison de ton amour, nous écoutes, nous qui t'invoquons sans hésitations: Lumière ineffable, Roi des armées des cieus<sup>7</sup>, entendant la glorification du chant des archanges. Toi qui reposes au-dessus d'eux, écoute-nous, nous te prions, Seigneur; donne-nous, dans la confiance, une voix qui ne cesse pas, pour que nous te glorifions, te rendions grâces<sup>8</sup> et te bénissons et pour que, en toi, nous ayons un refuge<sup>9</sup>, nous tes serviteurs, nous te glorifions<sup>10</sup> Seigneur.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur<sup>11</sup>.

Et que le prêtre dise encore: Seigneur Jésus Christ, écoute-nous, Saint. Tu as été la voix des muets<sup>12</sup>, le bâton des estropiés, la lumière des aveugles, la route des boiteux, le purificateur du lépreux; Seigneur, tu as guéri ceux qui étaient prisonniers des souffrances, médecin des sourds. Tu as réprouvé la mort et tourmenté les ténèbres. C'est toi qui as fait la lumière du soleil qui ne se couche pas et du luminaire qui ne s'éteint pas, soleil qui toujours brilles sur les saints<sup>13</sup>, qui as tout établi pour l'ornement du monde, qui es la volonté prudente. Visiblement, pour tous, tu t'es levé: salut des hommes, convertisseur des âmes, Toi qui as tout prévu comme il convient, créateur des anges, Père de tous, ornement du monde<sup>14</sup>, fondateur de la terre, sagesse et science: par le Père éternel, tu as été envoyé dans le monde, intelligence de l'Esprit indestructible et inexplicable, messenger de celui qui est invisible, Tu es glorieux, et admirable est ton nom. Et pour cela nous, tes serviteurs, te louons, Seigneur.

Que le peuple dise: nous te louons, Seigneur<sup>15</sup>.

Que le prêtre dise: Nous triplons pour toi cette sainte louange<sup>16</sup>, toi

<sup>6</sup> A rapprocher de Mt 6,31-34 — A C D E F G nous écoute... — B: et nous écoute

<sup>7</sup> CF: roi des armées des anges.

<sup>8</sup> D omet «te rendions grâces».

<sup>9</sup> Syr ...pour que protégés par toi et conduits dans la lumière.

<sup>10</sup> C D F omettent «nous te glorifions». D omet aussi «Seigneur».

<sup>11</sup> B C D F omettent «Seigneur» — Syr: Le peuple: Nous te louons, nous te bénissons nous te rendons grâces, Seigneur, et nous t'implorons, Ô notre Dieu...

<sup>12</sup> Mss: Il a été la voix des muets. Plus bas — Mss qui toujours brille. cf Mt 11,4-5 et parallèles.

<sup>13</sup> A rapprocher d'Ep 5,14.

<sup>14</sup> Syr ...créateur des anges, conseil du Père, qui as tout orné, conseil du Père, qui as fondé les mondes dans la prudence et la sagesse et les as établis en même temps et, par ton Père éternel, tu as été envoyé vers nous.

<sup>15</sup> B C D F G omettent «Que le peuple dise. Nous te louons, Seigneur». — Syr Le peuple: Nous te louons, nous te bénissons, nous te rendons grâces, Seigneur, et nous t'implorons, notre Dieu.

<sup>16</sup> Syr: Nous triplons cette louange pour toi, Seigneur saint..

qui nous as donné ta foi indestructible et, par elle, as fait pour nous que nous soyons vainqueurs des liens de la mort, Toi qui as créé des pensées droites pour ceux qui ont confiance en toi<sup>17</sup>, pour que d'hommes ils deviennent dieux<sup>18</sup>. Toi qui nous as donné que, par l'Esprit, nous foulions toute puissance de l'ennemi<sup>19</sup> — pour que nous n'ouvrions pas ce qui n'est pas ouvert<sup>20</sup> — tu as suscité chez ton Père l'amour pour nous et tu as accompli la réconciliation entre nous. Écoute Seigneur, ceux qui te prient, Seigneur, nous qui te prions pour n'être pas négligés mais, dans le procès, avoir le dessus sur l'ennemi<sup>21</sup>, donne-nous que notre prière soit continuelle, pour que nous soyons gardés par le détournement de l'ennemi<sup>22</sup>. Écoute, Roi éternel. Console les veuves, accueille les orphelins dans ta miséricorde, purifie les ensorcelés<sup>23</sup>, rends sages les fous, convertis ceux qui sont perdus, délivre ceux qui sont dans les chaînes. Sois pour nous tous un refuge, car à toi, Seigneur notre Dieu, est le royaume béni.

Ensuite, que le peuple dise: amen<sup>24</sup>.

<sup>25</sup> Et après cela qu'elle soit (terminée), qu'un lecteur lise la prière des prophètes et le reste; qu'un prêtre ou un diacre lise l'Évangile. Que soit l'évêque soit le prêtre explique ce qui convient. Ensuite, que l'on fasse une prière; quant aux catéchumènes, que l'on impose les mains<sup>26</sup> sur eux et qu'ils se retirent<sup>27</sup>.

Après cela, que l'évêque enseigne les mystères. Et s'il n'y a pas d'évêque, qu'un prêtre parle ainsi pour que les fidèles comprennent de qui ils approchent et qui ils ont pour Dieu et Père<sup>28</sup>.

<sup>17</sup> D: qui croient en Toi.

<sup>18</sup> Cf 2 Pe 1,4.

<sup>19</sup> Cf Lc 10,19.

<sup>20</sup> ACDEG: pour que nous ouvrions. — BF: pour qu'il n'ouvre pas — Syr: pour que nous ne profanions pas ces choses qui ne doivent pas être profanées, tu as créé pour nous l'amitié auprès de ton Père, par ta médiation.

<sup>21</sup> F: être gardés contre l'ennemi. — Syr: Écoute-nous, tes serviteurs, Seigneur, (toi) que nous prions sans cesse, qui (nous) as accordé la puissance contre l'ennemi...

<sup>22</sup> AFG: de la séduction de l'Ennemi. — Syr: à qui nous demandons toujours le détournement du mauvais, écoute-nous Roi éternel...

<sup>23</sup> Syr: purifie ceux qui sont possédés par des esprits impurs.

<sup>24</sup> Ici se termine le **ܐܠܦ ܐܠܦ ܐܠܦ** ou Testament du matin dans la trad. Eur. Übers.

<sup>25</sup> Syr: Chap. XXVII.

<sup>26</sup> ABCEFG: la main.

<sup>27</sup> B: qu'ils soient admonestés. — Syr: Chap. XXVIII

<sup>28</sup> Syr: Ensuite que l'enseignement des mystères soit dit ainsi Initiation aux mystères qui est dite avant l'oblation aux fidèles.



**22** De l'enseignement des mystères dit avant l'oblation, qui est lu pour les fidèles<sup>1</sup>.

Dis ainsi l'enseignement des mystères: (il est) celui qui était avant et (qui) est présent, qui est venu, qui a souffert<sup>2</sup>, a été enseveli, est ressuscité, a délié les souffrances de la mort et il est ressuscité des morts<sup>3</sup>. Il n'est pas seulement homme<sup>4</sup>, lui qui (est) de l'Esprit Saint, qui n'abandonna pas la chair d'Adam avec son âme dans la mort. (C'est lui) qui, par l'Esprit<sup>5</sup>, protégea Adam et le fit vivre, qui revêtit Adam; après être mort, il vécut<sup>6</sup>. (C'est lui) qui monta aux cieux, ayant soumis la mort après la croix, et fut vainqueur, ayant rompu les liens de la mort, par quoi le diable nous avait autrefois dominés. Par ceci, grâce à sa passion, il nous montra sa corruption<sup>7</sup>, en brisant l'amertume de sa puissance, il coupa ses filets<sup>8</sup>. Sa face pleine de ténèbres eut peur, le diable trembla en voyant le Fils unique, Dieu incarné, descendu dans le Chéol. (C'est lui) qui est descendu des cieux élevés<sup>9</sup>. Sa pensée qui ne se divise pas (est) en un seul conseil avec son Père. Il a fait les cieux avec son Père<sup>10</sup>. Il est la couronne des anges et la force des archanges, le vêtement des puissances et l'esprit des seigneuries, la souveraineté de son royaume qui était avant le monde, la puissance des saints, l'intelligence du Père qui est inaccessible. Il est la sagesse du Père, il est sa puissance, il est sa droite, il est son conseil, il est son intelligence, étant la main, le bras du Père.

Tandis que nous croyons en sa foi, nous confessons qu'il est la lumière, l'ablution<sup>11</sup>, le salut, la protection, l'aide et le maître<sup>12</sup>, celui qui nous protège, qui récompense, accueille, la force de notre mur<sup>13</sup>. Il est le

<sup>1</sup> ACF: 20. — BD: pas de chiffre. — E. 15. — DG omettent: «qui est lu»

<sup>2</sup> ADEFG add. «et (qui) est mort». Cf Profession de foi de Constantinople

<sup>3</sup> Syr ...celui qui souffrit et fut enseveli, ressuscité et fut glorifié par le Père, qui rompit nos liens par la mort, qui ressuscita des morts, qui n'est pas seulement homme, mais avec cela aussi Dieu, lui qui, par l'Esprit Saint rendit le corps d'Adam avec son âme à l'immortalité, parce que, par l'Esprit, il préserva Adam, qui revêtit Adam qui était mort et le fit revivre.

<sup>4</sup> B add. «celui qui n'est pas seulement homme, sans séparation».

<sup>5</sup> F: qui par l'Esprit Saint.

<sup>6</sup> B omet «qui revêtit Adam, après être mort, il vécut».

<sup>7</sup> la corruption de la mort personnifiée ici.

<sup>8</sup> Syr ...par sa passion, elle apparut impuissante et faible, tandis qu'il coupait ses liens et sa puissance, tandis que ses filets étaient coupés et qu'il la frappait au visage, elle qui est pleine de ténèbres, et elle fut bouleversée ..

<sup>9</sup> A omet «qui est descendu des cieux élevés» G: «qui est descendu des cieux élevés, lui qui est ineffable, (qui) est descendu...».

<sup>10</sup> BE omettent «avec son Père»

<sup>11</sup> Syr .. notre lumière, notre salut, notre sauveur, notre protecteur.

<sup>12</sup> Le mot «maître» est à prendre ici dans le sens de «magister».

<sup>13</sup> Syr ..notre force, notre mur, .

berger, l'entrée, la porte, le chemin de vie<sup>14</sup>, le remède, la nourriture, la boisson, le juge. Nous croyons à la passion de celui qui est impassible, qui a été enfanté dans la chair, lui qui n'est pas enfanté, après être mort est vivant. Fils du père, il a été contenu, lui qui n'est pas contenu. (C'est lui) qui a pris nos péchés, alors qu'il était sans péchés et, après être mort, il est vivant. Des cieux, d'auprès du Père, il est descendu; par les souffrances de son corps, il nous a rachetés. Il nous a donné son sang<sup>15</sup>, l'Esprit de vie et la sainteté de l'Esprit et l'eau, notre purification. (C'est lui) qui brille dans les cœurs de ceux qui le craignent, car il est avec eux pour toujours. (C'est lui) qui nous a rendus étrangers à toute voie de Satan, le rénovateur<sup>16</sup> des âmes en qui nous avons tous confiance.

Celui-ci, étant Dieu avant le monde, avec le Père, vit le monde dans les liens du péché<sup>17</sup>, tandis qu'il se perdait, qu'il était piétiné par la puissance de la ruse d'une bête<sup>18</sup>, que, par l'ignorance de l'erreur, il était soumis à la mort. Voulant guérir le genre humain, il fut contenu dans le sein de la Vierge<sup>19</sup>, s'étant caché à toute puissance de ceux dont la demeure est dans les cieux, et il couvrit d'ignorance les puissances qui s'opposaient<sup>20</sup>. Il revêtit une chair corruptible, lui qui est incorruptible, il rendit une chair mortelle incorruptible, ce qui était à l'image de la chair mortelle d'Adam<sup>21</sup> à l'image de ce qui est incorruptible, image par laquelle ce qui était corruptible fut détruit<sup>22</sup>.

Il remit les commandements de justice dans l'Évangile qui est le messager de ce qui est du Royaume, pour que nous vivions après avoir été instruits<sup>23</sup> et, par cet Évangile, les liens de Satan ont été brisés pour

<sup>14</sup> G omet «le chemin de vie».

<sup>15</sup> B omet «son sang». — DG son précieux sang.

<sup>16</sup> ADEF le pilote des âmes

<sup>17</sup> B. dans les liens de Satan.

<sup>18</sup> Syr ...et foulé par la puissance d'une bête rusée et soumis à la mort par ignorance et erreur ..

<sup>19</sup> Syr. Il vint dans le sein d'une vierge.

<sup>20</sup> Syr ...tandis qu'il se cachait à tous les camps des êtres célestes, il jeta dans l'ignorance les puissances adverses..

<sup>21</sup> CF: ce qui était à l'image de l'Adam mortel. — CF omettent «la chair»

<sup>22</sup> Syr. Lorsqu'il revêtit une chair corruptible, lui qui est incorruptible, il rendit incorruptible la chair qui était sous la mort. Par cela, il montra dans la chair de l'Adam mort, qu'il avait revêtu, un exemple d'incorruptibilité, exemple par lequel les choses corruptibles furent abolies.

<sup>23</sup> ABCEF: après avoir été instruits de ce qui est dans cet Évangile. — Syr: Il nous a donc remis des commandements saints par l'Évangile qui est le héraut du royaume, Évangile par lequel, comme une image du royaume, nous apprenons à vivre; Évangile par lequel les liens du diable ont été coupés

qu'à la place de la mort nous ayons la vie en partage et qu'au lieu de l'ignorance nous recevions la raison.

Celui-ci étant devenu homme, le Fils du Seigneur Dieu qui naquit de l'Adam mortel, s'étant répandu dans son image<sup>24</sup>, le prit. Lui qui est le premier pour naître fut conçu homme<sup>25</sup>, lui qui est vraiment Dieu<sup>26</sup>, lui qui a été connu par avance par les prophètes<sup>27</sup>, prêché par les Apôtres et par les anges a été célébré<sup>28</sup> et par le Père de tous a été glorifié. Il a été crucifié pour nous et par sa Croix il est devenu notre vie, notre force, notre rédemption. C'est un mystère caché<sup>29</sup>, une joie sans fin qui est en lui. Le désir de l'homme ne peut lui-même éloigner aucune âme de Dieu, tandis qu'elle porte continuellement ce qui est la gloire, l'amour, elle ne s'éloigne pas de Dieu. Et, par le moyen de ces lèvres, on ne peut absolument pas dire ce qui autrefois était caché et (qui) maintenant est devenu un mystère révélé aux fidèles, non pour être contemplé mais pour être médité<sup>30</sup>. C'est la Croix que nous avons la fierté de glorifier, par laquelle ceux qui sont baptisés, fidèles et parfaits, délivrent leur âme de toute chose dite (ou) vue qui n'est pas en vérité<sup>31</sup>. Pour cette raison vous vous interrogerez vous-mêmes<sup>32</sup>, rendez sourdes vos oreilles visibles, rendez aveugles vos yeux apparents pour connaître la volonté du Christ et tout le mystère de votre salut, hommes et femmes saints qui êtes dans l'orgueil à cause de Dieu. Écoutez celui-ci, l'homme intérieur<sup>33</sup>.

Le Christ nous a mis sous le joug, il nous a rendus proches de son Père<sup>34</sup>, étant venu<sup>35</sup> après avoir souffert et être descendu dans le Chéol.

<sup>24</sup> Cf Ph 2,7; Jn 1,14.

<sup>25</sup> E fut conçu et devint homme.

<sup>26</sup> E: lui qui est Dieu, lui qui est vraiment Dieu

<sup>27</sup> Cf Ro 16,25-26.

<sup>28</sup> Cf 1 Tm 3,16.

<sup>29</sup> Syr ... la joie ineffable par laquelle toute la nature des hommes ne peut être séparée de Dieu, tandis qu'ils la portent en tout temps.

<sup>30</sup> Syr ... mais maintenant, le mystère qui a été révélé, qui est pour les fidèles, n'est pas comme il semble, mais comme il est

<sup>31</sup> Syr ... Cette croix en laquelle nous mettons notre orgueil pour être glorifiés, par laquelle ceux qui la portent, les fidèles et les parfaits, séparent leurs âmes de toute chose sensible, de toute chose visible, comme de quelque chose qui n'est pas vrai.

<sup>32</sup> Syr ... pour ceci, interrogez-vous, vous qui êtes des hommes

<sup>33</sup> Syr ... écoutez l'homme intérieur. On pourrait aussi traduire le texte éthiopien par «intérieur à l'homme».

<sup>34</sup> B le Christ nous a mis sous le joug, auprès de son Père. B omet «Il nous a rendus proches de. ...»

<sup>35</sup> Syr Notre Seigneur, quand il nous enseigna et établit pour nous un pacte et nous fit de sa maison et vint, après sa passion, dans le Chéol, s'empara de toute la terre, lui qui captura la nature de la mort pour la vie

C'est lui qui entraîna les âmes des morts vers la vie. La mort le vit, tandis qu'il descendait dans un corps, elle se trompa sur lui et (l'estima) tel que ce qu'elle avait l'habitude d'engloutir<sup>36</sup>. Elle vit sur lui la beauté de la divinité. Elle cria d'une voix forte en disant : qui est celui-ci qui, après avoir revêtu l'homme qui était sous ma puissance, m'a vaincue<sup>37</sup>? Qui est celui-ci qui, de mon pouvoir, a arraché la chair livrée à la perdition<sup>38</sup>?

Qui est-il, lui qui a revêtu la terre mais est céleste? Qui est-il, lui qui est né dans la corruption mais qui est incorruptible<sup>39</sup>? Qui est-il, lui qui est étranger à ma loi? Qui est-il, lui qui s'empare de ce qui m'appartient? Qui est-il, lui qui avec la force de la flamme du feu combat avec la mort<sup>40</sup>? Qui est-il, lui qui a vaincu les ténèbres? Quelle est cette gloire nouvelle qui, par cette vision, m'empêche de faire ce que je veux? Qui est-il, lui qui, sans péché, est mort? Qui est-il, lui qui, par l'abondance de sa lumière<sup>41</sup>, a aveuglé les ténèbres et qui ne m'a pas laissé dominer les miens, mais entraîne complètement vers les cieux les âmes qui m'avaient été données? Quelle est cette gloire qui empêche que la chair ne se corrompe? Qui est-il celui-ci que je ne puis toucher? Qui est-il celui-ci qu'entoure une gloire impénétrable<sup>42</sup>? Je suis perdue par celui-ci et par les siens, je n'ai rien à corrompre en eux<sup>43</sup>.

C'est le Christ qui a été crucifié, par lequel ce qui était à gauche fut à droite et ce qui était inférieur comme ce qui était supérieur et ce qui était derrière comme ce qui était devant. Après être ressuscité des morts et avoir foulé le Chéol, par sa mort il a détruit la mort<sup>44</sup>. Après qu'il fut ressuscité, le troisième jour, il rendit grâce au Père en disant ainsi, lui qui est l'authentique Verbe de Dieu<sup>45</sup>: Je te rends grâce, Père, non avec ces lèvres fermées<sup>46</sup> ni avec une langue de chair par laquelle sort la vérité et le mensonge ni avec cette voix qui est produite grâce à l'activité du corps (et) sort matériellement<sup>47</sup>, mais je te rends grâce, Roi, avec cette voix

<sup>36</sup> Syr. Lorsque la mort le vit avec une âme qui descendait au Chéol, à tort, elle espéra qu'il serait pour elle une nourriture, comme c'était son habitude

<sup>37</sup> B omet : qui est celui-ci, qui ... m'a vaincue?

<sup>38</sup> Syr. Qui est celui-ci qui arrache à la destruction la chair qui avait été liée par moi?

<sup>39</sup> Cf Ac 13,37.

<sup>40</sup> Syr. Quel est celui qui combat avec la puissance de la flamme de la mort?

<sup>41</sup> B lui qui par sa lumière. -- B omet «qui, par l'abondance de...»

<sup>42</sup> AG: une gloire qui ne s'éloigne pas.

<sup>43</sup> Syr. Malheur à moi! J'ai fui loin de lui et des siens, car je ne puis leur nuire.

<sup>44</sup> B et, descendu dans le Chéol, par sa mort il a détruit la mort. -- E ayant foulé le Chéol, une fois descendu, et ses tempêtes, par sa mort il détruisit la mort .. Cf He 2,14

<sup>45</sup> Syr. Après qu'il fut ressuscité le troisième jour, il rendit grâce au Père en disant . Je te rends grâce à toi, mon Père .

<sup>46</sup> A omet «fermées»

<sup>47</sup> D G omettent «sort»

qui, par Toi, a été révélée à tous<sup>48</sup>, elle qui n'est pas révélée et qui ne vient pas<sup>49</sup> dans les souffles du corps, ne passe pas dans l'oreille de chair<sup>50</sup>, qui ne se trouve pas dans le monde et ne reste pas sur la terre, mais avec cette voix<sup>51</sup> qui est en nous, l'Esprit qui ne parle qu'à toi, Père, qui t'aime, Père, qui te loue, par lequel toute l'assemblée des saints<sup>52</sup> parfaits t'appelle ami, toi le Père, toi le dispensateur, toi le secourable. Dieu de tout, car tout est à toi et tout ce qui est à toi est par toi, et il n'y a rien d'autre qui ne soit seulement tien, toi qui es pour les siècles des siècles, amen.

Que le pasteur connaisse donc tout le mystère des âmes.

Après qu'il eut prié le Père «pour que vous sachiez et voyiez, je monterai» dit Jésus<sup>53</sup>.

Pour cette raison, il faut que le pasteur dise le discours des mystères pour qu'ils sachent à qui ils communient dans la sainteté et de qui ils font la commémoration dans l'Eucharistie.

Qu'il parle encore en disant<sup>54</sup> : Mes frères, nous nous réfugions en lui, ayant appris qu'il est le seul don, recevons les siens dont il dit qu'il nous donnera ce que l'œil n'a pas vu ni l'oreille entendu et (qui) n'est pas monté dans le cœur de l'homme<sup>55</sup>, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment, comme disent Moïse et les autres prophètes<sup>56</sup>. Nous confiant à lui, quant à nous, donnons-lui la glorification, lui à qui sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles.

Et que le peuple dise : amen<sup>57</sup>.

Après que le peuple aura appris les mystères, que les prêtres offrent l'Eucharistie<sup>58</sup>. On ne dira certes pas toujours les mystères, mais à Pâques, le dimanche, pour l'Épiphanie et lors de la fête de la Pentecôte<sup>59</sup>.

<sup>48</sup> F omet «à tous» — Syr: qui, par toi, comprend tout.

<sup>49</sup> D F: et qui ne sort pas.

<sup>50</sup> Syr: qui ne tombe pas dans des oreilles de chair. Le texte signifie que ce n'est pas par une simple prière vocale que le Christ rend grâce au Père, mais par l'Esprit présent en l'homme, qui ne s'adresse qu'à Dieu par le moyen de la parole intérieure.

<sup>51</sup> B omet «avec cette voix».

<sup>52</sup> B: toute l'assemblée des justes A rapprocher de Ro 8.15-16

<sup>53</sup> Syr: Après que j'aurai prié le Père, comme vous savez et voyez, je serai élevé

<sup>54</sup> Syr: Et à la fin, qu'il dise après ces choses ainsi.

<sup>55</sup> I Co 2,9.

<sup>56</sup> Syr: comme Moïse et certains des saints ont dit

<sup>57</sup> B C F omettent «Et que le peuple dise: amen»

<sup>58</sup> Syr: ...que l'Eucharistie soit offerte

<sup>59</sup> Syr: mais que l'initiation aux mystères ne soit pas dite chaque fois, mais seulement à Pâques, le samedi, le premier jour de la semaine et les jours de l'Épiphanie et de la Pentecôte. — Syr Chap. XXIX — Comment doit être le Prêtre.

### 23 De l'ordination du prêtre<sup>1</sup>.

Que le prêtre donc soit ordonné, tandis qu'il aura pour témoins tout le peuple, comme je l'ai dit auparavant<sup>2</sup>, savant dans les livres, humble, pauvre, qui n'aime pas l'or, qui se fatigue beaucoup au service des malades, qui est éprouvé quant à la pureté, qui est sans tache, qui pour les orphelins est comme un père, servant les pauvres, qui n'est pas éloigné de l'église, qui en tout craint Dieu, est doux et calme<sup>3</sup>, en tout donc étant parfait, pour qu'il soit digne de ce qui lui sera révélé, qui sera le meilleur pour recevoir le don de guérison<sup>4</sup>.

Que l'ordination du prêtre soit ainsi: Quand ils auront amené celui qui va être ordonné, l'évêque imposant la main sur sa tête<sup>5</sup>, que les prêtres le touchent, que l'évêque prie et dise ainsi:<sup>6</sup>

### 24 Prière de l'ordination du prêtre<sup>1</sup>.

Dieu, Père de Notre Seigneur<sup>2</sup> Jésus-Christ, lumière ineffable, qui n'a ni fin ni terme, <sup>3</sup>Seigneur qui as tout ordonné avec ordre et avec un conseil bien établi as pensé à toute œuvre qui est de toi<sup>4</sup>, écoute-nous Seigneur et regarde celui-ci, ton serviteur, accorde-lui l'Esprit de grâce, de conseil et de force. Donne-lui l'esprit du sacerdoce<sup>5</sup>, qui ne vieillit pas et n'est pas détruit, qui a été créé pour lui, ami de la foi, qu'il soit un intercesseur auprès de toi pour être exaucé et qu'il païsse ton peuple<sup>6</sup> avec zèle, crainte et pureté de cœur, sainteté, sagesse et avec la providence de l'Esprit Saint<sup>7</sup>, avec ton aide, Seigneur. Comme tu as voulu que par ton peuple il soit élu<sup>8</sup>, selon le commandement que tu as donné à Moïse

<sup>1</sup> A Chap. 21 — B pas de chiffre. — CF 21. — D, 30. — E 17. — G Chap. 23

<sup>2</sup> Syr. comme ce qui a été dit auparavant.

<sup>3</sup> Syr. s'il n'a pas été négligent pour l'église, qui, en tout, soit pieux, doux, de sorte que...

<sup>4</sup> Syr. il soit digne des choses qui lui seront révélées par Dieu, ce qui est le meilleur et ce qui est convenable, et qu'il soit digne aussi du don de guérison. — Syr Chap. XXX.

<sup>5</sup> CF: les mains. — D omet «sur sa tête».

<sup>6</sup> Syr: que l'évêque commence à dire ainsi Prière de l'imposition des mains sur le prêtre:...

<sup>1</sup> A Chap. 22. — B pas de chiffre — C 22 — D 31. — E 17. — F 22. — G Chap 24 — Au sujet de la prière de...

<sup>2</sup> G: de Notre Seigneur et Sauveur.

<sup>3</sup> A rapprocher de He 7,3. — A: et dont le règne n'a pas de terme. — Syr qui n'a ni commencement, ni fin...

<sup>4</sup> Syr: qui as tout ordonné et mis dans une limite et, avec raison, tu as défini l'ordre de toutes les choses qui ont été créées par toi.

<sup>5</sup> ABCDEG: donne lui l'Esprit de sainteté.

<sup>6</sup> D: ton troupeau — Syr ... homogène, aimant les fidèles, réprimandant, qui aide et gouverne ton peuple par le travail...

<sup>7</sup> Syr. et par l'action de ton Esprit Saint, par ta providence, Seigneur.

<sup>8</sup> Syr: De la même manière que lorsque tu regardas ton peuple élu.

d'interroger les anciens, et tu les as rassasiés de ton Esprit<sup>9</sup> que tu as donné à ton serviteur Moïse. Maintenant, Seigneur, donne à celui-ci l'Esprit qui ne manque pas, que tu as donné à ceux qui ont été instruits par toi<sup>10</sup> et à ceux qui, instruits par eux, ont cru en toi d'une manière pure<sup>11</sup>. Accorde-lui, Seigneur, d'être rempli de la sagesse de tes mystères et de paître ton peuple<sup>12</sup> avec un cœur droit et qui soit dans la justice<sup>13</sup>. Qu'il célèbre une louange et rende grâces par la parole de ton cantique, toujours, nuit et jour, pour ton nom, Seigneur<sup>14</sup>, tandis qu'il travaillera dans la joie<sup>15</sup>, la paix et la patience, pour être un vase d'élection<sup>16</sup> et qu'il porte toujours<sup>17</sup> sur lui la croix de ton Fils<sup>18</sup> unique, Notre Seigneur<sup>19</sup> Jésus-Christ, par qui, à toi sont<sup>20</sup> la gloire et la puissance pour tous les siècles<sup>21</sup> des siècles.

Que le peuple dise: amen.

Que les prêtres lui donnent la paix et de même le peuple dans un saint baiser<sup>22</sup>.

**25** Du prêtre, de la façon dont il sera assidu à l'autel dans le labeur, pour une prière continuelle<sup>1</sup>.

Après qu'il aura été ordonné, qu'il soit assidu à l'autel, dans le labeur, tandis qu'il fera toujours des prières<sup>2</sup>. Et qu'il demeure dans sa maison ou qu'il fasse sa demeure de ce qui est dans l'église, qu'il se repose seul<sup>3</sup>, sans négliger les heures<sup>4</sup> de prière.

Et qu'il persévère en faisant un jeûne tous les trois jours, pendant une

<sup>9</sup> Cf Nb 11,16-29.

<sup>10</sup> D. par eux.

<sup>11</sup> F G omettent «d'une manière pure» — A pour qu'ils demeurent dans la pureté. — G: ont cru en toi, pour qu'ils demeurent dans la justice. — A rapprocher de Jn. 17,20

<sup>12</sup> D. ton troupeau.

<sup>13</sup> Syr ...dans la sainteté du cœur, pur et véridique.

<sup>14</sup> Syr .. à ton nom saint et glorieux.

<sup>15</sup> D: Dans la joie et l'allégresse, la paix et la patience.

<sup>16</sup> Littéralement: un vase élu (ou choisi)

<sup>17</sup> C F omettent «toujours».

<sup>18</sup> A C E F G omettent «ton Fils».

<sup>19</sup> A B C E F G omettent «Notre Seigneur».

<sup>20</sup> D: Jésus-Christ à qui, à Toi sont. — B: à Toi, avec Lui, sont la gloire

<sup>21</sup> B: «dans tous les jours» ou «dans tous les temps».

<sup>22</sup> Cf Ro 16,16; 1 Co 16,20. — Syr Chap XXXI.

<sup>1</sup> A Chap. 23. — B C F pas de chiffre. — D 32 — E 12 — C E F omettent «dans le labeur». — C E F omettent «continuelle». — A B D omettent «prière»

<sup>2</sup> A B D omettent «Après qu'il aura été ordonné...tandis qu'il fera toujours des prières»

<sup>3</sup> Syr ..mais parfois seul, dans quelque maison de ce qui est dans la maison du Seigneur, qu'il prenne du repos, seul.

<sup>4</sup> C F omettent «les heures».

année, pour que son esprit soit parfait, dans la mesure de ses forces, tandis qu'il ne s'élèvera pas vers tout esprit<sup>5</sup>; mais en tout qu'il agisse avec discernement<sup>6</sup>.

Si au prêtre ou à l'évêque il est révélé de parler, qu'il parle et, s'il n'a rien à dire, qu'il se taise et pense à son labeur<sup>7</sup>.

## 26 De la condition du prêtre<sup>1</sup>.

En visitant les maisons, qu'il dise ce qui convient, sinon qu'il guérisse par une prière à Dieu<sup>2</sup>. Et qu'il dise les choses qu'il lui sera révélé pour être dites, porte le fardeau de celui qui a été crucifié pour eux et prie pour tout le peuple.

Que le prêtre ou l'évêque ne se soucie pas de sa nourriture ni de son vêtement, car Dieu pense à lui, parce qu'il sait<sup>3</sup>. S'il y a quelqu'un qui lui donne sa nourriture ou son vêtement, s'il lui est révélé qu'il recevra d'un autre, il lui suffira, de ce qu'il lui donne, de prendre seulement ce qui est nécessaire, et qu'il ne prenne pas plus<sup>4</sup>.

Que le prêtre soit toujours fort dans sa foi qui ne vacille pas, car Dieu le veut ainsi. Et qu'il examine le cœur<sup>5</sup>, de sorte qu'en son intérieur il ne produira pas d'épine et elle ne le rendra pas étranger à la grâce de Dieu<sup>6</sup>.

Ne laisse pas l'ivraie croître dans le bon grain, mais arrache-la et coupe-la, car elle est bonne pour le feu<sup>7</sup>. Que les ténèbres ne recouvrent pas ta lumière<sup>8</sup>, instruis, prêtre, tous les fidèles, continuellement, tandis que, jour et nuit, tu accompliras ta course<sup>9</sup>, car les Fils de lumière ne vont pas dans les ténèbres<sup>10</sup>. Que l'enseignement du prêtre soit avec

<sup>5</sup> C'est-à-dire, tandis qu'il ne laissera pas son esprit errer d'une pensée à l'autre

<sup>6</sup> Syr ...et n'errera pas et n'allant pas de ci, de là avec quelque pensée, mais faisant tout avec discernement...

<sup>7</sup> Syr ...sinon, qu'il ne néglige pas ni ne méprise pas son travail

<sup>1</sup> A Chap. 24 — B pas de chiffre — CF 24. — D 33, — E 13. — G Chap. 26.

<sup>2</sup> Syr: S'il est révélé au prêtre de visiter ses demeures et de dire la parole, qu'il aille, sinon dans une supplication qu'il implore Dieu.

<sup>3</sup> pour la nourriture etc... Cf Mt 6,25 sq. Mt 10,7,13 et parallèles.

<sup>4</sup> Syr: Mais si, lorsqu'il a reçu de quelqu'un de la nourriture ou un vêtement, on lui dit qu'il recevra aussi d'un autre, qu'il lui suffise de recevoir de cela seulement et ce qui lui suffit, et selon ce qui lui est nécessaire et non en excédent.

<sup>5</sup> B ...le cœur et les reins?

<sup>6</sup> Syr: Qu'il scrute le cœur de chacun, de peur que le mal caché et enfoui dedans ne le rende étranger à la grâce de Dieu.

<sup>7</sup> Syr. Qu'il ne laisse pas pousser l'ivraie dans le bon grain, mais qu'il retranche ceux qui l'y apportent.

<sup>8</sup> Syr: que l'obscurité ne recouvre pas sa lumière.

<sup>9</sup> A rapprocher de 1 Co 9,26; Ga 2,2, Ph 2,16, 2 Tm 4,7 L'expression «tu accompliras ta course» désigne l'apostolat.

<sup>10</sup> A rapprocher de 1 Th V, 5, Ep 5, 8; Lc 16,8.



sagesse, mêlé de crainte et de tremblement ; et de même l'évêque. Dans l'enseignement, qu'il n'accumule pas les paroles, mais (dise) ce qu'ils écouteront et qu'ils pourront retenir. Et il convient au prêtre de se souvenir de ce qu'il enseigne, parce qu'au jour du Seigneur on l'interrogera (sur) la parole comme témoin à l'égard du peuple, pour qu'il réprime ceux qui ne l'ont pas écouté<sup>11</sup>. Il est destiné à se tenir devant la gloire du Père<sup>12</sup>, tandis qu'il parlera de ce qu'il a enseigné, comment il a enseigné, pour ne pas être perdu lui-même.

**27 De ceux qui écoutent et font preuve de zèle<sup>1</sup>.**

Pour ceux qui écoutent, qu'il prie pour que Dieu leur donne la sagesse de l'Esprit de connaissance et de justice. Qu'il ne jette pas en vain, quand il l'a trouvée, la perle devant des porcs<sup>2</sup>, mais qu'il recherche ceux qui sont dignes, ceux qui écoutent et font preuve de zèle, s'il y a quelque chose qui fructifie en eux, après qu'ils aient écouté sa parole<sup>3</sup>. Quant à ceux qui sont perdus et n'écoutent pas, celui-ci sera réprimé à cause de leur perdition — ne donne pas les choses saintes aux chiens<sup>4</sup> — qu'il connaisse les signes de ceux qui écoutent<sup>5</sup> et font<sup>6</sup> le bien.

En tout, que l'évêque, sans faute, soit vigilant pour qu'ils<sup>7</sup> ne négligent pas ceux qui appliquent bien son enseignement.

**28 De ceux qui seront sauvés et de ceux qui seront perdus<sup>1</sup>.**

Recherchant ainsi leurs signes<sup>2</sup> par l'esprit : dans la tristesse et les pleurs, le zèle, le silence, la patience, l'absence d'irritation, le mouvement de tête<sup>3</sup>, ce qui est dans la douleur, les larmes et les gémissements. Son

<sup>11</sup> Syr ..., pour qu'il témoigne pour le peuple des choses qu'il a dites, pour que ceux qui n'ont pas écouté soient réprimés

<sup>12</sup> A rapprocher de Rm 14,10, 2 Co 5,10.

<sup>1</sup> A Chap. 25 — G Chap 27 — B pas de chiffre. — C 25 — D 34 — E 14 — F 25.

<sup>2</sup> Syr: et qu'il ne jette pas en vain des perles devant des porcs. Cf Mt 7,6.

<sup>3</sup> Syr: de peur que, si la parole ne porte pas de fruit en eux, il ne rende compte de sa perte.

<sup>4</sup> Cf Mt 7,6.

<sup>5</sup> A D E: de ceux qui n'écoutent pas.

<sup>6</sup> A B C D E F. et ne font pas. — G et qu'ils ne fassent pas.

<sup>7</sup> Les prêtres. — Syr: Mais en toute chose, que, sans être en souci, il garde l'affaire pour l'évêque. Qu'il ne néglige ni ne méprise ceux qui font de bonnes œuvres par l'enseignement.

<sup>1</sup> A Chap. 26. — G Chap. 28. — B pas de chiffre. — C 26 — D 35. — E 15. — F 17.

<sup>2</sup> D: leur enseignement. Leurs signes ne seraient-ils pas à rapprocher du fruit de l'esprit : Ga 5,22-23?

<sup>3</sup> Il s'agit probablement d'une inclinaison de la tête accompagnant chaque fois une invocation. Rahmani, p. 73, traduit l'expression syriaque correspondante «ex incomptitudine capitis». Cooper et Maclean, p. 94» «humble bowing of the head»; Nau, p. 46 traduit «l'austérité du visage».

œuvre (sera) dans la vigilance, la pureté de la chair, le jeûne<sup>4</sup>, la douceur, la prière perpétuelle, l'enseignement de la foi, l'humilité, l'amour des frères, la douleur et le labeur, l'amour des étrangers, la soumission, la bonté, orné de toute lumière<sup>5</sup>.

Et ceux qui ne produiront pas de fruit de vie, leurs signes<sup>6</sup> seront ainsi: l'arrogance, le désordre<sup>7</sup>, les discours frivoles, la licence, la volupté, le murmure, la colère.

Pour leur œuvre<sup>8</sup>: l'avidité de nourriture, la corruption, la colère, l'incrédulité, le rire vain, la confusion, l'injustice, la rébellion, l'insatiabilité, l'amour du lucre, l'amour de l'or, l'envie, la dispute, l'ivrognerie, l'orgueil, le bavardage, l'amour de la gloire, tout ceci donc (est) ténèbre<sup>9</sup>.

Il cherchera à connaître ce qui est ainsi.

Parle à ceux qui en sont dignes, mais ne t'occupe pas de ceux qui ne t'obéissent pas<sup>10</sup>: ceux qui sèment dans la terre ce qui ne pousse pas, recherchent la souffrance pour eux-mêmes.

**29** Du devoir du prêtre de se rendre en visite dans les maisons des malades<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Il faut que le prêtre aille en visite dans les maisons des malades avec un diacre. Qu'il visite les malades et réfléchisse à ce qu'il faut, ce qui leur est nécessaire, surtout aux fidèles<sup>3</sup>. Les pauvres qui sont malades seront nourris par l'Église<sup>4</sup>, pour que ceux qui font l'aumône entrent dans la joie du Seigneur<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> B omet «le jeûne»

<sup>5</sup> Syr ...et toute lumière...

<sup>6</sup> B: «leur enseignement» même faute

<sup>7</sup> B C D F omettent «le désordre».

<sup>8</sup> A F: pour leur charité.

<sup>9</sup> Syr .. et toute ténèbre

<sup>10</sup> Syr .qu'il reconnaisse les effets de cette sorte et parle à ceux qui sont dignes. Mais qu'il ne s'attarde pas à ceux qui ne reçoivent pas (la parole).

<sup>1</sup> A Chap. 27. — B pas de chiffre. — C F: 27. — D: 37. — E: 16. — G: Chap. 29. — A E omettent «les maisons des». — D omet «les maisons des malades».

<sup>2</sup> B C F omettent «Il faut que le prêtre... dans les maisons des malades». — G G: des diacres. Le ms syriaque désigné par le sigle S dans l'éd. Rahmani porte ici un numéro de chap. et un titre à la différence des autres: 35 — Au sujet du fait que le prêtre visitera les malades et surtout les fidèles.

<sup>3</sup> Syr: Que le prêtre, comme il convient et comme il est bon, fasse le tour des maisons de ceux qui sont malades, avec le diacre, et les visite, qu'il réfléchisse et leur dise ce qui leur convient et ce qui leur est bon, surtout aux fidèles.

<sup>4</sup> Syr: Qu'il fasse des exhortations, pour que les malades qui sont pauvres soient aidés par l'Église...

<sup>5</sup> Cf Mt 25,21.

Que les nouveaux catéchumènes trouvent force dans les Prophètes, la parole d'enseignement<sup>6</sup> et les paroles de l'Évangile<sup>7</sup>. Qu'ils ne négligent pas les prières, car c'est le chef des anges qui leur a enseigné cela; qu'ils sachent qu'aux anges qui avaient péché il n'a pas pardonné<sup>8</sup>.

Que le prêtre jeûne et, s'il le désire, qu'il prenne du vin du calice de sainteté, modérément, en discernant ce qui lui suffit, pour que la boisson qui lui est donnée pour (atteindre) la guérison<sup>9</sup> ne soit pas pour lui une cause de maladie. Lorsqu'il sera malade, il mangera des légumes et des poissons. Qu'il pense à son ministère. Qu'il soit en tout un exemple pour les fidèles. Que les prêtres ne se tiennent pas éloignés de l'œuvre de sainteté<sup>10</sup>.

Que le prêtre loue et rende grâces, de même que l'évêque<sup>11</sup>.

Qu'ils disent la louange quotidienne dans l'église. Chacun à son tour, qu'ils parlent ainsi; qu'ils disent<sup>12</sup>:

<sup>13</sup> La grâce du Seigneur soit avec vous tous.

Et que le peuple dise: avec ton Esprit.

<sup>14</sup> Que le prêtre dise: rendez grâces au Seigneur.

Que le peuple dise: c'est juste et digne.

A toi, Père de l'incorruptibilité, sauveur de notre âme, fondement des sagesse, gardien de nos cœurs, qui as éclairé nos yeux intérieurs et les ténèbres de notre intelligence par ta sagesse, tu nous as pris sous ton ombre<sup>15</sup>. Toi, par la croix de ton (Fils) unique, tu as délivré l'homme ancien, livré à la corruption, tu l'as rendu à l'incorruptibilité<sup>16</sup>; ce qui était de l'erreur a été aboli<sup>17</sup>. Par ton commandement et par la mort de

<sup>6</sup> B omet «la parole d'enseignement»

<sup>7</sup> B: dans les paroles de l'Évangile et les paroles des Apôtres.

<sup>8</sup> Syr. Qu'il ne néglige pas ses prières, car il est l'image des archanges, mais qu'il sache qu'aux anges qui avaient péché Dieu ne pardonna pas. Cf 2 Pe 2,4 et Ju 6

<sup>9</sup> Syr. Qu'il se suffise du vin qu'il juge lui être profitable et utile, pour qu'il ne reçoive pas, pour sa perte, la boisson qui était destinée à sa guérison.

<sup>10</sup> G omet «de l'œuvre de sainteté». — Syr. En toutes choses, que les prêtres soient pour les fidèles un exemple de l'œuvre de sainteté.

<sup>11</sup> Syr Chap. XXII.

<sup>12</sup> Le syriaque ajoute comme titre. Louange quotidienne.

<sup>13</sup> D 37 Le prêtre dira:

<sup>14</sup> A B C E F G Que le prêtre dise: nous rendons grâces au Seigneur.

<sup>15</sup> A B D E F G: tu nous as couronnés. — C: le mot «tu nous as pris sous ton ombre» a été corrigé en «tu nous as couronnés».

<sup>16</sup> Rapprocher d'Ép 4,22-24 et de Col 3,9-10.

<sup>17</sup> Syr. Toi qui as illuminé nos cœurs et mis fin à l'obscurité de notre esprit, par la science qui est en toi. Toi qui, par la croix de ton Unique, as rendu à l'incorruptibilité le vieil homme qui avait été livré à la corruption, toi qui as mis fin à l'erreur et, par tes commandements, as fait passer l'homme à l'immortalité...

ton Fils, tu as racheté ton peuple<sup>18</sup> et tu as cherché celui qui était égaré. Et pour cela, nous, tes serviteurs, nous te glorifions, Seigneur.

Et le peuple dira : nous te glorifions.

Que le prêtre dise : nous te louons, Seigneur, Toi que glorifient toujours les archanges d'un chant de glorification, sans se taire, sans trêve, la louange de gloire, l'action de grâces des Seigneuries. Ils te glorifient par des chants<sup>19</sup>, Seigneur qui as envoyé ton conseil, ton Verbe, ta sagesse et ta providence qui était avec toi depuis le commencement avant le monde, avant qu'il fût créé : le Verbe incréé<sup>20</sup> qui est apparu dans la chair pour le salut du genre humain, ton Fils et bien-aimé, Jésus-Christ, qui nous a délivrés du joug du péché. Pour cela, nous avons l'habitude, nous tes serviteurs, de te louer. Seigneur<sup>21</sup> (nous) et ton peuple nous te louons.

Et le peuple dira : nous te louons, Seigneur<sup>22</sup>.

Que le prêtre dise : nous te disons de tout notre cœur une triple louange, donateur de la vie, Seigneur, visiteur de l'âme des humbles. Tu ne négliges pas l'âme qui est dans l'angoisse ; toi qui accueilles ceux qui sont persécutés<sup>23</sup>, secourable pour ceux qui sont dans l'abîme<sup>24</sup>, sauveur pour ceux qui sont dans l'angoisse, qui penses à ceux qui ont faim et venges les opprimés, ami des fidèles, intercesseur pour les justes<sup>25</sup>, habitation des purs et exauçant ceux qui t'invoquent en vérité<sup>26</sup>, protecteur des veuves et libérateur des orphelins, qui donnes à l'Église un bon guide<sup>27</sup> et qui as établi pour elle le séjour de la gloire, de la foi, l'assemblée de l'Esprit, le don de grâce et la puissance<sup>28</sup>, tandis que nous te louons et que nous ne cessons continuellement de représenter dans nos cœurs les images de ton règne, par lui, à cause de toi et à cause de ton Fils

<sup>18</sup> B tu as délivré ton peuple. D omet ce passage. F . . et, par la mort de ton Fils, tu es mort (ou « ta mort »), tu as recherché ce qui était perdu.

<sup>19</sup> Syr nous te louons, Seigneur, qui as envoyé..

<sup>20</sup> Syr : le Verbe incréé de l'incréé, mais il apparut incarné, à la fin des temps, pour le salut de l'homme.

<sup>21</sup> C E F omettent « de te louer, Seigneur »

<sup>22</sup> A C E F omettent « Et le peuple dira nous te louons, Seigneur.

<sup>23</sup> Mss qui accueille

<sup>24</sup> Syr. aide ceux qui sont ballotés sur la mer.

<sup>25</sup> Syr : compagnon des saints

<sup>26</sup> Le mot traduit « en vérité » signifie généralement « avec justice ». Mais le même terme peut avoir ces deux sens. Mss qui t'invoquent. — Syr . habitation des purs, séjour de ceux qui t'invoquent en vérité.

<sup>27</sup> Mss qui donne à l'Église. — Syr qui donnes à ton Église un gouvernement droit.

<sup>28</sup> Syr . . et as fondé en elle des banquets funèbres, des ministères, des banquets des fidèles, la communion de l'Esprit.

bien-aimé<sup>29</sup>, Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance, pour les siècles des siècles, amen.

Que le peuple dise: amen.

S'il y a quelqu'un qui désire ce qui est des prophètes, qu'il reçoive leur récompense.

Au milieu de la nuit, exhortez-vous mutuellement et priez et que ceux du peuple glorifient. Quant à ceux qui remplissent les fonctions sacerdotales, qu'ils glorifient séparément du peuple<sup>30</sup>. Car, à cette heure, ressuscité, Notre Seigneur glorifia le Père.

Voyez, fils de lumière: celui qui croit en la parole de Dieu va comme Dieu va dans ce monde<sup>31</sup>, pour être là où se trouve celui-ci.

### 30 De l'ordination des diacres<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Que celui qui est ordonné diacre<sup>3</sup> soit ordonné selon ce qui a déjà été dit<sup>4</sup>: celui qui a été choisi bon, pur et qui n'est pas bègue ni paresseux<sup>5</sup>, qui n'a épousé qu'une seule femme<sup>6</sup> — tandis que tous les fidèles témoigneront pour lui — celui qui n'est pas lié dans les affaires de ce monde et qui n'aura pas, en plus, un métier et des biens ou des enfants. Mais s'il a une femme et des enfants, qu'on leur apprenne rapidement la pratique du bien et la pureté, comme à être agréables à l'Église, pour la règle du ministère. Que l'Église pense à eux, et que ceux-ci soient attentifs à la loi et à l'action de grâces<sup>7</sup>.

Quand au diacre, qu'il serve l'Église<sup>8</sup> et que le service du diacre soit ainsi. Tout d'abord, qu'il soit soumis à la parole de l'évêque et qu'il fasse ce qui est dans l'Évangile, sans défaut et que, pour toute l'Église, il soit l'image des mystères<sup>9</sup>.

<sup>29</sup> ACF; et à cause de ton Fils bien-aimé Notre Seigneur Jésus-Christ. — DEG omettent «Christ».

<sup>30</sup> ABCDF omettent «Que le peuple dise: amen» — Syr .mais, au milieu de la nuit, que les fils du ministère sacerdotal et ceux du peuple qui sont les plus parfaits louent séparément...

<sup>31</sup> Syr . Celui qui croit les paroles du Seigneur va, comme il va dans ce monde, en sorte qu'il sera là où il (le Seigneur) est.

<sup>1</sup> A Chap. 28. — B pas de chiffre — CF 28. — D 38. — E 17 — BDEG Du diacre

<sup>2</sup> Syr Chap. XXXIII.

<sup>3</sup> ADEG omettent «diacre».

<sup>4</sup> Syr: Le diacre est donc ordonné, après avoir été choisi selon ce qui a déjà été dit. .

<sup>5</sup> Syr ...s'il a été choisi pour sa pureté et pour son absence de distraction, sinon, du moins, celui qui a été le mari d'une seule femme.

<sup>6</sup> «qui n'a épousé qu'une seule femme». Cf 1 Tm 3,12

<sup>7</sup> Syr .. pour qu'ils persévèrent dans la loi et l'exercice du ministère.. Chap. XXXIV

<sup>8</sup> Syr: Que celui-ci donc accomplisse dans l'église ces choses qui sont justes.

<sup>9</sup> Syr: tout d'abord, qu'il fasse seulement ce qui est ordonné par l'évêque, comme pour la proclamation; et qu'il soit le conseiller de tout le clergé et le mystère de l'Église .

### 31 Du diacre qui sert et reçoit les étrangers<sup>1</sup>.

Que le diacre serve et reçoive les étrangers<sup>2</sup>, qu'il prenne soin des veuves<sup>3</sup>, qu'il soit comme un père pour les orphelins, qu'il aille en visite dans toutes les maisons, pour le cas où il y aurait quelqu'un d'affligé, dans la maladie ou la douleur, allant dans les maisons des catéchumènes, pour affermir ceux qui doutent et enseigner à ceux qui ne savent pas.

Qu'il recueille ceux qui sont morts<sup>4</sup>, tandis qu'il fera leur toilette (funèbre) et ensevelira ceux qui sont étrangers. Qu'il guide ceux qui passent d'un pays dans un (autre)<sup>5</sup> pays. Pour ceux qui sont dans le besoin et désirent une aide, qu'il le dise à l'évêque et à l'Église<sup>6</sup>; qu'il ne l'importune pas continuellement, le dimanche seulement qu'il le lui rappelle, pour qu'il sache<sup>7</sup>.

Qu'il soit attentif à l'heure de la prière et, tandis qu'il fera le tour de l'église, qu'il observe pour voir s'il y a quelqu'un qui reste dans l'église en tenant des discours frivoles ou quelqu'un qui regarde ou un bavard. Et qu'il blâme tout homme qu'il a vu ou entendu et fasse sortir au dehors celui qu'il faut, pour que les autres, en le voyant, soient dans la crainte<sup>8</sup>. S'il se repent, qu'il intercède pour lui. Mais s'il y a quelqu'un qui ne se confesse pas et persiste dans son péché, qu'il aille le dire à l'évêque, qu'il l'écarte sept jours, ensuite qu'il l'appelle, de peur qu'il ne soit capturé par Satan<sup>9</sup>. Mais si, une fois revenu, il ne se repent pas, qu'il soit retranché, jusqu'au moment où, se repentant avec pureté, il reviendra à lui-même et se confessera<sup>10</sup>.

Quant au diacre, s'il est dans une ville ou au bord de la mer, qu'il aille alentour. S'il y a quelqu'un dont le bateau a fait naufrage en mer, qu'il

<sup>1</sup> A Chap. 29. — B Pas de chiffre. — C F 29. — D 39. — E 19. — G Chap. 31.

<sup>2</sup> BG omettent de répéter «serve et reçoive les étrangers».

<sup>3</sup> Syr ...lui qui sert les malades, qui sert les étrangers, qui aide les veuves..

<sup>4</sup> G. recueillant ceux qui sont morts, il fera leur toilette (funèbre) et les ensevelira. — G omet «ceux qui sont étrangers». — Syr: qu'il vête les hommes qui sont morts, tandis qu'il les ornera.... Le verbe éth. a lui aussi littéralement le sens de «orner».

<sup>5</sup> D: Qu'il donne des indications à ceux qui. . — Syr tandis qu'il conduira ceux qui ont quitté leur demeure ou partent en captivité.

<sup>6</sup> Le syriaque ne mentionne ici que l'Église et déclare ensuite qu'il ne faut pas importuner l'Évêque.

<sup>7</sup> D: mais il le lui rappellera dans l'église. — F: il le rappellera à l'Église. — G: il le lui rappellera seulement dans l'église, le dimanche. — Syr: Mais seulement, le premier jour de la semaine, pour qu'il lui fasse mention de tout, pour qu'il sache.

<sup>8</sup> Syr: et qu'il fasse sortir celui qu'il a condamné à recevoir un châtement, pour que les autres aussi craignent.

<sup>9</sup> Le texte syriaque ne fait pas mention de Satan.

<sup>10</sup> Syr ...jusqu'à ce que, se repentant, il revienne à lui-même en suppliant.

enterre leurs<sup>11</sup> corps. De même, qu'il cherche dans l'hôtellerie le malade, l'abandonné ou celui qui est dans le besoin, et s'il n'y a pas de cadavre; qu'il dise à l'Église<sup>12</sup> ce qui est ainsi, pour que l'on pense à ce qu'il faut pour l'aide de chacun. Il faut qu'il lave<sup>13</sup> les infirmes<sup>14</sup> et les malades, pour qu'ils soient soulagés de la souffrance. Et que chacun reçoive une aide de l'Église<sup>15</sup>.

**32** Du nombre convenable de prêtres, diacres et sous-diacres qui président à l'église<sup>1</sup>.

Douze prêtres, sept diacres, quatorze sous-diacres, quatorze veuves qui restent devant<sup>2</sup>.

Parmi les diacres on choisira quelqu'un de zélé pour être un chef; que l'on choisisse pour les étrangers celui qui est tel<sup>3</sup>. Qu'il serve l'Église; qu'il soit présent avec (un vêtement) blanc sur les épaules<sup>4</sup>

Qu'il soit en tout comme l'œil de l'Église, lui qui annonce avec crainte. Qu'il soit un exemple pour le peuple, par la miséricorde<sup>5</sup>, tandis qu'il annoncera ainsi<sup>6</sup>:

**33** De l'ordre du service de l'église<sup>1</sup>.

Levons-nous, chacun connaissant sa place.

Que les catéchumènes se retirent. Voyez parmi vous, pour qu'il n'y ait personne de souillé ni qui se livre à des plaisanteries<sup>2</sup>.

<sup>11</sup> Syr ...S'il est dans une ville qui est sur le bord de la mer, qu'il fasse rapidement le tour des lieux au bord de la mer, de peur qu'il y ait quelqu'un qui soit mort en mer. Qu'il l'habille et l'ensevelisse.

<sup>12</sup> A: Ce qu'il a vu, qu'il le dise à l'évêque. — CDE: Qu'il dise à l'évêque ce qu'il a vu — G: Qu'il dise ce qu'il a vu à l'évêque et à l'Église.

<sup>13</sup> ACDEFG: Il faut que le diacre lave.

<sup>14</sup> Le mot éthiopien est un participe signifiant «brisé» et plus spécialement «boiteux». Comme le syriaque porte «paralytiques» il est probable qu'il faut ici entendre le mot éthiopien d'une catégorie de gens qui n'ont plus l'usage de leurs membres

<sup>15</sup> Syr: Qu'il donne à chacun, par l'Église, ce qui convient.

<sup>1</sup> A Chap. 30 — B pas de chiffre. — C F 30. — D 40 — G Chap. 32. — E 19. — D omet «et sous-diacres»

<sup>2</sup> Syr: Que l'on connaisse dans l'église douze prêtres, sept diacres, quatorze sous-diacres, treize veuves qui se trouvent devant.

<sup>3</sup> Syr: Entre les diacres, celui qui est considéré parmi eux comme le plus zélé et le meilleur pour le commandement, que celui-ci soit choisi pour être celui qui reçoit les étrangers...

<sup>4</sup> Syr: Qu'il soit toujours dans la maison de l'hôtellerie qui est dans l'église, tandis qu'il sera vêtu d'habits blancs, tandis qu'il portera seulement une étole sur l'épaule. — Chap. XXXV.

<sup>5</sup> B: par l'enseignement.

<sup>6</sup> Syr: Proclamation du diacre.

<sup>1</sup> A Chap. 31. — G Chap. 33. — B pas de chiffre. — CF 31. — E 20. — D 41.

<sup>2</sup> Syr: Voyez, pour qu'il n'y ait personne de souillé ni de paresseux.

Élevez les yeux de votre cœur, car les anges regardent.

Voyez, celui qui ne croit pas, qu'il se retire. Prions avec un esprit uni.

Qu'il n'y ait pas parmi nous d'adultère, qu'il n'y ait personne qui soit avide de vengeance, dans le mal ou la fourberie, qu'il n'y ait personne (ainsi) qui soit présent, qu'il se retire.

Voyez, comme des Fils de lumière, approchons pour supplier notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ<sup>3</sup>.

Le prêtre ou le diacre lisant, le peuple priera en se prosternant<sup>4</sup>. Après cela, le diacre dira ainsi:

Pour la sainte paix céleste<sup>5</sup>, supplions pour que le Seigneur nous pacifie par sa douceur<sup>6</sup>.

Pour notre foi, supplions pour que le Seigneur nous donne, jusqu'à notre fin, de garder sa foi avec pureté.

Pour notre communauté, supplions pour que le Seigneur, jusqu'à notre fin, nous garde dans la communion de l'Esprit Saint<sup>7</sup>.

Pour la patience des esprits, supplions pour que le Seigneur, dans toutes nos afflictions, à la fin, nous accorde la patience<sup>8</sup>.

Pour les Apôtres, supplions<sup>9</sup> pour que le Seigneur nous donne de (lui) plaire comme ceux-ci (lui) ont plu, pour qu'il nous donne en partage leur part et leur héritage<sup>10</sup>.

Pour les saints prophètes<sup>11</sup>, supplions pour que le Seigneur nous compte avec eux.

Pour les saints martyrs<sup>12</sup>, supplions pour que le Seigneur nous donne de finir dans le même esprit<sup>13</sup>.

<sup>3</sup> Syr: Voyez, comme des fils de lumière, prions, supplions notre Seigneur et notre Dieu, et notre Sauveur Jésus-Christ.

<sup>4</sup> D 42: Et ensuite l'évêque répondra et dira, soit le prêtre ou le diacre, ayant lu, au peuple, de prier en se prosternant .. — Syr: Tandis que le prêtre ou l'évêque commence la prière, que le peuple prie et s'agenouille.

<sup>5</sup> A C F: Pour la sainteté pacifique, supplions...

<sup>6</sup> C E F: par la douceur de son Père.

<sup>7</sup> G omet «Pour notre communauté... dans la communion de l'Esprit Saint». — Syr: Pour l'harmonie et la concorde, supplions, pour que le Seigneur nous garde ensemble, dans la concorde de l'Esprit.

<sup>8</sup> Syr: Pour la patience, supplions, pour que le Seigneur, jusqu'à la fin, dans toutes les afflictions, accorde la patience.

<sup>9</sup> A C E F: pour les saints apôtres. — C F: nous te supplions.

<sup>10</sup> B C D F omettent «et leur héritage»

<sup>11</sup> G: Pour les prophètes purs. — C F: Pour tes saints prophètes. Le ms C porte la correction «purs» au lieu de «saints» et le scribe a éliminé ensuite «tes».

<sup>12</sup> G omet «martyrs». — C F: nous te supplions.

<sup>13</sup> Syr: Pour les saints confesseurs, supplions, pour que Dieu nous donne de finir dans le même esprit.



Pour l'évêque<sup>14</sup>, supplions<sup>15</sup> pour que le Seigneur nous donne que celui-ci, pour de longs jours, avec discernement, dise bien<sup>16</sup> la parole de la foi, avec pureté<sup>17</sup>, sans faute, étant à la tête de l'Église<sup>18</sup>.

Pour les prêtres, supplions pour que Dieu n'éloigne pas d'eux l'esprit du sacerdoce, qu'il leur accorde la diligence et la crainte de Dieu jusqu'à la fin et qu'il accepte leur labeur.

Pour les diacres, supplions<sup>19</sup> pour que Dieu leur donne de courir une course parfaite et d'approcher avec sainteté, et qu'il se souvienne de leur labeur et de leur amour.

Pour les veuves et les femmes célibataires<sup>20</sup>, supplions pour que Dieu écoute leur prière et leur accorde en abondance la grâce de l'esprit<sup>21</sup> dans leurs cœurs et qu'il accepte leur labeur<sup>22</sup>.

Pour les sous-diacres, les lecteurs et les diaconesses<sup>23</sup>, supplions pour que Dieu leur donne le zèle, qu'il rende leur foi parfaite<sup>24</sup>.

Pour les vierges, supplions pour que le Seigneur leur donne la récompense<sup>25</sup> de leur virginité, la couronne de gloire, pour qu'ils soient pour le Seigneur des fils et des filles et qu'il accepte leur labeur.

Pour les fidèles patients, supplions pour que Dieu leur donne de recevoir leur récompense<sup>26</sup> pour la patience.

Pour les laïcs fidèles<sup>27</sup>, supplions pour que le Seigneur leur donne de garder une foi parfaite.

Pour les catéchumènes, supplions pour que le Seigneur leur donne une

<sup>14</sup> A: Pour les évêques. . — C D E F G: Pour notre évêque. — B C D E F G nous te supplions.

<sup>15</sup> A F: Pour que le Seigneur, à leur égard, nous donne... — B omet «nous donne que celui-ci». — B: que le Seigneur les garde pour de longs jours.

<sup>16</sup> B G: verbe au pluriel. A rapprocher de 2 Tm 2,15.

<sup>17</sup> D: avec un cœur pur

<sup>18</sup> Syr: Pour l'évêque, supplions pour que Dieu lui donne pour nous de longs jours dans la foi, tandis qu'il distribuera avec droiture la parole de vérité et sera à la tête de l'Église avec pureté et sans reproche

<sup>19</sup> C F: nous te supplions.

<sup>20</sup> Le mot éthiopien peut aussi être traduit par «veuve».

<sup>21</sup> A C D E F G: la grâce de l'Esprit Saint.

<sup>22</sup> Syr. Pour les femmes presbytres supplions, pour que Dieu écoute leurs supplications et garde parfaitement leurs cœurs dans la grâce de l'Esprit, qu'il aide leur travail.

<sup>23</sup> G: les lecteurs et les diacres.

<sup>24</sup> Syr ...pour que le Seigneur leur donne de recevoir une récompense dans la patience.

<sup>25</sup> B C D F omettent «la récompense» — B C D: la couronne de la virginité. — F: la couronne de leur virginité. — B C D F omettent «gloire».

<sup>26</sup> A omet «pour la patience» — F omet «de recevoir leur récompense pour la patience» — F: pour que Dieu leur donne de garder la foi parfaite.

<sup>27</sup> F omet «Pour les laïcs fidèles».

part<sup>28</sup> et l'ablution du péché et qu'il les garde par le sceau de la sainteté<sup>29</sup>.

Pour le roi<sup>30</sup>, supplions pour que le Seigneur lui accorde beaucoup de paix.

Pour les princes et ceux qui sont dans les charges, supplions pour que le Seigneur leur donne la sagesse et la crainte de lui.

Pour le monde entier, supplions pour que le Seigneur prévoie et pense pour chacun à ce qui est le meilleur.

Pour ceux qui voyagent en mer et sur terre<sup>31</sup>, supplions pour que le Seigneur les guide avec la droite de la miséricorde.

Pour ceux qui sont persécutés, supplions pour que le Seigneur leur donne la patience<sup>32</sup> et la bonne doctrine et qu'il leur accorde que leur labeur soit parfait.

Pour ceux de l'Église qui se sont endormis, supplions pour que le Seigneur leur accorde un lieu de repos<sup>33</sup>.

Pour ceux qui souffrent et les malades, supplions pour que Dieu les guérisse rapidement et envoie la douceur et la miséricorde sur eux.

Pour nos frères<sup>34</sup> qui ont péché, supplions pour que le Seigneur ne tire pas vengeance d'eux, qu'il leur donne la tranquillité et le repos au lieu de sa colère<sup>35</sup>.

Pour les pluies, supplions pour que le Seigneur envoie la pluie dans les lieux où cela est nécessaire<sup>36</sup>.

Pour le fruit de la terre, supplions pour que le Seigneur donne à la terre son fruit pour les semences de la moisson<sup>37</sup>.

Et nous tous qui demandons dans une prière, supplions aussi, pour que, dans un esprit de paix, il nous protège, nous donne et nous accorde d'offrir, et demandons au Seigneur de recevoir notre prière<sup>38</sup>.

<sup>28</sup> BDE: la part.

<sup>29</sup> A G: le sceau de la sainte Trinité. — D G: qu'il les scelle. — D: qu'il les consigne. — C F: garde les. — Syr: pour que le Seigneur leur donne d'être jugés dignes de l'ablution du pardon et les sanctifie avec le sceau de sainteté.

<sup>30</sup> A: notre Roi — B: le Roi untel. — D: notre Roi 'Iyāsu — G: Pour notre Reine 'Askāla Māryām. — D: beaucoup de paix pendant ses jours. — Syr: pour le royaume

<sup>31</sup> BCDEF: en mer et dans le désert.

<sup>32</sup> D: la sagesse et la bonne patience. — D omet «la bonne doctrine»

<sup>33</sup> G omet «Pour ceux de l'Église .. un lieu de repos».

<sup>34</sup> A: Pour nos pères. — G: pour nos pères, nos frères et nos sœurs.

<sup>35</sup> Syr: Pour ceux qui sont dans une chute, supplions, pour que Dieu ne se souvienne pas envers eux de leurs folies, mais tempère ses menaces envers eux.

<sup>36</sup> Omis par le Syriaque.

<sup>37</sup> Omis par le Syriaque.

<sup>38</sup> B: Et nous tous qui demandons dans une prière et supplions dans un esprit de paix qu'il nous donne et nous accorde d'offrir (addition). Nous demandons aussi au Seigneur...

Après que le diacre a dit cela, que l'évêque fasse signe avec la main.

Et que le diacre dise: levons-nous dans l'Esprit Saint<sup>39</sup> pour que, doués de discernement, nous grandissions dans sa grâce et soyons fiers à cause de son nom et que nous soyons bâtis sur la fondation des Apôtres<sup>40</sup>. Offrons et demandons au Seigneur qu'en réponse il accepte notre prière.

Après cela, que l'évêque parle et termine sa prière<sup>41</sup>.

Et que le peuple dise: amen<sup>42</sup>.

Que le diacre soit ainsi: qu'on le regarde avec crainte et zèle<sup>43</sup>. A cause de l'ardeur de l'esprit, que sa vie soit parfaite. Qu'il examine ceux qui entrent dans la maison du sanctuaire et qu'il recherche qui ils sont, s'ils sont des brebis ou des loups et, après avoir examiné, qu'il fasse entrer celui qui en est digne, pour qu'un curieux n'entre pas dans la liberté de l'Église et qu'il ne révèle pas; que son péché soit sur sa tête<sup>44</sup>.

**34** De ceux qui sont en retard à la sainte assemblée<sup>1</sup>:

Qu'ils se tiennent dehors.

S'il y a quelqu'un qui est venu en retard, après que la louange du soir eut été dite ou après que le Saint (Sacrifice) eut été accompli<sup>2</sup>, quel qu'il soit, qu'il se tienne dehors. Que le diacre ne l'introduise pas, c'est l'image du dernier jour<sup>3</sup> et pour que, par le bruit de son entrée, il n'y ait pas de trouble pour ceux qui prient. Mais quand il vient et a trouvé les portes (fermées), qu'il ne heurte pas, pour ce que nous avons déjà dit.

Après que l'on a fini les choses saintes<sup>4</sup>, que le fidèle ou la fidèle entre.

— A C E F G omettent . nous donne. Le verbe **ϥϥ** «approcher» semble bien employé ici au sens d'offrir. — D: en réponse, de recevoir notre prière. — Syr: Et nous tous qui avons besoin de la prière, supplions pour que le Seigneur nous protège et nous garde dans un esprit pacifique. Persuadons et supplions le Seigneur qu'il reçoive nos prières.

<sup>39</sup> A C E: dans la crainte de l'Esprit Saint. — G: dans la crainte de Dieu, de l'Esprit Saint

<sup>40</sup> A D G: des prophètes et des Apôtres. Cf Ep 2,20. Pour le verbe «offrons» même remarque qu'à la note 38. — G: au Seigneur, notre Dieu

<sup>41</sup> D 44 Après cela

<sup>42</sup> Syr Chap XXXVI.

<sup>43</sup> D omet «et zèle». — Syr: Que le diacre soit ainsi, pour qu'il apparaisse avec crainte et pudeur et révérence.

<sup>44</sup> Syr . de peur que, si un curieux entre, la liberté de l'Église ne soit attaquée et que son péché soit sur sa tête

<sup>1</sup> G Chap. 34... — A C F 32. — B pas de chiffre — D 45. — E 21.

<sup>2</sup> Éth. littéralement. «la sainteté» — Syr: Si quelqu'un vient en retard à la louange, quand on dit celle du matin ou quand on offre le sacrifice

<sup>3</sup> Syr .. c'est l'image du jour du jugement qui est à venir .. A rapprocher de Mt 25,11-12.

<sup>4</sup> Syr. Mais après avoir fini la louange qui est placée en premier lieu ..

Que le diacre dise ou le prêtre<sup>5</sup>, au sujet de l'Eucharistie ou de notre action de grâces : supplions pour que le Seigneur écrive notre prière dans le livre de vie<sup>6</sup> et que Dieu, qui est pour les siècles, se souvienne de nous dans la demeure des saints, dans sa lumière<sup>7</sup>. Pour notre frère qui est en retard, nous supplions pour que le Seigneur lui accorde le zèle et d'être diligent et qu'il détourne de lui le lien de ce monde et lui donne un bon esprit, l'amour et l'espoir<sup>8</sup>.

Et encore, s'il y a parmi nos sœurs une diaconesse (qui) est en retard et qu'elle ne soit pas présente, il annoncera pour qu'ils prient pour elle<sup>9</sup>. Le diacre annoncera ainsi, pour qu'ils soient affermis dans le zèle et qu'ils remplissent le lien d'amour<sup>10</sup> et que celui qui s'est éloigné et a du retard soit admonesté<sup>11</sup>.

S'il y a une femme qu'un homme a violée, que le diacre recherche avec zèle si cela est vrai et si on l'a violée ou si celui qui l'a violée n'était pas son amant. Et s'il en est vraiment ainsi, si elle est dans l'affliction parce qu'on l'a violée, qu'il élève (l'affaire) auprès de l'évêque, pour qu'en toute chose on la voie être avec nous. Si celui qui l'a violée est un fidèle, qu'il n'entre pas dans la communion, même s'il se repent ; que le diacre ne l'introduise pas. Mais si c'est un catéchumène et qu'il se repente, qu'on le baptise et qu'il communie<sup>12</sup>. Et que le diacre admoneste ceux qui se repentent, et qu'il les envoie auprès des prêtres ou bien<sup>13</sup> auprès de l'évêque, pour qu'on les instruisse et qu'ils sachent l'enseignement de celui qui est sage.

Celui qui peut<sup>14</sup> fera aussi son ministère et accomplira sa charge, dans la prière continuelle.

<sup>5</sup> D 46 Que le diacre dise ou . . . au sujet de. — B D E F omettent «le prêtre» — A omet «au sujet de l'Eucharistie» — B C D E F omettent «ou de notre action de grâces

<sup>6</sup> «livre de vie» Cf Ps 69,29; Ph 4,3, Ap 3,5; 13,8, 17,8, 20,15, 20,12, 21,27

<sup>7</sup> Syr . . . et que Dieu, qui est pour toujours, se souvienne de nous dans ses saintes demeures de lumière.

<sup>8</sup> A B C E F omettent «bon». — G : et qu'il lui donne l'amour (un bon) esprit et l'espoir — B dans l'espoir. — C : dans l'espoir de la foi. — A F . et l'espoir de la foi — Syr . . . et lui donne la volonté d'affection et l'amour de l'espoir

<sup>9</sup> Syr De même aussi pour une sœur ou pour une diaconesse, pour ceux qui sont en retard ou restent dehors, qu'il proclame pour que tout le peuple supplie pour eux

<sup>10</sup> Rapprocher cela de Col 3,14.

<sup>11</sup> Syr : Car ainsi, quand un diacre en fait mention et les proclame, le zèle est affermi et le lien d'amour est rempli et celui qui est négligent et paresseux est châtié. Chap. XXVII

<sup>12</sup> C F omettent «et qu'il se repente . . . qu'on le baptise et qu'il communie».

<sup>13</sup> F omet «des prêtres ou bien» — E F omettent «et qu'ils sachent».

<sup>14</sup> Syr : Mais si (son) pouvoir suffit à accomplir parfaitement le diaconat, qu'il s'applique seulement à la prière.

Que le diacre s'occupe, en considérant comme (son) labeur le ministère, le bon enseignement<sup>15</sup>, l'amour et l'affliction — devant ses yeux se trouve la crainte de Dieu —. Celui qui est ainsi sera appelé fils de lumière<sup>16</sup>.

### 35 De l'ordination du diacre.

Que l'ordination du diacre soit ainsi: que l'évêque seulement impose la main sur lui, car il n'est pas ordonné pour le sacerdoce, mais pour le ministère du service de l'évêque<sup>1</sup> et de l'Église. Et pour l'ordination du diacre, que l'évêque dise ainsi<sup>2</sup>:

Dieu qui as tout créé et, par le Verbe<sup>3</sup>, as orné, qui reposes dans un monde ineffable et — par le diacre — qui administres<sup>4</sup> par tes prophètes la vie éternelle<sup>5</sup>, tu as fait briller sur nous la connaissance; Dieu de grand conseil et créateur de toute gloire, Père de Notre Seigneur<sup>6</sup> Jésus-Christ, que tu as envoyé pour qu'il serve ta volonté, pour que tout le genre<sup>7</sup> humain soit sauvé, tu nous as révélé ta volonté et la puissance de ta sagesse et ta providence<sup>8</sup>, ton Fils bien-aimé Jésus-Christ<sup>9</sup>, Seigneur de la lumière et Prince des Princes, Seigneur des Seigneurs et Dieu des dieux. Donne l'Esprit de grâce<sup>10</sup> et le zèle à celui-ci ton serviteur<sup>11</sup>, afin de lui donner le zèle selon ce qui convient, la force et la puissance, pour qu'il te plaise, Seigneur, donne-lui (d'être) un ouvrier selon la Loi et qu'il soit modeste et bon<sup>12</sup>. Donne-lui l'amour des orphelins et un bel amour des

<sup>15</sup> A C F: le bon enseignement — 33. — G Chap. 35. — E 22. — A B C E F G portent ici un titre de chap.: De l'ordination du diacre. — A G: l'amour et l'attention.

<sup>16</sup> Syr: Chap. XXXVIII

<sup>1</sup> D: des évêques.

<sup>2</sup> Syr: Prière de l'imposition des mains sur le diacre.

<sup>3</sup> A B D G: et par ton Verbe.

<sup>4</sup> A: qui administres l'Église, ton sanctuaire; pour les saints et pour tes prophètes.

<sup>5</sup> Syr: qui nous as donné, par tes prophètes, la vie éternelle.

<sup>6</sup> A C F: Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. — B: Jésus-Christ, Seigneur de la lumière. Père de Notre Seigneur Jésus-Christ. Cf Rm 15,6; 2 Co 1,3, 11,31. Ep 1,3, Col 1,3.

<sup>7</sup> A E F omettent «le genre». Ces mss portent donc la leçon «tout homme» ou «tous les hommes».

<sup>8</sup> Syr: et tu nous as fait connaître et tu as révélé ta Pensée, ta Sagesse, ta Providence, ton Fils bien-aimé.

<sup>9</sup> A: Notre Seigneur Jésus. — E omet «Christ». — B D: Seigneur des lumières.

<sup>10</sup> G: auprès de l'Esprit de grâce.

<sup>11</sup> A omet «ton serviteur». — F omet «selon ce qui convient»

<sup>12</sup> D omet «donne-lui (d'être) un ouvrier selon la Loi et qu'il soit modeste et bon».

femmes âgées et l'amour des veuves<sup>13</sup>, d'être ardent dans l'Esprit Saint<sup>14</sup>. Éclaire-le, Seigneur, lui dont il t'a plu qu'il serve l'Église, pour offrir, dans la maison du sanctuaire de ta sainteté<sup>15</sup>, ce qui t'est offert, après les clercs de ton grand prêtre pour que, servant sans faute, avec pureté et d'une manière droite, avec une intelligence discrète<sup>16</sup>, ta volonté lui attribue un degré plus élevé<sup>17</sup>, Seigneur, tandis qu'il (te) glorifiera par ton Fils Jésus-Christ, Notre Seigneur, par qui à toi sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles.

Que le peuple dise: amen<sup>18</sup>.

Et s'il y a un témoin (de la foi) et (qui) a confessé, s'il a été en prison, enchaîné, dans la détresse à cause du nom de Dieu<sup>19</sup>, qu'il n'impose pas la main sur lui pour l'ordination du diaconat<sup>20</sup>, car (il a) la gloire du sacerdoce<sup>21</sup>, il a été protégé par la droite de Dieu à cause de sa foi<sup>22</sup>. Mais s'il doit être ordonné évêque, qu'il reçoive l'imposition des mains. Et s'il a seulement fait une confession de foi et n'a pas été interrogé par les autorités ni dans les liens, n'a pas été jugé, si ce n'est le seul fait d'avoir confessé la foi<sup>23</sup>, qu'il reçoive l'imposition des mains, car il a reçu en partage l'ordination sacerdotale; pour tout ce discours d'enseignement,

<sup>13</sup> Le texte éth. emploie successivement les mots **እዚ** et **ግዕዝ**. Tous deux peuvent signifier «veuve», mais il est probable qu'ils ont chacun ici un sens particulier. Le *second* est très souvent employé pour désigner les «veuves ecclésiastiques».

<sup>14</sup> «d'être ardent dans l'Esprit Saint». A rapprocher peut être de Rm. 12,11? — Syr: Donne lui, Seigneur, d'être un ouvrier de la Loi, doux, aimant les orphelins, aimant ceux qui sont pieux, aimant les veuves, d'esprit fervent, aimant ce qui est bien.

<sup>15</sup> A omet «dans la maison du Sanctuaire de ta sainteté». — A: pour ce qu'il t'offrira, après les clercs de ton grand prêtre» — G: et pour qu'il offre au sanctuaire de ta sainteté, il offrira à la suite des clercs.

<sup>16</sup> G. avec cœur et intelligence.

<sup>17</sup> Syr: Et éclaire, Seigneur, celui que tu as aimé et choisi pour servir ton Église, offrant, dans la sainteté, à ton sanctuaire, ces choses qui t'ont été offertes de l'héritage de ton sacerdoce suprême, pour que, servant sans reproche et purement, et saintement, et avec une conscience pure, il soit digne de cet ordre grand et élevé, par ta volonté, en te priant toujours, par ton Fils unique...

<sup>18</sup> Syr Chap. XXXIX.

<sup>19</sup> Syr: Si quelqu'un témoigne et confesse qu'il a été dans les liens et en prison, et dans les tourments pour le nom de Dieu...

<sup>20</sup> B: que la main ne demeure pas sur lui pour l'ordination de la sainteté. — C D E F G: pour l'ordination du sacerdoce

<sup>21</sup> Syr: ...que la main, pour cette raison, ne lui soit pas imposée pour le diaconat ni non plus pour le sacerdoce, car il a l'honneur du clergé, ayant été protégé par la main de Dieu.

<sup>22</sup> D G omettent «à cause de sa foi»

<sup>23</sup> Syr: S'il a été un confesseur qui n'a pas été jugé devant le pouvoir et n'a pas été affligé dans les liens, mais a seulement confessé, il est digne de l'imposition de la main.

qu'il ne fasse pas d'action de grâces mais que, pendant que le pasteur glorifie, il reste en contemplant les choses spirituelles<sup>24</sup>.

### 36 Des veuves<sup>1</sup>.

Qu'une veuve demeure choisie pour le service; qu'elle soit instituée, après avoir été choisie, si elle est restée seule, sans mari<sup>2</sup> et si on l'a pressée de se marier et (qu') elle ait refusé pour la foi, n'ait pas voulu et n'ait pas été tentée<sup>3</sup>; mais qu'on l'examine quelque temps: si elle craint Dieu avec sainteté<sup>4</sup> et après avoir eu des enfants les a élevés dans la sainteté et ne leur a pas enseigné la sagesse de ce monde, et si elle les a établis dans la loi sainte de l'Église<sup>5</sup>, si elle a accueilli les étrangers<sup>6</sup>, s'est montrée assidue à la prière, a vécu avec modestie, si elle a accueilli les affligés avec un bon esprit<sup>7</sup>, s'il a été révélé quelque chose aux saints à son sujet, si elle n'a pas négligé les saints et a servi de toute sa force, et peut porter son fardeau. Après avoir été instituée, qu'elle prie toujours<sup>8</sup>, qu'elle soit en tout parfaite, fervente<sup>9</sup>, que les yeux de son cœur<sup>10</sup> soient ouverts toujours, en toute chose, bonne, qu'elle se réfugie dans la douceur<sup>11</sup>, en ne possédant rien de ce monde, mais qu'elle porte toujours sa croix<sup>12</sup>, qu'elle tue tout mal, nuit et jour, qu'elle soit assidue à l'autel<sup>13</sup>, qu'elle soit, en tout, une image du royaume, qu'elle soit soumise par la pensée des mystères. Si elle a deux ou trois (compagnes) qui sont selon son esprit, en mon nom, moi je suis parmi elles<sup>14</sup>.

<sup>24</sup> G· Il n'y aura pas tout ce discours, mais qu'il rende grâces pour l'enseignement, pour que le pasteur sache, en esprit, et qu'il reste attentif (?) — Syr. Mais qu'il ne prie pas cependant sur lui en répétant toutes ces paroles, mais, quand le pasteur avancera, il recevra l'effet.

<sup>1</sup> A Chap. 34. — B pas de chiffre. — C F· 34 -- D: 48. — E. 23. — G· Chap. 36. — Syr: Chap. XL.

<sup>2</sup> Syr· Q'une veuve soit instituée, ayant été choisie, si, pendant longtemps, elle est restée sans mari

<sup>3</sup> Syr· si, souvent pressée par les gens de prendre mari, à cause de la foi elle ne s'est pas mariée. Mais sinon, elle n'est pas encore digne d'être choisie.

<sup>4</sup> G· Si elle craint le Seigneur dans la virginité et la sainteté.

<sup>5</sup> A C F· dans la loi des saints de l'Église — Syr· si elle en a fait des exemples de la loi sainte de l'Église.

<sup>6</sup> Cf 1 Tm 5,10. -- Syr· Si elle a aidé et honoré les étrangers.

<sup>7</sup> Syr· Si elle a aidé avec joie ceux qui sont affligés.

<sup>8</sup> Syr: Si elle est capable de porter et de supporter le fardeau, étant quelqu'un qui prie sans cesse.

<sup>9</sup> Syr: étant fervente en esprit ..

<sup>10</sup> Cf Ep 1,18.

<sup>11</sup> Syr: aimant l'innocence.

<sup>12</sup> Syr· mais, toujours prenant et portant alentour la croix.

<sup>13</sup> Syr· ..nuit et jour, assidue à l'autel, travaillant avec joie et dans le secret

<sup>14</sup> Cf Mt 18,20.

Qu'elle soit digne du Seigneur<sup>15</sup>, afin d'être visitée par l'Esprit Saint. Qu'elle fasse avec crainte<sup>16</sup> et zèle ce qui lui apparaît. Qu'elle réprimande les vagabondes<sup>17</sup>, qu'elle instruisse celles qui ne savent pas, qu'elle convertisse celles qui ne sont pas parfaites, pour qu'elles soient parées d'instruction<sup>18</sup>, qu'elle examine la diaconesse, qu'elle dise à celles qui entrent comment elle sera — de quelle manière elles seront<sup>19</sup> — qu'elle instruisse avec patience celles qui l'écoutent, qu'elle conseille avec zèle. Celles qui se montrent indifférentes, après qu'elle les ait trois fois admonestées, qu'elle ne (leur) parle plus. Qu'elle stimule l'ardeur<sup>20</sup> de celles qui aspirent à la virginité ou à se purifier. Qu'elle exhorte avec tranquillité et modestie toutes celles qui sont dans le scandale<sup>21</sup>. Qu'elle soit pacifique avec tous. Qu'elle reprenne les bavardes en particulier, mais si elles ne l'écoutent pas, qu'elle prenne un prêtre avec elle<sup>22</sup> et sinon elle (le) fera savoir à l'évêque, mais dans l'église, qu'elle se taise<sup>23</sup>. Et qu'elle soit assidue à la prière, qu'elle visite les femmes malades, chaque dimanche, qu'elle s'adjoigne un diacre<sup>24</sup> et, si elle en possède, qu'elle donne de son bien aux femmes malades<sup>25</sup> et qu'elle consacre celui-ci aux pauvres<sup>26</sup>. Mais si elle n'a rien, qu'elle soit aidée par l'Église<sup>27</sup>. Elle ne fera aucune besogne de ce monde, mais que son œuvre soit le service de l'esprit<sup>28</sup>, et qu'elle soit assidue à la prière et au jeûne et n'ait pas de pensée frivole<sup>29</sup>. Qu'elle ne cherche pas de choses profondes,

<sup>15</sup> Syr qu'elle soit parfaite dans le Seigneur, comme quelqu'un qui est visité par l'Esprit.

<sup>16</sup> D· avec la crainte du Seigneur.

<sup>17</sup> B: qu'elle visite. — ABCDF· celles qui sont dans l'affliction. — Syr: Qu'elle instruisse ces femmes qui n'obéissent pas, qu'elle enseigne ces (femmes) qui ne savent pas, qu'elle convertisse celles qui sont légères, «les vagabondes». Dillmann, col. 1203, donne le mot ܡܫܬܪܬܐ avec le sens de «desertum peragrans», «in deserto commorans». G da Maggiora, pour le même vocable, indique une autre acception «che va di bosco in bosco». D'après le ܡܫܬܪܬܐ ܝܠܩܐ ܬܝܝܐ ܝܠܩܐ ܬܝܝܐ d'Alêqa Tayyê.

<sup>18</sup> Syr ...qu'elle leur enseigne à être pudiques

<sup>19</sup> Sic. — Syr: qu'elle éprouve les diaconesses, qu'elle fasse savoir à celle qui entre, comment et qui elles sont.

<sup>20</sup> Littéralement «qu'elle les réchauffe». Le syriaque emploie un verbe de même sens.

<sup>21</sup> Syr: qu'elle exhorte avec modestie et tranquillité celles qui s'opposent.

<sup>22</sup> Syr: qu'elle prenne avec elle une femme âgée.

<sup>23</sup> A rapprocher de 1 Tm 2,12 et surtout de 1 Co 14,33-34.

<sup>24</sup> Syr: qu'elle prenne avec elle un diacre ou deux.

<sup>25</sup> A: aux hommes et aux femmes malades.

<sup>26</sup> Syr: Si elle a quelque bien, qu'elle le donne pour les pauvres et les fidèles.

<sup>27</sup> AE· par le bien de l'Église. — G: par les biens de l'Église.

<sup>28</sup> ACF: le service de l'Esprit Saint.

<sup>29</sup> «Qu'elle n'ait pas de pensée frivole» omis par le Syr.



qu'elle accepte les enfants que Dieu lui a donnés<sup>30</sup> et ne soit pas en souci. Qu'elle les remette à l'Église pour que, élevés dans l'Église, ils soient dignes du service du sacerdoce. Que sa prière soit acceptée auprès de Dieu. Que son oraison soit la colonne de feu, l'autel<sup>31</sup>. Celles qui servent bien seront louées par les archanges.

Quant à celles qui sont insatiables, avides de nourriture, ivrognes, bavardes et curieuses, mauvaises<sup>32</sup>, c'est-à-dire (?) voluptueuses, les images de (leurs) âmes qui se tiennent devant le Père de la lumière<sup>33</sup> seront perdues; elles s'en iront habiter dans les ténèbres, car leur conduite, qui est visible, montera vers le Très-Haut et les entraînera dans les abîmes de perdition<sup>34</sup> afin que, après qu'elles seront passées de ce monde, elles soient envers elles témoins de leur conduite et<sup>35</sup> elles ne leur permettront pas de regarder — car les images de toute âme<sup>36</sup> se tiennent devant Dieu, depuis la création du monde —.

Pour cette raison, que l'on choisisse celle qui peut approcher des vases du Saint des Saints<sup>37</sup>, qui sont les douze vieillards qui glorifient mon Père<sup>38</sup> qui est dans les cieus, (et) qui reçoivent la prière de toutes les âmes droites et font monter devant le Très-Haut son agréable parfum<sup>39</sup>.

Que son institution soit ainsi : tandis qu'elle ira sur le chemin de l'autel, qu'elle baisse la tête. Que l'évêque dise ainsi à voix basse, pour que les prêtres seuls entendent<sup>40</sup> :

<sup>30</sup> Syr: qu'elle accepte ces choses que le Seigneur donne, qu'elle ne soit pas en souci pour (ses) enfants; qu'elle les remette à l'Église, afin que, demeurant dans la maison de Dieu, ils soient aptes au ministère du sacerdoce.

<sup>31</sup> Syr: Ses demandes à Dieu seront acceptées, elles seront le sacrifice et l'autel de Dieu.

<sup>32</sup> Syr: Mais quant à celles qui sont intempérantes, coléreuses, ivrognes, bavardes, curieuses et mauvaises...

<sup>33</sup> C F: le père des lumières.

<sup>34</sup> Syr: Les figures de leurs âmes, qui se tiennent devant le Père de lumière, périront et seront entraînées pour habiter les ténèbres. Car leurs œuvres qui sont visibles, montant vers le Très-Haut, les entraîneront facilement vers la fosse.

<sup>35</sup> Ce sont probablement les images de leurs âmes vouées à la perdition qui ne leur permettront pas de regarder (vers les hauteurs), comme dans le Syr. — Syr ...afin qu'après la transformation et le passage de ce monde les images de leurs âmes se dressent contre elles en témoins, tandis qu'elles ne leur permettront pas de regarder en haut.

<sup>36</sup> Syr: car la figure et le type de toute âme. A propos de ces images des âmes on peut évoquer, avec les plus grandes réserves, Mt 18,10.

<sup>37</sup> Syr: Pour cette raison, qu'elle soit choisie digne d'approcher des vases saints

<sup>38</sup> A: le Seigneur ou «Dieu» qui est dans les cieus.

<sup>39</sup> Passage à rapprocher d'Ap 5,8, bien qu'il parle de 24 vieillards et, de plus loin, d'Ap 8,3-4. Syr Chap. XLI.

<sup>40</sup> Dillmann ne donne pas le sens de «à voix basse» pour l'expression በጽግዑ፡፡ — Syr Que l'évêque dise à voix basse pour que les prêtres entendent ainsi:

### 37 Prière pour la veuve instituée pour le service<sup>1</sup> :

Dieu Saint et Très-Haut, tu vois<sup>2</sup> les humbles, toi qui as choisi les faibles et les forts, tu as appelé ceux qui sont accablés et ceux qui souffrent<sup>3</sup>. Donne-lui, Seigneur, l'esprit de force, à celle-ci, ta servante, et donne-lui force par ta vérité pour que, accomplissant ton commandement, elle serve ton sanctuaire, qu'elle soit un vase glorieux<sup>4</sup> et qu'elle loue au jour où tu glorifieras tes humbles, Seigneur<sup>5</sup>. Donne-lui force pour accomplir volontiers l'enseignement que tu as institué comme règle pour ta servante. Donne-lui, Seigneur, l'esprit de douceur, la force, la patience, la bonté, pour qu'elle puisse porter son fardeau avec une joie ineffable<sup>6</sup>. Seigneur Dieu qui connais notre faiblesse, rends-la droite pour la gloire de ta maison, pour son édification et le bon exemple, la force. Sanctifie-la, rends-la sage et douée de discernement, Seigneur, car à toi, Seigneur, est le règne béni<sup>7</sup>. Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit Saint, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen<sup>8</sup>.

A partir du moment où elle aura été instituée comme il a été dit<sup>9</sup>, qu'elle ne pense pas à autre chose, mais qu'elle soit seule pour la prière. Le fondement de la sainteté et de la vie de celle-ci est ainsi : la veuve qui est selon ce que je dis, est seule<sup>10</sup>. Elle n'aime personne d'autre que le Dieu des dieux, le Père (qui est) dans les cieux. Au temps convenable, qu'elle glorifie seule, à la nuit profonde<sup>11</sup>. Si elle a des menstrues, qu'elle

<sup>1</sup> A : Chap. 35. — B : pas de chiffre. — CF : 35. — D : 49. — E : 30. — G : Chap. 37 - De la prière des veuves. — Syr : Prière de l'institution des veuves qui sont assises devant.

<sup>2</sup> Mss : Dieu saint et Très-Haut voit les humbles.

<sup>3</sup> Syr : Dieu Saint, Très Haut, qui vois les humbles, qui as choisi les faibles et les puissants, glorieux, qui as aussi créé ces choses qui sont méprisées...

<sup>4</sup> «un vase glorieux». A rapprocher de Ro 9,23, 2 Tm 2,21

<sup>5</sup> Syr ...pour que, faisant Ton commandement et servant dans la maison de Ton sanctuaire, elle soit un vase glorieux pour Toi et glorifie au jour où tu glorifieras tes pauvres, Seigneur.

<sup>6</sup> Syr ... pour que, portant avec une joie ineffable ton fardeau, elle supporte les travaux

<sup>7</sup> A BG omettent «Seigneur, car à Toi». — BG : Seigneur, béni est ton règne — Syr . sanctifie-la, rends-la sage, donne-lui force, car béni et glorieux est ton royaume, Dieu, Père.

<sup>8</sup> B. amen, amen, Soit, soit. — Syr : et à toi gloire et à ton Fils unique Jésus-Christ et à l'Esprit Saint, bon et adorable et vivifiant et de même essence avec toi, maintenant et avant tous les siècles, et pour les générations, et dans les siècles des siècles, amen Le peuple : amen. Chap. XLII.

<sup>9</sup> B omet «A partir du moment où elle aura été instituée comme il a été dit».

<sup>10</sup> Syr .. mais qu'elle demeure solitaire et ayant des loisirs pour de pieuses supplications. Car le fondement de la sainteté et de la vie pour une veuve telle que celle-ci c'est la solitude...».

<sup>11</sup> Syr : Mais, aux heures désignées, qu'elle glorifie seule, la nuit et à l'aurore...

demeure devant l'église<sup>12</sup> et n'approche pas de l'autel — non parce qu'elle est souillée, mais pour la gloire de l'autel —. Après cela, ayant jeûné et s'étant lavée, qu'elle soit assidue à la prière. Le jour de Pentecôte qu'elle ne jeûne pas et qu'elle donne aux pauvres de ce qu'elle a<sup>13</sup> et se lave, et ainsi qu'elle approche<sup>14</sup>. Lorsqu'elle glorifie ou loue, si elle a (pour compagnes) des vierges qui sont du même esprit qu'elle, il est bon qu'elles répondent amen<sup>15</sup>. Mais si elle n'en a pas (qu'elle prie) seule dans l'église ou dans sa maison, et surtout au milieu de la nuit. Au temps (convenable), il faut qu'elle rende grâces<sup>16</sup>: le samedi, le dimanche, à Pâques, à l'Épiphanie ou lors de la fête de Pentecôte; et les jours qui restent, (qu'elle accomplisse) d'humbles actions de grâces, des chants de cantiques, l'enseignement, et qu'elle œuvre ainsi<sup>17</sup> et le Très-Haut la sanctifiera.

Il remettra tous les péchés qu'elles avaient commis auparavant, dans leur ignorance<sup>18</sup>. Et mon Père céleste leur donnera force et fera briller leurs visages comme les visages de ses saints, et ils brilleront dans sa gloire, au jour de la récompense<sup>19</sup>.

Et tandis qu'elle glorifie, qu'elle dise ainsi avec savoir<sup>20</sup>:

### 38 Que la veuve prie ainsi<sup>1</sup>:

Saint, saint, ineffable, dont la demeure est dans la lumière<sup>2</sup>, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, d'Hénoch et de Noé, de David, d'Élie, d'Élisée, de Samuel, de Moïse, d'Isaïe et des autres prophètes qui, en vérité, ont prêché ton nom, Dieu des Apôtres<sup>3</sup>, Dieu bienfaiteur de tous

<sup>12</sup> Syr. Qu'elle demeure dans le temple et n'approche pas de l'autel.

<sup>13</sup> A: Qu'elle donne aux pauvres de ce qui appartient au trésor (faute de copie)

<sup>14</sup> Syr. Les jours de Pentecôte, qu'elle ne jeûne pas. Lors de la fête de Pâques. qu'elle donne de ce qu'elle a aux pauvres, qu'elle se baigne et ainsi qu'elle prie

<sup>15</sup> Syr. ...il est bon qu'elles prient avec elle à cause de l'Amen.

<sup>16</sup> Syr. Les temps où elle doit faire des louanges sont..

<sup>17</sup> Syr. Le reste du temps. qu'elle rende grâces avec humilité, par des psaumes, des hymnes de glorification, par la méditation, et ainsi qu'elle travaille.

<sup>18</sup> Syr: Car le Très-Haut les sanctifiera et pardonnera tous les péchés, ceux qui ont été écarts auparavant pour elles, et leur erreur

<sup>19</sup> Syr Chap. XLIII.

<sup>20</sup> Syr. Que ses louanges soient dites tranquillement.

<sup>1</sup> A B. pas de chiffre. — C: 30 suivi d'un chiffre illisible — D: 50. — E 31 — F 37. — G: Chap. 38

<sup>2</sup> A D E G Saint, saint, saint. — Syr. Saint, saint, sans tache, qui as ta demeure dans la lumière

<sup>3</sup> Syr. Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, Dieu d'Hénoch et de David, d'Élie, d'Élisée, de Moïse, de Josué et des prophètes et des autres qui, en vérité, prêchèrent ton nom, Dieu des Apôtres

dans ta bienveillance et de ceux qui, avec fierté, se confient en Toi, (tu es) béni<sup>4</sup>, mon âme te glorifie avec la force de mon esprit, mon cœur te glorifie, tandis qu'il célèbre toujours ta puissance, toute mon âme<sup>5</sup> te loue, Seigneur. Car moi, je t'aime, Seigneur, Dieu des humbles, secourable pour ceux qui sont dans le besoin; tu vois les humbles<sup>6</sup>, (tu es) accueillant pour ceux qui souffrent<sup>7</sup>. Accueille-moi Seigneur, car tu as fait de moi ta servante<sup>8</sup>, toi qui m'as accordé d'être appelée du grand nom de chrétienne, toi qui m'as délivrée de la servitude pour que je te serve, Dieu puissant, pour les siècles, qui vois<sup>9</sup> tout, donne (moi) de te glorifier sans condamnation, Seigneur. Mon Dieu, médecin de mon cœur jusqu'à sa perfection<sup>10</sup>, Père du Christ, notre Dieu, donne à mon œuvre d'être parfaite dans l'Esprit Saint<sup>11</sup>. (Que)<sup>12</sup> notre labeur (soit) pour l'édification de l'Église, fils, Verbe et Conseil du Père, Christ qui es venu pour le genre humain, as souffert, as été enseveli et es ressuscité<sup>13</sup>. Par celui par qui<sup>14</sup> tu as été envoyé, tu es glorifié — apparais<sup>15</sup> et secours Seigneur, rends droite notre intelligence, par la foi parfaite et par la puissance de l'Esprit Saint<sup>16</sup>, et ton nom sera glorifié en nous<sup>17</sup>, car dans le Père et en toi et dans l'Esprit Saint est notre espoir pour les siècles des siècles — Et avec celui<sup>18</sup> qui est auprès d'elle, qu'elle dise: amen.

<sup>4</sup> Syr. Dieu qui as dirigé toutes choses par ta raison et as béni ceux qui, avec amour, ont eu confiance en toi

<sup>5</sup> Syr. mon âme te glorifie, avec la force de l'esprit de ma force, mon cœur te glorifie. Seigneur, et ta puissance toujours. Que toute ma force te prie. Seigneur, car si tu veux, je serai tienne, Dieu, Dieu des pauvres.

<sup>6</sup> Syr. Car tu es le soutien de ceux qui sont dans le besoin et tu es celui qui regarde les humbles..

<sup>7</sup> B. à la place de cette phrase «et tu fais tomber les orgueilleux».

<sup>8</sup> Syr. Aide-moi, Seigneur, car, par ta grâce, tu t'es complu en moi, pour que je sois ta servante

<sup>9</sup> Mss: qui voit tout

<sup>10</sup> E. Père de Notre Seigneur le Christ. Syr: Seigneur Dieu, conforte mon cœur en toi, jusqu'à ce qu'il soit rendu parfait dans l'Esprit Saint.

<sup>11</sup> Syr. affermis mon cœur en toi, jusqu'à ce qu'il soit rendu parfait dans l'Esprit Saint

<sup>12</sup> Syr. Rends-nous la jeunesse pour l'édification de ton Église Sainte.

<sup>13</sup> Mss: qui est venu. — A C F. qui a souffert et est mort. — E: a souffert. — B D. et a souffert. — Mss. qui a été enseveli et est ressuscité

<sup>14</sup> A B C D E G: et après cela. — F: après cela. — A D G. Tu l'as envoyé. — C E F. tu as envoyé... — Syr. Fils et Verbe et Pensée du Père, Christ qui es venu pour le salut de la race des hommes, qui as souffert et as été enseveli et es ressuscité (et) fus aussi glorifié par celui qui t'a envoyé..

<sup>15</sup> Syr. convertis

<sup>16</sup> Syr: par la foi puissante de l'Esprit.

<sup>17</sup> Syr: glorifie ton nom en nous.

<sup>18</sup> A B C E F omettent «Et avec celui qui est auprès d'elle, qu'elle dise». — G omet toute la phrase, y compris «Amen». — Syr. avec ceux qui sont avec elle.

Qu'elle dise ainsi la louange du matin :

Toi, Dieu éternel, guide de nos âmes, créateur de la lumière, trésor de vie, qui reposes dans la louange et la prière des saints, aimant l'homme<sup>19</sup>, miséricordieux et bon, Roi qui penses à tout<sup>20</sup>, mon Dieu, mon esprit te loue, qui toujours t'envoie la voix de ta servante<sup>21</sup>, Seigneur, tandis qu'elle te prie, donne-lui de parfaire son œuvre. Donne-lui, Seigneur, l'esprit<sup>22</sup> de conseil et de crainte de Dieu, de connaissance droite<sup>23</sup>. Je te loue, Seigneur qui as éloigné de mon humilité<sup>24</sup> tout trouble et envie, colère, tumulte et habitude du mal. Tu as converti ma pensée<sup>25</sup> pour qu'elle ne serve que toi, Dieu. Toi qui as orné ta sainte Église avec des ministères divers<sup>26</sup>, tu as chassé de ta servante tout doute, crainte et infirmité et, par toi<sup>27</sup>, tous ceux qui te louent sont affermis dans la sagesse<sup>28</sup>. Je te loue, mon Dieu, (toi) qui as fait briller la lumière de la connaissance<sup>29</sup> par ton Fils unique<sup>30</sup> Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance pour les siècles des siècles. Amen.

### 39 Du sous-diacre<sup>1</sup>.

De la même manière, qu'il soit ordonné ainsi. Le sous-diacre sera ordonné craignant Dieu<sup>2</sup>. Que l'évêque lui dise ainsi, le dimanche, tandis que tout le peuple entend<sup>3</sup> : Toi, untel, sers et observe la crainte de Dieu, sois un ministre de l'Évangile<sup>4</sup>, garde ta doctrine dans la rectitude, garde

<sup>19</sup> Syr : ami de la miséricorde.

<sup>20</sup> G : mon âme te loue Mss : qui pense à tout. — Syr : Roi de tout et Dieu, Notre Seigneur.

<sup>21</sup> Syr : qui envoie vers toi les paroles incessantes de ta servante.

<sup>22</sup> D omet «l'esprit». — D. Donne-lui, Seigneur, le conseil et la crainte de Dieu

<sup>23</sup> Syr ...qui te supplie de rendre parfait en ta servante l'esprit de conseil, de piété et de connaissance droite..

<sup>24</sup> A Je te loue Seigneur qui as éloigné de l'humilité de ma pensée. . — D omet «tout trouble» et le remplace par «toute paresse» — Syr qui as éloigné de notre pauvreté..

<sup>25</sup> D : convertis. — B C D E F G. pour qu'elle ne loue que Toi, Dieu. — Syr qui as préparé, changé les sens de mon intelligence.

<sup>26</sup> A B C F avec son (masc.) ministère — D E G : avec ton ministère

<sup>27</sup> B et pleur au lieu de : et, par Toi (faute de copie). F omet «et par Toi».

<sup>28</sup> Syr : et tu tiens les pensées de ceux qui te servent avec droiture

<sup>29</sup> Syr : qui m'as éclairé avec la lumière de ta connaissance

<sup>30</sup> Syr Notre Seigneur Jésus-Christ

<sup>1</sup> A : Chap. 38. -- B : pas de chiffre. — C : 38 — D 52. — E 24 on a écrit 33 en marge. — F : pas de chiffre. — G : Chap. 40. — C : Du lecteur corrigé en «Du sous-diacre» — F Du lecteur. — Syr : Chap. XLIV.

<sup>2</sup> C omet «ainsi. Le sous-diacre». — Syr De la même manière, que l'on ordonne sous-diacre celui qui est chaste, l'évêque priant sur lui .

<sup>3</sup> Syr : Que l'évêque dise sur lui le dimanche, tandis que tout le peuple entend ainsi.

<sup>4</sup> D : et observe dans la crainte de Dieu ta doctrine, garde la pureté sans tache de ta chair. Omission par D des mots «sois un ministre de l'Évangile... dans la rectitude». —

la pureté de la chair, sans tache<sup>5</sup>, prends garde et observe dans l'humilité, ne néglige pas la prière ni le jeûne, pour que le Seigneur te confère un degré plus élevé que celui-ci<sup>6</sup>.

Que tous les prêtres disent : soit, soit, soit<sup>7</sup>.

#### 40 Du lecteur, de la manière dont il est ordonné<sup>1</sup>.

Que le lecteur soit ordonné pur<sup>2</sup>, doué de discernement, sage, savant, ayant beaucoup d'instruction, doué de mémoire, ferme, qui prend garde à lui-même, afin qu'il obtienne un degré élevé dans son ordre<sup>3</sup>. Qu'il lui remette d'abord le livre devant tout le peuple, le samedi<sup>4</sup>. Et qu'il n'impose pas la main sur lui, mais que l'évêque l'appelle. Qu'il lui dise<sup>5</sup> : untel, le Christ t'a appelé pour être le ministre de ses paroles. Prends donc soin d'être sûr quant à (l'observance de) la règle, et pour un degré<sup>6</sup> plus élevé, pour Notre Seigneur Jésus-Christ, pour que celui-ci te récompense dans ses demeures<sup>7</sup>, lui qui est antérieur au monde<sup>8</sup>.

Et que les prêtres disent : soit, soit, soit<sup>9</sup>.

#### 41 Des vierges<sup>1</sup>.

La vierge n'est pas instituée par force<sup>2</sup>, mais qu'elle soit éprouvée et instituée de son propre gré<sup>3</sup>, qu'il n'impose pas la main sur elle pour

Syr. Sers et écoute l'Évangile dans la crainte de Dieu. Cultive saintement la connaissance de ton âme

<sup>5</sup> Syr ...garde la pureté, discipline toi

<sup>6</sup> D omet «que celui-ci». — A B E G le degré de la prêtrise qui est plus élevé que celui-ci. — D : le degré de la prêtrise qui est plus élevé. — Syr : pour que le Seigneur te donne le repos et te rende digne d'un rang plus grand — A rapprocher de 1 Tm. 3,13

<sup>7</sup> B D E omettent «tous les prêtres». — C F omettent «tous». — C E G : soit, soit — Syr : Chap. XLV.

<sup>1</sup> A : Chap. 39. — B : pas de chiffre. — C 39. — D 53. — E 25. — F 39. — G : Chap. 41.

<sup>2</sup> A omet «que le lecteur soit ordonné». — F omet «soit ordonné».

<sup>3</sup> Syr : pour qu'il soit aussi apte à un office plus grand.

<sup>4</sup> A B C E F G : que l'évêque donc lui remette d'abord. — Syr : le dimanche.

<sup>5</sup> D omet «le Christ» — D : Il t'a appelé — Syr : Mais la main n'est pas imposée sur lui. Mais il entend de l'évêque. toi, untel, que le Christ a appelé.

<sup>6</sup> Le texte éthiopien emploie le pluriel **ወለመዓርግ** avec le sens du singulier.

<sup>7</sup> D : à la fin des temps ou : dans les derniers jours.

<sup>8</sup> A : qui est depuis le commencement. — A omet «du monde». — Syr : prends soin et efforce toi d'apparaître excellent, et dans cette loi et dans un rang plus élevé aussi, pour Notre Seigneur Jésus-Christ, afin que celui-ci, dans ses demeures éternelles, te donne pour ces choses une bonne récompense.

<sup>9</sup> B : Et les prêtres diront : amen, soit, soit. — D : Et que les prêtres et le peuple disent soit, soit. — F G : soit, soit. Syr Chap XLVI Des Vierges, hommes et femmes.

<sup>1</sup> A : Chap. 40. — B : pas de chiffre — C F. 40. — D 54. — E 26 et dans la marge 35 — G : Chap. 42.

<sup>2</sup> B C D E F omettent «par force»

<sup>3</sup> D omet «Qu'elle soit éprouvée». — Syr Un homme ou une femme vierge n'est pas institué ou établi par un homme, mais il se sépare volontairement et il est nommé .

l'admission, car ceci est de sa propre volonté<sup>4</sup>. Il faut que les vierges s'astreignent à la mortification de leurs corps, dans le jeûne, la prière, les larmes et le deuil, tous les jours, et qu'elles soient zélées; tandis que chaque jour elle attendra<sup>5</sup> la sortie de ce monde<sup>6</sup>, qu'elle vague à ses affaires comme quelqu'un qui est en voyage, non dans la gloutonnerie<sup>7</sup> ni l'ivrognerie ni les œuvres de ce monde, l'erreur<sup>8</sup> ni le bavardage<sup>9</sup>, mais qu'elle soit comme sur la croix. Qu'elle élève son cœur en toute humilité, qu'elle soit parée de l'enseignement des Saintes Écritures<sup>10</sup>, d'un conseil de foi<sup>11</sup>, d'une bonne consolation — pour que, lorsque vous priez, il vous exauce pour ce que vous demandez —.

Comme nous l'avons déjà dit: que les fidèles s'occupent (d'elles), qu'elles ne (les) méprisent pas afin que, grâce à elles, il leur donne la vie en partage, qu'il rende parfaits l'amour, la bonté, la grâce pure<sup>12</sup>. Qu'elles soient toujours assidues à la prière, tandis qu'elles supplient toujours pour leurs proches et enseignent la sagesse aux nouvelles chrétiennes, la doctrine, la bonté, afin qu'on les nomme (comme) un exemple de sainteté, parmi elles, en toute bénédiction<sup>13</sup>.

Que les femmes fassent ainsi. Qu'elles parlent et agissent avec mesure et savoir, pour qu'elles soient vraiment<sup>14</sup> ce que l'on nomme le sel de la

<sup>4</sup> Syr Que l'on n'impose pas la main sur lui comme pour la virginité, car cet ordre est de sa propre volonté

<sup>5</sup> Sic.

<sup>6</sup> Syr Mais il faut encore, pour les vierges, qu'ils soient fixés et liés dans la souffrance d'un corps sain, qu'ils soient assidus aux jeûnes et aux prières, dans les pleurs et le deuil, chaque jour, mais qu'ils attendent en tout temps la sortie de la chair et fassent des efforts comme pour un départ...

<sup>7</sup> E. dans la nourriture — omission du premier terme de l'expression

<sup>8</sup> A omet «ni les œuvres de ce monde, l'erreur...»

<sup>9</sup> Syr ... qu'ils ne s'adonnent pas à la colère ou à l'intempérance ou à l'ivrognerie ou à des paroles vaines ou à une œuvre mondaine ou au divertissement.

<sup>10</sup> B: de tout l'enseignement .. — A: de l'enseignement des saintes Écritures, de l'enseignement des fidèles

<sup>11</sup> A B C D E F G: d'un conseil de fidèles — Syr que leur cœurs soient élevés, avec toute humilité de pensée et ornement, dans la méditation des Livres Saints, dans des pensées fidèles...

<sup>12</sup> Syr ...avec des consolations bienfaisantes afin que, lorsqu'ils demandent, ils soient exaucés pour ces choses qu'ils demandent, pour les fidèles qui veulent s'occuper d'eux. Qu'ils ne (les) méprisent pas, pour que, par eux, à ceux-ci aussi soit donnée une part de vie .

<sup>13</sup> Syr ...avec intelligence, science et bonté, qu'ils stimulent ceux qui sont très jeunes, tandis qu'ils seront des exemples de sainteté parmi eux, en toutes choses bonnes. Que les femmes vierges fassent aussi de même.

<sup>14</sup> B: avec foi.

terre<sup>15</sup>. Que les femmes ne se voilent pas la tête dans l'église, mais les cheveux<sup>16</sup>. Qu'elles obtiennent la considération de tous, pour que celles qui restent aient de l'émulation pour le bien.

<sup>17</sup> Celui d'entre le peuple qui apparaît avoir le don de guérison, de science ou des langues<sup>18</sup>, que l'on n'impose pas la main sur lui, car cette chose est manifeste, mais qu'on le tienne en honneur<sup>19</sup>.

#### 42 Des laïcs: ainsi<sup>1</sup>.

Ceux qui approchent pour la première fois, pour entendre la parole, que ceux-ci, avant d'avoir accès à tout discours, se rendent<sup>2</sup> d'abord auprès du maître, dans sa maison<sup>3</sup>. Que l'on examine avec zèle toute leur conduite, afin de savoir pourquoi ils sont venus — avec diligence —<sup>4</sup> et avec quelle intensité ils ont cru. Que l'on instruisse avec zèle les gens qui sont venus avec amour<sup>5</sup>. Que ceux qui les présentent soient âgés, connus par l'Église, fidèles, et que ceux qui les ont amenés témoignent pour eux qu'ils peuvent entendre<sup>6</sup>.

Que l'on examine (leur) vie, leur pensée<sup>7</sup>, s'ils sont pacifiques, doués de discernement, doux, s'ils ne sont pas bavards, adonnés aux discours oiseux ou calomnieux, et encore s'il y a parmi eux quelqu'un qui a une femme. S'il n'a pas de femme<sup>8</sup>, que l'on recherche s'il désire se marier;

<sup>15</sup> Syr: afin qu'ils soient vraiment le sel de la terre qui est nommé. Cf Mt 5,13.

<sup>16</sup> A E que les femmes vierges ne se voilent pas la tête dans l'église, mais laissent flotter leurs cheveux. — G. id. sauf une petite faute de lecture. — C: même leçon que A E G, mais on a corrigé après coup «ne laissent pas flotter» en «laissent flotter» D: Au sujet des femmes vierges, qu'elles ne se voilent pas la tête dans l'église, mais les cheveux. — F: Que les femmes vierges ne se voilent pas la tête dans l'église, mais ne laissent pas flotter leurs cheveux. — Syr. mais que les femmes vierges aient la tête couverte dans l'église, mais en cachant seulement leur chevelure.

<sup>17</sup> Syr. Chap. XLVII — Du Charisme.

<sup>18</sup> A rapprocher de 1 Co 12,8-10.

<sup>19</sup> Syr: Le premier Livre de Clément est fini Second Livre de Clément Commandements, Canons et préceptes qu'a établis Notre Seigneur Jésus-Christ pour l'ordre de ceux qui sont baptisés. — I Des Laïcs

<sup>1</sup> A: Chap. 41. — B: pas de chiffre. — C: 41. — D: 56. — E: 27 — F: Des Laïcs — 41 — Des laïcs: ainsi. — G 43 — Des Apôtres et des laïcs ainsi.

<sup>2</sup> Littéralement «approchent»

<sup>3</sup> Syr: que ceux qui, pour la première fois, approchent pour entendre la parole, avant qu'ils entrent parmi tout le peuple, aillent d'abord auprès des maîtres, à la maison.

<sup>4</sup> Syr. Et que l'on examine toute cause avec toute diligence, afin que leurs maîtres sachent pourquoi ils sont venus et avec quel désir. Et, s'ils sont venus avec une bonne intention et amour, qu'ils soient instruits avec zèle.

<sup>5</sup> A: afin de savoir pourquoi ils sont venus, pour être instruits avec zèle, et avec quelle intention ils ont cru. Que l'on instruisse avec zèle ceux qui...

<sup>6</sup> DEG: s'ils peuvent entendre

<sup>7</sup> Syr: que l'on examine aussi leur vie et leur conduite

<sup>8</sup> A omet «S'il n'a pas de femme».



qu'il soit instruit de la vie solitaire, qu'on l'instruise en toute bonté, tandis qu'il se repentira de ses péchés antérieurs<sup>9</sup>, et que l'évêque lui administre l'enseignement des Prophètes qui le conduiront à la pureté. Et s'il a achevé l'enseignement des Prophètes<sup>10</sup>, qu'il recommence à nouveau et soit instruit de celui des Apôtres et de l'Évangile<sup>11</sup> et, après avoir achevé la parole d'enseignement et avoir été agréé, qu'il soit baptisé<sup>12</sup>. Et, s'il en est digne, qu'il entende le discours des mystères, seul, et soit instruit de la règle<sup>13</sup>.

Quant à celui qui désire une femme, qu'on ne l'empêche de se marier en aucune façon, pour qu'il ne tombe pas dans les filets de l'ennemi, à cause de la fornication. Mais, tandis qu'il épousera une chrétienne, il épousera une fidèle, d'une famille chrétienne, qui pourra garder son mari dans la foi. Que l'évêque ordonne ainsi qu'il soit instruit par la lecture<sup>14</sup>.

#### 43 De celui qu'il faut recevoir<sup>1</sup>.

Que l'on examine encore celui qui approche, si c'est un homme libre ou si c'est l'esclave d'un chrétien<sup>2</sup> et, si son maître (le) lui permet, qu'il entende. Mais si son maître n'est pas chrétien et ne (le) lui permet pas, qu'on le supplie de (le) lui permettre. Si son maître porte contre lui des accusations véridiques et montre, à son sujet, qu'il est l'ennemi de son maître, qu'on l'écarte<sup>3</sup>. Mais si l'on n'estime pas, à son sujet, qu'il est l'ennemi de son maître, et qu'il désire devenir chrétien, qu'on le reçoive<sup>4</sup>. Si son maître est chrétien et ne témoigne pas pour lui de la beauté de sa conduite, qu'on le chasse. De même, que la femme d'un homme apprenne à se tenir avec son mari dans la crainte de Dieu. Mais si tous

<sup>9</sup> Syr: Et si, de sa propre volonté, il n'en a pas, qu'il soit instruit avec soin et zèle et qu'on le persuade, en toute bonté, de corriger ses défauts.

<sup>10</sup> CF omettent: qui le conduiront à la pureté. Et s'il a achevé l'enseignement des prophètes. Cette lacune a été ensuite comblée en C par l'addition des mots sautés, avec la variante «Et s'il veut l'enseignement des prophètes».

<sup>11</sup> Syr ...et s'il avance, aussi avec des enseignements apostoliques, ensuite avec l'Évangile et avec la parole parfaite de doctrine, et, s'il en est digne, qu'il soit baptisé

<sup>12</sup> BD «Qu'il soit certain» au lieu de «qu'il soit baptisé» (faute de copie)

<sup>13</sup> Syr: Et si, ainsi, il est digne des choses cachées, qu'il entende seul et qu'il avance aussi dans ce qui est caché...

<sup>14</sup> Syr: tandis que l'évêque commande et s'occupe ainsi de lui ..

<sup>1</sup> A: Chap. 42. — B: pas de chiffre. — C F: 42 — D: 47 — E 28. — G Chap. 44 — G: Au sujet de ceux qu'il faut recevoir et accueillir.

<sup>2</sup> Syr: Et aussi que l'on demande à celui qui approche s'il est esclave ou libre et si c'est l'esclave de quelqu'un qui est fidèle et, si son maître le lui permet, qu'il entende.

<sup>3</sup> Syr: Et s'il dit vraiment à son sujet qu'il souhaite devenir chrétien parce qu'il déteste ses maîtres, qu'il soit renvoyé.

<sup>4</sup> Domet «Mais si l'on n'estime pas, à son sujet, qu'il est l'ennemi de son maître, et qu'il désire devenir chrétien, qu'on le reçoive.

deux désirent se purifier, ils ont une récompense en Dieu. Que celui qui n'a pas de femme ne commette pas la fornication, mais se marie selon la loi. Mais s'il désire rester ainsi, qu'il persévère dans le Seigneur, il aura une récompense.

Celui qu'un démon a lié, qu'il n'entre pas pour écouter la parole du maître, jusqu'au moment où il sera purifié, car Satan oppresse alors en lui son intelligence et il ne reçoit pas avec pureté la parole sainte<sup>5</sup>.

#### 44 De la manière de recevoir le saint baptême<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Celle qui est une courtisane ou une fornicatrice ou l'ivrogne, l'impie, le peintre<sup>3</sup>, l'homme de théâtre, le conducteur de chevaux, le lutteur, le devin des idoles<sup>4</sup> ou leur gardien, qu'on ne les reçoive pas du tout<sup>5</sup>.

Et si celui qui agit ainsi désire devenir chrétien, qu'il cesse d'avoir cette conduite et, croyant et zélé, qu'il soit baptisé, qu'on le reçoive et qu'il entre dans la communion. Mais s'il n'a pas cessé sa conduite antérieure, qu'on le chasse.

Celui qui enseigne aux enfants<sup>6</sup> la sagesse du monde, il est bon qu'il cesse. Mais s'il n'a pas d'autre métier duquel vivre, il n'y a pas de faute.

Et s'il y a un soldat ou (quelqu'un qui est) dans une charge, enseignez-lui à ne pas voler, à ne pas opprimer, à ne pas tuer, à ne pas désirer le bien d'autrui et à ne pas s'enorgueillir de lui-même, à se suffire de la nourriture qui lui est donnée<sup>7</sup>. Mais s'il désire<sup>8</sup> être baptisé dans le Seigneur, qu'il cesse d'être soldat ou titulaire d'une charge ou qu'on le chasse.

Qu'un catéchumène ou un fidèle d'entre le peuple, s'il désire être soldat, ou bien laisse le projet auquel il a pensé ou bien qu'il soit chassé<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> Syr: Si quelqu'un est tourmenté par un démon, qu'il n'entende pas la parole du maître, jusqu'à ce qu'il soit purifié Car l'intelligence, lorsqu'elle est consumée par un esprit matériel, ne reçoit pas la parole immatérielle et sainte...

<sup>1</sup> A: Chap. 43. — CF 43. — D 58. — E. 29. — G Chap. 45. — G: De la manière dont les saints recevront le baptême

<sup>2</sup> Syr Chap. II.

<sup>3</sup> F «ou le devin» à la place du «peintre»

<sup>4</sup> Littéralement: bêtes

<sup>5</sup> Syr Si (c'est) un homme qui s'adonne à l'adultère ou à la fornication, ou un ivrogne, ou un fabricant d'idoles, ou un peintre, ou un homme de théâtre, ou un aurige, ou un lutteur, ou quelqu'un qui va au combat, ou un combattant, ou celui qui enseigne la lutte, ou un chasseur public, ou un prêtre des idoles, ou leur gardien, qu'il ne soit pas reçu.

<sup>6</sup> D omet «aux enfants».

<sup>7</sup> G: à se suffire de la solde qui lui est donnée. Cf Lc 3,14. Pour les Apôtres, «mangez ce qu'on vous sert» Lc 10,8

<sup>8</sup> B omet «il désire». — B: mais il est baptisé

<sup>9</sup> A: que le pasteur (le) dissuade (?) du projet auquel il a pensé ou, s'il a pensé à autre chose de mauvais, qu'il soit chassé. — B Qu'il abandonne la mauvaise chose qu'il a

Car il a méprisé Dieu et, après avoir laissé les choses de l'esprit, il a recherché ce qui est de la chair et insulté la foi<sup>10</sup>.

La fornicatrice<sup>11</sup>, le fornicateur ou l'ivrogne, s'ils abandonnent cette conduite et désirent avec foi<sup>12</sup> pouvoir être instruits, qu'ils soient baptisés ou qu'on les chasse.

S'il se trouve un homme qui a une concubine<sup>13</sup>, que c'est une servante et qu'elle désire professer la foi, si elle élève elle-même celui qu'elle a enfanté, ne s'éloigne pas de son maître<sup>14</sup> et reste pour celui qu'elle a enfanté<sup>15</sup>, qu'elle entende et, après avoir été baptisée, qu'elle entre dans la communion ou qu'elle soit chassée.

S'il y a un fabulateur<sup>16</sup> ou un devin, un mage<sup>17</sup> ou quelqu'un qui s'adonne à la nécromancie, il est impur et ne viendra pas à la résurrection<sup>18</sup>; les enchanteurs, les observateurs des astres, les interprètes des songes, ceux qui crachent le venin du serpent, les séducteurs du peuple et les observateurs des astres (celui qui en est): ou bien qu'il cesse ce qui est de l'esprit mauvais et, après avoir cessé, qu'il le maudisse ou qu'on le chasse<sup>19</sup>. Que celui qui a une concubine (la) laisse ou se marie selon la loi et entende l'enseignement de ceux qui instruisent les catéchumènes, avec

méditée, qu'il a pensée, ou qu'il soit chassé. On a voulu corriger C, dont nous retenons ici le texte par l'addition de deux mots relatifs au pasteur qui aboutit à une leçon très proche de A — D. Qu'il abandonne ce qu'il a médité, à quoi il a pensé, ou bien qu'il soit chassé — F: Qu'il abandonne le projet qu'il a médité, auquel il a pensé, ou bien qu'il soit chassé — E que le pasteur (le) dissuade (?) du projet auquel il a pensé ou qu'il soit chassé -- G: que le pasteur (le) dissuade (?), de ce qu'il a médité, à quoi il a pensé Ou bien, s'il a pensé à quelque autre chose mauvaise, qu'il soit chassé Nous donnons la traduction de ces variantes sous toute réserve, car elles sont difficiles à entendre

<sup>10</sup> A: car il a méprisé la loi de Dieu — Syr Car il a méprisé Dieu et, tandis qu'il a abandonné les choses de l'esprit, il s'est voué au service de la chair et il a traité la foi avec mépris.

<sup>11</sup> D omet «la fornicatrice»

<sup>12</sup> A C D F: Il a fait pénitence par la foi — E G faire pénitence par foi

<sup>13</sup> D en qui est un scandale (faute de copie)

<sup>14</sup> D et qu'elle ne s'éloigne pas du Seigneur — ou de Dieu.

<sup>15</sup> Syr: Si la concubine d'un homme est une servante et qu'elle désire être fidèle, si elle élève ceux qui sont nés (d'elle) et se sépare de son maître ou ne reste avec lui que dans le mariage, qu'elle entende.

<sup>16</sup> Littéralement: un faiseur de discours Cela peut aussi bien signifier un charlatan, dans l'acception la plus large du mot.

<sup>17</sup> A G: un spoliateur au lieu et place de: un mage

<sup>18</sup> D omet «à la résurrection».

<sup>19</sup> Syr Celui qui fait des choses dont on ne peut parler ou un devin, ou un magicien, ou un devin par les morts, ceux-ci sont souillés et ne viendront pas au jugement. Qu'un enchanteur ou un astrologue, ou un interprète des rêves, ou un sorcier, ou quelqu'un qui rassemble le peuple, ou un observateur des astres, ou un devin par les idoles, ou bien cesse et, tandis qu'il cesse, qu'il soit exorcisé et baptisé ou qu'il soit rejeté

tout le zèle et l'harmonie des paroles, tandis qu'ils seront attentifs à l'Évangile. Qu'ils ne persévèrent pas moins de trois ans<sup>20</sup> et, s'ils (le) demandent avec amour, qu'ils soient baptisés<sup>21</sup>.

Si, doué de discernement et studieux, il est soumis à celui qui lui enseigne, avec travail, attention et action de grâces, avec soumission et prière, qu'on le baptise avant trois ans; pour celui-ci on n'examine pas le délai des jours, mais l'esprit de sa foi montre son zèle.

<sup>22</sup>Après que celui qui enseigne a terminé, que les catéchumènes prient à part des fidèles et qu'ils viennent, tandis qu'ils seront instruits dans le testament des fidèles<sup>23</sup>. Qu'ils soient attentifs, tandis que l'Évangile est lu par le prêtre ou le diacre.

Que les femmes fidèles se tiennent seules dans l'église, les femmes catéchumènes seules<sup>24</sup>, à part des femmes fidèles, et que toutes soient éloignées des hommes; et les saintes femmes<sup>25</sup> seules, chacune selon sa classe<sup>26</sup>. Les hommes à droite et les femmes à gauche. Les vierges fidèles d'abord et les catéchumènes derrière elles.

#### **45 De la manière dont les fidèles se donnent la paix<sup>1</sup>.**

Après la prière, que les catéchumènes se donnent mutuellement la paix: les hommes aux hommes et les femmes aux femmes.

#### **46 De la manière dont les femmes se voilent quand elles prient<sup>1</sup>.**

Que toutes les femmes se voilent la tête avec leurs cheveux. Que les femmes se parent modérément, de la parure modeste qui convient, mais pas de tresses (à la manière) du monde, ni de pierreries<sup>2</sup> — pour que les jeunes gens qui sont à l'église ne soient pas distraits — mais avec pudeur

<sup>20</sup> D moins de 10 ans — Syr .. et entende la parole d'enseignement. Chap. III Que celui qui est instruit avec toute diligence et entend la perfection de l'Évangile ne soit pas instruit moins de trois ans.

<sup>21</sup> F omet «qu'ils soient baptisés»

<sup>22</sup> Syr Chap. IV

<sup>23</sup> Syr ...et sortent, pour que les fidèles apprennent, quand le prêtre ou le diacre lit le Nouveau (Testament) ou les Évangiles.

<sup>24</sup> A B C omettent «dans l'église, les femmes catéchumènes seules».

<sup>25</sup> G omet «des hommes, et les saintes femmes».

<sup>26</sup> C'est à dire la catégorie dont elles font partie de par leurs fonctions.

<sup>1</sup> A. Chap. 44. — B pas de chiffre. — C F 44 — D 49. — E 30 — G: Chap 46

<sup>1</sup> A. Chap. 45. — C F 45. — D. 60. — E. 31 — G: Chap 47.

<sup>2</sup> Syr. Que les femmes, d'une manière convenable et décente, montrent leur modestie dans leur parure et qu'elles ne se parent pas de cheveux tressés ni de pierreries, de peur que les jeunes gens qui sont dans l'église ne soient pris, mais avec modestie et connaissance 1 Tm 2,9.

et à bon escient. Sinon, qu'elles soient instruites par les veuves qui siègent devant<sup>3</sup> et si elles refusent de cesser, que l'évêque les réprime.

**47 Des catéchumènes: l'imposition des mains<sup>1</sup>.**

<sup>2</sup>Après que les catéchumènes aient prié, qu'il impose la main sur eux et dise ainsi:

<sup>3</sup>Dieu qui donnes force à la foudre et la remets au tonnerre, as fondé les cieux et affermi la terre, éclaires les fidèles et rassembles ceux qui étaient perdus, qui fais vivre les morts — espoir de ceux qui n'ont plus d'espoir — et as délivré le monde par la venue de ton Fils Jésus-Christ<sup>4</sup>: écoute-nous Seigneur et donne à ceux-ci l'esprit de connaissance de la vérité, pour qu'ils soient à un rang plus élevé, pour Jésus, ton Fils unique bien-aimé<sup>5</sup>. Gloire et puissance pour les siècles des siècles, et que ceux-ci disent: amen<sup>6</sup>.

Et après cela, qu'ils se retirent. Si quelqu'un qui avait le nom de catéchumène a été arrêté et soumis aux rigueurs de la loi, (et) qu'il<sup>7</sup> souhaite vivement recevoir le baptême, que son pasteur n'hésite pas, mais le lui accorde. S'il meurt sans avoir reçu le baptême, qu'il ne s'afflige pas pour celui-ci, car il a été baptisé dans son sang et il a été justifié.

**48 De la nécessité de recevoir les catéchumènes après un examen complet, des dispositions requises de leur part<sup>1</sup>.**

<sup>2</sup>Mais s'ils ont chacun été choisis, ceux qui reçoivent (le baptême), que

<sup>3</sup> ACDEF qui l'ont fait auparavant

<sup>1</sup> ACF 47 — B: pas de chiffre. — D 61. — E 32 — G 48.

<sup>2</sup> Syr Chap V.

<sup>3</sup> Mss La plupart des verbes sont à la 3<sup>e</sup> personne du singulier Nous avons corrigé le texte. — Syr. Prière des catéchumènes

<sup>4</sup> G: espoir de ceux qui n'ont plus d'espoir — qui fais vivre les morts — et tu as délivré le monde par la venue de ton Fils unique Jésus-Christ. — B: et tu as délivré le monde, Unique, Jésus-Christ. — CEF: de ton Fils unique. — Syr Ô Dieu qui envoies les tonnerres et prépares les éclairs, qui as fondé le ciel et affermi la terre, et éclaires les fidèles, convertis ceux qui errent, toi qui as rendu les morts à la vie et donné l'espoir à ceux qui étaient sans espoir et as délivré le monde de l'erreur par la descente de ton Fils unique Jésus-Christ

<sup>5</sup> BCDEFG: pour ton Fils unique bien-aimé Jésus-Christ.

<sup>6</sup> G: et après cela, qu'ils disent. amen. — Syr ...pour qu'ils soient dans un rang plus élevé que celui-ci, par ton saint nom et celui de ton Fils bien-aimé Jésus, Notre Seigneur, par qui à toi sont la gloire et la puissance, avec le Saint Esprit, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles Amen.

<sup>7</sup> Syr: Si quelqu'un, tandis qu'il était catéchumène, est arrêté à cause de mon nom et jugé avec des tortures et qu'il se presse et se hâte pour recevoir le baptême .

<sup>1</sup> A: Chap. 47. — B: pas de chiffre, omet «les catéchumènes». — F: 47 — D: 62. — E: 33.

<sup>2</sup> Syr: Chap. VI

l'on examine d'abord et que l'on recherche comment ils ont vécu pendant leur catéchuménat, s'ils ont honoré les veuves<sup>3</sup>, s'ils ont visité les malades et s'ils sont allés en toute bonté, amour et humilité, et ont été zélés pour toute bonne œuvre. Que ceux qui s'en sont portés garants témoignent de cela.

Après qu'ils ont entendu l'Évangile chaque jour, qu'on leur impose les mains.

Qu'on les exorcise<sup>4</sup>, après qu'ils aient été choisis, et que leur baptême ait lieu dans les jours de Pâques. A l'approche des jours de Pâques<sup>5</sup>, que l'évêque exorcise chacun, pour qu'il sache s'ils sont purs. S'il y a quelqu'un d'impur, ou si un esprit (impur) s'est emparé de lui, qu'on le réprovoie<sup>6</sup>. S'il y a un doute à son sujet, qu'on l'exclue<sup>7</sup> et qu'on lui fasse des reproches, avec zèle et réprobation car, tandis qu'il n'était pas fidèle, il a entendu la parole d'enseignement et l'étranger — le mauvais — a demeuré en lui.

Et que l'on instruisse ceux qui recevront (le baptême) le cinquième jour de la semaine de Pâques. Le dernier jour, qu'ils se lavent le corps et la tête. Mais si une femme à son flux, qu'elle prenne un autre jour, avant lequel elle se lavera, et que celle-ci soit patiente.

Lorsqu'ils sont baptisés, qu'ils jeûnent donc pendant la veille du sabbat et le sabbat.

<sup>8</sup> Le samedi de Pâques, que l'on rassemble ceux que l'on baptise. Le diacre leur commandera de s'agenouiller, tandis qu'il criera et dira: «Taisez-vous» et, leur ayant imposé la main, qu'il les exorcise avant qu'ils soient baptisés, en disant:

**49 Exorcisme des catéchumènes**, afin que se révèlent ceux qui ont un esprit étranger<sup>1</sup>.

Dieu des lumières<sup>2</sup>, Dieu des puissances, Dieu<sup>3</sup> des archanges qui as

<sup>3</sup> «honoré les veuves» Cf I Tm 5,3

<sup>4</sup> A «Qu'on les baptise», à la place de «qu'on les exorcise».

<sup>5</sup> A C E F omettent «dans les jours de Pâques». — C E: et l'évêque approchant, qu'il exorcise chacun. — D: et à l'approche de Pâques, que l'évêque exorcise chacun. — F: et l'évêque, approchant, exorcisera chacun.

<sup>6</sup> G: qu'on le réprovoie et le rejette.

<sup>7</sup> A G: qu'on le réprovoie, l'exclue..

<sup>8</sup> Syr Chap. VII.

<sup>1</sup> A: chap. 48. — B: pas de chiffre, omet «Exorcisme des catéchumènes». — B: un esprit impur. — C F. 48. — D: 63. — E 30. — G: Chap. 50. — G: un esprit impur, étranger. — Syr: Exorcisme avant le baptême.

<sup>2</sup> Syr. Dieu des cieus, Dieu des Lumières...

<sup>3</sup> C E F omettent «des puissances. Dieu...».

sous ton commandement toute la création, roi des gloires et des seigneuries<sup>4</sup>, Dieu des saints, Père de Notre Seigneur Jésus-Christ<sup>5</sup>, tu as délivré l'âme qui avait été liée par la mort par les clous de la croix de ton (Fils) Unique, tu as éclairé celui qui était cloué dans les ténèbres, (toi) qui as délié notre souffrance et tout notre fardeau. (C'est toi) qui as éloigné<sup>6</sup> de nous tout conseil du mauvais, Fils, Verbe du Père<sup>7</sup>, Dieu qui nous as fait vivre par ta mort et nous as glorifiés par ta gloire<sup>8</sup>, qui, par ta mort, as délié tout lien de nos péchés, qui as porté l'opprobre de nos péchés par ta croix<sup>9</sup> et, pour l'instruction de l'homme, nous as fait approcher<sup>10</sup> de Dieu par ta résurrection; (Toi) qui as pris notre humiliation, Seigneur, nous as fait vivre et as été pour nous le chemin des cieux<sup>11</sup>, qui nous as changés de la corruption en l'incorruptibilité, écoute-moi Seigneur, moi qui crie<sup>12</sup> vers toi, avec crainte et tremblement.

Seigneur Dieu<sup>13</sup>, Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ<sup>14</sup>, devant qui se tiennent les saints, les puissances, les archanges, les chérubins, les anges qui sont innombrables<sup>15</sup> et les séraphins — (Toi) dont le voile est de lumière — devant ta face est le feu; (Toi) dont le trône de gloire<sup>16</sup> ne peut être décrit, le séjour de tes délices que tu as préparé pour les saints est ineffable. (Toi) dont les vêtements (sont) les trésors de gloire<sup>17</sup>, Tu vois les anges saints, (Toi) par qui tout tremble et loue, qui fais fondre les montagnes par ton regard et dont le nom, une fois prononcé, fend les abîmes<sup>18</sup>; (Toi) qui voiles<sup>19</sup> les cieux en les rassem-

<sup>4</sup> B. roi des rois, Seigneur des Seigneurs Dieu des saints — A C D E G et Seigneur des Seigneurs Cf Col 1,16 et 1 Tm 6,15.

<sup>5</sup> D: Père du Seigneur Jésus-Christ. · F: Père de Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ

<sup>6</sup> B D E F: qui a éloigné. — A C E il a éloigné

<sup>7</sup> B C D F omettent «Père».

<sup>8</sup> Mss. qui nous a fait vivre ... par sa gloire

<sup>9</sup> B G: tu (l'?) as rompu (?) et ..

<sup>10</sup> E G: de notre Dieu.

<sup>11</sup> C E: le lieu des cieux. · D: le lieu de vie qui est dans les cieux. — F: le chemin céleste. Le verbe qui suit est à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. en B C F

<sup>12</sup> B E G écoute-nous. — B G. nous qui crions.

<sup>13</sup> B omet «Seigneur Dieu». — D omet «Dieu». — A B omettent «Père de»

<sup>14</sup> Cf Tt 1,4; 2 Tm 1,10; Tt 2,13, 3,4-6, 2 Pe 1,1, 1,11; 2,20; 3,18.

<sup>15</sup> F omet «les chérubins, les anges qui sont innombrables» — C omet «les anges»

<sup>16</sup> Mss: devant sa face est le feu; (Toi) dont le trône de gloire, correction. Le mot gloire est suivi du pronom de la 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. dans les mss.

<sup>17</sup> G les trésors de lumière.

<sup>18</sup> B· et dont il n'est personne qui puisse prononcer le nom. — D· fend les rocs et les abîmes.

<sup>19</sup> Syr Toi que voilent les cieux enfermés dans ta main.

blant dans ta main; (Toi) par qui la terre tremble<sup>20</sup> en même temps que les profondeurs, par qui la mer résonne et tremble avec ce qui est en elle<sup>21</sup>; par qui les bêtes de la terre demeurent dans le tremblement devant ta face, par la crainte de qui fondent les montagnes; la puissance qui est sous sous le ciel, qui est la puissance des vents de l'hiver, et la tempête furieuse, en tremblant, garde ton commandement; (Toi) au nom de qui la voix du feu n'outrepasse pas l'ardeur, mais demeure et crie par ton commandement<sup>22</sup>, par qui toute la création souffre et se plaint jusqu'à son temps qui n'est pas dit<sup>23</sup> et demeure dans ton commandement; Toi que toute créature fuit avec crainte<sup>24</sup>; par qui toute l'armée de l'ennemi est en détresse<sup>25</sup>, le diable est tombé, la bête a été foulée aux pieds et le dragon a été tué<sup>26</sup>; (Toi) par qui les peuples qui ont cru en toi sont éclairés et puissants par toi, Seigneur; (Toi) par qui la vie a été révélée, l'espoir<sup>27</sup> puissant et l'Évangile prêché; par qui la corruption a été corrompue et l'incorruptibilité a été puissante; par qui l'homme a été formé de terre, ayant cru en toi, il n'a plus été terre. Dieu tout puissant, j'exorcise celui-ci<sup>28</sup> en ton nom et en celui de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ.

Chasse de leurs âmes toute maladie, toute souffrance, tout scandale, toute incrédulité<sup>29</sup>, tout doute, mépris et tout esprit impur qui devient imposteur, sourd<sup>30</sup> et meurtrier, qui évoque les profondeurs du feu inférieur, la mort, la puanteur<sup>31</sup>. S'il y a un homme qui est en proie au désir de la fornication et à l'amour de l'or, à l'amour clandestin de l'or, à la colère, Seigneur notre Dieu<sup>32</sup> chasse de nous et de ceux-ci qui ont été

<sup>20</sup> D omet «(Toi) par qui la terre tremble»

<sup>21</sup> B C D F omettent «résonne». — B C D F: (Toi) par qui la mer tremble — G: par qui les bêtes de la terre tremblent et sont emplies de confusion en tremblant, par ta face. — Syr: ...devant qui tremblent la mer et les dragons qui sont en elle.

<sup>22</sup> Syr: ...à cause de qui le feu de la vengeance n'outrepasse pas ce qui lui a été prescrit, mais demeure, quand il est réprouvé par ton commandement.

<sup>23</sup> Cf Rm 8,22.

<sup>24</sup> G omet «avec crainte»

<sup>25</sup> A C D G: par qui toutes les armées de l'ennemi sont en détresse.

<sup>26</sup> B: et le dragon en qui était la fureur a été tué.

<sup>27</sup> G: (Toi) par qui l'espoir de la vie a été révélé et puissant.

<sup>28</sup> E G: abreuve celui-ci.

<sup>29</sup> B omet «toute incrédulité».

<sup>30</sup> B C D F omettent «imposteur». — B «tranquille» au lieu de «sourd».

<sup>31</sup> B omet «la mort» — B C D F: S'il y a une femme. — Syr: tout esprit impur qui agit, qui est sorcier, qui tue, qui est sous la terre ignée, ténébreux, puant, adonné à la sorcellerie, lascif, aimant l'or, orgueilleux, aimant l'argent, irascible... G omet «l'amour de l'or»

<sup>32</sup> B D E G: mon Dieu. — B D E F omettent «de nous». — C même leçon corr. en «de moi et (de) ceux qui» — E G: de moi et de ceux qui.



nommés en toi, de ceux-ci<sup>33</sup>, l'armée de l'ennemi, Satan, et toute divination, enchantement, adoration des idoles, les observateurs des astres, les devins qui devinent par les entrailles<sup>34</sup>, les observateurs des astres, ceux qui aiment le plaisir, l'amour des femmes<sup>35</sup>, la tristesse du cœur, ceux qui aiment l'ivrognerie, l'adultère, les rapports d'un homme impur avec une femme, l'impudeur, la désobéissance, l'agitation, la colère, le trouble<sup>36</sup>, le doute mauvais, la paresse.

Seigneur, mon Dieu, fixe en eux l'esprit de paix<sup>37</sup>, tandis qu'ils protégeront, grâce à toi, le fruit de la foi<sup>38</sup>, la beauté, la sagesse, la pureté, la patience, l'amour et la bonté<sup>39</sup>, la patience, l'espoir, la concorde, la pureté de la chair, la louange, l'action de grâces car, pour toi, ils sont appelés serviteurs, au nom de Jésus-Christ; tandis qu'en (sont) témoins tes anges<sup>40</sup>, archanges, gloires, seigneuries et toutes les armées de tes cieux, Seigneur, pour nous et pour eux<sup>41</sup>, fais à notre cœur un rempart, mon Dieu, car Toi, tu es puissant et glorifié pour les siècles des siècles, amen.

Et que tout le peuple et les prêtres disent : soit, soit.

S'il y a quelqu'un qui regarde, se dresse contre l'évêque, pleure, crie<sup>42</sup>, tremble, grince des dents, se lève et fait des signes avec les yeux ou s'exalte beaucoup<sup>43</sup> ou s'enfuit, que les diacres, après avoir mis à l'écart celui qui est ainsi, le cachent, pour que les autres ne soient pas troublés tandis que l'évêque parle. Celui qui est ainsi sera exorcisé par les prêtres jusqu'à ce qu'il soit pur, après cela il sera baptisé.

Après cela, que le prêtre, ayant fait approcher celui-ci, souffle pour les

<sup>33</sup> ACF: de tous.

<sup>34</sup> D: qui devinent par les astres

<sup>35</sup> CEF: ceux qui aiment le plaisir des femmes.

<sup>36</sup> B: la froideur, la colère, le trouble.

<sup>37</sup> Syr: Certes, Seigneur Dieu écoute-moi et insuffle à ceux-ci, tes serviteurs, l'esprit de paix pour que, gardés par toi, ils produisent en toi des fruits de foi, de vertu, de sagesse, de pureté, d'ascétisme, de patience, d'espoir, de concorde, de chasteté, de louange. Car, pour toi, ils ont été appelés serviteurs, au nom de Jésus-Christ, tandis qu'ils étaient baptisés dans la Trinité, au nom du Père, du Fils et de l'Esprit...

<sup>38</sup> D: le fruit de leur foi.

<sup>39</sup> BC: l'amour de la bonté. — ADG omettent «la patience».

<sup>40</sup> A: tes anges célestes. — G: ses anges et ses archanges Plus loin: ACF: les armées de tes anges. — E: les armées des anges. — G: et toutes les armées des anges célestes. — A: de tes anges célestes. — E: des anges célestes.

<sup>41</sup> B: regarde notre cœur.

<sup>42</sup> AF omettent «crie».

<sup>43</sup> Syr: Si quelqu'un souffre de quelque chose, se lève soudain, tandis que l'évêque est en train de dire (ces choses), et pleure ou crie, ou écume ou grince des dents, ou regarde fixement ou est très orgueilleux.

effrayer, (le) signe au nez<sup>44</sup>, au front, au cœur, aux oreilles et qu'il le reçoive ainsi<sup>45</sup>.

Si c'est la quarantaine de Pâques, que le peuple veille dans l'église et prie, tandis qu'ils entendront les Écritures, les cantiques<sup>46</sup> et la parole d'enseignement. Mais le samedi suivant, qu'ils veillent la nuit et que ceux qui seront exorcisés au milieu de la nuit soient reçus<sup>47</sup> le samedi. Que ceux qui reçoivent n'apportent rien d'autre, en dehors du pain de l'Eucharistie<sup>48</sup>.

### 50 De l'ordre du baptême accompli pour les fidèles<sup>1</sup>.

Le baptême sera dans l'eau, eau qui coule pure. Que les enfants d'abord soient baptisés et après eux les hommes et après cela les femmes<sup>2</sup>.

S'il y a quelqu'un qui aspire à la virginité, qu'il soit baptisé d'abord, de la main de l'évêque.

Que les femmes, lorsqu'elles sont baptisées, libèrent leur chevelure. (Pour) tous les enfants qui ne peuvent répondre, que leurs parents répondent ou que les gens de leur famille parlent à leur place<sup>3</sup>.

Et quand descendront ceux que l'on baptise, après avoir répondu, qu'il n'y ait pas d'homme qui porte d'anneau d'or et qu'aucune femme ne soit vêtue, car il ne convient pas de porter quelque chose d'étranger dans cette eau<sup>4</sup>.

<sup>44</sup> D omet «au nez» E : à l'extrémité (?) de la bouche — G : au bout (?) du nez

<sup>45</sup> Syr Après que le prêtre aura exorcisé ceux qui ont approché ou celui qui a été trouvé impur, que le prêtre souffle sur eux, qu'il les signe au front, au nez, au cœur, aux oreilles, et qu'il les fasse lever ainsi.

<sup>46</sup> Syr Chap. VIII Mais dans la quarantaine de Pâques, que le peuple reste dans le temple en veillant et en priant, tandis qu'ils entendront les Écritures et des hymnes de louange et les discours d'enseignement. Mais le dernier samedi, qu'ils se lèvent tôt dans la nuit et quand les catéchumènes sont exorcisés, jusqu'au milieu de la nuit, jusqu'au samedi, au milieu de la nuit.

<sup>47</sup> A D F G : et que ceux qui chantent des hymnes au milieu de la nuit. — B C D E F omettent «soient reçus».

<sup>48</sup> Syr Que ceux qui doivent être baptisés n'apportent rien d'autre avec eux, si ce n'est un pain pour l'Eucharistie.

<sup>1</sup> A. Chap 49. — B : pas de chiffre. — C F : 49. — D : 24. — E. 34 corrigé en 44. — G : 51. — B omet «De l'ordre du baptême» — B D omettent «pour les fidèles».

<sup>2</sup> Syr : Mais qu'ils soient baptisés ainsi. Quand ils viendront vers l'eau, que l'eau soit pure et courante. D'abord les enfants, puis les hommes, puis les femmes.

<sup>3</sup> Syr : Que tous les enfants qui peuvent répondre au baptême fassent les réponses et répondent après le prêtre. Mais s'ils ne peuvent pas, que leurs parents répondent à leur place ou quelqu'un de leur maisonnée.

<sup>4</sup> Syr : car personne ne doit avoir avec lui une chose étrangère dans l'eau, mais qu'il le donne à ceux qui sont près de lui.

Lorsqu'ils reçoivent l'huile de l'onction, que l'évêque rende grâces et qu'une autre (huile) serve<sup>5</sup> à l'exorcisme des catéchumènes<sup>6</sup>.

Après avoir pris celui qui a été exorcisé, que le diacre (le) baptise, tandis que sur sa tête (est) la main du prêtre. Et, tandis qu'ils rendront grâces, ils se tiendront à droite. Et ceux qui ont été exorcisés, à gauche<sup>7</sup>.

Après avoir donné force à chacun, qu'il (l') interroge, (l') ayant tourné vers l'Occident, et qu'il dise<sup>8</sup>: dis: «Je te renie, Satan, et toute ta puissance<sup>9</sup> et toutes tes paroles vaines, toute ta concupiscence et toute ton œuvre». Et après avoir dit et confessé cela, qu'il soit oint d'huile exorcisée, tandis qu'il dira<sup>10</sup>: qu'il soit oint de cette huile exorcisée<sup>11</sup> pour l'expiration de tout esprit mauvais et impur et l'expulsion de ce qui est amer. On le tournera encore vers l'Orient et qu'il lui dise<sup>12</sup>: parle, dis, «Je crois en toi, Père et Fils et Esprit Saint (par) qui tout esprit tremble, demande et supplie». Et il dira: «Seigneur, donne-moi de faire ta volonté sans faute».

Après cela, qu'il le remette<sup>13</sup> au prêtre qui le baptisera et qu'ils se tiennent dans l'eau, nus. Que le diacre descende avec lui. Et ainsi quand<sup>14</sup> celui que l'on baptise est descendu dans l'eau, que celui qui le reçoit dise, tandis que sa main se trouve sur sa tête: «Crois-tu en Dieu le Père tout Puissant?» Et que celui qui est baptisé dise: «Je crois». Et que le prêtre le baptise une fois. Et qu'il dise: «Crois-tu en Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui est venu du Père, qui est depuis le commencement avec le Père, qui est né de la Vierge Marie par l'Esprit Saint, qui a été crucifié sous Ponce Pilate, est mort, est ressuscité le troisième jour, a été vivant d'entre les morts, est monté aux cieux, demeure à la droite du Père et viendra juger les vivants et les morts?» Et que celui-ci dise: «Je crois»<sup>15</sup>.

<sup>5</sup> Texte: exorcise l'exorcisme

<sup>6</sup> Syr: Mais, quand ils reçoivent l'huile de l'onction, que l'évêque prie sur ceci (l'huile) et rende grâces, et qu'il exorcise une autre (huile) d'un exorcisme, celui des catéchumènes.

<sup>7</sup> Syr: Et que le diacre porte ce qui est exorcisé et que le prêtre se tienne auprès de lui. Que celui qui se tient à côté de celle-ci (l'huile) sur quoi une action de grâces sur l'huile (a été faite) soit à droite, mais que celui qui se tient à côté de ce qui a été exorcisé soit à gauche.

<sup>8</sup> Syr: Et quand il prend chacun, qu'il l'interroge, celui qui est baptisé étant tourné vers l'Ouest, et qu'il dise....

<sup>9</sup> B omet «et toute ta puissance»

<sup>10</sup> C'est l'exorciste qui parle.

<sup>11</sup> B omet «tandis qu'il dira: qu'il soit oint de cette huile exorcisée».

<sup>12</sup> La parole est à l'exorciste — G omet «parle»

<sup>13</sup> A: Qu'il le tourne vers le prêtre. — D: et il le baptisera et le fera tenir debout dans l'eau, nu.

<sup>14</sup> Littéralement «après que».

<sup>15</sup> B omet «Et que celui-ci dise: je crois» — C F: Le prêtre lui dira encore une troisième fois. — G fait aussi mention du prêtre — Syr: Mais quand il dit, je crois, qu'il le baptise

Et qu'il lui dise une troisième fois: «Crois-tu à l'Esprit Saint, à la sainte Église?» Et qu'il dise<sup>16</sup>: «Je crois». Et ainsi qu'il le baptise la troisième fois.

### 51 Prière pour l'onction du chrême<sup>1</sup>.

Après cela, une fois remonté de l'eau<sup>2</sup>, qu'il soit oint par le prêtre du chrême de l'action de grâces, tandis qu'il lui dira: «Je t'oins de l'huile d'action de grâces au nom de Jésus-Christ». Et qu'il dise: «amen»<sup>3</sup>.

<sup>4</sup>Quant aux femmes, qu'elles soient ointes par les veuves qui siègent devant, tandis que le prêtre parlera. Celles-ci seront reçues derrière un voile, tandis que l'évêque dira la profession de foi<sup>5</sup>.

Que ceux-ci, qui se seront séchés, (vêtus d') un vêtement de lin<sup>6</sup>, se tiennent ensemble dans l'église et que l'évêque impose la main<sup>7</sup> sur leur tête et dise en invoquant la venue de l'Esprit Saint:

<sup>8</sup>«Seigneur mon Dieu, qui par ton Fils bien-aimé Jésus-Christ as rendu parfaits par l'Esprit Saint tes saints<sup>9</sup> Apôtres et, par l'Esprit Saint, as ordonné que parlent tes prophètes bienheureux, tu as attribué<sup>10</sup> à ceux-ci ton onction, pour qu'ils obtiennent la rémission des péchés, par l'ablution de la seconde naissance<sup>11</sup> et, les ayant purifiés de toute nuée d'erreur et des ténèbres de l'incrédulité<sup>12</sup>, donne-leur en partage de

pour la seconde fois. Et qu'il dise aussi: crois-tu aussi à l'Esprit Saint, à la Sainte Église? Et que celui qui est baptisé dise: Je crois, et ainsi qu'il le baptise pour la troisième fois.

<sup>16</sup> A. Et dis. — B C D F: et il dira

<sup>1</sup> A. Chap. 50. — CF 50 -- D 65. E. 45 — G. Chap. 52 B omet «Prière pour l'onction du chrême».

<sup>2</sup> F: une fois remonté du ciel.

<sup>3</sup> D. pour le salut au nom de Jésus-Christ — Syr. Ensuite, tandis qu'il remonte, qu'il soit oint par le prêtre de l'huile sur laquelle l'action de grâces a été dite, tandis qu'il dira sur lui: je t'oins d'huile au nom de Jésus-Christ.

<sup>4</sup> F. dont nous avons déjà parlé, au lieu de: qui siègent devant — Syr. Mais que les femmes soient ointes par les veuves qui sont assises devant, tandis que le prêtre dira sur elles (les paroles), que ces veuves aussi, dans le baptême, sous un voile, les reçoivent avec un voile, tandis que l'évêque dira ces confessions et de même ces choses auxquelles elles font renoncer.

<sup>5</sup> D: tandis que l'évêque oint. — D omet «dira la profession de foi»

<sup>6</sup> Syr Chap. IX.

<sup>7</sup> B omet «impose la main» — B L'évêque dira. en invoquant la venue de l'Esprit Saint

<sup>8</sup> E F omettent «Seigneur mon Dieu, qui par ton Fils bien-aimé Jésus-Christ as rendu parfaits par l'Esprit Saint». — A C: Mon Seigneur et mon Dieu... — D: Mon Seigneur. — Syr: Invocation au Saint Esprit

<sup>9</sup> D omet «tes saints», D: les Apôtres.

<sup>10</sup> A B C F G: attribue aussi. — E: Il a aussi attribué

<sup>11</sup> Tt 3,5.

<sup>12</sup> Syr: Ô Seigneur Dieu qui, par ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ, as rempli tes saints Apôtres de l'Esprit Saint et, par l'Esprit, as permis que parlent tes prophètes bienheureux,

devenir parfaits par l'Esprit Saint, par ta bienveillance<sup>13</sup>, en leur accordant ta grâce, pour qu'ils te soient soumis, selon ta volonté, avec pureté et qu'ils accomplissent ton commandement avec droiture, Seigneur<sup>14</sup> — ils feront toujours ce qui te plaît — et pour qu'ils entrent dans tes demeures éternelles, par ton Fils Jésus-Christ, par qui à toi sont la gloire et la puissance, pour les siècles des siècles». Et que ceux-ci disent: amen.

De même, tandis qu'il verse l'huile<sup>15</sup>, en imposant la main sur leur tête, qu'il dise: «Je t'oins d'huile sainte<sup>16</sup>, par Dieu, le Père tout puissant et par Notre Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit Saint, pour que ta foi soit parfaite et (que tu sois) une demeure agréable pour lui<sup>17</sup>».

Après avoir signé son front, qu'il approche, qu'il le baise et lui dise: que le Seigneur, Dieu des humbles, soit avec toi. Et que celui sur qui on a fait le signe de la croix dise: avec ton esprit. Après que chacun ait dit ainsi<sup>18</sup>, qu'ils prient avec tout le peuple.

## 52 De l'ordre établi pour l'offrande eucharistique<sup>1</sup>.

Que l'un des diacres présente l'offrande eucharistique. Et après cela, que le pasteur rende grâces<sup>2</sup>. Le pain qu'il offre est à l'image du corps du Christ et le calice de vin mêlé d'eau à l'image de son sang — comme l'homme intérieur; ce qui est ainsi à l'intérieur leur est attribué comme ce corps — Et après que tout a été dit, et après qu'il a dit la confession de foi, qu'ils reçoivent (l'Eucharistie).

Lorsqu'il apportera l'Eucharistie, le diacre éventera comme nous l'avons déjà dit.

qui as rendus dignes ceux-ci, tes serviteurs, par ton Christ, de mériter la rémission des péchés par l'ablution de la nouvelle naissance, et les as purifiés de toute obscurité, de l'erreur et des ténèbres de l'incrédulité ..

<sup>13</sup> BDE: par ta miséricorde. — EG omettent «en leur accordant ta grâce». — EG pour qu'ils te soient soumis et que tu leur accordes ta grâce, selon ta volonté.

<sup>14</sup> E omet «Seigneur»

<sup>15</sup> D: le chrême.

<sup>16</sup> BCF. de l'onction de l'huile sainte -- D de l'onction du saint chrême — D au nom de Dieu.

<sup>17</sup> Syr .pour que tu sois son ouvrier ayant une foi parfaite et un vase agréable pour lui...

<sup>18</sup> Syr. Chap. X.

<sup>1</sup> ACF: 51. — B pas de chiffre. — D: 67. — E: 35. — F. 51 — G. Chap. 53 — B omet «Au sujet de l'ordre qui . ».

<sup>2</sup> Syr: Mais le pain est offert à l'image de mon corps. Que le calice donc soit mêlé de vin, mêlé de vin et d'eau, car c'est un signe du sang et du baptême, pour que l'homme intérieur aussi, c'est-à-dire ce qui est de l'âme, mérite ce qui est semblable, c'est-à-dire ces choses du corps aussi. Et que tout le peuple dise comme ce qui a déjà été dit, reçoive avec «amen» l'Eucharistie qui est offerte.

Que celui qui remet (l'Eucharistie) dise: «la chair de celui qui est de l'Esprit Saint, Jésus-Christ, pour la guérison du corps<sup>3</sup>, de l'âme et de l'esprit».

Et que celui qui reçoit dise: «amen».

Que celui qui renverse le calice prenne le péché sur lui-même, de même que celui qui voit, se tait et ne blâme pas celui qui fait cela.

Que l'on apprenne à ceux qui reçoivent (l'Eucharistie) la pratique du bien. Qu'ils reçoivent les étrangers et qu'ils travaillent dans le jeûne et en toute pratique du bien, qu'ils soient soumis et qu'ils soient instruits de la résurrection<sup>4</sup>. Avant de recevoir le baptême, que personne ne sache, car c'est leur dignité qui est nouvelle et elle a un nom nouveau<sup>5</sup>, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui la reçoit<sup>6</sup>.

Que le diacre ne donne pas (l'Eucharistie) au prêtre, mais qu'il la lui présente sur une patène et, quant à lui<sup>7</sup>, qu'il prenne.

Et que le diacre remette (l'Eucharistie) au peuple; là où il n'y a pas de prêtre, en cas de nécessité, que le diacre baptise<sup>8</sup>.

<sup>9</sup> S'il y a quelqu'un qui a reçu une mission<sup>10</sup>, qu'il offre aux veuves ou aux pauvres<sup>11</sup> et, pour l'Église, qu'il ne soit pas en souci. S'il n'a pas donné le jour même, qu'il donne le jour suivant, en ajoutant avec ce qu'il possède, car il a fait passer la nuit chez lui au pain du pauvre.

Dans la dernière semaine de Pâques<sup>12</sup>, le cinquième jour, qu'il offre le pain et le calice pour celui qui a offert sa passion.

La lampe sera offerte dans l'église par le diacre en disant<sup>13</sup>: que la grâce de Dieu soit avec vous tous. Et que tout le peuple dise: avec ton esprit<sup>14</sup>.

<sup>3</sup> BCDE omettent «du corps».

<sup>4</sup> A B C E F G: de la quarantaine de la Résurrection

<sup>5</sup> B omet «et elle a un nom nouveau».

<sup>6</sup> Syr: Avant que personne ne reçoive le baptême, que personne ne sache la parole au sujet de la résurrection, car c'est le décret nouveau, que personne ne connaît, sauf celui qui (le) reçoit.

<sup>7</sup> Le prêtre

<sup>8</sup> A: Que le prêtre remette (l'Eucharistie) au peuple. — A F: là où il n'y a pas de diacre, qu'il (le prêtre) baptise en cas de nécessité.

<sup>9</sup> Syr Chap. XI.

<sup>10</sup> Syr: Si quelqu'un reçoit un service à porter à une veuve pauvre ou à une femme pauvre ou à quelqu'un qui est occupé constamment dans une œuvre d'Église, qu'il le lui donne le même jour et sinon, le lendemain, qu'il ajoute à cela quelque chose de son bien propre et le donne ainsi. Car le pain du pauvre a été gardé chez lui

<sup>11</sup> C F: «ou pour le jugement» au lieu et place de: «ou aux pauvres».

<sup>12</sup> E G: le dernier jour de la semaine de Pâques.

<sup>13</sup> A C F: la lampe de l'église sera offerte. — Syr: Que la lampe soit offerte dans le temple par le diacre, tandis qu'il dira...

<sup>14</sup> D: et que tout le peuple dise: Amen. Avec ton Esprit.

Que les enfants disent des cantiques spirituels et des chants pour l'allumage (de la lampe), et que le peuple réponde d'une voix unanime (par) le chant Alleluia<sup>15</sup>. Que personne ne s'agenouille jusqu'à ce que celui qui parle finisse. De même, si on lit les Écritures ou la parole d'enseignement, que ceux qui écoutent<sup>16</sup> approchent. Si la parole de Dieu est dite, qu'elle soit dite avec ordre, comme on l'a vu, et il n'y aura personne qui se prosterne<sup>17</sup>.

Que la fin de Pâques<sup>18</sup> soit célébrée après le sabbat, au milieu de la nuit.

### 53 De la Pentecôte<sup>1</sup>.

A la Pentecôte il n'y aura personne qui jeûne ou s'agenouille, car ce sont alors des jours de repos et de joie.

Que ceux qui sont accablés par leur fardeau s'entraident le jour de la Pentecôte et chaque dimanche.

Que l'évêque, avant l'oblation, chante ce qu'il convient avec humilité: alleluia<sup>2</sup>.

Dans un repas ou un banquet, que ceux qui sont présents reçoivent du pasteur le pain d'eulogie<sup>3</sup>. Mais que les catéchumènes ne reçoivent pas. S'il y a le proche d'un maître (d'école), qui est un élève ou un parent, qu'il ne mange pas avec lui, pas même en raison de sa parenté ni parce que c'est son ami, pour qu'il ne livre pas à un loup ce qui est ineffable<sup>4</sup> et que celui-ci ne reçoive une condamnation<sup>5</sup>.

<sup>15</sup> Syr. Et que les petits enfants disent des psaumes et des hymnes de louange, pour l'allumage de la lampe. Que tout le peuple réponde: alleluia, pour le psaume et pour le chant, chantés ensemble, d'un seul accord, avec des voix en harmonie.

<sup>16</sup> B C E F omettent «ceux qui écoutent».

<sup>17</sup> Syr Chap XII

<sup>18</sup> A G: l'ouverture de Pâques après la semaine qui est alors (?) — B C E F: l'ouverture de la fin de Pâques.

<sup>1</sup> A C 52. — B F pas de chiffre — D. 67. — E 36. — G Chap 54.

<sup>2</sup> Syr: Que l'évêque, avant d'offrir l'offrande, dise ce qui convient pour l'offrande, tandis que ceux qui sont vêtus de blanc reçoivent l'un et l'autre et disent alleluia. Chap XIII.

<sup>3</sup> Syr Dans un repas ou un banquet, que ceux qui sont venus ensemble reçoivent ainsi du pasteur, comme pour une bénédiction.

<sup>4</sup> Cf Ac 20,29

<sup>5</sup> Syr: Si quelqu'un est de la maison ou de la parenté de quelqu'un qui est maître d'idolâtrie, qu'il ne s'accorde pas avec lui et ne glorifie pas avec lui, et qu'il ne mange pas avec lui à cause de leur parenté ou de leur accord, de peur qu'il ne livre ces choses qui sont ineffables à un loup et qu'il ne reçoive un jugement.

# 54 De tous les fidèles invités avec l'évêque<sup>1</sup>.

Que les fidèles qui sont invités avec l'évêque<sup>2</sup> chez des fidèles mangent avec mesure, politesse, sans ivrognerie ni gloutonnerie. Que ceux qui sont présents ne se moquent pas et que celui qui a invité dans sa maison ne soit pas affligé, mais qu'ils entrent de telle manière que celui qui les a invités prie<sup>3</sup> pour que les saints entrent dans sa maison, car il dit : vous êtes le sel de la terre<sup>4</sup>; vous avez entendu<sup>5</sup>. (Mangez) ce qui est suffisant pour lui laisser (un reste)<sup>6</sup>, pour que, de ce qui reste, il envoie à celui qu'il veut de la nourriture provenant du reste laissé par les saints, et il se réjouira<sup>7</sup> de ce qui lui reste<sup>8</sup>.

Que ceux qui sont présents comme invités n'étendent pas la main avant celui qui est plus âgé qu'eux, mais après, et qu'ils les laissent d'abord manger et ne rivalisent pas par les discours, mais par le silence, pour que celui qui (le) désire (interroge)<sup>9</sup> l'évêque ou le prêtre et qu'ils répondent à celui qui a posé une question<sup>10</sup>.

Après avoir parlé, que l'évêque se taise en bon ordre et avec louange, jusqu'à ce que l'on recommence à l'interroger<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> A Chap. 53. — B F: pas de chiffre — C: 53 — D: 68 — E: 37 — A B F les évêques — B C D F omettent «tous».

<sup>2</sup> B les fidèles de l'Eglise qui ont été invités avec l'évêque. — A E: Les fidèles de l'Eglise qui sont invités avec l'évêque chez des fidèles.

<sup>3</sup> A: que les saints prient ceux qui entrent — B. Mais qu'ils entrent de telle manière qu'ils prient pour celui qui les a invités. Que les saints entrent dans sa maison, car il dit — C: mais qu'ils entrent, pour qu'ils prient pour celui qui les a invités. Que les saints entrent — D: mais qu'ils entrent, pour prier pour celui qui les a invités. Que les saints entrent dans sa maison — E: mais qu'ils entrent, pour prier celui qui les a invités (?). que les saints entrent dans sa maison F: mais qu'ils entrent, pour prier pour celui qui les a invités. Que les saints entrent. — G id: sauf «les saints qui entrent».

<sup>4</sup> Cf Mt 5,13.

<sup>5</sup> Syr: Que ceux qui sont appelés avec l'évêque, chez quelqu'un qui est fidèle, mangent modérément et avec discrétion, non avec ivrognerie ou pour la débauche, non pas pour que celui qui est présent rie ou pour affliger la maison de celui qui a invité. Mais qu'ils entrent, pour que celui qui a invité prie pour que les saints entrent dans sa maison, car vous êtes le sel de la terre, vous avez entendu.

<sup>6</sup> B: pour lui laisser un reste de ce qu'il vous a donné.

<sup>7</sup> B: «et il prendra» au lieu et place de «et il se réjouira».

<sup>8</sup> Syr: Parce que, tandis qu'ils mangent, qu'ils mangent sobrement, pour qu'il y ait des restes, à la fois pour vous et aussi pour ceux à qui celui qui a invité désire envoyer, pour qu'il ait des nourritures qui restent des saints et qu'ils se réjouissent de ce qui reste.

<sup>9</sup> lacune dans l'éth.

<sup>10</sup> Syr: Que ceux qui viennent à une fête, ayant été invités, n'étendent pas la main avant ceux qui sont plus âgés. Mais que les seconds commencent à manger quand les premiers l'auront fait. Que ceux qui mangent ne rivalisent pas en discours, mais qu'ils mangent en silence. Mais si quelqu'un désire poser une question à l'évêque ou au prêtre, qu'il lui fasse une réponse.

<sup>11</sup> Syr: Mais quand l'évêque prononce une parole, que chacun soit tranquille, tandis qu'il loue, qu'il choisisse le silence pour lui-même, jusqu'à ce qu'il soit interrogé aussi.



S'il y a des fruits ou les prémices de la récolte, qu'on les offre à l'évêque<sup>12</sup>.

<sup>13</sup> Celui qui sort de ce monde, que les fidèles, hommes ou femmes, donnent leur bien à l'Église, pour que l'Église<sup>14</sup> garde leurs enfants, et les indigents se réjouiront de leur bien. Que Dieu donne à leurs enfants la clémence et à ceux qui ont trépassé le repos.

S'il se trouve quelqu'un qui n'a pas d'enfants et que son bien ne soit pas abondant, qu'il donne aux pauvres<sup>15</sup> ce qu'il faut, le reste à la prison et se réserve le nécessaire<sup>16</sup>. Celui qui a des biens et qui désire se vouer à la virginité, ayant donné tout son bien aux pauvres, qu'il s'assujettisse à l'Église, tandis qu'il s'appliquera à la prière et à l'action de grâces<sup>17</sup>.

## 55 De ceux qui apportent les fruits<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> Que l'évêque bénisse ainsi les fruits qu'ils apportent :

Nous te rendons grâces toujours, et en ce jour aussi, et nous t'apportons les prémices de tes fruits que tu nous as donnés, pour recevoir ce que tu fais croître par ta puissance et par ton Verbe<sup>3</sup>, toi qui as ordonné depuis le commencement, lorsque tu faisais le monde, que la terre produise des fruits de toute sorte, pour la joie et la satiété de l'homme et de tout vivant. Pour cela nous te bénissons, Dieu, pour tout ce dont tu nous as fait bénéficier, toi qui as orné pour nous la terre de couleurs variées<sup>4</sup>; bénis ton serviteur untel et accepte son zèle et son amour, toi qui possèdes la gloire et la puissance, pour les siècles des siècles, amen<sup>5</sup>.

<sup>12</sup> Syr Chap. XIV. Si quelqu'un désire apporter des fruits ou les premiers produits des moissons, comme prémices, qu'il offre à l'évêque.

<sup>13</sup> Syr Chap. XV.

<sup>14</sup> A D F omettent «pour que l'Église». — A D F: pour qu'elle garde — A E G. leur progéniture et leurs enfants. Les deux mots éthiopiens différents signifient «leurs enfants»

<sup>15</sup> A C D: Qu'il donne aux fidèles.

<sup>16</sup> B D F: qu'il donne le reste à la maison de l'agape ለቤተ ግላሳ - Syr: Mais si un homme n'a pas d'enfants, qu'il n'ait pas beaucoup de biens, mais qu'il donne beaucoup de son bien aux pauvres et aux prisonniers et qu'il ne garde que ce qui est convenable et suffisant pour lui.

<sup>17</sup> Syr: Si un homme a des enfants et désire se vouer à la virginité, qu'il donne tous ses biens aux pauvres et demeure dans l'église, tandis qu'il sera constant dans les prières et les actions de grâces.

<sup>1</sup> A Chap. 54. — B pas de chiffre. — C F: 54. — D: 69. — E: 38. — G: 56

<sup>2</sup> A B E F G omettent «les fruits». — A B E F: Ce qu'il apportent Syr Chap. XVI.

<sup>3</sup> Syr: Que tu nous as donnés pour nourriture, les ayant rendus parfaits par ta puissance et par ton Verbe.

<sup>4</sup> Syr: Tandis que tu as orné toute la terre de fruits variés.

<sup>5</sup> E G omettent «amen». — Syr ...par ton Fils unique Jésus-Christ, par qui tu as la gloire, l'honneur et la puissance avec l'Esprit Saint, pour tous les siècles des siècles. Amen.

Quant aux légumes, qu'on ne (les) bénisse pas, mais (que l'on bénisse) les prémices (?) des arbres, ceux qui sont en fleurs ou la rose, mais aucune autre des fleurs<sup>6</sup>.

<sup>7</sup>Et, pour tout ce qu'ils reçoivent, que les fidèles rendent grâces et qu'ils reçoivent. Mais qu'ils ne reçoivent pas avec un esprit qui doute ni ne goûtent de ce qui est immolé par les païens<sup>8</sup>.

<sup>9</sup>Dans les jours de Pâques et surtout le dernier, le vendredi et le samedi, nuit et jour, que la louange soit faite chaque jour. Que la parole soit toujours dite, les Écritures toujours lues avec leur explication, que les veilles<sup>10</sup> soient faites, chacune à sa place. Tandis que le diacre est présent pour l'instruction, que les femmes portent leurs enfants, pour qu'il n'y ait pas de trouble. Que les lecteurs répondent<sup>11</sup>. De même, que les diacres ne dorment pas. Cette nuit est une figure du royaume, et surtout celle du samedi.

Que les fidèles, après avoir été renvoyés avec discrétion, aillent dans leurs maisons avec joie et qu'ils n'oublient pas les prières. Que les prêtres n'abrègent pas leurs services.

Que les femmes s'en aillent, chacune ayant pris son mari. Que les veuves restent dans l'église jusqu'au matin et de là (elles recevront) leur nourriture.

Les vierges (resteront) ensemble dans l'église, tandis que l'évêque s'occupera d'eux, que les diacres (les) servent.

Que les femmes âgées restent auprès de l'évêque jusqu'à ce que le jour apparaisse, en priant, et qu'elles se reposent. Et de même ceux qui sont devenus chrétiens récemment.

<sup>6</sup> Littéralement : les têtes des arbres qui sont en fleurs... — F omet « qu'on ne (les) bénisse pas, mais (que l'on bénisse) les prémices(?) » — C lacune identique, complétée ensuite. — Syr: mais les légumes ne seront pas bénis, mais les fruits des arbres, les fleurs, la rose et le lys

<sup>7</sup> Syr Chap. XVII.

<sup>8</sup> Syr: Au sujet de toutes les choses que reçoivent et mangent les fidèles, qu'ils louent et rendent grâces et ne mangent pas avec offense ou scandale. Que personne ne goûte ce qui a été étouffé ou sacrifié aux idoles. Cf Ac 15,29.

<sup>9</sup> Syr Chap. XVIII.

<sup>10</sup> Syr: Et que les veilles et anticipations de la nuit soient faites en bon ordre.

<sup>11</sup> Syr Chap. XIX. Des diacres qui vont et passent parmi les femmes, de peur qu'il y ait, par hasard, de petits enfants en désordre. Que les lecteurs les aident. De même aussi les sous-diacres, qu'ils ne les laissent pas dormir. Car cette nuit surtout est une figure du royaume et surtout celle du samedi. Que ceux qui travaillent et se fatiguent, se fatiguent jusqu'à minuit. Que les catéchumènes d'abord soient renvoyés, ayant reçu les bénédictions du pain qui est rompu. Lorsque les fidèles sont renvoyés, qu'ils aillent avec ordre et connaissance à leurs maisons. Dans leurs fêtes, qu'ils n'oublient pas les prières. Que les prêtres n'abrègent pas leur ministère..

**56 De la place de la (future) épouse dans l'église<sup>1</sup>.**

Et que les vierges qui doivent se marier s'en aillent avec leurs mères. Après cela, que l'évêque proclame ce qui convient.

Alors, que ceux qui doivent être baptisés le soir soient baptisés, après que l'on a lu une lecture<sup>2</sup>. Que personne ne goûte jusqu'à ce que le sacrifice soit terminé. Et l'on recevra quelque chose de nouveau: le corps du Christ<sup>3</sup>. Mais s'il y a quelqu'un qui a goûté avant d'approcher de l'Eucharistie, qu'il ait goûté quelque chose d'autre que l'Eucharistie, il a péché<sup>4</sup>, son jeûne ne (lui) sera pas compté.

**57 De la manière de porter l'Eucharistie au malade<sup>1</sup>.**

Lorsque les catéchumènes sont renvoyés<sup>2</sup>, que l'on impose la main sur eux.

S'il y a un fidèle qui n'est pas venu à l'église<sup>3</sup> en raison d'une maladie et de sa souffrance, que le diacre lui porte l'Eucharistie.

Et si c'est un prêtre qui ne peut venir, qu'un prêtre (la) lui porte.

De même une femme, si elle est enceinte ou malade et ne peut jeûner deux (jours), jeûnera un seul (jour). Qu'elle prenne d'abord du pain et de l'eau<sup>4</sup>. Et si elle ne peut entrer, que la diaconesse parle à l'évêque pour qu'il la visite. Car le malade est très consolé, si le grand prêtre se souvient de lui. Le fidèle surtout est consolé, quand le grand prêtre se souvient de lui.

<sup>5</sup> Que les vierges et les enfants répondent à celui qui chante dans

<sup>1</sup> A Chap. 55. — B pas de chiffre. — C F. 55. — D. 70. — E. 39 — G Chap. 56.

<sup>2</sup> B D E G: des lectures.

<sup>3</sup> Syr Chap. XX. Que l'évêque ordonne ensuite qu'ils proclament, que personne ne goûte rien, jusqu'à ce que le sacrifice soit terminé. Et tout le corps de l'Église recevra une nourriture nouvelle. Alors, le soir, que ceux qui doivent être baptisés soient baptisés, après une lecture. Mais si quelqu'un, avant d'approcher et de recevoir l'Eucharistie, mange quelque chose d'autre, il pèche et son jeûne ne lui est pas compté.

<sup>4</sup> B D E G: celui qui a fait ainsi a péché.

<sup>1</sup> A Chap. 56. — B G pas de chiffre. — C. 57 — D. 61 — E. 40. — F. 57. — B omet «De la manière de porter». — C. De la manière de porter l'Eucharistie au chrétien malade. — E: au catéchumène malade

<sup>2</sup> A B E G omettent «les catéchumènes». — A. quand les chrétiens sont renvoyés. — D: Quand les catéchumènes le désirent, que l'on impose la main sur eux. — F omet «Lorsque les catéchumènes sont renvoyés» — F. que l'on impose la main sur les catéchumènes. — G: quand on les renverra, qu'on impose la main sur eux.

<sup>3</sup> D omet: «à l'église». — A E G. Que les diaques lui portent l'Eucharistie.

<sup>4</sup> Syr: Et si elle ne peut venir, qu'une diaconesse lui porte. XXI. Au sujet de ceux qui sont malades. Que l'on porte (cela) à l'oreille de l'évêque, pour le cas où il semble bon à l'évêque de les visiter; car le malade est très consolé, surtout quand il est fidèle, quand le grand prêtre se souvient de lui...

<sup>5</sup> Syr Chap. XXII

l'église. Mais si (c'est) dans leur maison, s'ils sont deux ou trois, qu'ils se répondent entre eux et de même les hommes.

#### **58 Dispositions à prendre en cas de mort d'un indigent<sup>1</sup>.**

S'il y a quelqu'un qui est mort indigent, que chacun pense à son ensevelissement<sup>2</sup>. Si c'est un étranger qui est mort et n'a pas de lieu où être enterré, que ceux qui en ont (un le) donnent. Mais si l'Église en a (un), qu'elle (le) donne<sup>3</sup>. Mais s'il (en) possède (un) qu'il soit enterré dans son bien.

S'il a des biens et qu'il n'ait rien laissé à l'Église, qu'on les garde quelque temps. Et après une année, que l'Église ne (les) prenne pas, mais qu'ils soient donnés aux pauvres pour son âme.

Si l'aloès lui convient<sup>4</sup>, je permets qu'ils prennent soin aussi de cet ouvrage, que les diacres (le) fassent, tandis que le prêtre est présent.

Si l'Église a un cimetière et qu'il y ait là quelqu'un qui le garde, que l'évêque prenne soin de lui, de la part de l'Église, pour qu'en rien il ne soit à charge à ceux qui viennent.

#### **59 De la manière dont le peuple prie<sup>1</sup>.**

<sup>2</sup>Que le peuple prenne toujours soin, à une heure matinale, chacun s'étant levé et lavé les mains, de prier de tout cœur. Et ainsi, que chacun aille à son ouvrage. Que chacun ait présente à la pensée la troisième heure, soit dans l'église soit chez lui, car (il ne peut) aller (à l'église), avec affliction et tristesse, en effet à cette heure l'Unique a été cloué sur la croix<sup>3</sup>.

De même à la sixième (heure)<sup>4</sup>, qu'il y ait une prière avec affliction, car

<sup>1</sup> A Chap. 37. — B omet le numéro et le titre du chapitre. — C F: 57. — D. 62. — E. 41.

<sup>2</sup> Syr Chap. XXIII Si un pauvre meurt, que ceux qui s'occupent de tous s'occupent de son vêtement.

<sup>3</sup> Syr: Et s'il n'a pas de couverture, que l'Église lui donne pareillement. Mais s'il n'a pas ce qui est nécessaire à la sépulture, qu'il soit enseveli

<sup>4</sup> Allusion à un usage funéraire. Jn 19,39 Il (Nicodème) apportait un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres. Cf Gr qa, chap 5, p 16 (sur la sépulture d'Adam) Voici ordonne à tes fils de garder ton corps (de l'embaumer) avec de l'aloès et de la myrrhe Syr: Mais si quelqu'un désire être embaumé, que les diacres s'en occupent, en présence d'un prêtre.

<sup>1</sup> A: Chap. 59 — B pas de chiffre — C F: 58. — D: 73 — E. 42 — G Chap 58

<sup>2</sup> Syr Chap XXIV.

<sup>3</sup> Syr Que tous prennent soin de prier à la troisième heure avec tristesse et peine, soit à l'église soit à la maison, parce qu'ils ne peuvent aller Car c'est l'heure où l'Unique fut attaché sur la croix.

<sup>4</sup> A D G A la septième (heure).

alors le jour a été divisé par les ténèbres. Et que la voix soit semblable aux prophètes et à la tristesse de la création <sup>5</sup>.

Et à la neuvième encore, que la prière soit prolongée, de même qu'il a préparé son âme avec une louange, tandis qu'ils glorifieront Dieu qui ne ment pas, car il s'est souvenu de ses saints et il a envoyé son Verbe et sa sagesse pour les éclairer. Et, à cette heure, la vie des fidèles s'est ouverte et, de son côté, de l'eau et du sang ont coulé. Et le soir, lorsque sa tête pendit, ce fut un autre jour, tandis qu'il montrait une image de la résurrection, il fit... <sup>6</sup>.

A minuit, glorifions-le et louons-le pour la résurrection <sup>7</sup>.

Et encore le matin glorifiez avec des psaumes <sup>8</sup>, car après la résurrection il a rendu grâces au Père, tandis que les anges chantaient <sup>9</sup>. S'il y a quelqu'un qui a un époux (non) <sup>10</sup> fidèle, qu'il se retire seul et prie, à cette heure, avec effort et avec zèle.

Que ceux qui craignent Dieu ne soient pas négligents au milieu de la nuit <sup>11</sup>, car en elle les étoiles du ciel, la lumière du soleil et de la lune, la foudre et les éclairs, les anges et les archanges, les Gloires, les Seigneuries et toutes les armées, les abîmes, la mer et les fleuves, les sources, le feu, l'eau <sup>12</sup>, la rosée et toute la pluie qui descend (du ciel), le vent et toutes les âmes des justes et des saints glorifient. Ceux qui prient toujours sont comptés dans la pensée de Dieu.

Tandis que vous, fidèles, ferez ceci, exhortez-vous mutuellement à prier et apprenez ceci aux catéchumènes et, en les aimant chacun, vous ne serez pas confondus ni perdus, mais vous serez auprès de moi et moi je serai toujours parmi vous <sup>13</sup>.

<sup>5</sup> Littéralement: «Et qu'il y ait une voix qui sera semblable aux Prophètes et à la tristesse de la création» ou bien «dont la tristesse sera semblable aux Prophètes et à la (tristesse) de la création».

<sup>6</sup> Lacune. — Syr: Car, à cette heure, la vie s'ouvrit aux fidèles et du sang et de l'eau ont coulé du côté de Notre Seigneur. Mais le soir, quand c'est le commencement d'un autre jour, tandis qu'il montre une image de la résurrection, il nous a fait dire des louanges.

<sup>7</sup> Syr: Mais à minuit, qu'ils se lèvent en glorifiant et en louant à cause de la résurrection.

<sup>8</sup> A: pour la Résurrection. Après la Résurrection.

<sup>9</sup> B: avec les anges, tandis qu'ils chantaient. — Syr: le matin, en glorifiant avec des psaumes, parce qu'après être ressuscité il glorifia le Père, tandis qu'ils chantaient des psaumes.

<sup>10</sup> Toute trace de négation a disparu ici du texte éthiopien.

<sup>11</sup> A B C E F G. Vous qui craignez Dieu, ne soyez pas négligents... B G. priez au moment du milieu de la nuit. — B: les étoiles des cieux. La version syriaque (éd. Rahmani) ne donne ici aucune précision de temps. La mention du milieu de la nuit est absente.

<sup>12</sup> E omet «le feu, l'eau».

<sup>13</sup> Syr Chap. XXV. Quand vous, les fidèles, accomplirez ces choses, vous vous enseignerez et instruirez mutuellement, faisant progresser les catéchumènes, en aimant tout homme, vous ne périrez pas, mais serez en moi et moi je serai parmi vous.

# 60 De la manière dont les fidèles reçoivent l'Eucharistie<sup>1</sup>.

Que tous les fidèles reçoivent l'Eucharistie avant d'avoir goûté quoi que ce soit, qu'ils prennent garde, après l'avoir reçue, qu'il n'y ait rien qui leur nuise.

Tandis que vous enseignerez ceci et que vous prendrez garde, vous serez sauvés et sanctifiés et l'hérésie amère ne prévaudra pas sur vous. Quand vous m'avez demandé tout cela et (l')avez désiré, je vous (l')ai dit, et vous savez ce que je vous ai dit avant que je souffre<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> (Vous) surtout, Jean, André et Pierre, maintenant vous savez tout ce que je vous ai dit, tandis que j'étais avec vous, pour que vous remettiez ce Testament au peuple; et faites toujours<sup>4</sup> la volonté de mon Père seul, avec douceur, et ceux qui m'écoutent auront un bon fruit.

Vous savez ce que je vous ai dit: qu'un bon arbre ne peut produire un mauvais fruit<sup>5</sup>. Faites donc ce que je vous ai dit, dans le secret et en public, et que le Dieu de paix soit avec vous<sup>6</sup>.

<sup>7</sup> Alors nous tombâmes et nous nous prosternâmes devant lui en disant: gloire à toi, Jésus<sup>8</sup> dont le nom est lumière, qui nous as donné ce que Toi tu aimais pour que nous soyons comme toi, nous et tout homme qui t'écoute<sup>9</sup>. Et, après avoir parlé de tout ceci avec nous, il nous donna le pouvoir de jugement et une grande puissance et s'éleva d'entre nous, après nous avoir laissé la paix<sup>10</sup>.

Jean, Pierre et Matthieu ont écrit ce testament sous la dictée de Notre Seigneur<sup>11</sup>. Et Dosithée, Silās, Magnos et Aquilās, qu'ils avaient choisis pour la mission de tous les pays, envoyèrent de Jérusalem une copie conforme à ce Testament. Amen<sup>12</sup>.

<sup>1</sup> A G. Chap. 59 — BC pas de chiffre. — D: 74. — E. 43. — F: 59. — B omet «De la manière dont... recevront»

<sup>2</sup> Syr: Voici donc toutes les choses que vous désirez, maintenant je vous les ai enseignées. Ce que, depuis le commencement, je vous ai dit, commandé et enseigné avant que je souffre, vous le connaissez.

<sup>3</sup> Syr Chap. XXVI.

<sup>4</sup> F omet «toujours».

<sup>5</sup> D addition: «et qu'un mauvais arbre ne peut produire un bon fruit» Cf Mt 7,18.

<sup>6</sup> A D: et que le Dieu du ciel. Cf Rm 15,33, 2 Co 13,11, Ph 4,9.

<sup>7</sup> Syr Chap. XXVII. — G: Alors nous tombâmes face contre terre (littéralement «sur nos faces») et nous nous prosternâmes devant lui.

<sup>8</sup> G: gloire à toi Jésus-Christ. — F: qui es lumière. — C: le mot «nom» a été rajouté au-dessus de la ligne. Dans presque tous les cas la leçon primitive de C est identique à celle de F, mais une autre main l'a corrigée par des additions au-dessus de la ligne.

<sup>9</sup> Syr: Gloire à toi, Jésus, nom de lumière, qui nous as donné l'enseignement de tes commandements, pour que nous soyons semblables à toi, nous et tous ceux qui t'écoutent.

<sup>10</sup> Cf Jn 14,27; Lc 24,51.

<sup>11</sup> E: Notre Seigneur Dieu.

<sup>12</sup> BDE omettent «Amen». — Syr: Le Second Livre de Clément est fini, traduit de la langue grecque en Syriaque par Jacques l'humble, en l'an 998 des Grecs.

# TABLE DES MATIÈRES

Avant propos . . . . .	v
Abréviations . . . . .	ix
Texte éthiopien (Prologue) . . . . .	1
፩ : በእንተ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘነሥኡ : ሐዋርያት ።	2
፪ : በእንተ : ትእምርት : ዘይከውን : በደኃሪ : መዋዕል ።	5
፫ : በእንተ : ትእምርት : ዘይከውን ።	5
፬ : በእንተ : ኅሩያን : እለ : ይከውኑ : በደኃሪ : መዋዕል ።	8
፭ : በእንተ : ዘይከውን : ላዕለ : በሐውርት ።	10
፮ : በእንተ : ትእምርተ : ሐሳዌ : መሲሕ ።	11
፯ : በእንተ : ዘነገሮሙ : እግዚእነ : ለሐዋርያት ።	13
፰ : በእንተ : ዘአውሥኡን : እግዚእነ : ለማርያ : ወለማርታ : ወለሰሎሜ ።	15
፱ : በእንተ : ዘይትወሀብ : ለጽኑዓን : ወባሕቱ : ይትወሀብ : ለጽኑዓን ።	18
፲ : በእንተ : ቀኖና : ቤተ : ክርስቲያን ።	19
፲፩ : በእንተ : ዘይሠየም : ጳጳስ ።	21
፲፪ : ጸሎት : በእንተ : ሢመተ : ጽጽሰና ።	24
፲፫ : በእንተ : ከመ : ይኩን : እስትርኩበ : ጳጳስ : ለምሥዋዕ ።	28
፲፬ : በእንተ : ዘይሚህር : በቤተ : ክርስቲያን ።	31
፲፭ : በእንተ : ምቅዋመ : ትምህርት : ለክሉ ።	31
፲፮ : በእንተ : ሥርዓተ : ቍርባን ።	32
፲፯ : ጸሎት : ዘይጸልዩ : ምእመናን ።	42
፲፰ : ጸሎት : እምድገረ : ተመጠው : አኩቴተ ።	43
፲፱ : ጸሎት : ዲበ : ቅብእ : ለድውያን ።	44
፳ : በእንተ : ሰብሐተ : ማኅበር ።	45
፳፩ : ቅኔ : ጽባሕ ።	50
፳፪ : በእንተ : ትምህርተ : ኅቡኣት : ቅድመ : ዘትትነገር : እምጽርስፎራ : ዘይትነ በብ : ለመሃይምናን ።	53
፳፫ : በእንተ : ሢመተ : ቀሲስ ።	62
፳፬ : ጸሎተ : ሢመተ : ቀሲስ ።	63
፳፭ : በእንተ : ቀሲስ : ዘከመ : ያስተሐምም : ለመሥዋዕት : በጳጳ : ለዝሉፉ : ጸሎት ።	65
፳፮ : በእንተ : ሥርዓተ : ቀሲስ ።	66
፳፯ : በእንተ : እለ : ይስምዑ : ወያስተሓምሙ ።	67
፳፰ : በእንተ : እለ : ይድኅኑ : ወእለ : ይትሐጎሉ ።	68
፳፱ : በእንተ : መፍትው : ቀሲስ : ከመ : ያንሶሱ : ውስተ : አብያተ : ድውያን ።	70
፴ : በእንተ : ሢመተ : ዲያቆናት ።	74
፴፩ : በእንተ : ዲያቆን : ዘይትለእክ : ወእንግዳ : ይትዌከፍ ።	75

ሸ፪ : በእንተ ፡ ሚመጡ ፡ መፍትሔ ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወንፍቀ ፡ ዲያቆ	
ናት ፡ ዘይቀውሙ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ።	78
ሸ፫ : በእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ቅኔ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።	78
ሸ፬ : በእንተ ፡ እለ ፡ ይዴጋሩ ፡ በቅድስት ፡ ማኅበር ፡ አፍአ ፡ ለይቁሙ ።	85
ሸ፭ : በእንተ ፡ ሢመተ ፡ ዲያቆን ።	88
ሸ፮ : በእንተ ፡ መዓሰብ ።	91
ሸ፯ : ጸሎት ፡ ለማዕሰብ ፡ እንተ ፡ ለመልእክት ፡ ተሠይመት ።	96
ሸ፰ : ከመዝ ፡ ትጸሊ ፡ ማዕሰብ ።	99
ሸ፱ : በእንተ ፡ ንፍቀ ፡ ዲያቆን ።	102
ሸ : በእንተ ፡ አናጉንስጢስ ፡ ዘከመ ፡ ይሠየም ።	103
ሸ፲ : በእንተ ፡ ደናግል ።	103
ሸ፫ : በእንተ ፡ ሕዝባውያን ፡ ከመዝ ።	106
ሸ፫ : በእንተ ፡ ዘመፍትሔ ፡ ይትወክፍ ።	107
ሸ፬ : በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይትወክፍ ፡ ለቅዱስ ፡ ጥምቀት ።	109
ሸ፭ : በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይትዋህቡ ፡ ሰላመ ፡ ምእመናን ።	113
ሸ፮ : በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይትገለበባ ፡ አንስት ፡ ሰበ ፡ ይጸልያ ።	113
ሸ፯ : በእንተ ፡ ንኡስ ፡ ክርስቲያን ፡ አንብሮ ፡ እድ ።	114
ሸ፰ : በእንተ ፡ ዘመፍትሔ ፡ በኩሎ ፡ መከራ ፡ ይትወክፍዎሙ ፡ ለንኡስ ፡ ክርስቲያን ። ወእፎ ፡ መፍትሔ ፡ ይኩኑ ።	115
ሸ፱ : ርቅየተ ፡ ንኡስ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይትዓወቁ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ መንፈስ ፡ ካረ ።	117
ሸ : በእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ጥምቀት ፡ ዘይትገበር ፡ ለመሃይምናን ።	123
ሸ፩ : ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ቅብአተ ፡ በልሳን ።	126
ሸ፪ : በእንተ ፡ ሥርዓት ፡ እንተ ፡ ትትገበር ፡ ዲበ ፡ ጽርስፎራ ።	128
ሸ፫ : በእንተ ፡ ጳጳሳዊት ።	131
ሸ፬ : በእንተ ፡ እለ ፡ ምስለ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተጸውዑ ፡ ምእመናን ፡ ኩሎ ።	132
ሸ፭ : በእንተ ፡ እለ ፡ ያበውኡ ፡ ፍሬ ።	134
ሸ፮ : በእንተ ፡ ጸታ ፡ መርዓት ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ።	136
ሸ፯ : በእንተ ፡ ከመ ፡ ይሰዱ ፡ አኩቴተ ፡ ለድዉይ ።	137
ሸ፰ : በእንተ ፡ ለእመቦ ፡ ዘሞተ ፡ ነዳይ ።	138
ሸ፱ : በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይጸልዩ ፡ ሕዝብ ።	139
ሸ : በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይትመጠዉ ፡ ምእመናን ፡ አኩቴተ ።	142
Traduction française (Prologue)	144
1 De l'Esprit Saint que reçurent les Apôtres	145
2 Des signes qui se produiront à la fin des temps	147
3 Des signes qui se produiront	147
4 Des élus qui seront à la fin des temps	149
5 De ce qui arrivera aux pays	151
6 Des signes du faux Messie	152



7 De ce que dit Notre Seigneur aux Apôtres . . . . .	153
8 De ce que répondit Notre Seigneur à Marie, Marthe et Salomé . . . . .	154
9 De ce qui sera donné aux forts et sera donné seulement aux forts . . . . .	156
10 De la règle de l'Église . . . . .	157
11 De celui qui est ordonné évêque . . . . .	159
12 Prière pour l'ordination épiscopale . . . . .	160
13 Comment il est convenable que l'évêque soit assidu à l'autel . . . . .	162
14 De ce qu'il enseigne dans l'église . . . . .	164
15 Du chapitre de l'enseignement pour tous . . . . .	164
16 De l'ordonnance du sacrifice . . . . .	165
17 Prière que diront les fidèles . . . . .	172
18 Prière lorsque l'on a reçu l'Eucharistie . . . . .	173
19 Prière sur l'huile des malades . . . . .	174
20 De la louange de l'assemblée . . . . .	175
21 Chant du matin . . . . .	178
22 De l'enseignement des mystères dit avant l'oblation, qui est lu pour les fidèles . . . . .	181
23 De l'ordination du prêtre . . . . .	186
24 Prière de l'ordination du prêtre . . . . .	186
25 Du prêtre, de la façon dont il sera assidu à l'autel dans le labour, pour une prière continuelle . . . . .	187
26 De la condition du prêtre . . . . .	188
27 De ceux qui écoutent et font preuve de zèle . . . . .	189
28 De ceux qui seront sauvés et de ceux qui seront perdus . . . . .	189
29 Du devoir du prêtre de se rendre en visite dans les maisons des malades . . . . .	190
30 De l'ordination des diacres . . . . .	193
31 Du diacre qui sert et reçoit les étrangers . . . . .	194
32 Du nombre convenable de prêtres, diacres et sous-diacres qui président à l'église . . . . .	195
33 De l'ordre du service de l'église . . . . .	195
34 De ceux qui sont en retard à la sainte assemblée . . . . .	199
35 De l'ordination du diacre . . . . .	201
36 Des veuves . . . . .	203
37 Prière pour la veuve instituée pour le service . . . . .	206
38 Que la veuve prie ainsi . . . . .	207
39 Du sous-diacre . . . . .	209
40 Du lecteur, de la manière dont il est ordonné . . . . .	210

41 Des vierges . . . . .	210
42 Des laïcs : ainsi . . . . .	212
43 De celui qu'il faut recevoir . . . . .	213
44 De la manière de recevoir le saint baptême . . . . .	214
45 De la manière dont les fidèles se donnent la paix . . . . .	216
46 De la manière dont les femmes se voilent quand elles prient . . . . .	216
47 Des catéchumènes : l'imposition des mains . . . . .	217
48 De la nécessité de recevoir les catéchumènes après un examen complet, des dispositions requises de leur part . . . . .	217
49 Exorcisme des catéchumènes, afin que se révèlent ceux qui ont un esprit étranger . . . . .	218
50 De l'ordre du baptême accompli pour les fidèles . . . . .	222
51 Prière pour l'onction du chrême . . . . .	224
52 De l'ordre établi pour l'offrande eucharistique . . . . .	225
53 De la Pentecôte . . . . .	227
54 De tous les fidèles invités avec l'évêque . . . . .	228
55 De ceux qui apportent les fruits . . . . .	229
56 De la place de la (future) épouse dans l'église . . . . .	231
57 De la manière de porter l'Eucharistie au malade . . . . .	231
58 Dispositions à prendre en cas de mort d'un indigent . . . . .	232
59 De la manière dont le peuple prie . . . . .	232
60 De la manière dont les fidèles reçoivent l'Eucharistie . . . . .	234